

Огласительные поучения - преподобный Феодор Студит

教理讲章

Введение

Преподобный Феодор, игумен Студийский, известен в Истории Церковной, как великий подвижник, как исповедник Православной веры, и как наставник иночества. Родился он в Константинополе в 759 г, по Р. Х., от благочестивых и благородных родителей, в царствование иконоборца Константина Копронима, и от юности проводил добродетельную жизнь. Имея от природы отличныя дарования, Пр. Феодор и внешнее образование получил хорошее: был ритором и философом. Будучи двадцати двух лет от рождения (781 г.), он оставил мирскую жизнь, и вместе с отцем по плоти и двумя братьями удалился на жительство в Босцит, близ Саккудиона, в пределах Византийской области, место лесистое и весьма удобное для пустынножительства, где впоследствии был основан и монастырь. Вместе с ними поселился в том же месте и дядя Феодора, Пр. Платон, бывший в то время уже благоискусным иноком. Под его руководством Феодор усердно подвизался на поприще монашеского жительства. Молитва его была усердная и непрестанная, послушание к наставнику всецелое и беспрекословное, смирение глубокое, труды непрерывные, воздержание благоразумное. Вместе с тем Преподобный любил читать книги св. Писания и беседы св. Отцев, в особенности же Василия Великого, и был строгим исполнителем монашеских его правил. Из послушания к дяде своему Пр. Платону, он принял пресвитерство на 25-м году от рождения (784 г.), а на 35-м году, по воле того же Платона и по желанию всех братьев, принял настоятельство в своем монастыре, и вместе с сим усугубил свои подвиги, уча всех духовных чад своих словом и делом. Он трижды в неделю говорил братьям поучения с церковной кафедры; и во все время своей жизни, при всех даже неблагоприятных обстоятельствах, не

引言

圣狄奥多尔，斯图狄乌斯修道院院长，在教会史上以其伟大的苦行、正教信仰的见证，以及修士生活的导师而闻名。他于公元 759 年，在君士坦丁堡出生，双亲虔诚而高贵。当时正值破坏圣像者君士坦丁·科普罗尼穆斯在位，而他自幼便过着有德行的生活。圣狄奥多尔天赋异禀，亦接受了良好的世俗教育：他曾是修辞学家和哲学家。二十二岁时（781 年），他放弃了世俗生活，与生身父亲和两位兄弟一同前往博斯基特居住。该地靠近萨库迪翁，位于拜占庭境内，是一片林木茂盛、极适于隐修之地，后在此建立了修道院。与此同时，狄奥多尔的叔叔，已是经验丰富的修士圣普拉顿，也定居于此。在圣普拉顿的指导下，狄奥多尔在修道生活的道路上勤奋修行。他的祷告虔诚而恒切，对导师的顺服是全然无间的，他的谦卑是深沉的，劳作是持续不断的，节制是明智的。与此同时，这位圣者喜爱阅读圣经和圣教父们的著作，特别是圣瓦西里大帝的著作，并且严格遵守他的修士规条。出于对叔叔圣普拉顿的顺服，他在二十五岁时（784 年）接受了司铎职分，而在三十五岁时，依从普拉顿的意愿和所有兄弟的请求，他担任了自己修道院的院长。自此，他加倍了苦行，言传身教，教导所有属灵的后裔。他每周三次在教堂的讲台上向兄弟们讲道；并且在他的一生中，即便在所有不利的环境下，他从未停止向寻求灵魂益处的人们，或书面或口头地传授他那充满属灵智慧和力量的教诲。

переставал ищущим душевной пользы преподавать письменно или устно свои наставления, исполненные духовной мудрости и силы.

Во время своего настоятельства Пр. Феодор между всеми, современными ему св. Отцами отличался ревностью и твердостью в правой вере и благочестии. Нечестие и неправоверие он обличал дерзновенно не только в простых людях, но и в самих царях, за что трижды подвергался ссылке.

В первый раз он сослан был в Солунь за то, что обличил незаконный брак Императора Константина Младшего с Феодотиею (795г.); но в царствование Ирины (797 г.) был возвращен в свою обитель, и в скором времени, по случаю нашествия Сарацин, переселился для безопасности в Константинополь, в обитель Студийскую¹. Здесь, когда число учеников его очень умножилось (до 1000 человек), Пр. Феодор учредил особые роды монастырских должностей: эконома, подэконома и проч., и написал для своей обители устав церковного Богослужения и монастырского благочиния: для всех в монастыре, от игумена до повара, подробно изложил правила, что должно делать, и чего не делать, и определил наказания за всякие, даже малые, проступки Устав Пр.Феодора Студита для нас тем замечательнее, что еще во времена Феодосия Печерского введен был в употребление во всех православных русских обителях; о чем в житии Пр. Феодосия пишется так: «даде ему (Пр. Феодосию) Бог уведати устав Студийский, его же блаженный Ефрем евнух, посещающий тогда святая она места, по ряду списав, принес к нему: еже написание преподобный Отец наш Феодосий приемь, нача во своем Печерском монастыре вся строити по уставу святых Студийских обители. И потом начаша вси Российстии монастыри чин совершенный, (какового прежде в России не бе), содержати, взирающе во всем на начало Печерского монастыря, и почитающе его первенством»¹.

Во второй раз Пр. Феодор был сослан в заточение (809 г.) недалеко от Константинополя за то, что воспротивился намерению Императора Пикифора ввести в церковное общение пресвитера Иосифа, совершившего незаконный брак над Константином Младшим; но в 811-му году опять был возвращен в свою обитель.

в святого Олдо-Стефаноса в течение своего времени, он во всех с современными святыми Отцами отличался ревностью и твердостью в истинной вере и благочестии. Нечестие и неверие он обличал дерзновенно не только в простых людях, но и в самих царях, за что трижды подвергался ссылке.

Он первый раз был сослан в Солунь за то, что обличил незаконный брак Императора Константина Младшего с Феодотией (795 г.); но в царствование Ирины (797 г.) был возвращен в свою обитель, и в скором времени, по случаю нашествия Сарацин, переселился для безопасности в Константинополь, в обитель Студийскую¹. Здесь, когда число учеников его очень умножилось (до 1000 человек), Пр. Феодор учредил особые роды монастырских должностей: эконома, подэконома и проч., и написал для своей обители устав церковного Богослужения и монастырского благочиния: для всех в монастыре, от игумена до повара, подробно изложил правила, что должно делать, и чего не делать, и определил наказания за всякие, даже малые, проступки Устав Пр.Феодора Студита для нас тем замечательнее, что еще во времена Феодосия Печерского введен был в употребление во всех православных русских обителях; о чем в житии Пр. Феодосия пишется так: «даде ему (Пр. Феодосию) Бог уведати устав Студийский, его же блаженный Ефрем евнух, посещающий тогда святая она места, по ряду списав, принес к нему: еже написание преподобный Отец наш Феодосий приемь, нача во своем Печерском монастыре вся строити по уставу святых Студийских обители. И потом начаша вси Российстии монастыри чин совершенный, (какового прежде в России не бе), содержати, взирающе во всем на начало Печерского монастыря, и почитающе его первенством»¹.

В святого Олдо-Стефаноса в течение своего времени, он во всех с современными святыми Отцами отличался ревностью и твердостью в истинной вере и благочестии. Нечестие и неверие он обличал дерзновенно не только в простых людях, но и в самих царях, за что трижды подвергался ссылке.

В третий раз он сослан был иконоборцем Львом Армянином за ревность и твердость в исповедании догмата о почитании св. икон, сначала в крепость Метоп, недалеко от Константинополя (814г.), а потом переведен в Бонит, в Анатолию (815 г.), и наконец в Смирнскую темницу (819 г.). В это последнее изгнание Пр. Феодор столько претерпел биений и великих страданий от голода и жажды, от холода и зноя, жестоких истязаний и от всегдашнего пребывания в душном и тесном помещении, что едва не умер. Но и в таких крайних обстоятельствах он не переставал укреплять своим богодухновенным учением содержимых в разных местах епархий отцев и братьев и духовных чад своих, увещевая, вразумляя и умоляя их не отступать от исповедания Христова, и не унывать в страданиях за истину. По смерти Льва (820г.), Пр. Феодор был возвращен из заточения. А так как иконоборческая ересь в Константинополе не прекращалась, по равнодушию к православию Михаила Травлия, то Преподобный, не желая быть свидетелем народного несчастья, не остался в городе, а удалился в так называемые Крискентиевы места, а потом перешел в соседний с Акритом полуостров св. Трифона (823 г.).

Там среди духовных чад своих Пр. Феодор мирно почил о Господе в 826-м году, на 68-м году своей жизни.

Среди непрестанных трудов и подвигов иноческих, настоятельских и исповеднических Пр. Феодор написал много книг. Главные из его творений следующие:

Устав, излагающий порядок церковной службы
всего года.

Каноны и трипеснцы с стихирами, включенные в состав постной триоди.

Слово догматическое о почитании св. икон;

Послание к Императору Феофилу и Письмо к Пр.
Платону, о том же. (Напечатаны в 99-м томе
Патрологии Минья).

Три слова, семь глав, и другие полемические рассуждения, написанные в опровержение иконоборческой ереси. (Напечатаны там же)

第三次，他因热切和坚定地宣认敬拜圣像的教义，被毁坏圣像者亚美尼亚人利奥放逐。他先是被送往离君士坦丁堡不远的梅托普堡垒（公元814年），接着被转移到安纳托利亚的博尼特（公元815年），最后在士麦那的监狱中度过（公元819年）。在这最后一次流放中，圣狄奥多尔备受饥渴、严寒酷暑、残酷折磨以及常年居于窒息狭小空间之苦，以至于他几乎丧命。然而，即使在如此极端的境遇下，他仍未停止以其神启教诲来坚固那些分散在各省份的父老、弟兄和属灵子嗣们，劝勉、开导并恳求他们不要背弃基督的信仰，也不要为真理受苦时灰心。在利奥去世（公元820年）后，圣狄奥多尔获准返回。然而，由于米海尔·特拉夫利亚对正教的冷漠，君士坦丁堡的毁坏圣像异端并未止息，于是这位圣者不愿目睹民族的苦难，并未留在城中，而是隐退到所谓的克里斯肯提乌斯之地，随后又迁至毗邻阿克里特、名为圣特里丰的半岛（公元823年）。

圣狄奥多尔在 826 年、他生命的第 68 个年头，
于他的灵性子女们当中，在主内平安长眠。

圣狄奥多尔·斯图狄乌斯在不间断的修道、院长和见证人工作与苦修中，撰写了许多书籍。他的主要著作如下：

全年教会礼仪章程。

禁食期《三歌经》中的正典、三歌经和颂赞诗。

论敬拜圣像的教义性论述；

致狄奥菲卢斯皇帝的信函，以及致普拉同修士的信函，论及同一主题。（收录于米涅《希腊教父文献》第 99 卷）。

《三言七章》及驳斥圣像破坏异端的其他论述（同上出版）

Слова на праздники Господские, Богородичные, в честь Предтечи и других Святых. (Некоторые из них напечатаны там же).

Четыре главы о подвижнической жизни;

Толкование на подвижническое правило Василия Великого. (Там же).

Пять книг Писем. (Две книги, содержащие 278 Писем, напечатаны Миньем в его Патрологии, а в русском переводе изданы в Петербурге в 1867-м году. Столько же писем остается неизданных).

Чиноположение Студийской обители; Правила о исповедании грехов и епитимейные. (Напечатаны в Патрологии Минья).

И наконец Оглашения, или Монастырские Поучения, и Завещание.

До нас дошли два сборника этих поучений: Большой Сборник Поучения (ἡ Μεγάλη Κατήχητική), состоявший из 254-х поучений, и Малый Сборник (ἡ Μικρά Κατήχησις) из 135-ти поучений. Еллиногреческий подлинник их остается до сих пор неизданным¹, за исключением четырех поучений, напечатанных у Минья на еллиногреческом языке. Остальные поучения Пр. Феодора известны только по переводам: латинскому (в Патрологии Минья) и новогреческому, изданному в Венеции в 1770 году.

Закрывающиеся в сем последнем издании девяносто пять поучений и завещание Пр. Феодора Студита с новогреческого языка переведены на славянский язык знаменитым старцем, архимандритом Молдавского Немецкого монастыря, Паисием Величковским¹. Эти же девяносто пять поучений издаются ныне в русском переводе; при котором переводчики, за неимением еллиногреческого подлинника, держались новогреческого перевода, принятого на Востоке, в греческих монастырях во всеобщее употребление. Новогреческий перевод был нами тщательно сличаем с славянским переводом старца Паисия; латинским же переводом пользовались мы осторожно, в немногих случаях, где новогреческий перевод казался нам темен и не вполне удовлетворителен. Завещание же Пр. Феодора и те поучения, которые у Минья изданы в

主、圣母、前驱者及其他圣徒庆节讲道集。(其中一些已刊印于此。)

《四章论修道生活》

圣巴西尔大修士的禁欲主义规章诠释 (同上)。

书信五卷

(其中两卷, 共计二百七十八封书信, 已由米涅神父收录于其《教父学》中并付梓。俄文译本于一八六七年于圣彼得堡出版。其余书信数量相仿, 尚未出版。)

斯图狄乌斯修道院规章; 关于罪的告白和苦修的规定。(收录于米涅《教父学》)。

最后是《教理问答》或称《修道院训诫》以及《遗嘱》

这些教诲流传至今的有两部汇编: 其一是《大教诲集》(ἡ Μεγάλη Κατήχητική), 包含二百五十四篇教诲; 其二是《小教诲集》(ἡ Μικρά Κατήχησις), 包含一百三十五篇教诲。它们的希腊语原文至今尚未出版¹, 唯有四篇教诲以希腊语形式由米涅付梓。圣狄奥多尔·斯图狄乌斯的其他教诲则仅有译本传世: 包括米涅《教父学》中的拉丁文译本, 以及 1770 年在威尼斯出版的现代希腊文译本。

本版所载圣狄奥多尔·斯图狄乌斯的九十五篇教诲及一篇遗嘱, 由著名的摩尔达维亚涅阿穆茨修道院院长、长老帕伊修斯·维利奇科夫斯基¹从现代希腊语译为斯拉夫语。这九十五篇教诲如今以俄语译本出版; 由于缺乏希腊语原文, 译者们采用了在东方, 即希腊修道院中普遍使用的现代希腊语译本。我们仔细比对了现代希腊语译本与长老帕伊修斯的斯拉夫语译本; 至于拉丁语译本, 我们仅在少数情况下, 即现代希腊语译本显得晦涩且不够完善时, 才谨慎地加以使用。而圣狄奥多尔的遗嘱以及弥涅版希腊语原文中收录的那些教诲(按本版排序为第 13、57、69 和 95 篇), 则均由希腊语原文直接翻译。

еллиногреческом подлиннике, (по нашему изданию 13-е, 57-е, 69-е и 95-е) с этого подлинника нами и переведены.

В славянском переводе, в начале книги, пред первым поучением сказано: «Чтутся (оглашения) по отпусе утрени, на конце первого часа, по еже рещи молитву: Христе Свете истинный. Таже глаголется тропарь святого: Православия Наставниче. Таже: Взбранной Воеводе, и отпуст. Начинаются же честися от 15 Ноемврия, иже есть первый день святых четыредесятницы Христова Рождества».

А пред семьдесят четвертым поучением сказано: «В начале индикта начинаются оглашения честися на всяк день, до Честного и Животворящего Креста, кроме праздника Богородична. По Честном же Кресте, до 14 Ноемврия, по неделям точию. И совершившись до Завета Святого, паки начинается книга от 15-го Ноемврия».

По сему чину поучения Пр. Феодора читаются в Афонских монастырях и до сего дня.

Прилагаемое к нашему изданию изображение Пр. Феодора Студита, заимствовано из издания: Восток Христианский. Виды и очерки к путешествиям А. Порфирия. Петербург. 1857 г.

Память Пр. Феодора Студита празднуется св. Церковью 11-го Ноября. Оптина Пустынь. Января 19-го дня 1872 года.

Огласительные поучения

Почтение 1. О том, чтобы со страхом Божиим, а не по страсти какой-либо проходить свои послушания уставщику, пономарю и попечителю о больных.

Братие и Отцы! Как в бытность мою с вами, так и теперь предлагаю вам смиренное мое слово. Итак, послушайте со вниманием. И пусть не покажутся слова наши праздными, но как бы мы говорили в уши слушающих, так чтобы нам видеть успех ваш к лучшему чрез это наставление. Недавно я с вами разлучился, и не знаю, таковы ли вы, какими я вас оставил; ибо знаю, что диавол не спит и не нерадит о

в славянском переводе, в начале книги, пред первым поучением сказано: «Чтутся (оглашения) по отпусе утрени, на конце первого часа, по еже рещи молитву: Христе Свете истинный. Таже глаголется тропарь святого: Православия Наставниче. Таже: Взбранной Воеводе, и отпуст. Начинаются же честися от 15 Ноемврия, иже есть первый день святых четыредесятницы Христова Рождества».

в славянском переводе, в начале книги, пред первым поучением сказано: «Чтутся (оглашения) по отпусе утрени, на конце первого часа, по еже рещи молитву: Христе Свете истинный. Таже глаголется тропарь святого: Православия Наставниче. Таже: Взбранной Воеводе, и отпуст. Начинаются же честися от 15 Ноемврия, иже есть первый день святых четыредесятницы Христова Рождества».

По сему чину поучения Пр. Феодора читаются в Афонских монастырях и до сего дня.

Прилагаемое к нашему изданию изображение Пр. Феодора Студита, заимствовано из издания: Восток Христианский. Виды и очерки к путешествиям А. Порфирия. Петербург. 1857 г.

Память Пр. Феодора Студита празднуется св. Церковью 11-го Ноября. Оптина Пустынь. Января 19-го дня 1872 года.

Моральное поучение

Почтение 1: о том, чтобы со страхом Божиим, а не по страсти какой-либо проходить свои послушания уставщику, пономарю и попечителю о больных.

Братие, отцы! Как в бытность мою с вами, так и теперь предлагаю вам смиренное мое слово. Итак, послушайте со вниманием. И пусть не покажутся слова наши праздными, но как бы мы говорили в уши слушающих, так чтобы нам видеть успех ваш к лучшему чрез это наставление. Недавно я с вами разлучился, и не знаю, таковы ли вы, какими я вас оставил; ибо знаю, что диавол не спит и не нерадит о

погублении душ ваших, но старается, и бодрствует, и «сеет плеве́лы» в тех, которые спят душевно, как говорит Божественное и священное Евангелие (Мф.13,25). Итак, будьте же бдительны и внимательны, чада мои, Богозванные¹, дабы из вас кому-либо не случилось впасть в сеть диавола. Люблю я слышать о преуспевании каждого из вас. Меня радуют в одном послушание, в другом смиренномудрие, в ином усердие; а смущения и бесчиния ваши оскорбляют и огорчают. Ненавидит душа моя сына преслушания, отвергает роптателя и гордого; отвращается праздного, потому что он недостоин даже и вкушать (пищу). Клеветника¹ и всякого празднословия вовсе не принимает, ленивого отгоняет.

Однако думаю я, сам я не подвержен ли всему этому? Ибо кто я окаанный, каждодневно побеждаемый таковыми (страстями)? Но отвращается их Сам Господь наш и Бог, Который отвращает нас от всякого зла Своими Божественными писаниями, и побуждает нас ко всякой добродетели. Не могу же я иметь покоя и оставаться без попечения о таком великом и сопряженном с опасностями деле окормления душ ваших, потому что я пастырь, хотя и не добрый, но все же я пастырь, и не знаю, как это со мной случилось. А вы овцы мои, которых собрал Бог, благопослушные, повседневно шествующие царским путем, по слову Господню. Итак, паситесь все, чада мои, и ходите по воле Божией; и не отставайте, некоторые из овец, увлекаемые чревобесием, от тех, которые идут добрым путем; но будьте довольны общею пищею; потому что враг душ ваших диавол следит за вами, и за малое количество зеленой травы похищает заблудшую овцу. Послушайте гласа моего, пастыря вашего, и не презирайте слов моих; ибо овца отставшая сбивается с дороги, совершенно заблуждает, и погибает различными образами.

Поймите то, о чем я вам говорю; ибо знаю, что вы благоразумны. Трудное дело спастись. Тесен путь, прискорбен и многотруден, и необходимо трудиться, бодрствовать, поститься, воздерживаться и быть в произвольной нищете, пока не достигнем добродетели, совершаемой беструдно и с покоем¹ и поживем с веселием. Видите чада мои, что из прочих братьев ваших одни вы пребываете здесь, и все отдают вам похвалу, как живущим в месте Богохранимом, и считают вас восполняющими скудость добродетелей своих; потому

что вы спите, и бодрствуете, и «сеет плеве́лы» в тех, которые спят душевно, как говорит Божественное и священное Евангелие (Мф.13,25). Итак, будьте же бдительны и внимательны, чада мои, Богозванные¹, дабы из вас кому-либо не случилось впасть в сеть диавола. Люблю я слышать о преуспевании каждого из вас. Меня радуют в одном послушание, в другом смиренномудрие, в ином усердие; а смущения и бесчиния ваши оскорбляют и огорчают. Ненавидит душа моя сына преслушания, отвергает роптателя и гордого; отвращается праздного, потому что он недостоин даже и вкушать (пищу). Клеветника¹ и всякого празднословия вовсе не принимает, ленивого отгоняет.

Однако думаю я, сам я не подвержен ли всему этому? Ибо кто я окаанный, каждодневно побеждаемый таковыми (страстями)? Но отвращается их Сам Господь наш и Бог, Который отвращает нас от всякого зла Своими Божественными писаниями, и побуждает нас ко всякой добродетели. Не могу же я иметь покоя и оставаться без попечения о таком великом и сопряженном с опасностями деле окормления душ ваших, потому что я пастырь, хотя и не добрый, но все же я пастырь, и не знаю, как это со мной случилось. А вы овцы мои, которых собрал Бог, благопослушные, повседневно шествующие царским путем, по слову Господню. Итак, паситесь все, чада мои, и ходите по воле Божией; и не отставайте, некоторые из овец, увлекаемые чревобесием, от тех, которые идут добрым путем; но будьте довольны общею пищею; потому что враг душ ваших диавол следит за вами, и за малое количество зеленой травы похищает заблудшую овцу. Послушайте гласа моего, пастыря вашего, и не презирайте слов моих; ибо овца отставшая сбивается с дороги, совершенно заблуждает, и погибает различными образами.

Поймите то, о чем я вам говорю; ибо знаю, что вы благоразумны. Трудное дело спастись. Тесен путь, прискорбен и многотруден, и необходимо трудиться, бодрствовать, поститься, воздерживаться и быть в произвольной нищете, пока не достигнем добродетели, совершаемой беструдно и с покоем¹ и поживем с веселием. Видите чада мои, что из прочих братьев ваших одни вы пребываете здесь, и все отдают вам похвалу, как живущим в месте Богохранимом, и считают вас восполняющими скудость добродетелей своих; потому

справедливость требует, чтобы вы и службы Церковные совершали тщательнее, и соблюдали безмолвие и всякое благочиние.

Смотря по намерению каждого, и награду подаст Господь Бог наш, и на всякий день уготовляются венцы трудящимся. Посему ты, чадо мое уставщик, бодрствуй и наблюдай, как первый в великом деле Божественной службы и псалмопения: будь внимателен и рассмотрителен касательно времени псалмопения; буди певцев, и в точности исполняй положенное, седальны и стихиры, и берегитесь, чтобы не соблазнить кого-либо. Если кто способен петь, пусть поет, а не презирается из зависти; и кто способен читать, назначай его. Нередко бывает, что и не по зависти, а просто от нерадения, лености и нерассмотрительности уставщик нарушает чин, и причиняет иному большой соблазн. Горе ему! О, дабы не случилось этого с тобой, чадо мое, потому что тебе придется дать ответ Богу. Итак, будь внимателен, и наблюдай за отправлением Богослужения и за днями праздничными и будними, и избирая достойных братьев; в этот день вели прочитать одному, а в другой день другому, принимая во внимание хороший голос певца, ясность и скорость выговора чтеца. Также смотри, какие будут посетители; этим и их много воспользуешь.

Вся благообразна и по чину да бывают, дабы, если сподобишься иметь такое устройство, ликовать тебе со святыми и братством на небесах. Смотри, чтобы стихословие псалмов совершалось без замешательства; выбирай, назначай оные и совершай пение их по чину; и пусть поется все по одному напеву, в положенный глас, ни выше, ни ниже надлежащего, но должно держаться середины, потому что так повелевают нам и святые отцы. С усердием занимайся обучением братьев стихирам и седальнам, положенным (в уставе), в особенности же кто способен и приходит к тебе со многим смиренномудрием, дабы умножить талант, который дал тебе Бог, и услышать оный благословенный глас: «добре, рабе благодатный и верный: о мале был еси верен, над многими тя поставлю» (Мф. 25, 21).

И ты, пономарь, со страхом и великим прилежанием проходи послушание, которое тебе поручено, потому что оно поручено тебе от Бога, и есть Божественное. Наблюдай за освещением храма, как за двумя твоими очами, ибо это свет, который

“根据每个人的意愿，我们的主上帝将赐予报偿，并且劳苦的人每日都有冠冕预备。因此，你，我的孩子，修道规程监督者，要警醒并留意，作为神圣侍奉和诗篇吟唱这伟大工作中的首位：在诗篇吟唱的时间上要细心并周全；唤醒歌者，并精确地执行既定的座颂和赞词，谨防冒犯任何人。若有人能够吟唱，就让他唱，不要因嫉妒而轻视；若有人能够阅读，就指派他。常常并非出于嫉妒，而仅仅是由于疏忽、懒惰和不周全，修道规程监督者会扰乱秩序，并给他人造成极大的冒犯。他有祸了！哦，愿这不会发生在你身上，我的孩子，因为你将需要向上帝交账。因此，要细心，并留意神圣侍奉的进行，以及节庆日和平日，并选择合适的弟兄；在这一天让一个人诵读，而在另一天让另一个人诵读，考虑到歌者优美的嗓音，以及诵读者的清晰和快速的发音。同时也要看会有哪些来访者；通过这些你也会使他们大受裨益。”

“凡事都当规规矩矩地按着次序行”，这样，你若蒙恩得此圣善心境，便可在天与众圣徒及弟兄姐妹一同欢庆。务要留心，诗篇的诵读当不慌不乱地进行；要拣选并安排它们，按次序颂唱；所有诗歌都当以同一调式、合宜的声调歌唱，不高不低，务求适中，因为圣教父们也如此吩咐我们。要殷勤教导弟兄们唱颂规定的圣诗（stichera）和坐颂（sedalna），特别是那些有能力且以谦逊之心就近你的人，好使你增添上帝所赐予你的恩赐，并得闻那蒙福的圣言：“好，你这又良善又忠心的仆人；你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理”（马太福音 25:21）。

你这司事，当带着敬畏和极大的勤勉，去完成你所受托的事奉。因为这事奉是来自上帝的，是神圣的。你要像照看你的双眼一般，看顾圣殿的光照，因为这是在上帝面前发出的光。如果那在人间君王面前点灯的人，尚且格外小心，以求取悦

светится пред Богом. И если тот, кто зажигает свечу пред земным царем, имеет большую заботливость, дабы угодить царю; тем более ты, чадо мое, чтобы тебе угодить Царю всех и Богу, покланяемому и славимому от всей твари. Лампады ты должен возжигать со страхом и усердием: очищай их, оправляй светильни, и давай им умеренный свет. Светильня должна быть среди лампады, чтобы лампада не лопнула. Елей, оставшийся от лампад, употребляй, как должно; если можно, опять зажигай его; если же нет, по крайней мере употребляй на иные чистые потребности. Из всех лампад особенное внимание обращай на неугасимые, потому что оне служат образом ветхозаветного неугасимого светильника, который был в алтаре, во Святом Святых, и горел непрестанно. Церковь мети всегда дважды в неделю, и наблюдай за церковными иконами, чтобы не пылились. Смотри же, чтобы не повредить тебе отнюдь чего-либо церковного, даже самого малого.

Все братие, будьте внимательны, чтобы даже и праздное слово не выходило из уст ваших. Руки мои те, которые трудятся: трудитесь же руки мои, и не утомляйтесь иметь их простертыми к должному, потому что рука Господня утверждает вас, и с той стороны и с другой; и не противьтесь прочим членам, так как вы исполняете потребности остального тела. Очи мои вы, надзиратели: смотрите же право, предусматривая и предостерегая от грехопадения тех, которые согрешают, и вы будете достойны того, что и на вас призрит Бог. Имею и ноги: ноги мои, стойте по правоте, в заповедях Божиих. Это те, которые мужественно и с радостию «носят тяготы» (Гал. 6, 2) братий; если они пребудут в этом добром устройении, то будут носимы в вечном покое. Этим пустословием моим я не забавлять вас хочу, а подвигнуть нерадивых из вас к тщательности, ленивых к усердию и малодушных к мужеству. Что же нам и малодушествовать? Не отойдем ли мы отсюда в скором времени? Не останется ли от телесного нашего состава, как говорит Василий Великий, только несколько костей? Поэтому радуйтесь, веселитесь и утешайтесь усердием вашим; ни от чего не отвращайтесь, ни от душевных, ни от телесных трудов; потому что и телесное наше, когда бывает по Богу, вмещается в духовное. Вот настало время собирания маслин. Послал Промыслитель плодородие; не будем нерадеть об оном, чтобы не пропало даром; ибо известно, что кто тщателен в телесном, тот тщателен

и в духовном. И если тот, кто зажигает свечу пред земным царем, имеет большую заботливость, дабы угодить царю; тем более ты, чадо мое, чтобы тебе угодить Царю всех и Богу, покланяемому и славимому от всей твари. Лампады ты должен возжигать со страхом и усердием: очищай их, оправляй светильни, и давай им умеренный свет. Светильня должна быть среди лампады, чтобы лампада не лопнула. Елей, оставшийся от лампад, употребляй, как должно; если можно, опять зажигай его; если же нет, по крайней мере употребляй на иные чистые потребности. Из всех лампад особенное внимание обращай на неугасимые, потому что оне служат образом ветхозаветного неугасимого светильника, который был в алтаре, во Святом Святых, и горел непрестанно. Церковь мети всегда дважды в неделю, и наблюдай за церковными иконами, чтобы не пылились. Смотри же, чтобы не повредить тебе отнюдь чего-либо церковного, даже самого малого.

Светильня должна быть среди лампады, чтобы лампада не лопнула. Елей, оставшийся от лампад, употребляй, как должно; если можно, опять зажигай его; если же нет, по крайней мере употребляй на иные чистые потребности. Из всех лампад особенное внимание обращай на неугасимые, потому что оне служат образом ветхозаветного неугасимого светильника, который был в алтаре, во Святом Святых, и горел непрестанно. Церковь мети всегда дважды в неделю, и наблюдай за церковными иконами, чтобы не пылились. Смотри же, чтобы не повредить тебе отнюдь чего-либо церковного, даже самого малого.

Светильня должна быть среди лампады, чтобы лампада не лопнула. Елей, оставшийся от лампад, употребляй, как должно; если можно, опять зажигай его; если же нет, по крайней мере употребляй на иные чистые потребности. Из всех лампад особенное внимание обращай на неугасимые, потому что оне служат образом ветхозаветного неугасимого светильника, который был в алтаре, во Святом Святых, и горел непрестанно. Церковь мети всегда дважды в неделю, и наблюдай за церковными иконами, чтобы не пылились. Смотри же, чтобы не повредить тебе отнюдь чего-либо церковного, даже самого малого.

и в духовном. И если тот, кто зажигает свечу пред земным царем, имеет большую заботливость, дабы угодить царю; тем более ты, чадо мое, чтобы тебе угодить Царю всех и Богу, покланяемому и славимому от всей твари. Лампады ты должен возжигать со страхом и усердием: очищай их, оправляй светильни, и давай им умеренный свет. Светильня должна быть среди лампады, чтобы лампада не лопнула. Елей, оставшийся от лампад, употребляй, как должно; если можно, опять зажигай его; если же нет, по крайней мере употребляй на иные чистые потребности. Из всех лампад особенное внимание обращай на неугасимые, потому что оне служат образом ветхозаветного неугасимого светильника, который был в алтаре, во Святом Святых, и горел непрестанно. Церковь мети всегда дважды в неделю, и наблюдай за церковными иконами, чтобы не пылились. Смотри же, чтобы не повредить тебе отнюдь чего-либо церковного, даже самого малого.

и в духовном. Один другого понуждайте и побуждайте к молитве, послушанию и смирению. Работая же, все равно трудитесь и старайтесь, каждый по силе своей, все вместе собирая масличные ягоды и помогая немощнейшим, чтобы и эти работали охотно и без отягощения. А кто здесь празден и ленив, и отстаёт от прочих, тот и в духовном бывает холоден и безуспешен. Вы, земледельцы, утешение мое, все вместе однообразно, рассеките все борозды равно, и не оставляйте цельного места, но пролагай-то их ближе одну к другой, чтобы вошло зерно пшеничное в недро земное, и принесло обильный плод. Друг друга поощряйте, и побуждайте к добру, во всем поступая благопристойно и чинно. Следуйте за передовым землепашцем; опять и этот в свою очередь пусть управляет прочими; и все, следуя один за другим, помогайте друг другу. Таким образом, по Слову Божию, вы будете «чада Христова, и уди отчасти» (1 Кор. 12, 27). И я верую, что Христос будет вашею главою. А когда будете иметь главою Христа, кого вам бояться? Или каких благ не получите от него? Небом и землею обладать будете и сделаетесь наследниками всех обещанных благ.

И к тебе, чадо мое, повар, слово мое. Ты ежедневно жжешься от огня, трудишься, раскаливая дрова, варишь пищу, носишь воду, омываешь и очищаешь овощи; лице твоё чернеет от дыма, одежды твои мараются, и всё тело твоё покрывается сажею; ты потеешь и горишь от труда, варя и приготовляя пищу для предложения братьям на трапезе: ты будешь иметь часть со святыми, и упокоишься в недрах Авраамовых; только терпя потерпи, и проводи дни твои в радости; и так будь усерден к своему делу, чтобы и во снѣ послушание твоё не выходило из мыслей. Котлы твои и другие подобные сосуды не должны стоять в сильном жару, имея мало воды: также и таганы не должны стоять на огне без надобности, когда сварится пища. Вымывай посуду твою, чтобы она не проникалась запахом, и чтобы пища для братии не была безвкусною. Явства у тебя должны быть хорошо сварены, а равно и овощи; красный лук разваривай в пище, чтобы он не оставался сырым и не был бесполезен. С самого утра, подобно огню, стремись на своё послушание, и выйдешь победителем, хорошо исполнив своё дело.

Кратко сказать, всё добрым вашим течением теките по одному пути и в одном Божественном разуме; и я всегда с вами мысленно, хотя телесно и разлучен с

унылым, отсталым от других людей, в душе также холоден и безуспешен. Вы же, земледельцы, ободряйте и побуждайте к добру, во всём поступая благопристойно и чинно. Следуйте за передовым землепашцем; опять и этот в свою очередь пусть управляет прочими; и все, следуя один за другим, помогайте друг другу. Таким образом, по Слову Божию, вы будете «чада Христова, и уди отчасти» (1 Кор. 12, 27). И я верую, что Христос будет вашей головой. А когда будете иметь главою Христа, кого вам бояться? Или каких благ не получите от него? Небом и землею обладать будете и сделаетесь наследниками всех обещанных благ.

Мои дети, повара, мои слова также对你说. Ты ежедневно жарился от огня, трудишься, раскаливая дрова, варишь пищу, носишь воду, омываешь и очищаешь овощи; лицо твоё чернеет от дыма, одежды твои мараются, и всё тело твоё покрывается сажею; ты потеешь и горишь от труда, варя и приготовляя пищу для предложения братьям на трапезе: ты будешь иметь часть со святыми, и упокоишься в недрах Авраамовых; только терпя потерпи, и проводи дни твои в радости; и так будь усерден к своему делу, чтобы и во снѣ послушание твоё не выходило из мыслей. Котлы твои и другие подобные сосуды не должны стоять в сильном жару, имея мало воды: также и таганы не должны стоять на огне без надобности, когда сварится пища. Вымывай посуду твою, чтобы она не проникалась запахом, и чтобы пища для братии не была безвкусною. Явства у тебя должны быть хорошо сварены, а равно и овощи; красный лук разваривай в пище, чтобы он не оставался сырым и не был бесполезен. С самого утра, подобно огню, стремись на своё послушание, и выйдешь победителем, хорошо исполнив своё дело.

Кратко сказать, всё добрым вашим течением теките по одному пути и в одном Божественном разуме; и я всегда с вами мысленно, хотя телесно и разлучен с

вами на короткое время, ибо того требуют обстоятельства. Господь Бог отца моего, Который изводит и возводит меня на всякий день от рова грехов моих вашими святыми молитвами. Он да покроет вас, да укрепит вас, да облагодатствует вас, да исцелит вас душевно и телесно, и да дарует вам царство небесное о Христе Господе нашем. Ему слава и держава со св. Духом ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Поучение 2. О присносветлом исповедании (помыслов), и о том чтобы держаться всякого добра чрез смирение.

Братие, отцы и чада мои духовные! По обычаю, опять начинаю писать к вам слово смирения моего, но и это холодное, потому что не имеет теплоты, которая происходит от дел. А вы, чего в нем недостает, пополните вашими добрыми делами; ибо, поверьте мне чада, как я уже многократно говорил, и теперь говорю, я нахожусь в страхе и ужасе, когда помышляю о своем недостойнстве и о том, что называюсь вашим отцем, будучи недостойн называться даже соучеником вашим. Вы же напротив – отцы и братия мои возлюбленные, и на вас вся надежда спасения моего. Поэтому хотя я и такой окаянный, впрочем, так как желаю вам спасения, понуждаюсь говорить. Итак, беседую с вами только ради любви и в виде совета.

Вот теперь дни благоприятные и время подвигов для того, чтобы взыскать Бога. «Кто премудр и сохранит сия? и уразумеет милости Господни» (Пс. 106, 43), ожидающие нас в будущем веке. Итак, братие мои возлюбленные, не будем терять времени, ни одного дня; но будем непрестанно подвизаться и иметь тщательность и доброе соревнование друг перед другом и правую ревность к добродетелям друг друга. Если увидим в ком-либо какую добродетель: безмолвие, благоговение, смирение, послушание, или другое что-либо похвальное, будем ревновать благою ревностью, пока не достигнем этой меры; потому что от сего рождается и союз мира и залог любви. Не будем обращать внимания на противное и ревновать сему: если кто ленится, не будем лениться, кто пресыщается – пресыщаться, кто многословит – многословит; но как разумные и Богом наученные, истяжем от себя доброе, и будем держаться его. Будем держать якорь веры нашей,

в.愿我父上帝，祂以你们的圣祷，每日将我从我的罪坑中带出并提升。愿祂护佑你们，坚固你们，赐予你们恩典，治愈你们的灵魂与身体，并为我们主基督的缘故，赐予你们天国。愿荣耀和权能，与圣灵同归于祂，从今时直到永远。阿门。

训诫 2: 论常照不渝的忏悔（思绪），以及如何借由谦卑持守一切美善。

弟兄们，我的属灵父老和孩子们！按照惯例，我再次开始给你们写下我谦卑的话语，但这篇依然是冷淡的，因为它不具备源于善工的温暖。而你们，请用你们的善行来弥补其中所欠缺的；因为，孩子们，请相信我，正如我已多次说过，现在再说一遍，每当我想到自己的不配，想到我被称为你们的父亲，却甚至不配被称为你们的同窗时，我便充满了恐惧和惊骇。而你们，却恰恰相反——我亲爱的父老和弟兄们，我所有的救赎希望都寄托在你们身上。因此，尽管我是如此不幸，但因着我渴望你们得救，我不得不开口。所以，我与你们交谈，仅仅是出于爱，并作为一种忠告。

这正是寻找上帝的有利时日与克己修行的良机。“谁是智慧人，可以明白这些事，又默念主的慈爱呢？”（诗篇 107:43），这些慈爱正等候着我们在未来之世领受。所以，我亲爱的弟兄们，我们不要浪费时间，不要虚度一日；但要不住地修行，并彼此之间保持殷勤与美好的效法，对彼此的德行抱持正直的热忱。如果我们看到某人拥有某种美德：寂静、虔敬、谦卑、顺服，或任何值得称赞之处，就让我们以良善的热忱来效仿，直到我们达到同样的境界；因为由此便会生发出和平的联结与爱德的保证。我们不要关注与此相反的事物，也不要效仿它们：如果有人懈怠，我们不要懈怠；如果有人暴食，我们不要暴食；如果有人多言，我们不要多言；但作为有理性并蒙上帝教导之人，我们要从自身要求良善，并坚守它。我们要持守我们信仰的锚，扬起我们希望的帆，并尽我们全力航过这生命的浩瀚深渊。在漫长的航程中，总会遇到逆风的干扰，亦即肉体的

прострем парус нашей надежды, и всею силою нашею будем переплывать великую пучину сей жизни. Во время долгого плавания всегда бывает, что нас беспокоят противные ветры, т. е. плотские брани, восстают бури – плотские пожелания; волны и волнения возникают из глубины сердечных помышлений, и многое другое, что случается с плавающими по морю: разбойники – лукавые бесы, скалы – ослепление от неведения, камни, сокрытые под морскою водою – неготовность душ наших. А под многоводием корабля разумеется неисповедание грехов, ибо многократно бывает, что если корабельщики вознерадят о воде в корабле, то от нерадения потопают вместе с кораблем. Поэтому и мы, братие мои возлюбленные, будем ко всему этому иметь великое внимание, и бдительно шествовать путем Божиим. О всем и всецело будем исповедывать помыслы сердец наших, чтобы не набралось большого количества воды помыслов в душах наших, да не «обыдет нас бездна последняя» (Ион. 2, 6), – по слову Пророка. Вы только исчерпывайте воду, а мы с Божиею помощью, хотя и грешны, за молитвами отца нашего¹, управим вас и избавим от забот.

Тот, кто в братстве усерден к духовным подвигам и телесным трудам, подобен небесной звезде, которая сияет и просвещает многих. Тщательный и благоговейный, который не украшается (внешно), ни смеется, молчаливый и сияющий небесною красотою подобен Ангелу, который служит на земле Богу и Владыке твари, Сидящему на престоле Херувимском. Тот, кто передает другим от добрых дел своих, и пользует и побуждает их к духовному деланию, подобен солнцу лучесияющему, златосияющему и согревающему все братство. Но кто же мрачный, темный и ночной как не тот, кто уподобляется спадшему с неба сатане гордостью, сластолюбием, смехотворством, праздностию, срамословием, клеветою, дерзостию, нечистотою и поползновенными помыслами? Таким мы не должны следовать. Итак, братие мои, не подражайте злым, ревнуйте же добрым и назидаящим, как и подобает святым; потому что труд ваш мал, а награда вам будет вечная, злострадание кратко, радование же всегдашнее, искушение временно, покой же бесконечен; ибо там будет радоваться, где есть жилище веселящихся, там, откуда бежит всякое горе, печаль и воздыхание; там, где нет плача, но радость. Разве вы напрасно подвизаетесь? Или всеу трудитесь? Нет, да не будет сего! Но разумно,

сражаешься, буря внезапно возмущается – то плотские пожелания; волны и волнения возникают из глубины сердечных помышлений, и многое другое, что случается с плавающими по морю: разбойники – лукавые бесы, скалы – ослепление от неведения, камни, сокрытые под морскою водою – неготовность душ наших. А под многоводием корабля разумеется неисповедание грехов, ибо многократно бывает, что если корабельщики вознерадят о воде в корабле, то от нерадения потопают вместе с кораблем. Поэтому и мы, братие мои возлюбленные, будем ко всему этому иметь великое внимание, и бдительно шествовать путем Божиим. О всем и всецело будем исповедывать помыслы сердец наших, чтобы не набралось большого количества воды помыслов в душах наших, да не «обыдет нас бездна последняя» (Ион. 2, 6), – по слову Пророка. Вы только исчерпывайте воду, а мы с Божиею помощью, хотя и грешны, за молитвами отца нашего¹, управим вас и избавим от забот.

сражаешься, буря внезапно возмущается – то плотские пожелания; волны и волнения возникают из глубины сердечных помышлений, и многое другое, что случается с плавающими по морю: разбойники – лукавые бесы, скалы – ослепление от неведения, камни, сокрытые под морскою водою – неготовность душ наших. А под многоводием корабля разумеется неисповедание грехов, ибо многократно бывает, что если корабельщики вознерадят о воде в корабле, то от нерадения потопают вместе с кораблем. Поэтому и мы, братие мои возлюбленные, будем ко всему этому иметь великое внимание, и бдительно шествовать путем Божиим. О всем и всецело будем исповедывать помыслы сердец наших, чтобы не набралось большого количества воды помыслов в душах наших, да не «обыдет нас бездна последняя» (Ион. 2, 6), – по слову Пророка. Вы только исчерпывайте воду, а мы с Божиею помощью, хотя и грешны, за молитвами отца нашего¹, управим вас и избавим от забот.

Тот, кто в братстве усерден к духовным подвигам и телесным трудам, подобен небесной звезде, которая сияет и просвещает многих. Тщательный и благоговейный, который не украшается (внешно), ни смеется, молчаливый и сияющий небесною красотою подобен Ангелу, который служит на земле Богу и Владыке твари, Сидящему на престоле Херувимском. Тот, кто передает другим от добрых дел своих, и пользует и побуждает их к духовному деланию, подобен солнцу лучесияющему, златосияющему и согревающему все братство. Но кто же мрачный, темный и ночной как не тот, кто уподобляется спадшему с неба сатане гордостью, сластолюбием, смехотворством, праздностию, срамословием, клеветою, дерзостию, нечистотою и поползновенными помыслами? Таким мы не должны следовать. Итак, братие мои, не подражайте злым, ревнуйте же добрым и назидаящим, как и подобает святым; потому что труд ваш мал, а награда вам будет вечная, злострадание кратко, радование же всегдашнее, искушение временно, покой же бесконечен; ибо там будет радоваться, где есть жилище веселящихся, там, откуда бежит всякое горе, печаль и воздыхание; там, где нет плача, но радость. Разве вы напрасно подвизаетесь? Или всеу трудитесь? Нет, да не будет сего! Но разумно,

Тот, кто в братстве усерден к духовным подвигам и телесным трудам, подобен небесной звезде, которая сияет и просвещает многих. Тщательный и благоговейный, который не украшается (внешно), ни смеется, молчаливый и сияющий небесною красотою подобен Ангелу, который служит на земле Богу и Владыке твари, Сидящему на престоле Херувимском. Тот, кто передает другим от добрых дел своих, и пользует и побуждает их к духовному деланию, подобен солнцу лучесияющему, златосияющему и согревающему все братство. Но кто же мрачный, темный и ночной как не тот, кто уподобляется спадшему с неба сатане гордостью, сластолюбием, смехотворством, праздностию, срамословием, клеветою, дерзостию, нечистотою и поползновенными помыслами? Таким мы не должны следовать. Итак, братие мои, не подражайте злым, ревнуйте же добрым и назидаящим, как и подобает святым; потому что труд ваш мал, а награда вам будет вечная, злострадание кратко, радование же всегдашнее, искушение временно, покой же бесконечен; ибо там будет радоваться, где есть жилище веселящихся, там, откуда бежит всякое горе, печаль и воздыхание; там, где нет плача, но радость. Разве вы напрасно подвизаетесь? Или всеу трудитесь? Нет, да не будет сего! Но разумно,

высоко, достойно, блаженно, апостольски, мученически, отечески, ангельски, небесно и Богоприемно вышли вы из мира, вошли в обитель, и стали нашими духовными чадами; возрасли, воинствовали, вооружились духовным оружием, и ратуете против Амаликитян, Аммореев, Хананеев и прочих племен, т. е. страстей. Вы перешли мирское море, имея предводителем Моисея— отца нашего, перешли Иордан образом второго крещения и просвещения: и отселе начали разделять и наследовать обетованную землю, которую показал вам Истинный Бог ваш, землю, в которой текут мед и млеко бессмертия и бесконечной жизни. Ибо там даны были обетования образно как младенцам; на нас же, достигших в мужа совершена исполнения Христова, сбывается самым делом.

Начаток наш Господь и Бог: Он приобщился нашей плоти и крови, уподобился нам, и стал нашею Главою и братом первородным, архиереем, наставником и разрушителем вражды между нами и Богом Отцем нашим, происшедшей от грехов и неосмотрительности прародителей. А теперь так как вочеловечился Господь наш Иисус Христос, Всесовершенный Бог наш, и исполнил все до нас касающееся, то и вознесся на небеса, и ниспослал нам мир Свой, говоря: «мир Мой даю вам» (Ин. 14, 27). И это дано не Апостолам только; потому что Животодавец Бог наш сказал: «яко не о сих точию молю, Отче, но и о хотящих веровати словесе их ради в Мя, да вси едино будут... якоже и Мы едино есма» (Ин. 17, 20–22). Посему честнейшие мои братия, прилично нам воскликнуть вместе с Апостолом: «кто ны разлучит от любви Христовы? Скорбь ли, или теснота, или гонение, или глад... или меч, или беда?» (Рим 8, 35). Прибавлю еще: или похоть плоти, которая горит как огонь, но не сожигает поборающих ее на всякий день, или бесчестие и досаждения, или любовь к первенству и власти, или тяжесть напряженных трудов, или худость одежды, или скудость яств и снедей, или всенощное псалмопение, или бдение и молитва, или малое или великое, душевное или телесное? Никаким образом, ибо писано: «яко тебе ради умерщвляемы есмы весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс. 43, 23). Радуйтесь о всем этом, братие мои; радуйтесь и веселитесь, видя человеколюбие Божие. Живот ваш пред вами, радость ваша пред лицом вашим, блаженство у ног ваших. Дверь отверста; спешите, стремитесь. И кто вознаградит о всем этом? Кто сему не поревнует и не

они grew, fought, equipped with spiritual weapons, and with the Amalekites, Ammorites, Canaanites and other tribes, that is, with the passions. You have crossed the sea, having Moses—our father—as your leader, you have crossed the Jordan in the manner of the second baptism and enlightenment: and from here you begin to divide and inherit the promised land, which was shown to you by the True God, the land in which there flows honey and milk of immortality and eternal life. For there were given figuratively to the infants the promises; to us, however, who have reached manhood, the promises have been fulfilled in Christ. What is foretold is fulfilled in deed.

наши первоначальник, Господь и Бог, Он соединился с нашей плотью и кровью, стал подобен нам, и стал нашей Главой и братом первородным, архиереем, наставником и разрушителем вражды между нами и Богом Отцем нашим, происшедшей от грехов и неосмотрительности прародителей. А теперь так как вочеловечился Господь наш Иисус Христос, Всесовершенный Бог наш, и исполнил все до нас касающееся, то и вознесся на небеса, и ниспослал нам мир Свой, говоря: «мир Мой даю вам» (Ин. 14, 27). И это дано не Апостолам только; потому что Животодавец Бог наш сказал: «яко не о сих точию молю, Отче, но и о хотящих веровати словесе их ради в Мя, да вси едино будут... якоже и Мы едино есма» (Ин. 17, 20–22). Посему честнейшие мои братия, прилично нам воскликнуть вместе с Апостолом: «кто ны разлучит от любви Христовы? Скорбь ли, или теснота, или гонение, или глад... или меч, или беда?» (Рим 8, 35). Прибавлю еще: или похоть плоти, которая горит как огонь, но не сожигает поборающих ее на всякий день, или бесчестие и досаждения, или любовь к первенству и власти, или тяжесть напряженных трудов, или худость одежды, или скудость яств и снедей, или всенощное псалмопение, или бдение и молитва, или малое или великое, душевное или телесное? Никаким образом, ибо писано: «яко тебе ради умерщвляемы есмы весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс. 43, 23). Радуйтесь о всем этом, братие мои; радуйтесь и веселитесь, видя человеколюбие Божие. Живот ваш пред вами, радость ваша пред лицом вашим, блаженство у ног ваших. Дверь отверста; спешите, стремитесь. И кто вознаградит о всем этом? Кто сему не поревнует и не

приложит еще большего тщания, спеша друг перед другом, как к предлежащим сокровищам, не к тленному и земному, но вечному и бессмертному? А я, блудный и окаянный, многословлю и празднословлю, ничего не имея в себе доброго, кроме любви к вам. Господь Бог да даст всем вам, по молитве отца моего, утвердиться в добром, и да укрепит вас в течении, чтобы, сподобившись войти в поприще, получить победные венцы со всеми благами. О, дабы получить их и всем нам по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, с Ним же Отцу со Св. Духом слава, держава, честь и поклонение, ныне, и присно и во веки веков. Аминь.

Поучение 3. О разлучении души от тела, и о том, что слезное умилоствление будет тогда великою помощью.

Чада мои и братия мои честнейшие! Опять я отвержаю уста свои, и предлагаю вам слово наставления, которое мне недостойному вручено. Вы же совершенны и преисполнены благодати и не требуете многих слов, потому что сами от себя можете назидаться, и имеете средства научиться сами собою; ибо в вас раскрылся разум Божий, в мыслях ваших воссияло и облистало просвещение страха его от Божественного чтения, Евангельского учения и духовных наставлений. А я еще недостойн причисляться к таковым, потому что помрачился от дел и слов; впрочем по усердию не отстаю от вас; встаю и хожу вслед вас, показывая вам пути ровные, т. е. добродетели, и стремнины, ведущие к погибели, т. е. зло страстей. Слыша это, не тяготитесь, и не ленитесь служить Богу, не смотрите на настоящую трудность, чтобы не лишиться вам будущего наслаждения; но все великодушно переносите; и дела и слова, снисходя друг другу по любви Божией; и помогая один другому в трудных делах. Если вы: и сто лет проведете в подвигах, это не сравнится и с одним часом, по отношению к бесконечному множеству веков того бессмертного века: в этом блаженство и великое приобретение. Потерпи немного, как бы во сне, чтобы тебе насладиться бесконечною жизнью. В подвиге воздержания не будем снисходительны к нашему телу, которое есть враг наш, потому что угождение ему препятствует духовной жизни. Еще немного и мы отойдем из этой жизни; это показывают нам каждодневные

слова,闲言碎语,自身一无是处,除了对你们的爱。愿主上帝,藉着我父的祷告,赐予你们所有人坚定于善,并加固你们在奔跑中的力量,使你们配得进入赛场,与所有美善一同获得胜利的冠冕。哦,愿我们所有人都能因着我们的主耶稣基督的恩典和仁慈而获得这些,与父和圣灵同享荣耀、权柄、尊贵和崇拜,从今时直到永远。阿门。

训诫 3: 论灵魂与身体的分离,以及哭泣的恳求届时将带来极大的帮助。

我最亲爱的孩子们和弟兄们!我再次开启我的口,向你们呈献我这不配之人所领受的训诲之言。你们是圆满且充满恩典的,无需多言,因为你们自身便能蒙受教益,也拥有自学之道;因着神圣的诵读、福音的教诲和属灵的训示,神的智慧已在你们心中显露,他的敬畏之光已在你们的意念中闪耀和照彻。然而我,因着行为和言语,仍不配归入此类;但因着我的热诚,我不会落在你们之后;我将起身随行,向你们指明平坦的道路,即德行,以及通往毁灭的悬崖,即情欲之恶。

听到这些,请不要感到沉重,也不要懒惰于事奉上帝,不要只看眼前的艰难,以免失去未来的喜乐;反要以宽宏的心忍受一切;凭着对上帝的爱,在言语和行为上彼此宽容;并在艰难的事上互相帮助。即便你们在苦修中度过一百年,与那不朽之世的无数永恒岁月相比,也无法与一小时相提并论:这便是福乐和巨大的收获。稍作忍耐,如同在梦中一般,以便你能享受无尽的生命。在节制之苦修中,我们不应放纵我们的身体,它乃是我们的仇敌,因为取悦身体会阻碍属灵生命。

再过片刻,我们便会离开此生;每日的例子向我们昭示了这一点,因为弟兄们一个接一个地归入坟墓。前天,十人一同去世,溺于水中;而不久之前,两人在同一天离世;我们只剩下对他们的回忆和他们的爱,而他们本人已不复存在。而我们,弟兄们,难道会留在此地吗?绝不可能。

примеры, так как братие один по одному сходят во гроб. Позавчера десятеро вместе скончались, утонули в воде; а недавно перед тем умерли двое в один день; и осталось нам одно только воспоминание об них и любовь их, а самих уж нет. А мы, братие, разве останемся здесь? Никоим образом.

Горе, горе, братие! Как страшно таинство смерти! Как поэтому должны мы быть всегда внимательны к себе, чисты и рассудительны, помышляя о том, что сегодня же можем мы умереть, и как будет разлучаться душа с телом; придут Ангелы Божии, не говорю, что предстанут и бесы, потому что и эти приходят к тем, которые увлекаются страстями. Когда увидите их страшные образы, и услышите: «иди, душа, выходи!» подумайте каково будет тогда страдание, и как болезненно будет разлучение. Тогда добрые дела и чистая совесть бывают великою помощью, утешением и радостью для людей, разлучающихся с телом. В то время послушание имеет великое дерзновение, и смиренномудрие – многое утешение; слезы подают помощь, добрые дела прогоняют бесов, а терпение споспешествует всякому делу; и противники возвратятся ни с чем, а души пойдут вместе с Ангелами в великой радости к Спасителю. Напротив великий страх тогда обьет душу, которая привыкла к страстям и явится побежденною грехом, потому что бесы берут тогда над нею верх, и низводят с собою эту окаянную душу в преисподнюю ада, во тьму и тартар мучения. И с чем тогда останется она душа? Поэтому здесь еще очистим себя братия мои честнейшие; прольем кровь нашу в подвигах и пусть ничто не разлучает нас от заповедей Божиих, ни труд, ни болезнь, ни пища и питье, ни отрада, ни жизнь в довольстве. Если нужно будет и умирать на всякий день, претерпим это с радостью, и поживем, оставив всякое житейское попечение. И не будем бояться ничего иного, кроме одного Страшного Бога, ни человека, ни зверя, ни огня, ни моря, и ничего другого, что кажется страшным; потому что человек, созданный по образу Божию, есть владыка над всем.

Нам должно опять возвратиться в то место, откуда мы изгнаны, и быть равноангельными. Добрую надежду имею я за вас, но не за себя, смотря на свою нерадивую жизнь, недостойнство предстоятельства и страстное состояние своей души; однако говорю, учу, воздвигаю и побуждаю вас, иду с вами, помогаю вам, и показываю свою ничтожную силу, какая у

братья, горе, горе! смерти тайна何其可怕! 为此, 我们应当常常警醒自守, 保持洁净和明辨, 默想我们今日便可能死去, 以及灵魂将如何与身体分离; 那时, 上帝的众天使将降临, 我不是说恶魔也会出现, 因为它们只会来到那些被情欲所诱惑之人身边。当你们看见它们可怖的形像, 并听见“去吧, 灵魂, 出来!”之时, 请思想那时的痛苦将是何等巨大, 分离将是何等痛楚。那时, 善行和清洁的良心将成为那些与身体分离之人的巨大帮助、安慰和喜乐。那时, 顺从将带来极大的坦然无惧, 而谦卑则带来极大的安慰; 眼泪将带来帮助, 善行将驱逐恶魔, 忍耐将助成一切善工; 那时, 仇敌将一无所获地退去, 而灵魂将与众天使一同, 怀着极大的喜乐, 归向救主。相反, 如果一个灵魂习惯了情欲, 并被罪恶所胜, 那时它将被极大的恐惧所笼罩, 因为恶魔将胜过它, 并将其可怜的灵魂一同带入地狱的深渊, 进入黑暗和痛苦的深渊。那时, 那个灵魂将剩下什么呢? 因此, 我最尊贵的弟兄们, 我们在此地就当洁净自己; 让我们在苦修中倾洒我们的热血, 让任何事物都不能使我们与上帝的诫命分离, 无论是劳苦, 无论是疾病, 无论是饮食, 无论是享乐, 无论是安逸的生活。如果需要我们每日赴死, 我们也要怀着喜乐忍受, 并且放下一切世俗的忧虑而生活。除了那位可敬可畏的上帝, 我们不要惧怕任何其他事物, 无论是人, 无论是野兽, 无论是火焰, 无论是海洋, 以及任何看似可怕的事物; 因为人是按照上帝的形象所造, 他是万物的主宰。

我们必须再次回到我们被驱逐的地方, 并变得与天使平等。我对你们抱有美好的希望, 但不是为我自己, 因我看到自己怠惰的生活、不配的牧职以及灵魂的情欲状态; 然而, 我劝说你们, 教导你们, 提升你们, 并激励你们, 与你们同行, 帮助你们, 并展现我微不足道的力量。我尽我所能, 向你们宣告那等待着你们的喜乐, 以及未来

меня есть. Сколько могу, возвещаю вам радость и то наслаждение будущими благами, которое ожидает вас, если только будете терпеливы, мужественны, стойки, и если совершенно отсечете волю вашу; ибо при таком устройении вы и живя, не живете, вкушая не ядите; и пребывая в мире, не в мире находитесь. Я недостойный, молюсь, чтобы таким образом вы сберегали себя, молитвами святого отца моего. Помогите и вы мне усердно своею молитвою. Умоляю вас, будьте Божиими избранными, искуснейшими учениками, и непреложными послушниками, жительствова подобно прежним нашим Святым Отцам, чтобы ликовать вам с Досифеем, прославляться с Акакием, веселиться с Захариею, и кратко сказать со всеми теми, путем которых ходите, и жизнью которых живете. Ибо я верю, что они примут вас в свои обители, как сограждан и единоправных, о Христе Иисусе Господе нашем. Ему слава и держава со Отцем и св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 4. О любви во Христе, и о том, чтобы быть тщательными во всех псалмопениях и службах церковных.

Вожделеннейшие мои чада, и братия возлюбленные! поскольку я смиренный и ничтожный, недостойный быть вашим отцем, стараюсь, сколько могу, говорить вам о Боголюбезном спасении душ ваших, то и вы отверзите слух ваш, и послушайте учения Господнего; послушайте слов моих, чтобы мне не напрасно говорить вам, и не бросать семя, как на бесплодную землю; иначе и мы ничего не пожнем, и вы останетесь бесплодными, как земля недобрая, но произрастающая терноносные страсти. Все вы должны быть внимательны, и испытывать себя всегда, каждый час, а особенно в день поучения¹, потому что теперь время или нашего спасения, если захочем, или погибели; дни тщательности, жизнь плодоносная; путь ровный; потечем, постараемся благоугодить во всем Господу, потому что жизнь и смерть в нас самих.

Будем всегда помогать один другому в порученных нам послушаниях. Спасение и мука в делах рук ваших, в благом вашем жительстве, в чистой любви друг к другу; потому что где любовь, там и союз мира, и всякое зло прогоняется; а где нет любви, там ненависть, диавол, злословие и прочие страсти.

美好事物的享受，只要你们能忍耐、勇敢、坚定，并且完全斩断自己的意志；因为在这样的安排下，你们即使活着，却并非真正活着；即使品尝，却不真正进食；即使身处世上，却不在世上。我这不配之人，祈求你们能以这种方式保守自己，藉着我圣洁父的祷告。也请你们热切地以祷告帮助我。我恳求你们，成为上帝的选民，最熟练的门徒，以及坚定不移的顺从者，效法我们古时的圣父们生活，好使你们能与多西斐乌斯一同欢庆，与阿卡基乌斯一同得荣耀，与撒迦利亚一同欢喜，简而言之，与所有那些你们所追随其道路、所效法其生活的人一同欢喜。因为我相信，他们将接纳你们进入他们的居所，视你们为同胞和志同道合者，在我们的主基督耶稣里。愿荣耀和权能归于祂，与父和圣灵同在，从今时直到永远，世代代。阿门。

训诫 4：论基督之爱，以及在所有圣咏与教会礼仪中当勤勉不怠。

我最可爱的孩子们，我亲爱的弟兄们！既然我这卑微无用之人，不配作你们的父亲，却尽我所能地向你们讲述蒙主所爱的灵魂救赎，那么你们也当敞开耳朵，聆听主的教诲；聆听我的言语，免得我徒然对你们说，如同把种子撒在贫瘠的土地上；否则我们一无所获，而你们也将依然贫瘠，如同不结果子却只长荆棘般情欲的恶土。你们所有人都当留心，并且时时刻刻省察自己，尤其是在教诲之日¹，因为现在正是我们若愿，便可得救，否则便会灭亡之时；这是需要殷勤的时光，是结实累累的生命；道路平坦；让我们奔跑，努力在凡事上取悦主，因为生命与死亡都在我们自己里面。

让我们总是在所受托的顺服中彼此帮助。救赎与苦难，皆在你双手所行的事中，在你良善的生活中，在你彼此之间纯洁的爱中；因为哪里有爱，哪里就有和平的联结，一切邪恶都会被驱逐；而哪里没有爱，哪里就有仇恨、魔鬼、诽谤及其他诸般情欲。

Будем соблюдать правила и постановления (монашеские), и заповеди Спасовы; будем жить по духовному закону, а не вне правил по своей воле есть и пить, проводит жизнь в грехах и незаконно. Поэтому приидите сюда все, и будьте все, как одна душа, одно сердце и одна воля, и да будет у нас во всем благочиние.

Итак, дайте мне ответ: как вы живете? как пребываете? как повинуетесь? По воле ли Господней, не желая ничего делать по страсти, и повинуюсь так как бы вы исполняли повеления Самого Бога? Если же не так, то по истине горе нам, за ничтожное наслаждение приготовляющим себе погибель. Теперь время бодрствования, время подвигов и понуждения, – понуждения до пролития крови, как на самом деле показал это один из преподобных отцев, который выплюнул на землю слюну свою окровавленную¹. Итак, потребно нам понуждение, потому что нудящихся ест царствие небесное.

Итак понуждайте себя к службам (церковным), и как? Лишь только ударит било, все вы вместе, как стадо, спешите, будто позванные Ангелом, беседовать с Богом, служить Ему песнопением и воспринять дарования, нетленные и временные, но Божественные и вечные, которые оживотворяют души. Пришедши же, вызывайте пением, единогласно трубя славословие Господу Богу. Во время кафизм и чтений бодрствуйте все. Псалмопениями и песнями просвещайтесь в духовной радости; и таким образом будем петь с усердием, посрамляя диавола; в противном же случае, очевидно мы радуем его. При этом будем внимательны к молитвам, дабы чисто молясь Чистому Богу, более нам просвещаться, а не омрачаться.

По окончании службы будем выходить безмолвно; и один пусть займется чтением¹, чтобы празднословием не погубить прибыток, собранный от псалмопения, и к прочему прибытку пусть присовокупит и чтение. Другой, если хочет, пусть немного отдохнет на ложе своем; только и там пусть оградит себя крестным знамением, и возляжет чинно, поучаясь в псалме, чтобы не подвергнуться искушению от лукавого; ибо бесы имеют обычай, после службы смущать наши души. Так как мы ратовали против них молитвою во время службы, то они хотят злобно расточить то, что мы собрали доброго; для того помрачают наш ум, борют тело,

мы должны遵守修道院的规矩、章程，以及救主的诫命；我们要按着属灵的律法生活，而不是随心所欲地饮食，在外于规矩地、在罪恶和不法中度日。因此，愿你们都到这里来，成为一个灵魂、一个心、一个意愿，使我们在凡事上都保持秩序。

那么，请给我答案：你们如何生活？如何持守？如何顺从？是依照主的旨意，不愿按任何情欲行事，并且顺从，如同你们正在执行上帝本人的命令吗？如果不是这样，那么我们真是有祸了，因为我们为了一点微不足道的享乐而为自己预备了毁灭。现在是警醒之时，是苦修和强迫自己之时——强迫自己甚至流血，正如其中一位圣父真实地展示了这一点，他将带血的唾液吐在地上¹。所以，我们需要强迫自己，因为天国是努力争取的人的（参照 马太福音 11:12）。

因此，务要勉力参加（教会的）侍奉。当钟声一响，你们便当一同，如羊群般，急速前往，仿佛蒙受天使的召唤，与上帝对话，以赞美诗侍奉祂，并领受那不朽的、暂时的，却又是神圣而永恒的恩赐，它们能使灵魂获得生命。抵达之后，你们要齐声高歌，同心颂扬主上帝。在咏唱赞美诗和阅读经文时，你们所有人都都要保持警醒。借着诗篇和圣歌，在属灵的喜乐中得以光照；如此，我们将以热忱歌唱，使魔鬼蒙羞；否则，我们显然是在取悦它。同时，我们应专注于祷告，以便洁净地向纯洁的上帝祈祷，从而更多地被光照，而非被黑暗笼罩。

礼拜结束后，我们应默默地离开；一人可以阅读¹，以免因闲言碎语而毁掉从吟诵圣诗中获得的益处，并愿阅读能增添其他益处。若有人愿意，可稍作休息，躺在床上；但即使在那里，也应以十字圣号护卫自己，并端庄地躺下，默想圣诗，以免遭受恶者的诱惑；因为恶魔习惯在礼拜结束后扰乱我们的灵魂。既然我们在礼拜中以祷告对抗它们，它们便恶毒地想要驱散我们所积聚的美善；因此，它们使我们的心智昏沉，攻击我们因吟诵圣诗而疲惫的身体，注入不洁的思想，并导致意念的融合¹，甚至多次导致排泄。然而，那禁绝睡眠、默想圣诗或阅读圣经之人行事更为妥当，不立刻躺在床上，除非睡意已完全将他征

изнемогшее уже от псалмопения, наносят нечистые помышления, и производят сосложения¹, а многократно и истечения. Лучше же поступает тот, который воздерживается (от сна), поучается в псалме, или читает Божественные писания, и не ложится тотчас на постель свою, разве уже одолеет его сон; ибо он не подвергается искушению. А после сего все усердные неповинны, если и отдохнут, но только весьма мало; потому что какая необходимость, чтобы погибала мзда и чтобы зазирала нас наша совесть? После молитвы поспешим на рукоделие наше, и будем молиться; чтобы вес день провести в добрых делах; пусть каждый пойдет с своему делу; а если потребует надобность, то и все вместе; и там занимайтесь делом при пении псалмов, с молитвою, и благими размышлениями: будет ли то полезная работа, или возделывание винограда, или приготовление пищи, или другое какое-либо послушание, будем совершать оные в определенные часы с хранением совести и с пением псалмов. Беседа же ваша, как многократно я вам замечал, если касается предметов телесных, должна быть прилична; а если духовных, то должна состоять в рассуждении о церковной службе и о другом каком либо исправлении. Ревнуйте дарованиям один другого; ибо каждый имеет что-либо; а чего у него не достает, то приобретает чрез брата своего. Итак, каждый пусть будет, как добрая трудолюбивая пчела, собирающая мед с цветов.

Все вы други мои, все чада мои, все возлюбленные: сердце мое, ум, радость, радование, венец, похвала, сила, тело мое. Хотя я и недостоин говорить такие слова, однако хочу, чтобы все вы спаслись; всех люблю, и всем желаю преуспения и благополучия. Хотя сам я и не чист, однако хочу, чтобы вы были чисты и возвысились. И уповаю на Господа Бога нашего, ради Которого мы все и собрались в сие место, что вы и теперь таковы, и будете таковыми по молитвам святого отца нашего. Небрежность пусть исчезнет, леность прогонится; будем же иметь теплую любовь к Богу, и терпение в подвигах. И пусть ничто не удаляет нас от любви к Богу, ни пост, ни бдение, ни холод, ни жар, ни укоризны, ни скудость в потребном; но все это будем считать второстепенным, и всему предпочитать одно наше спасение.

Оставим злопамятность, и будем размышлять, что Бог и Владыка претерпел за нас все, о чем мы говорили прежде, и прочее все горькое и бесчестное.

服;因为他不会遭受诱惑。在此之后,所有勤勉之人,即使稍作休息,也毫无过失,但只能是极短暂的休息;因为有何必要让我们的报酬消逝,让我们的良心谴责我们呢?祷告之后,让我们赶紧投入手工劳作,并继续祷告;以便我们能将整日都用于善行之中;愿每个人都去从事自己的工作;若有必要,也可众人一同;在那里,你们在吟诵圣诗、祷告和美好默想中从事工作:无论是进行有益的工作,还是耕种葡萄园,还是准备食物,或是其他任何顺服之事,我们都应在规定的时间,以良心的守护和圣诗的吟唱来完成这些。至于你们的交谈,正如我多次提醒你们的,若涉及属世之事,应当得体;若涉及属灵之事,则应包括对教会礼仪和其他纠正的讨论。你们当彼此效法恩赐;因为每个人都有一些东西;而他所缺乏的,则通过他的弟兄获得。因此,愿每个人都像一只勤劳的蜜蜂,从花朵中采蜜。

我的所有朋友,我的所有孩子们,我的所有蒙爱者:我的心,我的思想,我的喜乐,我的欢欣,我的冠冕,我的颂赞,我的力量,我的身体。虽然我不配说这样的话,但我愿你们所有人都得救;我爱所有人,我愿所有人都能兴盛繁荣。虽然我自己并不洁净,但我愿你们是洁净的并能得以提升。我信靠我们主,我们的上帝,我们所有人都因祂聚集于此,愿你们现在是如此,并且将来也如此,藉着我们圣洁之父的祈祷。愿疏忽消逝,愿懒惰被驱逐;愿我们对上帝怀有炽热的爱,并在属灵的争战中持守忍耐。愿没有什么能使我们与上帝的爱分离,无论是禁食,守夜,寒冷,酷热,责备,还是生活必需品的匮乏;愿我们将所有这些都视为次要的,而将我们自己的救赎置于一切之上。

让我们放下怨恨,沉思神与主为我们忍受了我们先前所说的一切,以及所有苦涩与不光彩之事。仆人与主宰有何可比之处?然而,因祂是良善

А какое сравнение раба с Владыкою? Впрочем, так как Он благ, то по Своей благодати принимает и малое наше произволение, и, по писанию, находится «близь... терпящих Его» (Пс. 144, 18), а также, и ищущих Его. Будем ударять, и Он отверзет нам; будем неотступны, и Он нам явится¹, и введет нас в радость Свою небесную, и в нерукотворенный чертог небесного царствия. Слабо и бедно слово мое и житие мое, и не в силах я поведать величие Божие и Его превосходящую к нам благодать, и как Он прославит тех, которые благоугодят Ему, и как будет вечно мучить тех, которые не хотели веровать в Него. Говорю вам, и во свидетели представляю небо и землю и Святых Ангелов: не ленитесь о спасении вашем; не преступайте ни единой, даже малой заповеди, не ходите во тьме неисповедания (помыслов), не предавайтесь тайноядению, не увлекайтесь греховным услаждением; не вносите в души ваши мечи, т. е. огня дерзости, ни даже (чрез прикосновение) к членам вашим, потому что они уды Христовы и почтены честию. Не злословьте друг друга, не памятозлобствуйте, не завидуйте, не воздавайте злом на зло. Не ищите пророчества², не желайте преждевременно высших санов, чтобы не смущалась чрез это мысль ваша, но исповедуйте все ваши помыслы, чтобы вам утешаться и исцелеть. Имейте благопокорливость и послушание: в этом состоит и священство, и литургия, и освящение. Многие же священники, совершители таинств, святители, пророки и чудотворцы, может быть, посланы будут в бесконечную муку: ибо мы слышим, как Господь говорит: «мнози рекут Ми, яко не Твоим ли именем сотворихом то и то? И услышат, яко не вем вас...» (Мф. 7, 22, 23). «Идите от Мене, проклятии, во огонь вечный, уготованный диаволу и аггелом его» (Мф. 25, 41). Мой священник, мой учитель, мой бог, — ибо даже и до сего дерзает простираться слово, если мы с разумом слышим сие изречение: «Аз рех: бозе есте, и сынове Вышняго вси» (Пс. 81, 6), есть тот, кто чисто исповедуется пред нашим смирением, кто смиренномудр, кто держит себя ниже всякой твари, и тот, кто не ищет более того, что принял от нашего смирения, хоть бы это был Игнатий. А рассуждать о монастырских делах; или о том, что я одного поставил в таком-то послушании, другого в ином, одному дал такой сан, другому же иной: это не на пользу вам, и сего быть не должно. Господь Бог, изводящий достойное от недостойного, возвышающий от гноища нищего, и дающий смиренным благодать и разум² да укрепит вас, да умиротворит², и да дарует вам благое житие,

и,祂凭着自己的良善接纳我们微小的意愿,并且,如同经文所说,祂“临近.....凡呼求祂的”(诗篇 144:18),也临近一切寻求祂的人。我们敲门,祂就为我们开门;我们持之以恒,祂就向我们显现¹,并将我们引入祂的天上喜乐,进入那非人手所造的天国殿宇。我的言语和我的生命都如此微弱和贫乏,我无力述说神的伟大与祂对我们超越的良善,以及祂如何荣耀那些取悦祂的人,又将如何永远折磨那些不愿信靠祂的人。

我告诉你们,并以天地和圣天使为证:不要怠惰于你们的救恩;不要违背任何一条,哪怕是微小的诫命;不要在不认(心思)的黑暗中行走;不要沉溺于秘密的贪食;不要被罪恶的享乐所诱惑;不要将剑,也就是放肆之火,带入你们的灵魂,甚至不要触及你们的肢体,因为它们基督的肢体,并被赋予了尊荣。不要彼此诽谤,不要心怀怨恨,不要嫉妒,不要以恶报恶。不要寻求预言²,不要过早地渴求更高的职位,以免因此使你们的心思受到扰乱,但要忏悔你们所有的意念,以便你们得以疗愈和痊愈。要心怀顺服与听从:这正是圣职、圣礼和成圣的所在。许多司祭、圣事执行者、圣徒、先知和行奇迹者,或许会被送入无尽的痛苦:因为我们听见主说:“许多人在那日要对我说,‘主啊,主啊,我们不是奉你的名.....’那时我要向他们宣告说,‘我从来不认识你们.....’”(马太福音 7:22-23)。“你们这被咒诅的人,离开我,进入那为魔鬼和牠的使者所预备的永火里去!”(马太福音 25:41)。

我的司祭,我的教师,我的神——因为言语甚至敢于延伸至此,如果我们有智慧地听这句经文:“我曾说:你们是神,都是至高者的儿子”(诗篇 81:6)——是那些在我们卑微面前洁净忏悔的人,是那些谦卑自守、自视为低于一切受造物的人,以及那些不寻求比他们从我们卑微所得更多的人,即便那人是伊格纳提乌斯。至于讨论修道院事务;或是我将某人安置于某项职分,另一人安置于另一项职分,给予某人这样的圣秩,另一个人那样的圣秩:这都对你们无益,也不应如此。

愿主神,那从不配者中引出配得者,那从粪堆中高举贫寒人,那赐予谦卑者恩典与智慧的²坚固你们,赐予你们平安²,并赐予你们美好的生命,使你们在一切事上得以坚立;在完美的善工中,在遵行祂的诫命中,在取悦神的事上,在效法天使的事上,在承受天国的事上,使我们所有人能同声在无尽之日赞美神,在那所有欢乐者的居所和我们的主耶稣基督里的喜乐之处。愿荣耀归于

и да утвердит вас во всем; в дело совершенное и во исполнение заповедей Своих, во благоугождение Богу, в подражание Ангелам, в наследование небесного царства, чтобы всем нам вместе едиными устами в бесконечный день воссылать хвалу Богу, там, где всех веселящихся жилище и радование о Христе Иисусе Господе нашем. С Ним же Отцу слава, вместе со Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 5. О живущих в общежитии, что они подражают житию, т. е. правилам и образу жизни Христовых Апостолов.

Отцы, братья и чада мои! Желал бы я с любовью поучать вас и делами, как поучаю словом, чтобы обоюдно привлечь вас к добродетели и к Божественному житию; но так как я нищ и в том и в другом, то я скорблю и огорчаюсь, и недоумеваю, что мне делать. По истине, чада желает и жаждет смиренная душа моя, чтобы вы спаслись, чтобы ходили вы по пути истины, и всякий день преуспевали. Ибо видя повиновение всех вас, отречение и удаление от мира, безвозвратное оставление близких к вам, отречение от всех ваших имений, умерщвление самой воли вашей, и что все вы составляете одно, у всех одно сердце, и живете все в единоплешие: я опасаюсь; как бы вы вследствие окаянного моего жития не совратились, и не лишились уповаемых благ; ибо необходимо вам быть такими же, как и я; так как всякий ученик смотрит на своего наставника и обыкновенно бывает подобен ему, и старается ему подражать, и чрез него познает и постигает добрые дела и добродетели. Я же, страстный и помраченный, чего доброго могу показать вам, и к какой добродетели привести вас, или как наставить вас и возвести к этому небесному обетованию?

Впрочем я вижу, что вера наша полнее и тверже моей, исповедание веры вашей непоколебимо, и теплота любви даже до смерти. Поэтому я думаю, и даже уверен, что вы достигнете своего намерения. Посему каждый из вас, возлюбленные мои братья, пусть делает добро к назиданию себя и ближнего своего без преткновения и соблазна, каждый день являя себя пред Богом и братьями не спорливостию и губительною ропотливостию, не гордостью, противною Богу, и не рабским пристрастием, но

с собою, и с святым Духом, отныне и навсегда. Аминь.

Учение 5: о живущих в общине, которые подражают житию, т. е. правилам и образу жизни Христовых Апостолов.

Мои отцы, братья и чада! Я多么渴望能以爱心教导你们，不仅用言语，也用行为，如此便可将你们双方都引向美德与神圣的生命。然而，我在这两方面都贫乏，因此我悲伤、苦恼，且不知所措，不知该如何是好。事实上，我的卑微灵魂渴望并渴慕你们能得救，能行走在真理的道路上，且日日精进。因为我看到你们所有人的顺服、对世界的弃绝与远离、对亲近之人的无悔舍弃、对所有财产的舍弃、对自身意愿的舍弃，以及你们所有人都合而为一，拥有一颗心，并同心同德地生活：我担心；恐怕你们会因我这可怜的生命而误入歧途，失去所盼望的福分；因为你们必须与我一样。正如每个门徒都注视着他们的导师，并通常会与他相似，努力效法他，并借由他认识并理解善行与美德。而我，一个充满激情且昏暗之人，又能向你们展示何种善行，又能将你们引向何种美德，抑或如何教导你们并将你们提升至这属天的应许呢？

然而，我看到我们的信仰比我的更为完全和坚定，你们的信仰告白坚不可摧，你们的爱心热切，甚至达到舍生忘死的程度。因此，我想，甚至确信，你们必能达成心愿。所以，我亲爱的弟兄们，你们每个人都当行善，以造就自己和邻人，避免跌倒和引人犯罪。你们每天在上帝和弟兄面前，都当显明自己并非好争吵、有害的抱怨者，并非自大自负、与上帝为敌之人，并非奴性地依附于世俗。而是要顺从、温良、平安，没有虚荣和野心，没有引人犯罪之处，并且出于良

попущением, тихостью и миром, без тщеславия и честолюбия, без соблазна, и с чистою совестью ради самого добра, ради самой Божественной заповеди и нашего настоятельного наставления, и кратко сказать, ради вашего спасения, всякий день трудясь и понуждая себя к добру до тех пор, пока наступит время нашего возвращения, т. е. отшествия из настоящей жизни. А оно быстро приближается, чада, и почти настало. Убоимся же его, как уже наставшего, а не как ожидаемого; пусть оно удаляет и очищает нас от всякого зла, и всякого лукавства, т. е. чтобы жить вам с благоговением, безмолвием и благим вниманием; а к этому присоединит поучение в Божественных писаниях, чистую молитву и делание по силе. Пост есть также телесное орудие (добродетели), впрочем если соединен с святым смирением. Мы же еще не достигли (меры) подвигов отеческих, но нам и не полезно желать того, что выше естества; потому что, как говорят и Еллинские мудрецы, ненасытность желаний есть великий голод. А мы будем соблюдать то, о чем я прежде говорил, и, не уклоняясь от повиновения, будем охотно принимать все встречающееся с нами, будем соблюдать Божественные правила, какие у нас установлены. То есть, едим ли, пьем ли, однажды ли, или дважды едим, не только хлеб и овощи, но и вино и елей, иногда же рыбу и сыр с подобающим воздержанием, а не по желанию и решению нашей воли, (так как и это вменяется в грех), но как приняли вы от нас; также спим ли, отдыхаем ли, сидим ли, беседуем ли, сходимся ли, или празднуем: пусть все будет премудро и разумно; также садим ли, сеем ли, строим ли, возделываем ли поля, или другое что делаем по силе нашей и по потребности: то не лишимся величия оных Отцев наших, а может быть, и это есть одно из великих чудес и чудотворений, подобное тому, как если бы какой святой изгонял бесов, или исцелял слепых, очищал прокаженных, воскрешал мертвых, повелевал стихиями, передвигал горы с одного места на другое, иссушал море, источал воды в безводной земле, или иное что, сему подобное. Во имя Господа нашего Иисуса Христа совершается то, что люди из различных мест и стран, разных племен и возрастов собираются, составляют одно общество и собрание, соединяются и совокупляются в одно целое тело, для одного служения и действия, и становятся как бы одним телом, многодушным и многосердечным, единоразумным и единосердечным, не ради какого-либо худого дела, но ради одного Божественного намерения и поклонения Св. Троице. Сего

善本身，出于神圣的诫命，出于我们修道院长的教导，简而言之，出于你们的救赎，怀着纯洁的良心。你们每天都当努力，强迫自己行善，直到我们回归之时，即离开今生之时。孩子们啊，那时刻正迅速临近，几乎已经到来。让我们敬畏它，如同它已经到来，而非仅仅是期望。愿它驱除并洁净我们一切的邪恶和诡诈，也就是说，愿你们以敬畏、静默和善意的专注来生活。除此之外，还要加上对圣经卷的研习，纯洁的祷告，以及尽力而为的操练。禁食也是肉体的工具（美德），然而，如果它与圣洁的谦卑结合，才有效用。我们尚未达到教父们苦修的程度，但追求超越本性的事物对我们无益；因为正如希腊圣贤所说，贪婪的欲望是巨大的饥饿。我们将遵守我先前所说的，不偏离顺从，欣然接受我们所遇到的一切，并遵守我们所制定的神圣规条。也就是说，无论我们是吃是喝，无论是一次还是两次进食，不仅是面包和蔬菜，还有葡萄酒和油，有时还有鱼和奶酪，都要以适当的节制，而不是随从我们的欲望和意志的决定（因为这也算作罪），而是照着你们从我们这里所领受的。同样，无论是睡觉、休息、坐着、交谈、聚会，还是庆祝：一切都当智慧而有理。同样，无论是种植、播种、建造、耕田，还是做其他力所能及和必要的事情：我们都不会失去那些教父们的伟大，或许这本身就是伟大的神迹和奇事之一，类似于圣徒赶鬼，医治盲人，洁净麻风病人，使死者复活，驾驭元素，移山填海，使大海干涸，在无水之地引出泉水，或诸如此类的其他神迹。奉我们的主耶稣基督之名，来自不同地方和国家、不同种族和年龄的人们聚集在一起，组成一个团体和聚会，结合成为一个整体，为了一个事奉和行动，成为一个身体，拥有众多的灵魂和心灵，同心同德，并非为了任何邪恶之事，而是为了一个神圣的旨意和对圣三一的敬拜。这个团体，不仅是普通人，就连执政者、掌权者和地上有权势之人，甚至魔鬼的头目都无法摧毁；因为你们知道，关于我们伟大的父帕科米乌斯修道院²曾有何言语。我们的修道院秩序如此伟大，与伟大的神迹同受尊崇。如果我们用心度过我们的生活，我们自己也会称颂我们的生命。难道在这里就没有赶出魔鬼吗？怎么可能没有呢？而且不仅是在某些日子，而是每天每时都在赶出魔鬼，它们被焚烧、尖叫，并大声哭嚎。我们每个人都在行神迹，赶出淫荡、倦怠、愤怒、怀恨、论断、抱怨以及其他情欲的魔鬼。所以，如果你们愿意，你们就是行神迹的人。主上帝悦纳你们这样的生活苦修，如同沙漠隐士和柱顶修士的苦修，他们行了许多

(общества) не может разрушить не только простой человек, но и начала, власти и сильные земли, ни сам начальник бесов; ибо вы знаете, что сказано было великому отцу нашему Пахомию об обители его². Так велик наш чин, и почитается наравне с великими чудесами. Мы и сами будем ублажат нашу жизнь, если будем проводить ее со вниманием. Не изгоняются ли и здесь бесы? Как не изгоняться? И не только в некоторые дни, но и на всякий день и час изгоняются, опаляются, кричат, и крепко вопиют. Каждый из нас чудодействует, и изгоняет беса или блуда, или уныния, ярости, злопамятности, осуждения, роптания, и прочих страстей. Итак, если хотите, вы и чудотворцы. И Господь Бог принимает такой подвиг вашего жительства, как подвиг пустынников и столпников, которые сотворили много чудес и знамений; и нет в этом ни различия, ни перемены, ни тени разности².

Если же я лгу, так как я лукав, лжив и искусен на словах, но не лгут святые. Ибо если только я хвалю и превозношу общежитие, то пусть умолкну, и да не произносится хула; а если Сам Христос указал на общежитие двенадцатью своими учениками, а после Божественные Апостолы тремя и пятью тысячами (Деян.2:41, 4:4, 32), и не говорю о бывших после них: то как же и вам, чада не согласиться со мною и не исповедать того же самого? Итак, мы имеем искомое, ибо нашли истину, т. е. в чем сущность дела; и сообразно с этим будем проводить жизнь нашу, как по благодати Божией и проводите, исполняя все должное и исправляя себя (в чем следует), и прежде всех других я более всех неисправный. Христос Бог да укрепит вас страхом Своим, и да возведет вас к совершенству; ибо Он есть живот и сила наша, со Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 6. О высокотворном
смирении, чтобы тщательный в делах
более и более просиявал чрез
смиренное мудрование.

Братия, отцы и чада! Долг, который я вам должен, т. е. напоминания вам всего подобающего, уплачиваю вам и теперь. О если бы это слово было духовно, деятельно и изобильно, а не небрежно и чуждо дел, от чего и пренебрегают мною окаянными и хладнословными; впрочем если благая душа примет слово, то принесет обильный плод правды. Итак,

神迹和异能；在这其中，没有任何差异、变化或不同之影²。

倘若我谎言，皆因我诡诈、谄媚且善于言辞，然圣者绝无虚言。若我仅是颂扬并推崇公共生活，便愿我缄默，不再有亵渎之语；但若基督亲自以祂的十二门徒，继而圣使徒们以三千及五千信众（使徒行传 2:41, 4:4, 32）启示了公共生活，而我尚不提及此后的信众：那么，我的孩子们，你们怎能不与我同心，不宣认相同的真理呢？是以，我们已得所求，因我们已寻得真理，即事物的本质；我们将依此度日，如同你们因上帝的恩典而生活，履行一切当尽之责，并修正自我（凡有所缺），而我，是所有不完善者中最为不完善的。愿基督上帝以祂的敬畏坚固你们，并引领你们臻于至善；因祂是我们的生命与力量，与父及圣灵同在，从今时直到永远，世代代代。阿门。

训诫 6：论极致的谦卑，为使那些在事奉中勤勉的人，能藉由谦卑的智慧日益璀璨。

弟兄们、父老们、孩子们！我所欠你们的债，亦即对你们应尽的提醒，我此刻再次偿还。哦，愿这番话是属灵的、是充满行动力的、是丰盛的，而非怠惰、不切实际，以免我这可怜又冷漠的人被轻视；然而，如果良善的灵魂接受这番话，它将结出丰硕的公义之果。因此，亲爱的孩子们，现在就领受教诲的种子吧，让它生长、开花、成

восприимите, возлюбленные чада, и теперь семья поучения, возрастите, принесите цвет, и будьте для меня нивами, убеленными светом разума Христова, чтобы вы могли сделаться его чистою пшеницею. А как это может быть? Если, как вы начали, так и окончите, чтобы не только вам не оскудевать в благих делах, но и более возрастать в оных, с усердием подвизаться, обновляться и чистою жизнью востекать на высоту небесную. Таким образом послушный, чтобы более собрать плодов послушания, пусть слушается не только начальников, но и низших, на чтобы ни был позван, только бы не на бесчинное дело. Смиранный пусть более смиряется, так чтобы он повиновался и слушался всякого во смирении сердца, был молчалив и немногоречив, ко всем почтителен, и не думал бы, что он благородного происхождения, или много лет в иночестве, или занимает высшую степень, или более других потрудился, или что он умен и рассудителен, учен и способен на все, или имеет иное какое преимущество, пусть не тщеславится и не гордится, и не домогается с предосудительным словооправданием того или другого, о чем нам даже и помышлять не должно. Тщательный в делах и старательный в послушании, ему порученном, пусть еще более старается, как бы он служил Господу, а не человекам, чтобы показать себя делателем искуснейшим, избирая более трудное, радуясь и трудясь в служении ближнему своему, зная, что великая награда уготовляется для него в царствии небесном. И просто сказать, все вместе, келарь, попечитель о больных, краснописец, возделыватель винограда, садовник, сапожник, повар, эконо́м, художник, благочинный, будильщик, уставщик, пономарь, хлебник, плотник, столяр, или другой кто-либо, имеющий малое или великое послушание, будем все переносит мужественно, безостановочно стремясь вперед, и пламенно желая вечных благ; будем претерпевать все охотно и исполнять все по Бозе², пользуя самих себя, и питая такую любовь друг ко другу, чтобы каждый готов был и душу свою положить за брата своего, и духовно и телесно. Если так будете делать, то утешит вас Сын Божий, который ради послушания истощил Себя до беспредельной меры смирения, так что Он, Владыка всего, сделался рабом, и вкусил смерти, смерти же крестной. Радость мне грешному и отчаянному и веселие ненасытное и неизреченное; радость и вам, исполнителям заповедей Господних и веселие бесконечное, не только потому что здесь громко восхваляют вас все люди, которые смотрят

为我眼中被基督悟性之光照亮的麦田，使你们能成为他纯净的麦子。这如何才能实现呢？如果你们能像开始时一样坚持到底，不仅在善行上不致匮乏，反而能更加增长，热忱地奋斗，不断更新，并以纯洁的生命攀登天堂的高度。

如此一来，顺服的人为了更多地收获顺服的果实，不仅要听从上级，也要听从下级，无论被召喚去做什么事，只要不是不守规矩的事。谦卑的人要更加谦卑，以至于他能在内心谦卑地顺从并听从每一个人，保持沉默，不多言语，对所有人都恭敬，不认为自己出身高贵，或在修道院里年资久远，或身居高位，或比别人付出更多，或认为自己聪明有见识，学识渊博且能干，或拥有其他任何优点，不要骄傲自大，也不要以令人非议的言辞争辩这或那，这些事我们甚至不应去想。

对工作认真、对自己所承担的顺服之事尽心尽力的人，应该更加努力，如同服事主，而非服事人，以期展现自己是更熟练的工人，选择更困难的事，喜乐地为邻舍服务并为此劳苦，深知在天国里有为他预备的极大赏赐。简而言之，我们所有身处不同职分的人，无论是库房主管、病患看护、誊写员、葡萄园农夫、园丁、鞋匠、厨师、管家、艺术家、执事、唤醒者、礼仪规范师、副祭、面包师、木匠、细木工，或是其他任何承担大小顺服职责的人，我们都应勇敢地忍受一切，不懈地向前迈进，热切渴望永恒的福乐；我们要甘心忍受一切，并按照神的旨意完成一切²，使自己得益，并彼此相爱，以至于每一个人都准备好为他的弟兄舍弃自己的生命，无论是属灵上还是身体上。

如果你们这样做，神的儿子必会安慰你们，他为了顺服而将自己倾倒至无限谦卑的程度，以至于他，万物的主宰，竟成为奴仆，并尝到了死亡的滋味，甚至十字架上的死亡。这对于我这罪人和绝望之人而言是喜乐，是无尽、无法言喻的欢乐；对于你们，主的诫命的遵行者，这也是无尽的喜乐，不仅因为这里所有人都高声赞扬你们的奋斗、与仇敌的争战以及对仇敌诱惑和诡计的抵制；更因为在未来的世代，在基督神的荣耀面前，你们将欢欣鼓舞，被列入天使的歌咏行列和圣徒的聚会中，那里是所有欢喜之人的居所。

на ваши подвиги, борьбу со врагом и противление прилогам и козням его; но потому что и в будущем веке, пред лицом славы Христа Бога, вы будете ликовать, будете причислены к Ангельским ликостояниям и собраниям преподобных, там, где жилище всех веселящихся.

Вот, братия мои честнейшие, наше напоминание, вот смиренное мое поучение, вот труд и подвиг приносимый мною окаянными; вот выражение моих желаний от духовной любви моей к вам, вы же даруйте дорогое для меня ваше спасение. О чада мои возлюбленные, мужи желаний, делатели Господни, поистине очищенные чада, народ Израильский, слуги и служители храма Господня, сыны Каафовы и Мерарины², носящие честнейшие сосуды истинной скинии. Христос вас да спасет, Христос да сохранит, дабы вы совершили течение и подвиг свой, ибо Ему подобает честь и слава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Почтение 7. О том, что оставившие все и последовавшие Христу, получают воздаяние, хотя бы они были люди уничиженные.

Отцы мои, братия и чада! Вы как тучная и добрая земля, приемля смиренное мое слово, всегда приносите плоды и произрастаете, как бы сад, украшенный красотою добродетелей. Ибо я вижу, чада мои, и знаю ваши дела и вашу тщательность, и приемлю одного кротость, другого ревность, иного безмолвие, другого псалмопение, иного делание², другого бдение, от одного то, от другого иное, а от всех непрестанное и непреодолимое тщание к составлению нашей общежительной жизни. Удивляюсь я, как некоторые забыли прежние свои страстные привычки, так как они мало-помалу понуждали себя Господа ради, переменились и стали как бы другие, мужественно претерпевая настоящее и жительство подобно добродетельным братиями. Ибо поистине все возможно для любви Христовой, так как она и высоких убеждает и влечет ко смирению, и привыкших невоздержно есть и пить к воздержанию, и богатых к нищете. И не этим только я удивляюсь, но и всем, которые ради Евангелия Христова оставили все; ибо одни оставили родителей, другие братьев, иные жен, другие близких, иные отечество, другие дома, а иные расстались с привычками; ибо во всех

ниже мое напоминание, мое почтение; ниже мое смиренное поучение; ниже мой труд и подвиг; ниже мое выражение желаний от любви к вам, вы же даруйте мне ваше спасение. О чада мои возлюбленные, мужи желаний, делатели Господни, поистине очищенные чада, народ Израильский, слуги и служители храма Господня, сыны Каафовы и Мерарины², носящие честнейшие сосуды истинной скинии. Христос вас да спасет, Христос да сохранит, дабы вы совершили течение и подвиг свой, ибо Ему подобает честь и слава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ниже мое напоминание, мое почтение; ниже мое смиренное поучение; ниже мой труд и подвиг; ниже мое выражение желаний от любви к вам, вы же даруйте мне ваше спасение. О чада мои возлюбленные, мужи желаний, делатели Господни, поистине очищенные чада, народ Израильский, слуги и служители храма Господня, сыны Каафовы и Мерарины², носящие честнейшие сосуды истинной скинии. Христос вас да спасет, Христос да сохранит, дабы вы совершили течение и подвиг свой, ибо Ему подобает честь и слава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Учение 7: о тех, кто оставил все и последовал за Христом, и о том, что они получат воздаяние, хотя бы они были уничиженными.

Мои отцы, братья и дети! Вы как плодородная и добрая земля, принимая мое смиренное слово, всегда приносите плоды и произрастаете, как сад, украшенный красотой добродетелей. Ибо я вижу, чада мои, и знаю ваши дела и вашу тщательность, и принимаю одного кротость, другого ревность, иного безмолвие, другого псалмопение, иного делание², другого бдение, от одного то, от другого иное, а от всех непрестанное и непреодолимое тщание к составлению нашей общежительной жизни. Удивляюсь я, как некоторые забыли прежние свои страстные привычки, так как они мало-помалу понуждали себя Господа ради, переменились и стали как бы другие, мужественно претерпевая настоящее и жительство подобно добродетельным братьям. Ибо поистине все возможно для любви Христовой, так как она и высоких убеждает и влечет ко смирению, и привыкших невоздержно есть и пить к воздержанию, и богатых к нищете. И не этим только я удивляюсь, но и всем, которые ради Евангелия Христова оставили все; ибо одни оставили родителей, другие братьев, иные жен, другие близких, иные отечество, другие дома, а иные расстались с привычками; ибо во всех

самоотвержение одинаково. Часто оказывается, что тот на кого смотрят как на низшего, и кого считают недостойным стоять наравне с некоторыми из высших, переносит несравненно больший труд; хотя бы и не было чего другого, но уже в том одном, что он возмог освободиться от насилия и мучительства естества и любви родителей и сродников своих, или от произвольных привычек. Одно это может ему вмениться в мученичество, и достаточно для того, чтобы сказать Христу, подобно верховному Апостолу Петру: «се, мы оставихом вся и вслед Тебе идохом: что... нам будет?». И скажет ему Господь: «во второе пришествиесядете... на двюнадесяте престолу, судяще обеманадесяте коленом Израилевом» (Мф. 19, 27, 28). Если нам уготованы таковые толикие воздаяния, братие и Отцы, то почему всем нам еще не понуждать себя к совершению добродетелей? Почему не претерпеть всякую скорбь и тесноту Христа ради, – воздержание, бдение, поношение, повиновение, послушание, славословие, песнопение, или иное что-либо трудное, говоря пророческое слово: «яко Тебе ради умерщвляеми есмы весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс. 43, 23)? И по истине, чада мои, вы не далеки от сего гласа. Ибо не закалаетесь ли и вы каждодневно отсечением воли вашей, ударами обличений, пребыванием в послушании, и кровью сердец ваших? Хотя и не чувственно, однако вы уподобляетесь мученикам, и получите, по словам Апостола, «неувядаемый венец славы» (1 Петр. 5, 4).

Не лгу я перед вами, чада мои, и не обманываю вас; да не будет сего! Но и весьма много отстаю от истины, и разве только несколько изображаю вещи омраченным моим словом. Впрочем, говорю вам, что вы достойны великих воздаяний, если совершите жителство ваше; и блажен тот, кто бывает не слушателем только того, что читается и говорится, но и делателем. Полезно бы мне было всеокаянному претерпеть укорение, заушение, поношение, поругание и все благие страсти Христовы, чтобы еще здесь получить разрешение грехов моих и достигнуть небесной славы. Ибо подвергнуться гонению, смерти или другому чему либо скорбному, но не устрашающему, наводящему боязнь, но безбоязненному, – это показывает с одной стороны, что мир любит тело свое, а с другой, что душа несравненно славнее и почтеннее (тела), с которою вместе и тело наследует обетованные блага.

ниги巨大劳苦; 即便没有别的原因, 仅仅是他们能够从本性的强暴和折磨, 以及对父母和亲属的爱中解脱出来, 或从随意的习惯中挣脱, 仅凭这一点, 就足以被算作殉道, 并且足以向基督说, 如同至高使徒彼得所说: 「看哪, 我们已经撇下所有的一切跟从了你, 将来我们要得什么呢?」主会对他说: 「在再临的时候, 你们要坐在十二个宝座上, 审判以色列十二个支派 (马太福音 19:27, 28)。」如果为我们预备了如此丰厚的报偿, 弟兄们和父老们, 那么我们为什么不都继续勉力自己去成就美德呢? 为什么不为了基督而忍受一切的悲伤和困境——节制、警醒、羞辱、顺服、听命、颂赞、歌咏, 或任何其他的艰苦, 如同先知的话语所说: 「因你的缘故, 我们终日被杀, 看自己如同待宰的羊 (诗篇 43:23)。」我的孩子们, 确实, 你们离这声音不远。因为你们不也日复一日地藉着斩断自己的意志、藉着责备的打击、藉着处于顺从中、藉着你们心中的血而被宰杀吗? 虽然不是感官上的, 但你们却与殉道者相似, 并会得到使徒所说的「永不衰残的荣耀冠冕 (彼得前书 5:4)」。

我的孩子们, 我在你们面前不撒谎, 也不欺骗你们; 愿这绝不发生! 但我距离真理甚远, 只能以我晦暗的言语略微描绘事物。然而, 我告诉你们, 如果你们能完成你们的生命旅程, 你们就配得丰厚的回报; 蒙福的人, 不是只听闻所读所讲, 更是身体力行的人。于我这全然可悲之人, 若能忍受责备、耳光、侮辱、嘲弄以及基督所有的圣洁苦难, 那便大有益处, 好使我的罪过在此处即得赦免, 并能达到天上的荣耀。因为遭受迫害、死亡或其他任何令人悲伤却不使人畏惧, 令人恐惧却无所畏惧的事物, 一方面表明世人爱自己的身体, 另一方面则表明灵魂比身体无比荣耀和尊贵, 身体也将与灵魂一同承受所应许的福乐。

Поэтому, чада, да осияет вас свет неложного разума, и любовь Божия да отлучит вас от мира, и желание жизни вечной да умертвит похоти ваши, и Бог да приведет и вознесет вас в меру высокую и к цели благочестия, да утвердит сердца ваши и да укрепит помышления ваши. И никто из вас да не лишится той благой части и наследия, которое получили прежде усопшие братия наши; потому что без сомнения и мы все туда пойдем, познаем один другого, и увидим друг друга, иного рода познанием. А если сподобимся, то наследуем и те блага, «ихже око не виде... ухо не слыша, и на сердце человеку не взыдоша» (1 Кор. 2, 9) о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 8. О тех, которые трудятся в общежитии, что они получают равный венец с мучениками.

Отцы мои, братия и чада! Как мне думается, и я тружусь не напрасно, уча вас слову смирения моего, и вы не погубляете время слушания. Впрочем труд этот не есть всегдашний, ибо придет, чада, время и совершенного молчания. Мы здесь не вечны; но еще не много, сколько повелел Бог, и или я, или вы, отойдем из этой жизни. Но искомое заключается в том; чтобы с поприща сей жизни отойти с добрыми делами и исполнением заповедей, и чтобы исхождение наше было с благоугождением Господу нашему Иисусу Христу. Какая же прибыль от поучения? Та, чтобы нам услышать, научиться и получить произволение к исполнению заповедей. Правда, что по многочисленности братий в нашей совокупной жизни происходит стеснение, смущение и беспокойство. Ибо я вижу, чада мои, что все вы постоянно трудитесь, каждый в своем послушании; одни из вас не спят и месят хлебы, и над тестом утруждают руки свои, и жгутся от огня в печи, иные трудятся в окапывании виноградников, другие претерпевают путешествия по дорогам, а иные находясь за рукоделиями, как-то: за шитьем, за чистописанием, за стиркою белья; другие в поварне, или трапезе, или в кузне, а иной в послушании келаря, или больничного; и опять все вы ходите ко всем церковным службам, к часам, первому, третьему, шестому и девятому, к вечерне и повечерию, предстоите, поете, молитесь, и все это без лености и ропота; ибо это подлежит запрещению; и одним словом я постоянно

поэтому, чада, да осияет вас свет неложного разума, и любовь Божия да отлучит вас от мира, и желание жизни вечной да умертвит похоти ваши, и Бог да приведет и вознесет вас в меру высокую и к цели благочестия, да утвердит сердца ваши и да укрепит помышления ваши. И никто из вас да не лишится той благой части и наследия, которое получили прежде усопшие братия наши; потому что без сомнения и мы все туда пойдем, познаем один другого, и увидим друг друга, иного рода познанием. А если сподобимся, то наследуем и те блага, «ихже око не виде... ухо не слыша, и на сердце человеку не взыдоша» (1 Кор. 2, 9) о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Тренировка 8: О тех, которые трудятся в общежитии, что они получают равный венец с мучениками.

Мои родители, мои братья, мои дети! Я думаю, я учу вас не напрасно, и вы не теряете время слушания. Впрочем труд этот не всегдашний, ибо придет, чада, время и совершенного молчания. Мы здесь не вечны; но еще не много, сколько повелел Бог, и или я, или вы, отойдем из этой жизни. Но искомое заключается в том; чтобы с поприща сей жизни отойти с добрыми делами и исполнением заповедей, и чтобы исхождение наше было с благоугождением Господу нашему Иисусу Христу. Какая же прибыль от поучения? Та, чтобы нам услышать, научиться и получить произволение к исполнению заповедей. Правда, что по многочисленности братий в нашей совокупной жизни происходит стеснение, смущение и беспокойство. Ибо я вижу, чада мои, что все вы постоянно трудитесь, каждый в своем послушании; одни из вас не спят и месят хлебы, и над тестом утруждают руки свои, и жгутся от огня в печи, иные трудятся в окапывании виноградников, другие претерпевают путешествия по дорогам, а иные находясь за рукоделиями, как-то: за шитьем, за чистописанием, за стиркою белья; другие в поварне, или трапезе, или в кузне, а иной в послушании келаря, или больничного; и опять все вы ходите ко всем церковным службам, к часам, первому, третьему, шестому и девятому, к вечерне и повечерию, предстоите, поете, молитесь, и все это без лености и ропота; ибо это подлежит запрещению; и одним словом я постоянно

помышляя о вашем труде, утеснении и скорби вашей. Впрочем не скорбите, потому что во всем этом мы остаемся победителями, по слову Апостола, ради «возлюбившаго ны» (Рим. 8, 37) Господа, так, что хотя и велик труд, но как чрез этот труд воссиявает для нас вечное веселие и спасение бесконечное, то нам более подобает радоваться и веселиться и понуждать себя еще к большим подвигам, подвизаться на поприще общежительного мученичества, и ничего не бояться и не возвращаться вспять из опасения скорбей и трудов. Ей чада мои! Умоляю вас, стойте, приступайте, ратуйте, и стремитесь ко всему доброму и добродетельному, и по слову Господню, «в терпении вашем стяжите души ваша» (Лук. 21, 19). Представляя смертный час, всякий день обновляйтесь, а все (прочее) считайте второстепенным ради любви Божией, сохраняя себя в благочинии, в разуме и любви духовной, и удаляясь гибельного дерзновения, так чтобы вам слушаться друг друга без ропота, ревности, зависти и брани. Каждый благо ближнего своего пусть считает своим, а иногда пусть потерпит и презрение, если бы оказал ему брат презрение в каком либо случае. Случающиеся с нами укоризны будем принимать с радостью, как врачевство душевное, и всегда кротко, тихо и с исповедию (пред отцем духовным) будем все совершат и исполнять пред бессмертным Богом без смущения и беспорядка.

竭力奔跑，不畏惧任何事物，不因畏惧苦难和劳苦而退缩。是的，我的孩子们啊！我恳求你们，站立稳固，竭力向前，奋勇争战，奔向一切良善和有德之事，并照着主的话说，“你们常存忍耐，就必保全灵魂”（路加福音 21:19）。你们要思想死亡之时，每日更新自己，而将其他一切都视为次要，只为上帝的爱，使自己保持秩序，保持理智和属灵的爱，并远离毁灭性的鲁莽，好使你们彼此顺从，没有怨言、嫉妒、猜忌和争执。愿每个人都视邻人的益处为自己的益处，有时即便受到弟兄在某事上的轻视，也愿他忍受。我们所遭遇的责难，当欢喜地接受，视之为灵魂的良药。并且，我们要在永生上帝面前，始终以温柔、安静和认罪（向神父）的方式，完成并遵行一切，不生烦扰，不致混乱。

但如果有人受苦，并非虚假地忍受磨难，那又如何呢？因为真正的殉道者不是屡次遭受鞭打和折磨的人，而是坚持到底的人。因为，如果有人在（修道）过程中，或临近结束时软弱下来，背弃了自己的誓愿，那么他将遭遇最悲惨、最令人哀叹的苦难，不仅因为他白费了先前的劳苦，还因为他在审判日将遭受极其严厉的判决。

моего успокоения, или для исправления телесных потребностей и человеческой славы. Нет не для того; клянусь подвигами вашей добродетели, – чтобы убедить и удостоверить вас в этом клятвою; – но ради спасения душ ваших и ради славы Божией, и чтобы сподобиться вам небесного царствия вместе с нашими отцами; дабы ликовать и радоваться там, где радуется Антоний, Великий, светило светил, Богоносный Евфимий, Пахомий Христоносец, там где многопетый Савва, всеблаженный Феодосий, Богопросвещенный Дорофей, Дометиан равноангельный, Святейший Акакий, Богопредстательный Досифей и Василий присноживущий, т. е. Василий послушливый², Духоносный Захария и Афрей Богопослушный. Но что много говорить, когда могу сказать, – там, где Петр и Павел, верховные Апостолы, там где скинии святителей, священников и св. мучеников. Но если мы и не удостоимся быть причисленными к ним, то хотя видения их не лишимся; надеемся же увидеть и присутствие самой Царицы и Владычицы нашей Богородицы, и припасть к стопам Ее. Хотя и дерзновенно, но может быть увидим и Самого Владыку всех и Господа нашего Иисуса Христа; ибо Божественный Павел сказал, что, по восхождении нашем на облацах в сретение Господне во втором пришествии, всегда с Ним будем (1 Сол. 4, 17). поскольку нам предстоит такая слава, радость, и жизнь, то кто не взыграет, кто не поревнует, не возжется и окридется любовью Божиею и не совершит подобающего? Один я, чада, с лукавыми бесами, как споспешник и слуга их, своими лукавыми делами удалился от Бога. Но помолитесь, чтобы и мне спастись о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 9. О недужных, что для них необходимо терпение, ибо велика им будет награда.

Отцы мои, братия и чада! Смотря на ваше жителство, я начал радоваться, ибо вы обратились, к лучшему. Это так и бывает. Ибо как некоторые сначала по непривычке к пути скорбят и тяготятся им, а когда пройдут немного, то обыкновенно бывают сильнее и чувствуют меньше усталости, потому что мускулы делаются свободнее, тело легче, и они ходят скорее: так бывает и с тем, который начнет ходить путем Господним. Ибо теперь Бог

所做的一切,是为了你们灵魂的救赎,为了上帝的荣耀,也为了让你们能与我们的诸圣父一同享有天国,在那里与安东尼大帝(众光之光)、承载上帝的欧西米乌斯、基督的承载者帕科米乌斯、广受赞颂的萨巴、至福的狄奥多西、蒙受上帝光照的多罗菲乌斯、与天使同等的多梅提安、至圣的阿卡基乌斯、蒙上帝垂顾的多西菲乌斯,以及常活的瓦西里(即顺服的瓦西里)²、承载圣灵的撒迦利亚和顺从上帝的阿弗雷一同欢欣喜乐。

但又何必多言呢?我可以说——那里有彼得和保罗,众使徒之首;那里有圣主教、神父和圣殉道者的帐幕。即使我们不配被列入他们之中,至少也不会失去看见他们的异象;我们更盼望能亲见我们的女王和主宰——上帝之母的临在,并俯伏在她的脚下。虽然这有些大胆,但或许我们也能看见万有之主、我们的主耶稣基督本人;因为神圣的保罗曾说,在基督第二次降临时,我们被提到云中为主相遇后,将永远与他同在(帖撒罗尼迦前书 4:17)。

既然如此荣耀、喜乐和生命摆在我们面前,谁不会欢欣鼓舞,谁不会充满热忱,谁不会被上帝之爱点燃并生出翅膀,谁又不会去行那些合宜之事呢?只有我,孩子们,如同邪恶的魔鬼的同谋和仆人,因自己的邪恶行径而远离了上帝。但请你们祷告,让我也能在我们的主基督耶稣里得救,愿荣耀和权能归于他,与父和圣灵一同,从今直到永远,世代代。阿门。

训诫 9: 论及患病者,他们需要忍耐,因为他们的奖赏将是丰厚的。

我的父老、弟兄和孩子们!看到你们的生活,我开始欢欣,因为你们已经变得更好了。事情就是这样。因为正如有些人起初不习惯这条路而感到痛苦和吃力,但走了一小段之后,通常会变得更强壮,感到更少疲劳,因为肌肉变得更灵活,身体更轻,他们走得更快:同样,开始走主道路的人也是如此。因为现在上帝允许我们经历困难,是为了让我们学习和认识,哪条路是平坦的,哪

попускает нам испытывать трудность, чтобы нам научиться и познать, какой путь гладкий и какой неровный, и как мало-помалу достигать конца его. Будем ходить царским путем, чада мои, будем считать и версты его, как сказали отцы, и убежать стремнин, которые находятся с той и другой стороны, т. е. недостатков и излишеств: а это состоит в том, чтобы не нарушать устава преданной заповеди в пище и питии, во бдении, также и в стихословии и молитве, в молчании и сокровенном сердечном делании. Ибо, хотя я и грешен, но все, открываемое мне, есть свет. А тот, кто ходит во тьме неисповедания (грехов), так как не знает где идет, падает в пропасть; он думает, что благоугождает Богу, на самом деле прогневляет Его, сделавшись причиною соблазна и для прочих. Посему идите, чада мои, туда, куда призывает вас путь послушания, и не беритесь за невозможное, и не испытывайте не подлежащих испытанию дел послушания и многообразного игуменского служения моего, чтобы не погибнуть вам, видя не право. Подвиг нужен и новонаначальному, пока не отвергнет он мирского обычая и не изгладит из памяти своей прежде усвоенных наклонностей, и как от пучины и бури мирских попечений и возмущающих дел, не войдет в пристанище беспопечительности и Боголюбия. Большой же подвиг нужен тому, кто старается сохранить себя безвредным после того как положив начало и ослабевши, оставит монастырь. Ибо иные помыслы приходят к нам сами, а иные приносят нам разбойники бесы, с намерением потопить в житейском море корабль души нашей, когда он бывает нагружен всяким благом. И если мы не пренебрежем тихим веянием смиренномудрия и не преслушаем нашего кормчего, исполняя свою волю, то поистине достигнем пристанища небесного царствия.

Итак, будем, чада мои, «рассудительны имудры, как змии, и просты, как голуби» (Мф.10, 16), исполняя то, что добро и праведно, занимаясь тщательно каждый своим рукоделием, занимается ли кто чистописанием, или земледелец, или плотник, или столяр, или келарь, или повар, или трапезный, или находится на ином каком либо монастырском послушании. И блаженны те, которые терпят и понуждают себя, не те, которые покушаются быть главою, и губят время час за часом, день за днем, и не имеют никакого оправдания, для своего празднословия, лучше же сказать, для своего

является несправедливым, и как постепенно достигать конца его.

Мои дети, давайте идти царским путем, чада мои, давайте считать и версты его, как сказали отцы, и убежать стремнин, которые находятся с той и другой стороны, т. е. недостатков и излишеств: а это состоит в том, чтобы не нарушать устава преданной заповеди в пище и питии, во бдении, также и в стихословии и молитве, в молчании и сокровенном сердечном делании. Ибо, хотя я и грешен, но все, открываемое мне, есть свет. А тот, кто ходит во тьме неисповедания (грехов), так как не знает где идет, падает в пропасть; он думает, что благоугождает Богу, на самом деле прогневляет Его, сделавшись причиною соблазна и для прочих. Посему идите, чада мои, туда, куда призывает вас путь послушания, и не беритесь за невозможное, и не испытывайте не подлежащих испытанию дел послушания и многообразного игуменского служения моего, чтобы не погибнуть вам, видя не право. Подвиг нужен и новонаначальному, пока не отвергнет он мирского обычая и не изгладит из памяти своей прежде усвоенных наклонностей, и как от пучины и бури мирских попечений и возмущающих дел, не войдет в пристанище беспопечительности и Боголюбия. Большой же подвиг нужен тому, кто старается сохранить себя безвредным после того как положив начало и ослабевши, оставит монастырь. Ибо иные помыслы приходят к нам сами, а иные приносят нам разбойники бесы, с намерением потопить в житейском море корабль души нашей, когда он бывает нагружен всяким благом. И если мы не пренебрежем тихим веянием смиренномудрия и не преслушаем нашего кормчего, исполняя свою волю, то поистине достигнем пристанища небесного царствия.

Боготворение для начинающих является необходимым, до тех пор, пока он не отвергнет мирского обычая и не изгладит из памяти своей прежде усвоенных наклонностей, и как от пучины и бури мирских попечений и возмущающих дел, не войдет в пристанище беспопечительности и Боголюбия. Большой же подвиг нужен тому, кто старается сохранить себя безвредным после того как положив начало и ослабевши, оставит монастырь. Ибо иные помыслы приходят к нам сами, а иные приносят нам разбойники бесы, с намерением потопить в житейском море корабль души нашей, когда он бывает нагружен всяким благом. И если мы не пренебрежем тихим веянием смиренномудрия и не преслушаем нашего кормчего, исполняя свою волю, то поистине достигнем пристанища небесного царствия.

Поэтому, мои дети, давайте идти царским путем, чада мои, давайте считать и версты его, как сказали отцы, и убежать стремнин, которые находятся с той и другой стороны, т. е. недостатков и излишеств: а это состоит в том, чтобы не нарушать устава преданной заповеди в пище и питии, во бдении, также и в стихословии и молитве, в молчании и сокровенном сердечном делании. Ибо, хотя я и грешен, но все, открываемое мне, есть свет. А тот, кто ходит во тьме неисповедания (грехов), так как не знает где идет, падает в пропасть; он думает, что благоугождает Богу, на самом деле прогневляет Его, сделавшись причиною соблазна и для прочих. Посему идите, чада мои, туда, куда призывает вас путь послушания, и не беритесь за невозможное, и не испытывайте не подлежащих испытанию дел послушания и многообразного игуменского служения моего, чтобы не погибнуть вам, видя не право. Подвиг нужен и новонаначальному, пока не отвергнет он мирского обычая и не изгладит из памяти своей прежде усвоенных наклонностей, и как от пучины и бури мирских попечений и возмущающих дел, не войдет в пристанище беспопечительности и Боголюбия. Большой же подвиг нужен тому, кто старается сохранить себя безвредным после того как положив начало и ослабевши, оставит монастырь. Ибо иные помыслы приходят к нам сами, а иные приносят нам разбойники бесы, с намерением потопить в житейском море корабль души нашей, когда он бывает нагружен всяким благом. И если мы не пренебрежем тихим веянием смиренномудрия и не преслушаем нашего кормчего, исполняя свою волю, то поистине достигнем пристанища небесного царствия.

лжесловия; таковые ни Богу, ни нам грешным неуютны.

Так как речь моя идет о недужных, что они не принимают с благодарением того, что бывает с ними, то какая этому причина? Если они будут жаловаться на то, что об них не заботятся, то солгут на Бога; ибо благодать Его даровала нам то, чего мы даже недостойны. Разве нет у нас людей, для сего назначенных, благоговейных и рассудительных? Разве нет в больнице чистого хлеба, вина, елея, маслин, плодов, приправ и разного рода кушаний? Разве нет бани и успокоения? Еще ли будете роптать? Кому уподобятся эти неразумные, как не тем, «ихже кости падоша в пустыни?» (Евр. 3, 17)? Роптатель говорит, что теперь вино окисло и не так вкусно. Окаянный! Откуда же нам достать старого и сладкого? Как ты позабыл о своих обетах и обещании и о жителстве святых отцев? У них и чаша кислого вина и горчайшая пища чудесно претворялись в сладкие. Но не будем неразумны, переменим наши мысли и будем с твердостью терпеть; в таком случае и один хлеб и немного овощей будут для нас вкусны и здоровы. Оставьте и спорливость, особенно когда она вовсе бесполезна, и не вносите в братство рассказов из мира, потому что чрез это возгорается душа безмолвствующего, и смущается мирное сердце. Отселе и впредь, пока увеличиваются ночи, вставайте к Божественной службе, и поучайтесь тропарям и седальнам церковным; ибо от сего псалмопение светлеет, а тело утончается; иначе от многого успокоения при службах, как бы тело не восстало на душу. Знаю я усилие бесов и брань похоти, знаю и союз любви. Вооружитесь же и будьте все единомысленны, и ходите в одном духе и в единомудрии. Прославляйте Бога за обращение брата нашего Серапиона, ибо он «мертв бе и воскрес, изгибл бе, и обретеся» (Лук. 15, 32), т. е. опять облекся во святой образ, который было, забыв Бога, снял с себя. И молитесь, чтобы утвердил Бог и его и вас, и удостоил бы вас совершить предлежащие подвиги о Самом Христе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 10. О тех, которые втуне заводят между собою предосудительную дружбу.

Мои слова是针对那些不接受所发生之事并感恩的病患，究其原因何在？如果他们抱怨无人照拂，那便是对上帝的妄言；因为祂的良善已赐予我们连我们都不配得的一切。难道我们没有为此而设、虔敬且明辨之人吗？难道医院里没有洁净的面包、酒、油、橄榄、水果、调味品和各式佳肴吗？难道没有沐浴和安歇吗？你们还要抱怨吗？这些不明事理的人，除了那些“骨骸倒毙在旷野的人”（希伯来书 3:17），还能与谁相比呢？抱怨者说，现在的酒已经酸了，不如先前那般美味。可怜的人啊！我们从何处能得到陈年甜美的酒呢？你怎会忘记自己的誓言和承诺，以及圣教父们的生活方式呢？在他们那里，即便是一杯酸酒和最苦的食物，也能奇妙地转化为甘甜。

然而，我们不应愚昧，当改变我们的心思，坚定地忍受；如此，即使只有一块面包和少许蔬菜，对我们来说也会是美味健康的。请放下争执，特别是当争执毫无益处之时，也不要将世俗的言论带入修士团体，因为这会激起独修者的灵魂，扰乱平静的心灵。从现在起，随着夜幕渐长，你们当起来参加神圣的礼仪，学习教会的圣歌和坐颂；因为这能使赞美诗歌更显光明，身体也更形精微；否则，若因礼拜中过多安逸，身体恐怕会反叛灵魂。

我深知魔鬼的伎俩和情欲的争战，我也深知爱的结合。所以，你们当武装起来，同心合意，在同一个圣神和同一颗心志中行走。请赞美上帝，因为我们弟兄塞拉皮翁的归回，因为他“死而复活，失而复得”（路加福音 15:32），也就是说，他再次披上了圣洁的形像，这形像他曾因遗忘上帝而弃置。并请祈祷，愿上帝坚固他，也坚固你们，使你们能蒙受恩典，为我们的主基督自身，完成眼前所摆设的苦修。愿荣耀与权能归于祂与父和圣灵，从今时直到永远，世代代。阿门。

训诫 10：论那些徒然在彼此间建立当受谴责友谊的人。

Братия, отцы и чада мои! Поистине жизнь наша подобна морю. Ибо видите, в какой жили мы тишине, и какая буря и лютый ветер восстал на нас и возмутил жизнь нашу чрез суетное возношение и дерзость некоторых братий. Но ветру сему, по молитвам отца моего и отца вашего², запретил Христос, сказавший морю: «молчи, престани» (Мк. 4, 39), и стала тишина. А я по истине, чада, убоялся, и дух мой возмалодушествовал до того, что я едва не впал в отчаяние спасения моего. Ибо те, на которых смотрели, как на столпы братства и очи мои в совещаниях, оказались надзирателями вредными и гнилыми, бывши ослеплением для меня и для братства. Впрочем не будем отчаиваться; ибо сколь велика бывает дерзость человека столь же глубоко бывает и падение его, и насколько кто приходит к противлению, на столько же к посрамлению и обращению; и насколько впадает в неверие, на столько преуспевает в вере; и вот опять сошлись мои члены к общему согласию, как и вы все. Итак, совершенно необычайно то, что у нас случилось; и не только ни с чем несообразно, но и вовсе неприлично. Впрочем, так как это уже случилось, то научимся этим примером всячески избегать того, чрез что они тому подверглись. Что же это такое? Ничто иное, как самочиние, которое рождается в послушнике от тщеславия и неверия.

Итак, братия, с терпением да пребываем в том послушании, к которому избраны; но да не простираем ноги нашей выше меры, и да не предпринимает того, что выше силы нашей, чтобы не отступить от должного². Замечание наше другому да бывает со смирением, и обличение меньшего в духе Апостольском, причем нужно иметь различие лиц на столько, чтобы не преступить нам меры благочиния; но с вопросами обо всем этом обращайтесь за решением ко мне. Я – проповедник, хотя я и комар; я исполнитель правил великого Василия. Если когда-либо согрешит настоятель, то настоятелями и поправляется. Может быть, и сами вы знаете, какую бы я вытерпел борьбу, чтобы только это не случилось, как и прежде я вам говорил. Итак, чада, я среди вас нахожусь, (как старший); но мы должны с обеих сторон смотреть друг на друга, я на вас и вы на меня, с подобающим почтением и совершенным смирением, потому что противное весьма вредно для обеих сторон; например если бы я захотел паче должного обличать вас и заграждать ваши уста, или хоть одного кого-нибудь, кто согрешит, обличать или укорять паче

братья, мои отцы и дети! Наша жизнь действительно как море. Потому что вы видите, в какой тишине мы жили, и какой бурей и яростным ветром поднялся над нами и возмутил нашу жизнь через суетное возношение и дерзость некоторых братьев. Но ветру сему, по молитвам отца моего и отца вашего², запретил Христос, сказавший морю: «молчи, престани» (Мк. 4, 39), и установилась тишина. А я по истине, чада, испугался, и дух мой возмалодушествовал до того, что я едва не впал в отчаяние спасения моего. Ибо те, на которых смотрели, как на столпы братства и очи мои в совещаниях, оказались надзирателями вредными и гнилыми, бывши ослеплением для меня и для братства. Впрочем не будем отчаиваться; ибо сколь велика бывает дерзость человека столь же глубоко бывает и падение его, и насколько кто приходит к противлению, на столько же к посрамлению и обращению; и насколько впадает в неверие, на столько преуспевает в вере; и вот опять сошлись мои члены к общему согласию, как и вы все. Итак, совершенно необычайно то, что у нас случилось; и не только ни с чем несообразно, но и вовсе неприлично. Впрочем, так как это уже случилось, то научимся этим примером всячески избегать того, чрез что они тому подверглись. Что же это такое? Ничто иное, как самочиние, которое рождается в послушнике от тщеславия и неверия.

Поэтому, братья, да будем мы с терпением соблюдать то послушание, к которому избраны; но да не простираем ног наших выше меры, и да не предпринимаем того, что выше сил наших, чтобы не отступить от должного². Наше замечание другому да будет со смирением, и обличение меньшего в духе апостольском, причем нужно иметь различие лиц на столько, чтобы не преступить нам меры благочиния; но с вопросами обо всем этом обращайтесь за решением ко мне. Я – проповедник, хотя я и комар; я исполнитель правил великого Василия. Если когда-либо согрешит настоятель, то настоятелями и поправляется. Может быть, и сами вы знаете, какую бы я вытерпел борьбу, чтобы только это не случилось, как и прежде я вам говорил. Итак, чада, я среди вас нахожусь, (как старший); но мы должны с обеих сторон смотреть друг на друга, я на вас и вы на меня, с подобающим почтением и совершенным смирением, потому что противное весьма вредно для обеих сторон; например если бы я захотел паче должного обличать вас и заграждать ваши уста, или хоть одного кого-нибудь, кто согрешит, обличать или укорять паче

меры, или делать ему выговор неприличными словами.

Еще хочу показать вам причину падений: от чего это случается, как не от того, что заводятся частные дружбы и товарищества друг с другом? Чадо! Дальше беги от таковых; отнюдь не слушай их. Когда кто станет тебе говорить что-либо к ослаблению твоей веры и любви к игумену, беги от него, как от огня. Ибо вред, мало-помалу проникая внутрь тебя, достигнет и самого основания спасения. Кроме меня не имейте иного учителя или наставника, и не держайте доверять ему тайны, и не пренебрегайте как мелочью, дурными разговорами, говоря: что значит то, или другое! Не поступайте так, чада! Всегда и все вы, если кто впадет в неверие или иное что к общему вреду, идите и откройте это. А может быть иной по невежеству и неразумию придет и станет говорить: «за это откровение меня ненавидят и укоряют братия. Нет, не так чада! Ибо если они дети истинные и не беззаконные, то и они все последуют тебе, восхваляя тебя; а если незаконные, то к чему тебе их похвала?» Одним словом, умоляю всех вас и напоминаю вам: всегда и все исповедуйте мне, и пусть никто и никогда не имеет в сердце своем чего-либо затаенного и неоткрытого, иначе это произведет лютую язву. Что касается до прежних ваших исправлений, то старайтесь их умножать и таким образом совершить течение ваше. Переносите всегда мужественно укоризны; труды, поношения, скорби, утеснения, мрачные помыслы, уныние и всякое другое искушение, которое найдет на вас, имея единственную помощь во всем ту, чтобы уповать на Бога, и ту неодолимую помощь, которая происходит от исполнения заповедей, содержа при этом на каждый день в уме своем память смертную, и каждодневно отсекая свою волю. Таким образом вы удостоитесь и венца мученического; и будете ликовать с Ангелами в небесном царстве, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава во веки веков. Аминь.

Поучение 11. О том, чтобы повиноваться настоятелю; как повинуются железо ковачу, и таким образом жить беспопечительно.

Братие, отцы и чада! Вижу я, как повседневно, как некоторая плодovitая нива, возрастает сонм братства, и опасаюсь, что семя смиренного моего

я еще хочу показать вам причину падений: это难道不是因为彼此之间结成了私密的友谊和伙伴关系吗? 孩子们! 请远远避开这些人; 绝不要听从他们。当有人对你说些什么, 意图削弱你对修士院院长(伊古门)的信心和爱时, 务必像躲避火焰一样逃离他。因为那危害, 会一点一滴地渗入你内心, 最终触及你救赎的根基。除了我, 不要有别的老师或导师, 也不要冒昧地向他吐露秘密, 更不要把恶意的言谈当作微不足道的小事而轻忽, 说什么: “这又有什么关系呢?” 孩子们, 不要这样做! 你们所有人, 无论何时何地, 如果有人陷入不信或其他对共同体有害的事, 都应当前来坦陈。或许有人因无知和愚钝会说: “因为这次坦陈, 弟兄们会恨我、责备我。” 不, 孩子们, 不是这样的! 因为如果他们是真诚而非不法的儿女, 他们都会效法你, 称赞你; 如果他们是不法的, 那么他们的称赞对你又有何益处呢? 总而言之, 我恳求并提醒你们所有人: 永远, 所有事情都要向我告解, 不要让任何人在心中藏匿未曾吐露的秘密, 否则这将酿成可怕的溃烂。至于你们先前所作的改进, 请努力使其增多, 并以此完成你们的道程。永远勇敢地忍受指责; 劳苦、羞辱、悲伤、困厄、阴郁的念头、沮丧以及任何降临到你们身上的试探, 在所有这些之中, 你们唯一的帮助就是信赖上帝, 以及那因遵行诫命而生发的不可战胜的帮助, 同时每天将对死亡的记忆铭记于心, 并每日斩断自己的意志。如此, 你们就必配得殉道者的冠冕; 并必在天国中与天使们一同欢欣, 这都是藉着我们的主耶稣基督, 愿荣耀归于祂, 直到永永远远。阿门。

训诫 11: 论及顺服院长; 当如同铁块顺服铁匠, 从而无忧无虑地生活。

兄弟们, 父老们, 孩子们! 我看到, 正如一片肥沃的田地, 兄弟们的团体日渐壮大, 我担心我这卑微言语的种子不仅不够, 而且干涩, 无法覆盖

слова не только не достаточно, но и сухо, и не может обнять всю ниву, и посредством учительства очистить, вспахать и посеять на ней семя заповедей, дабы оно росло и усовершалось. Впрочем усердствую, сколько у меня есть силы, чтобы хотя немного принести вам пользы; а вы, братие мои, как добрая земля, «приносите плод», по слову Господа (Лук. 8, 15), и себе и Ему, – спасение душ ваших. Нам предстоит труд, как говорит пророк Давид, «дондеже внидем во святило Божие, и разумеем... последняя его» (Пс. 72, 16, 17). Поэтому и необходимо трудиться и проливать пот в духовных подвигах, ревновать добру, стремиться душою, чтобы успеть нам войти в поприще, для получения победных венцев смертию преподобною. Ибо вы сами знаете, что труды рождают успокоение, голод и жажда гортани и скорби возделывают бессмертные радости, жажда и паление уст источают воду, как сказал Господь, «текущую в жизнь вечную» (Ин. 4, 14), как об этом и Давид псалмопевец говорит: «секущий слезами, радостью пожнут» (Пс. 125, 5). Если же вы это знаете, «блажени есте, – по слову Писания, – аще творите я» (Ин. 13, 17.) А «муж безумен не познает, и неразумив не разумеет сих» (Пс. 91, 7). Но вы мудры, разумны и рассудительны, и потому одни из добродетелей вы постигли, а другие постигаете, и еще постигнете; ибо заповедь не имеет меры; но насколько кто любит Бога, настолько познает, что он далек от исполнения заповедей. Вот мы руководствуем вас правилами, и наставляем вас, и запрещаем в некоторых вещах; а в ином опять утверждаем, и оставляем вас поступать так, как должно. А вы слушаетесь и повинуетесь во всем, чего бы мы ни захотели по Богу, как железо ковачу, и таким образом живете без попечений, и жизнь ваша в безопасности. Но и вы сами, если знаете что-либо доброе, исполняйте и советуйте один другому. Ибо все мы имеем в виду общую пользу, и подобны некоему кораблю, с кормчим и пловцами, плавающему на море. Так и я пребываю среди вас. Мне должно управлять рулем, бодрствовать более и смотреть на небо, взирая на звезду правды, чтобы упредить корабль. Но и вам должно бодрствовать, помогать, и переходя с одной стороны на другую, наблюдать, дабы не нашла какая буря, и не подвергнуться бы опасности, дабы от невнимания, не найти на мель, или от беспечности не удариться внезапно о скалу; но держите в руках ваших снасти и канаты корабельные, смотрите, когда их держать и когда отпускать, дабы корабль наш душевный достиг пристанища спасения; ибо для сего

целая田地,也无法通过教导来洁净、耕耘并播撒诫命的种子,使它生长并得以完全。然而,我尽我所能地努力,希望能给你们带来些许益处;而你们,我的兄弟们,作为良善的土地,“结果子”,正如主所言(路加福音 8:15),是为了你们自己,也是为了祂——你们灵魂的救赎。我们面临着劳苦,正如先知大卫所言:“直到我们进入上帝的圣所,并明白……它的结局”(诗篇 72:16, 17)。因此,在属灵的苦修中努力并挥洒汗水是必要的,要热切追求良善,灵魂要努力,以便我们能进入竞技场,借着可敬的死亡获得胜利的冠冕。因为你们自己知道,劳苦带来安息,饥渴和喉咙的干渴以及忧伤造就了不朽的喜乐,饥渴和嘴唇的灼烧涌出水来,正如主所言,“直涌到永生”(约翰福音 4:14),正如诗篇作者大卫所说:“流泪撒种的,必欢呼收割”(诗篇 125:5)。如果你们知道这些,“你们就是有福的,——正如经文所言,——若是遵行,就有福了”(约翰福音 13:17)。而“愚昧人不知,无知的人不明白这些”(诗篇 91:7)。但你们是明智的,有理智的,有判断力的,因此你们已经领悟了一些美德,正在领悟另一些,并且将来还会领悟;因为诫命是没有限度的;但一个人爱上帝的程度,他就会认识到自己离遵行诫命还有多远。看哪,我们用规条引导你们,教导你们,并在某些事情上禁止你们;而在另一些事情上,我们又肯定并让你们以应有的方式行事。而你们在凡事上都听从并顺服我们所愿的合乎上帝旨意的一切,如同铁顺从铁匠,因此你们过着无忧无虑的生活,生命是安全的。但你们自己,如果知道任何良善的事,也要去行并彼此劝勉。因为我们都着眼于共同的益处,就像一艘船,有舵手和水手,在海上航行。我也同样在你们中间。我必须掌舵,更加警醒,仰望天空,注视着公义之星,以便引导船只。但你们也必须警醒,协助,并从一边走到另一边,观察,以免有风暴来袭,以免遭遇危险,以免因不留心而搁浅,或因疏忽而突然撞上礁石;但要紧握你们手中的船索和绳索,看何时握紧,何时放松,以便我们灵魂的船能抵达救赎的港湾;因为正是为此,我们才舍弃了世界、肉体的私欲和自己的意志。所以,兄弟们,让我们在美德的劳苦中耐心而勤奋;我深信,我们必将获得冠冕,并在天堂欢欣鼓舞,在那里没有劳苦、疾病、忧伤和叹息。要以勇气和力量武装自己,让你们热心之灯发出光芒,由忍耐的油所支撑,以免熄灭,以免我们遭遇愚拙童女那无可挽回的灾祸。我的尊贵兄弟们,要获得宁静!我并非命令你们完全不说话,因为我们的生活也不要求这

то мы оставили и мир и похоти плотские и волю. Итак, будем, братие, терпеливы и тщательны в трудах добродетели; и я уверен, что мы получим венцы и будем веселиться на небесах, там, где нет труда и болезни, печали и вздыхания. Вооружитесь мужеством и крепостию, и пусть сияет светильник усердия вашего поддерживаемый елеем терпения, дабы он не угас, и дабы не подвергнуться нам неисправимому бедствию юродивых дев. Стяжите безмолвие, братие мои честнейшие! Не заповедаю вовсе не говорить, ибо сего и житие наше не требует, но не говорить того, чего не должно, и что приводит вас к смеху.

Ибо как говорит премудрость, «от многословия не убежиши греха» (Прит. 10, 19); а если удерживаешь язык твой, будешь разумен и мудр. Будьте внимательны к послушаниям своим, не будьте в работе небрежны, и не портьте потребных вещей, будет ли то телега, или буравль, или письменная трость, у иного топор, у другого блюдо, и у кого что случится. Ибо из-за этого случается погубить день; и время потребное для дел духовных, мы тратим на дела ничтожные. Напоминаю вам и о воздержании, чтобы не постились вы сверх заповеданного вам, дабы не ослабеть; ибо сказано: да не уклонишися «ни на десно, ни на шуие» (Втор. 17, 11), но царским путем иди. Есть дела тяжелые, где в особенности многое воздержание не приносит пользы. Будьте внимательны к делам вашим и тщательны во всем, и молитесь, чтобы Бог послал нам помощь против невидимых и видимых врагов, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Поучение 12.О том, чтобы иметь
трезвение и совершать досточудные
дела блаженного послушания.

Братие, отцы и чада! Опять чрез долгое время, по возвращении нашем из странствования, мы приступаем к обычным поучениям. И вот мое к вам первое слово: далеко ли мы от вас отстоим, здесь ли находимся, хотя я и грешен, но прошу и молю Бога, чтобы Он сохранил вас целыми и невредимыми, и чтобы беспрепятственно совершать вам сие святое ваше житие, и чтобы ни один из вас не преткнулся по наветам диавольским, но дабы всегда вы были внимательны и старались совершать досточудные дела послушания. Ибо когда вы это будете

样，而是不要说那些不应该说的话，以及那些让你们发笑的话。

智者有言：“多言难免过失”（箴言 10:19）；然而，若能勒住舌头，便是有智慧和明辨的人。请诸位留意自己的顺服，不要在工作中疏忽懈怠，也不要损坏所需之物，无论是车、钻、笔，抑或是斧、碗，或任何其他物件。因为这些缘故，有时会虚度一日；而原本可用于属灵之事的时间，却被我们耗费在微不足道的事情上。我也提醒诸位关于节制之事，切勿过分禁食，以免身体虚弱；因为经上说：“不可偏左偏右”（申命记 17:11），当行走在王者之道上。有些事务繁重，过度禁食反而无益。请诸位在一切事上谨慎细致，并祈求上帝赐予我们力量，抵挡那可见与不可见的仇敌，借着我们的主基督耶稣，愿荣耀与权能归于祂，与父和圣灵同在，从今时直到永远，阿门。

训诫 12：论及如何持守警醒，并践行那可敬的蒙福顺从之举。

弟兄们，父老们，孩子们！

时隔许久，我们旅途归来，再次开始日常的教诲。我对你们说的第一句话是：无论我们与你们相隔多远，无论我们身在何处，即便我罪孽深重，我仍恳求并祈祷上帝，愿他保守你们安然无恙，愿你们的圣洁生活得以无碍地成就，愿你们中无人因魔鬼的诡计而跌倒，愿你们常怀警醒，努力成就可敬的顺服之事。

因为当你们持守此道时，其余的一切都不会给我带来忧伤，尽管通常它们会引人忧伤——我说的

соблюдать, то все прочее не будет причинять мне никакой печали, хотя обыкновенно оно и наводит печаль, говорю о стеснительном положении нашей телесной жизни, в каковом находимся мы и в сей час. Но и тесноту считаю простором, и убожество богатством, и злополучие благополучием, и прочее подобным образом: так как я наставником, имею упование и веру, что Господь «не убьет гладом... душ праведных» (Притч. 10, 3) и не оставит преподобных своих, каковы по благодати Христовой и вы, Всевышним промыслом питаемые, напаяемые, покрываемые и согреваемые, не только в душевном видении, но и в телесном служении; ибо кто бы возмог подавать нам все необходимое, если бы не была с вами сила Божия? Посему умоляю и поучаю вас всегда, пусть каждый из вас, сколько возможно, будет тщателен в послушании, в котором находится, дабы много трудясь, быть и многоплодным, и духовно и чувственно. Ибо одно познается чрез другое, т. е. кто тщателен в телесном, тот тщателен и в душевном; как и напротив, кто нерадив в телесном, тот и по душе бесплоден.

Второе слово мое о том, что у нас должно быть все общее, не только телесное и чувственное, но и духовное и мысленное. Поэтому добродетели и добрые дела будем сообщать друг другу, и передавать их один другому, как это мы видим и в телесном, по слову Апостола: «яко... тело есть едино и уды имать многи, вси же мнози уди тела... едино тело есть. И аще страждет един уд... состраждут вси уди: аще ли... славится один уд, с ним радуются вси уди»² (1 Кор. 12:12, 26). И как с головы до ног, от правой и до левой стороны ощущается потребность в служении каждого члена, так должно разуметь и о душевном. Сперва Отец мой и ваш, за ним второй я, а потом и прочие, даже до самого последнего, будем иметь похвалу или порицание в день воздаяния. Не думайте, что я радуюсь о том, если я как первый, более имею благ. Я боюсь и трепещу; потому что как за добро, так и за зло будет воздаяние, и за совершаемое мною зло я, окаянный, более дам ответ, по мере того, как превосхожу меньших.

Зная это, чада, будем все стараться и подвизаться, будем все, каждый по послушанию своему и по силе своей, приносить пользу, а не вред, или убыток общежительному делу. Должно вам знать и то, что не так, как мы судим, будет судить Бог в день оный; ибо иной суд Божий и иной человеческий. Он и тридцатого поставит третьим или четвертым, и

是我们身体生活所处的窘迫境况，就像我们此刻所经历的。然而，我却将窘迫视为广阔，贫困视为富裕，不幸视为福祉，诸如此类：因为我以希望和信仰为导师，相信主“不使义人饥饿”（箴言 10:3），也不会抛弃他的圣洁者，正如你们，因基督的恩典，借着至高者的眷顾而得以滋养、浇灌、遮蔽和温暖，这不仅是在属灵的视野中，更是在身体的服务中；因为若非上帝的能力与你们同在，谁又能供应我们一切所需呢？

因此，我总是恳求并教导你们，愿你们每个人，尽其所能，在所处的顺服中勤勉不至，俾使多劳多得，无论在灵性上还是在感官上都硕果累累。因为一者通过另一者而得以认识，也就是说，在身体上勤勉的人，在灵魂上也勤勉；反之亦然，在身体上懈怠的人，在灵魂上也毫无果实。

我的第二段话是关于我们应该万物共享，不仅是物质和感官上的，也包括精神和思想上的。因此，我们要彼此分享美德和善行，互相传递，就像我们在物质世界中所看到的那样，正如使徒所说：“就如.....身体是一个，却有许多肢体，而且身体的许多肢体.....却是一个身体。若一个肢体受苦.....所有的肢体就一同受苦；若.....一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。”²（哥林多前书 12:12, 26）。正如从头到脚、从左到右，每个肢体的功用都被感知为必不可少，同样，在精神层面也应如此理解。首先是我的父和你们的父，其次是我，再其次是其他所有人，甚至直到最后一个人，在审判之日都将得到赞扬或谴责。请不要以为我因此而高兴，如果我作为第一个人，拥有更多的益处。我心存恐惧和战栗；因为无论是善是恶，都将得到报应，而我这个可怜的人，因我所行的恶，将更多地承担责任，因为我超越了那些较小的人。

孩子们，我们都知道，所以愿我们每个人都努力奋斗，愿我们每个人都按照自己的顺服和能力，为修道院的事业带来益处，而不是伤害或损失。你们要知道，上帝在那一日的审判，并非如我们所判断的那样；因为上帝的审判与人的审判不同。祂会把第三十位立为第三或第四位，把第十位降到中间，把最后一位升到首位，这都取决于

десятого низведет в среднее место, и последнего возведет в первое, смотря по добродетели и прилежанию каждого. И хотя страшно сказать, однако скажем и то, что Бог некоторых и совершенных (по образу) отлучит от сонма братий и пошлет их в муку, т. е. тех, которые здесь живут без повиновения и по своей воле, и руководствуются своим разумом, как и меня грешника за мою леность и злые дела. А как вы думаете? Ужели в самом деле напрасно трудится тот, кто идет на послушания. — кто копает, или готовит пищу? Ужели все те, которым нет возможности сидеть, безмолвствовать, читать псалмы и петь, не примут равной части с сидящими в монастыре и читающими? По истине говорю вам, примут. Так на войне сражающиеся с оставшимися для хранения стана разделяют по ровну добычу: и люди иногда погрешают и нарушают правду, а безгрешный Бог никоим образом; но, по Писанию, в меру ею же мерим, возмерится нам. Посему, братие мои, будем внимательны, к сказанному, и не будем трудящиеся по внутреннему, унижат находящихся в внешних трудах; а последние первых, т. е. поющие и молящиеся занятых послушаниями; и немощные здоровых.

Скажет кто-либо: чем может послужить немощный? И много может: благодарением, нероптанием и терпением болезней. Бог видит наши дела, и в книге Его все наши слова² пишутся и будут писаться, и в день судный раскроются книги наших деяний и явными соделаются дела каждого из нас, и каждый восприимет по делам своим. Молюсь, чтобы всем вам тогда получить похвалу и быть увенчанными за ваши святые дела и труды, которые вы подымаете здесь. Хочу же, чтобы вы знали, что нет лучшего врачевства, во спасение, как исповедь, что и вам известно; и дарование это дано от Бога. Итак, что же некоторые из вас медлят исповедываться, и чрез молчание утопают, уязвляются и зараждают червей от утаенных помыслов? И ради этого, чада мои, я болю вашим недугом, и сожалею о вас. Имея возможность у врачеваться, просветиться и иметь светлое лице, зачем пребываем в противном? Бог все знает, «несть бо тварь неявлена пред ним, вся же нага и объявлена пред очима Его» (Евр. 4, 13). Но и я должен знать ваши помыслы, почему и ищу вашей исповеди, чтобы мне знать чад моих, и чтобы они знали меня. Вот в чем состоит искреннее духовное рождение; вот не рабское повиновение, вот путь без попечения; вот где сладкая молитва, всегдашнее

各人的美德和勤勉。虽然说来可怕，但我们也要说，上帝会把一些（按形像）完美的人从弟兄们的群体中分离出来，把他们送到苦难中，也就是说，那些在这里生活不顺从、随心所欲、凭自己的理性行事的人，就像我这个罪人，因我的懒惰和恶行一样。你们是怎么想的呢？那些去执行顺从任务——挖土或准备食物的人——难道真的白白劳苦了吗？那些没有机会静坐、独处、诵读诗篇和歌唱的人，难道不会与那些坐在修道院里诵读的人得到同样的一份吗？我确实告诉你们，他们会的。就像在战争中，那些作战的人与留下看守营地的人平分战利品一样：人有时会犯错和违背公义，但无罪的上帝绝不会如此；反而，正如经上所记，我们用什么量器量给人，也必用什么量器量给我们（路加福音 6:38）。因此，我的弟兄们，我们要留意所说的话，不要让那些在内在劳作的人贬低那些在外部劳作的人；也不要让后者贬低前者，也就是说，不要让那些歌唱和祷告的人贬低那些忙于顺从任务的人；也不要让软弱的人贬低健康的人。

或许有人会说：一个软弱的人能有什么用呢？但他能做的有很多：以感谢，不抱怨，并忍受病痛。上帝洞察我们的行为，在祂的册子上，我们所有的言语²都被记录并将被记录，在审判之日，我们行为的册子将被展开，我们每个人的作为都将昭然若揭，各人将按自己的行为受报。我祈求你们所有人那时都能获得赞扬，并因你们在此处所承担的圣善行为和劳苦而受加冕。

我希望你们明白，在救赎上，没有比忏悔更好的良药，这也是你们所知的；这份恩赐是从上帝那里得来的。那么，你们中的一些人为什么迟迟不愿忏悔，却因沉默而沉沦、受伤，并因隐藏的思虑而滋生蛀虫呢？因此，我的孩子们，我因你们的疾病而感到痛苦，也为你们感到惋惜。既然有机会得到医治、被光照、拥有明亮的面容，我们为何要停留在相反的状态中呢？上帝无所不知，“因为在祂面前，没有一样受造之物不显露，万物在祂眼前都是赤裸敞开的”（希伯来书 4:13）。然而，我也需要知道你们的思虑，因此我寻求你们的忏悔，以便我能认识我的孩子们，也让他们认识我。这正是真诚的属灵诞生之所在；这不是奴隶般的顺从，这是无忧无虑的道路；在这里有甜蜜的祈祷，不断的进步，成长，以及拥有这份恩赐者的神化。

преуспеяние, возрастание и обожение того, кто имеет сие дарование. Помолитесь, чада, чтобы и мне издали увидеть преддверие бесстрастия; это особенно необходимо для того, чтобы руководить вас, и дабы мне таким образом не остаться под тяжестью греха. Похвально, если проливаются слезы умиления. Похвальна чистая молитва ночная и дневная. Похвально терпение поношений. Похвальна тщательность в рукоделии. Похвально бодрствование в чтении. Похвально немногословие и беседа, не сопровождающиеся смехом. Похвально умеренное воздержание, и чтобы есть и пить с рассуждением и по заповеди. Похвальна непрестанная память смерти и чтобы по силе подражать жителству святых. Похвально бегать гибельного дерзновения и быть тщательным в божественном смиренномудрии. «Вся... искушающе, – по слову Апостола, – добрая держите» (1 Сол. 5, 21). Господь же да подаст вам силу и мужество, да укрепит вас в духовном и телесном делании, да сохранит вас в том и другом, и да умножит вам потребное, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 13². О том, что должно внимать себе по отношению к различным явствам и о воздержании.

Братие мои и Отцы! Хотя и повседневно отвергаем мы для вас нечистые наши уста; но, чада мои честные и возделенные, считаем это недостаточным для любви нашей к вам и для попечения о вашем спасении. Хотя мы грешны, однако поучаемся в этом день и ночь, в сем пребываем, сим дышим, сего желаем и ищем, это – наша жизнь и похвальная смерть. Итак, внимайте, чада мои, что доброе не легко достается; в тех же, которые невнимательны, оно удобно погубляется, и будучи приобретено долгим временем, по причине малого нерадения легко теряется.

Будьте внимательны к себе касательно настоящего времени; теперь время весеннее², возбуждающее для тела; и тело наше, поскольку есть земля, влечется к земному. И как земля, унавоженная и удобренная, прозябает и дает цвет, так и плоть наша, утучняемая различными явствами и питиями, по необходимости израстает терние страстей. Обуздайте ее и удручите,

дети, просите, да и я могу далеко видеть безстрастия пороги; это для руководства вам особенно важно, так чтобы я не поэтому нести греховную тяжесть.

Если слезы трогательные, достойны похвалы. Чистый день и ночь проведи, достойны похвалы. Терпеть оскорбления, достойны похвалы. Руками трудиться, достойны похвалы. Чтение во время чтения. Похвальна немногословность и беседа, не сопровождающаяся смехом. Похвальна умеренность в еде и питье, и чтобы есть и пить с рассуждением и по заповеди. Похвальна непрестанная память смерти и чтобы по силе подражать жителству святых. Похвальна бегать гибельного дерзновения и быть тщательным в божественном смиренномудрии. «Вся... искушающе, – по слову Апостола, – добрая держите» (1 Сол. 5, 21). Господь же да подаст вам силу и мужество, да укрепит вас в духовном и телесном делании, да сохранит вас в том и другом, и да умножит вам потребное, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Господь дарует вам силу и мужество, да укрепит вас в духовном и телесном делании, да сохранит вас в том и другом, и да умножит вам потребное, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава со Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Воспитание 13²: о том, что должно внимать себе по отношению к различным явствам и о воздержании.

Мои братья, мои родители! Хотя мы ежедневно отвергаем мы для вас нечистые наши уста; но, чада мои честные и возделенные, считаем это недостаточным для любви нашей к вам и для попечения о вашем спасении. Хотя мы грешны, однако поучаемся в этом день и ночь, в сем пребываем, сим дышим, сего желаем и ищем, это – наша жизнь и похвальная смерть. Итак, внимайте, чада мои, что доброе не легко достается; в тех же, которые невнимательны, оно удобно погубляется, и будучи приобретено долгим временем, по причине малого нерадения легко теряется.

Пожалуйста, в настоящее время будьте внимательны к себе касательно настоящего времени; теперь время весеннее², возбуждающее для тела; и тело наше, поскольку есть земля, влечется к земному. И как земля, унавоженная и удобренная, прозябает и дает цвет, так и плоть наша, утучняемая различными явствами и питиями, по необходимости израстает терние страстей. Обуздайте ее и удручите,

как говорит божественный Апостол, «и плоти угодия не творите в похоти» (Рим. 13, 14); но подавая ей необходимое и должное, живите духом. Соблюдайте меру и в хлебе и в вине. Вино пусть дается для питья ради малого утешения, во время праздников и трудных работ, или больным, или изнемогающим, или трудящимся в пути; что же касается до прочих, то должно давать им по одной чаше, или много по две, ибо вам хорошо известно, что говорит старчество². Не для того говорю вам это, чада мои, чтобы возбранить вам употребление снедей; «да упразднится... брашна», как говорит Апостол (1 Кор. 6, 13); но желая, чтобы вы имели истинную пищу, привожу вам на память эти слова. Я хочу, чтобы вы ели и пили, но чинно и со страхом Божиим, дабы подкрепить тело ради потребных и необходимых дел. Разве вы не знаете, что чрез это воздержание и уклонение от приятнейших мирских снедей, т. е. от употребления мяса и вина, бань и различных вкусных яств вам уготовляется поистине Божественный рай, имеющий древо жизни и воду бессмертия, и услаждения духа, и неизреченную и недомыслимую красоту несказанно видимых и незримо созерцаемых² вечных благ. Наша отрада и наслаждение хранятся там. Вскоре, когда смерть переселит вас туда, вы будете есть и пить вечно без насыщения. А здесь, чада мои, если бы нам случилось быть даже за трапезою царей, это наслаждение – не наслаждение, а пища червей; отрада их – не благополучие, но злополучие; радование их – не радость, но печаль; наследие их – не приобретение, но лишение, и счастье их поистине суета суетствий. Так изрек величайший из царей, Соломон, о наслаждении благами мира. Вы же имеете свою возлюбленную – воздержание, супругою – послушание, дочерей Господних – чистоту, девство, милостыню, святых отроковиц – умиление и смирение. Воззрите на небо горе, и смотрите, где наше жительство, где Христос, наша Глава и общий Отец всех, и град наш, вышний Иерусалим, мать Петра и Павла и прочих святых. Поистине, если претерпите, будете победителями; если устоите, будете увенчаны; если так скончаете, отверзнутся вам врата Царствия небесного; и тогда вспомните обо мне окаянном и грешном, когда увидите, что не отсылаетесь осужденными. Но помолитесь и обо мне, чада мои, да спасет Бог и меня с вами и подаст мне дух разума и совершенство души, чтобы мне пребывать среди вас боголепно. Благодарь Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми нами. Аминь.

св. 13:14); но только给予它必要和合宜之物, 以灵性而活。在面包和酒的食用上也要保持节制。酒只可作为少量慰藉之饮, 在节庆、劳苦工作时, 或病弱者、疲惫者、在旅途中辛劳者饮用; 至于其他人, 则应限制为一杯, 最多两杯, 因为你们深知长者教诲² 是什么。我告诉你们这些, 我的孩子们, 并非要禁止你们享用食物; “食物是为肚腹”, 正如使徒所说 (哥林多前书 6:13); 但我是希望你们拥有真正的食粮, 才让你们想起这些话。我希望你们吃喝, 但要恭敬并怀着敬畏上帝的心, 以便强健身体, 以应对必要和不可或缺之事。难道你们不知道, 通过这种节制, 远离世上最令人愉悦的食物, 即不吃肉、不饮酒、不沐浴、不享用各种美味佳肴, 你们将得到一个真正神圣的乐园, 那里有生命树和不朽之水, 有灵性的欢愉, 以及那不可言喻、难以思议的、肉眼不可见却可在灵里领会的永恒之福² 的美丽。我们的慰藉和享受都保存在那里。不久, 当死亡将你们迁往彼处, 你们将永恒地吃喝而不感厌足。然而在此世, 我的孩子们, 即使我们身处君王的筵席, 这种享受也并非真正的享受, 而是蛆虫的食物; 它们的慰藉并非福祉, 而是祸患; 它们的喜悦并非欢欣, 而是忧愁; 它们的传承并非获得, 而是丧失, 它们的幸福确实是虚空中的虚空。君王中最伟大的所罗门, 就是如此论述世间享乐的。而你们, 则以节制为你们所爱, 以顺从为你们的配偶, 以圣洁、贞洁、仁爱为上主之女, 以痛悔和谦卑为圣洁的少女。你们要仰望高天, 看看我们的居所何在, 我们的头和众人的父基督何在, 我们的城, 那上面的耶路撒冷, 彼得、保罗和其余圣徒之母何在。确实, 如果你们忍耐到底, 便会成为得胜者; 如果你们坚守不移, 便会得蒙冠冕; 如果你们如此终结一生, 天国的门便会为你们敞开; 那时, 当你们看到自己不被定罪, 便会想起我这可怜而有罪之人。然而, 我的孩子们, 也请为我祈祷, 愿上帝也能与你们一同拯救我, 并赐予我悟性之灵和灵魂的完全, 使我能是你们中间, 以合乎上帝的方式生活。愿我们主耶稣基督的恩典常与我们众人同在。阿门。

Поучение 14.О благодарном перенесении скорбей нашей жизни.

Отцы мои, братие и чада!

Смотря на мои злые дела, сознаю, что немощное мое слово к вам не послужит к вашему исправлению; но дабы не услышать мне сказанного в Священном Евангелии: «лукавый рабе и ленивый... подобаше... ти вдати сребро мое торжником» (Мф. 25, 26, 27), понуждаюсь говорить к вам и напоминать вам должное. И верую, что вашу благою ревностью к заповедям и добрым вашим произволением вы и непотребность мою сделаете потребною. Итак трудитесь, чада мои, и подвизайтесь, и не удивляйтесь случающимся в жизни вашей скорбям по Богу, как приходящим сверх вашего ожидания. Разве вы, когда пришли из мира, не обещали сего пред Богом и святыми Его Ангелами, ради царства небесного терпеть всякую скорбь и тесноту, т. е. алчбу, жажду, холод, наготу, укоризны, поношения и прочие скорби? Итак, в этом нет ничего необычайного; но что вы обещались переносить, то и случается, сколько бы раз оно ни случилось. Какая же от сего прибыль? Наследие царства небесного, веселие в вечных благах, наслаждение бессмертием, блаженство вечной жизни, сыноположение и райское наслаждение, и другое что-либо, что есть и о чем говорится. Воистину «недостойны страдания нынешняго времени к славе хотящей открыться в нас» (Рим. 8, 18), говорит Апостол. И вот он, кормитель всей вселенной, находится посреди неверных, как посреди львов, медведей, барсов и волков; его влачат, бьют, терзают, поносят; он алчет и жаждет, но и при всем этом день и ночь делал своими руками, чтобы не отяготить кого, но иметь возможность удовлетворить телесным потребностям и своим и бывшим с ним. А мы, если будем с благодарением и терпением переносить то, что с нами случается, добро нам будет, и мы не лишимся их части. Если же будем роптать, смущаться и тяготиться, то как удостоимся быть с теми, которые до крови противостояли греху? Или как нам не подвергнуться посмеянию в день оный, когда мы и более легкое не захотели совершать с усердием, как-то: беспрекословное послушание, труд без роптания, негорделивое служение, благовременное молчание, благоразумную беседу, перемещение от проходимого послушания, усердие в деле, отсечение воли, и то, чтобы с благодарением и терпением принимать случающийся выговор;

Тренировка 14: о благодарности к жизни нашей скорбей.

Моя душа, братья, дети!

Поскольку мои злые дела, я знаю, что мое слабое слово к вам не поможет вашему исправлению; но чтобы не услышать от меня сказанного в Священном Евангелии: «лукавый раба и ленивый... подобало бы тебе дать серебро мое торгашам» (Мф. 25, 26, 27), побуждаюсь говорить к вам и напоминать вам должное. И верую, что ваша благой ревностью к заповедям и добрым вашим решениям вы и бесполезность мою сделаете нужной. Итак старайтесь, дети мои, и старайтесь, и не удивляйтесь происходящим в вашей жизни скорбям по Богу, как приходящим сверх вашего ожидания. Разве вы, когда пришли из мира, не обещали этого пред Богом и святыми Его Ангелами, ради царства небесного терпеть всякую скорбь и тесноту, т. е. голод, жажду, холод, наготу, унижения, поношения и прочие скорби? Итак, в этом нет ничего необычного; но что вы обещали выносить, то и происходит, сколько бы раз оно ни случилось. Какая же от этого польза? Наследие царства небесного, радость в вечных благах, наслаждение бессмертием, блаженство вечной жизни, сыновнее положение и райское наслаждение, и другое что-либо, что есть и о чем говорится. Воистину «недостойны страдания нынешнего времени к славе грядущей открыться в нас» (Рим. 8, 18), говорит Апостол. И вот он, кормитель всей вселенной, находится среди неверных, как среди львов, медведей, барсов и волков; его влачат, бьют, терзают, поносят; он алчет и жаждет, но и при всем этом день и ночь делал своими руками, чтобы не утяготить кого, но иметь возможность удовлетворить телесным потребностям и своим и бывшим с ним. А мы, если будем с благодарением и терпением выносить то, что с нами происходит, добро нам будет, и мы не лишимся их части. Если же будем роптать, смущаться и унывать, то как удостоимся быть с теми, которые до крови противостояли греху? Или как нам не подвергнуться посмеянию в день оный, когда мы и более легкое не захотели совершать с усердием, как-то: беспрекословное послушание, труд без роптания, негорделивое служение, своевременное молчание, благоразумную беседу, перемещение от проходимого послушания, усердие в деле, отсечение воли, и то, чтобы с благодарением и терпением принимать случающийся выговор;

непрестанное пребывание в молитве и пении как ночном, так и дневном, и повседневное пение псалмов; все это и многое другое, (всего исчислить не могу), если будем принимать с благодарением и терпением, то жителство наше благое, и будет благое, и Бог возвеселится о делах наших, и уготовит нам мученический венец. Итак, что же из вышесказанного отлучит нас от любви Христовой? Ничто. Но если нам необходимо будет и умирать на всякий день, то и это примем с радостью, радуясь и веселясь о том только, что за Христа страдаем. И да не будет между нами никакого преткновения, чтобы не опорочилась жизнь наша. Но о сем довольно. Вы знаете, что у нас недостаток в пшенице, ибо за грехи мои нивы были неурожайны. Но если вы веселитесь духом, то недостатка ни в чем не будет; ибо Господь сказал, и истинны обетования Его: «ищите... первее царствия Божия и правды Его, и сия вся приложатся вам» (Мф. 6, 33). Это Он и прежде показал, и показывает нам повседневно, на наших глазах, Своими чудесами и дарованиями. Только, как мы сказали, воздевайте руки ваши к небу в преподобии и правде, а прочее подаст добрый Строитель и Податель всего Бог наш; ибо Ему подобает слава, честь и поклонение с Отцом и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 15. О том, чтобы нам отвергнуть всякое уныние и понудить себя к деланию духовному.

Братие мои, отцы и чада! Как каждый из вас должен дать отчет в деле послушания своего, так и я должен вам словом поучения; и о, дабы иметь мне столь многообразное и разнообразное слово, чтобы для всех оно могло быть полезно и прилично по благодати Христовой! Ибо многие между вами, братие мои, требуют поощрения, многие требуют утешения, многие требуют утверждения; иные же напominаний, другие исправления, иные обличения, некоторые епитимии, иные снисхождения, другие строгости, а иные бесчестия и бесславия. Так много различных устройств; применительно к сим должно быть и слово учения; ибо что для одного служит врачевством, то другому приносит вред, и чем иному оказывается благодеяние, то, случается, другому делает ущерб; и что служит одному к исправлению, то бывает для другого преткновением. Посему немаловажно служение мое, но тяжело и

但如果您的心灵充满喜乐，那么将一无所缺；因为主曾说，祂的应许是真实的：“你们要先求祂的国和祂的义，这些东西都要加给你们了”（马太福音 6:33）。祂以前已经证明了这一点，并且每天在我们眼前，通过祂的神迹和恩赐向我们显示。正如我们所说，只管带着虔敬和正直向天举手，其余的一切，我们良善的建造者和万有的赐予者——我们的上帝——必会赐予；因为荣耀、尊贵和敬拜都归于祂，与圣父和圣灵同在，从现在直到永远，世代代。阿门。

训诫 15：论及我们当如何弃绝一切的忧郁，并迫使自己投身于属灵的操练。

我的弟兄们、我的父老们、我的孩子们！正如你们每个人都必须为自己的顺服交账，我也必须以教诲之言服侍你们；哦，但愿我能有如此多样而丰富的言语，以至于在基督的恩典下，它能对所有人有益且适宜！因为在你们当中，我的弟兄们，许多人需要鼓励，许多人需要安慰，许多人需要坚固；还有些人需要提醒，另一些人需要纠正，还有些人需要谴责，一些人需要惩戒，一些人需要宽容，另一些人需要严厉，还有些人需要蒙受羞辱和不光彩。有如此多的不同心境；教诲之言也当因此而有所不同；因为对一个人是良药的，对另一个人却有害；对一个人是恩惠的，对另一个人却可能造成损害；对一个人是纠正的，对另一个人却可能成为绊脚石。因此，我的职分并非微不足道，而是沉重而难以完成的。然而，藉着我的父和你们的父的祷告所加给我的力量，我坚守着它，只要我一息尚存，就不会对此疏忽，而会辛勤劳作，不懈努力，时刻提醒你们，

неудобоисполнимо. Впрочем, укрепляемый молитвами Отца моего и Отца вашего, я держусь одного и, пока дышу, не вознерадею о нем, но буду трудиться и подвизаться, всегда напоминая потребное вам, моим господам и отцам. Все вы по воле Божией из спасающихся, и все пришли сюда, дабы спастись, и все ищете не иного чего, как только своего спасения. Но так как диавол противится всякому благу, то многие из нас и против воли бывают искушаемы; ибо в ином возжигает он пламень плотских похотей, будучи помоществуем вожделением юности; иного ввергает в гордость, чрез которую и сам ниспал с неба; иных расслабляет ленью и связывает унынием, и влечет их, куда хочет и как хочет; ослабляет их неверием, и ввергает в самочиние, и наущает их делать неподобающее. Но что я говорю о каждом порознь? – Всем, чем только может, он прельщает нас и старается ежедневно утвердить нас в том, ожидая нашей гибели. Но Господь Бог, сказавший морю: «молчи, престани» (Мк. 4, 39), да запретит ему и отгонит его от нас далеко. А это бывает, когда мы придем в себя и вспомним первую мысль, с которою пришли сюда; ибо мы обещались пред Богом претерпеть всякую скорбь и тесноту даже до смерти. Таким образом отвергните все всё: скорбящие – печаль, гордые – гордость, унылые – уныние, сластолюбцы – сластолюбие, любящие начальствовать – любоначалие, тщеславные – тщеславие, дерзостные – дерзновение, бесчинные – бесчиние, многословы – многословие, пышно одевающиеся – пышность, плотолюбцы – плотолюбие, завистники – зависть, любящие спорить – спорливость, склонные к ссоре – ссоры, праздные – праздность. Все это и подобное – дела тьмы, роды зла, хотения и изобретения лукавого. Благого же Бога нашего дела суть: мир, кротость, смирение, послушание, независтливость, труд, прилежание, тщательность, любовь, вера, надежда, благочиние, молитва. Это – дела света, венцы правды, исправления святых, «аще ка я добродетель и ащекая похвала» (Фил. 4, 8). Восстаньте, предавшиеся страстям, умоляю вас, ради любви Божией; пробудитесь усыпленные соблазнами. Если желаем проводить добрую жизнь и любим видеть благие дни, то послушаем говорящего: «уклонися от зла и сотвори благо: възъщи мира и пожени и. Очи Господни на... боящихся Его, прогневанное же лице Господне на творящая злая, еже потребити от земли память их» (Пс. 33:8, 15–17). И все продолжение Псалма,

我的主人和父老们，你们所需要的一切。你们所有人都是蒙上帝旨意而得救的，所有人都来到这里，是为了得救，所有人所寻求的，无非是自己的救恩。然而，由于魔鬼与一切美善为敌，我们当中许多人即使不情愿，也会受到试探；因为它在一些人心中燃起肉体欲望的火焰，被青春的渴求所助长；它将另一些人投入骄傲之中，它自己也因此从天上坠落；它以懒惰使另一些人懈怠，以沮丧束缚他们，并随心所欲地牵引他们；它以不信削弱他们，将他们投入自作主张之中，并教唆他们做出不当之事。但我为何要逐一论说呢？——它竭尽所能地诱惑我们，并试图每天将我们固定在其中，等待我们的毁灭。但愿主上帝，那对海说：“住了吧，静了吧！”（马可福音 4:39）的那一位，斥责它，并使它远远离开我们。而这发生在我们省察自己，并回想起当初来到这里的最初念头之时；因为我们曾在上帝面前许诺，要忍受一切苦难和困厄，甚至直到死亡。因此，所有人都当弃绝一切：悲伤的弃绝忧愁，骄傲的弃绝骄傲，沮丧的弃绝沮丧，贪恋肉欲的弃绝肉欲，爱掌权的弃绝权欲，虚荣的弃绝虚荣，鲁莽的弃绝鲁莽，行为不端的弃绝不端，多言的弃绝多言，穿着华丽的弃绝浮华，爱肉体的弃绝肉体之爱，嫉妒的弃绝嫉妒，好争辩的弃绝争辩，склон 于争吵的弃绝争吵，懒惰的弃绝懒惰。所有这些以及类似的一切，都是黑暗的作为，邪恶的种类，那恶者的意愿和发明。而我们良善的上帝的作为则是：平安、温柔、谦卑、顺服、不嫉妒、劳作、勤勉、专注、爱、信、望、秩序、祷告。这些是光明的作为，公义的冠冕，圣徒的修正，“有什么美德，有什么可称赞的”（腓立比书 4:8）。起来吧，沉溺于情欲的人们，我恳求你们，为了上帝的爱；被诱惑所蒙蔽的人们，醒来吧。如果我们渴望过美好的生活，并喜爱看到美好的日子，那么就让我们听从那说：“要离恶行善，寻求和睦，一心追赶。主的眼目看顾敬畏他的人，主的脸却向作恶的人，要从地上除灭他们的名号”（诗篇 34:8, 15-17）。如果我们要留心，整篇诗篇都向我们揭示了卓越的律法。但关于此，已足够了。

если хотим быть внимательны, раскрывает нам превосходное законоположение. Но о сем довольно.

В настоящее время многие из братьев заболели; ибо время теперь нездоровое. Итак, поможем, здоровые, больным; а больные, примем наказание Господне, как полезное, и перенесем его с терпением, и с благодарением будем принимать подаваемое. Когда же встанем от болезни, то не останемся в праздности, но будем заниматься своими делами; ибо мы не имеем рабов, купленных за деньги, чтобы они нам служили. Причина этому (т. е. рабству) грех, и Апостол попустил сему быть у мирян. А мы сами себе и рабы и господа, и служащие и пользующиеся услугами, но так что каждый из нас должен стараться о том, чтобы более служить, нежели чтобы ему служили безвременно. Ибо Господь знает каждого из вас дело и служение; знает, каков кто был сначала и каков теперь, каков был в миру и каков здесь, как понуждается и терпит, с кем сравнился, каков в состоянии, и с кем стоит, или обращается, или спит, и какую носит одежду или обувь. Все это с точностию взвешивает Праведный Судия, Всевидящее Око, «и... воздаст, — как написано, — каждому по делам его» (Мф. 16, 27). Итак, пусть никто не скорбит, и пусть никто ни о чем не помышляет кроме того, о чем должно помышлять; ибо мы не только явимся пред Богом, но и предстанем пред страшное и грозное Его судилище, когда он потребует от нас отчета в делах наших; ибо Ему подобает слава во веки веков. Аминь.

Поучение 16. О том, чтобы быть нам внимательными к заповедям и учению Св. Отцев наших.

Отцы, братья и чада!

Так как дело и служение мое состоит в слове учения, то не должно мне лениться и быть нерадивым о своем служении, с одной стороны для того, чтобы сие послужило вам, избранники Божии, напоминанием, утешением и побуждением к вашему душевному спасению, а с другой для того, чтобы и мне окаянному сохранить свою душу от осуждения чрез возвешение вам должного. Ибо ужасается и уstraшается душа моя, когда я слышу Божественного учителя вселенной Павла, говорящего: «чистесмяз от крове всех, не обинухся бо сказать вам всю волю Божию» (Деян. 20, 26, 27).

现在, 许多弟兄都病了; 因为时世不健康。所以, 我们健康的人应当帮助生病的人; 而生病的人, 则应将主的惩罚视为有益的, 并以忍耐承受, 以感恩之心接受所给予的一切。当我们从疾病中痊愈时, 不要懈怠, 而要忙于自己的事务; 因为我们没有花钱买来的奴仆来侍奉我们。奴役的原因是罪, 使徒允许这种情况存在于俗世之中。而我们自己既是奴仆也是主人, 既是服侍者也是受服侍者, 但我们每个人都应努力更多地服侍, 而不是无度地受人服侍。因为主知晓你们每个人的工作和侍奉; 祂知晓每个人起初如何, 现在又如何, 在世俗中如何, 在此地又如何, 如何被强迫和忍受, 与谁相比, 处于何种状态, 与谁站立, 或交往, 或睡觉, 以及穿着何种衣服或鞋子。这一切, 公义的审判者, 那全视之眼, 都精确地衡量着, 并且——正如经上所记——“祂必照各人的行为报应各人” (马太福音 16:27)。所以, 愿无人忧伤, 愿无人思虑除了当思虑之事以外的任何事; 因为我们不仅要显现在上帝面前, 还要站在祂那可畏可怖的审判台前, 那时祂将要求我们对自己的行为负责; 因为荣耀永远归于祂。阿门。

训诫 16: 论及我们当如何留意圣教父们的诫命与教诲。

各位神父, 弟兄姊妹, 孩子们!

因我的事工与职分在于教导之道, 故我不可懈怠, 亦不可疏忽己职。一方面, 此乃为你们这些上帝的选民, 作提醒、安慰与激励, 以助你们灵魂得救; 另一方面, 亦为使我这卑微之人, 能藉着向你们宣扬当行之事, 而免于灵魂的定罪。盖因每当我听闻宇宙的神圣导师圣保罗言说: 「我向你们众人作证, 我对所有人的血是无辜的, 因为我没有退缩, 没有向你们宣讲上帝一切的旨意」 (使徒行传 20:26-27), 我的灵魂便战栗不已, 深感惊惧。若我这卑微之人亦不尽我所能向你们

Если и я окажусь не стану говорить вам по силе моей и возвещать вам потребное, то как избежу необходимого осуждения за молчание? Посему да простится мне, если я вас и обличил немало в прежнем поучении, не для того, чтобы безрассудно опечалить вас, да не будет, и не для того, чтобы удовлетворить своей страсти, но дабы мне неисправному и неутвержденному привести вас в страх и утвердить. Итак, послушайте, чада, и уразумейте, что говорят нам и заповедают Святые. Что они говорят, и что вопиют повседневно в слух нам, приведу теперь вам двоих на память. Один, устрашая, говорит сие: «не льстите себе: ни блудницы, ни прелюбодеи, ни малакии, ни идолослужители, ни мужеложницы, ни лихоимцы, ни татие, ни пьяницы, ни хищницы, ни досадители, царствия Божия не наследят» (1 Кор. 6:9, 10). И еще в другом месте говорит: «Всяка горесть, и ярость, и гнев... и хула да возмется от вас, с всякою злобою: бывайте же друг ко другу блази, милосерди, прощайте друг другу, якоже и Бог... простил есть вам» (Ефес. 4, 31, 32). Другой, призывая, говорит следующее: «Приидите, поклонимся и припадем ему, и восплачемся пред Господом сотворившем нас» (Пс. 94, 6). И в другом месте говорит: «Внидите во врата Его во исповедании, во дворы Его впеснях» (Пс. 99, 4). Теперь, чада мои и братия, утвердимся от сих устрашений, и сохраним учение. Придите все вместе, поклонимся Ему, и будем плакать о прошедшей жизни, о тех делах, словах и помышлениях, в которых мы повседневно оказываемся должниками, в ведении и неведении, и войдем в селения Его с песнями и славословием, а не с мерзкими помыслами, злопамятностью, непослушанием и гордостью. Ибо сказано: кто ропщет, это вменяется ему в грех. Итак, не будем роптать, ни оскорбляться, ни делать своих совещаний, ни гордиться; ибо мы земля, сажа, прах и пепел, и особенно те, которые считают себя славными в телесном или духовном делании. Я вижу, что образ мира сего соделался чуждым для нас; ибо мы совсем иное, нежели мирские: мы облеклись странным некоторым одеянием и жительством, без жен, без стяжаний, без наследства, даже более – мы бесплотны; – ибо «сущии... во плоти, – сказано, – Богу угодити не могут» (Рим. 8, 8); – мы распялись миру. Избравши же таковое жительство, – будет достойно имени показывать и свойства такого жительства, чтобы нам по истине, а не ложно именоваться тем, чем именуемся. Будем послушны, покорны, богобоязненны,

宣讲那必需的, 我将如何逃脱因沉默而招致的必然定罪?

因此, 若我在先前的教诲中多有指责你们之处, 愿你们赦免我。这并非为了无谓地使你们忧伤——愿这永不发生——亦非为了满足我自身的私欲, 而是为了使我这未蒙修正且未受坚固之人, 能使你们心生敬畏并得以坚固。

故此, 当听, 孩子们, 并领悟圣徒们对我们所说与所命的。他们所说, 他们每日在我们耳中所呼喊的, 我今将两位引来, 以作提醒。一位, 带着敬畏而言说: 「不要自欺: 淫乱的、拜偶像的、作变童的、同性恋的、贪婪的、偷窃的、醉酒的、辱骂的、勒索的, 都不能承受上帝的国」 (哥林多前书 6:9-10)。又在另一处说: 「一切苦毒、恼恨、愤怒、嚷闹、毁谤, 以及一切恶毒, 都当从你们中间除去。总要彼此和善, 互相怜恤, 彼此饶恕, 正如上帝在基督里饶恕了你们一样」 (以弗所书 4:31-32)。另一位, 则呼唤着说: 「来吧, 我们俯伏敬拜, 在我们造我们的主面前跪下哭泣」 (诗篇 94:6)。又在另一处说: 「当带着感谢进入他的门, 带着赞美进入他的院」 (诗篇 99:4)。

如今, 我的孩子们与弟兄们, 让我们从这些敬畏之语中得以坚固, 并持守这教诲。都来吧, 一同俯伏敬拜他, 并为我们过去的生命、那些我们日日犯下的言行与思想, 无论是有意或无意, 而哭泣。让我们带着颂歌与赞美进入他的居所, 而非带着污秽的意念、怀恨之心、悖逆与骄傲。因为经上说: 凡抱怨的, 便算为有罪。因此, 我们不可抱怨, 不可冒犯, 不可自作主张, 亦不可骄傲; 因为我们是土、灰、尘、烬, 尤其是那些自以为在肉身或属灵事工上有荣耀之人。

我看到这世俗的样式已变得与我们陌生; 因为我们与世人全然不同: 我们已穿上了一种奇异的衣袍与生活方式, 无妻、无财、无产业, 甚至更甚——我们是无肉体的; 因为经上说: 「属肉体的人不能得上帝的喜悦」 (罗马书 8:8); 我们已向世界钉死。既然选择了这样的生活方式, 就当展现出与其名相符的品德, 以便我们能真实而非虚假地配得上我们所称之名。

让我们顺从、谦卑、敬畏上帝、虔诚、爱基督, 并且不放肆。让我们彼此相爱; 不嫉妒, 避开纷争, 保持静默, 勤劳; 在属灵之父面前坦诚, 乐于顺服, 并且忍耐。让我们为所受的一切感恩, 无论是食物、饮水、衣裳、鞋履, 或是其他, 如此, 我们行善, 便能承受那所渴望并寻求的天

благоговейны, Христолюбивы и бездерзновенны. Будем любить друг друга; будем независтливы, будем избегать раздоров, будем безмолвны, трудолюбивы; пред духовным отцем откровенны, благопокорливы и терпеливы. Будем благодарны за все подаваемое нам, будет ли то пища, или питье, или одежда, или обувь, или другое что, дабы совершая доброе, нам быть наследниками желаемого и искомого Царствия небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава со Отцем и Святым Духом ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Поучение 17. О том, чтобы не утаивать нам лукавых помыслов, но открывать чрез исповедь.

Братия, отцы и чада!

О чем мне теперь с вами беседовать, в настоящем моем поучении, как не о тех бежавших трех окаянных братиях, которые отторглись от доброго нашего общества, с одной стороны для того, чтобы вы были более тверды, утвердившись падением их, а с другой дабы и мне, оплакивая их, облегчить печаль сердца моего. Ибо хотя я и недостоин, но все же я отец и пастырь ваш; а ни один отец не бывает без печали о сыновней гибели; если так бывает в телесном, то не более ли в духовном. И еще: ни один пастырь, у которого бы похитил волк овцу, не остается без печали, но много скорбит и ищет погибшую. Поистине и ныне похитил «зверь», не Иосифа, как о сем написано (Быт. 37, 20), но чад моих Петрония, Малха и Аетиа, зверь лукавый, мысленный волк, лютый дракон, коварный змий, изгнавший прелесть и горьким вкушением древнего Адама и Еву из рая; ныне же подобным образом изгнал он сих братий из общежития, как из другого рая. А если он и иных изгнал, или отсюда, или из иного места, теперь не время говорить о сем; ибо все подобное делает тот же диавол от начала и до скончания мира. Как же мне не оплакивать их и не стенать? Как не скорбеть душе моей и не печалиться, помышляя о их гибели? Трое отроков, трое юношей, непостоянных, не наученных. Не станет ли посему сатана водить их туда и сюда, не вринет ли их в стремнину и не сокрушит ли кости их, как бранные сосуды? Впрочем, я укорил их не потому, будто брадатые и старые могут сохранить себя, отлучаясь от братства, но потому, что они, павши, еще в большее зло могут

попасть,藉着我主基督耶稣,愿荣耀归于父与圣灵,从今时直到永远,世代代。阿门。

训诫 17: 关于我们不应隐瞒恶念,而应借着告解将其揭示。

弟兄们,父老们,孩子们!

在今日的教诲中,我还能与你们谈论什么呢?无非是那三位不幸逃离,并从我们善良社群中分离出去的兄弟。一方面,这为使你们因他们的坠落而更加坚定;另一方面,也为使我,在为他们哀痛之时,能稍解心头之忧。因为,即便我不配,我仍是你们的父亲与牧者;没有哪位父亲会不为儿子的沉沦而悲伤;若肉体之父尚且如此,灵性之父岂不更是如此?再者,没有哪位牧者,在羊被狼叼走之后,能不忧伤,反倒会深切悲痛并寻找那只迷失的羊。

诚然,今日“野兽”已然夺走了,并非如经文所载的约瑟(创世记 37:20),而是我的孩子们——彼得罗尼乌斯、马尔库斯与艾蒂亚。这野兽乃是那狡猾的、思想上的狼,那凶残的龙,那诡诈的蛇,它曾以诱惑与苦涩的滋味将远古的亚当和厄娃逐出乐园;如今,它也以同样的方式将这些兄弟们逐出了共同生活之所,如同逐出另一个乐园。至于它是否也曾逐出别的人,无论是从这里或他处,此刻并非谈论之时;因为从创世之初到世界终结,魔鬼总是做着同样的事情。

我怎能不为他们哭泣,不为他们呻吟?我的灵魂怎能不为他们的沉沦而忧伤悲痛?三个孩子,三个少年,他们是如此善变,未经教导。撒旦岂不因此而驱使他们四处游荡,岂不将他们投入深渊,又岂不将他们的骨头,如同易碎的器皿般打碎?然而,我责备他们,并非因为蓄须的老者在脱离兄弟社群后便能保守自己,而是因为他们,在坠落之后,因其年幼的缘故,可能陷入更大的邪恶之中。

пасть в следствие юного возраста. О безрассудность и помрачение мыслей! Что ж теперь делать? К вам, здоровым, которые еще стоите твердо и сохранили себя, обращаю теперь мое слово. Захотим ли и мы подобно им подвергнуться недугу? Будем ли домогаться погибели вместе с ними? Никак, о чада! Как же быть? Не нужно только принимать змиинного совета и сокрывать в сердце змия, но тотчас открывать его, и тогда он убежит от вас, как от огня. Ибо если бы и те братия хранили себя, то не подверглись бы сему. Но вы, чада, остерегайтесь и будучи Христовыми овцами, не сделайте самовольно добычею диавола, и живя в раю заповедей Христовых, не поддайтесь каким-либо образом прелести лукавого змия, дабы не быть отверженными в темное место греха. Живя по-ангельски, не омрачайтесь гибельным самочинием; терпите и претерпевайте все, и храните заповеди Христовы. Пусть никто не ходит в собрание злых, и не сидит вместе с нечестивыми. Нечестивый же и злый есть тот, который советует и уговаривает брата бежать, или исполнить другую какую либо страсть, на погибель свою и того, кто следует ему. Брат! когда таковой отведет тебя, и наедине начнет языком своим изливать свою отраву, отскочи от него, как я многократно говорил; стань вдали и зажми уши свои, чтобы тебе спасти и его и себя. Когда он увидит тебя скорбящим от приключившегося тебе искушения, тогда старается прельстить тебя. Но ты не слушай его, когда он будет уверять тебя, что ты вправе скорбеть; ибо это – змий, и злоумышляет изгнать тебя. Когда станет обвинять рай, т. е. общежитие, или сподвижников, т. е. братьев твоих, такого-то, или такое-то и такое дело; отгони его, и говори против него должное, чтобы тебе и его образумить, и себя спасти. А что таковые говорят: «Брат! убежим, избавимся места сего. Игумен здесь человек тяжелый, келарь нерассудительный, скупость большая; в необходимом недостаток; все повелевают, все приказывают: кто может снести тяжесть труда, или спасти, или спастись на сем месте? Итак, уйдем отсюда!» Куда? К анафеме. Ибо лишь только они выйдут, и если бы можно было кому видеть, что у них на душе, то всячески он увидел бы их помраченными, в мыслях устрешенными, беснующимися и ничего не имеющими здравого: ни намерения, ни рассуждения; они носятся туда и сюда, и претыкаются, как заблудшие овцы. Не думайте, чада мои, что я говорю это по ненависти к ним; да не будет! Но они подвергаются и еще лютейшему и

о, это无知与思想的昏暗!如今该当如何?我的话,如今转向你们这些健壮的,仍然坚定站立并保守自己的人。我们是否也想像他们一样,罹患此疾?我们是否要与他们一同寻求毁灭?绝不,孩子们!那么,该如何是好?我们决不能接受蛇的建议,并将蛇隐藏在心里,而要立即将其揭露,如此它便会像躲避火焰一样逃离你们。因为若那几位兄弟能保守自己,便不会遭遇这些。

但你们,孩子们,务要小心谨慎,既是基督的羊,就不要自愿成为魔鬼的猎物。住在基督诫命的乐园中,绝不可被那诡诈的蛇的诱惑所左右,以免被抛入罪恶的黑暗之地。以天使般的方式生活,不要因毁灭性的自作主张而蒙蔽;忍耐并承受一切,并保守基督的诫命。愿无人步入恶人的聚会,也不与不虔敬之人同坐。而不虔敬且邪恶之人,就是那劝诱兄弟逃离,或满足其他任何私欲,以致自己和追随者一同灭亡之人。

兄弟啊!当这样的人将你拉开,并开始私下用他的舌头倾吐毒液时,你当远离他,正如我多次所言;站得远远的,堵住你的耳朵,好使你既能救他,也能救自己。当他看到你因所遭遇的试探而忧伤时,便会试图诱惑你。但当他向你保证你有权忧伤时,切勿听信他;因为这就是蛇,它正图谋将你逐出。当他开始指责乐园,即指共同生活之所,或指责同伴,即你的兄弟们,或指责某人某事时,你当斥退他,并对他说出应有之言,好使你既能使他清醒,也能拯救自己。

至于这些人会说:“兄弟啊!我们逃走吧,离开这个地方。这里的修道院长性情苛刻,执事没有判断力,吝啬之风盛行;必需品匮乏;所有人都发号施令,所有人都下达命令:谁能承受这劳作之重,或在此地得救,或自我救赎?所以,我们走吧!”去哪里?走向被咒诅之地。因为他们一出去,如果有人能看到他们心中的光景,就必定会看到他们被蒙蔽,思想中充满恐惧,被魔鬼附身,没有任何健全之处:无论是意图还是判断力;他们四处游荡,跌跌撞撞,如同迷失的羊。

我的孩子们,不要以为我这话是出于对他们的憎恨;绝不是!但他们所遭受的,比这还要残酷,还要严重无数倍,我无法言喻。请为他们祈祷,恳求他们能够被找回并归来,无论是由他们自己还是通过我们。而你们,正如我之前所言,要坚定不移,避免跌倒的机会,并打那美好的仗,以便你们能在天国得冠冕。

我听说你们中有些人不慎重地对这些兄弟表示尊敬,而他们甚至不配被提及名字;你们只管称呼他们为普通的名称,咒骂他们吧。因为使徒们也

несравненно большему, чего я не могу высказать. Молитесь и помолитесь за них, дабы им обрестись и возвратиться, или самим, или чрез нас. А вы, как я прежде говорил об этом, будьте тверды, избегая случаев к падению, и подвизаясь добрым подвигом, чтобы вам увенчаться на небесах. Слышал я, что некоторые из вас неосторожно говорят об этих братиях с почтением, тогда как они недостойны и по имени называться; но вы называйте их лишь простым именем, окаявая их. Ибо и Апостолы не относились с почтением к предателю, и даже апостолом его не называли, но Иудею, предателем и татем. Это о тех. А из вас каждый терпеливо должен пребывать в случившемся послушании, и пребывать, как повелено, будет ли то простая работа, или другое какое послушание. Искать же, домогаться и желать исполнения своей воли, это – признак бесчинных, необученных и лукавых. Итак, познавши зло, пусть никто более не совершает чего-либо такого, чтобы не подвергнуться за бесчиние епитимии. Знаете ли, что говорит Св. Дорофей? Тот, кто достиг отсечения воли, достиг совершенного покоя. Кто желает и любит покой, тот должен держаться сего пути, т. е. отсечения своей воли, и он скоро достигнет будущего вечного покоя. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа, молитвами Отца моего, да подаст вам единение в добром, и то, чтобы иметь один разум, терпеть и переносить труды подвижничества до смерти, до исхода в жизнь вечную, для наследия Царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава, и держава, и великолепие, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 18. О страшном дне судном.

Братие мои, отцы и чада! Какую вы получаете пользу от смиренного моего слова, я не могу сказать; а что я, окаянный, чрез напоминание вам должного прихожу в чувство, трезвенность, и в страх Божиих судеб, и лежащего на мне недостойно настоятельства, это сознаю. Итак, хотя другому кому я и не приношу пользы, однако для вразумления себя преподаю и буду преподавать вам слово учения. В чем же состоит поучение? Мы должны внимать, что настоящая жизнь есть время подвигов, время скорбей и потов; и не малодневных только и временных подвигов, скорбей и потов, но всегдашних, многолетних и во всю жизнь века сего. И опять, кто не устоит в таких подвигах, тот

не имеет уважения к тому, кто его продал, и не уважает его, а только уважает себя, и не уважает того, кто его продал. Ибо и Иуда, предатель, не уважал Иисуса, а только уважал себя, и не уважал Иисуса. Ибо и Иуда, предатель, не уважал Иисуса, а только уважал себя, и не уважал Иисуса.

Знаете ли, что говорит Св. Дорофей? Тот, кто достиг отсечения воли, достиг совершенного покоя. Кто желает и любит покой, тот должен держаться сего пути, т. е. отсечения своей воли, и он скоро достигнет будущего вечного покоя. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа, молитвами Отца моего, да подаст вам единение в добром, и то, чтобы иметь один разум, терпеть и переносить труды подвижничества до смерти, до исхода в жизнь вечную, для наследия Царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава, и держава, и великолепие, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Знаете ли, что говорит Св. Дорофей? Тот, кто достиг отсечения воли, достиг совершенного покоя. Кто желает и любит покой, тот должен держаться сего пути, т. е. отсечения своей воли, и он скоро достигнет будущего вечного покоя. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа, молитвами Отца моего, да подаст вам единение в добром, и то, чтобы иметь один разум, терпеть и переносить труды подвижничества до смерти, до исхода в жизнь вечную, для наследия Царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава, и держава, и великолепие, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Учение 18: о том, что будет в день суда.

Знаете ли, что говорит Св. Дорофей? Тот, кто достиг отсечения воли, достиг совершенного покоя. Кто желает и любит покой, тот должен держаться сего пути, т. е. отсечения своей воли, и он скоро достигнет будущего вечного покоя. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа, молитвами Отца моего, да подаст вам единение в добром, и то, чтобы иметь один разум, терпеть и переносить труды подвижничества до смерти, до исхода в жизнь вечную, для наследия Царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава, и держава, и великолепие, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Знаете ли, что говорит Св. Дорофей? Тот, кто достиг отсечения воли, достиг совершенного покоя. Кто желает и любит покой, тот должен держаться сего пути, т. е. отсечения своей воли, и он скоро достигнет будущего вечного покоя. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа, молитвами Отца моего, да подаст вам единение в добром, и то, чтобы иметь один разум, терпеть и переносить труды подвижничества до смерти, до исхода в жизнь вечную, для наследия Царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава, и держава, и великолепие, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

лишается не чего-либо малого, ничтожного и человеческого, но самых Божественных и Небесных вещей. Ибо достигающие искомого многим терпением, всегдашним долготерпением и хранением заповедей, наследуют Небесное царство и бессмертие, вечную жизнь и неизреченное и неисповедимое успокоение вечными благами; а погрешающие нерадением, леностию, пристрастием и любовью к миру сему и к смертоносным и тлетворным наслаждениям, наследуют вечную муку, бесконечный стыд и стояние ошуюю, услышав страшный оный глас Судии всех и Владыки Бога: «отыдите от Мене, проклятии во огонь вечный, уготованный диаволу и ангелом его» (Мф.25, 41).

Но о дабы никогда не слышать нам сего, чада и братия мои, и не быть отлученными от Святых и Праведных жалостным и невыразимым отлучением. Когда они будут приняты в радость неизреченную и непостижимую, и ненасытимое наслаждение, как об этом и Божественное Писание говорит, что они «возлягут со Авраамом, Исааком и Иаковом» (Мф.8, 11). Мы же должны будем пойти с бесами туда, где огонь неугасимый, червь неусыпаемый, скрежет зубов, пропасть великая, тартар нестерпимый, узы неразрешимые, самая мрачная преисподня, и не на несколько времени или на год, и не на сто или тысячу лет: ибо мука не будет иметь конца, как думает Ориген, но навсегда и на вечно, как сказал Господь (Мф.25, 46). Где тогда, братие, по словам Святых, отец или мать для избавления? — «Брат, — сказано, — не избавит, избавит ли человек? не даст Богу измены за ся, и цену избавления души своея» (Пс.48:8, 9).

А я спрошу иначе: где тогда, братие мои, (начну с меньшего, чтобы дойти до большего), леность ленивых, нерадение нерадивых, прекословие прекословных, преслушание преслушников, гордость гордых, дерзость дерзких, своенравие самочинных, и чревообъядение чревоугодников? Где дерзновение дерзновенных, многое самооправдание лжецов, и наконец клятвопреступление отвергшихся своих обетов, произнесенных ими пред Богом, которые «Сына Божия попрали... и кровь завета» вменили как кровь обыкновенную (Евр. 10, 29), и думают, что нет смерти и воскресения, ни суда и воздаяния; которые отделились от братства о Св. Духе, и самого Св. Духа лишились, как говорит об этом Василий Великий (См. Подвижнич. уставы гл. 21), и блуждают тут и там, как погибшие овцы, ходя

на то至高无上、神圣的天国之物。因为那些凭借着极大的忍耐、恒久的坚韧和对诫命的持守而达到所求之人，将继承天国与不朽，永恒的生命，以及那言语无法描述、思想无法领会、充满永恒福祉的安息；而那些因疏忽、懒惰、贪恋以及对今世和那致命腐朽之享乐的爱而犯错之人，则将承受永恒的痛苦、无尽的羞辱和站在审判者、万物主宰上帝的左边，听闻那可怖的声音说：“你们这蒙咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！”（马太福音 25:41）。

切愿我们永远不会听到这番话，我的孩子们和弟兄们，愿我们不至于被圣者和义人以可悲且难以言喻的分离所隔绝。当他们被接到那不可言喻、不可思议的喜乐，以及永不餍足的福乐中时，正如《圣经》所言，他们“将与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席”（马太福音 8:11）。而我们却不得不与魔鬼一同前往那不灭的火焰、不死的虫子、咬牙切齿之地、深渊、难以忍受的塔耳塔罗斯、无法解开的锁链、最黑暗的阴间，并且不是一时半刻，不是一年，不是一百年或一千年：因为这痛苦将永无止境，不像俄利根所想，而是永远，直到永远，正如主所说（马太福音 25:46）。我的弟兄们，到那时，正如圣者们所言，父亲或母亲能为我们带来解脱吗？——“弟兄不能救赎，”经文说，“人能救赎吗？他不能替自己付赎价给上帝，也不能献上灵魂的赎金”（诗篇 48:8-9）。

而我则要另问：那么，我的弟兄们，（我将从较小者开始，以便逐步达到较大者），懒惰之人的懒惰，不敬虔之人的不敬虔，悖逆之人的悖逆，不顺从之人的不顺从，骄傲之人的骄傲，鲁莽之人的鲁莽，任性之人的任性，以及贪食之人的饕餮，又在何处呢？鲁莽之人的鲁莽，说谎之人众多的自以为是，以及那些背弃了自己在上帝面前所发誓言，将“上帝的儿子践踏在脚下，又将那使他们成圣的约血”视为“寻常之物”（希伯来书 10:29），并认为没有死亡，没有复活，没有审判，也没有报应的背誓者，他们的背誓又在何处呢？这些人与圣灵里的弟兄情谊分离，也失去了圣灵本身，正如大圣巴西尔（参阅《修道章程》第 21 章）对此所言，他们如同迷途的羊群，四处游荡，行走走在他们享乐的悬崖峭壁与深渊之中，甚至连我这卑微之人的声音，以及我用来警

по стремнинам и пропастям наслаждений своих, и даже гласа моего смирения не слышат, ни устрашения, которым я устрашаю других и указываю им лучшее. Пощади, Господи, и избави нас от такого нечувствия, злоумия и помрачения.

Но мы, чада, «приидите, поклонимся... пред Господом сотворившем нас» (Пс. 94, 6): и об оных помолимся по братолюбию, как и должно; помолимся о них, ища обращения и исправления их; а о себе принесем Богу то, что требуется, и будем восходить к лучшему, испрашивая прощения, в чем были нерадивы. Хотя мы и ничего еще не совершили, но мы еще на поприще, хранимся в ограде и наставляем от того же пастыря; не овладел нами сатана, и не пленил нас враг, и не растерзал нас дикий зверь: ибо не похитил нас со двора, и не влечет нас устами за выю, сокрушая кости душ наших ошибком своим, так как мы внутри и ограждены, как овцы Христовы. Иногда мы хромаем, подвергаемся недугам, покрываемся червями, или еще чем-либо страждем, но все же он совне злодействует и подстерегает нас, «ища кого поглотить» (1Петр. 5, 8). А как же он может поглотить кого? Или сам вскочит извне, или привлечет иного к себе чрез какое-либо окно, или чрез какую-либо скважину душевного нашего дома. Будем размышлять об этом, и тогда мы уразумеем козни противника, и пусть каждый, по силе своей, будет тщателен в своем служении, пусть понуждает себя к преуспеянию в смирении, послушании, исповеди, умилении, молитве, в слезах, коленопреклонениях, в пении псалмов, рукоделии, в любви, чистоте и вообще в благом жителстве, являясь избранным сосудом Христовым, и будучи сыном света. Ей, ей, чада мои! Прошу и умоляю вас, напоминаю вам и побуждаю вас: еще немного, и придет час, настанет время нашей радости, избавления, радования, свободы, венцев и воздаяний. Может быть и самые Святые, и особенно сподвижники наши, т. е. послушливые уже и теперь радуются и веселятся, смотря с небес на ваше преуспеяние: ибо каждый лик праведных более любит своего, который подвизается для увеличения и преумножения наследованной ими части, дабы число их увеличилось, и чтобы всем вместе ликовать, воспевая блаженную и Святую Троицу, Которой подобает всякая слава, честь и поклонение, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

示他人并指示他们更好道路的恐吓，他们也听不见。主啊，求你怜悯并拯救我们脱离这样的麻木不仁、恶念和昏昧。

然而，我们这些孩子，“来吧，让我们俯伏敬拜.....在造我们的主面前”（诗篇 94:6）：我们应该按着手足之情为他们祈祷，这是理所当然的；我们为他们祈祷，寻求他们的悔改和改正；而我们自己则向神献上所需的一切，并向上进取，祈求赦免我们曾疏忽之处。虽然我们尚未成就任何事，但我们仍在赛程上，被护佑在羊圈中，并由同一位牧者引导；撒旦未能制服我们，敌人未能掳掠我们，野兽未能将我们撕裂：因为他没有将我们从羊圈中劫走，也没有用嘴叼住我们的颈项，用他的错误击碎我们灵魂的骨头，因为我们身处其内，像基督的羊群一样受到围护。有时我们跛足，患病，身上生虫，或遭受其他苦难，但他仍然在外面作恶，伺机而动，“寻找可吞吃的人”（彼得前书 5:8）。他如何能吞吃人呢？或者他自己从外面跳进来，或者通过我们灵魂之屋的某个窗户，或某个裂缝，将另一个人拉向自己。让我们思考这些，这样我们就能明白仇敌的诡计，愿每个人都尽其所能，在自己的事奉上殷勤，强迫自己要在谦卑、顺服、认罪、痛悔、祷告、流泪、跪拜、唱诗篇、手作、爱心、洁净，以及总而言之在美好的生活中进步，成为基督所拣选的器皿，并作光明之子。是啊，是啊，我的孩子们！我恳求你们，劝勉你们，提醒你们，并激励你们：再过不久，那个时刻就会来临，我们喜乐、救赎、欢庆、自由、冠冕和赏赐的时刻将会到来。或许圣徒们，特别是我们的同伴，即那些顺从之人，现在就已欢喜快乐，从天上俯瞰你们的进步：因为每位义人的队伍都更爱他们自己的同胞，就是那些为增加和繁衍他们所继承的份而努力奋斗的人，好使他们的数目增多，以便所有人都一起欢庆，歌颂蒙福和神圣的三位一体，一切的荣耀、尊贵和敬拜都归于祂，从今时直到永远。阿门。

Поучение 19.О благочинии и благодарении.

Братия, отцы и чада мои! Призывая вас к поучению, желал бы я иметь слово разнообразное и многообразное, дабы подобно некоему учредителю пира, предложить вам различные снеди, достаточные к обильному насыщению душ ваших. Но поскольку я нищ, и едва могу подать вам немного хлеба и воды, то и предлагаю вам сии немногие слова: и так примите малое вместо многого. Я радуюсь и много веселюсь, смотря на ваше преуспеяние по Богу и жительство в единомушном вашем пребывании, и подвиги в послушнических злостраданиях, и что все мы вместе собрались во имя Господа нашего Иисуса Христа и Бога добровольно, не просто и как случилось, но чинно и боголепно, как завещали нам Святые Отцы, в едином разуме, что нет у нас разделений ради плотской дружбы, что не исполняем мы своей воли в том, чего желаем, и не отделяемся по самочинию; но совокупаемся и соединяемся в одном и том же духе, и поистине с одним желанием и любовью работать Господу в сей общежительной и ангельской жизни, как бы в другом каком-либо раю.

Все это дар Божий и благодать Святой Богородицы. Похвально вы размыслили, окрылились любовью к Богу, удалились из мира, и благорассудительностью своею возлетели от земли к небу. Итак, блаженно священное ваше произволение, еще блаженнее Богом движимое удаление ваше, и преблаженно таковое ваше жительство; скажу же и еще иное: блаженны родители ваши и утробы носившие вас; и не говорю ничего сверх должного, ибо они оставили вас, по Писанию, «племя в Сионе иближняя во Иерусалиме» (Ис. 31, 9). Они весьма радуются о вас, особенно когда слышат добрую славу о вашем Божественном, добродетельном и послушливом житии; чрез сие и чресла их освещаются священным начатком. Нет из них ни одного семейства, которое бы от одного воспоминания о сроднике не озарялось умилением: так велики и изобильны блага наши, так велики и многочисленны дарования, в вас пребывающие; не говорю уже о будущем блаженстве, которое воссияет вам в будущей жизни, и о неизреченном оном воздаянии. Как же мне не радоваться смиренному и грешному? Как не стремиться к тому, чтобы всячески стараться делом и словом о сохранении тщательно исправленных добрых ваших дел,

训诫 19: 论敬虔与感恩。

弟兄们，我的父老和孩子们！我召集你们来听训诲，我本希望能有丰富多样的话语，就像一位宴席的主人，为你们呈上各式佳肴，足以丰盛地饱足你们的灵魂。但由于我贫乏，几乎只能给你们一点点面包和水，所以我就向你们呈上这些寥寥数语：请接受这微薄的馈赠，视其为丰厚的赐予。我甚是欢喜，满心愉悦，看着你们在神面前的精进，看着你们在同心合一中的生活，看着你们在顺服的苦难中的奋斗，并且我们所有人都自愿、有秩序且合乎神性地，而非随意或偶然地，奉我们的主耶稣基督和神的名聚集一处，正如圣父们所教导我们的，同心合意，在我们中间没有因肉体情谊而产生的纷争，我们不随心所欲，也不因自作主张而分离；我们反而在同一个圣灵里聚集联合，并真心怀着同一个愿望和爱，在这共同生活且如天使般的生活中，如同在另一个乐园里般事奉主。

这一切都是神的恩赐，是圣母的恩典。你们思虑周全，值得称赞，心中充满了对神的爱，远离了世俗，并以你们的明智从地上飞升至天堂。因此，你们神圣的意愿是蒙福的，你们受神引导的远离是更蒙福的，而你们这样的生活是至蒙福的；我还要再说一句：你们的父母和怀过你们的母胎是蒙福的；我没有说任何不当的话，因为他们照经文所说，给你们留下了“在锡安余民，在耶路撒冷亲属”（以赛亚书 31:9）。他们因你们而感到无比喜悦，尤其是当他们听到关于你们神圣、有德、顺从的生活的佳音时；因此他们的心也因这神圣的开端而得到光照。他们中间没有一个家庭，仅仅是回忆起这位亲属，而心灵不被感化而发光：我们的美好事物是如此伟大和丰盛，你们身上所存留的恩赐是如此伟大和众多；我更不用说那将在未来生命中为你们闪耀的未来之福，以及那不可言喻的报偿了。我这个卑微有罪之人怎能不欢喜呢？我怎能不努力以言行竭力维护你们圣洁灵魂中隐藏的那些仔细修正过的善行呢？我确实欢喜雀跃。但我的喜悦有多少，我相反的恐惧和颤栗就有多少，唯恐因我众多的罪孽，会发生某种不端之事，并毁坏你们通过诸多苦修、劳作和病痛所积攒和获得的。

сокровенных в священных ваших душах? Поистине я радуюсь и веселюсь. Но сколько во мне радости, столько напротив и страха и трепета, дабы, по причине многих моих грехов, не произошло какое-либо бесчиние, и не расточило того, что вы собрали и приобрели многими подвигами, трудами и болезнями.

Первая речь моя касалась всех вообще, а теперь я говорю каждому порознь. Пусть каждый из вас не имеет своей воли, и не расслабевает в подвижнических трудах, и не колеблет ноги своей на камне терпения и истинной веры к игумену; и пусть не принимает иным каким бы то ни было образом многоглавого змия, лстивого и многообразного, прельстясь тем или другим грехом, сим или другим образом, в том или другом случае, словооправданием и лжеоправданием. Ибо много козней у изобретателя лукавств, сеятеля зла, коварного хитреца, отступника от Бога, низверженного с неба, подобно молнии спадшего на землю, подобно татю, вшедшего в рай, прельстившего праотца нашего Адама, (увы безрассудность), который с того времени и до ныне различными способами и действиями разделил и разлучил род наш на языки, племена и народы, на неверных и безбожных; в самом же роде Христианском произвел разделение с одной стороны посредством злых ересей, с другой посредством мерзких законопреступных дел, ведущих в пропасть и погибель. Так он покушается и в нас пускать стрелы греха, уязвлять нас ими и умерщвлять. Особенно же знайте, какую брань и непрестающую войну он ведет с чином монашеским и с добрыми подвижниками. Святым Отцам и пустынноикам было открыто, что низвержение и грехопадение иноков вменяется ему отступническими силами в великую победу и чудную доблесть.

Посему прошу и умоляю вас, чада и братия, ходите непреткновенно; будучи отовсюду ограждены, отовсюду вооружены, облечены в железную броню; и ни с одной стороны не давайте диаволу места войти и умертвить вас, а это можете совершить благою надеждою, твердым исповеданием, всегдашнюю боголепную исповедью, смирением, нелицемерным послушанием, терпением и неослабным долготерпением. Ей, ей, прошу и молю вас ради Бога, ради воздаяния, ради жизни и радости оной; или напротив, чтобы избавиться огня крошечного и

моей первой речью是针对所有人的,而现在,我将逐一与你们每个人交谈。愿你们每个人都放弃自己的意志,不要在修道苦行中松懈,也不要忍耐的磐石和对院长真诚的信仰上动摇你们的脚步;并且,愿你们不要以任何其他方式接受那多头、谄媚且多变的毒蛇,不因这样或那样的罪,不以这样或那样的方式,不在此处或彼处,因言语上的辩解和虚假的辩护而被诱惑。因为那邪恶的发明者、播种罪恶者、狡诈的骗子、背离上帝者、从天上坠落如同闪电般落在地上者、如同盗贼般进入乐园并诱惑了我们的始祖亚当者(唉,何等愚昧),他诡计多端,从那时直到现在,他以各种方式和行为将我们人类分为不同的语言、部落和民族,分为不信者和无神者;而在基督群体中,他一方面通过邪恶的异端,另一方面通过可憎的、违背律法的行为,制造了分裂,这些行为将人引向深渊和毁灭。因此,他也试图向我们发射罪恶的箭矢,以此刺伤我们并致我们于死地。你们尤其要知道,他与修士阶层和那些虔诚的苦修者进行着何等激烈且不休止的争战。圣洁的教父们和沙漠隐士们都被启示,修道士的堕落和犯罪被叛逆的势力视为一场伟大的胜利和奇妙的壮举。

因此,我恳求并劝勉你们,我的孩子们和弟兄们,行走时不要跌倒;要从四面八方受到保护,从四面八方得到武装,穿上铁甲;绝不要从任何一方给魔鬼留下入口,使它能进入并置你们于死地。你们唯有借着美好的希望、坚定的信仰、恒常而配得上上帝的忏悔、谦卑、真诚的顺服、忍耐以及不懈的恒忍,才能成就此事。是的,是的,我奉上帝之名,奉那回报之名,奉那生命和喜乐之名,恳求并乞求你们;或者反过来,为了摆脱外面的火和无数的折磨,让我们再忍耐一下,努力抵达那港湾,跨越今世的巨大深渊,以

бесчисленных мучений, потерпим еще, постараемся достигнуть пристанища, перешедши великую пучину века сего, дабы нам преподобною смертью получить неувядаемые венцы правды, победные дары бессмертия, блаженный и вечный покой жизни вечной, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава, во веки веков. Аминь.

Поучение 20. О духовном нашем воинствовании. К саккудионским братьям.

Чада и братия! Все вы, как я и прежде об этом говорил, проводите жизнь ради Господа, собирая плоды спасения вашего, как какие-либо драгоценности, и удаляетесь лукавства и всякого повода к бесчинию. Посему никто из вас не должен иметь порочного дерзновения, никто не должен быть обладаем сластолюбием, ни быть грехолюбивым, ни любить того, чем питаются страсти, ни быть оскверненным душою и умом; никто не должен украшаться даже ничтожною вещию, не должен быть завистлив, или спорлив, или подавать соблазны, или роптать, или лениться, или быть праздным, преслушливым, гордым, дерзким, тщеславным, лживым и празднословом; не должен много заботиться о яствах, ни любить ссоры, ни быть изобретателем зла, или много спать и питать плоть свою подобно скотам, и не должен также подобно Иуде, предательствовать свою душу или предавать брата. Ибо таковые отторгаются от Бога, удаляются и заблуждают в местах беззакония, как уже некоторые совратились или совратятся; это люди не терпеливые, не претерпевающие в течение всего дня, а посему не получающие и мзды делателей вертограда. И опять они во время брани не претерпевают в ратоборстве, как подобает воинам Царя Христа Бога, дабы угодить Владыке; посему не получают и даров, и Божественных дарований, но как робкие и малодушные осудятся, оплюются и будут извержены во время воздаяния. Ибо если пред земным, временным и смертным царем бывает так, то что будет пред великим и бессмертным Царем царей, Богом богов и Господом господей? Не будут ли судимы все по достоинству дел, и не воздается ли каждому по делам его? Но о дабы с нами не случилось сего, чада и братия! Не обращайтесь же вспять, и не ослабевайте, стараясь избегать подвигов, в малое время вашего ратоборства; ибо оно так мало в сравнении с бесчисленными оными веками, как

便我们能借着圣洁的死亡, 获得永不衰残的公义冠冕、不朽的胜利恩赐、在我们的主基督耶稣里那永恒生命中有福而永恒的安息。愿荣耀和权能归于祂, 直到永永远远。阿门。

训诫 20: 论我们的属灵争战。致萨库狄翁的弟兄们。

孩子们和弟兄们啊! 你们所有的人, 正如我之前所言, 都当为主而活, 收集你们救恩的果实, 如同珍宝一般, 并远离邪恶和一切导致放荡的缘由。因此, 你们中没有人应有堕落的放肆, 没有人应被贪欲所掌控, 不应沉溺于罪恶, 不应喜爱滋养情欲之物, 不应心灵和思想受玷污; 没有人甚至不应以微不足道之物来装饰自己, 不应嫉妒, 不应争执, 不应制造绊脚石, 不应抱怨, 不应懒惰, 不应游手好闲, 不应悖逆, 不应骄傲, 不应鲁莽, 不应虚荣, 不应说谎, 不应闲言碎语; 不应过度关心食物, 不应喜爱争吵, 不应成为邪恶的始作俑者, 不应多睡觉而像牲畜一样养肥自己的身体, 也不应像犹大那样出卖自己的灵魂或背叛弟兄。因为这样的人会被上帝弃绝, 会被远离并迷失在不法之地, 正如一些人已经堕落或将要堕落; 这些人缺乏耐心, 不能整日忍耐, 因此也无法得到葡萄园工人的报酬。而当争战之时, 他们也不会像基督君王和上帝的战士那样, 在战斗中忍耐, 以求取悦主宰; 因此, 他们也无法得到恩赐和神圣的赏赐, 反倒像怯懦和胆小者一样, 在报应之时被定罪、被唾弃并被逐出。因为如果一个地上的、暂时的、必死的君王尚且如此, 那么面对那伟大而永恒的万王之王、万神之神、万主之主, 又将如何呢? 难道所有人不会根据其行为的价值受审判吗? 难道每个人不会根据其行为得到报应吗? 但愿这不要发生在我们身上, 孩子们和弟兄们啊! 因此, 不要退缩, 不要懈怠, 在你们短暂的战斗时间里, 努力避免苦难; 因为这短暂的时间与那无数的永恒岁月相比, 如同沧海一粟, 以免我们因疏忽而失去天国无限的荣耀和尊贵。因此, 啊, 良善的弟兄们——战士们, 同受苦者, 同工者, 同路人(无论我如何称呼你们, 你们都拥有这些特质); 让我们奋斗, 让我们劳苦, 让我们敲门, 让我们忍耐。主近在咫尺, 要为我们加冕, 因为他从天上看到每个人的道路, 并为那些忍耐到底的人编织冠冕。因此, 你们所有的人都当藉着认罪而洁

одна капля с бесконечным морем, дабы нам чрез нерадение не лишиться бесконечной славы и чести небесного Царства. Посему о добрые братия – воины, сострадалцы, сподвижники, сопутники, (ибо как бы я ни назвал вас, вы все имеете); будем подвизаться, будем трудиться, будем стучаться, будем терпеть. Близок Господь, чтобы увенчать нас, ибо Он видит с небес течение каждого, и соплетает, венцы тем, которые претерпевают до конца. Посему будьте все вы чисты чрез исповедь, мирны чрез смирение, скоры на все по любви к служению; один другого превосходите послушанием, сияя усердием, блистая смиренномудрием. Я желаю, чтобы все вы были такими; и вы можете быть такими, если только захотите.

И вы, клирики, будьте внимательны к тому, чтобы вам петь и читать, не воровски, не тщеславно, не для того только, чтобы научиться читать, или уловить какое-либо речение, или чтобы не потерялось в чтении благозвучие, но для общей пользы и для пользы душ ваших, – дабы все вы были одно, имея один ум и одну волю. Господь же и Бог отца моего, все умиротворивший излиянием Своей крови, да подаст вам еще более единомыслия в правде о Святом Духе и во всяком благом преуспении. Ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки веков. Аминь.

Поучение 21. О том, чтобы произволять благое, и воздерживаться от противного сему. К Трипилианским братьям.

Братия и отцы! Во всякое время мы видим вас в смиренной нашей душе, теперь же особенно; ибо вы находитесь в великом труде и злострадании телесном, ради жатвенного времени. Бог да укрепит вас во внутреннем и внешнем человеке, чтобы переносить все, видимо и невидимо случающееся с вами; ибо случаев много, и кто может уразуметь козни диавола, сети и соблазны? Но просим и умоляем вас: будем жить сообразно с нашим чином, дабы находясь вне мира, не совершать мирского, и избегши дел плотских, не жить по плоти. А это то и случается с нами, как сами знаете; вы это знаете, хотя бы мы и не говорили вам. Ибо если мы любим наслаждения и страсти, если исполняем свою волю, если любим первенство, если спорим за мантии и одежды, за вышиванье кукулей, за иконы, за

нет,藉着谦卑而平安,藉着爱而快速地服务一切;你们要彼此以顺服为胜,以热心而闪耀,以谦逊而光辉。我希望你们所有人都成为这样的人;只要你们愿意,你们就能成为这样的人。

你们这些圣职人员,务要留意歌唱与诵读,不可窃取,不可虚荣,不可仅仅为了学习诵读,或捕捉某个词句,或为了诵读时音韵不失和谐,而当为了共同的益处,以及为了你们灵魂的益处——好使你们众人合一,拥有同一的心意和同一的意志。愿我父的主和上帝,那藉着倾流祂的宝血使万物归于和平的,赐予你们在圣灵的真理中,以及在一切美好的进步中,更加同心合意。因为一切荣耀、尊贵和崇拜都归于祂,直到永永远远。阿门。

训诫 21: 论到行善以及戒绝诸恶。 致特里皮里亚兄弟。

弟兄们,父老们!我们谦卑的灵魂时刻都念着你们,现在尤其如此;因为你们正为着收获的季节,承受着巨大的辛劳和身体的苦楚。愿上帝加添你们内在和外在的力量,使你们能忍受一切或显或隐临到你们的事;因为事端甚多,谁又能识透魔鬼的诡计、罗网和诱惑呢?我们恳求并力劝你们:务要与我们的身份相称而活,好使我们身处尘世之外,却不效法世俗,既已摆脱肉体的作为,就不再顺着肉体而活。然而,如你们所知,这正是我们常犯的错误;即便我们不说,你们也心知肚明。因为,如果我们喜爱享乐和情欲,如果我们随从自己的意志,如果我们爱慕首位,如果我们为修道士的斗篷和衣裳,为风帽的刺绣,为圣像,为图画,以及为其他或大或小的琐事而争执;那么,我们岂不就是属肉体的,我们的生活岂不就是世俗的吗?不,不,我的弟兄们,我

картины, и за другие какие-либо малые и великие вещи; то не плотские ли мы, и не мирская ли наша жизнь? Нет, нет, братья мои, не будем унижать святой наш чин такими достойными смеха и детскими делами. Слава монаха состоит в беславии, чтобы быть поносимым и бесчестуемым, и поношение переносит мужественно ради Бога, а достойного поношения не делать. Если же кто делает достойное поношения, требует, по крайней мере, чтобы он переносил поношение; а чтобы делать и не переносить, это ни с чем не сообразно. Украшение монаха состоит в том, чтобы избегать убранства; слава монаха не в том состоит, чтобы величаться, тщеславиться, гордиться, часто мыть платки, и иметь их в двойном количестве, уподобляться блудницам в препоясании, и одежде, и обуви; а в том, чтобы всегда иметь деяния души смиренные, чтобы не возмущаться непристойными пожеланиями, чтобы не заботиться о неуместной чистоте, умывании, и излишней опрятности, носить худые одежды, рясы с заплатами и кукуль, подобный прочих одеждам. А чтобы домогаться новых одежд, тончайших и красивых, это есть убранство блуда и нечистоты. Поистине и то велико, если кто по удалении от всего этого, избежит диавольских сетей; а если и сие иметь, то как ему не упасть в стремнину и не быть погруженным в страстях.

Прошу и умоляю вас, ради любви Господней, помилуйте меня окаянного, и не предайте вечному огню, дабы мне не быть осужденным еще и за ваше худое жительство; напротив, вашим добрым и добродетельным жительством, избавьте меня от греховного моего долга, и приведите меня от смерти к жизни. Соблюдайте положенное уставом, не забывайте отеческих заповедей, не презирайте слов Святых; не будьте бесчувственны и совершенно глухи, как повредившие слух грехом, не любите настоящих благ, чтобы не лишиться вечных. Ибо придет, чада мои, придет и не замедлит Тот, Кто хочет судить всех, и прежде общей кончины придет страшный ангел, который разлучит душу от тела; придет год и время немощи и смерти. Страшна и неудобоисцельна предсмертная болезнь до такой степени, что не имея возможности перенести ее, мы умираем. А что будет по разлучении, когда придут ангелы? Какая сторона превозможет взять нас? Здесь поведаю я вам небольшой рассказ; хотя и о мирском лице, однако расскажу для пользы. Говорят, что когда стал умирать знаменитый оный Ставракий², то при самом последнем издыхании сильно

они не могут использовать эти可笑和幼稚的行为来贬低我们神圣的身份。修士的荣耀在于蒙羞，在于被人侮辱和不敬，为着上帝的缘故勇敢地忍受侮辱，而不做当受侮辱之事。如果有人做了当受侮辱的事，至少也当忍受侮辱；而既做了又不能忍受，这绝不合宜。修士的装饰在于避免装饰；修士的荣耀不在于自吹自擂、自负、骄傲、频繁清洗手帕并拥有双倍数量，效法娼妓的束腰、衣着和鞋子；而在于灵魂的作为常常保持谦卑，不为不当的欲望所扰，不为不合宜的洁净、盥洗和过度的整洁所困扰，而是穿着破旧的衣裳，打着补丁的法衣和与他人无异的风帽。至于追求新衣，追求更精美、更华丽的衣裳，这乃是淫乱和不洁的装饰。事实上，如果有人能远离这一切，从而避开魔鬼的罗网，那已是极大的事；如果连这些都拥有，他又怎能不堕入深渊，不被情欲淹没呢？

我恳求您，我哀求您，为着主爱之故，怜悯我这可怜之人，不要将我投入永火之中，以免我因您不善的生活而再次被定罪；相反地，愿您善良且有德的生活，能将我从罪恶的债务中解脱，并引我从死亡走向生命。请您谨守规章制度，勿忘先父们的教诲，勿轻视圣人们的言语；切莫麻木不仁，也切莫因罪恶损害了听力而完全失聪；不要贪爱今世的福乐，以免失去永恒的福乐。因为，我的孩子们，那将要审判万有者必会降临，祂必来而不迟延；在普世末日之前，那可怖的天使必先降临，他将灵魂与身体分离；那时，软弱与死亡的年份和时刻都将到来。临终之病是如此可怖且难以治愈，以至于我们无法承受而死去。那么，当灵魂与身体分离后，当天使们降临之时，又将如何呢？哪一方将更胜一筹来接我们呢？在此，我将给你们讲述一个简短的故事；虽然是关于一个世俗之人，但我仍将它讲出来，以期有所裨益。据说，当著名的斯塔夫拉基²临终之时，在他最后一口气时，他极度痛苦、颤抖、咬牙切齿，并且发出极其可怕的哀嚎，说道：“救命啊，怜悯我啊！主啊，怜悯我！哦，有多少人从海中出来，他们黑黢黢的，丑陋不堪，简直就是恶

томился, трепетал, скрежетал зубами и весьма страшно вопил, говоря: «помогите, помилуйте меня! Господи помилуй! О сколько людей выходит из моря, черные, безобразные, точно бесы, и идут ко мне». А лежал он на берегу моря. Многие там же были, но ничего не видали; а он видел и понимал – он, который судил многих. Итак, кто же, как я сказал, превозможет взять нас, лик ангельский или бесовский? Ибо нас встретят тотчас те, кого мы возлюбили. Если мы возлюбили девство, послушание, смиренномудрие и прочие добродетели, знаем, что нас примут ангелы; если же тщеславие, дерзость, прекословие, празднословие, смех, гордость, то без сомнения бесы. Ибо страсти от бесов, а добродетели от ангелов. Итак, кто превозможет взять душу мою? Помилуйте меня. Возлюбим вместе все добродетели, дабы приняли нас ангелы, и они превозмогли, а не победили бы и не взяли нас бесы. Горе, горе! Лучше бы мне не быть монахом, и лучше бы нам вовсе не родиться; ибо «сильнии... сильне истязани будут» (Прем. 6, 6), особенно же те, которые находятся в сем чине, и, особенно, если они игумены или другие начальствующие.

Не отяготитесь словом моим, ибо я не сверх меры стараюсь устрашать вас. Но это мой долг, я вас люблю, воздеваю чад моих, потому и возвещаю вам наперед должное; дабы мне видеть вас, если угодно Богу, всех здоровыми, всех благопокорливыми, или непадшими в непристойные дела: если же пали, то охотно принявшими епитимию за неисполнение какого-либо дела, либо за опущение Церковной службы или песнопения, или за падение в грех преслушания, за ропот, за клевету, за сокрушение сосуда, и вообще за утрату чего бы то ни было. Ибо принимая епитимию, вы опять делаетесь здоровыми, и ни в чем не будете осуждены, ни пред Богом, ни предо мною; только повинуйтесь начальникам вашим, а старшие один другому. Господь же мира, за молитвы отца моего и отца вашего, да будет с вами, чада мои возлюбленные, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Почтение 22. Об отсечении своей
воли. К саккудионским братьям.

Брат, чадо Софроний! Проходи свое служение не
леностно, с прилежанием и тщательностью; об этом
всегда необходимо писать к тебе и возбуждать твое
усердие. Будь внимателен ко всем, и руководи свое

魔，正朝我走来。”而他当时正躺在海边。许多人当时也在场，但他们什么也看不见；可他却看见了，也明白了——他，那个曾经审判过许多人的。那么，正如我所说，将要接我们的是天使之队还是恶魔之队呢？因为我们所爱慕的，必立刻前来迎接我们。如果我们爱慕贞洁、顺从、谦卑和其他美德，我们便知道天使将接纳我们；但如果爱慕虚荣、傲慢、顶撞、闲言碎语、嬉笑、骄傲，那么毫无疑问，将是恶魔。因为情欲源于恶魔，而美德则源于天使。那么，谁将更胜一筹来接我的灵魂呢？怜悯我吧。让我们共同爱慕一切美德，以便天使能接纳我们，使他们能更胜一筹，而恶魔则无法战胜并带走我们。祸哉！祸哉！我宁愿不曾为僧，我们宁愿根本不曾降生；因为“大有能力的人，将要受更严厉的审判”（智慧书 6:6），尤其是在此阶层中的人，特别是如果是修道院院长或其他长官。

请不要为我的话感到负担，因为我并非过度地想要恐吓你们。但这确是我的职责，我爱你们，我渴望我的孩子们，因此我预先向你们宣告应尽之事；这样，如果上帝愿意，我便能看到你们所有人都健康无恙，所有人都顺服良善，或者没有堕入不端之行：如果你们不幸堕落了，也能欣然接受苦修，无论是因未完成某事，或因疏忽教会侍奉或赞美诗，或因陷入悖逆之罪，因抱怨、因诽谤、因打碎器皿，以及总体而言因任何损失。因为借着接受苦修，你们将再次变得健康，并且在任何事上都不会被定罪，无论是在上帝面前，还是在我面前；只要你们顺从你们的领袖，而长者们则彼此顺从。愿和平之主，借着我和你们的父的祷告，与你们同在，我蒙爱的孩子们，从今直到永远，世代代代。阿门。

训诫 22：论弃绝个人意志。致萨库狄翁修士弟兄。

我的弟兄，索福罗尼（索氏）之子！你当殷勤、勤勉地履行你的职务，不可懈怠。我必须不断地给你写信，以激发你的热忱。你当关照众人，并引导你的弟兄团体。你当观察并审视他们每个人

братство. Наблюдай и рассматривай дела и жизнь каждого из них, как они живут и как ведут себя, дабы и нам и близким к вам было известно, что вы живете во славу Божию, по уставам и канонам, положенным нашими Святыми Отцами, по заповедям нашего смирения и по существующим правилам. Ибо в каком месте так живут, и все это соблюдается, там угождается Бог, там сияет свет, там является мир, там сатана не имеет места, оттуда далеко отбегают страсти; а где нет об этом старания, там все противное: вместо добра зло, вместо света тьма, вместо Христа диавол. Посему будь внимателен и бдителен, посредством исповеди испытывай сердца братии, и находясь среди их как образец, наставляй их на всякое доброе дело. Под предлогом молитвы, безмолвия и чтения не оставляй дел монастырских, дабы не пришли оне в расстройство, в отношении телесных потребностей; и напротив, чрез постоянное и всегдашнее упражнение и заботливость о делах, не попускай уму своему погружаться в них, и оставлять память Божию и видение: таково правило благочестия. Если ты будешь проводить такую жизнь, то всячески и братия будут подражать тебе, уподобляясь и в делах и в жизни. Ибо не для того мы сделались монахами, чтобы есть, пить и украшаться, или не в этом состоит наше спасение; и опять не для того мы приняли монашеский образ, чтобы не есть, не одеваться, и не трудиться, но для того, чтобы то и другое совершать в приличное время, как говорит Апостольское слово: «вся... благообразно и по чину да бывают» (1Кор. 14, 40): ибо и сам Апостол говорит, что он никогда не ел даром хлеба, но необходимое для себя и для тех, которые с ним были, он добывал трудом святых рук своих (2Сол. 3, 8; Деян. 20, 34). Так поступай и в сем пребывай. Не будь внимателен к тому, что требует исправления, дабы чрез мнимую благость малое не оставалось без обличения, и не привело братий к большему злу. Если кто тайно ест, накажи его; если кто имеет что-либо, как свое собственное, хотя бы самое малое, наложи на него епитимию. Не хочет трудиться? Пусть и не ест. Раздает что-либо, не имея на то власти, будет ли то пища или питье, или меняет сие на другое что? Накажи его. Клевещет или крадет? Выгони за ворота, как повелевают правила. А вы, чада и братия, слыша сие, не считайте это жестоким, и не думайте, что я говорю это по жестокосердию, но по любви отеческой и соболезнованию ради спасения ваших душ. В этом мы должны отдать отчет; и великое осуждение падет на главу нашу, если

的行为和生活，看他们如何生活，如何举止，好让我们以及你们身边的人都知道，你们的生活是为了荣耀上帝，遵循我们的圣父所立的规章和教规，顺从我们谦卑的诫命，并依循现行的规定。因为在凡如此生活并遵守这一切的地方，上帝便得喜悦，光明便在那里闪耀，平安便在那里显现，撒旦便无立足之地，情欲便远远逃离；而凡不为此努力的地方，一切皆与之相反：善变为恶，光变为暗，基督变为魔鬼。因此，你当警醒而警惕，藉着告解审视弟兄们的心，作为榜样置身于他们中间，教导他们行各样善事。你不可假借祷告、静默和阅读之名，而置修道院事务于不顾，以免这些事在身体的需要上陷入混乱；反之，通过持续不断地操练和关心这些事务，你不可让你的心神沉溺于其中，以致忘记对上帝的纪念和异象：这便是敬虔的法则。若你如此生活，弟兄们也必会效法你，无论在行为上还是在生活中都会与你相仿。因为我们成为修士并非为了吃喝和装饰，我们的救恩亦非在于此；同样，我们接受修士形像并非为了不吃、不穿或不劳作，而是为了在适当的时候完成这两者，正如使徒的话语所言：“凡事都要规规矩矩地按着次序行”（哥林多前书 14:40）。因为使徒自己也说，他从未白吃人的饭，而是用他圣洁的双手劳作，为自己和与他同在的人获取所需（帖撒罗尼迦后书 3:8；使徒行传 20:34）。你当如此行并持守于此。对于需要纠正之事，你不可不加留意，避免因虚假的仁慈，小过不被责备，反而导致弟兄们陷入更大的邪恶之中。若有人暗中吃食，惩罚他；若有人拥有任何个人财物，哪怕再小，也要对他施加苦修。不愿劳作？那就让他不得进食。若有人未经授权分发任何东西，无论是食物还是饮品，或是将其换取他物？惩罚他。诽谤或偷窃？按照规章，把他赶出门外。而你们，我的孩子们和弟兄们，听到这些，不要觉得这很残酷，也不要以为我这话是出于铁石心肠，而是出于父亲般的爱和对你们灵魂得救的怜悯。我们必须对此作出交代；若我们不把这些告诉你们，若我们不坚固你们、教导你们，巨大的谴责将落在我们头上；因为一个好父亲的职责便是不可不惩罚自己的孩子，而是用轻微的警告和责备引导他们享受永生。根据圣经的记载，以利（厄氏）作为父亲，因没有用警告开导，也没有适当地惩罚他的儿子们——那些违背律法的人——而受到谴责和憎恶。仅此一罪，他便和他的儿子们一同灭亡。因此，你们当在你们的苦修中勇敢地站立，每个人在各自的职事中，在各样善事中，使你们身体的劳作也能加入你们的其他美德之中。愿我们主耶

мы не будем вам говорить сего, если не будем утверждать вас и поучать; ибо и доброго отца обязанность не оставлять чад своих без наказания, но малыми угрозами и укори́знами руководит их к наслаждению вечной жизни. Илий, по свидетельству Писания, подвергся, как отец, порицанию и ненависти, за то, что не вразумлял угрозами и не наказывал, как должно, сынов своих, нарушителей закона. За эту одну вину он и погиб вместе с своими сыновьями. Посему мужественно стойте в подвижничестве вашем, каждый в своем служении, во всяком добром деле, чтобы к другим добродетелям вашим присовокупились и телесные ваши труды. Благодать же Господа нашего Иисуса Христа да будет всегда с вами, братия мои честнейшие. Аминь.

Поучение 23. О любви от всей души.

Братия, отцы и чада мои возлюбленные! Поистине вы знаете, что я не днем только или ночью или в какой-либо положенный час, но всегда прошу и молю Бога, дабы Он, по молитве отца моего и отца вашего, во всем сохранил вас от вреда и преткновения. Об этом моя скорбь, это мой труд и мое попечение, даже более – это жизнь и смерть моя, это богатство и слава моя, радость и печаль моя. Ни о чем ином я не забочусь, чада мои, и ничего иного не желаю, как только приобрести вас, и привести к совершенству, и представить вас Богу живому, как жертву чистую и непорочную. Возлюбите меня, чада мои, так, как и я возлюбил вас, и полагаю душу мою за вас, хотя и грешен; ибо вы желание мое, наслаждение мое и вожделение. Не думайте, что это только праздные слова; но верьте мне, что каково слово, таково и (чувство к вам) скверного и нечистого моего сердца. Помните же все это, и храните в сердцах ваших, как можете. Подвизайтесь, чада мои, и шествуйте духовным вашим путем, устремляя очи мыслей ваших горе, взирая на небесное и представляя вечное; размышляя о том, как и когда, зимою или летом, днем или ночью, в юности или в старости, в это лето или в будущее придет смерть, придут разлучители души от тела, настигнет соперник, будут истязаны дела и слова, будет победа наша, или поражение. Утверждая себя этим, вы не будете поползновенны ко грехам и не впадете в ров беззаконий, но узрите блага вышнего Иерусалима во все дни вечной жизни.

Иисуса Христа с вами, братия мои. Аминь.

Учение 23: Всецелое сердце.

Братья, я люблю отца и детей! Вы точно знаете, что я не только днем, ночью или в какое-либо определенное время, но всегда прошу и молю Бога, чтобы Он, по молитве моего отца и вашего отца, во всем сохранил вас от вреда и препятствий. Об этом моя скорбь, мой труд и мое попечение, даже более – это жизнь и смерть моя, это богатство и слава моя, радость и печаль моя. Ни о чем ином я не беспокоюсь, дети мои, и ничего иного не желаю, как только приобрести вас, и привести к совершенству, и представить вас Богу живому, как жертву чистую и непорочную. Возлюбите меня, дети мои, так, как и я возлюбил вас, и полагаю душу мою за вас, хотя и грешен; ибо вы желание мое, наслаждение мое и вожделение. Не думайте, что это только пустые слова; но верьте мне, что каково слово, таково и (чувство к вам) скверного и нечистого моего сердца. Помните же все это, и храните в сердцах ваших, как можете. Подвизайтесь, дети мои, и шествуйте духовным вашим путем, устремляя очи мыслей ваших горе, взирая на небесное и представляя вечное; размышляя о том, как и когда, зимою или летом, днем или ночью, в юности или в старости, в это лето или в будущее придет смерть, придут разлучители души от тела, настигнет соперник, будут истязаны дела и слова, будет победа наша, или поражение. Утверждая себя этим, вы не будете поползновенны ко грехам и не впадете в ров беззаконий, но узрите блага вышнего Иерусалима во все дни вечной жизни.

Также не оставляйте без внимания и действий телесных; будьте тщательны и в том и в другом. Устами воспевайте Бога, языком говорите истину; руками делайте, что соразмерно силам вашим, и ногами ходите по пути мира; все ваше тело да будет свято, и члены ваши да будут уды Христовы. «Убо ли уды Христовы, сотворю уды блудничи? Да не будет» (1 Кор. 6, 15). Посему убегайте блуда, дабы не был кто уязвлен, дабы не осквернился кто, особенно же теперь летом, под тенистым ли древом, или в сокровенном месте. Очи Господни, как говорит Божественное Писание, «тмами тем крат светлейший солнца суть, прозирающий вся пути человеческия, и разсмотряющий в тайных местех» (Сир. 23, 27, 28). Собеседуя, или сидя, не смейтесь бесстыдно, и не садитесь близко друг к другу, так, чтобы тело от тела согревалось. Не насыщайте чрева; здоровым не советую пить вина, а разве только в немощи и болезни. Достаточно и внутренних волнений, достаточно естественного огня, достаточно пламени телесного возбуждения. А если еще приложишь огонь и от вина, то он воспламенится и сожжет тебя; ибо плоть не может этого переносить, но возбуждается, разгорается и ищет сродного себе, и будучи возбуждена устремляется на дела тьмы. Посему каждый из таковых разжигается похотию к ближнему; «бываемая же от них, срамно есть и глаголати» (Еф. 5, 12). А подвергающиеся сему приобретают скотские стремления, бывают как бессловесные животные и уподобляются несмысленным скотам. Но я еще не сказал о той злейшей страсти, которая бывает единолично и блудодействует без другого тела. Будьте внимательны, чада мои; вот я наперед вам говорю, наперед утверждаю вас, предвозвещаю и предсказываю. Бог определил день судный, в который будет судит творящих такие дела, и предаст их с бесами вечным мучениям. Предварите Господа во исповедании: открывайте мне то, что внушает вам диавол; совершайте все благочинно; спите умеренно: в краткое время церковной службы будьте бодрственны, и все вообще чаще исповедуйтесь и исправляйтесь. «И еще... обрящет вас Господь, как отворяющих, блаженни есте» (Лк. 12, 38): Он даст вам вечное царство. Господь Бог да сохранит вас, братия мои честнейшие, в мире и единомыслии, ибо Ему подобает слава во веки. Аминь.

Поучение 24. Об окормлении словесных овец Христовых.

Также, не忽视肉体上的努力和行动;务必在这两者上都保持细致。用嘴巴歌颂上帝,用舌头说出真理;用双手做与你们力量相称之事,用双脚走和平之路;愿你们的全身都成为圣洁,你们的肢体都成为基督的肢体。“岂可将基督的肢体,作成娼妓的肢体呢?断乎不可!”(哥林多前书 6:15)。因此,要逃避淫乱,免得有人受伤害,免得有人被玷污,尤其是在这夏天,无论是在荫凉的树下,还是在隐秘之处。因为主之眼目,正如神圣经文所言,“比日头亮万倍,洞察人的一切道路,并审视隐秘之处”(西拉之子耶书亚智训 23:27, 28)。在交谈或坐着时,不要无耻地嘲笑,也不要坐得太近,以致身体因接触而发热。不要饱食;我不建议健康的人饮酒,除非是在虚弱和疾病之中。内在的骚动已足够,天然的火焰已足够,肉体兴奋的火焰已足够。如果再添上酒的火焰,它就会燃烧并吞噬你;因为肉体无法承受,反而会被激发、炽热,并寻求与己同类之物,一旦被激发,就会奔向黑暗之事。因此,每一个这样的人都会因对邻舍的欲望而炽热;“他们暗中所行的,就是提起来也是可耻的”(以弗所书 5:12)。而那些屈服于此的人,会沾染兽性的冲动,变得如同无言的牲畜,并与无知的牲畜相似。但我尚未提及那更恶劣的激情,它独自发生,并无需另一具身体便可犯淫。我的孩子们,请注意;看哪,我事先告诉你们,事先坚固你们,预先告知并预言。上帝已定下审判之日,在那日,他将审判行此等事之人,并将他们与恶魔一同投入永远的痛苦之中。在忏悔中预先亲近主:向我揭示魔鬼在你们心中所激发的意念;端庄地完成一切;适度地睡眠:在短暂的教会礼拜时间里保持清醒,并且总的来说,要更频繁地忏悔和改正。“主人来到,看见仆人这样行,那些仆人就有福了”(路加福音 12:38):他将赐予你们永恒的国度。愿主上帝,我最尊贵的弟兄们,在和平与合一中保守你们,因为荣耀永远归于他。阿门。

训诫 24: 喂养基督的理性羊群。

Братия и отцы! Может ли кормчий быть покойным, когда он на море, управляет кораблем и наблюдает за ветрами, или добрый пастырь, когда увидит, что идут волки похищать овец. Никоим образом; но оба бодрствуют, бывают внимательны, пекутся и смотрят, и ходят вокруг, туда и сюда, дабы спасти корабль от волн, а овец от волков. Так трудится и предстоятель душ и пастырь словесных овец, и даже еще более, насколько выше его начальство, и важнее потеря или спасение. Посему и я, смиренный трепещу, боюсь, стению и скорблю, видя трудность настоятельства и неудобство к исправлению обязанности. Ибо по истине трудно быть руководителем душ и наставлять людей. Что с нами встречается и случается повседневно, вы это знаете, хотя бы и не говорить о сем: ибо как вам не видать в общежитии восстающей бури и скал во глубине, когда веют ветры лукавства, и воздвигаются бесчиния в братстве чрез безумнейших, нерадивейших и ленивейших? Если кто сделается в служении своем не усерден, в послушании прекословен, к повиновению непреклонен, самочинен и неподчинен, и чрез содействие бесов найдет место и время удобное для своего отступничества, – ибо князь мира сего исполняет желания покоряющихся ему: – тогда, пришедши в такое состояние, он не только себя, но и другого брата делает отступником. О беда, беда! Что с нами? Что делается? Как побеждает бес? Как мы посрамляем наших святых Ангелов хранителей? Как избираем жребий диавола, на посрамление великого Бога, нашего доброго Пастыря, Который крестом и смертью Своею даровал нам спасение? Как увидим лице Его? Как перенесем гнев Его? Не превосходит ли наше зло все муки, на которые мы будем осуждены, которым подвергнемся для вечного наказания мы, окаянные, скотоподобные, бедные и исполненные зла. Другие восхищают царство небесное, а нас похищает лстец. Иные совершают дела мучеников, а мы осуждаемся за падение в отступничество. Другие возносятся на небеса, а мы низвергаемся в преисподнюю земли. Иные полагают в сердцах своих восхождение добродетелей, а мы устроаем нисхождение к гибели нашей. Ежели мы не обратимся когда-либо, ежели не воспрянем, ежели не скажем пророческое слово: «сердце наше привлекл еси... сердце наше привлекл еси» (Песн. 4, 9)! Ей, прошу вас, понудить себя, воздвигнем себя; избегая вин ко греху, потщимся совершать боголепное и преподобное: послушание без рассуждения и повиновение, тщательность в делах

братьями, родителями! Когда舵手在大海中驾驶船只, 观测风向时, 他能安心吗? 或者, 当善良的牧人看到狼群前来掠夺羊群时, 他能安然吗? 绝不可能! 他们都必须保持警醒, 专心致志, 全神贯注地巡视, 来回奔走, 以便使船只免遭波涛, 使羊群免遭狼害。同样, 灵魂的司牧和理性羊群的牧者也如此劳作, 甚至更加辛勤, 因为他的职分更高, 得救或失丧的后果也更加重大。

因此, 我这卑微之人也战战兢兢, 恐惧不安, 呻吟悲叹, 深感此职的艰巨以及履行职责的重重困难。因为, 诚然, 作为灵魂的引导者并教导众人, 是极其艰难之事。我们日常所遭遇和发生的一切, 即便我不提及, 你们也知晓: 因为在共同生活中, 当邪恶之风吹拂, 并通过那些最愚蠢、最懈怠和最懒惰之人掀起兄弟会中的不法之事时, 你们怎能看不到那风暴骤起和深渊中的暗礁呢? 如果有人在自己的侍奉中不再殷勤, 在顺从中变得抵触, 不愿服从, 自作主张, 不服管束, 并且在魔鬼的协助下找到了叛教的便利时机和场所——因为这世界的君王会满足那些顺从他之人的欲望——那么, 当他陷入这种境地时, 他不仅会使自己, 还会使另一个弟兄也一同叛教。

何等不幸啊, 何等不幸! 我们怎么了? 发生了什么? 魔鬼是如何得胜的? 我们是如何羞辱我们圣洁的守护天使的? 我们又是如何选择魔鬼的命运, 以羞辱伟大的上帝, 我们那以自己的十字架和死亡赐予我们救赎的良善牧者呢? 我们怎能面见祂? 我们怎能承受祂的愤怒? 我们这些可怜的、如同牲畜般的、贫乏的、充满邪恶之人, 难道我们的罪恶不超越一切我们将被定罪、承受永恒惩罚的痛苦吗?

他人正在夺取天国, 而我们却被那谄媚者掳掠。他人正在成就殉道者的功绩, 而我们却因堕入叛教而被定罪。他人被提升到天上, 而我们却被抛入地之深渊。他人在心中向上攀登美德之阶, 而我们却在安排通往我们毁灭的下沉之路。

如果我们不曾回转, 如果我们不曾觉醒, 如果我们不曾说出先知的话语: “你夺去了我们的心.....你夺去了我们的心” (雅歌 4:9)! 是的, 我恳求你们, 勉励自己, 振作起来; 躲避犯罪的诱因, 努力行那合乎神性和圣洁之事: 无条件的顺服和服从, 对我们事务的勤勉, 谦卑地顺从, 通过认罪将一切显明出来, 并且一旦魔鬼向我们灌输邪恶的思想, 立刻反驳它并说: “撒但, 退我后面去吧!” (马太福音 16:23)。无论它引诱我们走向肉体的情欲, 还是煽动我们叛教, 或是使我们陷入沮丧, 或是以不耐烦俘虏我们, 或是以不信诱惑我们; 因为魔鬼总是布下它的罗网、陷阱和

наших, благопокорливость со смиренномудрием, чтобы все открывать чрез исповедь, и тотчас же, как только диавол внушит нам лукавые помыслы, противоречить ему и говорить: «иди за мною, сатана» (Мф. 16, 23): влечет ли он нас к похоти плотской, или побуждает к отступничеству, или ввергает в уныние, или пленяет нас нетерпеливостью, или уловляет неверием; ибо всегда расставляет свои тенета, сети и мрежи, и подает снеди и смертоносныя зелья; никогда не знает покоя, не спит, не ест, не пьет, и никакого не имеет другого дела, как только день и ночь старается о погибели душ наших. Посему единственная и главная помощь против него состоит в том, чтобы укреплять себя исповедью, при помощи и заступлении Божиим. Итак, не будем лениться и подвергаться падениям. Хотя и велика его сила к погублению, хотя и коварен он по разнообразию злобы, хотя и беспощаден по естеству и изобретатель нашей погибели, однако не будем бояться его. Ибо с того времени, как Христос и Бог наш принял плоть и стал человеком, он потерял свою крепость и силу. Воспоем же: «врагу оскудеша оружия в конец» (Пс. 9, 7); ибо Господь, победивший его, дал нам власть наступать на главу его. Укрепляясь верою мы не сочтем его и за ничтожную птицу; но будем его, как гада, попираť о Христе Боге нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 25. О том, что игумен должен изыскивать и употреблять все средства, чтобы проходящие поприще мученического повиновения были в благодушии, дабы, одержав над врагами победу, они получили в награду вечные венцы от Подвигоположника Бога.

Братия и отцы! Те, которые ратоборствуют в народных бранях, имеют своих учителей, которые руководят их, обучают военному искусству, и показывают им, как и откуда нападать на врагов, дабы удобнее победить их, и многое другое, что способствует к одержанию победы. Так и нам, смиренным, должно поступать с вами, борцами и страдальцами Христовыми, которые боретесь на поприще мученического повиновения; должно

рыть, и предоставлять пищу и смертоносныя зелья; оно никогда не знает покоя, не спит, не ест, не пьет, и никакого не имеет другого дела, как только день и ночь старается о погибели душ наших. Посему единственная и главная помощь против него состоит в том, чтобы укреплять себя исповедью, при помощи и заступлении Божиим. Итак, не будем лениться и подвергаться падениям. Хотя и велика его сила к погублению, хотя и коварен он по разнообразию злобы, хотя и беспощаден по естеству и изобретатель нашей погибели, однако не будем бояться его. Ибо с того времени, как Христос и Бог наш принял плоть и стал человеком, он потерял свою крепость и силу. Воспоем же: «врагу оскудеша оружия в конец» (Пс. 9, 7); ибо Господь, победивший его, дал нам власть наступать на главу его. Укрепляясь верою мы не сочтем его и за ничтожную птицу; но будем его, как гада, попираť о Христе Боге нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

и предоставлять пищу и смертоносныя зелья; оно никогда не знает покоя, не спит, не ест, не пьет, и никакого не имеет другого дела, как только день и ночь старается о погибели душ наших. Посему единственная и главная помощь против него состоит в том, чтобы укреплять себя исповедью, при помощи и заступлении Божиим. Итак, не будем лениться и подвергаться падениям. Хотя и велика его сила к погублению, хотя и коварен он по разнообразию злобы, хотя и беспощаден по естеству и изобретатель нашей погибели, однако не будем бояться его. Ибо с того времени, как Христос и Бог наш принял плоть и стал человеком, он потерял свою крепость и силу. Воспоем же: «врагу оскудеша оружия в конец» (Пс. 9, 7); ибо Господь, победивший его, дал нам власть наступать на главу его. Укрепляясь верою мы не сочтем его и за ничтожную птицу; но будем его, как гада, попираť о Христе Боге нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Тщеславие 25: и рассуждение: иерарх должен стараться и употреблять все средства, чтобы проходящие поприще мученического повиновения были в благодушии, дабы, одержав над врагами победу, они получили в награду вечные венцы от Подвигоположника Бога.

Братья и отцы! Те, которые ратоборствуют в народных бранях, имеют своих учителей, которые руководят их, обучают военному искусству, и показывают им, как и откуда нападать на врагов, дабы удобнее победить их, и многое другое, что способствует к одержанию победы. Так и нам, смиренным, должно поступать с вами, борцами и страдальцами Христовыми, которые боретесь на поприще мученического повиновения; должно

говорить и делать для вас все, что служит к вашему утешению, к мужеству, к благодушию, к терпению, к благонадежии, что приводит вас к навыку в вашем добром подвиге, дабы вам победить врагов своих, и получить венцы, не временные, но вечные от Подвигоположника Бога.

Посмотрим же, если вам угодно, как те приготавливаются к войне, и из их примера увидим, что требуется для нас. Они, когда наступит время ратоборства, и даже еще прежде сего времени, не живут по прежнему, и как случится, но приготавливаются, постятся и подвергаются трудностям, дабы приучиться к ожидающим их трудам, и пользуются всякого рода обучением, так что им возбраняется даже проводить время в праздности, и употреблять пищу и питье, которые не приносят им пользы, и изыскивают и употребляют еще и другие средства, чтобы умеренно питать и укреплять тело. И разговор их днем и ночью не о чем ином, как только о том, как действовать, дабы одержать победу, как нападать, когда выйдут на место действия, и где отступать, или кто кого поразит из неприятелей. Итак, они употребляют много трудов. Для чего же? Дабы одержать победу, получить тленные венцы и временные награды, чтобы порадовать зрителей и посрамить побежденных. Если же так поступают они с такою обдуманностью и рассматрительностью; сколько же, по вашему мнению, должно иметь нам и вам тщательности, заботливости, рассматрительности, попечения, бдительности и внимания о том и о сем, к тому и другому? Ибо супостат, соперник и враг наш не неопытен и не новоначальный, не нерадив и не ленив; но противостоя нам, великое и невыразимое попечение имеет о том, откуда напасть на нас, как нанести нам удар, где нас уязвить, каким образом бросить и вонзить в нас стрелы, уловить сетями, и как низринут и повергнуть долу смиренного инок и страдальца благочестия.

Итак, не велик ли наш подвиг? Не великое ли нам нужно попечение? Не великая ли тщательность? Не потребно ли нам воздеть руки к небу и сказать: “Призри, Господи, от Святаго жилища Твоего» (Втор. 26, 15), «воздвигни силу Твою, и прииди во еже спасти нас» (Пс. 79, 3). Много нужно нам обучаться и внимать сему, и никогда и никуда не обращать ума и мыслей наших, как только к сему, и притом со смирением и сокрушением сердца, с

你们在善的苦修中获得技能，使你们能够战胜自己的敌人，并从那赐予胜利的上帝那里获得不是暂时的，而是永恒的冠冕。

让我们来审视那些为战争做准备之人，若您愿意如此。我们将从他们的榜样中，明了我们所需为何。当争战之时来临，甚至在此之前，他们便不再如往日般生活，不再随意而为。他们预备自己，禁食，并经受苦难，以便适应即将到来的劳作。他们接受各种训练，以至于连虚度光阴都被禁止，有害的饮食也被摒弃。他们还寻求并运用其他方法，以适度滋养并强健身体。他们日夜所谈论的，无非是如何行事以取得胜利，如何在行动之地发起攻击，何时撤退，以及谁将击败敌人。为此，他们付出了巨大的辛劳。这一切是为了什么？是为了取得胜利，赢得那必朽的冠冕和暂时的赏赐，为了使观众喜悦，并使被击败者蒙羞。

若他们尚且如此深思熟虑、审慎行事；那么，在您看来，我们和您又当付出何等的努力、关切、审慎、照料、警醒与专注，来应对这方方面面呢？因为我们的对头、竞争者和敌人，并非不谙世事，并非初出茅庐，并非怠惰懈怠；相反，他在与我们对抗时，倾注了巨大而无法言喻的心思，思量着从何处攻击我们，如何打击我们，何处伤害我们，如何向我们投掷并射入箭矢，如何用罗网捕获我们，以及如何将谦卑的修士和虔诚的受难者击倒在地。

那么，我们的修行岂不是一场伟大的苦修吗？我们岂不是需要极大的关怀吗？岂不是需要极大的细致吗？我们岂不是需要向天举手，说：“求你从你圣洁的居所垂顾”（申命记 26:15），“扬起你的大能，来拯救我们”（诗篇 79:3）？我们极需学习并留意这一点，永远不将我们的心思意念转向别处，唯独专注于此，并且要以谦卑和破碎的心，以灵魂的希望和勇气，以纯洁而经过考验的信心，以及以顺服来行事，好让仇敌看到后心生

надеждою и мужеством души, с чистою и испытанною верою и с послушанием, дабы враг, видя это, убоялся и возвратился вспять. Никогда не попустит Господь подвижнику добродетели впасть в уныние, если сей призывает Его в помощь; «на Негобо, – сказано, – упова сердце мое, и поможе ми, и процвете плоть моя» (Пс.27, 7). А когда Господь будет помогать нам, то кто может противостать, или кто может победить нас? Никто. Но если тысячи и тьмы врагов восстанут, таковой не устрашится; ибо Именем Господним победит и расточит их, хотя и не в короткое время. Ибо враг не перестает бороться многие и многие годы; но не может каким-либо образом пресечь усердие, когда, при помощи Божией, уповаем на победу и вечное наслаждение. Там один день проводят в борьбе, и победители увенчиваются, радуются и веселятся; но радость их не всегдашняя, а только на некоторое время, и опять они бывают как не победившие. Не так бывает в подлежащих нам подвигах; ибо если кто сподобится победить, тот блажен и преблажен; потому что, если он однажды увенчается нетленными венцами, то без конца будут его радость и ликование, слава, светлость и веселие, и не на малом поприще, и не пред малым собранием временным и скоро расходящимся, но там, где лик и предстояние Ангелов, где страх и трепет неизреченный, там где открываются дела и слова, там где звучит труба и где всеобщий вопль, где свивается небо, земля кипит и трясется, звезды падают, солнце темнеет, луна помрачается, все стихии изменяются, река течет и клокочет с великим шумом; кипят смертоносные и ядовитые черви, и стремятся пожирать тела грешников; пропасти самые мрачные разверзаются и ждут осужденных, готовятся узы вязать жилы, кости и члены. И кто может выразить всю скорбь, которая встретит грешников, как и праведников радость и веселие?

Горе, горе тогда побежденному; ибо презренный и обесчещенный пред Ангельскими силами, он будет стоять в печали и сетовании, с поникшим лицом, не смея даже поднять очей своих за свое безумие и безрассудность; за тем связанный, влекомый и биемый, он предан будет страшным ангелам, которые ввергнут его в вечные мучения вместе с прельстившими его бесами, на погибель плоти, соделавшей злое, и на сожжение души, послушавшей лукавого, и предан будет бесконечному мучению. Какая польза такому, хотя бы он дожил и до скончания века, хотя бы и наслаждался всем

惧怕并退缩。如果修行者寻求主的帮助，主绝不会允许他陷入绝望；因为经上说：“我的心依靠他，他帮助了我，我的肉体因此得以兴盛”（诗篇 27:7）。当主帮助我们时，谁能抵挡，谁能战胜我们呢？无人能敌。即便成千上万的仇敌兴起，这样的人也绝不会害怕；因为他将借着主的名战胜并驱散他们，尽管这并非在短时间内发生。因为仇敌不会停止战斗，他们会持续许许多多年；但若靠着神的帮助，我们有信心获得胜利和永恒的喜乐，仇敌便无法以任何方式阻止我们的热忱。在那里，人们将一天的时间投入战斗，胜利者被加冕，欢喜快乐；但他们的喜乐并非永恒，只是暂时的，之后他们又会变得如同未曾得胜一样。然而，在摆在我们面前的修行中并非如此；因为如果有人蒙恩得胜，他就是有福的，而且是极其有福的；因为如果他一旦被加冕以不朽的冠冕，他的喜乐和欢腾、荣耀、光明和快乐都将永无止境，而且并非在短暂的赛道上，也并非在短暂且迅速散去的少量人群面前，而是在天使的行列和面前，在那里有无法言喻的恐惧和战栗，在那里言行都被揭示，在那里号角吹响，在那里有普遍的哀嚎，在那里天被卷起，地翻腾颤抖，星辰坠落，太阳变暗，月亮黯淡，所有元素都改变，河流以巨大的声响奔流沸腾；致命的有毒蠕虫沸腾翻腾，急于吞噬罪人的身体；最黑暗的深渊裂开，等待着被定罪的人，锁链预备捆绑筋腱、骨骼和肢体。谁能完全表达那将降临到罪人身上的所有悲伤，以及义人将得到的喜乐和欢欣呢？

那时，受制伏者将遭遇祸患，深切的祸患；因为他在天使的权柄面前，是可鄙的、蒙羞的，他将带着悲伤和哀恸站立，面伏于地，甚至不敢为自己的愚昧和鲁莽抬起眼睛；然后，他将被捆绑、被拖拽、被鞭打，并被交给可怖的天使们，他们将把他和那些诱惑他的恶魔一同投入永恒的折磨中，以毁灭那作恶的肉体，焚烧那听从邪恶的灵魂，他将被交予无尽的痛苦。这样的人，即使他活到世界的末了，即使他享尽世上一切渴望之物，一切的甜蜜和诱惑，这又有什么益处呢？他确实遭受了巨大的损失，经历了可悲的欺骗；他真真切切地只得到了一枚铜币，却失去了无数金

вожделенным в мире, всеми сладостями и прелестями? Поистине он понес великое лишение, подвергся жалкому обману; в полном смысле получил одну медницу, и потерял бесчисленные таланты золота; поистине продал себя за один медный динарий, и купил вечные мучения; поистине предпочел наслаждение одного дня, а лучше сказать и ни одного часа, и лишился бесконечного Царства. Жалок он, как соделавший достойное жалости, окаян, как поступивший окаянно. Лучше, если бы он осужден был, как бессловесное животное, нежели, будучи разумным, подвергся вечному мучению.

Но приди, посмотри на подвижника Христова, благоразумно рассудившего, который продал все, и волю, и желания, и стяжал одного бисера Христа, которого льстец не мог прельстить здешними наслаждениями. Скажем с Апостолом, он вменен был, «яко льстец» (2Кор. 6, 8), не прельстившийся страстями, но сохранив душу непорабощенною от страстей, и возжелав быть только рабом Господним; не подвергся он посмеянию подобно многим, но осмеял и посмеялся миру и поруганным от него, — тем, которые прилепились к злему, лукавому и вредному, как бы к доброму, вожделенному и полезному: был воздержан, отверг плотские наслаждения, возлюбил девство, нестяжательность, молитву и прочие добродетели, и возненавидел грехи и беззакония. Так мудро он рассудил; если даже он имел всякое человеческое благополучие, и отрекся его и оставил его ради Бога, то он не сделал ничего великого, но оставил как бы одну медницу, или ничтожную славу одного дня, а получил бесчисленные сокровища и бесконечную честь; вот чему он уподобился. Смотри, как он там будет ликовать, веселиться, радоваться, как будет благословлять свою благую решимость, своих добрых наставников и десных своих предстоятелей. И, да не продолжим слово, веселию одного не будет конца, а для другого напротив не будут иметь конца скорбь, печаль и мучение с великим стыдом и срамом.

Итак, хотя бы мы были и камни, но должны придти в чувство и похвалить доброе дело, которое мы сделали, величайшее и блаженное, т. е. что оставили мир, стали иноками и проводим жизнь в девстве. Для чего я это сказал? Дабы приложить нам восхождение к восхождению, усердие к усердию, и как бы получивши крылья, и разогревши сердца,

занимаясь делами; он действительно ради одной медницы продал себя, и приобрел вечное наказание; он действительно избрал один день наслаждения, и даже не имел, но потерял бесконечное Царство. Он жалок, потому что он должен был получить милость; он несчастен, потому что его поведение было несчастным. Если бы он был осужден, как бессловесное животное, а не разумное, то он был бы лучше, чем он есть, подвергшись вечному мучению.

Однако, приходи, посмотри на подвижника Христова, благоразумно рассудившего, который продал все, и волю, и желания, и приобрел одного бисера Христа, которого льстец не мог прельстить здешними наслаждениями. Скажем с Апостолом, он вменен был, «яко льстец» (2Кор. 6, 8), не прельстившийся страстями, но сохранив душу непорабощенною от страстей, и возжелав быть только рабом Господним; не подвергся он посмеянию подобно многим, но осмеял и посмеялся миру и поруганным от него, — тем, которые прилепились к злему, лукавому и вредному, как бы к доброму, вожделенному и полезному: был воздержан, отверг плотские наслаждения, возлюбил девство, нестяжательность, молитву и прочие добродетели, и возненавидел грехи и беззакония. Так мудро он рассудил; если даже он имел всякое человеческое благополучие, и отрекся его и оставил его ради Бога, то он не сделал ничего великого, но оставил как бы одну медницу, или ничтожную славу одного дня, а получил бесчисленные сокровища и бесконечную честь; вот чему он уподобился. Смотри, как он там будет ликовать, веселиться, радоваться, как будет благословлять свою благую решимость, своих добрых наставников и десных своих предстоятелей. И, да не продолжим слово, веселию одного не будет конца, а для другого напротив не будут иметь конца скорбь, печаль и мучение с великим стыдом и срамом.

Итак, хотя бы мы были и камни, но должны придти в чувство и похвалить доброе дело, которое мы сделали, величайшее и блаженное, т. е. что оставили мир, стали иноками и проводим жизнь в девстве. Для чего я это сказал? Дабы приложить нам восхождение к восхождению, усердие к усердию, и как бы получивши крылья, и разогревши сердца,

возлететь нам добродетелью к Богу, отнюдь ни в чем не давая места диаволу обладать нами. Итак, да исчезнет тщеславие, да бежит преслушание, да отгонится ропот, клевета, дерзость, многословие, леность, спорливость, прекословие, зависть, злословие и всякая гнусная страсть. И пусть пребывает с дерзновением и сияет доброе, возжеленное и боготворное смиренномудрие, небозванное послушание, Христородительное девство, просветительное умиление, радостотворный плач, и всякое другое священное делание. О дабы всем нам, как причастникам сих деланий, быть наследниками Небесного Царства о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава во веки веков. Аминь.

Поучение 26. О том, чтобы не давать
и не брать что-либо из пищи в
братстве без благословения.

«Сиона ради не умолчу и Израиля ради не умолкну» – говорит Божественное Писание (Ис. 62, 1). И я грешный ради спасения душ ваших не ленюсь преподавать вам уроки благочестия, но всегда наставляю вас на всякую истину. Если учащиеся будут послушны, то ни я, ни они не подвергнутся осуждению; а если преслушают, то я получу свою награду, и не буду осужден, а преслушники сами увидят. Несправедливо каждому наблюдать только свою пользу и презирать пользу ближнего своего. Великое лишение и великое бедствие терпит тот, кто сеет плевелы среди чистой пшеницы, как говорит Псалмопевец: «аще видел еси татя, текл еси с ним, и с прелюбодеем участие твое полагал еси» (Пс. 49, 18). И: «не живяше посреде дому твоего творяя гордыню: глаголяя неправедная, не исправляше пред очима моима» (Пс. 100, 7). Посему, честнейшие мои чада, не желайте сопротивляться друг другу, но показывайте благое соровнование и должное братолюбие один к другому, даже и к тому, кто холоден ко мне и не слушает слов моих. Это я говорю для того, чтобы всем нам спастись. Ибо Господь наш Иисус Христос говорит: «несть воля пред Отцем Моим небесным, дактопогибнет» (Мф. 18, 14). Итак, все спасайтесь, все понуждайтесь представить себя Богу чистыми, какими созданы были сначала, по подобию Божественного образа, не знающими ни вражды, ни соблазнов. Не собирайтесь по вечерам, не пустословьте и не смейтесь; не делайте сего и при

僭妄、饶舌、懒惰、好辩、抗拒、嫉妒、恶语以及一切可憎之情欲都被驱逐。愿美善的、可爱的、能生发神性的谦卑泰然常在并光芒四射；愿那蒙上天呼召的顺服、生养基督的贞洁、带来光照的忏悔之泪、带来喜乐的哀恸，以及一切其他神圣的操练都得以彰显。哦，愿我们所有人，作为这些操练的参与者，在我们的主耶稣基督里，都成为天国之继承者，荣耀与权能都归于祂，直到永永远远。阿门。

训诫 26: 关于在修道院中，不经祝福就施予或接受任何食物。

“为了锡安我必不静默，为着耶路撒冷我必不歇息”，圣经如此说道（以赛亚书 62:1）。而我这个罪人，为了你们灵魂的救赎，也不懈怠地教导你们虔敬的课程，总是将你们引向一切真理。如果学生们听话顺从，那么我和他们都不会受到审判；但如果他们悖逆，我将得到我的奖赏，不被定罪，而悖逆者们将自己承担后果。每个人只顾自己的利益而轻视邻人的利益，这是不公平的。在纯净的麦子中播撒稗子的人，遭受着巨大的损失和灾祸，正如诗篇作者所说：“你若是看见盗贼，就乐意与他同伙，又与行淫的人一同有份”（诗篇 49:18）。又说：“行诡诈的，必不得住在我家里；说谎话的，必不得在我眼前坚立”（诗篇 100:7）。因此，我最尊贵的孩子们，不要彼此对抗，而要表现出良善的竞争和应有的兄弟之爱，即使是对那些对我冷淡、不听我话语的人。我这样说，是为了我们所有人都能得救。因为我们的主耶稣基督说：“你们在天上的父，也是这样不愿意这小子们中一个失丧”（马太福音 18:14）。所以，愿你们所有人得救，愿你们都努力使自己在上帝面前洁净，如同起初被造时那样，拥有上帝的形象，不知何为仇恨，亦不知何为诱惑。夜晚不要聚集，不要说空话，不要嬉笑；在共同的活动中也不要这样做，不要彼此引向深渊。“我的心哪，我心疼痛，我的心肠烦乱”，雷声般宏亮的耶利米在他的神圣话语中如此说道（耶利米书 4:19）。而我这个不洁、可怜的人对你们说：悲伤将我笼罩，思想的箭矢穿透我，当我听到你们生活不端时。

Бойтесь, чада мои, страшного Бога, и малым нерадением не губите вашего великого подвига и труда. Мы переплыли великое море, зачем же нам подвергаться бедствию в пристани? Мы шли блаженным путем; зачем же дремать, когда еще не достигли покоя Божественных обитателей? Поймите то, о чем я говорю, ибо вам дан от Бога разум. «Мужайтесь и да крепится сердце ваше» (Пс. 30, 25), подвизайтесь и утверждайтесь в смиренномудрии. Не будьте самовольны, иначе не исполните моих повелений с радостью. Ибо если кто умертвит свою волю, то как бы ни тяжела была данная ему заповедь, он не соблазняется, но с радостью приемлет ее, слушается, идет и не прекословит, подобно бессловесному животному, которое не противоречит тому, кто его вяжет, как говорит Божественное Писание. Каждый из вас пусть наблюдает за собою, как он живет и как повинуется. Ибо и я из внешних действий заключаю о том, что внутри вас. Кто не имеет своей воли, говорит Св. Дорофей, для того, что бы ни случилось в монастыре, все бывает согласно с его волею, и такой всегда в покое. А кто держится своей воли, тот скорбит, смущается, многообразно увлекаясь и заблуждая мыслями своими, оправдывается и лицемерствует, так или иначе. О дабы никто из вас не был таковым, а если и уклонится, да не останется таковым! Но будем все служить Богу в чистоте. А если я одно, а вы другое: то это будет уже распря и противление. Если все вы докажете, что ищете волю Божию, а я диавольскую, тогда пусть ваша остается, а моя упразднится. Если же узнаете, что все, что я вам говорю, есть доброе, то зачем вы мне противитесь? Зачем причиняете мне скорби и труды? Вы, почитающие себя тщательными, внимайте: добрая земля, если долгое время будет оставаться без обработки, произрастает терние, как об этом говорит Писание. Посему когда я подвергаю таковых епитимиям, то этим доставляю пользу и себе и им. Ибо все я делаю и говорю для того, чтобы спасти и вас и себя, окаянного.

我的孩子们，要敬畏可畏的上帝，不要因小小的懈怠而毁坏你们巨大的功劳和辛劳。我们已经横渡了浩瀚的大海，为何要在港口遭遇苦难呢？我们曾行在蒙福的道路上；为何尚未到达神圣居所的安宁，却要打盹呢？请理解我所说的，因为上帝赐予了你们悟性。“你们当刚强，当壮胆”（诗篇 30:25），要努力奋斗，在谦卑中坚定不移。不要任意妄为，否则你们无法欣然地执行我的命令。因为如果一个人舍弃了自己的意志，那么无论给予他的诫命有多么沉重，他都不会感到困扰，反而会欣然接受，听从，行动，毫不反驳，如同无言的牲畜，不反抗捆绑它的人，正如圣经文所说。你们每个人都要审视自己，看自己如何生活，如何顺服。因为我也从你们外在的行为推断你们内在的状况。圣多萝西乌斯说，一个人若没有自己的意志，那么在修道院里无论发生什么，都与他的意志相符，这样的人总是安宁的。而那些固守自己意志的人，则会悲伤，困扰，被自己的思想多方引诱和误导，为自己辩护，假冒伪劣善，或此或彼。哦，愿你们中没有人是这样的人，即使有人偏离，也愿他不再是这样的人！但愿我们都能以纯洁的心侍奉上帝。如果我是一种，而你们是另一种：那就会变成争吵和反抗。如果你们都能证明你们寻求的是上帝的旨意，而我寻求的是魔鬼的旨意，那么就让你的旨意得存，我的旨意废止。但如果你们知道我所说的一切都是良善的，那么你们为何要反抗我呢？为何要给我带来悲伤和辛劳呢？你们这些自认为勤勉的人，请注意：良田若长时间不耕作，就会长出荆棘，正如经文所说。因此，当我惩罚这样的人时，这既给我带来了益处，也给他们带来了益处。因为我所做的一切和所说的一切，都是为了拯救你们，也为了拯救我这可怜的人。

Вот что я вам напоминаю, и не перестану напоминать вам об этом, пока останется дыхание в ноздрях моих. Имею напомнить вам и еще нечто, братия мои. Почему вы не исполняете и этой заповеди подобно прочим? Хотя она кажется и малою, однако уничтожает и великия ваши добродетели. И что я говорю: «малая или великая»? Необходимо, чтобы всякая заповедь Божия исполнялась, ибо всякое преслушание по справедливости заслуживает наказания.

Многokrатно я говорил вам и запрещал, чтобы никто из вас никому не давал самочинно пищу или питье; ибо это делать без спроса может только эконо́м, подъяконо́м, келарь и другие распорядители, как я повелел и повелеваю. И потому отселе заповедаю, чтобы никто сего не делал, иначе подвергается епитимии за тайноядение. Вы стыдитесь друг друга ложно, и боитесь тамо, «идеже несть страх» (Пс. 13, 5), и не желая, как говорите, оскорбить брата, оскорбляете Бога и меня, недостойного. Горе вашей совестливости; ибо это есть безумие, ненависть к Богу; самочиние и плотоугодие. Смею сказать, что если бы и Ангел был, ничего от него не принимай. Получаете вы часто плоды с благословением; пусть каждый и ест их; а если кто оных не желает, как случается, по немощи или по другому побуждению, то пусть или отдаст их келарю, или объяснит причину тому, кто раздает их. Тогда он не подвергнется осуждению. Разве вы не знаете, что от сего происходит зазорная дружба? Ибо случается, что вы даете тем, к коим питаете нечистую любовь. Впрочем хотя бы этого и не было, но не происходят ли от сего соблазны, нарекания и смущение, когда один принимает, а другой стоит и смотрит? Всячески он подумает, что его не любят. Если же вы скажете, что при другом ничего не даете, то значит вам необходимо выжидать удобного часа, времени и места; а отсюда произойдут частные дружбы и собрания. Что говорит Василий Великий? Что знаки, подаваемые очами и шептание на ухо дают повод подозревать в каком-либо худом деле². «Для чего, – скажете вы, – свобода моя судится от иной совести?» (1 Кор. 10, 29). Не от меня ли отца вашего, если вы не будете слушаться меня? Ибо случается и это. Если же от меня, тем более от других. Но скажет кто-нибудь: чтобы оказать врагу любовь, я ему даю только очень мало, дружески беседую с ним и отхожу. Вы не имеете права это делать, кроме распорядителей, разве только по их приказанию. И если кто окажется

这些是我提醒过您的事，并且在我一息尚存时，我将不停地提醒您。我的弟兄们，我还有一件事要提醒您。为什么您不像遵守其他诫命那样遵守这一条呢？尽管它看似微小，却能毁掉您伟大的美德。我又何必说“微小或伟大”呢？凡是上帝的诫命都必须遵守，因为任何违背都理应受到惩罚。我曾多次告诉并禁止您，禁止您之中任何人擅自给予他人食物或饮品；因为只有管家、副管家、膳食管理员及其他管理者，才能在未经询问的情况下这样做，如同我所命令和正在命令的。因此，从今以后我命令，任何人不得再这样做，否则将因私自饮食而受到惩罚。您们虚假地彼此羞怯，并惧怕“那里没有恐惧之处”（诗篇 13:5），您们说不想冒犯弟兄，却冒犯了上帝和不配的我。可悲您的谨慎，因为这是愚蠢，是对上帝的憎恨；是恣意妄为和顺从肉体。我敢说，即使是天使，您也不要从他那里接受任何东西。您们常带着祝福收到果实；让每个人都吃吧；但如果有人，如因软弱或其他缘故不愿吃，那么他可以把果实交给膳食管理员，或向分发者解释原因。这样他就不会受到谴责。难道您不知道这会产生不光彩的友谊吗？因为有时您会把东西给那些您怀有不洁之爱的人。然而，即使没有这些情况，难道这不会引起冒犯、责骂和混乱吗？当一个人接受时，另一个人站在旁边看着。无论如何他都会认为自己不受喜爱。如果您说在别人面前什么都不给，那么您就必须等待方便的时间、时机和地点；这样就会产生私密的友谊和聚会。圣瓦西里大帝说了什么？眼睛的示意和耳语会让人怀疑有不好的事情发生²。“为什么——您会说——我的自由要受制于别人的良心呢？”（哥林多前书 10:29）。如果您不听从我这个父亲，难道不是受我辖制吗？因为这种情况也可能发生。如果受我辖制，那么更要受他人的辖制。但有人会说：为了向敌人表达爱，我只给他很少的东西，友好地与他交谈后就离开了。您没有权利这样做，除非是管理者，或是经他们命令。如果有人不顺从，他必将受到惩罚。

преслушником, тот непременно подвергнется епитимии.

«Егоже... любит Господь, наказует: бьет... сына, его же приемлет»(Евр. 12, 6). И кто есть веселяй мя, говорит Божественный Апостол, точию скорбь приемляй от Мене(2Кор. 2, 2). Радуйтесь, принимая от меня епитимии, и знайте, что я поступаю так, движимый любовью к вам, хотя я и грешен. Принимаю труды и поты ваши, как многоценное миро и благоухание, приносимое вами Богу. Поминайте о смерти, о разлучении души с телом, о предстоянии Ангелов, о долгом оном пути, об отчуждении от всех, о явлении пред лице Господа Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, о страшном и безобманном ответе во всех наших делах, о страшном и грозном мучении, о Царстве небесном и обетованных там невидимых и неизреченных благах. О дабы всем нам наследовать оные, но благодати и человеколюбия Господа нашего Иисуса Христа, с Которым Отцу со Св. Духом подобает слава и держава, честь и поклонение, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 27. О том, чтобы с прилежанием и вниманием исполнять дела обители, как бы дела Божия.

Братия мои честнейшие и чада духовные! Те наставления, которые хотел я преподать вам устно, решаюсь передать чрез писание. Ибо преблагий Бог наш для того и дал нам дар слова, как сказал Василий Великий, чтобы открывать друг другу помышления сердец наших. Итак, я открываю вам любовь, которую имею к вам; ибо хотя я и грешный и отчаянный, по причине множества грехов моих, не смотря на это, оставив собственную беду и немощь, всячески и во всем забочусь о вас, боюсь, трепещу и пекусь о всех вас. «Кто изнемогает, и не изнемогаю? — безмысленно говорю или: кто соблазняется, и не разжизаюсь аз?»(2Кор. 11, 29). В безумии моем говорю, имея при всем том, как я сказал, множество грехов. Кто заботится о своем спасении, тот не только чадо мое, но и господин, владыка и отец мой, и я душою у ног его лежу. Ибо ревностный и тщательный в своем послушании — это мое спасение; смиренномудрый — это моя сила и мужество; трепещущий словес Божиих — это моя душа, мое сердце, моя мысль. О праздном же и нерадивом я

“主所爱的，他必管教；又鞭打凡他所收纳的儿子”（希伯来书 12:6）。神圣的使徒说：“谁能使我快乐呢？唯有那从我领受忧伤的”（哥林多后书 2:2）。你们要因从我领受的苦修而欢欣，要知道我这样做是出于对你们的爱，尽管我自身有罪。我领受你们的辛劳和汗水，如同你们献给上帝的宝贵香膏和馨香之祭。

请记住死亡，灵魂与身体的分离，天使的侍立，那漫漫长路，与万物的疏离，在我们的主、我们的上帝和救主耶稣基督面前的显现，对我们所有行为的可怕而真实的交待，那可怖而可畏的惩罚，天国以及其中所应许的无形而无法言喻的福乐。

愿我们所有人都能承受这些福乐，这乃是借着我们的主耶稣基督的恩典和慈爱，与他一同，父和圣灵配得荣耀、权柄、尊贵和敬拜，从今时直到永远。阿门。

训诫 27：论以勤勉和审慎的态度，完成修道院的各项事务，如同完成上帝的圣工。

我最尊贵的弟兄们，和属灵的孩子！那些我本想口头教导你们的训诫，现在我决定通过书写传达。因为我们至善的上帝，正如圣巴西流大帝所说，赐予我们言语的恩赐，正是为了让我们彼此敞开心扉。因此，我向你们敞开我对你们的爱；因为尽管我罪孽深重、几近绝望，因我的罪恶众多，但我仍抛开自身的困境和软弱，在各方面、尽全力地关心你们，为你们所有人担忧、颤栗和挂念。“有谁软弱，我不软弱呢？有谁跌倒，我不心焚如火呢？”（哥林多后书 11:29）。我在我的愚妄中说这话，尽管我如前所述，罪孽深重。凡是关心自己得救的人，他不仅是我的孩子，更是我的主宰、我的主人和我的父亲，我愿用我的灵魂躺卧在他的脚下。因为在他顺从中热心勤勉的人——他是我的救赎；谦卑的人——是我的力量和勇气；敬畏上帝话语的人——是我的灵魂、我的心、我的思想。至于那怠惰和疏忽的人，我感到悲伤，因为他“连饭也不可吃”（帖撒罗尼迦后书 3:10），正如神圣的保罗所说；同样，对于那些不殷勤、懒惰、抱怨、嗜睡、在任何善事上

скорблю, потому что он недостойн «ниже даяст» (2 Сол. 3, 10), как говорит Божественный Павел; равным образом и о том, кто не усерден и ленив, кто ропщет, кто сонлив и дремлет при всяком добром деле; ибо у таких пропадает полжизни. Посему восстаньте со мною, чада и братия, сподвижники и спутешественники на пути, ведущем нас на небо. И прежде всего держитесь духовных подвигов с усердием и мужеством, и распалитесь подобно огню, ходя на ночные песнопения и на дневные молитвословия; а потом будьте тщательны и во внешних делах, которые вам поручаются. Вставайте рано, чтобы солнце не заставало вас в постели, как заповедал в правилах великий учитель наш блаженный Василий; в знойное время достаточно вам для сна одного часа и тотчас вставайте. Или ты не слышишь, что сказано в Священном Евангелии? «Утру глубоко, – говорит оно, – приидоша жены на гроб» (Лук. 24, 1). Также «зело заутрате часта... Петри Иоанн» (Ин. 20, 4). «Павел же и Сила в полунощи» вставали на молитву (Деян. 16, 25); тоже и пророк Давид говорит о себе – «Полунощи востах исповедатися Тебе о судьбах правды Твоя» (Пс. 118, 62). А сам Павел что о себе говорит? «Ночь... и день делающе, да не отяготим кого от вас» (1 Сол. 2, 9). Посмотри на Апостола, посмотри на проповедника Евангелия, на ловца вселенной, как он, после такого служения словом, сидел за рукоделием.

都打盹的人，我亦如此；因为这样的人，生命的一半都浪费了。因此，孩子们和弟兄们，与我一同站起来吧，你们是我的同伴，是通往天堂之路上的同行者。首先，要以热忱和勇气持守属灵的操练，如火般炽热，参与夜间的赞美诗和白日的祷告；然后，在你们所受托付的外在事务上也要勤勉。早早起来，不要让太阳在床上找到你们，正如我们伟大的导师，蒙福的巴西流大帝在他的规条中吩咐的那样；在炎热之时，睡一个小时便足够了，然后立刻起身。难道你没有听见圣福音里所说的话吗？“黎明之际，”它说，“妇女们来到坟墓”（路加福音 24:1）。同样，“彼得和约翰很早便跑去……”（约翰福音 20:4）。“保罗和西拉在半夜”起来祷告（使徒行传 16:25）；先知大卫也这样谈到自己——“我半夜起来称谢你，因你公义的判语”（诗篇 118:62）。而保罗自己又怎样谈到自己呢？“我们昼夜劳碌，免得叫你们一人受累”（帖撒罗尼迦前书 2:9）。看这位使徒，看这位福音的宣讲者，这位世人的渔夫，他在完成了如此的言语事奉之后，仍然坐下来做手艺活。

«Будите... милосерди, якоже и Отец наш Небесный милосерд есть»(Лук. 6, 36). «Утробы нечестивых, – как говорит Писание, – немилостивы; праведник же милует души животных своих»(Прит. 12, 10). И прежде будьте милостивы к себе, а потом и к животным, чтобы они не оставались ненакормленными и ненапоеными; но в должное время давайте им и корм и воду. И это бывает признаком монастырских рабочих животных, что оне сыты и сильны; а если оне не таковы, то это не монастырские животные, но беднейших, точнее же безумнейших мирян.

Итак, покажите, чада мои, рачительность о своем жителстве во всем, даже и в самых малых вещах, и, как во всем тщательные, и зеленью не пренебрегайте, ни плодов не бросайте, не презирайте даже самого малого лоскутка, хотя бы он был ветхий и не больше одной пяди, тем более одежды; ибо иноку должно носить такую одежду как сказано в Патерике², что, если выбросить ее на три дня за ворота, никто не пожелал бы поднять ее. Какому же осуждению подвергнутся те, которые пренебрегают какою-либо вещью? И не это только; но даже и дровами не пренебрегайте, и не жгите их без надобности, особенно, если они окажутся годными для поделок, ни частью доски, хоть бы с собачью челюсть. Вина и масла никогда не проливайте на землю. Увы! отцы говорят, что вина мы не должны и обонять; а масла, вам известно, сколько употреблял тот, кто провертел сосуд иглою²? Мы же, вкушая их в изобилии, от многого насыщения, вернее же от нашего невнимания проливаем их на землю и напаяем ее; а другие, или по воздержанию своему, или по бедности, желали бы хотя отвесть его. Можно привести и народную пословицу, если она относится к делу; говорится: когда дети мясника насытятся, тогда из кишек убитых животных делают кольца. Не делайте так, чада мои, ибо, и в духовном и в телесном, человек богатеет понемногу.

Я не знаю, подвержен ли кто из вас гортанобесию; но то знаю, что вы всякий день приближаетесь к смерти, и что тогда предстанете пред лице Божие. Посему слезы ваши пусть проливаются, как источник день и ночь. Вспоминая сие, излийте пред Богом сердца ваша, и уповаю, что вы пройдете до скинии дивной, даже до дому Божия, живя во гласе радования, в селении празднующих на небесах, в шуме духовном. Итак, не скорбите и не смущайтесь от страстей, хотя бы оне и сильно

“你们要.....慈悲，好像你们的父也是慈悲的。”(路加福音 6:36)。“恶人的心肠，”正如《圣经》所说，“是残忍的；义人却爱惜他牲畜的命。”(箴言 12:10)。首先要对自己慈悲，然后也要对牲畜慈悲，使它们不致挨饿受渴；而要在适当的时候给它们食物和水。这是修道院役畜的标志，即它们吃饱了，也强壮了；如果它们不是这样，那它们就不是修道院的牲畜，而是最贫困、更确切地说，是最愚昧的世俗之人的牲畜。

所以，我的孩子们，在你们的修道生活中，甚至在最小的事情上也要表现出勤勉。就像在所有事情上都要细心一样，不要轻视绿植，不要丢弃果实，甚至不要轻视最小的一块布片，即使它已经破旧并且不超过一拃长，更何况是衣物；因为修士应该穿上《教父言行录》²中所说的衣物，即使把它扔到门外三天，也没有人愿意捡起来。那些轻忽任何事物的人将会受到怎样的谴责呢？不仅如此，甚至连木柴也不要轻忽，不要无故燃烧它们，特别是如果它们适合制作物品，也不要丢弃哪怕一小块木板，即使只有狗的下巴那么大。葡萄酒和油绝不要洒到地上。哎呀！教父们说我们甚至不应该闻葡萄酒的味道；至于油，你们知道那个用针扎破容器的人²用了多少吗？而我们，却大量享用它们，因为过度饱足，更确切地说这是由于我们的粗心大意，把它们洒在地上，浸润了大地；而其他的人，或是因为他们的节制，或是因为贫困，即使只尝一点也心生向往。这里可以引用一句俗语，如果它与此相关的话：当屠夫的孩子饱餐之后，他们就会用宰杀动物的肠子做戒指。我的孩子们，不要这样做，因为无论是精神上还是身体上，人都是一点一滴地富裕起来的。

我不知你们中是否有人染上暴食的恶习，但我知道你们日渐趋近死亡，届时将要面见上帝。因此，愿你们的泪水日夜涌流，如同泉源。思念及此，愿你们向上帝倾心吐意。我深信你们必将抵达奇妙的帐幕，甚至进入上帝的殿宇，活在喜乐的呼声中，身处天上庆贺者的居所，沐浴在属灵的喧嚣里。因此，不要因情欲而忧伤或困扰，即便它们强烈地与你们争战。但要展开灵魂的风帆，带着勇气航渡这生命的深渊，蒙受我们父的祷告扶助。如果水通过你们感官的细微裂缝渗

бороли вас. Но распрострите парус души, и с дерзновением переплывайте пучину жизни сей, помоществуемые молитвами отца нашего. И если будет входить вода чрез малые скважины ваших чувств: или чрез зрение, когда посмотришь страстно или без страсти, или чрез слух, когда услышишь любодейный рассказ, или чрез обоняние какой-либо благовонной масти, когда помажется ею тело, или чрез вкус, когда насладишься каким-либо явством, или чрез прикосновение и пагубнейшее осязание, когда коснешься своего тела, или другого кого-либо с намерением, или без намерения, по неосторожности: то все это исчерпай скорее исповедью и слезами. Если же страсть будет бушевать подобно буре, то спусти парус, что означает истинное смирение. Если сотрется вервь, т. е. крепость терпения, исправляйте ее силою ума. Таким образом вы войдете с грузом ваших добродетелей в тихое пристанище жизни, совершив счастливую куплю, обогатившись вечными сокровищами, и веселясь с Господом нашим Иисусом Христом, Которому подобает слава, честь и поклонение со Отцем и Святым Духом во веки. Аминь.

Поучение 28. О том, чтобы проводить время в трудах и делах подвижнических, ради получения вечных благ.

Отцы мои, братия и чада! По болезни ног, я не могу участвовать вместе с вами и помогать вам в предлежащих телесных трудах, в которых вы находитесь; и об этом весьма скорблю. Правда, если бы я и был вместе с вами, никакой бы не принес вам пользы; но тогда видел бы вас и радовался, о усердии, добром послушании, терпении и тщательности каждого из вас, радовался бы о том, что видел бы и наблюдал бы всех работающих с усердием и друг другу помогающих в духовных и телесных трудах. А более молю Бога, дабы не оскудела вера ваша, и не охладела духовная ваша любовь, которую имеете ко мне смиренному, и дабы вы были утверждены в единомыслии и в той же любви и исполняли заповеди Господа нашего Иисуса Христа. Знаю, что вы находитесь в тесноте, в трудах, страданиях и потах. Но прошу вас, будьте мужественны ради любви Господней; терпите, подвизаясь подвигом добрым, чтобы вам увенчаться и ликовать на небесах. О дабы и мне, чада, вместе с

вами:无论是通过视觉, 当你们带着情欲或不带情欲地观看时; 或是通过听觉, 当你们听到淫秽的故事时; 或是通过嗅觉, 当身体涂抹某种芬芳的膏油时; 或是通过味觉, 当你们享用某种美食时; 或是通过触摸和最有害的触觉, 当你们有意或无意、不慎触碰自己的身体或他人时: 所有这一切都要尽快通过忏悔和泪水清除。如果情欲像风暴般肆虐, 就收下风帆, 这意味着真实的谦卑。如果绳索, 即忍耐的力量磨损了, 就用理智的力量来修补。如此, 你们将带着你们美德的重负进入生命宁静的港湾, 完成一桩幸福的交易, 以永恒的财宝致富, 并与我们的主耶稣基督一同欢欣。愿荣耀、尊贵和崇拜归于祂, 与父和圣灵同在, 直到永远。阿门。

训诫 28: 论为获取永恒之福而投身苦修与善功。

我的父老、弟兄和孩子们! 我因腿疾, 无法与你们一同参与并协助你们正在进行的体力劳作; 对此我深感悲痛。诚然, 即便我与你们同在, 也无法为你们带来任何益处; 但那时我能看见你们, 并为你们每个人的热忱、良好的顺从、忍耐和勤勉而欢喜, 我会因看到并观察到所有人都热心工作、并在属灵和体力劳作中互相帮助而欢喜。

我更祈求上帝, 愿你们的信心永不匮乏, 愿你们对我这卑微之人的属灵之爱永不冷却, 愿你们在同一思想和同一爱中得以坚固, 并遵行我们主耶稣基督的诫命。

我知道你们正身处困境、劳作、苦难和汗水中。但我请求你们, 为了主的爱要刚毅; 忍耐, 以美好的奋斗争战, 好使你们在天上得冠冕并欢欣鼓舞。

哦, 孩子们, 愿我也能与你们一同劳作! 哦, 愿我也能与你们一同外出工作, 好借着劳作来制伏我的身体。若有人尽力与弟兄们一同劳作, 他是

вами потрудиться! О дабы и мне вместе с вами выйти на дело, чтобы трудами смирить тело свое. Блажен, если кто по силе трудится вместе с братиею, и преподобен, кто участвует в телесных трудах. Такими трудами вы освящаете свои тела, и души соделываете бесстрастнейшими, как поистине делатели Господни, если только, как должно исполняете повеленное, т. е. когда распорядители и их помощники дают повеления со страхом Божиим и состраданием, а повинующиеся оказывают послушание к высшим себя.

Смотри, чадо мое, подъяконом, ты возлюбленный мой Зосима, почтенный мой Ефрем, также и вы достославные мои Пимен и Лукиан, один подкеларь, а другой садовник и во всем первый, смотрите, как распоряжаетесь, как повелеваете. Не повелевайте, с насилием, без жалости, и небрежно, но со вниманием, братолюбием и рассудительностью, так как братия не все равные разумом, нравами и силами. С этим только условием поручена вам власть над братством; и если так распоряжаетесь, то блаженны вы и будете наследниками вечных благ. Смотрите и вы, чада мои, находящиеся в повиновении, Нил мой почтенный, Досифей, Тифой, Акре и ты Дий – всех по имени называть не достанет времени, – смотрите, как принимаете повеления распорядителей, как слушаетесь, как жительствоуете. Не смейтесь, чада мои, ибо этим вы огорчаете Господа. Не празднословьте, ибо этим вы оскорбляете Духа Святаго. Апостол говорит: «всякая горсть, ярость, и гнев... да возмется от вас, со всякою злобою» (Ефес. 4, 31). И еще: «всяко слово гнило да не исходит из уст ваших, но точию еже есть благо к созиданию потребного, да даст благодать слышащим» (Еф. 4, 29). Будьте благосерды друг к другу, кротки, братолюбны; снисходите друг другу по любви; друг друга тяготы носите, прощайте, отдавайте предпочтение один другому и благоговейте один пред другим, со страхом Божиим.

Если так будете делать, и такую проводить жизнь, то вы будете возлюбленные мои, паче же святые Божии, земные Его ангелы, поклонники державы Его, служители славы Его и наследники небесного царства: будете сожители святых, обитатели рая и причастники вечных и неисповедимых благ. Посему о том молюсь я недостойный, о том прошу грешный, о том умоляю смиренный, чтобы стопы ваши всегда направлялись к Богу, чтобы вам

有福的; 若有人参与体力劳作, 他是可敬的。藉着这样的劳作, 你们圣化自己的身体, 并使灵魂变得更加无情欲, 如同真正的主的工人, 只要你们按着所吩咐的正确行事, 即当管理者和他们的助手怀着对上帝的敬畏和怜悯发出命令时, 而顺从者则向比自己更高位的人展现顺从。

我的孩子, 副总管, 我所爱的佐西马, 我敬爱的叶弗列姆, 还有你们, 我可敬的皮门和卢西安, 一个为副酒窖管理员, 另一个为园丁, 且在各方面都出类拔萃, 请看你们如何管理, 如何发号施令。不要暴力地、无情地、草率地发号施令, 而要带着关怀、弟兄之爱和明辨, 因为弟兄们在理智、性情和能力上并非都相同。只有在此条件下, 兄弟会的权柄才托付给你们; 如果你们如此管理, 你们便是有福的, 也将成为永恒之福的继承者。

我的孩子们, 你们这些顺服的人, 我敬爱的尼尔, 多西斐, 提斐, 阿弗雷, 还有你迪奥———列举你们的名字将耗尽时间———请看你们如何接受管理者的命令, 如何顺从, 如何生活。我的孩子们, 不要嘲笑, 因为这会令主忧伤。不要说闲话, 因为这会冒犯圣灵。使徒说: “一切苦毒、恼恨、愤怒.....并一切的恶毒, 都当从你们中间除掉。” (以弗所书 4:31)。又说: “污秽的言语一句也不可出口, 只要随事说造就人的好话, 叫听见的人得益处。” (以弗所书 4:29)。你们要彼此和善, 温柔, 相亲相爱; 在爱中彼此宽容; 彼此担当重担, 彼此饶恕, 彼此推崇, 在对上帝的敬畏中彼此敬重。

若你们如此行, 并如此度过此生, 那么你们, 我的挚爱, 将成为至圣的上帝之子, 祂在地上的天使, 祂权能的敬拜者, 祂荣耀的仆役, 以及天国的继承人: 你们将与圣徒同住, 成为乐园的居民, 并得享永恒而不可言喻的美善。因此, 这不配之人为此祈祷, 我这罪人为此恳求, 我这卑微之人为此哀求, 愿你们的脚步永远导向上帝, 愿你们借着祂大能的帮助得以坚固, 并愿不因我这罪人而生发任何诱惑或跌倒, 亦无毁灭性的怨

укрепляться помощью силы Его, и чтобы ради меня грешного не произошел соблазн или преткновение, ни гибельный ропот, ни смертоносная дерзость, ни оклеветание в каком либо худом деле, ни другое что-либо воспрещенное и погрешительное, но во всяком деле и движении, да предыдет пред вами свет разума Божия, да пребываете в мирном устроении и в тишине братолюбия.

Господь же Бог наш да ниспошлет нам Ангела верна, наставника, хранителя душ и телес ваших, дабы отгонял лукавых бесов и споспешествовал вам во всяком добром деле и в доброй жизни. Господь Бог наш да отверзет вам дверь правды и путь истины, да примет вас, согреет вас, сотворит из вас орган и псалтирь красен в веселие, да соделает всех вас храмами Бога живаго, да вселится в вас, и еще здесь да даст вам обручение тамошнего блаженства. Мало и ничтожно то, что я вам говорил ныне, как и всегда. Но подражая Христу, примите, как две лепты вдовицы, семя нашей нищеты, и воздайте нам совершением того, что говорено вам. Ибо если сего нет, мы не требуем похвалы; если же многократно говорим, не дивитесь; ибо хотя и столько раз слышали мы одни и те же заповеди, но не исполнили их. О дабы, пока мы живы и дышим, и мне говорить и вам слушать! Господь же Бог наш да сохранит и утвердит вас, да исправит путь и дела ваши, да обрадует вас, да уладит вас и да сподобит вас небесного царства, о Христе Господе нашем, Ему же подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 29. О том, чтобы не ублажать иного жительства, кроме живущих в общежитии.

Отцы мои, братия и чада!

Я лежу болезни ради, и не могу стоять пред лицом вашим и поучать вас ничтожным моим словом. Но если вы здоровы и сильны душевно и телесно, я не чувствую болезни, и отнюдь не скорблю; ибо вы чада мои, по истине здравие и радость моя, упокоение и венец мой. С вами у меня и жизнь счастливая и благоденствие, праздник и похвала, богатство и наслаждение, веселие и радование. А если бы вы подвержены были душевным недугам, чего да не будет, то это причинило бы мне болезнь и сокрушение. Посему молю вас усердно, повергаюсь к ногам вашим, прошу, умоляю и припадаю, как отец

言, 无致死的僭越, 无任何恶事的诽谤, 亦无其他任何被禁止和错误之事。惟愿在一切事工和举动中, 上帝智慧的光芒先行在你们前面, 愿你们常处于平安之中, 并恒于弟兄之爱的宁静之中。

愿主我们的上帝, 为我们降下一位忠诚的天使, 作你们灵魂和身体的导师与守护者, 以驱逐邪恶的鬼魔, 并助你们成就一切美善之事与良善生命。愿主我们的上帝, 为你们敞开公义之门和真理之路, 愿祂接纳你们, 温暖你们, 使你们成为喜乐中美好的器皿和诗琴, 愿祂使你们都成为永生上帝的殿, 愿祂住在你们里面, 并在此地就赐予你们彼世福乐的订金。我今日对你们所言, 如往常一样, 微不足道。然而, 效法基督, 请你们将我们贫乏的这颗种子, 像寡妇的两文钱一样接受, 并藉着实践所告诫你们的一切来回报我们。因为若非如此, 我们不求赞美; 若我们多次言说, 请勿惊奇; 因为尽管我们已多次听闻相同的诫命, 却未曾遵守。哦, 愿我们生而有息之时, 我能言说, 你们能倾听! 愿主我们的上帝, 保守并坚固你们, 修正你们的道路与作为, 使你们喜乐, 使你们甘甜, 并使你们配得天国, 这都是藉着我们的主基督, 荣耀和权能都归于祂, 与父和圣灵同在, 从今直到永远, 世世无尽。阿门。

训诫 29: 论不应取悦修道院共修生活以外的任何其他生活方式。

我的父辈, 我的兄弟, 我的孩子们!

我因病卧床, 无法站在你们面前, 用我微不足道的话语教导你们。但如果你们灵魂和身体都健康强壮, 我就不觉病痛, 也绝无悲伤; 因为你们是我的孩子们, 你们的健康和喜悦, 我的安息和冠冕, 都真实不虚。与你们在一起, 我拥有幸福的生活和福祉, 节庆与赞美, 财富与享受, 欢欣与快乐。而倘若你们遭受心灵的疾病——愿这永不发生——那将给我带来痛苦和破碎。

因此, 我恳切地祈求你们, 俯伏在你们的脚前, 请求、恳求、依恋, 如同不配的父亲, 如同兄弟, 如同儿女, 如同你们的仆人: 站稳, 忍耐,

недостойный, как брат, как чадо, как раб ваш: стойте, терпите, мужественно, дерзайте, мужайтесь, восходите мыслию, возноситесь на небо, дабы мысленно увидеть Господа нашего Иисуса Христа, сидящего на Херувимах и Серафимах на престоле славы Своей, Которому предстоит весь Ангельский чин и служит со страхом и трепетом. Тогда услышат благословенный глас Владыки достойно совершившие подвиг свой, ничего не пожелавшие от мира сего и не прельстившиеся его суетою. Ибо «тогда, – сказано, – праведники просветятся яко солнце» (Мф. 13, 43), когда «приидут от восток и запад, и севера и моря, и возлягут со Авраамом и Исааком и Иаковом» (Мф. 8, 11), в неизреченной радости, когда Царь наш и Господь разделит Свои дары по заслугам каждого.

Горе, горе, братия мои и чада! Какую славу наследуют преблаженные послушники! Поистине каждый в каком чину благоугодил Богу, в том и получит блага. Хотя и велики пред Богом те, которые послужили Ему в горах, и в вертепах, и в пропастях земных, столпники, затворники и во всяком другом жительстве прославившие Бога: однако знайте, братия мои возлюбленные и вожделенные, что когда пришел на землю Господь наш Иисус Христос, разделитель бесчисленных благ, то избрал не пустынное или столпническое житие, но образ и правило повиновения. Ибо Сам Он говорит: «яко снидох с небесе, не да творю волю Мою, но волю пославшего Мя Отца» (Ин. 6, 38), и еще «Аз от Себе не глаголах ничтоже, но пославый Мя Отец, Той мне заповедь даде, что реку и что возглаголю» (Ин. 12, 49). Опять, препоясавшись лентием, Он принял образ слуги, умыл ноги ученикам и отер их лентием. И еще в другом месте говорил: «Аз... посреде вас есмь яко служай» (Лук. 22, 27). Итак, вот, чада мои и братия, как видите, Господь избрал предпочтительно наше житие, житие в повиновении, а не иное какое из всех прочих. Как же вам не радоваться? Как не веселиться? Как не преисполниться радости и веселия, что и вы жительствуете по подобию Господа нашего Иисуса Христа? Есть ли для вас что-либо блаженнее сего? Или еще будете удивляться иному какому образу жизни? Итак, не ублажайте иного жительства паче нашего, если только правильно проводите оное. Посему, как повествуется и в Патерике о трех образах монашества: пустынника, больного и послушника, не был ли виден в откровении послушник с венцем, светлейшим

мужественно, дерзайте, мужайтесь, восходите мыслию, возноситесь на небо, дабы мысленно увидеть Господа нашего Иисуса Христа, сидящего на Херувимах и Серафимах на престоле славы Своей, Которому предстоит весь Ангельский чин и служит со страхом и трепетом. Тогда услышат благословенный глас Владыки достойно совершившие подвиг свой, ничего не пожелавшие от мира сего и не прельстившиеся его суетою. Ибо «тогда, – сказано, – праведники просветятся яко солнце» (Мф. 13, 43), когда «приидут от восток и запад, и севера и моря, и возлягут со Авраамом и Исааком и Иаковом» (Мф. 8, 11), в неизреченной радости, когда Царь наш и Господь разделит Свои дары по заслугам каждого.

Ибо «тогда, – сказано, – праведники просветятся яко солнце» (Мф. 13, 43), когда «приидут от восток и запад, и севера и моря, и возлягут со Авраамом и Исааком и Иаковом» (Мф. 8, 11), в неизреченной радости, когда Царь наш и Господь разделит Свои дары по заслугам каждого.

Горе, горе, братия мои и чада! Какую славу наследуют преблаженные послушники! Поистине каждый в каком чину благоугодил Богу, в том и получит блага. Хотя и велики пред Богом те, которые послужили Ему в горах, и в вертепах, и в пропастях земных, столпники, затворники и во всяком другом жительстве прославившие Бога: однако знайте, братия мои возлюбленные и вожделенные, что когда пришел на землю Господь наш Иисус Христос, разделитель бесчисленных благ, то избрал не пустынное или столпническое житие, но образ и правило повиновения. Ибо Сам Он говорит: «яко снидох с небесе, не да творю волю Мою, но волю пославшего Мя Отца» (Ин. 6, 38), и еще «Аз от Себе не глаголах ничтоже, но пославый Мя Отец, Той мне заповедь даде, что реку и что возглаголю» (Ин. 12, 49). Опять, препоясавшись лентием, Он принял образ слуги, умыл ноги ученикам и отер их лентием. И еще в другом месте говорил: «Аз... посреде вас есмь яко служай» (Лук. 22, 27). Итак, вот, чада мои и братия, как видите, Господь избрал предпочтительно наше житие, житие в повиновении, а не иное какое из всех прочих. Как же вам не радоваться? Как не веселиться? Как не преисполниться радости и веселия, что и вы жительствуете по подобию Господа нашего Иисуса Христа? Есть ли для вас что-либо блаженнее сего? Или еще будете удивляться иному какому образу жизни? Итак, не ублажайте иного жительства паче нашего, если только правильно проводите оное. Посему, как повествуется и в Патерике о трех образах монашества: пустынника, больного и послушника, не был ли виден в откровении послушник с венцем, светлейшим

Горе, горе, братия мои и чада! Какую славу наследуют преблаженные послушники! Поистине каждый в каком чину благоугодил Богу, в том и получит блага. Хотя и велики пред Богом те, которые послужили Ему в горах, и в вертепах, и в пропастях земных, столпники, затворники и во всяком другом жительстве прославившие Бога: однако знайте, братия мои возлюбленные и вожделенные, что когда пришел на землю Господь наш Иисус Христос, разделитель бесчисленных благ, то избрал не пустынное или столпническое житие, но образ и правило повиновения. Ибо Сам Он говорит: «яко снидох с небесе, не да творю волю Мою, но волю пославшего Мя Отца» (Ин. 6, 38), и еще «Аз от Себе не глаголах ничтоже, но пославый Мя Отец, Той мне заповедь даде, что реку и что возглаголю» (Ин. 12, 49). Опять, препоясавшись лентием, Он принял образ слуги, умыл ноги ученикам и отер их лентием. И еще в другом месте говорил: «Аз... посреде вас есмь яко служай» (Лук. 22, 27). Итак, вот, чада мои и братия, как видите, Господь избрал предпочтительно наше житие, житие в повиновении, а не иное какое из всех прочих. Как же вам не радоваться? Как не веселиться? Как не преисполниться радости и веселия, что и вы жительствуете по подобию Господа нашего Иисуса Христа? Есть ли для вас что-либо блаженнее сего? Или еще будете удивляться иному какому образу жизни? Итак, не ублажайте иного жительства паче нашего, если только правильно проводите оное. Посему, как повествуется и в Патерике о трех образах монашества: пустынника, больного и послушника, не был ли виден в откровении послушник с венцем, светлейшим

прочих. Ей, поистине говорю вам, братия мои, велик наш образ жизни и свят; и всячески, если достойно совершите оную, то без сомнения будете прославлены со Авраамом, будете ликовать с мучениками и вселитесь с праведниками.

Итак, совершайте течение со тщанием; помажьте ноги ваши елеем терпения, чтобы разогрелись ваши душевные жилы, и получить вам крепость к дальнейшему течению. Облекитесь в одежду правды и радования, пейте воду девства и целомудрия. Не говорите: доколе? Это слово ленивых. Нам жить не тысячу лет. Горе! В древности жили по девяти сот, по семи сот и по сту лет, как напр. Енох, Ной, Авель, Авраам, Иов и прочие, благоугодившие Богу; а в наше время и то много, если бы кто прожил семьдесят лет, как и Давид говорит: «дни лет наших... семьдесят лет... илиосьмьдесят» (Пс. 89, 10); около этих чисел и оканчивается жизнь наша. А теперь вижу я, что и малые дети и младенцы умирают, прежде нежели придут в возраст и изберут какое-либо жительство. Так мы, чада, ныне или завтра умрем. Памятуя это каждый день, мы хорошо делаем, проводя жизнь по закону духовному. Так и отцы наши прожили недолгие дни свои. Итак, да будет между нами, по святой молитве отца нашего, милость, мир, любовь, независтливость, неревнование, нестяжательность, послушание, благое слово, согласие, сострадание друг к другу, смирennemудрие; так пребывайте, так живите, молясь и о моем смирении, чтобы не быть мне вверженным в неугасимый огонь. О дабы всем нам избавиться от него и удостоиться Царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает всякая слава с Отцом и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 30. О всепагубной дерзости.

Чада мои духовные и братия честнейшие! Не ленюсь я часто говорить вам и утверждать вас словами истины, дабы кто-либо из вас от неведения или нерадения не был уязвлен каким-либо образом жалом смерти, т. е. грехом, не преступил бы заповеди и не соделал бы чего-либо не должного, тем больше, что злокозненный сатана находит в иных место и тогда, когда я исполняю свое дело. А за все ваши грехи, как бы вы ни согрешали, я окаяннейший должен дать ответ в день правосудия и откровения Владыке Богу, если только не

因此, 请你们殷勤奔跑, 用忍耐的油膏抹你们的双脚, 好使你们灵魂的脉络得以温暖, 并获得力量继续前行。披上公义和喜乐的衣裳, 饮用贞洁和纯洁的泉水。不要说: “还要多久?” 这是懒惰之人的言语。我们并非能活一千年。哀哉! 古时之人能活九百、七百或一百岁, 例如厄诺赫、诺厄、阿贝尔、亚伯拉罕、约伯以及其他蒙主喜悦之人; 然而在我们这个时代, 若有人能活七十岁已属难得, 正如达维德所言: “我们一生的年日是七十岁, 若是强壮可到八十岁” (诗篇 89:10); 我们的生命大约就在这些年数中结束。而现在我看到, 甚至小孩子和婴孩在尚未成年、尚未选择任何生活方式之前就已离世。所以, 孩子们, 我们今天或明天都将死去。我们若每日记着此事, 便能很好地按着属灵的法度度日。我们的先辈们也是如此, 他们的日子并不长久。所以, 愿我们之间, 藉着我们父亲的神圣祷告, 有怜悯、平安、爱、无嫉妒、无争竞、无贪婪、顺服、良善的言语、和睦、彼此怜悯、谦卑的心; 愿你们如此持守, 如此生活, 也为我这卑微之人祷告, 使我免于被投入那不灭的火中。噢, 愿我们所有人都能从中得救, 并配得天国, 这都是藉着我们的主基督耶稣, 愿一切荣耀都归于祂与父和圣灵, 从现在直到永远, 世代代。阿门。

训诫 30: 论败坏一切的鲁莽。

我灵性的孩子们, 以及最可敬的弟兄们! 我不知疲倦地时常对你们讲话, 并以真理之言坚固你们, 以免你们中有人因无知或懈怠, 以某种方式被死亡的毒刺——也就是罪——所伤, 不至违背诫命, 不至做出任何不当之事。更何况, 那邪恶的撒旦甚至在我履行职责之时, 仍在某些人身上找到可乘之机。而你们所有的罪过, 无论你们如何犯罪, 我这最可怜的人都必须在审判和启示之日, 向主宰万物的上帝交账, 如果我没有预先警告你们, 如果我没有预先坚固并教导你们。我真

предостерегу вас, если наперед не утвержду и не научу вас. Горе мне! Нахожусь я в чине пастыря, тогда как и овцею бы не достоин называться.

Что буду отвечать? Чем буду оправдываться? Сам тьма, а стараюсь просветить других, сам в язвах от страстей, а хочу исцелить больных. Но ради любви к вам и ради отеческого повеления я один хочу страдать, только бы вам избежать вреда. Ибо я каждый день помышляю, братия мои, и рассуждаю о том, каково судилище Божие, и как Бог ищет того, чтобы человек, и особенно служитель слова был цел и совершен во всякой добродетели. Итак, что же мне делать? К кому обратиться? Кого призвать на помощь? Остается одно, чтобы при молитвах господина и отца нашего, и вы поддержали меня своими молитвами, дабы, ими укрепляемый я мог наставлять вас, как должно, подвизаться против страстей своих, и преуспевать в исполнении воли Божией. Царствие небесное пред нами, братия мои, восхитим его исполнением заповедей, не будем любить удовольствия, не будем лениться, удалимся мира и того, что в мире, поднимемся выше бури страстей, вознесемся выше духов лукавствия, спасем себя в тихом пристанище вечной жизни. Какое горестное мучение ожидает ленивых! Каковы ярость и гнев на всякой душе, делающей злое, всякого монаха и христианина, а более монаха, ибо насколько мы выше почтены, настолько потребуется от нас и непорочность нашей жизни. Временна скорбь, от понуждения, но вечно от сего наслаждение. Итак, приобучим себя ко благому, понуждая себя во всем, и в ястии, и во сне, и во гневе, и в греховных помыслах, и во всем другом. Если мы таким образом потрудимся и понудим себя, то Бог укрепит нас, и будет нам ровен и гладок путь добродетели. Грех же тяжек, исполнен стремнин, скорбен, темен, мерзок и гибелен.

Итак, послушайте меня чада мои: да шествуем прискорбным и вместе бесскорбным, тесным и вместе отрадным путем Божиим. Не предавайтесь расслаблению во бдениях ваших. Имейте терпение, благодушие, и любовь к братьям. Дерзость есть великое зло и смертоносное дело; и если кто не будет внимателен, тотчас падет и сокрушится: многокозненный диавол, стрелами злых козней своих, уязвляет наши души, показывая красивые лица юных, и сладострастным смехом возбуждает в них нечистые пожелания, возжигая страсти с той и другой стороны и ввергая их в смущение помыслов.

有祸了！我身居牧者之位，然而连一只羊也不配称。

我将如何应答？我将如何为自己辩护？我本身就是黑暗，却试图去照亮他人；我因情欲而满身创伤，却渴望医治病患。然而，出于对你们的爱，也出于父辈的吩咐，我愿独自承受痛苦，只为让你们免受伤害。因为我的弟兄们，我每日思量、审度着上帝的审判将是何等光景，上帝又是如何期望人，尤其是言语的仆人，能在一切美德上完全无缺。那么，我该做什么？我该转向谁？我向谁求助？只剩下一点：在我们的主和父的祈祷中，你们也以自己的祈祷来支持我，这样，借着它们的力量，我便能如其所是地指引你们，与你们的情欲争战，并在遵行上帝旨意的道路上不断进步。

天国就在我们面前，我的弟兄们，让我们借着遵行诫命来夺取它；我们不要贪爱享乐，不要懒惰，要远离世界以及世上的一切；要超越情欲的暴风，升到邪恶的灵之上，在永恒生命的平静港湾中拯救自己。何等悲苦的折磨等待着懒惰之人！何等猛烈的愤怒与忿恨将降临在一切作恶的灵魂上，降临在每一位修士和基督徒身上，而降临在修士身上的则更甚，因为我们受到的尊荣越高，就越发要求我们生命的纯洁无瑕。

强迫自己所带来的忧愁是暂时的，但由此而来的享受却是永恒的。所以，让我们训练自己行善，在一切事上强迫自己，无论是在饮食、睡眠、怒气、罪恶的念头，以及其他一切方面。如果我们这样努力并强迫自己，上帝就会坚固我们，美德之路对我们而言就会变得平坦顺畅。然而，罪恶却是沉重、充满险峻、悲苦、黑暗、可憎且具有毁灭性的。

是以，我等众子，请听我言：愿我们行走于这既是悲苦又是无苦，既是狭窄又是宽敞的属神之路。在你们的守夜中，切勿陷入懈怠。当存忍耐，心怀喜乐，且爱你们的弟兄。鲁莽乃是一大恶事，更是致死之行；倘若有人不加警惕，他会立刻跌倒并破碎：那诡计多端的魔鬼，以其恶毒计谋之箭，刺伤我们的灵魂，向少年人展示美丽的容颜，并以淫荡的笑声激起他们不洁的欲望，从两边点燃情欲，使他们陷入思绪的混乱之中。当它在一人心中激起不洁之爱时，便会竭力诱惑另一个人——那个被他倾注情欲的对象——去回应这种爱；随后，他们因互相注视、彼此凝望和

Когда же в одном возбудит нечистую любовь, тогда старается прельстить к взаимной любви и другого, к которому тот питает страсть; и затем привлекаемые друг к другу взиранием и взглядами и нечистыми прикосновениями², они возжигают печь сладострастия. И если вскоре не поможет им Бог, и не будет отеческого покрова, дабы познали таковые искушение и удалились друг от друга, то они подвергаются гибели Содомского сожжения и Гоморрского потребления. Но будем все убегать сего. Я первый, искусившийся прежде других, подаю руку вам искушаемым. Великая помощь в этом – хранение очей и искренняя исповедь.

Не будем бесстыдны даже и сами с собою, ибо и здесь есть смерть, о которой неведущим сего не нужно и знать. Впрочем все должны хранить себя, дабы не познавший сего зла не впал в ров погибели но неведению. Те, которые преткнулись, понимают то, о чем я говорю. Не прикасайся и не приближайся к некоторым твоим членам, и не взирай на свою наготу, дабы тебе не подвергнуться проклятию Ханаана. Великий оный столп, как сказал Антоний Великий, падший в пустыне, был побежден не другим каким-либо грехом, как только сим, хотя премудрый и не объяснил образа падения; ибо блуд может быть и без прикосновения к телу другого. Благоговейно храните себя во всех поступках, чтобы как-нибудь не подвергнуться вам смерти. Строгого внимания к себе не оставляйте и в самом исполнении телесной нужды; и когда выпускаете урину, целомудренно соблюдайте и зрение и прикосновение. О окаянный человек! Или не знаешь, что говорит о сем Апостол: «кто мя избавит от тела смерти сея?» (Рим. 7, 24). Ты со зверем живешь, с свирепым львом – твоею плотию; если не поднимешь на него меча, он похитит тебя и умертвит. Возможно ли когда прикоснуться к змию и осязать его руками? Едва ли останешься цел, стоя среди мечей и копий. Помилуйте меня, чада мои и братия, помилуйте, и не возлагайте сверх бесчисленных моих зол иного огня, на главу мою. Напротив уничтожьте добрым вашим усердием и то зло, которое ко мне находится; ибо в Писании сказано: «сын мудр веселит отца своего» (Прит. 10, 1), и исправляет его неразумие. Об этом необходимо говорить, наставлять друг друга и помогать, в чем согрешаем, и тайно; будем открывать сие; не будем стыдиться объяснения; ибо лучше срамное высказать, нежели совершать оное. От сего происходит великая крепость и победа над

не洁的触碰²而被吸引, 点燃了情欲的炉火。倘若上帝不速速施予援手, 且无父辈的庇护, 使这样的人认识到试探并彼此远离, 那么他们便会遭受如同索多玛被焚和蛾摩拉被灭的毁灭。然而, 让我们所有人都避开这一切。我, 这个比他人更早受过试探的人, 向你们这些正受试探的人伸出援手。在这方面, 最大的帮助莫过于看守好自己的眼睛和真诚的告解。

即使对自己, 我们也不要不知羞耻, 因为其中也藏有死亡, 对此不了解的人无需知道。然而, 所有人必须保守自己, 以免那不曾认识这恶行的人, 因无知而坠入灭亡的深渊。那些曾跌倒的人, 明白我所言。不要触碰, 也不要靠近你身体的某些肢体, 更不要注视你的赤裸, 以免你遭受迦南的诅咒。圣安东尼大帝曾说, 那在旷野中跌倒的伟大柱石, 并非因其他罪行, 而是因这罪而败落, 尽管这位智者并未解释其跌倒的方式; 因为淫乱即使不接触他人的身体也可能发生。在一切行为中, 你们都要虔敬地保守自己, 以免遭受死亡。即使在满足身体需要时, 也不要放弃严格的自我审视; 当你排尿时, 也要以贞洁保守你的视线和触觉。噢, 可怜的人啊! 你难道不知道使徒对此说了什么吗: “谁能救我脱离这取死的身體呢?” (罗马书 7:24)。你与野兽同住, 与凶猛的狮子——你的肉体同住; 若不举剑斩杀它, 它必将你掳去并致你于死地。何时可以触碰蛇并用手摸它呢? 你站在刀枪之中, 也很难毫发无损。怜悯我吧, 我的孩子们, 我的弟兄们, 怜悯我吧, 不要在我无数的苦难之上, 再将另一把火加在我头上。相反, 以你们的良善热忱, 消除加诸于我身的邪恶; 因为圣经上说: “智慧之子使父亲欢乐” (箴言 10:1), 并纠正他的愚昧。对此, 我们必须彼此谈论, 彼此教导, 并暗中帮助对方弥补所犯的过错; 我们将揭示这些; 我们不要羞于解释; 因为说出可耻之事, 总比去做它更好。由此, 将生发巨大的力量, 并战胜魔鬼。在你们的顺服中不要懈怠: 在你们的工作中刚强壮胆; 在喜乐的盼望和属灵喜乐的虔诚中, 彼此担当重担; 每日在我们的主基督耶稣里成长并坚固, 愿荣耀归于祂, 直到永永远远。阿门。

дьяволом. Не ослабевайте в своих послушаниях: мужайтесь в делах своих, Друг друга тяготы носите в радостном уповании и в благочестии духовного веселия; со всяким днем возрастайте и укрепляйтесь, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава во веки веков. Аминь.

Поучение 31. О кознях лукавых бесов, и о подлежащем воздаянии, тщательно совершающим свое служение.

Отцы мои, братия и чада! Долг настоятельства понуждает меня каждодневно возвещать вам путь Божий: ибо иерей и учитель, по Писанию, «есть ангел Бога Вседержителя, и закона от уст его взывает Бог к подчиненным ему» (Малах. 2, 7). А я окаянный, ленюсь и не смею говорить. Ибо имею оскверненное сердце и нечистые уста, тогда как живу между людьми святыми, и даже более, я над ними настоятель. Однако любовь Божия увлекает меня, и я то поучаю вас, то утверждаю в том, в чем сам был искушаем, то братски беседую с вами, то учу, как сынов; а еще исповедую, что я и чадо ваше непотребнейшее.

Итак, в чем, братия мои честнейшие, исправим путь свой? Когда сохраним словеса Господни и судьбы правды Его. Великая и непрестанная брань у нас с миродержителями тьмы века сего, и сильно озлобление их против нас, как пишет Лествичник (Степ. 4, отд. 35. Степ. 26, отд. 126). Ибо они смущают нас, возмущают, возбуждают в нас похотение, производят сладострастные движения², и возжигают огонь похотей (по преимуществу в юных) и пожигают их; злоба их разнообразна, яства и пития их смертоносны. Если и одним чем-либо смиренный человек будет уловлен, от невнимания своего, или завистию равною убийству, или славолубием, или тайноядием, или греховными мыслями, и согласиём с помыслами, – ибо и от этого одного может сойти душа в ад; – или если иным чем-либо из внушений дьявола будет кто уловлен: то он отчуждается Бога и царства небесного, лишается вечной жизни, теряет бесконечное веселие, напротив наследует огонь неугасимый, червей неусыпающих, темный тартар и место с бесами.

Трениция 31: Трениция о лукавых бесов, и о подлежащем воздаянии, тщательно совершающим свое служение.

Мои отцы, братья и дети! Как управитель, мои обязанности заставляют меня каждый день провозглашать вам путь Божий: потому что священник и учитель, по Писанию, «есть ангел Бога Вседержителя, и закона от уст его призывает Бог к подчиненным ему» (Малах. 2:7). Но я несчастный, ленив и не смею говорить. Потому что имею оскверненное сердце и нечистые уста, тогда как живу среди людей святых, и даже более, я над ними настоятель. Однако любовь Божья увлекает меня, и я то учу вас, то подтверждаю то, в чем сам был испытан, то братски беседую с вами, то учу, как сынов; а еще исповедую, что я и чадо ваше недостойнейшее.

Тогда, мои самые дорогие братья, как нам исправить свой путь? Как нам сохранить слова Господни и судьбы правды Его? Великая и непрестанная борьба у нас с миродержителями тьмы этого века, и сильное злобление их против нас, как пишет Лествичник (Степ. 4, отд. 35. Степ. 26, отд. 126). Потому что они смущают нас, возмущают, возбуждают в нас похоть, производят сладострастные движения², и зажигают огонь похотей (преимущественно в молодых) и сжигают их; злоба их разнообразна, еда и питье их смертоносны. Если и одним чем-либо смиренный человек будет пойман, из невнимания своего, или из зависти, равной убийству, или из славолубия, или из тайноядения, или из греховных мыслей, и согласием с помыслами, – ибо и от этого одного может уйти душа в ад; – или если кем-либо из внушений дьявола будет кто пойман: то он отчуждается от Бога и Царства Небесного, лишается вечной жизни, теряет бесконечное веселье, вместо этого наследует огонь неугасимый, червей не спящих, темный тартар и место с бесами.

Но да не постигнет вас, братия мои, что-либо такое. Будем убегать сетей диавола, будем мужественно подвизаться против него, потерпим огонь похоти, и он без сомнения угаснет. Ибо всесильная помощь Божия не оставит нас опаляться долгое время, но скоро внидем в прохладу и росу чистоты, воспевая Бога со святыми отроками. Если и зависть будет на нас ратовать, вооружимся и против нее; после недолгого искушения она пройдет; побудет, может быть, один час, или три, а может случиться и дня два; на ложе же нашем пусть истребится: ибо все, о чем помышляли в сердцах наших весь день, то да поучаемся на ложах наших истреблять.

Ратоборствуй, как воин Христов, дабы тебе увенчаться, а не подвергнуться мучению. Ты уязвлен? Но ты уязвил и врагов своих. Ты пал, (чего да не будет)? Встань скорее. Ты увлекся словом в законопреступление, потерпел искушение от очей, или пленение ума, или уловлен смехом? Опять обратись, исправься, покайся, воздай славу Богу, исповедайся, излей теплые слезы от души, восстаней из глубины твоего сердца, скорби и сетуй, сокрушись, смиришься. И это-то есть врачевание души; ибо сказано: «егда возвратився воздохнеши, тогда спасешися и уразумеши, где еси был» (Ис. 30, 15). И: «Еще глаголющу ти, речетти: се, приидох» (Ис. 58, 9). И еще сказано: «опечалися и пойде дряхл, в путех своих. Пути его видих, и исцелил его» (Ис. 57:17, 18).

Видишь, какого мы имеем Бога, – как Он благ, как милосерд, как человеколюбив. «Той бо очищение есть о гресех наших» (1Ин. 2, 2); ради нас обнищал и пострадал ради нашего спасения; был заушен, терпел досаждения, был уязвлен, принял поношения, был поруган, излил пресвятую кровь Свою, и «язвами Его, – как написано, –мы исцелехом» (Ис. 53, 5). Итак, братия мои, приидите, приступим к Нему, припадем Ему, и восплачемся пред Ним, «яко Той есть Бог наш, и мы людие пажити Его и овцы руки Его» (Пс. 94, 7). Днесьще глас Его услышим, не будем преогорчевать Его, и не пополземся подобно непокорным и роптавшим, и не обленимся идти в землю обетования Его, – куда пойдем тесным и прискорбным путем, – дабы не оставить нам костей душевных в пустыне мучения. Если бы и те послушались тогда Иисуса Навина, вождя своего, и Халева, сына Иефони, то наследовали бы Божия обетования. А так как они по лености и нерадению не захотели идти многотрудным путем и противостоять язычникам, сопротивлявшимся им,

然而, 我的弟兄们, 愿这样的事永不临到你们。让我们逃避魔鬼的网罗, 让我们勇敢地与他争战, 让我们忍受情欲之火, 它无疑会熄灭。因为上帝全能的帮助不会让我们长久被焚烧, 而是我们很快就会进入清凉与洁净的甘露之中, 与圣洁的孩童们一同歌颂上帝。即使嫉妒与我们争战, 我们也要武装起来对抗它; 短暂的试探之后, 它就会过去; 也许会持续一小时, 或三小时, 也可能持续两天; 但在我们的卧榻上, 愿它被消灭: 因为我们整日心中所思想的一切, 愿我们卧榻上学习消灭。你要像基督的战士一样争战, 好使你得着冠冕, 而不是遭受磨难。你受伤了吗? 但你也伤了你的仇敌。你跌倒了吗 (愿这样的事永不发生)? 快点站起来。你因言语而陷入过犯, 眼睛经受了试探, 或者心智被掳, 或者被笑声所困? 再次回转, 改正, 悔改, 将荣耀归于上帝, 承认己罪, 从灵魂深处倾泻出热泪, 从你心灵的深处发出呻吟, 忧伤哀叹, 心碎, 谦卑。这正是灵魂的医治; 因为经上说: 「当你们回转叹息时, 那时你们必得救并明白你们身在何处」 (以赛亚书 30:15)。又说: 「当你还在说话时, 他会告诉你: 看哪, 我来了」 (以赛亚书 58:9)。又说: 「他忧伤地走着, 在他的路上疲惫不堪。我看到了他的道路, 并医治了他」 (以赛亚书 57:17, 18)。

你看, 我们拥有的是怎样的上帝——祂何等良善, 何等慈悲, 何等爱人。“祂为我们的罪作了挽回祭” (约翰一书 2:2); 祂为我们贫穷, 为我们的救赎受苦; 祂被击打, 忍受凌辱, 被刺伤, 遭受侮辱, 被嘲弄, 倾流祂至圣的宝血, 正如所记载的, “因祂受的鞭伤, 我们得了医治” (以赛亚书 53:5)。所以, 我的弟兄们, 来吧, 让我们靠近祂, 俯伏在祂面前, 在祂面前哭泣, “因为祂是我们的上帝, 我们是祂草场的子民, 是祂手中的羊” (诗篇 95:7)。今日, 如果我们听见祂的声音, 就不要再惹祂发怒, 也不要像那些悖逆和发怨言的人那样跌倒, 更不要懒惰不愿前往祂所应许之地——我们将走那窄而艰难的路——以免我们的灵魂之骨留在苦难的旷野里。如果那些人当时听从了他们的领袖嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒, 他们就会承受上帝的应许。然而, 由于他们的懒惰和疏忽, 不愿走那劳苦的路, 也不愿抵抗那些抵挡他们的外邦人, 他们就惧怕了, 即便拥有帮助他们、不可战胜的上帝的大能, 他们也消灭了, 他们的记忆也完全消失了。

то убоялись, и имевшие помогавшую им непреборимую силу Божию, потребились, и память их погибла совершенно.

Так будет и с нами теперь, если вы не послушаетесь нас недостойных и не обратитесь. Не пребывайте в плотолюбии, помышляя о Египетском страстном житии, и рабском служении миру сему, от которого благодатию и милосердием Божиим вы освободились. Станите ревностно, с теплым сердцем; «обуйте ноги ваши во уготовление благовествования мира, оболкшеся в броню твердой веры; вооружитесь духовным всеоружием» (Ефес. 6, 13–15) и идите мысленным путем; и поборем сдвигающие нас иноплеменные и варварские страсти, и победим их; перейдем мысленно слезами Иордан, и наследуем ту землю, в которой течет бессмертная жизнь, в которой плоды вечных благ. Скучным и недостойным словом всегда, как и теперь, покусаясь я, братья мои, вселить дерзновение в душах ваших. Однако примите в сердца ваши и сие малое, что имеем, и присовокупив добрые дела ваши к скуднейшему и ничтожнейшему слову умножьте оное в тридесять, шестьдесят и во сто.

Ей, умоляю вас, братья мои честнейшие, сердце мое, венец мой, похвала моя, избранные мои люди, лучше же сказать – избранный жребий Божий, часть святая, царское священство; ибо и до сего смею доходить, и так похвалить вас; переносите труды жизни вашей в служениях, порученных вам. Келарь! Трудись с радостью; мужайся экононом; укрепляйтесь садовники и огородники; благодумствуйте плотники; будьте тверды подкелари; укрепляйтесь мельники, и всегда имейте с собою Бога и наше смирение; Веселись повар, и трудами своими успокоивай чад моих. Радуйся, уставщик, распорядитель Божиими службами; будь внимателен в своих действиях, не огорчай Бога, и с великим смирением обращай со всеми братьями. Радуйся о Господе, попечитель о больных с своим помощником. Укрепляйтесь краснописцы, трудясь в чистописании, – ибо вы начертатели законов Божиих и писцы слов Духа, передающие книги не нынешним только, но и последующим родам; наблюдайте за знаками препинания и за ровностью в буквах, за правописанием, порядком и чистописанием. Пономарь, возжигатель Божественных светов, служи Богу благоугодно с великим смиренномудрием, дабы этим украшалась церковь Божия. Книгохранитель, береги священные

我们现在也必如此, 除非你们不听我们这些不配之人的话, 不回转。不要沉溺于肉体的欲望, 思念埃及那充满情欲的生活, 以及对这世界的奴役性侍奉, 你们已藉由上帝的恩典和怜悯从中得以自由。要热切地站立, 心怀温暖; “用平安的福音预备道路, 当作鞋穿在脚上; 穿上坚固信德的胸甲; 拿起属灵的全副军装” (以弗所书 6:13-15), 并踏上心智之路; 我们必能击败迎面而来的异族和野蛮的私欲, 并战胜它们; 我们将以泪水在心智上渡过约旦河, 并继承那片流淌着不朽生命、结满永恒美善果实之地。我的弟兄们, 我总是试图用我贫乏而不配的言语, 就像现在一样, 将勇气注入你们的灵魂。然而, 请将我们所拥有的这一点微末之物接纳到你们心中, 并将你们的善行与这极其贫乏、微不足道的言语结合起来, 使其增至三十倍、六十倍乃至一百倍。

我恳求你们, 我最尊贵的弟兄们, 你们是我的心, 我的冠冕, 我的荣耀, 我所拣选的人民, 不如说——是上帝所拣选的基业, 圣洁的一份, 君尊的祭司职分; 因为我敢于走到这一步, 如此赞美你们; 请在你们所受托的事奉中, 忍受你们生命中的劳苦。

膳食主管啊! 带着喜乐劳作吧; 财务主管啊, 刚强壮胆吧; 园丁和菜农们, 振作起来吧; 木匠们, 保持愉快吧; 副膳食主管们, 坚定不移吧; 磨坊主们, 振作起来吧, 永远与上帝和我们这卑微的人同在吧; 厨师啊, 欢喜吧, 用你的劳作使我的孩子们安息吧。仪式主管啊, 在主的服务中蒙福吧; 在你的一切行动中要谨慎, 不要惹恼上帝, 并以极大的谦卑对待所有的弟兄。照顾病人的主管啊, 带着你的助手, 在主里欢喜吧。

抄写员们, 当你们在书法上辛勤劳作时, 要振作起来——因为你们是上帝律法的描绘者, 是圣灵话语的抄写者, 将书籍不仅传给今世, 也传给后代; 请留意标点符号, 字迹的平整, 拼写, 顺序和书写。

司祭辅助者啊, 圣光的点燃者, 以极大的谦卑和虔敬侍奉上帝, 愿上帝的教会因此蒙受装饰。

книги, как самые священные скрижали Божие, взыскивая с чтущих, если кто из них положит книгу не так, как должно, или запыленную², или попорченную, или измаранную по нерадению чтущего, и в книгохранильницу полагай их с тщательностью и по порядку. Хранитель священных сосудов, со страхом и трепетом проходи порученное тебе служение: чистыми руками и душою неоскверненно касайся святыни, не в нечистоте, дабы не был ты сожжен. Хранитель братской рухляди, будь благоуспешен с сотрудниками своими, храни братские одежды, и раздавай их каждому по приличию, и как тебе повелено. Виноградный страж, скотник, привратник, расходчик, красильщик, все вы радуйтесь и сорадуйтесь мне. Все вы будьте благоуспешны. Пусть никто не ропщет, не скорбит и не гордится против брата своего, ибо такого ненавидит и Господь и люди. Пусть никто не делает постыдных дел душевных и телесных: пусть никто не ест втайне, не лжет, не клеветает и не заводит ни с кем безвременно спора; пусть никто не сидит в праздности и не вымышляет извинений во грехах; пусть не бывает двоедушен, клеветник, оболгатель, возмутитель, многоречив, лицемер, братоненавистник, упрям и упорен. А напротив все вы, чада мои возлюбленные, тщательно идите путем Божиим, и подвизайтесь с усердием. Будьте просты, благопокорны, уступчивы, долу преклоняя выи свои, послушны, приветливы, отвращайтесь дерзости, любите друг друга и не имейте лукавства; дабы так поступая и такую проводя жизнь, совершить нам предлежащий подвиг, благоугодить Богу и насладиться будущих благ. О дабы всем нам получить их по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, с Которым Отцу вместе со святым Духом подобает слава, держава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Поучение 32. О том, чтобы довольствоваться малым, и о том, чтобы принимать в монастырь отроков, калек и увечных.

Отцы и братия! Мой долг говорить всегда вам слово назидания. «Представьте уды ваша, – как говорит Апостол, – рабы правде во святыню» (Рим. 6, 19). Преуспевайте в божественной мудрости; уразумейте важное и Ангельское достоинство честного вашего образа, хотя вы уже и уразумели это, и смирением совершенно предали себя Господу; переносите

библиотекарь, сохраняя священные книги, рассматривая их как священные заповеди, когда кто не по правилам оставляет книги, или делает их пыльными², или повреждает, или из-за невнимательности загрязняет, то должен преследовать; и должен с осторожностью класть их в библиотеку.

Священный хранитель, должен с благоговением и с благоговением выполнять порученное тебе служение: чистыми руками и душой неоскверненно касаться святыни, не в нечистоте, чтобы не был ты сожжен. Хранитель братской рухляди, должен благоуспешно сотрудничать со своими сотрудниками, хранить братские одежды, и раздавать их каждому по приличию, и как тебе повелено. Виноградный страж, скотник, привратник, расходчик, красильщик, все вы радуйтесь и сорадуйтесь мне. Все вы должны благоуспешно. Пусть никто не ропщет, не скорбит и не гордится против брата своего, ибо такого ненавидит и Господь и люди. Пусть никто не делает постыдных дел душевных и телесных: пусть никто не ест тайно, не лжет, не клеветает и не заводит ни с кем безвременно спора; пусть никто не сидит в праздности и не выдумывает оправданий во грехах; пусть не бывает двоедушным, клеветником, оболгателем, возмутителем, многоречивым, лицемером, братоненавистником, упрямым и упорным. А напротив все вы, мои любимые дети, должны тщательно идти путем Божиим, и стараться с усердием. Будьте просты, благопокорны, уступчивы, низко кланяясь выи свои, послушны, приветливы, отворачивайтесь от дерзости, любите друг друга и не имейте лукавства; чтобы так поступая и такую проводя жизнь, совершить нам предстоящий подвиг, благоугодить Богу и наслаждаться будущими благами. О дабы всем нам получить их по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, с Которым Отцу вместе со святым Духом подобает слава, держава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Библиотекарь, сохраняя священные книги, рассматривая их как священные заповеди, когда кто не по правилам оставляет книги, или делает их пыльными², или повреждает, или из-за невнимательности загрязняет, то должен преследовать; и должен с осторожностью класть их в библиотеку.

Библиотекарь, пастух, сторож, бухгалтер, плотник, вы все должны радоваться и радоваться мне. Все вы должны благоуспешно. Пусть никто не ропщет, не скорбит и не гордится против брата своего, ибо такого ненавидит и Господь и люди. Пусть никто не делает постыдных дел душевных и телесных: пусть никто не ест тайно, не лжет, не клеветает и не заводит ни с кем безвременно спора; пусть никто не сидит в праздности и не выдумывает оправданий во грехах; пусть не бывает двоедушным, клеветником, оболгателем, возмутителем, многоречивым, лицемером, братоненавистником, упрямым и упорным. А напротив все вы, мои любимые дети, должны тщательно идти путем Божиим, и стараться с усердием. Будьте просты, благопокорны, уступчивы, низко кланяясь выи свои, послушны, приветливы, отворачивайтесь от дерзости, любите друг друга и не имейте лукавства; чтобы так поступая и такую проводя жизнь, совершить нам предстоящий подвиг, благоугодить Богу и наслаждаться будущими благами. О дабы всем нам получить их по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, с Которым Отцу вместе со святым Духом подобает слава, держава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Библиотекарь, пастух, сторож, бухгалтер, плотник, вы все должны радоваться и радоваться мне. Все вы должны благоуспешно. Пусть никто не ропщет, не скорбит и не гордится против брата своего, ибо такого ненавидит и Господь и люди. Пусть никто не делает постыдных дел душевных и телесных: пусть никто не ест тайно, не лжет, не клеветает и не заводит ни с кем безвременно спора; пусть никто не сидит в праздности и не выдумывает оправданий во грехах; пусть не бывает двоедушным, клеветником, оболгателем, возмутителем, многоречивым, лицемером, братоненавистником, упрямым и упорным. А напротив все вы, мои любимые дети, должны тщательно идти путем Божиим, и стараться с усердием. Будьте просты, благопокорны, уступчивы, низко кланяясь выи свои, послушны, приветливы, отворачивайтесь от дерзости, любите друг друга и не имейте лукавства; чтобы так поступая и такую проводя жизнь, совершить нам предстоящий подвиг, благоугодить Богу и наслаждаться будущими благами. О дабы всем нам получить их по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, с Которым Отцу вместе со святым Духом подобает слава, держава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Напротив, я дорогие дети, вы все должны внимательно ходить по пути Господню, и усердно бороться. Будьте просты, послушны, смиренны, послушны, добры, далеки от ссор, взаимной любви, не лгут, не клеветают, не спорят ни с кем без нужды; пусть никто не сидит в праздности и не выдумывает оправданий во грехах; пусть не бывает двоедушным, клеветником, оболгателем, возмутителем, многоречивым, лицемером, братоненавистником, упрямым и упорным. А напротив все вы, мои любимые дети, должны тщательно идти путем Божиим, и стараться с усердием. Будьте просты, благопокорны, уступчивы, низко кланяясь выи свои, послушны, приветливы, отворачивайтесь от дерзости, любите друг друга и не имейте лукавства; чтобы так поступая и такую проводя жизнь, совершить нам предстоящий подвиг, благоугодить Богу и наслаждаться будущими благами. О дабы всем нам получить их по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, с Которым Отцу вместе со святым Духом подобает слава, держава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Напротив, я дорогие дети, вы все должны внимательно ходить по пути Господню, и усердно бороться. Будьте просты, послушны, смиренны, послушны, добры, далеки от ссор, взаимной любви, не лгут, не клеветают, не спорят ни с кем без нужды; пусть никто не сидит в праздности и не выдумывает оправданий во грехах; пусть не бывает двоедушным, клеветником, оболгателем, возмутителем, многоречивым, лицемером, братоненавистником, упрямым и упорным. А напротив все вы, мои любимые дети, должны тщательно идти путем Божиим, и стараться с усердием. Будьте просты, благопокорны, уступчивы, низко кланяясь выи свои, послушны, приветливы, отворачивайтесь от дерзости, любите друг друга и не имейте лукавства; чтобы так поступая и такую проводя жизнь, совершить нам предстоящий подвиг, благоугодить Богу и наслаждаться будущими благами. О дабы всем нам получить их по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, с Которым Отцу вместе со святым Духом подобает слава, держава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Воспитание 32: о том, чтобы довольствоваться малым, и о том, чтобы принимать в монастырь отроков, калек и увечных.

Отец и братья! Моя обязанность всегда говорить вам слово назидания. «Представьте члены ваши, – как говорит Апостол, – рабы правды во святость» (Рим. 6, 19). Преуспевайте в божественной мудрости; разумевайте важное и Ангельское достоинство честного вашего образа, хотя вы уже и разумели это, и смирением совершенно предали себя Господу; несите

повседневно злострадания и в духовных и телесных делах, ибо те и другие равно благопотребны, и одни с другими связаны. Один упражняется в чтении, другой в молитве, иной сидит за рукоделием, а другой трудится где-либо вне. Иной окапывает виноград, другой пашет землю, тот собирает подаяние, а этот плотничает, и никто не остается празден, и никто без дела, но все трудятся по силе своей. Что касается до меня, то ни тот, кто смотрит за входящими в монастырь, ни тот, кто стогняет птиц с плодов, не кажется мне человеком ненужным, ибо и они удовлетворяют потребности целого тела, и хотя отчасти, однако исполняют место ноги или пальца.

Все мы – как бы одна душа и одна воля. Такими мы и должны быть всегда; и пусть никто, по наружности находясь среди братства, не отсекает сам себя по неблагоразумию своему, но пусть добровольно потрудится вместе с прочими братьями. Все вы освящаете свои руки; ибо труд ваш, как жертва и приношение, возносится к Богу. Или не истину я говорю? Ибо не питаются ли у нас дети, которых мы принимаем каждодневно? Не питаете ли старцев, не подаете ли странникам хлеба и овощей, чашу студеной воды или и вина, или что-либо другое, что есть в монастыре? Не угощаете ли приходящих друзей, и не питаетесь ли сами? Что же все это? Не есть ли это приношение Богу? Ибо сказано в Писании: «милости хочу, а не жертвы?» (Мф. 9, 13). Итак, вы милостивы: если что дается, то подаю это не я один, но все даем, будет ли то серебро, или одежда, или другое что; ибо вы чада мои и соучастники во всем, и в душевном и телесном. Сердце мое горит о вас, хотя я и грешен; «и не тесно вмещаетесь» (2 Кор. 6, 12) в сердце моем, хотя я и недостоин; однако я объемяю каждого из вас духовною любовью, держу вас в недрах своих, и желаю согревать вас и всевозможно успокоивать вас. Итак, пусть никто не противится другому и не презирает его, ни даже сам экононом низшего из всех по степеням. Всякий сопротивляющийся брату, мне противится, ибо я в лице его. Посему будьте мирны, любите один другого и почитайте, помогайте друг другу и имейте духовную любовь. Низшие, почитайте начальников своих, как меня, и слушайтесь их во всем. А если кто не будет слушаться моего слова, тот мне не чадо. Веселитесь духовными утешениями, службами церковными, бодрственно и внимательно, и священными молитвами; утешайтесь и телесно ради бывающих

таким образом, и彼此关联。有人勤于阅读，有人专心祷告，有人伏案手作，另有人则在外劳作。有人照料葡萄园，有人耕耘土地，有人乞求施舍，而有人则从事木工，无人闲散，无人无所事事，所有人皆尽其所能地劳作。至于我，无论是看守修道院入口的人，还是驱赶鸟儿远离果实的人，在我看来都并非无用之人，因为他们也满足了整个身体的需求，即便只是部分地，他们也扮演了脚趾或手指的角色。

我们所有人都如同一个灵魂、一个意志。我们应当永远如此；愿身处弟兄团体中的人，没有人会因自己的不明智而将自己割裂开来，而愿他能甘愿与其他的弟兄们一同辛劳。你们所有人都圣化着自己的双手；因为你们的劳作，如同献祭和奉献一般，被高举到上帝那里。难道我说的不是真理吗？因为我们每日接待的孩童们，不都是在我们这里得着供养吗？你们难道没有供养长者、施予异乡人面包和蔬菜、一杯冰凉的水或葡萄酒，或修道院中任何其他的东西吗？你们难道没有款待来访的朋友，并且供养你们自己吗？这一切又是什么呢？这不正是献给上帝的祭物吗？因为圣经有言：“我喜爱怜恤，不喜爱祭祀”（马太福音 9:13）。所以，你们是充满怜恤的：若有什么施予，这并非我一人所施，而是我们所有人一同施予，无论那是银钱，或是衣裳，或是其他任何东西；因为你们是我的孩子们，并且在一切事上，无论灵魂的还是肉体的，都是我的同伴。我的心为你们燃烧，虽然我是个罪人；“你们在我的心里并不狭隘”（哥林多后书 6:12），虽然我不配；然而我以属灵的爱拥抱你们每一个人，将你们抱在我的怀中，并渴望温暖你们，以一切可能的方式安抚你们。因此，愿没有人抗拒他人或蔑视他人，甚至司库也不要蔑视地位最低微的人。凡是抗拒弟兄的人，就是抗拒我，因为我就是他。所以，要和睦，彼此相爱并尊重，互相帮助并持有属灵的爱。地位较低的人，要如同尊重我一样尊重你们的监督，并且在一切事上听从他们。若有不听从我的话的人，他便不是我的孩子。以属灵的慰藉、教会的礼仪、警醒和专注，以及神圣的祷告来欢欣；也因所经历的劳作而得着身体上的慰藉。以面包、煮熟的蔬菜和少量葡萄酒来滋养自己，然而这仅限于肠胃虚弱者。而喜爱节制的人，就让他感谢主的情况下节制吧。

трудов. Подкрепляйте себя хлебом и вареными овощами и малым количеством вина, впрочем это только для слабых желудком. А кто любит воздержание, тот, благодаря Господа пусть воздерживается.

В светлую неделю некоторые стужали мне о том, чтобы им не пить вина. Я отвечал, что с рассуждением и это делать дозволяю. Вообще же теперь заповедаю вам: когда положено есть дважды в день, имейте облегчение от земных поклонов, и относительно часов времени (в приятии пищи)². Затем, если кто хочет, пусть соблюдает воздержание, кроме суббот и воскресных дней, и довольствуется одним хлебом и водою. Если же почувствует, что он изнемогает, пусть снизойдет себе, и употребляет немного вина, чтоб укрепиться, или пусть ест и дважды в день. Немошные же пусть пьют всегда, а равно и привыкшие в городах к отрадной жизни. Итак, кто по немощи пьет вино, да не упадет духом, но да утверждается смирением; равно и кто не пьет вина, пусть не высокоумствует, будто совершает нечто великое, ибо «брашно... нас не поставит пред Богом» (1Кор. 8, 8), если мы будем тщеславиться. Впрочем юным полезно воздерживаться от вина, если только кто может воздерживаться. Даже нам и заповедано не пить вина Божественным Василием Великим², Святым Марком и другими Отцами; однако, как мы уже сказали, это относится к здоровым. Но все же, чада мои, лучше воздерживаться, если же разрешаете, то будьте довольны одною чашею, или двумя, а чаша пусть вмещает четыре унции². А кто желает пусть и всегда воздерживается от вина. Затем да увенчает вас слава и честь небесная, да предварит вас милость, мир и благодать Божия, и в третьих да запечатлеет вас молитва Отца нашего и сохранит вас невредимыми.

Знайте, братия, что много мирян каждодневно приходит к нам для поступления в монашество, но я, как уже не раз говорил вам, отказываю им, не потому, что не люблю, чтобы вы были многочисленнее прочих монастырей, чем я, как тщеславный, мог бы еще и хвалиться, а потому что я желаю, чтобы вы умножились во славу Божию и по воле Его. Ибо не просто во множестве собирающиеся большую воссылают славу Богу, но только те, которые во множестве собираются во имя Его. И если о едином грешнике кающемся радуется Господь, то тем более о многих. И если обретается «посреде... двою или триех» (Мф. 18, 20),

в光明周, 一些人因不饮酒而困扰我。我答复说, 只要审慎, 我也允许这样做。总而言之, 我现在吩咐你们: 当一日两次进食时, 可以减少伏地敬拜的次数, 并且在进食时间上也可以有所放宽²。此外, 若有人愿意, 除了安息日和主日外, 可以守节禁, 只以面包和水为食。但若感觉身体虚弱, 就当宽待自己, 饮用少量葡萄酒以强身, 或者一日进食两次。虚弱的人应当常饮, 同样, 习惯了城市舒适生活的人也当如此。因此, 因虚弱而饮酒的人, 不要灰心丧志, 而当以谦卑自持; 同样, 不饮酒的人, 也不要心高气傲, 以为自己做了什么了不起的事, 因为“食物...不能使我们亲近神”(哥林多前书 8:8), 如果我们因此而自夸的话。然而, 年轻人若能持守, 则戒酒是有益的。甚至神圣的巴西略大帝²、圣马尔库斯和其他教父也吩咐我们不要饮酒; 但正如我们已经说过的, 这适用于身体健康的人。不过, 我的孩子们, 最好还是戒酒; 但如果允许饮用, 则以一杯或两杯为宜, 一杯的容量为四盎司²。而若有人愿意, 也可永远戒酒。愿天上的荣耀和尊贵加冕于你们, 愿神的怜悯、平安和恩典常在你们之先, 第三, 愿我们父的祷告印证你们, 并保守你们毫发无损。

要知道, 弟兄们, 每天都有许多俗人前来求入修道, 但我, 正如我已多次对你们所说, 拒绝了他们。这并非因为我不愿你们的人数超越其他修道院, 让我这个虚荣的人可以夸耀, 而是因为我愿你们为着荣耀上帝、照着祂的旨意而增多。因为并非仅仅聚集众多就能大大荣耀上帝, 唯有那些奉祂的名聚集的众多之人才能如此。而且, 如果主因一个罪人悔改而欢喜, 那么祂岂不更为许多人欢喜? 如果祂“在二人或三人中间”(马太福音 18:20) 寻得, 那么当祂在众人中间寻得时, 岂不更加欢喜?

然而, 我看见自己的软弱和许多情欲, 总是说自己不配管理自己, 更不配管理他人, 尤其不配管

то не возрадуется ли обретаясь среди многих? Видя же свою немощь и многие мои страсти, я всегда говорю, что я недостоин распоряжаться и собою, тем более иным кем-либо, а наипаче многими. Но ради заповеди, которая повелевает так: «всякого грядущего ко Мне не изжену вон» (Ин. 6, 37); и еще: «Оставьте детей приходить ко Мне... таковых бо есть царствие небесное» (Лук. 18, 16), я склоняюсь, и принимаю детей, и старых и юных, не женатых и женатых, здоровых телом и увечных, безруких и хромых. И это делаю не но собственному произволу, чтобы считали меня совершающим нечто великое, но как должник и обязанный к сему, по учению Божественных Отцев. А если не буду так делать, то окажусь преступником Божественной заповеди. Вы же что скажете? Согласны ли со мною, и принимаете ли тех, или нет. Пусть каждый отвечает мне, тогда я буду делать это еще усерднее; ибо труды ваши, но помощью Бога «исполняющего всякое животное благоволения» (Пс. 144, 16), и «дающего пищу скотом и птенцем врановым, призывающим его» (Пс. 146, 9), говорящего: «воззрите на птицы небесныя, яко не сеют, ни жнут... и Отец наш небесный питает их» (Мф. 6, 26). Посему, надеясь на вашу рассудительность, уповаю, что мы сохраним заповеди, и не за одну не подвергнемся осуждению, и ни одна не останется у нас без исполнения. Ибо зачем мне делаться преступником ради нарушения одной заповеди, не приняв увечного, и не упокоив старого? Ибо хранение заповедей представляет собою круг и ликостояние, и одна за другую держатся. Если кто нарушит одну заповедь, томний наречется в царствии небесном. Амний по изъяснению великого Златоуста, не иное что означает, как то, что таковой повинен муке. Итак, будем принимать и отроков, и старых, и хромых, и безруких, и не оставит нас благий наш Бог, но подаст нам все потребное и для души, и для тела, как мы и получали это от Него с первого дня и до ныне.

Я нахожусь в скорби от того, что должен на несколько времени с вами разлучиться. Но вы не скорбите, чада, ибо я всегда с вами, хоть я и грешен. Благодать Господа нашего, с молитвою нашего Отца, да сохранит вас невредимыми, и я опять увижу вас, и мне радостно будет встретить вас здоровыми по душе и по телу, как и надеюсь я, безнадежный. Христос Бог наш, всещедрый и преблагий, да поможет вам во всяком добром деле, и да исполнит вас всякого духовного веселия, и да соделает вас

ли людьми. Но для того приказано: «Всех, кто приходит ко Мне, не изгоню вон» (Ин. 6:37); и еще: «Детей оставляйте приходить ко Мне... потому что таковы являются Царствие Небесное» (Лук. 18:16) заповедь, я послушался, и принял детей, и старых и молодых, незамужних и замужних, здоровых телом и увечных. Я так делаю не по своему желанию, и не для того, чтобы люди думали, что я сделал что-то великое, а потому, что так повелевает заповедь. Если я не буду так делать, то стану преступником заповеди. Вы же что скажете? Согласны ли со мной, и принимаете ли их, или нет. Пусть каждый отвечает мне, тогда я буду делать это еще усерднее; ибо труды ваши, но помощью Бога «исполняющего всякое животное благоволение» (Пс. 144, 16), и «дающего пищу скоту и птице врановым, призывающим его» (Пс. 146, 9), говорящего: «взгляните на птиц небесных, потому что не сеют, и не жнут... и Отец наш небесный питает их» (Мф. 6, 26). Поэтому, уповаю на вашу рассудительность, надеюсь, что мы сохраним заповеди, и не за одну не подвергнемся осуждению, и ни одна не останется у нас без исполнения. Ибо зачем мне делаться преступником ради нарушения одной заповеди, не приняв увечного, и не упокоив старого? Ибо хранение заповедей представляет собою круг и ликостояние, и одна за другую держатся. Если кто нарушит одну заповедь, томний наречется в царствии небесном. Амний по изъяснению великого Златоуста, не иное что означает, как то, что таковой повинен муке. Итак, будем принимать и отроков, и старых, и хромых, и безруких, и не оставит нас благий наш Бог, но подаст нам все потребное и для души, и для тела, как мы и получали это от Него с первого дня и до ныне.

Вы как скажете? Вы согласны с моим делом, и примите тех людей, или нет? Пусть каждый ответит мне, тогда я буду делать это еще усерднее; ибо труды ваши, но помощью Бога «исполняющего всякое животное благоволение» (Пс. 144, 16), и «дающего пищу скотом и птенцем врановым, призывающим его» (Пс. 146, 9), говорящего: «воззрите на птицы небесныя, яко не сеют, ни жнут... и Отец наш небесный питает их» (Мф. 6, 26). Посему, надеясь на вашу рассудительность, уповаю, что мы сохраним заповеди, и не за одну не подвергнемся осуждению, и ни одна не останется у нас без исполнения. Ибо зачем мне делаться преступником ради нарушения одной заповеди, не приняв увечного, и не упокоив старого? Ибо хранение заповедей представляет собою круг и ликостояние, и одна за другую держатся. Если кто нарушит одну заповедь, томний наречется в царствии небесном. Амний по изъяснению великого Златоуста, не иное что означает, как то, что таковой повинен муке. Итак, будем принимать и отроков, и старых, и хромых, и безруких, и не оставит нас благий наш Бог, но подаст нам все потребное и для души, и для тела, как мы и получали это от Него с первого дня и до ныне.

Потому как вы скажете? Вы согласны с моим делом, и примите тех людей, или нет? Пусть каждый ответит мне, тогда я буду делать это еще усерднее; ибо труды ваши, но помощью Бога «исполняющего всякое животное благоволение» (Пс. 144, 16), и «дающего пищу скотом и птенцем врановым, призывающим его» (Пс. 146, 9), говорящего: «воззрите на птицы небесныя, яко не сеют, ни жнут... и Отец наш небесный питает их» (Мф. 6, 26). Посему, надеясь на вашу рассудительность, уповаю, что мы сохраним заповеди, и не за одну не подвергнемся осуждению, и ни одна не останется у нас без исполнения. Ибо зачем мне делаться преступником ради нарушения одной заповеди, не приняв увечного, и не упокоив старого? Ибо хранение заповедей представляет собою круг и ликостояние, и одна за другую держатся. Если кто нарушит одну заповедь, томний наречется в царствии небесном. Амний по изъяснению великого Златоуста, не иное что означает, как то, что таковой повинен муке. Итак, будем принимать и отроков, и старых, и хромых, и безруких, и не оставит нас благий наш Бог, но подаст нам все потребное и для души, и для тела, как мы и получали это от Него с первого дня и до ныне.

Я должен временно расстаться с вами, но скорбите не о том, что я уезжаю, а о том, что я грешен. Благословение Господа нашего, с молитвою нашего Отца, да сохранит вас невредимыми, и я опять увижу вас, и мне радостно будет встретить вас здоровыми по душе и по телу, как и надеюсь я, безнадежный. Христос Бог наш, всещедрый и преблагий, да поможет вам во всяком добром деле, и да исполнит вас всякого духовного веселия, и да соделает вас

всесовершенными во Святом Духе. Слава Ему во веки. Аминь.

Поучение 33. О том, что павшие должны восставать, и полезное повествование о том, как святой старец подверг епитимии и связал (своего ученика).

Отцы, братья и чада мои! Так, я должен преподавать вам, чада мои, и говорить смиренное и бесполезное слово мое, вам, чада Божии, которые по истине ежедневно с болезнию совершаете поприще повиновения; должен утешать вас советами, возбуждать вас наставлениями и соделывать вас благодарзновенными и мужественнейшими посредством таинственных повествований, особенно же, – усердных из вас и не ленивых, но с радостию обращающих слух свой к принятию того, о чем хочу я говорить. Мы, чада, находимся на брани, и на великой и лютой брани; ибо Апостол говорит: «несть наша брань к крови и плоти, но к началу, и ко властям и к миродержителю тьмы века сего, к духовому злобу поднебесным» (Ефес. 6, 12). Как военачальник в то время, когда воинства хотят сразиться, рассказами о древних героях возбуждает в воинах отвагу и ободряет их ко вступлению в бой со врагами и к победе: так и я, окаянный, возбуждаю вас, воинов Господних. И не один день, или два должен я, и требуется от меня, это делать, но всегда. Особенно же я желаю, хотя и не могу, возбудить вас и соделать усердными и мужественными против нападения бесовских воинств и против многообразных страстей бесчестия. Не мал труд ваш, братья мои Христолюбивые, и не малы поты духовных ваших подвигов, как и слово показывает; напротив труд ваш весьма велик, воинственный, страдальческий, подвижнический, вышеестественный, труженический, чудный, многопотный, и премирный. Ибо вы всегда претерпеваете отсечение своей воли, как пролитие крови, удары укоризн, как раны смертные, и перемены по послушаниям, как бранные подвиги. И никто из вас не имеет власти преступить положенного уставом, но все вы ратоборствуете, злостраждете и скорбите, влекомые и окружаемые во всяком подвижническом труде голодом и жаждою, холодом и наготою, славою и бесчестием, и прочим, чем хвалился Апостол. (2Кор. 6:8, 11:27). Но радуйтесь, чада мои, и

训诫 33: 论及堕落者当如何重新站立，并有益地记述了圣者长老如何惩戒并捆绑（他的门徒）。

我的父老，我的弟兄们，我的孩子们！是的，我的孩子们，我必须教导你们，并对你们——神的儿女们——讲出我这谦卑无用的话语。你们每天都带着苦痛实践着顺服的道路，我必须用忠告安慰你们，用教诲激励你们，并用神秘的叙述使你们充满勇气和刚毅，尤其是那些热切而不懈怠的人，他们乐意聆听我将要说的话。

孩子们，我们正处于一场战争之中，一场巨大而残酷的战争；因为使徒说：“我们并非与属血气的争战，乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空属灵气的恶魔争战。”（以弗所书 6:12）正如将军在军队即将作战时，会通过讲述古代英雄的故事来激发士兵的勇气，鼓励他们投入战斗并战胜敌人一样，我这可怜的人也同样在激励你们，主的战士们。我必须，也需要，不仅一天两天，而是永远如此。我特别渴望（尽管我力所不能及）激发你们，使你们热忱并勇敢地对抗魔鬼军队的袭击和各种羞辱之情的诱惑。

我的爱基督的弟兄们，你们的劳苦不小，你们属灵争战的汗水也不少，正如这言语所显明的；相反，你们的劳苦极其巨大，是充满战斗的、受苦的、禁欲的、超自然的、劳役的、奇妙的、多汗的、超乎俗世的。因为你们总是忍受着意志的被剪除，如同流血；忍受着责备的打击，如同致命的伤口；忍受着顺服中的变迁，如同战场的考验。你们中没有人有权逾越规章的规定，但你们都奋力争战，忍受苦难，承受忧愁，在每一次禁欲的劳苦中，都被饥渴、寒冷、赤身、荣耀和羞辱以及使徒所夸耀的一切所牵引和环绕（参哥林多后书 6:8, 11:27）。

但是，我的孩子们，要欢喜快乐，不要只看那些可见的，“因为可见的是暂时的，不可见的是永远的”（哥林多后书 4:18）；“你们的生命与基督一同藏在神里面……基督，你们的生命显现的时候，第二次降临的时候，那时你们也要……显现”（歌罗西书 3:3, 4），你们将永远欢欣，那竟

веселитесь, не смотряще видимых, «видимая бо временна, невидимая же вечна» (2 Кор. 4, 18); «и живот ваш сокровен есть во Христе... Егда же Христос явится, живот ваш, во второе пришествие, тогда и вы... явитесь» (Колос. 3:3, 4), и будете веселиться вечно, и воздаст вам Подвигоположник Владыка за ваши подвиги, совершенные во плоти, вечными и бесценными благами. Итак, потерпите еще немного, потерпите, господа мои и владыки, ради любви Божией. И как Господь возлюбил нас и предал Себя осуждению на смерть, смерть же крестную; так и мы предадим себя за Него на смерть, принося сие, как благодарение, человеколюбивому Владыке, который удостоил нас, ради имени Его, отречься родителей наших, сродников, друзей, ближних, знакомых, сверстников, вскормившего и воспитавшего нас отечества, городов, торжищ, зрелищ, увеселений, зрения мирских предметов, обычаев, смехотворства, развлечений, сел, путей, дел, занятий, плотской дружбы, и всего, что в мире сем, кто бы мы ни были горожане или поселяне. Ибо теперь мы все о Христе Иисусе едино, и я родил вас духовно. Какое воздаяние принесем мы за это укрепившему нас Богу? Какое, как не то, чтобы леностию и бесчувственностию не погубить того, что стяжали, и не презирать того, что совершили, и ни мало не страшиться того, что предстоит в будущем; но если нужно будет пролить кровь, то и это исполним с радостию и благодарением. Так я вам, чада мои, честь и слава моя, украшение и похвала моя, стараюсь подавать советы, наставлять вас и охранять касательно дел благочестия. Есть одно повествование. О дабы вы утвердились чрез него, чада мои, и показали еще более тщательности и мужества от ныне и до века! Посылали мы некоторых братий к одному чудотворцу, игумену здешних монастырей, дабы узнать от него об окаянном и заблудшем Фалассии, куда он пошел. Выслушайте это, ибо оно может принести вам великую пользу, утвердить вас и укрепит, как нечто досточудное и достойное поведания. Ходил сей окаянный к старцу Сикеотскому и просил у него прощения и разрешения неразрешимой своей епитимии. А так как старец говорил ему, что ни он, ни кто другой не может простить его, как только я смиренный; то он, оставаясь при нем, с великою дерзостию докучал ему и говорил: если он не разрешит меня, ужели я навсегда останусь отлученным? Тогда старец рассказал ему следующее

сказание. Сказатель же будет за вас в肉身中所行的努力报以永恒和无价的福祉。

所以，再忍耐片刻吧，我的主人们和统治者们，为了神的爱而忍耐吧。正如主爱我们并将自己交于死刑，就是十字架上的死；我们也当为他将自己交于死，以此作为对爱人的主宰的感恩，是他使我们配得为了他的名而舍弃我们的父母、亲属、朋友、近邻、熟人、同伴、养育和教导我们的故乡、城市、市场、剧场、娱乐、世俗景物的视觉、习俗、戏谑、消遣、乡村、道路、事务、职业、肉体友谊，以及世上的一切，无论我们是市民还是乡民。因为现在我们都在于基督耶稣里合而为一，我已在灵里生了你们。我们能为那坚固我们的神献上何等报答呢？除了不因懒惰和麻木而失去所已获得的，不轻视所已完成的，并且丝毫也不惧怕将来所面临的一切外，还能有什么呢？如果需要流血，我们也要欣然感恩地完成。

我的孩子们，我的尊荣与荣耀，我的装饰与赞美啊，我正努力向你们提供忠告，教导你们，并在虔诚之事上保护你们。有一个故事。哦，愿你们能因此而坚固，我的孩子们，并从今直至永远展现出更大的热忱和勇气！我们曾派一些弟兄去拜访一位施行神迹者，他是此处修道院的院长，为了向他询问那可怜且迷失的塔拉修斯去了何处。请听这个故事，因为它能给你们带来巨大的益处，坚固并加强你们，因为它确实值得称颂和述说。

这个可怜的人曾去拜访西奥克蒂斯塔斯长老，请求他宽恕并解除他那无法解除的苦行。然而，当长老告诉他，无论是他还是任何其他人都无法宽恕他，只有我这谦卑的人才可以时，他仍留在长老身边，极度厚颜无耻地缠扰他，说：“如果他不赦免我，难道我就永远被隔绝了吗？”于是长老给他讲述了以下这个故事，正如他传达给前来拜访的弟兄们一样。

повествование, как он передавал и братьям, приходившим туда.

Послушай, чадо, говорил он, что я слышал от отца моего. Это истинно, ибо он слышал о сем из уст того, с кем это случилось. В недавнее время был некоторый старец, подвизавшийся в одном месте, который имел весьма благоговеющего ученика. Так как животные, бывшие у них ради нужд монастырских, причиняли вред соседним полям, и поселяне бранили за это старца, то старец разгневался на ученика, и дал ему заповедь, чтобы он не ел хлеба до тех пор, пока не остановит и не возвратит назад животных, и не сделает нужного ограждения, чтобы они более не ходили на поля. Но когда брат пошел исполнить повеленное ему, старец умер. Возвратившись и нашедши его умершим, ученик весьма опечалился. Он долго плакал, сожалел и скорбел, во-первых, потому что лишился отца, и что погас свет его, и что его постигло такое же истинное сиротство, как сиротство по плоти; а во вторых потому что на нем осталась епитимия – не вкушать хлеба. Когда похоронили старца, ученик объяснил дело, кому следует, и просил врачества и разрешения епитимии. Однако никого не нашлось, кто бы исцелил язву и разрешил связанного; ибо каждый отрицался и посылал его к старейшему. Итак, как никто из находящихся там не мог его разрешить, то по совету большего числа людей он удаляется оттуда, приходит в Константинонь и идет к Патриарху, – Патриархом был тогда святой Герман – объясняет ему причину прихода, и просит от него помощи, как от такого лица, который был главою Церкви; однако и здесь не получает разрешения и исцеления. Что же затем? Собирается собор, является на среду послушник, производится рассмотрение вины его. Но и после всего этого последовало некоторое удивительное, достопамятное и поистине непостижимое, при таком архиерее и исповеднике, решение. Ни он, ни собравшийся собор не презрели епитимии старца, связавшего его и внезапно умершего, хотя старец и не желал, чтобы ученик его оставался под епитимиею. Но как он, связанный на земле, был связан и на небесах, то они и оставили его с епитимиею неразрешенным, и не смели освободить связанного одним человеком, который может быть не имел и степени священства, а был только аввою своего ученика, хотя тут были архиереи и даже глава церкви. Таким образом брат оный пребыл до смерти, не вкушая хлеба.

“听着，孩子，”他说道，“我所告诉你的，乃是我从我父亲那里听来的。这确是真实无妄，因为他亲自从那亲身经历之人那里听闻此事。前不久，有一位老隐修士住在一个地方，他有一位极其虔敬的门徒。由于他们饲养的牲畜是为了修道院的需要，却对邻近的田地造成了损害，乡民因此而责骂老隐修士，老隐修士便对门徒发怒了，并命令他，除非他能阻止并带回那些牲畜，并修筑好必要的围栏，使它们不再进入田地，否则不许他吃面包。然而，当这位弟兄前去执行所吩咐的命令时，老隐修士却去世了。门徒回来发现他已故去，心中非常悲痛。他哭了很久，悔恨交加，悲伤不已。首先，他失去了父亲，他的亮光熄灭了，他遭受了如同肉身孤儿般真实的孤苦；其次，他身上还留着不吃面包的苦修禁令。当老隐修士安葬之后，门徒向有关人士说明了此事，并请求解除这苦修禁令。然而，没有人能医治这伤口并解除这束缚；因为每个人都推辞，并把他推给更年长的人。于是，由于在场之人无一人能解除他的束缚，在众人的建议下，他离开了那里，来到君士坦丁堡，去见宗主教——当时的宗主教是圣格尔马努斯——他向宗主教说明了此行的缘由，并作为教会之首向他寻求帮助；然而，即使在这里，他也没有得到解除和医治。接下来发生了什么？召开了一次会议，这位修道士出现在众人面前，对他的过失进行了审议。但在这一切之后，出现了一个令人惊奇、值得称颂且实在难以理解的决定，尤其是在这样一位主教和信徒面前。无论是他本人，还是召集起来的会议，都没有轻视这位突然去世、束缚住他的老隐修士所下的苦修禁令，尽管这位老隐修士并不希望他的门徒一直受这禁令的束缚。但由于他在地上被束缚，他在天上也被束缚，所以他们让他继续受着这未被解除的苦修禁令，不敢去解除一个被一个人束缚住的人，这个人可能甚至没有神职等级，只是他门徒的长老，尽管在场有主教，甚至还有教会之首。因此，这位弟兄直到去世，都未曾吃过面包。”

Услышав это, я окаянный почудился, похвалил и ублажил истинного архиерея и премудрого послушника, и убоялся отеческих заповедей, видя их такую неизменность и непоколебимость. Убойтесь и вы, чада, подивитесь этому, и храните повеленное вам до смерти в честных ваших душах; ибо оно есть страх и твердое ограждение пяти-страдальческого² повиновения и послушания вашего о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 34. О том, чтобы с упованием на будущие блага переносить благодушно поношения и укоризны.

Отцы, братия и чада! Так как вы ежедневно возрастаете и умножаетесь, так как много времени провели в подвигах и приобрели навык в добродетели деятельной и умозрительной: то и я грешный влекусь к добру, и скажу вам поистине, поверьте мне, я весь в страхе и трепете; ибо перехожу от силы в силу, становлюсь на стражище высокое и превознесенное, и вижу, на какую высоту настоятельства взошел я окаянный, как велико и широко мысленное море жизни нашей, где находится пристанище спасения, – горе высоко на небесах небес; сколько бывает случаев, бурь и волн от противных духов, сколько смущения и смятения от неприязни и зависти людской. От сего я прихожу в ужас, чада мои. И как я, неуправленный, могу управить вас от земли на небо и от вещественного к Божественному и вечному? Умилосердитесь надо мною, помогите мне, возмнитесь за дела и потрудитесь вместе со мною, соединитесь и не будьте тщеславны, и пусть каждый возьмет что-либо из духовных оружий. Один пусть смотрит вперед, другой стоит вместе со мною; иной пусть сторожит, другой обходит; иной да наблюдает за глубиною согрешений, чтобы не найти на подводный камень, или на мель, чтоб не настигла нас буря, и не случилось того или другого, – что вы знаете и видите каждодневно. Мы берем эти сравнения для примера, дабы всем нам, при помощи Божией и по молитве отца нашего, достигнуть желаемого пристанища. И не думайте честнейшие мои братия, что достигнуть царствия небесного есть дело маловажное. Ради сего, как сказано в Писании, все Святые «проидоша... в козях кожах, лишени,

я эта несчастная человек слышит эти, чувствует удивление, восхваляет и восславил истинного архиерея и мудрого послушника, и боялся отеческих заповедей, видя их такую неизменность и непоколебимость. Убойтесь и вы, чада, удивитесь этому, и храните повеленное вам до смерти в честных ваших душах; ибо оно есть страх и твердое ограждение пяти-страдальческого² повиновения и послушания вашего о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Труд 34: о том, чтобы с упованием на будущие блага переносить благодушно поношения и укоризны.

отцы, братья и чада!

Поскольку вы ежедневно возрастаете и умножаетесь, поскольку много времени провели в подвигах и приобрели навык в добродетели деятельной и умозрительной: то и я грешный влекусь к добру, и скажу вам поистине, поверьте мне, я весь в страхе и трепете; ибо перехожу от силы в силу, становлюсь на стражище высокое и превознесенное, и вижу, на какую высоту настоятельства взошел я окаянный, как велико и широко мысленное море жизни нашей, где находится пристанище спасения, – горе высоко на небесах небес; сколько бывает случаев, бурь и волн от противных духов, сколько смущения и смятения от неприязни и зависти людской. От сего я прихожу в ужас, чада мои. И как я, неуправленный, могу управить вас от земли на небо и от вещественного к Божественному и вечному? Умилосердитесь надо мною, помогите мне, возмнитесь за дела и потрудитесь вместе со мною, соединитесь и не будьте тщеславны, и пусть каждый возьмет что-либо из духовных оружий. Один пусть смотрит вперед, другой стоит вместе со мною; иной пусть сторожит, другой обходит; иной да наблюдает за глубиною согрешений, чтобы не найти на подводный камень, или на мель, чтоб не настигла нас буря, и не случилось того или другого, – что вы знаете и видите каждодневно. Мы берем эти сравнения для примера, дабы всем нам, при помощи Божией и по молитве отца нашего, достигнуть желаемого пристанища. И не думайте честнейшие мои братия, что достигнуть царствия небесного есть дело маловажное. Ради сего, как сказано в Писании, все Святые «проидоша... в козях кожах, лишени,

жалю меня, помогайте мне, встаньте, со мной трудитесь, объединитесь, не будьте тщеславны, пусть каждый возьмет что-нибудь из духовных орудий. Один пусть смотрит вперед, другой стоит со мной; иной пусть охраняет, другой обходит; иной пусть наблюдает за глубиной грехов, чтобы не найти подводный камень, или мель, чтобы не достигла нас буря, и не случилось того или другого, – что вы знаете и видите ежедневно. Мы берем эти сравнения для примера, чтобы всем нам, с помощью Божией и по молитве отца нашего, достигнуть желаемого пристанища. И не думайте честнейшие мои братья, что достигнуть царства небесного есть дело незначительное. Ради сего, как сказано в Писании, все святые «проидоша... в козях кожах, лишени,

я уважаю братьев, не думаю, что войти в Царство Небесное – это мелочь. Поэтому, как сказано в Библии, все святые «проидоша... в козях кожах, лишени,

скорбяхе, озлоблени: в пустынях скитающемся и в горах и в вертепах и в пропастях и расселинах земных, их же не бе достоин (весь) мир» (Евр. 11:37, 38). Так Исаия был пилою перепилен; Иеремия ввержен был в ров с тиною; Иона брошен был в море и пожран китом; Даниил отдан был лвам, дабы они его пожрали, постился там три недели, и алчный не вкушал хлеба; три отрока ввержены были в разженную печь; Захария, отец Предтечи, умер от меча; сам Предтеча был обезглавлен. И не достанет мне времени поведать о Павле, который как он сам говорит, пребывал «во алчбе и жажде... в зиме и наготe... в труде и подвизе» (2Кор. 11, 27); и оставляю пересчитывать прочие его бесчисленные подвиги. Первомученик Стефан побит был камнями; Иаков, брат Божий, был убит. Но зачем буду я вдаваться в бесчисленное множество примеров, представляя прочие скорби Апостолов, страдания Святых мучеников и подвиги множества преподобных Отцев. Вот каким образом, возлюбленные мои братия, как мы сказали, получили они обетованные блага и вечное и неизреченное наслаждение. Так, чада мои, и мы смиренные будем подвизаться, прошу и умоляю вас, как отцев моих; ибо, как говорит Василий Великий², тех почитают, которые трудятся, и венцы для тех, которые одержат победу. Будем же трудиться и подвизаться всегда на поприще (жизни нашей), будем ратовать против супостата, будем неутомимы в борьбе, не будем отступать; ратуя, не будем обращаться назад. Пусть будет в сердцах наших усердие, как огонь, и никто не устоит пред нашими очами, и сами бесы обратятся в бегство. Ибо сказано, что они тают, яко воск, от такого духовного огня; убоятся нас и люди, или же будут благоговеть. Вознесшись над всем, мы взойдем туда, где наша жизнь и покой неизреченный. Горе, горе! Зачем мы так малодушны и нетерпеливы? «Иди, – сказано, – ко мравию, о, лениве» (Прит. 6, 6). А я скажу вам, братие, иначе: посмотрите на того, кто одержим постыдною любовью, как он все терпит, все переносит, мечтая только об одном лице, к которому имеет нечистое пожелание; ни пищи, ни питья до сыта не употребляет, ни сна, ни покоя не имеет, и не желает ничего другого приятного и сладостного; но решается терпеть, окаянный, и другие труды и страдания, хотя бы даже пришлось ему и кровь пролить, не для того чтобы наследовать или приобрести что-либо, но дабы погубить душу свою в муке вечного огня. Мы ли с нашею святою любовию к благому, прекрасному, неисповедимому и

者约翰自己被斩首。我没有足够的时间讲述保罗，正如他自己所说，他“又饥又渴.....又寒又露.....又劳碌又困苦”（哥林多后书 11:27）；我也不再列举他无数的其余苦修。首位殉道者司提反被石头砸死；上帝的兄弟雅各被杀。但我为何要陷入无数的例子中，列举使徒们的其他苦难、圣殉道者的痛苦和众多圣洁父老的苦修呢？

亲爱的弟兄们，正如我们所说，他们就是以这种方式获得了所应许的美善和永恒无言的喜乐。所以，我的孩子们，我们这些谦卑的人也要奋斗，我请求并恳求你们，如同恳求我的父辈；因为，正如圣巴西流²所说，那些劳苦的人受人尊敬，那些得胜的人获得冠冕。让我们在这（生命）的赛场上永远劳苦争战，与仇敌搏斗，在战斗中永不疲倦，永不退缩；争战时，永不回头。愿我们的心中充满热情，如同火焰，无人能阻挡我们的视线，连恶魔也会逃跑。因为经上说，它们像蜡一样，在这种属灵的火前融化；人们也会惧怕我们，或者敬畏我们。超脱一切，我们将升入那里，那里有我们的生命和无言的安息。

哎呀，哎呀！我们为何如此怯懦和缺乏耐心呢？“懒惰人哪，”经上说，“你去察看蚂蚁”（箴言 6:6）。但我对你们说，弟兄们，另当别论：看看那些被可耻之爱占据的人，他们如何忍受一切，承受一切，只梦想着一个他有不洁欲望的人；他们吃喝不饱，没有睡眠和休息，也不渴望其他任何愉快和甜蜜的事物；这个可怜的人决定忍受其他劳苦和痛苦，甚至为此流血，不是为了继承或获得什么，而是为了让自己的灵魂在永火的折磨中灭亡。我们对我们良善、美丽、难以言喻和令人向往的基督上帝怀着圣爱，难道我们不会在这蒙福和圣洁的顺服中坚持到老年吗，如果这有益于我们，并且承受一切苦难、思想的箭矢、侮辱和诽谤、饥饿和干渴、贫穷、责备、轻蔑，或者其他什么呢？

孩子们，你们是有理性的生命，不应该模仿牲畜并与它们相似，但正如我们开始、前进、进步并达到了道路的中点，我们也要坚持到底，并努力在主里完成我们的道路。

所以，我的弟兄们，让我们欢喜，让我们保持良好的心境，让我们勇敢并坚强，让我们坚定并被光照，让我们彼此相爱地拥抱和亲吻。让我们保护自己，武装自己，并在我们主基督自己里面获得救恩，愿荣耀和权能归于祂，以及父和圣灵，从今时直到永远，世代代。阿们。

вожделенному Христу Богу нашему, не пребудем в этом блаженном и святом повиновении до самой старости, если это будет нам на пользу, и не перенесем всякую скорбь, стрелы помыслов, поношения и оклеветания, голод и жажду, нищету, укоризны, презрение, или что-либо другое? Вы, чада, существа разумные, и не должны подражать скотам и уподобляться им, но как мы начали, шли, предуспевали и достигли середины пути, так будем усердны и до конца, и потщимся совершить путь наш о Господе. Итак, возрадуемся, братия мои, возблагодарим, да мужаемся и крепимся, утвердимся и просветимся, обнимем и облобызаем друг друга с любовью. Оградимся, вооружимся, и получим спасение о самом Христе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 35. Должно скорбеть и молиться о тех, которые по безрассудности отделяются от братства.

Отцы, братия и чада мои! Наше дело, по сказанию Божественных Писаний, чему иному уподобляется, как не положению и обязанности кормчего? Обыкновенно кормчего, когда он переплывает великое сие и мысленное море, встречает многое: бурные ветры, т. е. нечистые духи, многообразные волны, смущение и непреодолимый шум. «Шуму бо волн его, – как говорит Пророк, – кто постоит?» (Пс. 64:8, 106:23–27). Ибо смиренные наши душевные корабли восходят как бы до небес, и нисходят до бездн.

Если же это так, и многократно случается, что мы подвергаемся волнению, нас заливают вода, мятется корабль, рвутся снасти, и заносит нас на мель; впрочем мы не должны о сем скорбеть, отчаиваться и оставлять корабль, но и еще более должны прилагать старания, и тогда-то окажется и кормчий и чудо спасения. Ибо если кормчий устрашится противных ветров, волн, покрывающих корабль, и воды в корабле, и хотя одним словом обнаружит страх, и от боязни вид лица его изменится: то он прежде крушения бывает причиною гибели и себе и прочим, находящимся в корабле, приведши их в отчаяние. Посему, чада мои, если иногда возмутится кто из братии, подобно водам морским, или поколеблется иной, подобно канатам корабельным,

训诫 35: 我们当为那些因鲁莽而脱离弟兄团契之人感到忧伤并为他们祈祷。

父亲们、弟兄们、我的孩子们！我们的使命，正如《圣经》所言，还能与什么相比呢，岂不是与舵手的处境和职责相似吗？通常，当舵手航行于这浩瀚的、理性的海洋时，他会遇到许多事情：狂风，即不洁的灵，各种各样的波浪，骚动和难以逾越的喧嚣。“谁能抵挡，”先知说，“他波浪的喧嚣呢？”（诗篇 64:8，106:23-27）。因为我们谦卑的灵魂之舟，仿佛升至高天，又降至深渊。

如果情况果真如此，并且我们屡次遭遇波涛汹涌，船只被洪水淹没，桅杆摇摇欲坠，缆绳断裂，船只搁浅，那么我们也不应因此而悲伤、绝望或弃船。相反，我们更应加倍努力，因为正是在那时，掌舵者和救赎的奇迹才会显现。因为如果掌舵者被逆风、淹没船只的波浪以及船舱内的水所吓倒，哪怕只是一言半语地流露出恐惧，或因害怕而面容失色，那么他就会在船毁之前，成为自己和船上其他人的灭亡之因，使他们陷入绝望。因此，我的孩子们，如果有时有弟兄像海水一样汹涌澎湃，或者有人像船上的绳索一样动摇不定，或者有人像逆风一样抵抗和顶撞，而我们这些可怜的人却因此而心生畏惧，那么我们会伤害自己和你们，并且像没有掌舵者一样身陷困境。

или будет сопротивляться некоторым и прекословить, подобно противным ветрам, а мы окаянные устрашимся, то мы вредим и себе и вам, и бедствуем, как бы без кормчего.

Прискорбно бывает, когда кто по безрассудности отделяется от братства, как это случилось теперь с смиренным Тарасием. Не прискорбно ли и то, если кто производит беспорядок и смущается? Поистине прискорбно, но не так, как если кто отделяется от нашего окормления. Мы напротив должны стараться собирать и рассеявшихся, умиротворять враждующих, и все делать и прилагать старание к пользе нашего общества², и вашего ради спасения. Таким образом будем всегда молиться о падших в грех, и особенно об окаянном Фаласии. Ибо никого так Бог не ненавидит, как гордого, как и брат Божий говорит: «Господь гордым противится, смиренным же дает благодать» (Иак. 4, 6). Итак, будем хранить себя, будем укреплять себя и убегают от уст змия, который ищет поглотить нас, отлучая от братства; пребудем во дворах заповедей Господних, там служа и там питаясь, где нет пажитей горьких и смертоносных, но одни животворные, питательные, утучняющие и укрепляющие честные ваши души. Там напаяйтесь, где нет горьких и зловредных вод греховных, но одни сладкие, тихие и богоблагодатные. Бог разверз для нас камень; пейте же спасительные воды. Манна ниспосылается с неба; собирайте и вкушайте. Море разделяется; идите, переходите, и шествуйте в землю вечных благ. Чтобы не длить слова, ради краткости ночи (скажу вообще); соблюдайте все сие, и удаляйтесь от всякого злого дела, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава с Отцом и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 36. О скорбях, случающихся в общежитии, и о том, что по мере умножения братства, Господь Бог непрестанно подает потребное.

Отцы, братия и чада мои! Если я дерзнул и дерзаю начальствовать над вами и быть вашим настоятелем, то не на силу своего слова надеялся, ибо оно, как видите, немощно, и не на жизнь, достойную подражания, ибо вам известна леность моя, а только на милость Божию, имея при том, как мне думается, некоторое благое намерение и помогающую мне

令人悲伤的是,有人因鲁莽而脱离了兄弟团契,就像现在谦卑的塔拉西俄斯所遭遇的。如果有人制造混乱并感到不安,这难道不也令人悲伤吗?确实令人悲伤,但不如有人脱离我们的牧养那样悲伤。相反,我们应当努力召聚那些分散的人,平息那些争斗的人,并尽一切努力促进我们团体的益处²,以及为了你们的救赎。

因此,我们将永远为那些堕入罪中的人祷告,特别是为可怜的塔拉西俄斯。因为上帝没有谁像恨恶骄傲的人那样恨恶,正如主的兄弟所说:“上帝抵挡骄傲的人,却赐恩给谦卑的人”(雅各书 4:6)。因此,让我们保守自己,坚固自己,并逃离那寻求吞噬我们、使我们脱离兄弟团契的蛇之口;让我们留在主诫命的院子里,在那里事奉,在那里得着滋养,在那里没有苦涩和致命的牧场,只有那些赐予生命、滋养、使你们尊贵的灵魂肥沃和坚固的。在那里饮水,那里没有苦涩和有害的罪恶之水,只有甘甜、平静和上帝赐福的。上帝为我们裂开了磐石;就饮用这救赎之水吧。吗哪从天而降;就收集并享用吧。海洋分开;就去,渡过,并前往永恒美善之地吧。为了不使言语冗长,为了夜晚的短暂(我总括而言);遵守这一切,并远离一切邪恶的行为,在我们主基督耶稣里,愿荣耀归于父与圣灵,从今时直到永远,世代代。阿门。

训诫 36: 论及修道院共生生活中所遭遇的忧患,以及兄弟团契越发生兴旺,主上帝便会持续不断地赐予所需。

我的父老、弟兄和孩子们!如果我胆敢且持续地在你们之上作首领,成为你们的院长,那么我并非倚仗我言语的力量——因为你们看,它是软弱的;也非倚仗我配受效法生命——因为你们深知我的怠惰。我仅仅依靠上帝的怜悯,同时,我自忖,我怀着某种美好的意图,并有我父亲和你

молитву отца моего и отца вашего. Знаю, кому должно настоятельствовать, – тем, которые достигли бесстрастия и сияют в оном, которые обладают словом и потребною мудростию, которые внимательны, прозорливы, милосерды, и могут, по слову Апостола, «носити тяготы немощных» (Рим. 15, 1). Я же, чада мои, ничтожен и немощен, и еще не могу проводить жизнь Богоугодную; однако неложно и неизменно желаю передать вам не только спасительное слово Божие, но и самую окаянную мою душу. Не знаю, будет ли дело мое угодно Господу, однако (верую), что ради вас так будет, если только захотите с усердием и тщательностью помочь мне, соблюдая Божии заповеди. Случаются со мною, чада, иногда и скорби, утеснения и искушения, как вам известно; но я не скорблю об этом и не думаю, что терплю нечто необычное и сверх чаяния. Ибо на это, к этому и ради этого есмь тем, чем я есмь, и должен бдительно пещись о душах ваших, бодрствовать и ночь и утро, заботливо обдумывать, трудиться, гнаться и совершать течение делом и словом, чтобы привести вас к совершенству.

Посему и вы, братия мои, не изнемогайте. И если я недостойный, который считаюсь вашим наставником, столько переносу ради вас: то и вы должны трудиться ради меня, также и друг для друга, переносить вместе злострадания и злополучие, не удивляясь, не сетуя, не отчаяваясь и не ужасаясь при находящих скорбях, ибо мы, чада мои, еще не противостояли греху до крови; еще не прошли сквозь огонь и воду подобно святым мученикам; еще железо не пройде душа наша, как это было с приснопамятным Иосифом; еще мы не были уязвлены, еще не получили ран, подобно всем преподобным и праведным. И чем мы похвалимся в будущем веке, тем ли, что пострадали за Христа, когда не переносим с радостью и мужеством даже и самого малого, т. е. поношения, посрамления, укоризны, презрения, бесчестия, скудости в пище, питии и одежде, телесных трудов, усердного хождения к службам церковным, предстояния на псалмопении и бывающих выговоров.

Ей, чада мои! Терпите и претерпевайте, дабы нам воспевать с Давидом: «терпя потерпех Господа, и внят ми и услыша молитву мою» (Пс. 39, 2). Каждый свой плод принесет в будущем веке: преблаженные мученики – кровь свою, преподобные отцы – великие добродетели; а какие подвиги для нас грешных, мы уже сказали. И я твердо уверен, что мы

отцов наших молитвы и помощь. Я знаю, кому должно настоятельствовать, – тем, которые достигли бесстрастия и сияют в оном, которые обладают словом и потребною мудростию, которые внимательны, прозорливы, милосерды, и могут, по слову Апостола, «носити тяготы немощных» (Рим. 15, 1). Я же, чада мои, ничтожен и немощен, и еще не могу проводить жизнь Богоугодную; однако неложно и неизменно желаю передать вам не только спасительное слово Божие, но и самую окаянную мою душу. Не знаю, будет ли дело мое угодно Господу, однако (верую), что ради вас так будет, если только захотите с усердием и тщательностью помочь мне, соблюдая Божии заповеди. Случаются со мною, чада, иногда и скорби, утеснения и искушения, как вам известно; но я не скорблю об этом и не думаю, что терплю нечто необычное и сверх чаяния. Ибо на это, к этому и ради этого есмь тем, чем я есмь, и должен бдительно пещись о душах ваших, бодрствовать и ночь и утро, заботливо обдумывать, трудиться, гнаться и совершать течение делом и словом, чтобы привести вас к совершенству.

Итак, чада мои, не изнемогайте. И если я недостойный, который считаюсь вашим наставником, столько переносу ради вас: то и вы должны трудиться ради меня, также и друг для друга, переносить вместе злострадания и злополучие, не удивляясь, не сетуя, не отчаяваясь и не ужасаясь при находящих скорбях, ибо мы, чада мои, еще не противостояли греху до крови; еще не прошли сквозь огонь и воду подобно святым мученикам; еще железо не пройде душа наша, как это было с приснопамятным Иосифом; еще мы не были уязвлены, еще не получили ран, подобно всем преподобным и праведным. И чем мы похвалимся в будущем веке, тем ли, что пострадали за Христа, когда не переносим с радостью и мужеством даже и самого малого, т. е. поношения, посрамления, укоризны, презрения, бесчестия, скудости в пище, питии и одежде, телесных трудов, усердного хождения к службам церковным, предстояния на псалмопении и бывающих выговоров.

Ей, чада мои! Терпите и претерпевайте, дабы нам воспевать с Давидом: «терпя потерпех Господа, и внят ми и услыша молитву мою» (Пс. 39, 2). Каждый свой плод принесет в будущем веке: преблаженные мученики – кровь свою, преподобные отцы – великие добродетели; а какие подвиги для нас грешных, мы уже сказали. И я твердо уверен, что мы

Итак, чада мои, не изнемогайте. И если я недостойный, который считаюсь вашим наставником, столько переносу ради вас: то и вы должны трудиться ради меня, также и друг для друга, переносить вместе злострадания и злополучие, не удивляясь, не сетуя, не отчаяваясь и не ужасаясь при находящих скорбях, ибо мы, чада мои, еще не противостояли греху до крови; еще не прошли сквозь огонь и воду подобно святым мученикам; еще железо не пройде душа наша, как это было с приснопамятным Иосифом; еще мы не были уязвлены, еще не получили ран, подобно всем преподобным и праведным. И чем мы похвалимся в будущем веке, тем ли, что пострадали за Христа, когда не переносим с радостью и мужеством даже и самого малого, т. е. поношения, посрамления, укоризны, презрения, бесчестия, скудости в пище, питии и одежде, телесных трудов, усердного хождения к службам церковным, предстояния на псалмопении и бывающих выговоров.

Ей, чада мои! Терпите и претерпевайте, дабы нам воспевать с Давидом: «терпя потерпех Господа, и внят ми и услыша молитву мою» (Пс. 39, 2). Каждый свой плод принесет в будущем веке: преблаженные мученики – кровь свою, преподобные отцы – великие добродетели; а какие подвиги для нас грешных, мы уже сказали. И я твердо уверен, что мы

Итак, чада мои, не изнемогайте. И если я недостойный, который считаюсь вашим наставником, столько переносу ради вас: то и вы должны трудиться ради меня, также и друг для друга, переносить вместе злострадания и злополучие, не удивляясь, не сетуя, не отчаяваясь и не ужасаясь при находящих скорбях, ибо мы, чада мои, еще не противостояли греху до крови; еще не прошли сквозь огонь и воду подобно святым мученикам; еще железо не пройде душа наша, как это было с приснопамятным Иосифом; еще мы не были уязвлены, еще не получили ран, подобно всем преподобным и праведным. И чем мы похвалимся в будущем веке, тем ли, что пострадали за Христа, когда не переносим с радостью и мужеством даже и самого малого, т. е. поношения, посрамления, укоризны, презрения, бесчестия, скудости в пище, питии и одежде, телесных трудов, усердного хождения к службам церковным, предстояния на псалмопении и бывающих выговоров.

Ей, чада мои! Терпите и претерпевайте, дабы нам воспевать с Давидом: «терпя потерпех Господа, и внят ми и услыша молитву мою» (Пс. 39, 2). Каждый свой плод принесет в будущем веке: преблаженные мученики – кровь свою, преподобные отцы – великие добродетели; а какие подвиги для нас грешных, мы уже сказали. И я твердо уверен, что мы

не лишимся части² оных, как говорит нам Божественный Антоний. Итак, чада мои, усердно «взыщите Бога, и жива будет душа ваша» (Пс. 68, 33). Взыщите лица Его выну, и зрите Его чистым сердцем. Помяните чудеса Его, яже сотвори нам в прошедшие годы, и теперь, как я вижу слепой, творит среди града. Ибо много там противников, и уже никто не согласен с нами в Божественном, но Бог сохраняет их безвредными, умножает их, возвращает и питает, и нас не лишает ни в чем потребном для настоящей жизни. Посему, братия мои честнейшие, за то, что Он теперь творит для нас, еще более будем показывать благодарность Ему, и воздавать должное. А чего Он от нас ищет? Ничего другого, как только того, чтобы мы боялись и любили Его всем сердцем и всею нашею мыслию, и по силе нашей подражали житию Его во плоти.

Он, как странник, снизшел с небес на землю, дабы и мы помыслом устранились от нашей воли. Он был послушен Отцу, дабы и вы с усердием слушались меня недостойного. Он смирился даже до смерти, дабы вы, помышляя это, были долу преклонными и смирялись в мыслях, делах, словах и движениях. В чем состоит истинная и Божественная слава, как не в том, чтобы ради Бога подвергаться бесчестиям от людей? И в чем состоит истинная честь и прославление инока, братия мои, если не в том, чтобы уничижат себя ради Бога и казаться бесчестным? Смиренная и уничиженная избра Бог и Спас мой, когда облекся в тело, дабы посрамить все славное и богатое у людей. Для сего Он родился в вертепе и положен был в яслях; именовался тектоновым сыном, прозывался назарянином; одевался в одну одежду, ходил пешком и утруждался; был угрожаем от иудеев камнями; был досаждаем, схвачен, распят, прободен, умерщвлен, и потом воскрес для того, чтобы и нас, братия мои, подвигнут к перенесению всего этого пред Ангельскими Его силами, и увенчать нас в небесном царстве, о Самом Христе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Поучение 37. О том, чтобы любить последним быть, и с благодарением переносить бесчестия и укоризны.

Отцы, братия и чада мои! Вожди воинов, учителя детей, художники учеников, а мы вас должны

份,正如神圣的安东尼告诉我们的。所以,我的孩子们,要恳切地‘寻求上帝,你们的灵魂就必存活’(诗篇 68:33)。要时常寻求他的面容,并以纯洁的心仰望他。要纪念他为我们过去几年所行的奇迹,而现在,正如我这盲人所见,他仍在城中行奇迹。因为那里有许多反对者,且已无人与我们在神圣之事上意见一致,但上帝保守他们安然无恙,使他们增多,使他们成长,并供养他们,也未曾使我们在今生所需的一切上有所缺乏。因此,我最尊贵的弟兄们,因为他现在为我们所行的,我们更当向他表达感谢,并报答他应得的。那么他向我们寻求什么呢?无非是,要我们全心全意、全副思想地敬畏并爱他,并尽我们所能地效法他道成肉身的生活。”

他,如同一位异乡人,从天上降临地上,为使我们在心思意念中,摒弃自身的意愿。他顺从天父,为使你们也能殷勤地听从我这不配之人。他甚至谦卑至死,为使你们默想此事时,能俯身谦恭,并在思想、行为、言语和举止上谦卑。真正的、神圣的荣耀,不就是为了神而甘受世人的羞辱吗?而修道士真正的尊荣和光耀,我的弟兄们,若非为了神而贬抑自己,并甘愿显得卑微,又是什么呢?我的神和救主,当他披上肉身时,拣选了卑微和受辱,为要使世人一切的荣耀与财富蒙羞。为此,他诞生于一个山洞,被安置在马槽里;他被称为木匠的儿子,被称为拿撒勒人;他只穿一件衣服,徒步劳苦;他曾被犹太人威胁,欲以石头掷之;他曾受辱、被捕、被钉、被刺、被置死,然后复活,为的是,我的弟兄们,激励我们也承受这一切,在他天使的权能面前,并在天国里,借着我们的主基督自己,加冕于我们。荣耀与权能归于他,与父和圣灵同在,从今时直到永远。阿门。

训诫 37: 论爱居末位,并以感恩之心承受羞辱与责备。

父老、弟兄和我的孩子们!你们是士兵的统帅,是孩童的教师,是门徒的艺术家,而我们则应当

наставлять, и подавать вам, как чадам нашим должные советы. Итак, пребывайте, чада мои, в подвигах, в страдальческом вашем повиновении и в мученическом вашем послушании, день от дня понуждайте себя во время настоящей жизни, стяжите² души ваша в добродетелях, обручите себе царство небесное и сокровиществуйте блага, хранимые в обетованиях. Тесен и прискорбен путь Божий, и я тоже говорю, но за то в будущем нас встретит широта, пространство и успокоение. Часты искушения от бесов, покушающихся как бы сжечь душевный наш дом, но роса духа погашает их и источает для нас воду текущую в жизнь вечную. Теснота и скорбь, уныние и леность, делание и бдение, желание и неполучение, труд и подвиг, страдание и напряжение, худая одежда², томление² и пот, обличение и поношение, отлучение и изгнание, вот прискорбный путь. Но за все это ожидает нас неизреченная радость и бесконечное веселие.

Итак, придите, чада мои, претерпим мужественно эти малые, яко пяди², дни наши, и сподобимся носить венец правды. Сколько подвизались блаженнейшие отцы наши в постах, бдениях, слезах, молитвах и во всяком подвижническом жительстве! А теперь для них нет никакой скорби от прошедших трудов, но их восприняло неизреченное радование и присноблаженное наслаждение. Подобным образом и мы, умоляю вас, не будем бояться скорбей, маловременных и в короткое время проходящих, как сон и как тень; не обленимся, но с усердием будем совершать заповеди Божия. Не скорбите при укоризнах, не стыдитесь поношений, не смущайтесь огорчениями. Не побеждайтесь гордостью; не будем устремлять взор наш долу, а душу горе; будем друг к другу кротки и тихи, терпеливы и милосерды. Случится, скажет тебе кто грубое слово. Что же ты смущаешься, чадо? Господь наш Иисус Христос слышал: «беса... имаши?» (Ин. 7, 20), и молчал, и: «о веельзевуле... изгонит бесы» (Мф. 12, 24), и не смутился. А мы, по естеству униженные и достойные порицания, ужели будет свирепеть, подобно свиньям? Почему лучше не вкушаем мы сладости смиренномудрия? Почему не обучаемся тщательно искусству послушания? Почему не приобретаем орудий истинных монахов? А орудия эти состоят не в чистописании, ни в искусстве нет, ни в умывании рук, ни в возвышении роста, ни в хорошей одежде, ни в убранстве и пригоженстве, ни в многословии, дерзости и прекословии, или в

教导你们, 并像对待我们的孩子一样, 给予你们应有的忠告。因此, 我的孩子们, 请你们恒常地置身于苦修之中, 置身于你们那充满苦难的顺服之中, 置身于你们那殉道般的听命中。日复一日地, 在今生之中勉励自己, 以美德获取你们的灵魂², 为自己许下天国的盟约, 并将应许中所存留的美善积攒起来。

上帝的道路是狭窄且令人忧伤的, 我也这样说。然而, 将来迎接我们的, 却是广阔、宽敞与安宁。魔鬼的试探频繁而来, 它们试图烧毁我们灵魂的居所, 但圣神的甘露扑灭了它们, 并为我们涌出那流向永生的活水。

狭窄与忧伤, 沮丧与懒惰, 劳作与警醒, 渴望与未得, 辛劳与苦修, 苦难与张力, 破旧的衣衫², 困倦²与汗水, 谴责与羞辱, 隔绝与流放——这就是那令人忧伤的道路。但为了这一切, 无可言喻的喜悦和无尽的欢愉正等待着我们。

那么, 我的孩子们, 来吧, 让我们勇敢地忍受这些短暂如“一拏”²的日子, 并蒙受恩典戴上公义的冠冕。我们蒙福的父辈们在禁食、彻夜祈祷、流泪、祷告以及一切苦修生活中付出了何等多的努力! 而现在, 他们过往的辛劳已不再带来任何悲伤, 取而代之的是无法言喻的喜悦和永恒的福乐。同样地, 我恳求你们, 不要害怕那些短暂且如同梦影般迅速消逝的苦难; 我们不要懒惰, 而要热忱地遵行上帝的诫命。不要因受人指责而悲伤, 不要因蒙受羞辱而感到羞耻, 不要因遭受委屈而心烦意乱。不要被骄傲所胜; 反之, 我们要将目光投向下方, 而将灵魂指向高处; 我们要彼此温柔、安静、忍耐且仁慈。倘若有人对你说了粗鲁的话, 我的孩子, 你为何心烦意乱呢? 我们的主耶稣基督曾听闻: “你被鬼附着了” (约翰福音 7:20), 他却保持沉默, 又有人说: “他是靠着别西卜赶鬼的” (马太福音 12:24), 他也没有烦恼。然而我们, 本性卑微且应受责备之人, 难道要像猪一样狂怒吗? 为何我们不更好地品尝谦卑的甘甜呢? 为何我们不仔细学习顺从的艺术呢? 为何我们不获得真正修士的工具呢? 这些工具并非在于写得一手好字, 并非在于某种技艺, 并非在于洗手, 并非在于身材高大, 并非在于穿着华丽, 并非在于修饰整洁, 并非在于言语繁多、傲慢和争辩, 也并非在于其他类似的东西; 而在于认为自己渺小, 且尊敬所有人都比自己伟大, 不急于发言, 尤其不粗鲁, 不虚荣也不骄傲, 反之要如我们所说, 爱慕谦卑, 并努力使自己谦卑, 常常忏悔, 对所有人都怀有爱心, 不争吵也不嫉

другом чем подобном сему; но в том, чтобы считать себя меньшим, и всех почитать большими себя, не быть скоро на слова, и особенно не быть грубым, не быть тщеславным и гордым, а напротив любить смирение, как мы сказали, и понуждать себя к смирению, исповедываться, иметь ко всем любовь, не ссориться и не завидовать. Но вы, как наученные от Бога, уже знаете все угодное Ему.

Итак, исполняйте это чада мои, и до конца мужественно претерпевайте в сей жизни, также и встречающиеся болезни, ибо многие заболевают, и подаваемое принимайте с благодарением. Если же в чем будете иметь нужду, просите со смирением; и будьте во всем непорочны, нелживы, светлы лицом и исполнены радости, да будете все вы едино во едином уповании звания, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 38. О том, чтобы мужественно переносить все, с нами встречающееся, дабы сделаться подражателями Христу, много пострадавшему за нас.

Отцы, братья и чада мои! Если люди, когда призывает их царь к славе, богатству, благоденствию, наслаждению и роскошной трапезе, идут без лени, поспешно и с радостью; тем более мы, которых призывает Сам Царь и Бог всех, не для исчисленных выше временных и тленных благ, но в царство небесное, во свет невечерний, в жизнь бесконечную, для усыновления и наследия вечных благ, должны стремиться со тщанием, радостью и великим усердием, ежедневно и ежечасно, должны ратоборствовать и подвизаться, и не бояться и не убегать скорбей, тесноты, голода и жажды, беды, меча и смерти, но идти путем подвижничества, мужественно, без страха и с радостью, и все переносить, как легкое и удобное, ради предлежащего и преблаженного нашего упования. Расслабление и лень к подвигам есть сон души. Посему умоляю вас, чада мои и братья, зная конец, завершающий таковой наш подвиг, как он велик, божествен, неизречен и блажен, потрудимся и претерпим в благом нашем повиновении и в великих подвигах его, в отсечении своей воли, в послушании и служении, в досаждении от братьев,

завидии. Однако, вы, уже蒙受上帝的教导, 就已然知晓一切蒙祂喜悦的事。

因此, 我的孩子们, 要遵行这些, 并在此生中刚强忍耐到底, 也要忍受所遭遇的疾病, 因为许多人会生病, 并且要怀着感恩之心接受所赐予的一切。如果你们在任何事上有所欠缺, 就要谦卑地祈求; 并且在一切事上都要纯全无暇、不说谎、面容明亮并充满喜乐, 好使你们都在同一蒙召的盼望中合而为一, 在我们的主基督耶稣里, 荣耀和权柄都归于祂, 与父和圣灵同在, 从现在直到永远, 世世无穷。阿门。

训诫 38: 关于如何勇敢地承受我们所遭遇的一切, 从而成为为我们受苦良多的基督的效法者。

我的父老、弟兄和孩子们! 如果世人在君王召唤他们去享受荣耀、财富、福祉、愉悦和丰盛的筵席时, 能够不懈怠、急切而喜乐地前往; 那么, 我们这些被万有之王和上帝亲自召唤的人, 所蒙受的并非以上所列举的暂时的、会朽坏的福分, 而是天国、永恒之光、无尽生命, 以及被收纳为嗣子、承受永恒福祉的恩典, 我们更应当殷勤、喜乐、满怀热忱地日日夜夜不懈努力, 奋斗并争战。我们不应惧怕或逃避苦难、困厄、饥渴、危难、刀剑与死亡, 而应以勇敢、无畏、喜乐的心踏上修道之路, 将一切视为轻省易行, 因为我们所怀的盼望是如此崇高而至福。懈怠和懒于修道是灵魂的沉睡。因此, 我的孩子们和弟兄们, 我恳求你们, 既然我们深知这场修道苦行的终极目标何等伟大、神圣、不可言喻、充满福祉, 就让我们为了这美好的顺服和伟大的修道苦行而努力, 忍耐到底。这包括弃绝自己的意愿、顺从与服事、忍受弟兄们所施加的诸多打击和创伤, 以及忍受上位者和下位者的羞辱。确实, 关于你们, 也应当引用使徒的话说: “直到如今, 我们仍旧又饥又渴, 又赤身露体, 又受人辱骂, 又挨打, 又劳碌; 然而靠着爱我们的上帝, 在这一切

наносащем много ударов и много язв, и в поношении от высших и низших. Поистине и о вас должно сказать апостольское слово: «до нынешняго часа и алчем, и жаждем, и наготуем, и поношаемы и заушаемы и сетуем; но во всех сих препобеждаем за возлюблюшаго ны Бога» (1 Кор. 4, 11, см. Рим. 8, 37).

Укрепитесь и, вы, многовожделенные чада, в державе крепости Его, и к прежним вашим подвигам прилагайте и нынешние и будущие, имея всякую радость, что сподобились за Христа Спасителя пострадать таковое и быть подражателями страстей Его. Разумеющим одно это составит уже многое для достижения воздаяния. Вспомните, сколько Он пострадал ради нашего спасения. Не был ли Он младенцем по плоти? Не бежал ли от коварного убийства Ирода? Не повиновался ли родителям? Будучи двенадцати лет, не обличал ли бывших во храме, не учившись книгам? (Это для не книжных, чтобы они не скорбели). Не путешествовал ли часто, и утомлялся, и искал плода на смоковнице? Не укоряли ли Его Иудеи? Не говорили ли Ему: беса имаши, и: о веельзевуле, князе бесовском, изгониши бесы? Не метали ли в Него камнями, и Он бежал от метавших на Него камни? И прежде того, не постился ли сорок дней, и не был ли, как человек, искушаем от диавола, когда сей говорил Ему: «сия вся дам Тебе, аще пад поклонимися, – и услышал от Него: иди за мною сатано» (Мф. 4, 9–10) и прочая? Не умыл ли, как слуга, ноги ученикам? Не предан ли был предателем? Не был ли схвачен Иудеями? Не был ли осужден Анною и Каиафою? Не был ли зашутен рукою раба: Не был ли бием жезлом от Пилата? Не был ли бием руками, от Него же созданными, и не носил ли тернового венца в поругание? Не восшел ли на крест? Не пригвождены ли были Его пречистые руки и ноги гвоздями? Не был ли Он укорен на кресте? Не прободено ли было копьем Его святое ребро? Не был ли Он напоен желчью? Не был ли погребен, и, как Бог, воскрес в третий день?

Можем ли и мы о себе сказать, что столько же пострадали? Покажи мне, брат, плечи уязвленные, на подобие Христовых, ланиты зашутенные, насмешки, поношения и поругания без числа, все твои члены, освященные страстями Христовыми; но ты без сомнения не имеешь сего. Так по крайней мере приими малое с долготерпением, и прославит тебя Человеколюбец по великой Своей благодати во

нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).
нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).

нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).
нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).

нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).
нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).

нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).
нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).

нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).
нашей стороне, мы все победили» (Гал. 6:3–4).

второе Свое пришествие, чрез этот (иноческий) образ. Ибо образ сей не иное что значит, как обещание претерпеть крест и смерть Его. Вот мы вкратце напоминали вам об этом, ничего не исполнивши из того, о чем говорили; но чрез это напоминание возбудим в себе усердие, опять восстанем, опять понудим себя, опять будем тщательны, в послушаниях, с усердием проходя и исполняя, кому какое придется, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава во веки. Аминь.

Поучение 39. О том, что братия
должны пребывать в мире и
единомыслии.

Отцы, братья и чада мои! Я вижу, что вы, по благодати Христа, истинного Бога нашего, оживотворяющего все, при содействии молитвы нашего отца, достигли иного некоторого похвального и беспорочного устроения. Ибо некоторым образом исторглись прозябшие в вас от грехов моих корни спорливости, ревнования и гордого тщеславия, и происходящей отсюда пагубной склонности к Иудейскому разделению. А все это, как я говорил, есть дар Божий и плод ваших трудов, а не моего смирения, которое (по мере вашего преуспевания) более имеет усердия предстоятельством вам, помогать вам и направлять вас к божественному и преподобному. Итак, вот в какое и каковое устроение, чада, привело вас то, что все вы вкупе имеете послушливость и понемногу понуждаете себя. И каких благ от сего ни произошло? Мир, радование, чистая вера, неразрывное единство, спасительная печаль, благоприятный ответ, божественное умиление, благоразумное смирение, братская любовь, искреннее отцелюбие, нераскаянное покаяние. «Во всем, – как говорит Апостол, представите себе чисты быти в подобающих вещах» (2Кор. 7, 11). «Благословен Господь... яко посети и сотвори избавление людям своим» (Лук. 1, 68); ибо вы люди Его, и люди избранные; «и воздвиге рог спасения нам» (Лук. 1, 69) чрез обновленное благое ваше устроение. В этом чада, состоит ваша радость, ваше веселие, слава и честь ваша; в этом премудрость, веселие, ведение и разум совершенный, чтобы иметь вам житие похвальное и чистое по Богу, как об этом говорит и некоторый Еллинский мудрец (ибо и их изречения иногда бывают нам полезны в некоторых

着承诺去承受他的十字架和死亡。看哪，我们已经向你们简要提及此事，虽然我们所说的没有一样是做到了的；但借着这提醒，让我们激励自己内在的热忱，再次奋起，再次勉力，再次殷勤，在顺从中心，热诚地去行并完成，无论落在谁肩上的事，都是为了我们的主基督耶稣，荣耀和权柄都归于他，直到永远。阿门。

训诫 39：论弟兄们当存和睦与同心。

我的父老、弟兄和孩子们！我看到你们，借着我们真神基督那使万物焕发生命的恩典，并在我们父亲的祈祷协助下，已达致了一种可嘉且无可指摘的品性。因为某种程度上，那因我的罪孽而在你们心中滋生的争竞、嫉妒和骄傲的虚荣，以及由此而来的倾向犹太式分裂的毁灭性习性，都已被拔除。所有这一切，正如我所言，是上帝的恩赐，也是你们劳作的成果，而非我这卑微之人的功劳。我这卑微之人（随着你们的精进）更热切地愿引导你们、帮助你们、并指引你们走向神圣而圣洁之事。

因此，孩子们，你们齐心顺服并一点点地勉励自己，已使你们达到了何等美妙的境地！由此产生多少美善之事啊！平安、喜乐、纯净的信仰、unbreakable 的合一、有益的忧伤、蒙悦纳的回应、神圣的怜悯、明智的谦卑、手足之爱、真挚的孝顺、永不后悔的悔改。“在一切事上，”正如使徒所说，“你们都显明自己是洁净的，在各样事上都合宜”（哥林多后书 7:11）。“主是应当称颂的……因他眷顾他的百姓，为他们施行救赎”（路加福音 1:68）；因为你们是他的子民，是被拣选的子民；“他为我们兴起了拯救的角”（路加福音 1:69），借着你们更新的良好品性。

孩子们，这就是你们的喜乐、你们的欢愉、你们的荣耀和尊贵；这就是完全的智慧、喜乐、知识和明辨，使你们能过一种在上帝面前蒙悦纳且纯洁的生活，正如一位希腊智者也曾谈及此事（因为他们的言论有时在某些情况下对我们也有益处）。他是这样说的：“我称那过着纯洁无瑕生活的人为有智慧，即使他可能不熟悉令人向往的学识。”因此，如果这对于那些除了言语和听闻别

случаях). Вот он как говорит: «того называю премудрым, кто проводит чистую и безукоризненную жизнь, хотя бы он и незнаком был с вожделенною ученостию». Итак, если это кажется превосходным и для тех, которые ни о чем ином ни заботились, как только говорить и слушать; то мы ли предпочтем этому правилу какое-либо другое? Посему умудритесь, чада мои, бояться и трепетать Бога, и соблюдать заповеди Его, дабы благодать Его соделала вас избранными сосудами Его Святого Духа, совершенными на всякое благое дело. Ибо в кого вселится Сам Отец, Сын и Святой Дух ради душевной чистоты, там какого не будет блага, премудрости, теплоты, чего не будет полезного, поучительного и разумного? А без этого все – холодное витийство, заблуждение, ложь, безумие и всякое зло.

Будьте внимательны во время чтения, чтобы не проронить вам и слова Писания, не ради тщеславия, но ради вашего спасения; не ради преступления; но ради соблюдения заповедей. Разумейте то, о чем я вам говорю, ибо вы имеете разум, удержите от зла язык ваш, и особенно вы, юные срамословы и клеветники, и все вы, неудерживающие неудержимого своего языка, исполненного смертоносного яда, от которого многие всегда легко впадают в грех. Не делайте более зловредных собраний, не заводите более вредных дружб и соборищ Иудейских, да не будет более в вас похищения и присвоения вещей от ваших послушаний и отправляемых вами должностей, как это сделали Анания и Сапфира; не стройте тайных козней и наветов, подобно Фарисеям и Саддукеям. Не будем более говорить: «мое и твое», от чего рождаются тысячи зол. «Древняя мимоидоша, се быша вся нова» (2Кор. 5, 17); а по сему не будем прошедшего приводить себе на ум, дабы снова не впасть в те же страсти, и не будем возжигать один в другом огонь помыслов. Уповаю, чада мои, относительно вас на все лучшее и спасительное для душ ваших. Может быть мы для того и впали в прежние грехи, дабы как от пучины, шума, беды и великой бури устремиться нам в тихое и мирное пристанище и уже не подвергаться более бедствиям от бури, но мирно безмолвствовать в пристанище смирения повсядни нашей жизни о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава с безначальным Отцем и Св. Духом, ныне и присно, во веки веков. Аминь.

У него же нет ничего, что бы могло сделать его лучше, чем он есть. Если же кто-то хочет, чтобы он был лучше, чем он есть, то он должен обратиться к Богу, а не к людям. Ибо только Бог может сделать человека лучше, чем он есть.

Итак, мои дети, научитесь мудрости, уважайте Бога, соблюдайте заповеди Его, чтобы благодать Его сделала вас избранными сосудами Его Святого Духа, совершенными на всякое благое дело. Ибо в кого вселится Сам Отец, Сын и Святой Дух ради душевной чистоты, там какого не будет блага, мудрости, теплоты, чего не будет полезного, поучительного и разумного? А без этого все – холодное витийство, заблуждение, ложь, безумие и всякое зло.

В то время, когда вы читаете, будьте внимательны, чтобы не пропустить ни одного слова Писания, не ради тщеславия, но ради вашего спасения; не ради преступления; но ради соблюдения заповедей. Разумейте то, о чем я вам говорю, ибо вы имеете разум, удержите от зла язык ваш, и особенно вы, юные срамословы и клеветники, и все вы, неудерживающие неудержимого своего языка, исполненного смертоносного яда, от которого многие всегда легко впадают в грех. Не делайте более зловредных собраний, не заводите более вредных дружб и соборищ Иудейских, да не будет более в вас похищения и присвоения вещей от ваших послушаний и отправляемых вами должностей, как это сделали Анания и Сапфира; не стройте тайных козней и наветов, подобно Фарисеям и Саддукеям. Не будем более говорить: «мое и твое», от чего рождаются тысячи зол. «Древняя мимоидоша, се быша вся нова» (2Кор. 5, 17); а по сему не будем прошедшего приводить себе на ум, дабы снова не впасть в те же страсти, и не будем возжигать один в другом огонь помыслов. Уповаю, чада мои, относительно вас на все лучшее и спасительное для душ ваших. Может быть мы для того и впали в прежние грехи, дабы как от пучины, шума, беды и великой бури устремиться нам в тихое и мирное пристанище и уже не подвергаться более бедствиям от бури, но мирно безмолвствовать в пристанище смирения повсядни нашей жизни о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава с безначальным Отцем и Св. Духом, ныне и присно, во веки веков. Аминь.

Поучение 40². Перед Рождеством Христовым. О рождестве Спасителя нашего Иисуса Христа и о том, чтобы мужественно переносить труды в нашем подвижническом житии.

Братие и Отцы! Вот приблизилось явление Бога всему миру, и день радости достиг дверей наших. Велика радость для мира; еще не было такой от начала мира; ибо Сын Божий пришел к нам, не как в древнее время являлся отцам нашим в знамениях и прообразах, но, по предсказаниям Пророков, пришел чрез рождение от Девы, и явился нам самолично. Во всех родах родов ничего нет выше и спасительнее этого таинства, ни чудеснее из всех чудес, которые только сотворил Бог от начала мира. Посему Ангелы благовествовали об этом таинстве, и небесная звезда возвестила на земле Небесного царя; посему и пастыри поспешили видеть благовещанное Отроча, и волхвы с царскими дарами поклонились Ему, и Ангелы воспели, что Бог в вышних прославляемый явился на земле с миром. И Апостол свидетельствует о Нем, говоря, что Той есть мир наш, соединивший Ангелов и человеков, два чина в один, сотворив мир крестом, убив вражду собою (Еф. 2, 14–16). Желали сие видеть пророки и праведники, но не видели, видели же только верою. А мы «видехом... и руки наши осязаша, – как и написано, – о Словеси животнем: и живот... явился нам» (1Ин. 1:1, 2), и мы приняли усыновление. Что же воздадим мы Господеви, о всех, яже воздаде нам? На что за много лет ответил Святой Давид так: «Чашу спасения прииму и имя Господне призову» (Пс. 115:3, 4).

Итак, будем радоваться, братия, что и мы сподобились воздать воздаяние Господеви, о всех яже воздаде нам. Какое же это воздаяние? Монашеское житие, которое мы возлюбили, и обеты, которые мы исповедали, что и есть явное мученичество, и хвалимся упованием славы Божией. Празднование сие пусть будет у нас не один день, но во всю жизнь. Объятые же плотскими страстями не могут праздновать, хотя они и думают, что празднуют, и не имеют свободы, будучи рабами страстей и проданными под грех. «Творяй грех, раб есть греха: и раб не живет никогда же в дому, сын же пребывает во век» (Ин. 8:34, 35). И так как мы

训诫 40²: в基督圣诞节前。论我们救主耶稣基督的诞生，以及在我们的苦修生活中要勇敢地忍受劳作。

弟兄们，诸位教父！看哪，上帝向普世显现的时刻已然临近，喜乐之日已叩响我们的门扉。这是世间莫大的喜乐，自创世以来未曾有过；因为上帝之子已降临我们中间，并非如古时借着异象与预表向我们的先祖显现，而是正如先知所预言的，借由贞女的诞生而降临，亲自向我们显现。在历世历代的一切事迹中，没有任何奥秘比这更为崇高与救赎，也没有任何奇迹比这更令人惊叹，超越上帝自创世以来所行的一切奇迹。因此，天使为此奥秘报以佳音，天上的星辰在地上宣告了天国君王的降临；因此，牧羊人急速前去瞻仰所宣告的婴孩，贤士们带着君王的礼物前来朝拜祂，天使们歌颂道，至高之处荣耀归于上帝，和平降临地上。使徒也为祂作证说，祂是我们的和平，使天使与人类这两个品级合二为一，借着十字架成就了和平，亲身除去仇恨（以弗所书 2:14-16）。先知和义人渴望见到此景，却未能亲见，唯独凭着信心得见。而我们“亲眼看见……亲手触摸过，——正如经上所记，——那生命的道：这生命……已向我们显现”（约翰一书 1:1-2），我们也蒙受了嗣子的名分。我们该如何报答主呢，为祂所赐予我们的一切？对于此，圣大卫在多年前如此回应：“我要举起救恩的杯，称扬主的名”（诗篇 116:13）。

因此，弟兄们，让我们欢欣吧！因为我们蒙受恩宠，得以向主献上回报，为祂所赐予我们的一切。这回报又是什么呢？便是我们所爱慕的修道生活，以及我们所宣认的誓言，这正是显明的殉道。我们因着对上帝荣耀的盼望而夸耀。愿这庆贺不止一日，而是持续一生。然而，被肉身情欲所困的人无法欢庆，即便他们自以为在欢庆，却不享有自由，因他们是情欲的奴隶，被卖给了罪。“凡犯罪的，就是罪的奴仆。奴仆不永远住在家裡，儿子是永远住在家裡”（约翰福音 8:34-35）。既然我们蒙恩得以被称为上帝的儿女，那么就让我们永远住在我们父上帝的家中，直到末了，只要我们以良好的开端坚忍不拔，持守到

сподобились именоваться сынами Божиими по благодати, то пребудем в доме Отца нашего Бога, всегда и до конца, если при добром начале твердо устоим и до конца. Таким образом укрепляемые Духом Святым будем еще более трудиться в нашем подвижническом житии. Будем побуждать друг друга к совершенной любви и добрым делам, к послушанию, смирению, кротости и ко всякому доброму преуспеянию. Не будем нерадеть об усердии, но будем еще и еще укрепляться, – тем более, чем ближе видим наступающий день; ибо приближается великий и пресветлый день Господень, в который явится Судия всего мира, и явится в великой славе, в которой Он явился Апостолам во время Божественного Своего преображения; приведет на суд все Свое создание, и воздаст каждому по делам его. О дабы и нам со всеми святыми увидеть Владыку нашего Иисуса Христа и Бога нашего, и дабы Он воззрел на нас светлым лицом и принял нас в небесное царство по благодати и человеколюбию Своему; ибо Ему подобает слава, честь и поклонение с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 41². В неделю мытаря и фарисея. О хранении божественных заповедей, и о праведном осуждении грешников, проводящих жизнь в лени.

Братие и Отцы! Препблагий Бог, который восхотел и привел нас от небытия в бытие, поместил нас в мире сем, как в училище, дабы нам научиться и исполнить Божественные Его заповеди. Посему Господь наш Иисус Христос, пославши в мир Святых Своих учеников и Апостолов для проповеди Евангелия царствия Своего, заповедал им, говоря: «шедше... учите инаучите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, учаще их блюсти и исполнять все то, елика заповедах вам» (Мф. 28, 19–20). Какие же это Божия заповеди, которые Он заповедал нам хранить? По ветхому Завету и времени, перечислим некоторые: не убий, не прелюбы сотвори, не укради, не лжесвидетельствуй, и прочие, которые там написаны; а по новому Завету, т. е. по Евангелию, высшие и несравненно важнейшие пред сими. Так закон Моисеев говорит, чтобы мы хранились от убийства, а Евангелие говорит, что мы не только не должны убивать, но не должны и гневаться и укорять друг друга (Мф. 5, 21–

底。如此，被圣灵坚固的我们，当更加努力地于我们的苦修生活。让我们彼此激励，追求全然的爱与善行，追求顺服、谦卑、温柔以及一切美好的长进。我们不可懈怠热心，反当一次又一次地坚固自己——越发如此，因我们看见那日子临近了；因为主那伟大而光明的日子正在迫近，届时世界的审判者将显现，并以祂在神圣变容时向使徒们显现的莫大荣耀显现；祂将把祂的一切受造物带到审判台前，并按各人的行为施行报应。啊！愿我们与众圣徒一同得见我们的主耶稣基督，以及我们的上帝，愿祂以光明之容垂顾我们，并按祂的恩典与慈爱接纳我们进入天国；因为荣耀、尊贵和敬拜都当归于祂，与父和圣灵同在，从现在直到永远，世世无穷。阿们。

训诫 41²：【在税吏与法利赛人主目】

弟兄们，父亲们！至善的上帝，祂乐意将我们从虚无带入存在，并将我们安置于此世，如同在一所学校之中，为要使我们学习并遵行祂神圣的诫命。因此，我们的主耶稣基督，差遣祂的圣门徒和使徒们往世上，宣讲祂天国的福音，并吩咐他们说：“你们要去……使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗，凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守”（马太福音 28:19-20）。那么，上帝吩咐我们遵守的这些诫命究竟是哪些呢？

根据旧约和旧时代的记载，我们可以列举一些：不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证，以及其他其中所记载的；而根据新约，也就是福音书，这些诫命则远比旧约的更崇高、更重要。例如，摩西的律法教导我们要远离杀戮，而福音书则教导我们不仅不可杀人，甚至不可彼此发怒或辱骂（马太福音 5:21-22）；我们只应向魔鬼发怒，并永远与邪灵为敌。律法又说：“不可奸淫”，而基督则更进一步，连那念头也斩断：“凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与

22); а должны гневаться только на диавола и иметь всегдашнюю вражду с бесами. Еще закон говорит: «не прелюбы сотвориши, – а Христос отсекает и воззрение: иже воззрит на жену ко еже вожделети ея, уже любодействова с нею в сердце своем» (Мф. 5, 27–28). Опять, закон предписывает не клясться ложно, а Христос заповедует «не клястися всяко», ни истинно, ни ложно (Мф. 5, 33–34). Еще закон говорит: «возлюбиши ближняго твоего и возненавидиши врага твоего, – а Христос говорит: любите враги ваша... молитесь за обидящих и клянущих вас, и добро творите ненавидящим вас» (Мф. 5, 43–44). Видите, возлюбленные, какое различие между ветхим Заветом и Евангелием? Ветхий закон возбраняет человеку только действия греховные, а Евангелие отсекает не только действия греховные, но и причины и корни, от которых начинаются и произрастают грехи, и совершенно искореняет их изнутри, из сердец наших.

Посему, братие, если мы иноки и по ветхому закону не будем поступать, и согласно с Евангельским учением не будем жить, но будем проводить жизнь подобно беззаконным язычникам: то что нам, смиренным, останется делать в страшный оный день суда? «Не льститесь, – говорит Апостол, – ни блудницы, ни идолослужители, ни прелюбодеи... ни малакии, ни мужеложницы, ни лихоимцы, ни татие, ни пьяницы, ни досадители, ни хищники, ни сребролюбцы царствия Божия не наследят» (1 Кор. 6:9, 10).

Посему я многократно говорил вам, и теперь говорю, чтобы никто из вас не отделялся от братии, не проводил жизнь свою в нерадении и лени, т. е. не опускал церковных служб и своего (келейного) правила, чтобы никто из вас не собирал денег, не имел раба, не кормил скота, называя его своим, и никакой другой вещи не считал бы своею, чтобы не занимался куплею и не торговал, что не сообразно с монашеским житием и чином, ни общежительных монахов, ни безмолвствующих братий. Ибо это законопреступно, и от сего, по большей части, рождаются великие и тягчайшие грехи. Однако некоторые из вас не слушают закона Божия, не покоряются и противятся истине. Впрочем я, смиренный, не повинен в вашей крови; ибо я не оставлял говорить вам о правде Божией и не переставал объявлять меч Божий, грядущий на неповинующих и преслушных иноков. Послушай, что говорит и честный Предтеча о

ней: «Иже воззрит на жену ко еже вожделети ея, уже любодействова с нею в сердце своем» (Мф. 5, 27–28). Кроме того, закон предписывает не клясться ложно, а Христос заповедует «не клястися всяко», ни истинно, ни ложно (Мф. 5, 33–34). Еще закон говорит: «возлюбиши ближняго твоего и возненавидиши врага твоего, – а Христос говорит: любите враги ваша... молитесь за обидящих и клянущих вас, и добро творите ненавидящим вас» (Мф. 5, 43–44). Видите, возлюбленные, какое различие между ветхим Заветом и Евангелием?

Ветхий закон возбраняет человеку только действия греховные, а Евангелие отсекает не только действия греховные, но и причины и корни, от которых начинаются и произрастают грехи, и совершенно искореняет их изнутри, из сердец наших.

Посему, братие, если мы иноки и по ветхому закону не будем поступать, и согласно с Евангельским учением не будем жить, но будем проводить жизнь подобно беззаконным язычникам: то что нам, смиренным, останется делать в страшный оный день суда? «Не льститесь, – говорит Апостол, – ни блудницы, ни идолослужители, ни прелюбодеи... ни малакии, ни мужеложницы, ни лихоимцы, ни татие, ни пьяницы, ни досадители, ни хищники, ни сребролюбцы царствия Божия не наследят» (1 Кор. 6:9, 10).

Посему я многократно говорил вам, и теперь говорю, чтобы никто из вас не отделялся от братии, не проводил жизнь свою в нерадении и лени, т. е. не опускал церковных служб и своего (келейного) правила, чтобы никто из вас не собирал денег, не имел раба, не кормил скота, называя его своим, и никакой другой вещи не считал бы своею, чтобы не занимался куплею и не торговал, что не сообразно с монашеским житием и чином, ни общежительных монахов, ни безмолвствующих братий. Ибо это законопреступно, и от сего, по большей части, рождаются великие и тягчайшие грехи. Однако некоторые из вас не слушают закона Божия, не покоряются и противятся истине. Впрочем я, смиренный, не повинен в вашей крови; ибо я не оставлял говорить вам о правде Божией и не переставал объявлять меч Божий, грядущий на неповинующих и преслушных иноков. Послушай, что говорит и честный Предтеча о

неисправляющихся и нераскаянных: «се и секира при корени древа лежит. Всяко убо древо... не творящее плода добра, посекаемо бывает и в огнь вметаемо» (Мф.3, 10); т. е. всякий человек, который не совершает для души своей добра, и не приносит плода добродетели и покаяния, но пребывает бесплодным и нераскаянным, посекаем бывает смертию и отходит в вечный огонь. Не боитесь ли вы этих слов? Не трепещете ли угрозы Божией? Не боитесь ли смерти, прихода которой мы ожидаем ныне или завтра? Как мы будем взирать тогда на страшных оных ангелов, имеющих прийти для того, чтобы взять нас из мира сего? Не страшимся ли мы разлучений души с телом? Как мы пойдем в оный долгий путь, не имея при себе потребного нам, т. е. добрых дел, которыя бы сохранили нас? С каким лицом мы, имея при себе законопреступные дела, предстанем пред страшное судилище Христово, туда, где падет и поклонится весь мир? Что будет тогда с нами? Поистине, возлюбленные, неизбежно Он отошлет нас туда, где огонь не угасает и червь не умирает, туда, где плач безутешный и страшный скрежет зубов.

Но, о дабы не случилось сего с нами, отрехшимися мира и того, что в мире, возлюбленные мои братия и чада о Господе! Придите по крайней мере теперь, в эти святые дни, к которым и в нынешнее лето привел нас Господь, припадем и восплачемся пред благим Богом нашим. Ускорим, прежде нежели найдет на нас последний страшный смертный час; и прежде нежели постигнет нас страшный день судный, укротим лице Господа нашего Иисуса Христа; умиловостивим его исповедию, молитвою, постом, чистотою, послушанием, и в особенности миром и любовью между собою, и прочими добрыми Богоугодными делами. Если сотворим так, то и Сам Господь наш Иисус Христос готов простить нам грехи наши; Он терпит нас, и ежедневно и ежечасно ожидает нашего покаяния и обращения к Нему; ибо он не гнушается грешным человеком, не отгоняет его и не укоряет, но принимает с великою радостью, объемлет и лобызает его, как блудного сына, как показал Он это на блуднице и на разбойнике. Ей умоляю вас, братия мои, воспрянем от тяжкого сна лености и греха. Будем подвизаться в краткие сии дни жизни нашей. Как прилежные дети, по окончании учения, когда собираются на родину к своим, идут с великою радостью и веселием; так сотворим и мы, как искренные и истинные ученики Евангелия; и когда

будем смерти, войти в вечный огонь. Неужели вы не боитесь этих слов? Неужели вы не трепещете ли угрозы Божией? Неужели вы не боитесь смерти, прихода которой мы ожидаем ныне или завтра? Как мы будем взирать тогда на страшных оных ангелов, имеющих прийти для того, чтобы взять нас из мира сего? Неужели мы не боимся разлучения души с телом? Как мы пойдем в оный долгий путь, не имея при себе потребного нам, т. е. добрых дел, которые бы сохранили нас? С каким лицом мы, имея при себе законопреступные дела, предстанем пред страшное судилище Христово, туда, где падет и поклонится весь мир? Что будет тогда с нами? Поистине, возлюбленные, неизбежно Он отошлет нас туда, где огонь не угасает и червь не умирает, туда, где плач безутешный и страшный скрежет зубов.

Однако, о, дабы не случилось сего с нами, отрехшимися мира и того, что в мире, возлюбленные мои братия и чада о Господе! Придите по крайней мере теперь, в эти святые дни, к которым и в нынешнее лето привел нас Господь, припадем и восплачемся пред благим Богом нашим. Ускорим, прежде нежели найдет на нас последний страшный смертный час; и прежде нежели постигнет нас страшный день судный, укротим лице Господа нашего Иисуса Христа; умиловостивим его исповедию, молитвою, постом, чистотою, послушанием, и в особенности миром и любовью между собою, и прочими добрыми Богоугодными делами. Если сотворим так, то и Сам Господь наш Иисус Христос готов простить нам грехи наши; Он терпит нас, и ежедневно и ежечасно ожидает нашего покаяния и обращения к Нему; ибо он не гнушается грешным человеком, не отгоняет его и не укоряет, но принимает с великою радостью, объемлет и лобызает его, как блудного сына, как показал Он это на блуднице и на разбойнике. Ей умоляю вас, братия мои, воспрянем от тяжкого сна лености и греха. Будем подвизаться в краткие сии дни жизни нашей. Как прилежные дети, по окончании учения, когда собираются на родину к своим, идут с великою радостью и веселием; так сотворим и мы, как искренные и истинные ученики Евангелия; и когда

придет оный час разлучения от этой временной жизни, выйдем отсюда с радостью, и пойдем в жизнь вечную, в прежнее наше отечество, т. е. в Царство небесное, в радость Ангелов, в светлость святых, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 42². В неделю блудного сына. О воздержании и о предстоящем исповедничестве.

Братия и Отцы! Многие называют дни сии праздничными и увеселительными днями, для того, чтобы им в это время больше есть и больше пить, и упиваться, не зная, что дни сии установлены здесь не ради многоядения и пьянства, но более ради преднаучения и приготовления к наступающей Св. Четыредесятнице. Воинам, когда они хотят идти на сражение, пред наступлением брани отдается распоряжение и приказ, чтобы они приготовили надлежащим образом снарядили свое оружие и все необходимое в поход, дабы, когда настанет для них время выступить, не случилось задержки и затруднения. По сему примеру установлены здесь и сии дни, (для приготовления), а не ради объедения и пьянства и пирования, как мы сказали. Много есть и много пить, в этом состоят языческие праздники; а истинные христиане должны есть и пить умеренно и чинно, с благодарением Богу, и не творить богом чрево свое, угождая ему и насыщая, как это делают неверные. И Апостол научает нас и говорит: «плоты угодия не творите в похотех» (Рим. 13, 14), Однако злой обычай стал как бы законом, и мир влечет за собою, как желает и как хочет. Но мы, братии мои, так как Бог сподобил нас удалиться и отрешиться от мирских зол и смущений, будем, сколько возможно, воздерживаться от многоядения и многопития; ибо все мы достоверно знаем, что невоздержание в пище и в употреблении вина и многий сон суть причины всякого греха. Ибо и праотец наш Адам доколе воздерживался и не вкушал того плода, который запретил ему Бог, жил среди оных райских красот, радуясь и веселясь внутри его; а как только преступил заповедь Божию и вкусил плода, тотчас и изгнан был из рая наслаждения и радости; и сделалось для него невоздержание и злое пожелание родительницею смерти.

柄都归于祂，与父和圣灵同在，从今时直到永远。阿门。

训诫 42²：在“荡子”主日。论节制与即将到来的忏悔。

修士们和教父们！许多人称这些日子为节庆和娱乐之日，以便在此期间多吃多喝，并且沉溺于醉酒，却不明白这些日子并非为了多食和醉酒而设立，而是为了预先教导和准备即将到来的圣大斋期。士兵们在准备投入战斗之前，在战争来临前会接到命令和指令，要他们妥善准备和装备好武器以及行军所需的一切，以便在出征时不会出现延迟和困难。按照这个例子，这些日子也是为此（为了准备）而设立的，而不是像我们所说的为了暴食、醉酒和狂欢。多吃多喝，这是异教徒的节日；而真正的基督徒应当适度和有秩序地吃喝，并以感恩的心赞美上帝，不要以肚腹为神，像不信之人那样取悦和饱食它。使徒也教导我们说：“不可只顾满足肉体的私欲。”（罗马书 13:14）然而，恶习仿佛已成为律法，世俗随心所欲地引诱着。但是，我的弟兄们，既然上帝使我们得以远离并摆脱世俗的邪恶和混乱，我们就当尽力节制多食和多饮；因为我们都确切知道，饮食和饮酒的无节制以及过多的睡眠是各种罪恶的根源。因为我们的始祖亚当，只要他持守节制，不吃上帝所禁止的果子，他就生活在那些乐园的美景之中，内心充满喜乐；但一旦他违背了上帝的诫命并吃了果子，他就立刻被逐出享乐和喜悦的乐园；无节制和邪恶的欲望成了他的死亡之母。

Так и пять оных городов Содомских за то, что предавались чрезмерному и бесчинному объядению и пьянству, жили блудно и совершали мерзкий грех мужеложства, подверглись великому от Бога и мучительному наказанию и в этом мире и в оном, ибо на них пролился огненный дождь и пожег их. Так пострадал Исав, первый сын патриарха Исаака, который за то, что предавался гортанобесию и ел много, сверх положенной своей части, отдал свое первородство брату своему Иакову, ибо выпросил у него и ел приготовленную им снедь, за что и был возненавиден и отвержен Богом. Так и народ Божий: «седоша ести и пити и восташа играти» (Исх. 32, 6), и вопить бесчинно. Тоже самое, братие, и теперь повторяется в мире, – пьянство, бесовское ликование, крики и вопли, пляски и сатанинское блудодействие; и не довольно им на это дня, но даже и до полночи не прекращают они таких сатанинских дел. Такое-то зло, братия мои, невозддержание, и от сего, как мы сказали, вошла смерть в мир.

Посему мы, смиренные иноки, должны воздавать великое благодарение Богу, который избавил нас от этого ложного пути и пребывания, и привел нас к сей блаженной жизни, где вместо невозддержания господствует умеренность, вместо пьянства пост, вместо смятения мир, вместо бесчиния и воплей безмолвие и постничество, вместо празднословия и срамословия пение и благодарение, вместо блуда и малакийства девство, целомудрие и освящение. Таким жительством и пребыванием воспитаны и просияли Божественные наши Отцы и подвижники, которые при помощи Божией победили плотские страсти, изгнали бесов, сотворили чудеса, получили славу и царство небесное и соделались дивными и славными во всем мире. Один из них есть Антоний Великий, которого житие мы прочитали, и увидели, как прославил его Бог во всем мире, так что сами цари считали за нечто великое писать и посылать к нему письма, и обратно получать от него.

По образу и жительству этих святых живем и мы недостойные, и любим подражать им и совершать их добродетели; да и должны так делать, как свидетельствует об этом образ сей, который мы носим, и то, что мы оставили мир и свою родину, отреклись друзей и сродников, и вступили в повиновение святой обители и в послушание отцу, настоятелю и святому старцу ради Христа, дабы послушанием получить спасение; о сем свидетельствует и самое исповедничество за

таким, что пять оных городов Содомских за то, что предавались чрезмерному и бесчинному объядению и пьянству, жили блудно и совершали мерзкий грех мужеложства, подверглись великому от Бога и мучительному наказанию и в этом мире и в оном, ибо на них пролился огненный дождь и пожег их. Так пострадал Исав, первый сын патриарха Исаака, который за то, что предавался гортанобесию и ел много, сверх положенной своей части, отдал свое первородство брату своему Иакову, ибо выпросил у него и ел приготовленную им снедь, за что и был возненавиден и отвержен Богом. Так и народ Божий: «седоша ести и пити и восташа играти» (Исх. 32, 6), и вопить бесчинно. Тоже самое, братие, и теперь повторяется в мире, – пьянство, бесовское ликование, крики и вопли, пляски и сатанинское блудодействие; и не довольно им на это дня, но даже и до полночи не прекращают они таких сатанинских дел. Такое-то зло, братия мои, невозддержание, и от сего, как мы сказали, вошла смерть в мир.

Поэтому, мы, смиренные иноки, должны воздавать великое благодарение Богу, который избавил нас от этого ложного пути и пребывания, и привел нас к сей блаженной жизни, где вместо невозддержания господствует умеренность, вместо пьянства пост, вместо смятения мир, вместо бесчиния и воплей безмолвие и постничество, вместо празднословия и срамословия пение и благодарение, вместо блуда и малакийства девство, целомудрие и освящение. Таким жительством и пребыванием воспитаны и просияли Божественные наши Отцы и подвижники, которые при помощи Божией победили плотские страсти, изгнали бесов, сотворили чудеса, получили славу и царство небесное и соделались дивными и славными во всем мире. Один из них есть Антоний Великий, которого житие мы прочитали, и увидели, как прославил его Бог во всем мире, так что сами цари считали за нечто великое писать и посылать к нему письма, и обратно получать от него.

Поэтому, мы, смиренные иноки, должны воздавать великое благодарение Богу, который избавил нас от этого ложного пути и пребывания, и привел нас к сей блаженной жизни, где вместо невозддержания господствует умеренность, вместо пьянства пост, вместо смятения мир, вместо бесчиния и воплей безмолвие и постничество, вместо празднословия и срамословия пение и благодарение, вместо блуда и малакийства девство, целомудрие и освящение. Таким жительством и пребыванием воспитаны и просияли Божественные наши Отцы и подвижники, которые при помощи Божией победили плотские страсти, изгнали бесов, сотворили чудеса, получили славу и царство небесное и соделались дивными и славными во всем мире. Один из них есть Антоний Великий, которого житие мы прочитали, и увидели, как прославил его Бог во всем мире, так что сами цари считали за нечто великое писать и посылать к нему письма, и обратно получать от него.

поклонение святым иконам, за что мы и выгнаны из своего монастыря и подверглись заточению. Посему будем радоваться о Христе и сорадоваться друг другу, так как Господь ниспослал нам такие дары, и так как мы проводим духовную жизнь, в каковой жизни и пребывании, если захотим, повседневно будем иметь радость и святой непрестающий праздник. Посему умоляю вас всех, чада о Господе и братья мои духовные, сколько возможно, будем еще усерднее трудиться и подвизаться, и держаться православия и исповедания святых икон. Ибо опять прошел слух, что царь хочет нанести нам новое оскорбление; и может быть внезапно явится к нам какой-либо посланный от царя. Но не устрашимся этих слухов, ибо если мы имеем помощником Бога, то кто возможет причинить нам вред? И если прежде Он помогал нам, то не сохранит ли нас и теперь до конца? Только мы будем стоять мужественно, только будем бдительно внимать, и Он подаст нам крепость, силу, утешение и терпение в скорбях и искушениях, если они найдут на нас по попущению Божию; и таким образом мы благоугодим Ему до конца жизни нашей, и получим небесное царство, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Братие и Отцы! По общепринятому уставу миряне ныне оставляют употребление мяса; и посмотрел бы кто, как они много заботятся о мясоядении и винопитии, и о разных играх, и безобразных и бесчинных зрелищах, о которых и говорит неприлично и большой срам, как об этом свидетельствует Апостол. Они должны бы с великим благоговением и благочинием проводить и нынешний день, прославляя и благодаря Бога за дары, ниспосылаемые от Него, приготавлиаясь к сретению Св. Четыредесятницы; а между тем, по наущению диавола, делают совсем противное и непристойное. Подвергаются же они сему, потому что не внимают Слову Божию и увещаниям церкви, и особенно тем, которые читаются и поются в эти дни.

训诫 43²：在“罢肉节”主日。论及我们主耶稣基督第二次降临的伟大与光明之日。

弟兄们，教父们！根据普遍接受的规章，平信徒现在停止食用肉类；有人可能会看到，他们是多么关心食肉、饮酒、各种游戏以及那些不雅和放荡的表演，而谈论这些是不合适的，也是极大的羞耻，正如使徒所证实的。他们本应以极大的虔敬和端庄来度过今日，赞美并感谢上帝所赐予的恩典，为迎接圣四旬期做准备；然而，在魔鬼的怂恿下，他们却做出了完全相反和不合宜的事情。他们之所以遭受这一切，是因为他们不留意上帝的圣言和教会的劝诫，特别是那些在这些日子里被诵读和歌唱的。

Для чего мы об этом вспомнили? Для того, чтобы мы, иноки, оставившие мир, еще более имели попечения и внимательности к тому, чтобы не давать уму своему пребывать в мирских похотях, которых никому не должно желать, но должно более гнушаться ими, истреблять их, скорбеть и плакать о тех, которые предаются им. Посему тем с большим вниманием и страхом рассмотрим и уразумеем смысл ныне читаемого Божественного и Священного Евангелия, из которого заимствовано и содержание поемого ныне канона Триоди; и представим в уме своем великий оный, страшный и преславный день второго пришествия Господа нашего Иисуса Христа, когда Он сядет со славою великою на страшном Своем престоле. Каков будет тогда страх и трепет, когда и самые чины Ангельские вострепещут и подвигнутся, как говорит Евангелие, что и «силы небесныя подвигнутся» (Лук. 21, 26). И тогда испытаны будут не только наши дела, но и слова, которые мы здесь говорим, добрые ли они будут, или злые, и даже самые помыслы и мысли сердец наших. И поставит Страшный Судия праведных одесную Себя, и грешных ошуюю. И к тем, которые будут на десной Его стороне, изречет сладчайшие кроткие и блаженные оные слова: «приидите, благословеннии Отца Моего, наследуйте уготованное вам царство от сложения мира» (Мф. 25, 34), т. е. у Меня есть для вас место, приготовленное еще прежде создания мира. А тем, которые будут стоять на левой стороне, изречет с гневом и яростию страшные оные слова: «идите от Мене, проклятии, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелом его» (Мф. 25, 41),

Вот о чем всегда должно и нам, инокам, и мирским помышлять и припадать к Богу с покаянием и слезами, дабы Он простил нам грехи наши прежде, чем постигнет конец, и чтобы избавил нас от оных страшных казней мучения. Но если в мире господствует такая прелесть и ослепление, по крайней мере мы послушаем со вниманием Евангельских слов, умоляю вас, и приготовим себя к тому, чтобы нам служить пред Господом со страхом и трепетом, отгоняя и отменяя от душ наших всякое злое греховное дело и всякий худый помысл; и восприимем в себя всякое доброе дело и всякую добродетель, и приобретем милостивое расположение² и сострадательное сердце к братьям своим. Будем милосерды, друг с другом сладкоречивы, без лицемерия и лукавства, смиренны, великодушны и терпеливы. Не в

мы为何要提及此事? 为了使这些离弃世界的修士, 能更深切地关怀并留意, 不让自己的心神沉溺于世俗的欲望之中。这些欲望是任何人都不该渴求的, 反而应该更加憎恶它们, 铲除它们, 并为那些沉溺于其中的人感到悲伤和哭泣。因此, 我们更应怀着敬畏之心, 仔细省察并领悟今天所读的圣洁神圣福音的意义, 今日所唱的《大斋期颂歌》的内容也源自于此。让我们在心中描绘出我们主耶稣基督第二次降临的那个伟大、可怖而荣耀的日子, 届时祂将带着极大的荣耀, 坐在祂可畏的宝座上。那时将是何等的恐惧与颤栗啊! 甚至连天使的品级也会颤抖并动摇, 正如福音所言: “天上的万象都要震动” (路加福音 21:26)。那时, 不仅我们的行为, 连我们在此所说的话语——无论是善是恶——甚至我们心中最深处的思想和意念都将受到检验。那位可怖的审判者将把义人安置在祂的右边, 把罪人安置在祂的左边。对于那些在祂右边的人, 祂将说出那极度甘甜、温柔而蒙福的话语: “你们这蒙我父赐福的, 可来承受那创世以来为你们所预备的国” (马太福音 25:34), 意思是说, 在我这里有为你们预备的地方, 甚至在世界被创造以先就已预备好了。而对于那些站在左边的人, 祂将带着愤怒与烈怒说出那些可怖的话语: “你们这被咒诅的人, 离开我! 进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去” (马太福音 25:41)。

这正是我们, 无论是修士还是俗世之人, 都应该常常思念和向神忏悔、流泪祈求的事, 祈求祂在末日来临之前赦免我们的罪过, 并使我们免于那可怖的刑罚和苦难。但若世间充斥着如此大的迷惑和盲目, 至少我们应该恳切地聆听福音书中的话语, 我恳求你们, 并预备好自己, 以便我们能以敬畏和颤栗的心侍奉主, 将一切邪恶的罪行和一切恶念从我们的灵魂中驱逐和摒弃; 并接受一切良善的行为和一切美德, 培养对弟兄姐妹的慈悲之心² 和怜悯之情。让我们彼此仁慈、言语温柔、不虚伪不狡诈、谦卑、宽宏大量并忍耐。我们不仅要在属灵的操练上努力并予以关注, 也要在修道院的顺从中如此, 以便我们能毫无怨言地履行它们, 认识到我们所履行的顺从和侍奉并非来自人, 而是来自神。因此, 我希望我们能高度关注, 不要因疏忽和骄傲而毁坏我们手中的任何工作, 以免我们的灵魂遭受损害。所以, 趁着我

духовных только подвигах будем упражняться и иметь к сему внимание, но и к послушаниям монастырским, чтобы проходить их без ропота, сознавая, что послушание и служение которое мы совершаем, есть не человеческое, но божественное. Посему желаю, чтобы мы имели большое внимание, и по нерадению и гордости не портили никакого дела, находящегося в наших руках, дабы нам не потерпеть душевного вреда. Итак, пока имеем время, постараемся ныне стяжать все сие и всякое другое, доброе и угодное Богу дело, дабы, поживши по заповедям Евангелия Христова, соделаться нам наследниками небесного царства, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно во веки веков. Аминь.

Поучение 44. В среду сырной недели.
О том, что мы должны помнить
благодетеля Божии и стараться
всегда благоугождать Ему.

Братие и Отцы! Вот по благодати и человеколюбию Божию сподобились мы и в нынешнее лето достигнуть дней сих, которые служат как бы преддверием Св. Четырехдесятницы. И потому нам должно оставить всякую леность и нерадение, и с великим усердием приняться за подвиг о своем спасении. Довольно с нас времени, которое мы провели в лености и в угождении нашей плоти; довольно дней, которые мы прожили бесполезно, в плотском небрежении и бесплодии Божественных добродетелей. Обновим по крайней мере ныне храм души нашей, представляя в уме своем, какую любовь и долготерпение имеет к нам человеколюбивый Господь. Будем вспоминать бесчисленные дары и благодетельства, которые Он сотворил для нас и творит всякий день. Ибо какой ум или какой язык человеческий может по достоинству исповедать Божия благодетельства и дары? Никакой.

Смотрите, возлюбленные братия, и усматривайте душевным оком, т. е. умом вашим, и тогда познаете великую любовь, которую имеет к нам Бог, и великую честь, которою Он почтил род человеческий. Ибо, прежде чем сотворить человека, Он создал мир, и украсил его таким чудным и дивным великолепием для наслаждения и служения ему. А после всего создал и самого человека, и поставил его царем, дабы он обладал всеми

иногда, сейчас же стремимся получить все это и все остальное доброе и приятное Богу дело, дабы, проживши по заповедям Евангелия Христова, сделаться нам наследниками небесного царства, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно во веки веков. Аминь.

иногда, сейчас же стремимся получить все это и все остальное доброе и приятное Богу дело, дабы, проживши по заповедям Евангелия Христова, сделаться нам наследниками небесного царства, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно во веки веков. Аминь.

Тропарь 44: Святой Троице. Псалом 103.
Мы должны помнить
благодетеля Божии и стараться
всегда благоугождать Ему.

Братия, отцы! По благодати и человеколюбию Божию сподобились мы и в нынешнее лето достигнуть дней сих, которые служат как бы преддверием Св. Четырехдесятницы. И потому нам должно оставить всякую леность и нерадение, и с великим усердием приняться за подвиг о своем спасении. Довольно с нас времени, которое мы провели в лености и в угождении нашей плоти; довольно дней, которые мы прожили бесполезно, в плотском небрежении и бесплодии Божественных добродетелей. Обновим по крайней мере ныне храм души нашей, представляя в уме своем, какую любовь и долготерпение имеет к нам человеколюбивый Господь. Будем вспоминать бесчисленные дары и благодетельства, которые Он сотворил для нас и творит всякий день. Ибо какой ум или какой язык человеческий может по достоинству исповедать Божия благодетельства и дары? Никакой.

Смотрите, возлюбленные братия, и усматривайте душевным оком, т. е. умом вашим, и тогда познаете великую любовь, которую имеет к нам Бог, и великую честь, которою Он почтил род человеческий. Ибо, прежде чем сотворить человека, Он создал мир, и украсил его таким чудным и дивным великолепием для наслаждения и служения ему. А после всего создал и самого человека, и поставил его царем, дабы он обладал всеми

Братия, отцы! По благодати и человеколюбию Божию сподобились мы и в нынешнее лето достигнуть дней сих, которые служат как бы преддверием Св. Четырехдесятницы. И потому нам должно оставить всякую леность и нерадение, и с великим усердием приняться за подвиг о своем спасении. Довольно с нас времени, которое мы провели в лености и в угождении нашей плоти; довольно дней, которые мы прожили бесполезно, в плотском небрежении и бесплодии Божественных добродетелей. Обновим по крайней мере ныне храм души нашей, представляя в уме своем, какую любовь и долготерпение имеет к нам человеколюбивый Господь. Будем вспоминать бесчисленные дары и благодетельства, которые Он сотворил для нас и творит всякий день. Ибо какой ум или какой язык человеческий может по достоинству исповедать Божия благодетельства и дары? Никакой.

животными, земными, морскими и небесными, т. е. воздушными, как и Пророк славословит Его: «вся покорил еси под нозе его» (Пс. 8, 7), как бы так говоря: «все создание и всех тварей Ты, Владыко человеколюбче, покорил под власть человека». Создал же Он нас по образу Своему и по подобию, и дал нам естественный разум различать добро от зла. А мы, как неблагодарные и неразумные, преступили Его святую заповедь и удалились от Него, но Он опять, как благоутробный, пришел взыскать нас; и не это только, но и претерпел за нас поносную и несправедливую смерть, искупил нас честною Своею кровию от порабощения диавола и от вечной муки, и возвел нас на небо, в прежнее наше отечество, т. е. в царство небесное, – туда, где и Сам пребывает. О, какую великую благодать Он даровал нам! Даровал и святое крещение, освобождающее нас от всякого греха, и еще большее: если кто осквернит оное грехами, дал нам опять покаяние и исповедь очищать и просвещать оное, каким оно было и прежде. Наконец, за соблюдение заповедей Его, Он приготовил для нас блаженство, вечное наследие, неизреченную радость и те блага, «ихже, – по выражению Апостола, – око человеческое не виде... ухо не слыша, и ум не помышлял, яже уготова Бог любящим Его» (1 Кор. 2, 9). О, какого блаженства сподобил Христос человека! Сверх всего этого размыслим еще умом нашим, сколько раз подвергались мы бедствиям душевным и телесным, и Сам Господь избавлял нас от них. Сколько раз слушались мы лукавых бесов, и исполняли волю отца их диавола, а волю Божию преступали; и Он опять не оставил нас на поругание бесам, но сохранил нас от них, питал и соблюдал жизнь нашу, долготерпя и ожидая день ото дня нашего покаяния и обращения к Нему. А что больше всего, Он вложил в нас желание иноческого образа и любовь к подвижнической жизни, и побудил сердце наше возненавидеть мир и прелести его, оставить родину, сродников, друзей, и сподобил прийти к святой дружине сего доброго братства. Представим еще в уме своем, что хотя мы и нечего не сделали пред Богом доброго и даже подверглись бесчисленному множеству грехов, но Он все-таки нас любит и охраняет от всякого зла; если же мы захотим пред Ним покаяться от всего нашего сердца, и потрудиться в духовных подвигах, дабы угодить Ему, то сколько благ и сколько духовных дарований Он подаст нам, и как будет нас укреплять и помогать нам на пути добродетели! Таким образом, будем, братия, помнит об этом день и ночь, будем всегда

王啊，您将一切受造物和一切生灵都置于人的权柄之下。”祂照着自己的肖像和样式创造了我们，并赐予我们分辨善恶的天然理性。然而我们，作为忘恩负义和愚昧无知之人，却违背了祂的圣诫，并远离了祂，但祂却又如慈爱者一般，前来寻找我们；不仅如此，祂还为我们忍受了屈辱和不义的死亡，用祂宝贵的血将我们从魔鬼的奴役和永恒的痛苦中赎回，并将我们提升到天上，回到我们原初的家乡，即天国——祂自己也居于那里。哦，祂赐予我们何等大的恩典！祂还赐予了圣洗，使我们脱离一切罪恶，更重要的是：若有人因罪玷污了它，祂又赐予我们悔改和告解，以洁净和光照它，使其恢复如初。最后，为我们遵守祂的诫命，祂为我们预备了福乐、永恒的产业、言语无法形容的喜乐，以及那些“眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的福乐，就是神为爱他的人所预备的”（哥林多前书 2:9），正如使徒所说。哦，基督赐予了人类何等大的福乐！除此之外，让我们再以我们的心智反思，我们曾多少次遭受灵魂和肉体的灾难，而上主亲自将我们从中解救。我们曾多少次听从邪恶的魔鬼，并执行它们的父，即魔鬼的意愿，却违背了上帝的意愿；而祂却又没有将我们弃置于魔鬼的嘲弄之下，反而保守我们脱离它们，供养并维系我们的生命，祂恒久忍耐，日复一日地等待我们悔改并归向祂。而最重要的是，祂将修道生活的渴望和对苦修生活的热爱置于我们心中，并促使我们的心憎恨世界及其诱惑，舍弃故乡、亲属和朋友，并使我们得以来到这美好弟兄会的圣洁团体中。我们还要在心中铭记，尽管我们从未在上帝面前做过任何善事，甚至犯下了无数的罪，但祂仍然爱我们，并保护我们免受一切邪恶；如果我们愿意全心全意地在祂面前悔改，并努力进行属灵的苦修，以取悦祂，那么祂将赐予我们多少美善和多少属灵的恩赐，祂将如何坚固并帮助我们走在德行的道路上！因此，弟兄们，我们将日夜铭记此事，我们将永远默想上帝的恩赐、恩惠和馈赠，我们将不断地与先知达味一同呼求，说：“我拿什么报答主向我所施的一切厚恩呢？”（诗篇 116:12）。正如另一位先知所说：“主我的主啊，我是谁？我父的家又是谁，竟蒙您如此厚爱？”因为当我们思考这些时，爱我们创造者的上帝的爱便会在我们心中燃起，我们会勉励自己去执行祂的圣诫，以免使我们的施恩者上帝忧伤。那时，祂将更进一步赐予我们祂的恩典和帮助，使我们能终生取悦祂，以荣耀和尊崇祂的圣名。因为一切荣耀、尊贵和崇拜都属于祂，直到永远。阿们。

размышлять о Божиих дарах, благодеяниях и дарованиях, и будем непрестанно взывать с Пророком Давидом, говоря: «что воздамы Господеву о всех, яже воздаденам?» (Пс.115,3). Как говорит и другой Пророк: и кто есмь аз, Господи мой Господи? И кий есть дом отца моего, яко возлюбил мя еси? Ибо когда мы будем об этом рассуждать, в нас возгорится любовь к создавшему нас Богу, и мы понудим себя исполнять Его святые заповеди, дабы не опечалить нам своего благодетеля Бога. Тогда и Он подаст нам Свою благодать еще более и помощь Свою благоугодить Ему до конца, для прославления и почитания святого Имени Своего. Ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение во веки. Аминь.

Поучение 45². В пяток сырной недели. О воздержании и молитве.

Братия и Отцы! Многократно я хвалил и хвалю образ и чин монашеского жития; и это я делаю не из ласкательства и обольщения, но истине вас научаю, и говорю, что иноческая, или лучше сказать Ангельская жизнь есть дело похвальное. Не хочу я чрез это осуждать мирян, но вас хочу побудить к добрым делам истинной жизни. Ибо вам известно, какие и ныне происходят в мире смятения и беспорядки, какие бесчинные вопли и крики и сатанинские игры, пьянства и ликования и другое сему подобное; а все это – дела и действия диавола; и если творящие оные не покаются в них, то подвергнутся великому мучению. Но наше житие не в том состоит, чтобы много есть и много пить, скакать и забавляться бросанием диска²; если кто будет так делать, по закону не должен причащаться даже и в самый день Пасхи. А в чем же состоит оно? В том, чтобы день и ночь воспевать и славословить Господа, но преданному чиноположению и уставу, который завещали нам святые отцы: т. е. переходить от псалмопения к псалмопению, от чтения к чтению и от молитвы к молитве: то внимать себе и хранить ум свой, дабы не прельстил нас как-нибудь диавол, и не насеял бы в сердцах наших лукавых и скверных помыслов, или худых мыслей, или гордости, или блуда, или другого какого-либо греха, то внутренне поучаться в псалмах и других изречениях Божественного Писания; иногда, когда потребует время, безмолствовать в келлии своей, иногда заниматься рукоделием, или беседовать для пользы душевной, друг другу должны услуживать, каждый по своему послушанию,

训诫 45²: 主赐奶酪周（注：即净肉周）星期五。论节制与祷告。

弟兄们，父老们！我曾屡次赞颂、如今也依然赞颂修道生活的样式和秩序；我这样做并非出于奉承或蒙蔽，而是教导你们真理，并告诉你们，修道生活，或者更确切地说，天使般的生活，是值得称颂的事。我并非要借此谴责世俗之人，而是要激励你们行出真生命中的善行。因为你们知道，如今世间正发生着何等的混乱与无序，何等放肆的喧哗与叫喊，以及撒旦般的嬉戏、醉酒和狂欢，还有其他诸如此类的事；所有这些都是魔鬼的作为与行径；若行这些事的人不为此悔改，他们将遭受巨大的折磨。然而，我们的生活并非在于多吃多喝，跳跃玩耍，或者掷铁饼²；若有人这样做，依照律法，即使在复活节当天也不应领受圣餐。那么，我们的生活究竟在于什么呢？在于日夜歌颂赞美主，依照圣父们留给我们的既定规章和教训：即从诵读诗篇到诵读诗篇，从阅读到阅读，从祷告到祷告：有时要留意自己，保守自己的心，以免魔鬼以某种方式迷惑我们，或在我们的心中播撒邪恶和污秽的意念，或恶念，或骄傲，或淫乱，或任何其他罪愆；有时要在内心默想诗篇和圣经经文中的其他教训；有时，当时间需要，要在自己的小室中静默；有时要从事手工艺，或为了灵魂的益处而交谈；彼此之间应当互相服事，各人依照自己被托付的顺从；彼此之间应当相爱，彼此体恤，如同弟兄，如同一个身体；因为我们，正如宗徒所言，“一个身体和一种圣神.....在你们蒙召的唯一希望内”（以弗所书 4:4）。

которое ему поручено; друг друга должны любить, и сострадать, как братья, как одно тело; ибо мы, по выражению Апостола, «едино тело и един дух... во едином уповании звания нашего» (Ефес. 4, 4).

Вся благообразна и по чину да бывают. Если потребуется ради праздника и телесное утешение, то и это не противно благочестию, только было бы по чину и как прилично инокам; на это мы имеем свидетельство из священного Евангелия. Слушай, что говорит Христос Иуде: «еже твориши, сотвори скоро... Сего же никтоже разуме от возлежащих, к чесому рече емусие. Неции же мняху, понеже ковчежец имяше Иудаи расходовал, яко глаголет ему Иисус: купи, еже требуем на праздник, или нищим милостыню да даст» (Ин. 13, 27, 28, 29); т. е. будто ради сего Христос сказал Иуде: еже твориши, сотвори скоро. Между тем Господь сказал ему так о предательстве, которое вознамерился совершить Иуда. Апостолы же не поняли, к чему сказал это Господь Иуде. Видите братья, что и Господь и Апостолы имели попечение о празднике и о нищих, что и мы смиренные, как вам известно стараемся исполнять по силе.

Благословен Бог, который сподобил нас жития сего, не за наши добрые дела, нами совершенные, ибо мы ни одного доброго дела не совершили на земле пред Богом, но только по Своей безмерной благодати. Посему каждый из нас должен с сокрушенным и смиренным сердцем великое воздавать благодарение благодетелю нашему Богу. Так бывает в монашеском житии, как мы сказали, в мире же бывает скудость в таковых делах; ибо целый день и ночь миряне проводят в заботах о богатстве и несправедном приобретении, и в прочих мирских страстях, – в блуде, прелюбодеянии, в похищении, неправде, обмане, в срамословии, клятвах и укорицах; один с другим заводит тяжбу, один другого влечет на незаконный суд, и много другого зла бывает в мире; почему Божественный Златоуст и говорит: «не многие из мирских спасутся». Страшны эти слова, однако они истинны. Посему нам должно плакать не только о наших грехах, но и по причине изречения сего. Ибо мы и миряне не братья ли между собою? Не из одной ли мы персти, и не в одной ли святой купели крестились? Если кто увидит и животное, идущее в пропасть, не пожалеет ли о нем? Насколько же более должны мы скорбеть и плакать о братьях наших христианах? Посему и блаженный Павел оплакивал врагов креста

Вся благообразна и по чину да бывают. Если потребуется ради праздника и телесное утешение, то и это не противно благочестию, только было бы по чину и как прилично инокам; на это мы имеем свидетельство из священного Евангелия. Слушай, что говорит Христос Иуде: «еже твориши, сотвори скоро... Сего же никтоже разуме от возлежащих, к чесому рече емусие. Неции же мняху, понеже ковчежец имяше Иудаи расходовал, яко глаголет ему Иисус: купи, еже требуем на праздник, или нищим милостыню да даст» (Ин. 13, 27, 28, 29); т. е. будто ради сего Христос сказал Иуде: еже твориши, сотвори скоро. Между тем Господь сказал ему так о предательстве, которое вознамерился совершить Иуда. Апостолы же не поняли, к чему сказал это Господь Иуде. Видите братья, что и Господь и Апостолы имели попечение о празднике и о нищих, что и мы смиренные, как вам известно стараемся исполнять по силе.

Вся благообразна и по чину да бывают. Если потребуется ради праздника и телесное утешение, то и это не противно благочестию, только было бы по чину и как прилично инокам; на это мы имеем свидетельство из священного Евангелия. Слушай, что говорит Христос Иуде: «еже твориши, сотвори скоро... Сего же никтоже разуме от возлежащих, к чесому рече емусие. Неции же мняху, понеже ковчежец имяше Иудаи расходовал, яко глаголет ему Иисус: купи, еже требуем на праздник, или нищим милостыню да даст» (Ин. 13, 27, 28, 29); т. е. будто ради сего Христос сказал Иуде: еже твориши, сотвори скоро. Между тем Господь сказал ему так о предательстве, которое вознамерился совершить Иуда. Апостолы же не поняли, к чему сказал это Господь Иуде. Видите братья, что и Господь и Апостолы имели попечение о празднике и о нищих, что и мы смиренные, как вам известно стараемся исполнять по силе.

Вся благообразна и по чину да бывают. Если потребуется ради праздника и телесное утешение, то и это не противно благочестию, только было бы по чину и как прилично инокам; на это мы имеем свидетельство из священного Евангелия. Слушай, что говорит Христос Иуде: «еже твориши, сотвори скоро... Сего же никтоже разуме от возлежащих, к чесому рече емусие. Неции же мняху, понеже ковчежец имяше Иудаи расходовал, яко глаголет ему Иисус: купи, еже требуем на праздник, или нищим милостыню да даст» (Ин. 13, 27, 28, 29); т. е. будто ради сего Христос сказал Иуде: еже твориши, сотвори скоро. Между тем Господь сказал ему так о предательстве, которое вознамерился совершить Иуда. Апостолы же не поняли, к чему сказал это Господь Иуде. Видите братья, что и Господь и Апостолы имели попечение о празднике и о нищих, что и мы смиренные, как вам известно стараемся исполнять по силе.

Вся благообразна и по чину да бывают. Если потребуется ради праздника и телесное утешение, то и это не противно благочестию, только было бы по чину и как прилично инокам; на это мы имеем свидетельство из священного Евангелия. Слушай, что говорит Христос Иуде: «еже твориши, сотвори скоро... Сего же никтоже разуме от возлежащих, к чесому рече емусие. Неции же мняху, понеже ковчежец имяше Иудаи расходовал, яко глаголет ему Иисус: купи, еже требуем на праздник, или нищим милостыню да даст» (Ин. 13, 27, 28, 29); т. е. будто ради сего Христос сказал Иуде: еже твориши, сотвори скоро. Между тем Господь сказал ему так о предательстве, которое вознамерился совершить Иуда. Апостолы же не поняли, к чему сказал это Господь Иуде. Видите братья, что и Господь и Апостолы имели попечение о празднике и о нищих, что и мы смиренные, как вам известно стараемся исполнять по силе.

Христову, молясь за них с непрестанною сердечною скорбью (Рим. 9, 2). Подобным образом и Пророк Иеремия оплакивал погибель Евреев, и не только оплакивал их, но и писанию предал плач свой, и оставил его для прочитывания. И Боговидец Моисей взывал к Богу, говоря: «аще... оставиши им грех... остави; аще же ни, изгладь и мене от книги Твоея» (Исх. 32, 32). Кратко сказать, каждый святой так скорбел о грешниках, и молился за них Богу. Итак, если мы желаем идти но стопам святых, то будем заботиться не о своем только спасении, но и за весь мир молиться, сетуя о грешниках, еретиках и прочих нечестивых язычниках, находящихся во тьме неверия, и кратко сказать о всех людях, как и Апостол Павел заповедует нам, говоря, чтобы мы совершали моления и благодарения (1 Тим. 2, 1). И тогда мы приобретем пользы более, нежели те, за которых будем молиться и поминать, и получим очищение и оставление грехов наших, и наследуем жизнь вечную в небесном царстве; о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 46². В неделю сыропустную. О посте и о том, что истинный пост истинного послушника состоит в отсечении своей воли.

Братие и Отцы! Благий наш Бог, который дарует нам жизнь и ведет нас от одного времени до другого, и ныне по человеколюбию привел нас ко времени святого поста, в который каждый из подвижников подвигается и трудится ради спасения своей души, по своему произволению и желанию. Один, соблюдая воздержание, постится по два или по три дня, другой, бодрствуя во бдении, читает, или молится большее или меньшее число часов; а иной совершает коленопреклонения, полагая на подножии по силе своей большее или меньшее число поклонов; а иной упражняется в другом каком либо подвиге; и посмотрел бы кто на их великую тщательность и усердие в эти дни. А инок, находящийся в повиновении и послушании, который и есть истинный послушник, несет подвиг свой не в определенное только время, но во всю свою жизнь. В чем же состоит подвиг истинного послушника, и какое его великое исправление и светлый его венец, как не то, чтобы не полагаться на

свои силы, а сказать: «Если ты.....赦免 их грех.....便赦免; 若不然, 就请你从你所写的册上涂抹我的名» (出埃及记 32:32). 简而言之, 每一位圣者都曾这样为罪人忧伤, 并为他们向上帝祈祷。

因此, 如果我们渴望追随圣者的足迹, 我们就不仅要关注自己的救赎, 更要为整个世界祈祷, 为罪人、为异端分子、为其他身处不信黑暗中的不敬外邦人, 简而言之, 为所有的人哀叹, 正如使徒保罗所吩咐我们的, 他说我们应当献上恳求和感谢 (提摩太前书 2:1)。那时, 我们所获得的益处将远超我们所代祷和纪念的人, 我们将获得我们罪过的洁净和赦免, 并在天国中继承永生, 靠着我们的主耶稣基督, 荣耀和权能都归于祂与父和圣灵, 从今时直到永远。阿门。

训诫 46²: 乳酪节主日。论斋戒以及真正顺从者的真正斋戒在于弃绝一己的意愿。

弟兄们, 父老们! 我们仁慈的上帝, 赐予我们生命并引领我们从一个时节到另一个时节, 如今又因祂的慈爱将我们带入这神圣的斋戒期。在此期间, 每位修士都依其意愿和渴望, 为灵魂的救赎而奋斗和劳作。有人克己守斋, 二三日不食; 有人彻夜不寐, 或读经, 或祈祷, 或长或短; 有人俯身跪拜, 尽其所能, 或多或少地叩首于踏板之上; 还有人则勤修其他功课。凡人见之, 无不惊叹其在此期间所展现的巨大虔诚与热忱。而那些在服从与顺从中生活的修士, 即真正的顺从者, 其功课并非仅限于特定时日, 而是贯穿其毕生。

那么, 真正的顺从者之功课何在? 其伟大的修缮与璀璨的冠冕又是什么呢? 莫过于不依赖自己的理智, 全然不随从自己的意志; 而是凡事皆遵照其大修士、长老或掌院的祝福而行。此乃所有修士功课中最为伟大者。简言之, 若有人能斩断己意, 并遵行其住持之意愿, 则顺从与听命可使我们配得殉道者的冠冕; 这在上帝眼中, 其价值等同于为基督流血。

свой разум и вовсе не следовать своей воли; но все, что ни делает, делать с благословения Игумена, или старца своего и эконома? Это-то и есть самый великий из всех иноческих подвигов. Кратко сказать, – мученического венца сподобляет нас повиновение с послушанием, если т. е. отсечет кто свою волю, и исполнит волю своего настоятеля; это так ценится пред Богом, как если бы он пролил кровь свою за Христа. Однако нам хорошо известно, братия мои, что во время сих святых дней бывает и изменение в пище, прибавление коленопреклонений и поклонов, и приращение в пении и в службах, по древнему преданию Святых наших Отцев. Приимем же сей дар поста честно и с радостью; не будем скорбеть о страдании и ослаблении нашего тела, но будем радоваться о здравии и спасении нашей души. Проведем сии святые дни в кротости сердца, в незлобии, неосужденно, без гнева, без лукавства, без зависти, но паче в мире, в любви друг к другу, в кротости и благопокорливости, исполненные милости и плодов благих. Когда предстоит время безмолвия, будем безмолвствовать; когда представится потребность слова, ответим со смирением и благоговением; будем убегать многословия, смущения и беспорядков, дабы нам, как служителям Христовым, проходить свои послушания мирно и без смущения; ибо смущение в общежитии приносит великий вред единодушию братий. Сверх всего этого будем иметь осторожность, чтобы не отверзать двери худым помыслам, приходящим и оскверняющим наши души, и не давать места диаволу, как и Божественное Писание, научая нас, говорит: «аще дух владеющего въздыт на тя, места твоего не остави» (Еккл. 10, 4); потому что враг наш – диавол, не имеет власти принуждать нас, а только мечет худые помыслы, как рыболов приманку. И когда мы соизволяем и принимаем их, тогда они господствуют над нами; а когда отгоним их молитвою и призыванием славного имени Господа нашего Иисуса Христа, тогда враг бежит от нас посрамленный. Будем употреблять труд и тщательность соблюсти душу нашу неоскверненною и чистою от всякого нечистого помысла и неузавленною стрелами его, как невесту Христову, и мы удостоимся быть жилищем Св. Духа и услышать: «блажени чистии сердцем: яко тии Бога узрят» (Мф. 5, 8). И, как говорит Апостол, «елика суть истинна, елика честна, елика почтенна, елика праведна, елика пречиста, елика чиста, елика прелюбезна, елика доброхвальна, ащекая добродетель и ащекая похвала» (Флп. 4, 8). Сие

然而,我亲爱的弟兄们,我们都深知,在这神圣的日子里,食物会有所改变,跪拜和叩首的次数会增加,歌颂和礼拜的次数也会增多,这都是依据我们圣父们古老的传统.因此,让我们怀着敬意和喜乐接受这斋戒的恩赐吧;不要为身体的痛苦和虚弱而悲伤,反要为我们灵魂的健康和救赎而欢欣.让我们以温柔的心、无恶的心、不审判的心、无怒的心、无狡诈的心、无嫉妒的心,而是在平安中、在彼此相爱中、在温柔与顺服中、充满怜悯与善果地度过这些神圣的日子.当沉默的时候,我们就保持沉默;当需要言语的时候,我们就谦卑恭敬地回答;让我们远离多言、混乱和无序,以便我们作为基督的仆人,能平静无扰地履行我们的职责;因为公社中的混乱会极大地损害弟兄们的一致.

除此之外,我们还需谨慎,不要为那些前来玷污我们灵魂的邪恶念头敞开大门,也不要给魔鬼留地步,正如圣经教导我们所说:“掌权者的灵若临到你,你不要离开你的本位”(传道书 10:4);因为我们的敌人——魔鬼,无权强迫我们,他只是像渔夫撒诱饵一样抛出邪恶的念头.当我们同意并接受它们时,它们就主宰了我们;而当我们藉着祷告和呼求我们主耶稣基督的荣耀圣名将它们赶走时,敌人就会羞愧地逃离我们.让我们努力并尽力使我们的灵魂不被任何不洁的念头玷污,不被它的箭所伤,如同基督的新娘,我们就能配得成为圣灵的居所,并听到:“清心的人有福了,因为他们必得见上帝”(马太福音 5:8).正如使徒所说:“凡是真实的、凡是可敬的、凡是公义的、凡是清洁的、凡是可爱的、凡是可称赞的,有什么德行,有什么称赞”(腓立比书 4:8).我们若行此事,上帝必与我们同在.

所以,弟兄们,让我们远离暴食和醉酒,因为一切罪恶都由此而生;让我们怀着敬畏上帝之心饮食,并赞美上帝,因为祂将我们从世俗的迷惑和喧嚣中拯救出来.然而,我们中间也有名义上是修士,实际上却不是修士的人,他们歌唱撒旦式的,即放荡不羁的歌曲,像无知的孩童一样玩耍,这甚至是世俗之人都不应做的,更何况是上帝拣选的修士呢?我们在旧约中也看到类似的情况,上帝对希伯来人发怒,一日之间有三千人死亡,就因为他们“坐下吃喝,起来玩耍”(出埃及记 32:6).如果上帝对希伯来人发怒,那么我们这些修士,如果做出类似的事情,又将遭受怎样的惩罚呢?

сотворим, и Бог будет с нами. Посему, братие, будем убежать объядения и пьянства, от которых рождаются все грехи; будем есть и пить с благоговением и страхом Божиим, и прославлять Бога, избавившего нас от прелести и мятежа мирского. Впрочем и между нами есть монахи, на самом же деле не монахи, которые поют сатанинские, т. е. бесчинные песни, и забавляются подобно несмысленным детям, чего бы и мирским не следовало делать, а тем более монахам, избранникам Божиим. Подобное мы находим и в Ветхом Завете, как Бог прогневался на Евреев, и в один день умерло их три тысячи, за то, что они «седоша... ясти и пити, и восташа играти» (Исх. 32, 6). И если на Евреев Он прогневался, то чему подвергнемся мы, иноки, делающие подобное оным?

Посему будьте внимательны, братия, и живите, как чада Божия. «Работайте Господеву со страхом, и радуйтесь Ему с трепетом» (Пс. 2, 11). Или не видите, как трясется земля и колеблются холмы, а вы играете, глумитесь и бесчинствуете? Нам ли играть предстоящим пред Царем неба и земли? Послушайте и вы, играющие и бесчинно поющие! Писание говорит о бесчинствующих, что сердце их исполняется духа бесовского, а сердце поющего смиренно исполняется Духа Святого, как и Апостол говорит: «благодушествует ли кто? да поет» (Иак. 5, 13) разумно, а не упивается. Свидетельствую пред Богом и Святыми Ангелами, что если какой монах соделает таковые пребеззаконные дела, то он не достоин будет причащаться и принимать антидор во всю Четыредесятницу; разве будет иметь духовника подобного себе, который простит его. Посему будьте внимательны и соблюдайте предания и заповеди Святых, – ешьте и пейте умеренно, как чада Божия; и подайте нищим не имеющим, дабы и они утешились в этот святой день. Если мы так будем поступать, то ныне сподобимся достигнуть дней Воскресения Господня, а в будущем веке, в воскресение мертвых, получим небесное царство о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 47². В среду первой недели. О посте, бесстрастии и чистоте.

是以, 弟兄们, 务要警醒, 生活当如上帝之子。正如《圣咏》所言:「当以敬畏事奉上主, 当以战栗而欢庆于祂」(诗篇 2:11)。难道你们没有看见大地颤抖, 山丘摇撼吗? 而你们却嬉戏、嘲弄、放荡不羁。我们岂可在天地之君王面前嬉戏? 你们这些嬉戏和歌唱放荡之人, 也当听闻《圣经》论及放荡者, 言其心充满邪魔之灵; 而谦卑歌唱者之心, 则充满圣灵。正如宗徒所言:「心中喜乐之人, 就当歌唱」(雅各书 5:13), 当以悟性歌唱, 而非沉湎于酒醉。我向上帝和圣天使作证, 倘若任何修士犯下如此悖逆之行, 则他将不配在整个大斋期领受圣体与圣面包; 除非他有与自己相似之神父赦免他。因此, 务要警醒, 遵守圣徒之传统与诫命——饮食有度, 如同上帝之子; 并施予贫乏者, 使他们亦能在此圣日得享慰藉。倘若我们如此行事, 则今生将蒙福得见主复活之日, 而在未来之世, 在死者复活之时, 我们将因我们的主基督耶稣而承受天国。愿荣耀和权能归于祂与父和圣灵, 从今时直到永远。阿门。

训诫 47²: 第一周的周三。论斋戒、论免于情欲、论纯洁。

Братия и Отцы! Настоящие дни святого поста между прочими временами года уподобляются тихому пристанищу, куда все стекаются и обретают духовную тишину, не только иноки, но и миряне, малые и великие, властители и подчиненные, цари и иереи; ибо время сие полезно и спасительно для всякого рода и возраста людей. Теперь и в городах и селениях прекращаются всякие смятения и беспорядки, а умножаются славословия и песнопения, милостыни и молитвы, которыми благий наш Бог умилоствует и преклоняется к милосердию, умиротворяет души наши и подает нам прощение грехов; если только мы искренно обратимся к Нему от всего своего сердца, припадая к Нему со страхом и трепетом и обещаясь оставить всякий худой навык, какой кто имел. Но христиане, живущие в миру, имеют учителей, т. е. своих архиереев и пастырей, которые наставляют их и учат. Ибо как борцы и бойцы требуют возбуждения, так и постящиеся требуют ободрения и утешения учителей. А так как и я среди вас возжеланных нахожусь на месте предстоятельства и игуменства, то и на мне лежит долг сказать вам несколько слов об этом душеспасительном посте.

Братия! Пост есть обновление души; ибо Апостол говорит: насколько тело изнемогает и увядает от постного подвига, на столько душа обновляется день ото дня, и делается прекрасною, и блистает красотою, которую дал нам Бог от начала. А когда она постом и покаянием очистится и украсится, тогда и Бог возлюбит ее, и будет жить в ней, как и Господь говорит: «Аз и Отец... приидема, и обитель у него сотворима» (Ин. 14, 23). Посему, если таково достоинство поста и такова благодать его, что он соделывает нас жилищем Божиим, то и должно нам встретить его с великою радостью и веселием, а не унывать по причине скудости в пище, зная, что Господь наш Иисус Христос, когда в пустыне благословил пять хлебов, наплатил пять тысяч народа хлебом и водою. Он мог бы повелеть, если бы захотел, чтобы там появились всякого рода явства; но этим Он подал нам пример воздержания, чтобы мы заботились только о необходимом. Пост теперь сначала кажется для нас делом трудным, но если мы день ото дня будем прилагать усердие и понуждение, то при помощи Божией нам будет легче. Однако если мы хотим, чтобы пост наш был истинным и приятным Богу, то с воздержанием в пище, будем воздерживаться и от всякого греха душевного и телесного, как научает нас и стихира, в которой

братья и отцы! в一年中的其他时节里, 这圣洁的斋期如同一个宁静的港湾, 所有人都在此汇集, 寻得心灵的宁静, 不只是修道士, 还有俗人, 无论老少, 无论贵贱, 无论君王还是祭司; 因为这段时日对所有年龄和身份的人来说都是有益且救赎的。此时, 无论城市还是乡村, 一切的纷扰和混乱都已止息, 而颂赞和圣歌、施舍和祷告则日益增多。藉着这些, 我们仁慈的上帝得以息怒, 转而垂怜, 祂使我们的灵魂得享平安, 并赐予我们罪孽的赦免; 只要我们全心全意地真诚归向祂, 以敬畏和颤栗俯伏于祂面前, 并承诺摒弃一切曾有的恶习。然而, 生活在尘世的基督徒拥有他们的教师, 即他们的主教和牧者, 他们引导并教诲他们。因为正如角斗士和战士需要激励, 斋戒者也需要教师的鼓舞和慰藉。既然我, 在你们这些蒙爱的人中间, 也身处修道院院长之位, 那么我也有责任向你们讲几句关于这有益于灵魂的斋戒的话语。

弟兄们! 斋戒是灵魂的更新; 因为使徒说: 身体因禁食的操练而衰弱枯槁, 灵魂却日复一日地更新, 变得美丽, 并焕发出上帝起初赐予我们的光彩。当灵魂借着斋戒和悔改得以洁净和妆饰时, 上帝就会爱她, 并居住在她里面, 正如主所说: “我与父.....必到他那里去, 与他同住。” (约翰福音 14:23) 因此, 如果斋戒的尊贵和恩典如此之大, 能使我们成为上帝的居所, 那么我们就应当怀着极大的喜乐和欢欣去迎接它, 而不是因食物的匮乏而沮丧, 要知道我们的主耶稣基督在旷野中祝福了五个饼, 就用饼和水喂饱了五千人。如果他愿意, 他本可以吩咐那里出现各种美味佳肴; 但他以此给我们树立了节制的榜样, 使我们只关心必需之物。斋戒起初对我们来说似乎是件难事, 但如果我们日复一日地付出努力和克己, 在上帝的帮助下, 我们就会觉得更容易。然而, 如果我们希望我们的斋戒是真实的且蒙上帝悦纳的, 那么在食物的节制之外, 我们也要节制一切灵魂和身体上的罪恶, 正如赞美诗所教导我们的, 其中写道: “我们不仅要禁食食物, 更要远离一切罪恶的激情。”² 我们要警惕懒惰和对自己的独修规矩以及教会事务的疏忽, 尤其要警惕虚荣、嫉妒、恶意的仇恨和敌意, 因为这些都是隐秘的激情, 会扼杀灵魂; 我们要警惕邪恶的品性和自作主张, 也就是说, 不要私自占有财物

сказано: «пост не ошаяние брашен точию совершим, но всякия греховныя страсти отчуждение»². Будем блюстись от лености и нерадения о своем келейном правиле и о службах церковных, а более всего от тщеславия, завистливой ревности, от ненависти по злобе и от вражды, так как это страсти тайные, убивающие душу; будем блюстись от злонравия и самочиния, т. е. не будем присваивать вещей и исполнять свою волю. Ибо ничего так не любит диавол, как если найдет человека, который не вопрошает другого и не советуется с могущим наставить его на добро; тогда враг удобно прельщает самочинника, и уловляет его во всем, что он совершает и считает за добро.

Будем бдительно внимать, особенно относительно плотской похоти; ибо и ныне, когда постимся, многообразный змий диавол борет нас худыми помыслами. Красив на вид и приятен для вкуса плод греха, но не таков он на деле. Как иногда яблоко снаружи кажется красивым, а когда его разрежешь, найдешь внутри гнилость; так и похоть плотская как будто заключает в себе наслаждение, а когда совершится грех, окажется горче желчи, и как обоюдоострый меч. Это потерпел праотец наш Адам; он был прельщен диаволом, вкусил от плода преслушания, и надеялся чрез сие получить жизнь, но обрел смерть. Это претерпевают и все с того времени доселе, которые прельщаются от древнего змия худыми пожеланиями плотских страстей. Ибо диавол есть тьма, но преобразуется и является, как ангел света. Так изобретатель зла сатана и злое показывает добрым, и горькое сладким, и темное светлым, и безобразное красивым, и смерть представляет жизнью, и этим прельщает мир и мучит его. Но мы, братия, будем иметь особенное внимание, дабы он не уловил нас многими своими и лукавыми кознями, чтобы не пострадать нам подобно птицам, которые из-за снедей попадают в силки и сети. Будем осторожно испытывать умом своим ухищрения злобы, и во всяком случае познавать зло, где оно скрывается, и блюстись от него. Сверх сего будем иметь усердие и тщательность к псалмопениям и службам церковным; будем умом нашим старательно внимать тому, что читается. Ибо как тело, питаясь хлебом, укрепляется и растет, так и душа питается Словом Божиим. Будем повсечасно совершать коленопреклонения, каждый по силе своей, и сколько ему назначено; будем заниматься и рукоделиями своими; ибо ничего не делающий, по слову Апостола, не достоин даже и пищи (2Сол. 3,

и随心所欲. Потому魔鬼最喜欢的就是找到一个不询问他人、不向能引导他向善的人请教的人;那时,仇敌就容易诱惑自作主张的人,并在他所做的一切自认为是善的事上捕获他。

让我们格外警醒,尤其是在面对肉体的私欲时;因为即便现在,当我们禁食时,那多端狡诈的恶魔也以邪恶的意念与我们争战。罪恶的果实外表美丽,尝起来也令人愉悦,但实际上并非如此。有时,一个苹果从外面看起来很漂亮,但当你切开它时,却发现里面已经腐烂;同样,肉体的私欲仿佛蕴含着享乐,但当罪恶发生时,它却比胆汁更苦,并且像一把双刃剑。我们的始祖亚当就是如此遭遇;他被恶魔诱惑,尝了那悖逆之果,并希望以此获得生命,结果却找到了死亡。自那时以来,所有至今被古蛇以肉体情欲的邪恶意念所诱惑的人,也都是如此遭遇。因为恶魔是黑暗,却能伪装成光明的天使显现。邪恶的始作俑者撒旦就是这样,将邪恶展现为良善,将苦涩变为甜蜜,将黑暗变为光明,将丑陋变为美丽,将死亡呈现为生命,并以此诱惑世人,使他们受苦。但我们,弟兄们,要特别留意,以免他以他那许多诡诈的计谋抓住我们,使我们不至于像那些为食物而落入圈套和网罗的飞鸟一样受苦。我们要用我们的心智谨慎地审视邪恶的诡计,并在任何情况下认清邪恶隐藏在何处,并加以防范。除此之外,我们还要勤勉而细致地进行圣咏和教会礼仪;我们要用心仔细聆听所读的内容。因为就像身体靠食物(面包)得以强壮和成长一样,灵魂也靠着上帝的圣言得到滋养。我们要时时行屈膝礼,各尽其力,按照所吩咐的去做;我们也要从事自己的手工艺;因为使徒曾说,不劳作的人,甚至不配吃饭(帖撒罗尼迦后书 3:10)。我们要互相帮助;因为有人软弱,有人刚强;我们不要争吵,只管行善;我们要言语温和,爱好和平,宽宏大量,慈悲为怀,温柔谦卑,顺服听从,充满怜悯和美善的果子。愿上帝的平安保守我们的心和意念,并使我们配得天国,这都是藉着我们的主基督耶稣,愿荣耀和权能归于祂与父和圣灵,从今直到永远,世代代。阿门。

10). Друг другу будем помогать; ибо один бывает немощен, а другой силен; не будем спорливы, а будем только совершать добро; будем сладкоречивы, мирны, снисходительны, милосерды, кротки, благопокорливы, исполнены милости и плодов благих. И мир Божий да сохранит сердца наши и ум, и да сподобит нас небесного царства, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 48². В пяток первой недели. О том, чтобы нам украшать вечную свою обитель божественною добродетелию.

Братия и Отцы! Если кто из мирян хочет построить большой и великолепный дом, то он вовсе не имеет покоя ни днем, ни ночью, трудится, заботится и терпит нужды, пока не окончится постройка дома. Они имеют такое тщание и усердие к делу сему, что ум и мысли их, и днем и ночью, ничем иным не бывают заняты, как только тем, как бы кровля вышла красивее и изящнее, и как бы весь низ и все прочее так украсить и отделать, чтобы всякий, кто бы ни посмотрел, пожелал иметь этот дом. А если бы кто захотел удерживать их от сего дела, то это для них также было бы тяжело, как понести великую обиду.

Что я хочу этим сказать вашей любви, братие честнейшие? Так как и каждый из нас строит и созидает для своей души, не дом чувственный и тленный, который бывает из камней и дерев, но обитель небесную, нетленную и вечную, которая созидается из добродетелей и даров Св. Духа: то, скажите мне, ужели мы будем нерадивее и ленивее созидających временные дома? Не тяжкую ли понесли бы мы потерю? Тем более, что дом тленный и временный принимает в себя плотских людей, и после того, когда переменится много владельцев дома, и сам ветшает, разоряется и падает; а духовный наш дом, который созидается из добродетелей, воспринимает Св. Духа, как и Апостол говорит: «вы есте храм Бога живаго, и Дух Божий живет в вас?» (1 Кор. 3, 16). И когда наступит для нас время оставить мир сей, и Тот последует за нами на небеса, и будем там вечно.

Начало созидания добродетели есть страх Божий, как и Божественное Писание говорит: «начало

训诫 48²: первой недели. О том, чтобы нам украшать вечную свою обитель божественною добродетелию.

Братия и Отцы! Если кто из мирян хочет построить большой и великолепный дом, то он вовсе не имеет покоя ни днем, ни ночью, трудится, заботится и терпит нужды, пока не окончится постройка дома. Они имеют такое тщание и усердие к делу сему, что ум и мысли их, и днем и ночью, ничем иным не бывают заняты, как только тем, как бы кровля вышла красивее и изящнее, и как бы весь низ и все прочее так украсить и отделать, чтобы всякий, кто бы ни посмотрел, пожелал иметь этот дом. А если бы кто захотел удерживать их от сего дела, то это для них также было бы тяжело, как понести великую обиду.

Ибо мы хотим сказать вашей любви, братия честнейшие? Так как и каждый из нас строит и созидает для своей души, не дом чувственный и тленный, который бывает из камней и дерев, но обитель небесную, нетленную и вечную, которая созидается из добродетелей и даров Св. Духа: то, скажите мне, ужели мы будем нерадивее и ленивее созидających временные дома? Не тяжкую ли понесли бы мы потерю? Тем более, что дом тленный и временный принимает в себя плотских людей, и после того, когда переменится много владельцев дома, и сам ветшает, разоряется и падает; а духовный наш дом, который созидается из добродетелей, воспринимает Св. Духа, как и Апостол говорит: «вы есте храм Бога живаго, и Дух Божий живет в вас?» (1 Кор. 3, 16). И когда наступит для нас время оставить мир сей, и Тот последует за нами на небеса, и будем там вечно.

Начало созидания добродетели есть страх Божий, как и Божественное Писание говорит: «начало

премудрости страх Господень»(Пс.110, 10). А потом четыре великие добродетели, т. е. мудрость, мужество, целомудрие и правда, и прочие с ними, одна с другою совокупляемые и создаваемые союзом любви, возрастают в святой храм Господа. Будем же, братия, созидать эту обитель и украшать ее добродетелями, дабы нам сподобиться иметь в себе Духа Святого, и чтобы возвеселить святых Ангелов, и людям принести пользу чрез совершение добродетелей. А так как и воздержание есть одна из великих добродетелей, в которой мы ныне подвигаемся, то воздадим славу Богу, сподобившему нас совершить одно поприще святой седмицы. Лица наши, изменились и стали бледны, но сияют благодатию воздержания. От желчи, поднявшейся в следствие поста, в устах наших ощущается горечь, но души наши усладились упованием и благодатию спасения. Ибо сии два, т. е. душа и плоть, по природе ратуют одна против другой, и когда одна укрепляется, другая бывает слабее. Итак, будем, братия, радоваться, что мы лучшую сторону, т. е. душу соделали более крепкою.

Может быть кто скажет: есть каждый день, но однажды не нарушит ли совершенства воздержания? Нет, сего не должно бояться; потому что если бы было так, то не повелел бы нам Христос в молитве «Отче наш» просить потребную пищу на всякий день, или не приносил бы ворон Пророку Илии всякий день пищу, а также и божественному Павлу Фивейскому; и Антоний Великий не счел бы за лучшее есть понемногу всякий день, нежели пребывать в посте по три, по четыре и по семи дней. И думается мне, что причина этому следующая: так как тело наше от дневного труда изнемогает и ослабевает, то Бог, создавший нас, так его устроил, чтобы оно повседневною пищею подкреплялось, и мы могли бы исполнять заповеди Божии, а не был бы человек, как расслабленный, что бывает с теми, которые постятся по два и по три дня; они ни частых коленопреклонений совершать не могут, ни упражняться, как следует, в чтениях и псалмопениях, ни исполнять исправно прочих служений, не говорим о том, что бывает сверхъестественно. Итак, повседневное употребление пищи, по указанному нами правилу и чину, есть дело не совершенных, но и весьма совершенных: впрочем все у нас установлено Божественными Отцами хорошо и боголюбезно. О если бы и еще более даровал нам Господь здравия и силы душевной и телесной, чтобы служить Богу живому и истинному, и ожидать нам

после四大美德: 智慧、勇敢、贞洁与公义, 以及其他与它们相互结合、借着爱之纽带而建构的美德, 它们一同成长, 成为圣洁的主圣殿。因此, 弟兄们, 让我们建造这居所, 并以美德装饰它, 使我们得以拥有圣灵在心中, 也使圣天使们欢欣, 并借着美德的实现而造福世人。

因为节制也是一项伟大的美德, 我们此刻正在其中奋斗, 所以, 让我们将荣耀归于上帝, 祂使我们得以完成圣周的一个阶段。我们的容貌改变了, 变得苍白, 却因节制的恩典而焕发光彩。由于禁食所带来的胆汁, 我们的口中感到苦涩, 但我们的灵魂却因盼望和救赎的恩典而甘甜。因为这两者, 即灵魂与肉体, 本性上彼此争战, 当一方得到加强时, 另一方就会变得软弱。所以, 弟兄们, 让我们欢喜吧, 因为我们已使更好的部分, 即灵魂, 变得更加强健。

¹ 诗篇 111:10 在现代中文和合本圣经中通常作 诗篇 111:10。

或许有人会问: 每日进食, 难道不会一次性地破坏节制的完美吗? 不, 对此我们无需担忧; 因为如果真是这样, 基督就不会在“主祷文”中吩咐我们祈求每日所需之饮食, 乌鸦也不会每日为先知以利亚和神圣的保罗·提贝斯基送去食物; 大圣安东尼也不会认为每日少量进食优于连续三、四或七日禁食。我想, 其原因如下: 因为我们的身体会因日间的劳作而疲惫衰弱, 所以创造我们的上帝如此安排, 使身体得以靠着每日的食物来滋养, 这样我们才能遵行上帝的诫命, 而不至于像那些禁食两三天的人那样, 变得瘫软无力; 他们既不能频繁地行大敬拜, 也不能如常地研读和吟唱诗篇, 更不能妥善地履行其他侍奉, 更不必说那些超乎寻常之事了。因此, 按照我们所指明的规矩和秩序, 每日进食并非不完全之举, 反而是非常完全之举: 然而, 我们一切的规章都由神圣的教父们设立得美好且蒙上帝喜悦。哦, 愿主赐予我们更多的健康, 以及灵魂和身体的力量, 以侍奉永活真神, 并期盼那最终报答之日, 在那日, 愿你们与历代以来所有的圣徒一同如太阳般闪耀, 在我们的主基督耶稣里承受天国为业, 荣耀和权能归于父与圣灵, 从今时直到永远。阿门。

последнего дня воздаяния, в который о дабы вы со всеми от века святыми просияли подобно солнцу, получивши в наследие небесное царство, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 49². В первую неделю
Православия. О том, чтобы сверх
силы не подвизаться в Божественных
подвигах, и чтобы питать душу
духовными созерцаниями².

Братия и Отцы! Как всякое доброе дело сначала бывает тяжело, так и начало Св. Четырдесятницы принесло нам некоторое отягощение, по причине перемены пищи и церковных служб. Но с течением времени, от навыка это дело, при помощи Божией, сделается для нас легким, как и Божественное Писание говорит: «всяко... наказание в настоящее время... приносит печаль, последи же воздаст и плод правды и мира» (Евр. 12, 11). Так и теперь труд кажется для нас тяжелым, но труд идет и проходит; после же, когда узнаем, какую пользу душе нашей доставило воздержание, мы исполнимся великой радости. И так как мы, при помощи и благодати Божией, сподобились провести одну неделю поста, то приложим еще больше усердия и тщательности и об остальном времени čtyрдесятницы, зная, что усердие подает силу душе и телу, тяжелое делает легким и неудобное удобным; как напротив лень и нерадение легкое делает тяжелым, и удобное неудобным. Впрочем в деле подвижничества и трудах будем иметь меру и рассуждение, чтобы сохранять и телесное здоровье. Ибо какая польза сначала подвизаться выше своих сил, потом понемногу утомляясь, оставлять свой подвиг? Посему и отцы сказали, что лучше малое и всегдашнее, нежели многое и маловременное. Таковы должны быть и наши по Богу труды и подвиги. Но так как день долготою своею наводит на человека тягость и малодушие, то будем проводить дневное время, держа в уме и мыслях помышления и размышления духовные, чем питается и утешается душа, и не дадим уму нашему заниматься мирскими делами, которые все исполнены смущения и горечи; но будем

训诫 49² : В первую неделю
Православия: О том, чтобы сверх
силы не подвизаться в Божественных
подвигах, и чтобы питать душу
духовными созерцаниями² : The
Way of a Pilgrim and The Pilgrim
Continues His Way

弟兄们和教父们！正如每桩善工起初都艰难，神圣大斋期的开始也因饮食和教会仪式的改变，给我们带来了一些重负。但随着时间流逝，借着神的帮助，习惯会使这事对我们而言变得轻省，正如《神圣圣经》所言：“凡管教的事，当时不觉得快乐，反觉得愁苦；后来却为那经练过的人结出平安的果子，就是义。”（希伯来书 12:11）。因此，现在这劳苦对我们而言似乎沉重，但劳苦正在进行并将过去；之后，当我们知晓节制为我们的灵魂带来了何等益处时，我们将充满莫大的喜乐。既然我们蒙神的帮助和恩典，得以度过一周斋期，那么对于斋期的余下时间，我们当加倍努力和细心，深知勤勉能赐予灵魂和身体力量，使艰难变为轻省，不便变为便利；反之，懒惰和疏忽会使轻省变为沉重，便利变为不便。然而，在苦修和劳作之事上，我们当保持分寸和明辨，以维护身体健康。因为，起初超越自身能力地苦修，之后却渐渐疲惫，最终放弃苦修，这又有何益处呢？因此，教父们曾言，宁可少量而持久，胜过大量而短暂。我们为神所做的劳苦和苦修也当如此。然而，由于白昼漫长会使人感到沉重和气馁，我们当在白日里，心怀属灵的想法和默想，以滋养和慰藉灵魂，不要让我们的心智被世俗事务所占据，那些事务充满了扰乱和苦涩；反之，我们当默想神圣之事，其中蕴含着甘甜和喜乐。

размышлять о Божественном, в котором заключается сладость и веселие.

Пусть ум наш, братия, всегда пребывает в Боге, в небесных созерцаниях, в райских красотах, в вечных обителях, в ангельских чинах, в оном пребывании. Будем размышлять о том, где теперь находятся души праведников, и где грешников; каков будет страх и трепет, когда настанет оное второе пришествие Христово, в которое, по словам Божественного Писания, «небесасии шумом и воплем великим мимо идут, четырёхстихий... разорятся, земля же и яже на ней дела сторгнут» (2Петр. 3, 10); и море сие иссохнет от великого и страшного оного пламени; как потом каждая душа опять соединится с своим телом, с которым жила в мире сем, и какое множество тогда будет людей, бывших от Адама до конца мира. И еще, как страшно будет прославленное лице Господа, и просияет как семь солнц, и прольет лучи обильнее солнечных; и какой услышим от Него глас, кроткий, сладчайший оный и радостный: «приидите, благословеннии Отца Моего, – или страшный оный: отыдите от Мене, проклятии» (Мф. 25, 34, 41). После же всего каков будет оный конец, когда праведники с великою честью и славою будут призваны в небесное царство, а грешники окающиеся с великим бесчестьем и горестию будут посланы в вечную казнь и муку.

Вот о чем братия, нам должно иметь заботу и попечение, и вот о чем должно размышлять нам, как странникам в мире сем, – ибо жителство наше на небеси, – и удаленным от плотских и миролюбивых людей. От этих благих размышлений происходят слезы и просвещение души, и с того времени человек проводит жизнь в мире и без смущения, имея духовную радость и упование на получение будущих и небесных благ, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 50². В среду второй недели. О том, чтобы блюсти душу от смертоносных страстей.

Братия и Отцы! Проведши первую седмицу в посте, мы теперь видим друг в друге перемену против того, как бы пред тем: лица наши измождены, и стали бледны и желты. «Но еще... внешний наш человек тлеет и умалывается, – как говорит Апостол, – обаче

братья,愿我们的心智恒常安住于上帝之中,安住于天上的默观,安住于乐园的美景,安住于永恒的居所,安住于天使的阶序,安住于那样的境地。让我们思量,义人的灵魂今在何处,罪人的灵魂又在何处;当基督的第二次降临来临之时,将是何等的恐惧与颤栗,届时,根据圣经文的记载,正如彼得后书 3:10 所言:“天庭必在轰鸣中消逝,元素将被烈火焚毁,大地和其上的所有都将被烧尽”;而这海洋也将因那巨大而可怖的火焰而枯竭;届时,每一个灵魂又将如何与它在此世同活的身体再度结合,从亚当到世界末了,那时的人数将是何等众多。再者,主荣耀的面容将是何等可怖,祂将如七个太阳般光芒四射,倾泻出比太阳光线更为丰沛的光芒;我们又将听到祂怎样一种声音,或是那温柔、甘美而喜乐的:“我父所祝福的,你们来吧”;或是那可怖的:“你们这些被诅咒的,离开我”(马太福音 25:34, 41)。而这一切之后,结局又将如何?届时,义人将带着极大的尊荣与荣耀被召入天国,而可怜的罪人则将带着极大的羞辱与悲痛被送入永恒的刑罚与痛苦。

弟兄们,这便是我们应当用心关切和思虑之事,这便是我们身为世间客旅当深思的。因我们的公民身份在天上¹,我们远离肉体 and 世俗之辈。这些美好的思虑会带来泪水和灵魂的光照。从那时起,人便能在平安中度日,不为纷扰所动,心中充满属灵的喜乐,并怀着获得未来属天福佑的盼望,这都是藉着我们的主耶稣基督而得。愿荣耀和权能归于祂,以及父和圣灵,从今时直到永远。阿门。

训诫 50²: 第二周周三。论保守灵魂免于致命的激情。

弟兄们,父老们!在守过大斋期第一周的斋戒后,我们看到彼此之间较之前有所改变:我们的面容都已憔悴,变得苍白而发黄。“我们的外在之人虽然朽坏,——正如使徒所言,——但内在

внутренний, – т. е. душа, – растет и обновляется день от дня» (2 Кор. 4, 16). Ибо как от довольства в жизни тело тучнеет и становится цветущим, так и душа от воздержания делается светлейшею и мужественнейшею. И этим-то злостраданием тела нашего мы возрастили в себе душевную красоту и благолепие, т. е. ту красоту, которой желал Св. Пророк Давид, и молил Бога даровать ему благодать, говоря: «Господи, волею твоею подаждь доброте моей силу» (Пс. 29, 8). Чрез это благолепие воздержания обручаются души наши мысленному Жениху Христу, как говорит об этом блаженный Павел: «обручих... вас единому мужу деу чисту представить Христови. Боюсь же, да не како, якоже змий Еву прельсти лукавством своим, тако истлеют и разумы ваша от простоты, яже о Христе» (2 Кор. 11:2, 3). Видишь ли величие дара? Мы сподобились иметь женихом Христа. Видишь ли как я и великий Апостол Павел боится и трепещет за нас, дабы не прельстил нас враг наш диавол и не низверг нас с такого великого достоинства? Душа наша подобна некоторой отроковице деве, которая обручена, и скрывается и хранится от очей юношей, чтобы не видали ее, и бдительно оберегает себя, дабы соблюсти девство свое чистым и неоскверненным, пока не наступит время брака и сочетания. Так и душа должно соблюдать себя чистою от греха до самого смертного часа. И тогда, по выходе из тела, как бы из некоторой царской палаты, если она благообразна и сияет добродетелями девства, сохраненного ею в мире сем, то возрадуются о ней святые Ангелы, видя ее красоту и благолепие; если же будет безобразна и очернена грехами, то доставит радость бесам к поношению Христа. А это такая вещь, что страшно говорить и слушать.

Посему мы и подвергаем ныне тело злостраданию и проводим суровую жизнь, чтобы смирить плотские страсти и бесчинные движения, и чтобы господствовал в нас душевный ум, а не плотская злая воля; и не ныне только, но и всегда желаем иметь тоже охранение и тот же подвиг воздержания. И что иное жизнь инока, как не обуздание страстей, бдительность над помыслами, и всегдашняя брань с невидимыми и укрывающимися бесами? Хотя это кажется тяжелым и трудным для тела, по приносит великую пользу душе; притом труд сей временный, а воздаяние вечное. Посему и Апостол говорит: «легкое печали наша... тяготу вечныя славы соделывает нам, да не смотрим видимых, но невидимых: видимая бо временна, невидимая же

之人, ——即灵魂, ——却日日更新” (哥林多后书 4:16)。因为, 正如身体因生活富足而肥胖、健壮, 灵魂也因节制而变得更为光明和刚毅。正是通过我们身体的这种苦难, 我们在自身中培养了灵魂的美丽和光辉, 即圣先知大卫所渴望、并祈求上帝赐予他恩典的那种美, 他说: “主啊, 凭你的旨意, 赐予我的美丽力量” (诗篇 29:8)。通过这种节制的荣美, 我们的灵魂与那位属灵的新郎基督联结, 正如蒙福的保罗所言: “我曾把你们许配给一个丈夫, 要把你们当作贞洁的童女献给基督。我只怕你们的心或偏于邪, 失去那向基督所存纯一清洁的心, 就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样” (哥林多后书 11:2, 3)。你看到这恩赐的伟大之处了吗? 我们竟蒙受了有基督作新郎的荣幸。你看到我, 以及伟大的使徒保罗, 是何等地为我们担忧和战兢, 唯恐我们的仇敌魔鬼诱惑我们, 使我们从如此崇高的尊严中坠落吗? 我们的灵魂就像一个童女, 她已许配于人, 并被隐藏、保守, 不让青年男子看见, 她也警醒地保守自己, 以维护自己的贞纯洁洁无瑕, 直到婚配的时刻。同样, 灵魂也当保守自己直到死亡的那一刻, 洁净无罪。那时, 当它如从某座王宫般从身体中出来时, 若它端庄美丽, 并因它在世间所保守的童贞美德而光彩照人, 圣天使们必因看见它的美丽和光辉而欢欣; 但若它丑陋不堪, 被罪玷污, 它就将给魔鬼们带来欢乐, 并羞辱基督。这是一种令人恐惧到难以言说和聆听的景象。

因此, 我们现今也让身体经受苦难, 过着严峻的生活, 以便驯服肉体的激情与放肆的冲动, 让属灵的心智而非肉体的邪恶意志在我们里面掌权; 我们不仅现在, 而且永远都渴望保持同样的守护与同样的禁欲苦修。修士的生活, 不正是驯服情欲、警醒思想, 以及与那看不见的、隐秘的魔鬼持续争战吗? 虽然这对于身体来说看似沉重与艰难, 却能为灵魂带来极大的益处; 况且这劳苦是暂时的, 而报偿却是永恒的。因此使徒说: “我们这短暂而轻微的苦难, 正为我们成就了无比重大、永远的荣耀。所以我们不注视那看得见的, 而是注视那看不见的; 因为看得见的是暂时的, 看不见的却是永远的” (哥林多后书 4:17-18)。为了那连天使也渴望仔细察看的永恒福乐, 并为了我们的主耶稣基督, 我们的灵魂已

Поучение 51². В пяток второй недели. О единомыслии и любви, и о том, чтобы мужественно претерпевать труды добродетели, дабы получить небесное царство.

与祂订立婚约，我恳求并力劝你们的爱，弟兄们，让我们保守自己的灵魂洁净，远离恶行与不洁的思想；因为照主所言，这些思想“玷污”（马太福音 15:18）我们的灵魂。我们绝不要接受罪恶的思想；因为这种思想与沉溺其中，会在我们里面燃起欲望，犹如熊熊烈焰，焚烧并吞噬我们的灵魂，常常使它们变得丑陋不堪、漆黑一片。因此，我们当尽可能远离情欲，抵挡仇敌最初的引诱，并以极大的警惕逃避邪恶的思想，好使我们借着善行、在当前的节制与禁食中殷勤苦修，来洁净自己的灵魂；以便当灵魂与身体分离的时刻到来时，我们能预备好，洁净无暇，并得以领受那属天的喜乐、欢愉与永恒福乐的分享，这都在我们的主基督耶稣里。愿荣耀与权能归于祂，与父和圣灵一同，从今时直到永远。阿门。

训诫 51²：第二周星期五。论同心合意与爱，以及论到要勇敢地忍受美德的劳苦，以便获得天国。

弟兄们，你们当中那些勤勉的人，要知道他们不仅对自己有益，也通过他们所树立的良好榜样激励其他弟兄行善，为此他们将从上帝那里获得丰厚的回报；而那些制造绊脚石的人，则会为自己招致最严酷的折磨，因为他们树立了坏榜样。同样地，那些用言语教导并按上帝的旨意激励弟兄们行善的人，会成为上帝的朋友，圣天使的同工，以及蒙福的后嗣。

Ангелов и наследники благословения те, которые наставляют словом и побуждают братьев к добродетели по Богу. О дабы всегда находиться нам в таком похвальном состоянии и устроении! Итак, пусть не перестает и никогда не оскудевает в нас любовь Божия; ибо Христос говорит: «возлюбиши Господа Бога твоего от всея души твоея, и от всего сердца твоего... и всем помышлением твоим» (Лук. 10, 27). Если кто так возлюбит Бога, тот никогда не насыщается любви Его, не утомляется, не ленится, но еще прибавляет теплоту к теплоте, усердием возжигает усердие, созидая и возвращая в сердце своем восхождения добродетелей, преуспевая и приходя от силы в силу духовную; и это постоянно и всегда.

Не видите ли, как мирские люди, ради тленных дел день и ночь трудятся и подвергаются злостраданиям? Не видите ли, как здесь перед нами строящие корабль всякий день работают, трудятся и отнюдь не имеют покоя? Для чего же это, и по какой причине? Дабы приобрести какие-нибудь средства к содержанию себя и своих домашних. А мы ради стяжания божественного богатства, ради получения царства небесного, ради наслаждения оными вечными благами, ради избавления от оных бесконечных казней вечного мучения, ужели не перенесем труд и злострадание со всякою радостью и усердием? Ей, братие, поистине, если придет время, и самую кровь нашу прольем за Имя и любовь Христову. Итак, умоляю вас, станем мужественно, упованием радуясь, в скорби терпя, претерпевая в молитве, пении, стихословии и чтении, дабы чрез таковое делание сосредоточить нам ум свой в Боге и в себе, и избавить его от бесполезных помышлений; потому что праздность и леность причины всякого худого дела, а делание и тщательность охраняют от сего ум наш.

Сверх всего позаботимся о послушании; каждый пусть исполняет свое служение без ропота и со страхом Божиим; дела наши да совершаются чинно, без смущения и с благоговением; возлюбим успокоение брата нашего; будем иметь ревность ко всему, что полезно и содействует спасению душ наших. Кроме сего будем еще молить Бога о братьях наших, которые в разных местах проходят свои послушания, чтобы покрыл их Бог; об них я болезную и забочусь, потому что их нет со мною, и я не вижу, как они живут. Помолитесь и о мне смиренном, чтобы уста мои дано было слово

но дабы всегда находиться нам в таком похвальном состоянии и устроении! Итак, пусть не перестает и никогда не оскудевает в нас любовь Божия; ибо Христос говорит: «возлюбиши Господа Бога твоего от всея души твоея, и от всего сердца твоего... и всем помышлением твоим» (Лук. 10, 27). Если кто так возлюбит Бога, тот никогда не насыщается любви Его, не утомляется, не ленится, но еще прибавляет теплоту к теплоте, усердием возжигает усердие, созидая и возвращая в сердце своем восхождения добродетелей, преуспевая и приходя от силы в силу духовную; и это постоянно и всегда.

но дабы всегда находиться нам в таком похвальном состоянии и устроении! Итак, пусть не перестает и никогда не оскудевает в нас любовь Божия; ибо Христос говорит: «возлюбиши Господа Бога твоего от всея души твоея, и от всего сердца твоего... и всем помышлением твоим» (Лук. 10, 27). Если кто так возлюбит Бога, тот никогда не насыщается любви Его, не утомляется, не ленится, но еще прибавляет теплоту к теплоте, усердием возжигает усердие, созидая и возвращая в сердце своем восхождения добродетелей, преуспевая и приходя от силы в силу духовную; и это постоянно и всегда.

но дабы всегда находиться нам в таком похвальном состоянии и устроении! Итак, пусть не перестает и никогда не оскудевает в нас любовь Божия; ибо Христос говорит: «возлюбиши Господа Бога твоего от всея души твоея, и от всего сердца твоего... и всем помышлением твоим» (Лук. 10, 27). Если кто так возлюбит Бога, тот никогда не насыщается любви Его, не утомляется, не ленится, но еще прибавляет теплоту к теплоте, усердием возжигает усердие, созидая и возвращая в сердце своем восхождения добродетелей, преуспевая и приходя от силы в силу духовную; и это постоянно и всегда.

пользы, и я проводил житительство правое и православное, дабы с вашею любовью и мне, малейшему и низшему, обрести спасение души, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 52². В неделю вторую поста. О том, чтобы с кротостию и в мире проводить дни поста в уповании вечной жизни.

Братия и Отцы! Пост – доброе дело, но если ему сопутствуют подобающие ему: мир, доброе произволение, благопокорливость, кротость, сострадательность и другие исправления добродетелей. Но что вымышляет и что делает диавол, враг и наветник нашего спасения? Он влагает в постников все противное, и подушает их быть дерзкими и прекословными, жестокими, гневливыми, яростными, тщеславными, завистливыми и срамословами. Какая же у него цель? Дабы этими страстями причинить им больший вред и тщету, вместо пользы, какую они хотят получить от поста. Но мы будем познавать его умышления и козни, будем проводить святые дни сии и всегда мирно и тихо, с кротостию и в безмолвии, каждый терпя с любовью других, зная, что таковой пост угоден и приятен Богу. Если же мы не будем иметь сказанного, то какой бы труд мы ни понесли, он потерянный, и мы понапрасну подвергаемся злостраданиям. Впрочем поститься нам необходимо, потому что пост иссушает тело, а душу укрепляет и обновляет: «елико бовнешний наш человек тлеет, толико, – по слову Апостола:внутренний обновляетсядень от дне» (2Кор. 4, 16); и легкое, кратковременной печали нашея, многое множество вечныя славы соделовае нам на небесах. Так размышляя, и представляя награды и будущее воздаяние, будем с долготерпением пребывать в подвигах добродетелей, «благодаряще Бога и Отца, призвавшаго нас в причастие наследия святых во свете, иже избави нас от власти темныя и престаи в царство Сына любви Своея» (Кол. 1, 12, 13). Не причащаемся ли мы каждый день пречистого Его Тела и Крови? А что может быть сладостнее Святого Причащения? Оно дарует вечную жизнь тем, которые причащаются с чистою совестью. Не беседуем ли мы каждый день и каждую ночь с

柄归于祂，与父和圣灵同在，从今时直到永远，
世世无尽。阿门。

训诫 52²：大斋期第二主日。论及以温柔与和平度过大斋期，并满怀永生之盼。

兄弟们，父亲们！禁食是美善之事，但若其伴有相称的美德，即：平安、良善意愿、顺服、温柔、怜悯以及其他德性的修持，方为善事。然而，魔鬼，那我们救恩的仇敌和控告者，它构思了什么，又做了什么呢？它将一切相反之物植入禁食者心中，煽动他们变得傲慢、悖逆、残忍、易怒、暴躁、虚荣、嫉妒和言语污秽。它究竟有何目的？乃是为了通过这些激情，给他们带来更大的伤害和虚空，而非他们欲从禁食中获得的益处。

但我们当认清它的诡计和阴谋，以平和、宁静、温柔和默然之心度过这些圣日，并恒常如此；各人当以爱心彼此宽容，须知这样的禁食乃是蒙上帝悦纳和喜悦的。如果我们不具备上述品德，那么无论我们承受了何种辛劳，都将是徒劳无益的，我们也会白白地遭受苦难。

然而，禁食于我们而言是必要的，因为禁食使身体枯槁，却坚固并更新灵魂：“外在的我们日渐朽坏，而内在的我们却日日更新”（哥林多后书 4:16），正如使徒所言；我们这轻微而短暂的忧愁，却为我们成就了天上极重无比、永远的荣耀。

因此，当我们如此思想，并展望未来的奖赏和报偿时，当以恒久的忍耐，持守德性的操练，“感谢上帝和父，祂使我们配得在光明中分享圣徒的产业，祂救我们脱离黑暗的权势，把我们迁到祂爱子的国里”（歌罗西书 1:12-13）。我们岂不是每日领受祂至洁的圣体和宝血吗？还有什么能比圣餐更甘甜呢？它赐予那些以清洁良心领受之人永生。我们岂不是每日每夜与神圣的大卫以及我们圣教会的其他圣父和明光对话吗？还有什么能比这更能安慰灵魂呢？我们岂不是为主的缘故，与这诱人的世界及其肉身亲属分离并远离了吗？还有什么能比这更蒙福、更崇高呢？“因为我们的.....国籍在天上，我们从那里等候救主，就是

28); так будет и во время второго пришествия Христова. Быть может, мы удивляемся жестокосердию, слепоте и бесчувственности людей того времени, как они видели ковчег, который в продолжении ста лет строил праведный Ной, и слышали, как он говорил, что Бог произведет потоп, дабы потопить и истребить их за злые дела, которые они совершали; но они не обращали на это никакого внимания, и не хотели каяться. Но рассмотрим: не имеем ли и мы в себе того, что в них осуждаем и оуждаем, и не замечаем этого. Ибо хотя мы ныне и не видим, чтобы строился ковчег сто лет, но повседневно видим гроб, исполненный костей, в который ныне или завтра сойдем, – туда, куда братия наша, как мы видим, один по одному, разлучаясь с нами, отходят. А мы ленимся и небрежем о спасении душ наших, и не думаем о том, что и мы также должны приготовляться, дабы внезапно не настал час оный. И горе неготовому: он будет находиться в тесноте и в горести великой, видя, что никто не может помочь ему; он взывает то время и те дни, которые погубил, но не найдет их; почему и будет плакать безутешно и бесполезно.

Итак, ныне нам предстоит несравненно страшнейшая казнь, чем бывший тогда потоп, посему будем внимать умом своим, прежде нежели наступит час смертной скорби. Впрочем, я не говорю что бы нам не есть, не пить, и не носить одежды, я не говорю сего; но говорю: «аще... ясте, аще пиете, аще и что творите, вся в славу Божию творите» (1 Кор. 10, 31), по заповеди Апостольской. Все наши дела и действия должны быть богоугодны, как и подобает инокам, чтобы нам не подавать повода к порицанию и презрению монашеского образа от верных и неверных, как и Апостол говорит: «не полагайте преткновения или соблазна Иудеям и Еллинам, и церкви Христовой» (Рим. 14, 13). Ей, поистине прошу и умоляю вас, братия мои, «исполните мою радость, – как говорит Апостол: да тоже мудрствуете, туже любовь имуще, единомушне, единомудренне; никакого служения не исполняйте по рвению или тщеславию, но один другому да повинуется, как послушливые рабы Христовы» (Фил. 2:2, 3). Будем внимательно хранить пять наших чувств, т. е. очи, чтобы они не смотрели на неподобающее, слух, чтобы не послушать того, что нам не полезно, вкус, чтобы не домогаться удовлетворять прихотям нашего чрева, к которому оно стремится, осязание, чтобы блюсти себя от прикосновения к тому, к чему

снизойдет вода, для того чтобы поглотить и уничтожить их за злодеяния, совершенные ими; но они не обращали на это никакого внимания, и не хотели каяться. Но рассмотрим: не имеем ли и мы в себе того, что в них осуждаем и оуждаем, и не замечаем этого. Ибо хотя мы ныне и не видим, чтобы строился ковчег сто лет, но повседневно видим гроб, исполненный костей, в который ныне или завтра сойдем, – туда, куда братия наша, как мы видим, один по одному, разлучаясь с нами, отходят. А мы ленимся и небрежем о спасении душ наших, и не думаем о том, что и мы также должны приготовляться, дабы внезапно не настал час оный. И горе неготовому: он будет находиться в тесноте и в горести великой, видя, что никто не может помочь ему; он взывает то время и те дни, которые погубил, но не найдет их; почему и будет плакать безутешно и бесполезно.

“Итак, ныне нам предстоит несравненно страшнейшая казнь, чем бывший тогда потоп, посему будем внимать умом своим, прежде нежели наступит час смертной скорби. Впрочем, я не говорю что бы нам не есть, не пить, и не носить одежды, я не говорю сего; но говорю: «аще... ясте, аще пиете, аще и что творите, вся в славу Божию творите» (1 Кор. 10, 31), по заповеди Апостольской. Все наши дела и действия должны быть богоугодны, как и подобает инокам, чтобы нам не подавать повода к порицанию и презрению монашеского образа от верных и неверных, как и Апостол говорит: «не полагайте преткновения или соблазна Иудеям и Еллинам, и церкви Христовой» (Рим. 14, 13). Ей, поистине прошу и умоляю вас, братия мои, «исполните мою радость, – как говорит Апостол: да тоже мудрствуете, туже любовь имуще, единомушне, единомудренне; никакого служения не исполняйте по рвению или тщеславию, но один другому да повинуется, как послушливые рабы Христовы» (Фил. 2:2, 3). Будем внимательно хранить пять наших чувств, т. е. очи, чтобы они не смотрели на неподобающее, слух, чтобы не послушать того, что нам не полезно, вкус, чтобы не домогаться удовлетворять прихотям нашего чрева, к которому оно стремится, осязание, чтобы блюсти себя от прикосновения к тому, к чему

не должно; ибо от чувств, если не будем хранить их, происходит смерть и гибель души. Еще будем держать и собирать ум наш, чтобы он не занимался суетными и бесполезными делами, и не будем представлять в уме своем образов и изображений плотской похоти, которыми мы причиняем душе не увеселение, а великий вред, и впоследствии обретаем горечь, скорбь и болезнь.

Итак, братия одна есть истинная радость и одно веселие души, чтобы блюсти себя в чистоте от плотских страстей и худых помыслов, и со тщанием стремиться к бесстрастию, т. е. чтобы не осквернять себя ни словом, ни делом. Не будем отягощаться или лениться идти в радость бесстрастия и чистоты, но всегда будем стараться с великим усилием заглаждать всякий грех и согрешение; и Бог – готовый наш помощник, ибо близь Господь терпящих Его ради. Проводя такое жителство, мы сподобимся небесного царства, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 54². В пяток третьей недели. Поощрение к посту и к прочим благим подвигам.

Братия и Отцы! Вчера было у нас некоторое смятение, а ныне тишина и спокойствие; вчера слышали мы угрозы и повеления, а ныне все утихло. Благословен Бог, Который и искушение рассеял, и нас укрепил пребыть без страха, когда мы ожидали беды. В том и состоит подвиг истинных христиан, неложных и совершенных монахов, чтобы всегда быть готовыми терпеть беды за добродетель; так, чтобы ничего другого не предпочитать заповеди Божией. Посланные от кесаря пришли, и ушли, сказав нам то, что сказали, т. е. кесарь хочет изгнать нас, если мы его не послушаем, более убоявшись Бога, нежели уstraшенные им². Но вам от Господа будет награда за то, что вы захотели быть изгнанниками за Имя Его и за святые Его иконы. Он даст мзду совершенную, потому что Он богат милостию, и венчает и за одно произволение любящего доброе. Впрочем искушение не прошло, но все еще продолжается, тем более, что повеление кесаря, не к нам только было, но и по всей вселенной, дабы никто не оставался непричастным общению с еретиками. Посему послушаем, что

因此, 弟兄们, 只有一个真正的喜乐, 和一个灵魂的欢愉, 那就是保守自己在肉体情欲和邪恶思想上保持洁净, 并殷勤地追求无情欲的状态, 也就是说, 不以言语或行为玷污自己。我们不要感到沉重或懒惰, 而不去追求无情欲和洁净的喜乐, 而要常常以极大的努力去弥补一切罪过和过犯; 上帝是我们随时预备的帮助者, 因为主亲近那些为祂忍耐的人。过着这样的生活, 我们便能蒙受天国的恩典, 在我们的主基督耶稣里, 愿荣耀和权柄归于祂与父和圣灵, 从今直到永远, 世代代。阿门。

训诫 54²: 第三周的星期五。劝勉人们守斋并进行其他善行。

弟兄与诸位神父! 昨日我们尚处喧嚣之中, 而今则是一片寂静与安宁; 昨日我们耳闻威胁与指令, 而今一切都已平息。赞美上帝, 祂驱散了试炼, 并坚固了我们, 使我们免于恐惧, 即便我们曾预料到灾祸。真正的基督徒, 诚实而完美的修士, 其苦修便在于此: 永远准备好为美德忍受灾祸; 如此, 便不会将任何其他事物置于上帝的诫命之上。凯撒的使者前来, 已然离去, 他们向我们转达了凯撒的话语, 即: 如果我们不顺从他, 他便要驱逐我们, 因为我们敬畏上帝甚于惧怕他²。然而, 主必因你们乐意为祂的圣名和圣像受流放而赐予报偿。祂必赐下丰满的回报, 因为祂富有怜悯, 并赐福那爱慕良善之人, 即便是仅仅出于意愿。

然而, 试炼尚未过去, 仍在持续, 尤其是凯撒的命令不仅是针对我们, 更是遍及整个宇宙, 以致无人能免于与异端往来。因此, 让我们聆听使徒的训诫: “你们要凭智慧与外人交往, 爱惜光阴。你们的言语要常常带着和气, 好像用盐调和, 使你们知道该怎样回答各人” (歌罗西书 4:5-6)。使徒以此教导我们, 不要漫不经心或随意地投入试

заповедует Апостол: «в премудрости ходите ко внешним, – т. е. по отношению к неверным, – время искупяюще. Слово ваше да бывает всегда во благодати, солию растворено, т. е. разумно, как подобает вам единому кому ждо отвечаати» (Кол. 4, 5, 6). Этим Апостол научает нас тому, чтобы мы, не просто и как случится, вдавали себя искушениям, и опять чтобы мы не умалчивали слова Божия: «аще обиняется, – сказано, – не благоволит душа моя о нем» (Евр. 10, 38). Но сказанного о сем довольно.

Вот, с помощью Божиею, и время Св. Четыредесятницы идет вперед, и мы скоро достигнем половины пути. Приложим же еще усердия, простираясь вперед, каждый по своему произволению, всячески не с скорбью и отягощением; ибо усердного и смиренного подвижника любит Бог. Впрочем правило и чин общежития не позволяет того, чтобы каждый постился по своей воле и делал, что ему захочется; но воздержание всех истинных послушников, заслуживающее воздаяния, в том состоит, чтобы отсекал свою волю. Доброе дело пост, ибо он укрощает плотские страсти и покоряет их душе. Доброе дело слезы, ибо они омывают и очищают скверны грехов и представляют душу чистую пред Богом. Доброе дело молитва, ибо она поставляет ум человека выше соблазнов мира, и сподобляет его беседы с Богом. Доброе дело любовь и выше всех добродетелей, ибо заставляет человека пользу брата своего предпочитать своей. Доброе дело усердие, ибо оно облегчает труды добродетели. Итак, будем радоваться, братия, будем усердны и душою и телом. Настал час пения и церковной службы, поспешим ревностно. Настало время рукоделия, будем трудиться усердно, как Богу работая, а не людям. Наступит время беседы, будем беседовать со смирением и страхом Божиим. Все наши дела и поступки должны быть угодны Богу и по надлежащему чину, как и Апостол говорит, вся... благообразна и по чину да бывают» (1 Кор. 14, 40), без всякого смущения или прекословия. В коленопреклонениях также должна соблюдаться мера, и обычное стихословие псалтыри каждый из вас пусть совершает по силе. Позаботимся и о сохранении телесного нашего здоровья. И Бог мира да сподобит нас достигнуть в настоящее время царя дней – Воскресения Христова, а потом и самого царства небесного, которое «несть... брашно и питье, но, – как написано, – правда и освещение, мир и радость о Иисусе Святе» (Рим. 14, 17). О, дабы

и炼,也不要对上帝的言语保持沉默: “倘若退后, 我心里就不喜欢他” (希伯来书 10:38)。但关于此, 已说得足够了。

蒙上帝相助, 圣大斋期正向前推移, 我们很快就要走过一半的路程。让我们更加殷勤, 奋力前行, 各按己愿, 万不可心生忧愁和重担; 因为上帝喜爱殷勤谦卑的修士。然而, 公修的规矩和秩序不允许各人随己所愿地禁食, 或做自己想做的事; 所有真诚顺服的修士, 若想获得赏报, 其节制在于舍弃自己的意志。

禁食是美善之事, 因为它能驯服肉体的激情, 使其顺服灵魂。泪水是美善之事, 因为它能洗净并洁净罪恶的污秽, 使灵魂在上帝面前纯洁无瑕。祷告是美善之事, 因为它能使人之心智超越世俗的诱惑, 并使其配得与上帝对话。爱是美善之事, 且超越一切德行, 因为它使人将弟兄的益处置于自身之上。殷勤是美善之事, 因为它减轻了行德的辛劳。

因此, 弟兄们, 让我们欢喜, 让我们在灵魂和身体上都殷勤不倦。唱诗和圣祭礼仪的时刻已到, 让我们热切地加速前行。手工劳作的时刻已到, 让我们殷勤劳作, 如同服侍上帝而非世人。交谈的时刻将到, 让我们谦卑并怀着敬畏上帝的心交谈。我们所有的行为举止都应当蒙上帝悦纳, 并遵循适当的秩序, 正如使徒所说: “凡事都要规规矩矩地按着次序行” (哥林多前书 14:40), 没有任何混乱或争执。在跪拜方面也应遵守分寸, 你们各人应按自己的能力完成诗篇的日常吟诵。我们也要注意保持身体的健康。

愿和平的上帝使我们配得在此时此刻, 抵达万日之君——基督复活节, 以及随后的天国本身, 那国“不在乎吃喝, 只在乎公义、和平, 并圣灵中的喜乐” (罗马书 14:17)。啊, 愿我们能因我们的主基督耶稣而分享这些美善, 荣耀和权能都归于祂, 与父和圣灵同在, 从今时直到永远。阿门。

соделаться нам причастниками сих благ, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 55². В неделю третью поста. О христианах, замученных от Болгар за то, что не хотели вкусить мяса во Св. Четыредесятницу.

Братия и Отцы! В настоящем поучении я желаю возбудить любовь вашу к добродетели одним душеполезным повествованием. Повествование следующее: в Болгарии, как мы достоверно от многих узнали, вышел указ от властителя страны и злобное повеление касательно пленных наших братьев христиан, что если они согласятся вкусить мяса во Св. Четыредесятницу, то оставить их в живых, а если не захотят, то умертвить их всех мечем. Нечестивец оный настоятельно требовал, чтобы повеление его было исполнено. Тогда собралось в одно место множество пленников с женами и детьми, и между ними произошел великий плач и рыдание: с одной стороны они помышляли о том, что, вкусив мяса, преступят закон христианский, а потому скорбели и плакали; а с другой стороны боялись смерти. В заключение же всего, увы, они были побеждены и послушались повеления тирана. Впрочем из среды их отделились четырнадцать семейств², которые говорили: «не исполним повеления нечестивца, и не будем есть мяса во Св. Четыредесятницу. «Что же последовало? Прочие христиане упрашивали их, чтобы они в этой крайности не подвергали себя за такой грех смерти, а лучше бы после очистили оный исповедью и покаянием. Но они совершенно отвергли это, надеясь на Бога и на то, что будут наслаждаться вечными благами. Что же вздумал оный тиран властитель, видя непоколебимое их намерение? Убить одного из них, а жену и детей его, как пленников, разделить татарам, полагая в уме своем, что прочие устроятся, и исполнят его волю. Повеление его тотчас было исполнено. Но прочие несколько этого не уstraшили, а еще более укрепились, и говорили: мы христиане, и одинаковое имеем произволение с пострадавшим нашим братом. За это доброе исповедание они были обезглавлены, и скончались о Господе.

训诫 55²: 大斋期第三周。记述因不愿在圣四旬期食肉，而被保加利亚人折磨殉道的基督徒。

弟兄们，诸位教父！在此教诲中，我愿以一段有益灵魂的叙事来激发你们对美德的爱。叙事如下：在保加利亚，正如我们从许多可靠来源得知，该国统治者颁布了一项法令，以及一项针对我们被俘基督徒弟兄的邪恶命令，即如果他们同意在圣大斋期内食肉，就让他们活命；如果他们不愿，就用剑将他们全部处死。那不敬虔之人强烈要求执行他的命令。于是，大群俘虏携妻带子聚集一处，他们中间发出了巨大的哀哭与悲叹：一方面，他们想到食肉会违犯基督教律法，为此悲伤哭泣；另一方面，他们又惧怕死亡。最终，唉，他们被征服了，顺从了暴君的命令。然而，有十四个家庭²从中分离出来，他们说：“我们不执行那不敬虔之人的命令，不在圣大斋期内食肉。”结果如何呢？其他基督徒劝说他们，在这种极端情况下，不要为这样的罪行而送命，最好之后通过忏悔与悔改来洁净自己。但他们完全拒绝了，仰望上帝，并期盼能享有永恒的福乐。那暴君统治者看到他们坚定的意图，又想了什么呢？他决定杀死其中一人，而他的妻子儿女则作为俘虏分给鞑靼人，心想这样一来，其余人就会害怕，从而执行他的意愿。他的命令立刻得到了执行。但其余的人丝毫没有因此而害怕，反而更加坚强，他们说：“我们是基督徒，与我们受难的弟兄有同样的心志。”因这美好的认信，他们被斩首，在主内安息了。

Видите, братия, что и ныне исполняется Евангелие царствия Божия; ибо Господь говорит: «иже любит отца или мать паче Мене, несть мене достоин... И иже не примет креста своего и вслед Мене грядет, несть Мене достоин». И еще говорит: «не убийтесь от убивающих тело, души же не могущих убить; убийтесь же паче Бога, могущего и душу и тело погубить в геенне огненной» (Мф. 10:37, 38). Послушались и сии Евангельских повелений, исполнили Божию заповедь и повеление, и получили, блаженные, венец мученичества. Они поревновали святым Маккавеям, удостоивши число их, потому что тех было семь, а этих четырнадцать. И те пострадали за то, что, держась закона Моисеева, не вкусили свиного мяса, а эти за то, что не вкусили мяса во Св. Четыредесятницу, что имеет преимущество пред Святыми Маккавеями, потому что тогда закон запрещал Евреям есть свиное мясо, а этим, в крайности, можно было несколько вкусить и не подвергнуться за сие осуждению, как и Василий Великий говорит об этом. Но так как неверные оные сделали это с целию унижить закон христианский, то они и не захотели презреть закона Христова из любви к Нему. О, дивная купля блаженных мужей! В краткое время приобрели царство небесное.

Что скажут на это те, которые сообщаются с еретиками иконоборцами, и говорят, что вера их православная от этого не вредится? Где еще и те, которые говорят, что если кто умрет за икону Христову, не вменится ему это в мученичество? Ибо если не вкусившие мяса во Св. Четыредесятницу сподобились быть мучениками, то здесь, тем светлейших венцев сподобятся те, которые предадут себя на смерть за то, что не отрекутся иконы Христа и Бога нашего. Впрочем они, как помраченные, хотят, как сами преткнулись, так и других ввергнуть в глубину погибели. Но мы, братия, прославим Бога нашего, который прославляет прославляющих Его, который и ныне, в наше время, являет мучеников.

Помыслим еще и то, что если люди по внешности простые и малоученые, имевшие жен и детей, все презрели ради любви Христовой; то тем более должны мы, живущие в девстве, подвигающиеся и оставившие мир и то, что в мире, когда потребует время, быть подражателями, ревнителями и последователями святых мучеников. Но это бывает в один день, когда призовет нас Христос. А ныне будем терпеливо и мужественно пребывать во

братья, вы видите, что и ныне исполняется Евангелие царствия Божия; ибо Господь говорит: «иже любит отца или мать паче Мене, несть мене достоин... И иже не примет креста своего и вслед Мене грядет, несть Мене достоин». И еще говорит: «не убийтесь от убивающих тело, души же не могущих убить; убийтесь же паче Бога, могущего и душу и тело погубить в геенне огненной» (Мф. 10:37, 38). Послушались и сии Евангельских повелений, исполнили Божию заповедь и повеление, и получили, блаженные, венец мученичества. Они поревновали святым Маккавеям, удостоивши число их, потому что тех было семь, а этих четырнадцать. И те пострадали за то, что, держась закона Моисеева, не вкусили свиного мяса, а эти за то, что не вкусили мяса во Св. Четыредесятницу, что имеет преимущество пред Святыми Маккавеями, потому что тогда закон запрещал Евреям есть свиное мясо, а этим, в крайности, можно было несколько вкусить и не подвергнуться за сие осуждению, как и Василий Великий говорит об этом. Но так как неверные оные сделали это с целию унижить закон христианский, то они и не захотели презреть закона Христова из любви к Нему. О, дивная купля блаженных мужей! В краткое время приобрели царство небесное.

Те же, которые сообщаются с еретиками иконоборцами, и говорят, что вера их православная от этого не вредится? Где еще и те, которые говорят, что если кто умрет за икону Христову, не вменится ему это в мученичество? Ибо если не вкусившие мяса во Св. Четыредесятницу сподобились быть мучениками, то здесь, тем светлейших венцев сподобятся те, которые предадут себя на смерть за то, что не отрекутся иконы Христа и Бога нашего. Впрочем они, как помраченные, хотят, как сами преткнулись, так и других ввергнуть в глубину погибели. Но мы, братия, прославим Бога нашего, который прославляет прославляющих Его, который и ныне, в наше время, являет мучеников.

Помыслим еще и то, что если люди по внешности простые и малоученые, имевшие жен и детей, все презрели ради любви Христовой; то тем более должны мы, живущие в девстве, подвигающиеся и оставившие мир и то, что в мире, когда потребует время, быть подражателями, ревнителями и последователями святых мучеников. Но это бывает в один день, когда призовет нас Христос. А ныне будем терпеливо и мужественно пребывать во

всегдашнем мученичестве нашего произволения. Не поклонимся Ваалу, т. е. иконоборцам, как древние Евреи идолу Ваалу. Не будем возвращаться вспять, боримые от помыслов; напротив, огненные стрелы, которые день и ночь бросает в нас диавол, угасим слезами, покаянием, молитвами и прочими злостраданиями тела нашего, чтобы и нам с Апостолом можно было говорить: «повседни умираю: тако ми ваша похвала... юже имам о Христе Иисусе Господе нашем» (1 Кор. 15, 31); и со Св. Давидом: «зане Тебе ради, Господи, умерщвляемся весь день, вменихомся яко овцы заколения» (Пс. 43, 23). С оными святыми да сподобимся и мы быть наследниками царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем. Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 56². На память святых сорока мучеников. О подражании страстям Христовым.

Братия и Отцы! Мы получили великую пользу от того, что удалились из первого нашего монастыря. Зачем и ради какой причины, хотя бы мы и не получали никакого вреда, соблазнять нам других? Зачем, вместо того, чтобы доставлять пользу себе или пользоваться других, еще и себе причиняем вред? Но мы сделали, что от нас зависело, и чего требовало время. А так как теперь, по требованию времени, они не захотели подвергнуться гонению за Христа, как и некоторые другие, то и нужно было нам послушаться слов пророка: «изыдите от средьних отлучитесь, глаголет Господь» (Ис. 52, 11). Если же иные поступают иначе, то они отдадут в этом отчет Богу в день судный; ибо, по моему мнению, сообщаться кому с ними тоже значит, как если бы кто вошел в общение с еретиками. Вы видите, что удаление это разлучает нас с миром, и подвергает нас скорби, тесноте, голоду и жажде, гонению, темнице, смерти; «но осих всех препобеждаем за возлюбльшаго ны» (Рим. 8, 37) Бога, Который, когда видит душу жаждущую и любящую Его, укрепляет и утверждает ее, дабы она возмогла перенести страдания за Него.

Об этом свидетельствуют с прочими святыми и святые сорок мучеников, которых память мы ныне празднуем. Мы не можем сказать, что они были не одного с нами естества; но так как они возлюбили

идею, то и мы должны следовать им. Мы не должны из-за思想的冲击而退缩;反之,那昼夜魔鬼向我们射来的火箭,我们要用泪水、悔罪、祷告和我们身体其他的苦行来熄灭,好使我们也能如使徒般言说:“我日日面临死亡,这乃是我在我们的主基督耶稣里,因你们所夸耀的荣耀”(哥林多前书 15:31);并与圣达味同声:“因祢的缘故,主啊,我们终日被处死,被看作是待宰的羊”(诗篇 43:23)。愿我们与那些圣者一同,在我们的主基督耶稣里,蒙受天国产业的恩赐。愿荣耀和权能归于祢,与父和圣灵同在,从现在直到永远,世世无穷。阿们。

训诫 56²: 纪念圣四十殉道者。论效仿基督的苦难。

弟兄们和教父们!我们离开最初的修道院,获得了巨大的益处。即便我们没有受到任何伤害,又为何以及为了什么缘故要去冒犯他人呢?我们为何非但没有给自己带来益处或帮助他人,反而还伤害了自己呢?然而,我们已做了我们力所能及和时代所要求的事情。现在,由于时代的需要,他们不愿为基督承受迫害,就像其他一些人一样,因此,我们必须听从先知的話:“你们要从他们中间出来,与他们分离,这是主说的。”(以赛亚书 52:11)如果有人行事与此不同,他们将在审判日为此向上帝交账;因为在我看来,与他们交往就如同与异端往来。你们看,这次的分离使我们与世界隔绝,使我们遭受悲伤、困苦、饥饿、干渴、迫害、监禁和死亡;“然而靠着爱我们的主,我们在这一切事上都得胜有余了”(罗马书 8:37),祂是上帝,当祂看到一个灵魂渴慕并爱祂时,祂就坚固并确立它,使它能够为祂忍受苦难。

其他圣徒和我们今日所纪念的四十殉道者都为此作证。我们不能说他们与我们并非同一本性;但因他们以真诚的心爱慕上帝,祂便坚固了他们,他们便在肉体的软弱中战胜了那无形的仇敌魔

Бога от искреннего сердца, то Он и укрепил их, и они победили невидимого врага диавола в немощи своей плоти, и такой светлый и славный совершили подвиг, что во всем мире прославились, и все уста христианские величают и восхваляют их.

Блажен тот, кто хотя отчасти сподобится быть причастником страстей Христовых: тот, кто будет гоним, ибо и Он гоним был; кто будет связан, ибо и Он связан был; кто будет биен, ибо и Он биен был; тот кто подвергнется поношению, ибо и Он подвергался поношению и оплеванию; тот, кто будет ввержен в темницу, ибо и Он в темницу был ввержен. А хочешь ли узнать, какая будет честь и воздаяние за эти скорби? Послушай Божественного Павла, великую трубу небесную, которая гласит: «аще умрем Христа ради, то с Ним и оживем вечно: Аще претерпим Его ради скорби, с Ним и воцаримся: Аще же отвержемся Его, и Той отвержется нас. Аще не веруем, Он верен пребывает: отрещися бо Себе не может» (2Тим. 2, 11–13). Видите, какие и сколь великие обетования дарований и угрозы мучений и казней. Посему постараемся, братия, и понудимся, чтобы нам не погубить подвигов, совершенных нами прежде по благодати Христовой, т. е. изгнания, темницы, биения и прочих скорбей, которые претерпели мы ради любви Христовой. Хотя и не все мы ввержены были в темницу и подвергались прочим горестным страданиям; но так как у нас общежитие, то перенесение скорбей одинаково относится ко всем вообще, как и Апостол говорит: «аще страждет един уд, с ним страждут вси удителя; аще ли... почитается иславится один уд, с ним радуются вси уди» (1Кор. 12, 26). О, дабы нам, братия, еще более иметь любовь и единомыслие, будучи как бы «един дух, яко же и звани быхом во едином уповании звания нашего» (Ефес. 4, 4), имея главою Господа нашего Иисуса Христа, дабы благоугодить Богу и получить небесное царство, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 57². На Благовещение. О таинстве² воплощения Господа нашего Иисуса Христа, и о том, что мы должны духовно праздновать. (Сказано в день Благовещения).

鬼，成就了如此光辉荣耀的功绩，以至于在全世界都得了尊荣，所有基督徒的口都颂扬并赞美他们。

蒙福哉，凡能分沾基督苦难者，哪怕仅是部分。因他曾受逼迫，所以此人也受逼迫；因他曾被捆绑，所以此人也被捆绑；因他曾受鞭打，所以此人也受鞭打；因他曾蒙受侮辱与唾弃，所以此人也蒙受侮辱；因他曾被投入狱中，所以此人也曾被投入狱中。你可愿知晓，这些苦楚将带来何等尊荣与报偿？请听神圣的保罗，这天上伟大的号角所宣扬的：“我们若为基督而死，也必与他同活直到永恒；我们若为他忍受苦难，也必与他同作王；我们若不认他，他也必不认我们；我们若不信，他仍然信实，因为他不能背乎自己。”（提摩太后书 2:11-13）。你们看，这是何等宏伟的恩赐应许，又是何等严厉的磨难与刑罚威胁啊。因此，弟兄们，让我们竭力勉励自己，莫要让先前因基督之恩典所完成的苦修，即那因基督之爱所忍受的放逐、囚圉、鞭打及其他苦楚，付诸东流。尽管我们并非所有人都曾被投入狱中，或遭受其他悲苦的折磨；然而，既然我们同处修道院，那么承受苦难便与所有人都息息相关，正如使徒所言：“若一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；若一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。”（哥林多前书 12:26）。哦，愿我们弟兄们，能更加彼此相爱，同心合意，犹如“一个身体，一个圣灵，正如你们蒙召原是为着一个指望”（以弗所书 4:4），以我们的主耶稣基督为元首，好能蒙神悦纳并承受天国，这都是藉着我们的主基督耶稣。愿荣耀与权能归于他，与父和圣灵同在，从今时直到永远。阿门。

训诫 57²：在圣母领报节。论及我们主耶稣基督道成肉身之奥秘，以及我们当如何进行属灵的庆祝。（讲于圣母领报节）

Братия и Отцы! Благовещение настало, и это первый из Господских праздников; и мы должны праздновать, но не просто, как большая часть людей, а с благоговением и разумением таинства. В чем же состоит это таинство? В том, что Сын Божий сделался сыном человеческим, избрав в посредство Святую Деву, вселившись в нее, создав из нее Себе храм, и став совершенным человеком. Для чего? Дабы «искупить человека от клятвы законной», – как и написано (Гал. 3, 13), дабы нам быть сынами Божиими, дабы уже не быть рабами диаволу, но свободными, уже не страстными, но бесстрастными, уже не плотолюбивыми, но Боголюбивыми, уже не по плоти ходящими, но по духу; «суции бо по плоти плотская мудрствуют: а иже по духу, духовная. Мудрование бо плотское смерть есть, а мудрование духовное живот и мир, зане мудрование плотское вражда на Бога: закону бо Божию не покоряется, ниже бо может. Суции же во плоти Богу угодити не могут» (Рим. 8, 5–8).

Вот, говоря вкратце, сила таинства. Посему мы должны духовно праздновать и духовно жить, в преподобии и правде, в любви, в кротости, в мире и долготерпении, во благодати, в Духе Святом, дабы, сколько от нас зависит; воплощение Господа нашего Иисуса Христа не оказалось в нас тщетным и бездейственным.

Кроме сего мы должны молиться и скорбеть о мире. Почему? Потому что Сын Божий пришел спасти мир, а мир отвергается его. Отвергаются Его племена и языки, отвергаются Его варварские народы, отвергаются Его и исповедающие имя Его святое, одни развращенною верою, а другие порочною жизнью. Что должно было сотворить, и не сотворил Господь? Будучи Богом, Он стал человеком; «смирил Себе, послушлив быв даже до смерти, смерти же крестныя» (Флп. 2, 8); даровал нам в снедь тело Свое и в питье Кровь свою; сподобил нас называть Его отцем и братом нашим, главою, учителем, женихом и сонаследником; но всего теперь исчислить невозможно. И однако Он бывает отвергаем, и все это терпит: «не приидох... – говорит Он, – да сужду миру, но да спасу мир» (Ин. 12, 47).

Что же мы на это скажем, братия? Что истинные ученики, видя неповиновение и преслушание товарищей, скорбят о них и сожалеют, показывая этим любовь, которую имеют к учителю и

братьям, к отцам!

Святое Благовещение已然来临, 这是主日节期中的首个庆典。我们理应欢庆, 但并非如同世间多数人那般仅仅流于形式, 而应怀着虔敬之心与对奥秘的领悟去庆祝。

那么, 这奥秘究竟为何? 它在于上帝之子成为人之子, 借由圣贞女作为媒介, 居于她之内, 以她为自己建造殿宇, 并成为一个完全的人。

此举是为了什么? 是为了“将人从律法的咒诅中赎出来”——正如经文所载 (加拉太书 3:13), 为了使我们成为上帝的儿女, 不再作魔鬼的奴仆, 而是自由之人; 不再被情欲所役, 而是达到无情欲之境; 不再贪恋肉体, 而是爱慕上帝; 不再随从肉体而行, 而是顺从圣灵而行。因为“随从肉体的人体贴肉体的事; 随从圣灵的人体贴圣灵的事。体贴肉体就是死; 体贴圣灵就是生命、平安。因为体贴肉体就是与上帝为仇, 不服从上帝的律法, 也是不能服从。属肉体的人不能得上帝的喜悦” (罗马书 8:5-8)。

简而言之, 这便是圣奥秘 (Таинство) 的力量。因此, 我们当在灵性上庆祝, 并在灵性上生活, 以圣洁与公义, 以爱、以温柔、以和平、以恒忍、以良善、在圣灵中, 好使我们主耶稣基督的道成肉身, 不致于在我们里面落空或失效, 这都取决于我们。

除此之外, 我们还当为世人祈祷并忧伤。为何? 因为上帝之子降世为要拯救世界, 而世界却弃绝了他。各民族和各方言弃绝了他, 野蛮的部族弃绝了他, 甚至那些宣认他圣名的人也弃绝了他, 一些人因着败坏的信仰, 另一些人则因着邪恶的生活。主本该成就而尚未成就的, 又是什么呢? 他身为上帝, 却成了人; “他降卑自己, 顺从至死, 且死在十字架上” (腓立比书 2:8); 他将自己的身体赐给我们作食物, 将自己的宝血赐给我们作饮品; 他使我们得以称他为我们的父、我们的兄弟、我们的元首、我们的教师、我们的新郎和我们的同继承人; 然而, 此刻已无法尽数。即便如此, 他仍被弃绝, 忍受这一切: “我来..... — 他说, — 并非要审判世界, 而是要拯救世界” (约翰福音 12:47)。

弟兄们, 对此我们该说什么呢? 真正的门徒, 看到同伴的不顺服和违逆时, 会为他们感到悲伤和惋惜, 以此来表明他们对老师和同伴的爱; 忠实

Посему и великий Апостол заповедует христианам «творити молитвы, моления... и благодарения за вся человеки, за царя... за всех, иже во власти суть» (1 Тим. 2, 1, 2). Он еще говорит о себе и другое большее; «истину глаголю о Христе, не лгу, послушествующей ми совести моей Духом Святым, яко скорбь ми есть велия и непрестающая болезнь сердцу моему: Молил бых ся бо сам аз отлучен быти от Христа по братии моей, сродницех моих по плоти» (Рим. 9, 1–3). Видишь ли силу любви? Видишь ли высоту человеколюбия? Тоже показал Моисей, говоря к Богу: «аще... оставиши им грех их, остави: ащеже ни, изгладил мя из книги твоя, в нуюже вписал еси» (Исх. 32, 32).

Поучение 58². В среду крестопоклонную. О том, что нынешняя временная пасха есть прообраз и подобие будущей вечной пасхи и терпении.

的仆人也是如此行，当他们看到亲近之人的不顺服时。

因此，伟大的使徒吩咐基督徒“为所有的人，为君王……为一切有权柄的人，献上祈祷、恳求……和感谢”（提摩太前书 2:1,2）。他还谈到自己另一件更伟大的事：“我在基督里说真话，不谎言，有我的良心在圣灵里同我作见证，我大有忧愁，心里常常伤痛；因为我宁愿自己被咒诅，与基督分离，好为我的弟兄，我骨肉之亲得益处”（罗马书 9:1-3）。你看到这爱的力量了吗？你看到这仁爱的高度了吗？摩西也同样显明了这一点，他对上帝说：“倘若你肯赦免他们的罪，就赦免；不然，求你从你所写的册上涂抹我的名”（出埃及记 32:32）。

我们作为基督的真诚门徒，而非不法之子，理当不仅关怀自己，更要挂念弟兄和整个世界，为之悲伤并祈祷。如此行，我们便能成就主所喜悦之事，成为永恒生命的继承者，在我们的主基督耶稣里。愿荣耀和权柄归于祂，与父和圣灵一同，从现在直到永远，世世无尽。阿门。

训诫 58²：敬拜十字架的星期三。
论及当下这暂时的逾越节乃是未来永恒逾越节的预象与类像，以及论及忍耐。

兄弟与教父们！看哪，藉着神的帮助，我们已经抵达了神圣大斋期的中点，每位基督徒的灵魂都欢欣雀跃，因为圣复活节即将来临，以便在那一天，我们可以从大斋期的辛劳和苦行中得到安息。但为何我现在提及此事？因为我们这短暂的一生，也如同神圣大斋期，是为那永恒的复活节作预备。虽然现今的复活节伟大且可敬，但根据圣教父们的教导，它只是另一个复活节的预象——即那在天上的复活节。因为现今的复活节仅持续一天，它来了又去；而那永恒的复活节则永恒不息。在这里，节日与庆典总是混杂着世间的试探和忧愁，但在未来的复活节中，将没有丝毫忧愁、疾病或悲伤，只有完全的喜乐和永恒的欢愉。在那里，将有不间断、充满喜乐的诗篇歌唱，以及庆祝者和谐的赞美诗歌。在那里，将有丰盛的筵席，充满永恒的福祉。在那里，将有新

празднующих. Там богатая трапеза, исполненная вечных благ. Там новое питание, о котором на тайной вечери сказал Христос Апостолам Своим: «яко не имам пити от ныне от сего плода лозного, до дне того, егда е пию с вами ново во царствии Отца Моего» (Мф. 26, 29). Об этом царском наслаждении вечными благами Он, когда хотел вознестись на небеса, сказал ученикам Своим: «иду уготовати место вами покой; и... паки прииду и поиму вы к Себе, да, идеже есмь Аз и вы будете» (Иоан. 14, 2, 3). И еще говорит: «в той день уразумеете вы, яко Аз во Отце Моем, и вы во Мне, и Аз в вас» (Ин. 14, 20) и еще говорит: «Отче... хошу, да идеже есмь Аз, и тии будут со Мною, да видят славу Мою, юже дал еси Мне, яко многу возлюбил Мя еси прежде сложения мира» (Ин. 17, 24), т. е. прежде нежели Ты мир сотворил. Слова эти Христос сказал не об одних только Апостолах, но и обо всех христианах; слушай что Он говорит выше: «не о сих же молю токмо, но и о верующих словесе их ради в Мя» (Ин. 17, 20), т. е. говорит: не о учениках Моих только, Отче, но и о всех, которые имеют веровать в Меня чрез их учение, яко да будут вси едино, якоже Ты, Отче, во Мне, и Аз в Тебе. Может ли что быть утешительнее сих слов Господа нашего Иисуса Христа, являющих Его любовь к нам? Какую жестокость душевную не умягчат, и какое сердце не умилят оне? Мне кажется, что не только человеческое сердце и душу, но, так сказать, и самое естество камней могут привести таковыя слова Христовы в умиление и слезы.

Памятуя сие, и все святые, благоугодившие Богу, претерпели то, что претерпели: принимали скорби, как радости; тесноту, как отраду; мученичество, как наслаждение; пост и злострадание, как покой; и смерть, как жизнь. Посему и мы, братия, так как стремимся к тому же желанию вечного царства, ищем и ожидаем той же небесной пасхи, то и будем по возможности подражать житию прежних наших Св. Отцев: будем мужественно переносить трудности и искушения настоящего времени; не будем побеждаться печалию и нерадением, но еще с большим усердием будем побуждать себя к деланию добродетелей и заповедей Божиих и иметь всегдашнее попечение и бдительность, ради змия, т. е. диавола, который изобретает всякую хитрость для того, чтобы отравить наши души. Ибо он преобразуется во ангела света, а дела извращает и показывает их иными, нежели каковы они в сущности: тьму показывает светом и горькое сладким. Так прельстил он и праотца нашего Адама,

и飲品,正如基督在最后的晚餐上对祂的使徒们所说:「我告诉你们,从今以后,我必不喝这葡萄汁,直到我在我父的国里,同你们喝新的那日子」(马太福音 26:29)。论及这藉着永恒福祉享有的君王般的喜乐,当祂即将升天之时,祂对门徒们说:「我去原是为你们预备地方。我若去为你们预备了地方,就必再来接你们到我那里去,叫我在哪里,你们也在哪里」(约翰福音 14:2-3)。祂又说:「到那日,你们就知道我在父里面,你们在我里面,我也在你们里面」(约翰福音 14:20)。祂又说:「父啊,我愿你在哪里,愿你所赐给我的人也同我在那里,叫他们看见你所赐给我的荣耀;因为创立世界以前,你已经爱我了」(约翰福音 17:24),即在你创造世界以前。基督这些话并非仅针对使徒,而是针对所有基督徒;请听祂前面所说:「我不但为这些人祈求,也为那些因他们的话信我的人祈求」(约翰福音 17:20),即祂说:父啊,我不只为我的门徒祈求,也为所有将藉着他们的教诲相信我的人祈求,使他们都合而为一,正如你,父啊,在我里面,我也在你里面。我们主耶稣基督这些显明祂对我们之爱的言语,岂有比这更令人安慰的吗?它们岂能不软化任何铁石心肠,不使任何心灵感到温柔呢?在我看来,基督的这些话,不仅能使人心和灵魂,甚至可以说,连石头的本性也能带来温柔与眼泪。

谨记此训,所有蒙主喜悦的圣者,皆已历尽苦难:他们视悲伤为喜乐,视困厄为慰藉,视殉道为欢欣,视禁食与苦修为安宁,视死亡为生命。因此,弟兄们,我们既然同样渴望那永恒国度的盼望,并寻求并期待那同一的属天逾越节,就当竭力效法我们诸圣先贤的生命:当勇敢地忍受现世的艰难与试炼;不要被忧愁与怠惰所胜,反而要以更大的热忱激励自己,去行美德和遵守上帝的诫命,并时刻保持警醒和谨慎,因为那条蛇,即魔鬼,正施展各种诡计来毒害我们的灵魂。它能化作光明的天使,却歪曲事实,将事物本相扭曲呈现:它将黑暗显示为光明,将苦涩显示为甘甜。它也曾这样引诱我们的始祖亚当,将那不顺从的果子显为美好且令人渴慕;它如此诱惑了他,亚当便尝了那致命且苦涩的果子,并被逐出乐园。而今,我们既已认识其可憎之作为与欺骗,就当万分谨慎并保持警醒:当它向我们展现罪恶与不顺从为善时,我们当立即将灵魂与肉体的眼睛转向上帝,并警惕自己,切勿被这狡猾诡诈的魔鬼所诱惑,以免我们被逐出乐园,即远离

показав ему оный плод преслушания прекрасным и
вожделенным; так он прельстил его, и вкусил Адам
от смертоносного и горького плода и изгнан был из
рая. Мы же, познавши теперь мерзостные его дела
обман, будем иметь великую осторожность и
внимательность: когда он будет показывать нам грех
и преслушание добрыми, мы тотчас будем обращать
очи души и тела к Богу, и будем остерегаться, чтобы
не прельстил нас хитрый и коварный диавол и не
изгнал бы нас из рая, т. е. от заповедей Божиих.
Какой же это плод преслушания, который кажется
прекрасным и вожделенным? – Злое пожелание
телесное, лукавая похоть плоти и самые оные
постыдные страсти, от которых будем, братия, по
возможности удаляться, чтобы нам здесь
освободиться от сетей вражиих, а там насладиться
вечной пасхи со всеми Святыми, о Христе Иисусе
Господе нашем, Которому подобает слава и держава
с Отцом и Св. Духом, ныне и присно, и во веки
веков. Аминь.

Братия и Отцы! День пасхи приближается, ибо при помощи Божией мы переступили средину поста. Но для чего мы так сильно желаем дожидаться сей пасхи, которая бывает и проходит? Разве мы не праздновали ее многократно в (прежние) годы? Так и теперь пасха сия пройдет и окончится, ибо ничего нет в нынешнем времени постоянного и всегдашнего, но все временно и преходяще. И дни и время жизни нашей исчезают, как тень, проходят, как сон, и пробегают, как скороход, пока не приведут каждого из нас к концу нашей жизни. Может быть на это скажет кто-либо: разве не вожделенна пасха? Ей, поистине вожделенна. Ибо можно ли сказать, – нет? Но говорю, та пасха вожделенна, которая бывает не однажды в год, но всегда и всякий день. Какая это пасха? Очищение грехов, сокрушение и смирение сердца, слезы умиления, чистота совести, устранение плотских страстей, т. е. блуда, нечистоты, злой похоти и всякого другого греха и страсти.

训诫 59²：五旬斋中期之星期五。
当我们制伏肉体的情欲并藉由美德
而复活时，那时，我们将要向主我
们的上帝庆祝逾越节。

Кто сподобится достигнуть в таковые дела добродетелей, тот празднует пасху Господу и совершает светлый и многовожделенный праздник, не однажды в год, как мы сказали, но во всю свою жизнь. Напротив, кто не имеет того, о чем мы сказали, а есть раб страстей и плотских похотей, тот не может праздновать, как должно. Ибо как, в самом деле, может праздновать тот, кто имеет богом чрево? Как будет веселиться духовно тот, кого жжет и опалает похоть плоти? Как будет торжествовать божественно тот, чье сердце снедается и растлевается завистливою ревностью и злопамятностью? Как ощутит духовную радость праздника тот, кто погружен в сребролюбии, или поработен тщеславием, или опутан прочими страстями? Не могут таковые праздновать. Разве вздумает кто сказать о лежащем на одре в жесточайшей болезни, что он поживает, или о том, у кого разбился корабль и он находится в опасности утонуть, что совершает счастливое плавание. Но это невозможно; ибо как невозможно находящемуся во тьме видеть свет, так и творящему грехи невозможно праздновать и совершать пасху.

О вашей любви, братия, я уповаю на Бога, что вы находитесь в лучшем, похвальном и спасительном состоянии. Наше жителство есть ничто иное, как только приготовление к празднику. Видите ли, что у нас делается! Пение следует за пением, чтение за чтением, поучение духовное² за поучением, молитва за молитвою; все это как какой-либо круг носит и соединяет нас с Господом. Есть ли другая какая либо жизнь блаженнее и преблаженнее таковой нашей жизни? Нет не единой.

И так как мы узнали, в чем состоит вожденная для нас, постоянная и ежедневная пасха, то постараемся, братия мои честнейшие, достигнуть ее, дабы нам праздновать ее по силам нашим, т. е. умерщвлением страстей и воскресением добродетелей. Будем содержать в памяти Господа нашего Иисуса Христа; ибо и Он пострадал ради нас, оставив нам пример и образ, дабы и мы следовали по пути Его. Сказал я это не для того, чтобы нам истязывать согрешения других и осуждать их – ибо это есть тягчайший грех, и подвергает мучению. Напротив, каждый должен осуждать и порицать себя, а не другого; ибо Апостол говорит: «кийждо... свое бремя, – т. е. тяжесть грехов, – понесет» (Гал. 6, 5). Но только да познаем благодать Божию, которую Он даровал нам, и будем всегда благодарить Его и прославлять как

те же蒙受恩典, 得以在诸般美德之事上精进的人, 他们向主守逾越节, 并举行光明而令人向往的庆典, 并非如我们所说, 一年一次, 而是一生一世。反之, 那些不具备我们所说的品质, 反而是情欲与肉体欲望的奴仆的人, 则无法如理如法地庆祝。因为, 一个以肚腹为神的人, 又怎能真正地庆祝呢? 一个被肉体情欲焚烧灼伤的人, 又怎能在灵里喜乐呢? 一个内心被嫉妒、怨恨侵蚀败坏的人, 又怎能神圣地欢庆呢? 一个沉溺于贪婪, 或被虚荣所奴役, 或被其他情欲所缠绕的人, 又怎能感受到节日的属灵喜乐呢? 这样的人无法庆祝。难道有人会说一个躺在病榻上, 身患重病的人正在安息, 或者说一个船只失事, 身陷溺水危险的人正在顺利航行吗? 这都是不可能的; 因为, 正如身处黑暗之中无法看见光明一样, 一个行罪之人也无法庆祝并守逾越节。

关于你们的爱, 弟兄们, 我信靠上帝, 你们正处于一个更好、值得称赞和救赎的状态。我们的生活无非是为了一场庆典做准备。你们看, 我们这里正在发生什么! 歌声伴随着歌声, 诵读伴随着诵读, 属灵的教诲²伴随着教诲, 祷告伴随着祷告; 所有这一切如一个圆环般围绕并连接我们与主。还有哪种生活比我们这样的生活更蒙福、更蒙大福呢? 没有, 没有一种。

既然我们已经明了我们所渴望的、恒常的、每日的逾越节是什么, 那么, 我最可敬的弟兄们, 就让我们努力达到它, 好使我们尽力庆祝它, 即通过克制情欲和复活德行。我们要牢记我们的主耶稣基督; 因为祂也为我们受苦, 给我们留下了榜样和范式, 好让我们也追随祂的道路。我这么说, 不是要我们审查别人的过犯并定他们的罪——因为这是最严重的罪, 会招致痛苦。相反, 每个人都应该审判和谴责自己, 而不是别人; 因为使徒说: “各人必担当自己的重担 (即罪的重负)” (加拉太书 6:5)。我们只管认识上帝赐予我们的恩典, 并永远感谢祂, 赞美祂这位施恩者; 因为祂不仅赐予我们今生的福祉, 而且还会将天上的福祉赐予那些侍奉祂到底的人, 他们将继承那永恒的天上逾越节。哦, 愿我们所有人都能藉着我们的主耶稣基督的恩典和对世人的爱而

благодетеля; ибо Он не только настоящие блага дарует нам, но работающим Ему до конца, даст еще небесные блага, и они наследуют вечную, оную небесную пасху. О, дабы всем нам достигнуть ее по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 60². В неделю четвертую, на весну. О том, что нам подобает обновляться более и более, чрез терпение случающихся с нами видимых и невидимых искушений.

Братия и Отцы! Вот зима прошла и настала весна, и мы видим, что все на земле юнеет и обновляется, т. е. деревья и растения расцветают, земля украшается зеленью и цветами, птицы радуются, щебечут и воспевают Жизнодавца Христа, и все прочее обновляется. Видя это, мы радуемся и прославляем Премудрого художника Бога, всякое лето обновляющего мир; и достойно, ибо Апостол говорит: «невидимая бо Его, от создания мира твореньми помышляема, видима суть» (Рим. 1, 20), т. е. от видимых творений Божиих и красоты мира мы уразумевает и созерцаем оком души, т. е. умом, оный другой мир недомыслимый и несказанный, великую силу Божию.

Посему, когда мы видим обновление мира и веселимся, не должны останавливаться только на одном этом, но проразумевать нечто и большее, т. е. что таковое обновление и украшение мира, бывающее весною, имеет началом и виною зиму. Ибо если не наступит сначала зима, и не произведет снега, дождей, ветров и льдов, не ожесточит и не оледенит земли, то земля не будет иметь весною этой красоты. Тоже бывает и с душею: если душа не освежится скорбями, теснотами, трудами и злостраданиями, то не процветет, не принесет плодов и не получит милости и благословения от Бога, как и Апостол говорит: «земля... пившая сходящий на ню множицею дождь и раждающая былия добрая оным, имиже и делаема бывает, приемлет благословение от Бога» (Евр. 6, 7).

Будем братия, и мы, переносить всякую скорбь, всякую тесноту, всякое искушение видимое и невидимое, случающееся с нами, этот подвиг

достигнуть, славу и власть возвестить, с Отцем и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Тропарь 60²: в неделю четвертую, на весну. О том, что нам подобает обновляться более и более, чрез терпение случающихся с нами видимых и невидимых искушений.

Братия, отцы! Зима прошла, весна пришла. Мы видим, что все на земле юнеет и обновляется: деревья и растения расцветают, земля украшается зеленью и цветами, птицы радуются, щебечут и воспевают Спасителя Христа, и все прочее обновляется. Видя это, мы радуемся и прославляем Премудрого художника Бога, всякое лето обновляющего мир; и достойно, ибо Апостол говорит: «невидимая бо Его, от создания мира твореньми помышляема, видима суть» (Рим. 1, 20), т. е. от видимых творений Божиих и красоты мира мы уразумевает и созерцаем оком души, т. е. умом, оный другой мир недомыслимый и несказанный, великую силу Божию.

Посему, когда мы видим обновление мира и веселимся, не должны останавливаться только на одном этом, но проразумевать нечто и большее, т. е. что таковое обновление и украшение мира, бывающее весною, имеет началом и виною зиму. Ибо если не наступит сначала зима, и не произведет снега, дождей, ветров и льдов, не ожесточит и не оледенит земли, то земля не будет иметь весною этой красоты. Тоже бывает и с душею: если душа не освежится скорбями, теснотами, трудами и злостраданиями, то не процветет, не принесет плодов и не получит милости и благословения от Бога, как и Апостол говорит: «земля... пившая сходящий на ню множицею дождь и раждающая былия добрая оным, имиже и делаема бывает, приемлет благословение от Бога» (Евр. 6, 7).

Будем братия, и мы, переносить всякую скорбь, всякую тесноту, всякое искушение видимое и невидимое, случающееся с нами, этот подвиг

настоящего поста, – голод, жажду и злострадание, дабы и нам принести плоды и получить благословение от Бога, а вместе с тем чтобы принять, как гостя и напитать Господа нашего Иисуса Христа. Ибо как мы радуемся и веселимся, видя красоту Его творений, так и Он веселится, видя красоту и плодоносие душ наших. Какие же душевные плоды? «Любы, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание» (Гал. 5, 22–23); вот какими плодами питается и увеселяется Христос. Блажен, кто питает Его, потому что напитается от Него вечными благами; блажен, кто принимает Его, как гостя, ибо и он, как гость, будет принят Христом в небесном царстве. И если здесь тот, кто удостоится принять в дом свой царя, бывает в великой радости и веселии, что сподобился такой чести и дерзновения, то тем более будет радоваться тот, кто сподобится принять в себя обитателем Царя царей и Господа господей. А что Он обитает в достойных, об этом Сам Он говорит в Евангелии следующими словами: «Аз и Отец Мой... приидем, и обитель у него сотворим» (Ин. 14, 23). И еще говорит: «соблюдая заповеди Моя... той есть любяй Мя: а любяй Мя возлюблен будет Отцем Моим, и Аз возлюблю его, и явлюся ему Сам» (Ин. 14, 21). Посему, так как Христос обещает нам столь великие дары и дарования, то и мы будем переносить со всякою радостью за имя Его все скорбное и горестное, слыша говорящего Апостола: «ныне радуюся во страданиях моих о вас, яко исполняю лишение скорбей Христовых во плоти моей за тело Его, еже есть церковь» (Кол. 1, 24), т. е. мы, уверовавшие в Него. И Апостол Иаков говорит: «всяку радость имейте, братия моя, егда во искушения впадаете различна, ведяще, яко искушение ваша веры соделовает терпение: терпение же дело совершенно да имать, яко да будете совершенни и всецели, ни в чемже лишени» (Иак. 1, 2–4). Видите, братия, что в искушениях есть радость и в скорбях веселие. Таково все, что бывает ради Бога. Проводя такую непорочную жизнь, и мы наследуем небесное царство, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

и苦难——好使我们也能结出果实，从上帝那里领受祝福；同时，也为了接纳并款待我们的主耶稣基督，如同接待一位客人。因为我们看见他创造之物的美好，便欢欣喜乐；同样，他看见我们灵魂的美好和丰盛，也欢欣喜乐。那么，灵魂的果实是什么呢？是“爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制”（加拉太书 5:22-23）；基督正是以这些果实为食，并从中得到喜悦。那款待他的人是 有福的，因为他将从他那里得到永恒的善物；那接待他为客的人是 有福的，因为他自己也将像客人一样，被基督接纳进入天国。如果世上有人，得以邀请君王到自己家中，便已欢欣雀跃，因蒙此殊荣和厚爱，那么，那蒙召接待万王之王、万主之主住在自己里面的人，岂不更加喜乐吗？至于他住在配得之人里面，他自己在福音书中如此说：“我与我的父……必到他那里去，与他同住”（约翰福音 14:23）。他还说：“遵守我诫命的……这人就是爱我的；爱我的，必蒙我父所爱，我也要爱他，并且要向他显现”（约翰福音 14:21）。因此，既然基督应许我们如此丰厚的恩赐和赠予，我们便也当为他的名，以一切喜乐承受所有愁苦之事，听见使徒说：“现在我为你们受苦，倒觉欢喜，并且为基督的身体，就是为教会，要在我肉身上补满基督患难的缺欠”（歌罗西书 1:24），即我们这些信靠他的人。使徒雅各也说：“我的弟兄们，你们落在百般试炼中，都要以为大喜乐；因为知道你们的信心经过试验，就生忍耐；忍耐也当成功，使你们成全完备，毫无缺欠”（雅各书 1:2-4）。弟兄们，你们看，试炼中也有喜乐，忧患中也有欢愉。凡是为上帝所做的一切，都是如此。藉着这样无可指摘的生活，我们也将承受天国，在我们的主耶稣基督里，荣耀和权能都归于他，与父和圣灵一同，从今时直到永远。阿门。

Поучение 61². В среду пятой недели. О том, чтобы не предаваться лени во время приготовления к причащению Пречистых Таин.

Братия и Отцы! Вчера, когда прибыл в наш монастырь посол от Кесаря, во всех нас тотчас произошло смущение и смятение, и по неожиданности дела возникло много помыслов. Потом, когда узнали мы, что он прибыл не ради нас, тотчас освободились от страха и трепета. Спрашиваю вашу любовь: почему мы так устрашились и смутились, когда увидели посла от Кесаря? Конечно потому, что мы считаем себя не друзьями Кесаря, а великими его врагами, ибо не исполняем его воли и повеления в том, чтобы иметь с ним общение в иконоборческой ереси. Если бы мы были его друзьями и любимцами, то весьма бы возрадовались, зная, что посланный от него приходил к нам всячески ради какого-либо благодеяния и даров.

К чему это мы поведали вам, братия? К тому, что и всякая душа, которая за добрую жизнь и Божественные добродетели удостоится иметь Бога милосердным и милостивым, во время разлучения от тела, когда придет посланный от Бога Ангел взять ее, не смутится и не устрашится, но с любовью будет взирать на него, и с радостью пойдет к своему Владыке. А душа, которая в оный час окажется неготовой и неисправной, смутится и горько восплачет напрасно и без пользы, видя, что ни от кого нет помощи и утешения. Ибо здесь и друг и брат может утешить человека в тесноте и скорби, и несколько ободрить его в страхе, который на него найдет; там же ему ни от кого и никакой не будет помощи, но непререкаемо и немилостиво восхитит Ангел окаянную оную душу. И как только мы услышали об этом и вспомнили об оной тесноте, устрашились.

Итак, размыслим, братия, если наше слово и одно воспоминание одного страшного часа привело нас в страх и трепет, то что будет тогда, когда настанет оное время? И как предстанет оная душа пред страшным престолом Христовым? Послушай, что говорит Пророк Даниил об оном судилище: «река огненная течаше... пред Ним, тысяща тысяч служаху Ему, и тмы тем предстояху Ему» (Дан 7, 10); Судия страшен; ничто не утаено от Него; истязание тонко

训诫 61²: 第五周的星期三。论预备领受至洁奥秘时，切勿耽于懈怠。

弟兄们和父老们！昨日，当凯撒的使者抵达我们的修道院时，我们所有人立刻感到不安和骚乱，因事情出乎意料，产生了许多念头。后来，当我们得知他并非为我们而来时，我们立刻摆脱了恐惧和战兢。我请教你们的爱：为何当我们见到凯撒的使者时，我们会如此惊恐和不安？当然是因为我们不认为自己是凯撒的朋友，反而是他极大的仇敌，因为我们没有遵行他的旨意和命令，不与他一同陷入圣像破坏的异端。如果我们是他的朋友和宠臣，我们定会非常欣喜，因为我们知道他所差遣的人前来我们这里，无论如何都是为了某种恩惠和礼物。

弟兄们，我们为何要将这些告诉你们？乃是为此：任何一个灵魂，若因良善的生活和神圣的德行，蒙神垂怜与施恩，那么当其与肉身分离之时，当受神差遣的天使前来接引时，它将不会感到困惑或恐惧，反而会以爱意注视天使，并欢喜地走向它的主宰。而那个在临终之时未能准备妥当、未能修正自身的灵魂，将会感到困惑，并徒劳且无益地痛苦哭泣，因为它看到没有任何人能给予帮助和安慰。因为在此世，朋友和弟兄尚能在患难与悲伤中安慰人，并在恐惧来临时给予一些鼓励；但在彼处，它将得不到任何来自任何人的帮助，天使必将毫不容情、毫不迟疑地夺走那个可怜的灵魂。我们一听到这些，一想到那样的苦难，便感到恐惧。

Итак,弟兄们,让我们思考:如果我们的言语,仅仅是对那可怖时刻的回忆,就已使我们心生恐惧和颤栗,那么当那一时刻真正降临时,又将如何呢?那时,灵魂又将如何在基督可畏的宝座前站立呢?请听先知但以理及那审判之日时所说的话:「火焰般的河流涌流.....在他面前,千千万万事奉他,亿亿万万侍立在他面前」(但以理书 7:10)。审判者是可畏的;没有什么能向他隐瞒;审讯之细致和可怖,甚至连一句闲言碎语也不会

и страшно даже до праздного слова, как говорит Евангелие. Как тогда претерпит это она душа? Поистине страшно есть впасти кому в руке Бога жива; но еще страшнее тогда, когда она услышит оное праведнейшее изречение, предающее вечному мучению.

Посему прошу и умоляю вас, братия исправимся и приготовимся прежде смерти; покаянием сотворим Бога милостивым и милосердным к нам; соделаем друзьями ангелов, имеющих прийти взять нас; пусть всегда бодрствуют очи ума нашего, и ум наш пусть стоит мужественно против страстей и грехов и отнюдь не повинуется им. А если ему случится несколько поколебаться в своем стоянии, то пусть опять тотчас станет в прежнем своем устроении, угашая слезами разжженные стрелы дьявола, и объемлет желание и любовь Христову. Апостол Иаков говорит: «много... может молитва праведного поспешествуема» (Иак. 5, 16); посему мы имеем нужду в молитвах друг за друга, в особенности же в иерейских; еще нуждаемся в руководстве и советах учителей, т. е. Архиреев, которые имеют великую силу; особенно же и еще больше нуждаемся в слезах и умилении; а выше всего святое причащение.

Весьма удивляюсь, видя, что мы не имеем ревности и усердия часто причащаться. Причащаемся только в день воскресный, а если в иной день бывает литургия, – нет. Между тем как монахам, в особенности общежительным, если бы можно было, надлежало бы всем и каждому повседневно причащаться Св. Таин; а ныне редко и редко, где так причащаются. И это я говорю об очищающих и душу и тело, а не то, чтобы причащаться, как случится, просто и без испытания себя; ибо Апостол говорит: «да искушает... человек себе... достоин ли он, тако от хлеба да яст и от чаши да пьет. ядый бо и пийй недостойне, суд» (1 Кор. 11, 28–29) и великое мучение готовит душе своей. Святое причащение есть хлеб животный. Хлеб этот дает вечную жизнь; и блажен тот, кто вкушает его, не зная за собой ни одной злой похоти, или вражды, или пьянства, или чревобесия, или сребролюбия, или малакии и всякой иной нечистоты. Послушай что говорит Христос: «Аз есмь хлеб животный, иже сшедый с небесе: аще кто съест от хлеба сего, жив будет во веки: и хлеб, егоже дам Аз, плоть Моя есть, юже дам за живот мира». И еще говорит: «ядый мою плоть и пийй мою кровь во Мне пребывает, и Аз в нем» (Ин. 6, 51, 56). Видите, братия, несказанное и

пропущенное, как говорит Евангелие. Как тогда претерпит это она душа? Поистине страшно есть впасти кому в руке Бога жива; но еще страшнее тогда, когда она услышит оное праведнейшее изречение, предающее вечному мучению.

Поэтому прошу и умоляю вас, братья исправимся и подготовимся прежде смерти; покаянием сотворим Бога милостивым и милосердным к нам; соделаем друзьями ангелов, имеющих прийти взять нас; пусть всегда бодрствуют очи ума нашего, и ум наш пусть стоит мужественно против страстей и грехов и отнюдь не повинуется им. А если ему случится несколько поколебаться в своем стоянии, то пусть опять тотчас станет в прежнем своем устроении, угашая слезами разжженные стрелы дьявола, и объемлет желание и любовь Христову. Апостол Иаков говорит: «много... может молитва праведного поспешествуема» (Иак. 5, 16); поэтому мы имеем нужду в молитвах друг за друга, в особенности же в иерейских; еще нуждаемся в руководстве и советах учителей, т. е. Архиреев, которые имеют великую силу; особенно же и еще больше нуждаемся в слезах и умилении; а выше всего святое причащение.

Я感到非常惊讶，看到我们没有热切和殷勤地经常领受圣体。我们只在主日领受，如果其他日子有圣礼，则不领受。然而，修道士们，特别是那些集体生活的修道士们，如果可能的话，应该每天都领受圣奥秘；而现在，这样领受圣体的机会却少之又少。我说的是那些洁净身心的人，而不是说随意且未经省察就领受圣体；因为使徒说：“人应当省察自己，然后吃这饼，喝这杯。因为吃喝的人，若不分辩是主的身体，就是吃喝自己的罪，”（哥林多前书 11:28-29）并为自己的灵魂预备了巨大的痛苦。圣体圣事是生命的粮。这粮赐予永生；蒙福的是那些领受它的人，他们不曾染上任何邪恶的私欲、仇恨、醉酒、贪食、贪财、淫邪和一切其他的污秽。请听基督所说：“我是从天上降下来的生命之粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮，就是我的肉，为世人的生命所赐的。”他又说：“吃我肉喝我血的人，常在我里面，我也常在他里面。”（约翰福音 6:51, 56）弟兄们，你们看，这是何等不可言喻、无穷无尽的恩赐，基督不仅为我们而死，还将自己的身体和宝血赐给我们作为饮食。这比任何其他标志更能显明上帝对我们深厚的爱，还有什么比这更能拯救灵魂呢？日常的餐桌上，没有人不吃饭；如果有人被禁止进食，他一定会非常生气。而这可怕的餐桌，它不是普

бесконечное дарование, что Христос не только умер за нас, но и дал нам тело и кровь Свою в пищу и питье. Какое иное большее сего знамение крепкой любви, которую имеет Бог к нам, и что более спасительно для души? За трапезою повседневною нет никого, кто бы не вкушал; а если бы кому возбранили, весьма бы оскорбился. А об этой страшной трапезе, которая есть не простой и обыкновенный хлеб, но хлеб животный, и чаша не простая, но чаша бессмертия, можно ли думать, что не столько же необходимо причащаться ее? О, как это было бы неразумно! Но если так было доселе, то отныне впредь исправим себя, познав величие дара и благодати, и очищаясь сколько наших сил, и таким образом причащаясь пречистых Таин во здравии души и тела. Как только случится нам услышать церковный благовест, оставим рукоделие и поспешим с великим усердием, чтобы причаститься; и это подаст нам великую помощь и заступление; ибо мы, всегда приготавливая себя ко Святому причащению удаляемся от всякого греха. А когда не имеем попечения о причащении, тогда впадаем во многие греховные страсти. Будем всегда так делать, приготавливая себя, дабы сделаться нам причастниками жизни вечной. О, дабы сподобиться нам получить ее, по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 62. В пяток пятой недели.
Как можно достигнуть того, чтобы без труда подвизаться в делании добродетелей.

Братия и Отцы! Добродетель есть делание не перестающее и никогда не останавливающееся на одном месте, но простирающееся непрестанно вперед. Она всегда едина, и всегда возводит ревнующих о ней более и более к высшим мерам совершенства. Посему и Апостол говорит: «не знаю, принял ли я еще благодать, или познал, что есть конец добродетели, ногоню... ащеи постигну, о немже и постижен бых помилованот Христа Иисуса. – И еще говорит: – задняя убо добродетели, – т. е. что я исполнил, – забывая, в предняя же простираясь, со усердием гоню, к почести вышняго звания Божия о Христе Иисусе» (Фил. 3:12–14). Итак, доброе никогда не останавливается, как будто кто мог совершить оное (достигнув конца его); ибо

通寻常的饼，而是生命的粮；它的杯也不是普通的杯，而是不朽之杯，难道可以认为领受它就不那么必要吗？哦，这将是多么不智！但是，如果至今一直是这样，那么从今以后，让我们改正自己，认识到这恩赐和恩典的伟大，尽我们所能地洁净自己，并以此方式领受至洁的奥秘，使灵魂和身体都得享康健。每当我们听到教堂的钟声响起，就放下手中的工作，怀着极大的热忱赶去领受圣体；这将给我们带来极大的帮助和庇护；因为我们常常预备自己领受圣体，从而远离一切罪恶。而当我们不顾及领受圣体时，就会陷入许多罪恶的情欲之中。让我们永远如此行事，预备自己，好使我们成为永生的参与者。哦，愿我们蒙恩，因我们的主耶稣基督的恩典和慈爱而得蒙领受，愿荣耀和权能归于祂与父和圣灵，从今时直到永远。阿们。

训诫 62：第五周星期五。如何能不费力地在美德的实践中精进。

弟兄们和教父们！美德是一种永不停止、永不停滞于一处的行动，而是不断地向前迈进。它始终如一，并总是将那些热心追求它的人提升到更高层次的完美。因此，使徒说：“我不知道我是否已经领受了恩典，或者我是否已经认识到美德的尽头，但我仍然追赶……如果我能达到，正如我已经被基督耶稣所抓住的那样，我将得到怜悯。”——他又说：“我把身后的美德，就是我已经完成的，都忘记了，却努力向前，热切地追赶，以求获得神在基督耶稣里从上头召我来得的奖赏”（腓立比书 3:12-14）。因此，善永不止息，仿佛有人能够（达到其终点而）完成它；因为当善停止时，恶便开始了。因此，我们弟兄们，也不要在这美德的道路上落后或停滞不前，而要常常

когда останавливается доброе, тогда начинается злое. Посему и мы, братия, не будем отставать, ни останавливаться на пути добродетели, но будем всегда удобоподвижны и юны усердием, переходя от силы в силу, дондеже достигнем в мужа совершенна, в меру возраста исполнения Христова.

А как и каким образом мы можем это исполнить? Если всякий день и час будем проводить в усердии, т. е. настал час утрени, немедленно встанем от сна, и пойдем на молитву. Окончилась утренняя: возьмемся с усердием за свое рукоделие, и будем в сердце своем размышлять о Божественных словесах, которые были читаны, вместе работая и руками своими. Настал вечер: с благодарением и умилением отойдем ко сну, совершивши наперед правило свое в безмолвии с коленопреклонением, и тогда уснем; будем остерегаться и лукавых мечтаний. Так уготовляя себя, и так проводя дни и ночи, мы будем исполнять то, о чем говорит Божественный Давид: «день дни отрыгает глагол, и ночь ночи возвещает разум» (Пс. 18, 3). День да не проходит у нас в празднословии, смехе и лености, ни ночь в помыслах похотных и блудных. Будем хранить не тело только, но и душу; ибо Господь хочет, чтобы она была чиста от лукавых помыслов.

Желаем ли вожденного? Но что иное вожденнее добродетели, которой сладость вожденнейшая и ненасытная? Любим ли красоту и благолепие? Но что прекраснее Господа нашего Иисуса Христа, добротой Которого всему сообщается красота и благолепие? Злые же похоти напротив ожесточают душу и терзают ее несравненно лютее диких зверей, так что оне составляют уже не сладость и радость, но мучение и жизнь страдательную. Не прельщайтесь, говорит Писание, яко плоть и кровь царствия Божия наследите не могут, ниже тление нетления наследствует (1 Кор. 15, 50). Какого человека пленил грех, и не обесчестил и не предал его смерти? Кого восприяла добродетель, и не вознесла и прославила его в мире? Оставим многих, скажем только о двух, об Иосифе прекрасном и о первородном сыне Давидовом. Аммониза то, что соблюдал с сестрою своею, не был ли убит? Иосиф же, за то, что возлюбил девство, не сделался ли царем Египта? Поистине добродетель вожденна и спасительна, а грех зол и ненавистен. Но мы люди подвергаемся великой прелести, и избираем лучше смерть, нежели жизнь, и любим тьму более света, и тление более

мгновение, в тщле на держати молодости, от силы до силы, до того достигнем, до мужа совершенна, до меры возраста исполнения Христова.

“Мы怎样才能，又该如何来实践这一点呢？如果每天每时我们都勤勉度过，也就是说，当晨祷的时辰到来，我们立刻从睡梦中起身，前去祈祷。晨祷结束后，我们勤奋地投入自己的手工艺，心中默想所诵读的神圣话语，手与心并用。夜晚降临，我们怀着感恩和谦卑入睡，在此之前，我们在静默中屈膝完成自己的规矩，然后才安然入眠；同时也要警惕邪恶的幻象。如此预备自己，如此度过昼夜，我们就能实践神圣大卫所言：‘白昼向白昼发出言语，黑夜向黑夜传递知识’（诗篇 18:3）。我们的白昼不应在空谈、嬉笑和懒惰中度过，黑夜也不应在淫邪和放荡的念头中消磨。我们不仅要守护身体，更要守护灵魂；因为主愿我们的灵魂洁净，远离邪恶的念头。”

我们是否渴望那值得向往之物？但除了美德，还有什么更值得向往呢？美德的甘甜最为渴望且永不满足。我们是否喜爱美丽与华美？但有什么比我们的主耶稣基督更美的呢？万物因祂的美善而得以拥有美丽与华美。相反地，邪恶的私欲使灵魂刚硬，并以远超野兽的凶猛撕裂它，因此它们不再是甘甜与喜乐，而是折磨和苦难的人生。经上说：“你们不要受欺骗，因为血肉之躯不能承受神的国，腐朽之物也不能承受不朽”（哥林多前书 15:50）。罪曾俘虏了谁，而没有使其蒙羞并将其置于死地？美德曾接纳了谁，而没有将其高举并使其在世上得享荣耀？我们且不提许多人，单说两个人，就是俊美的约瑟和大卫的长子。安嫩不正是因与自己的妹妹苟合而被杀了吗？而约瑟不正是因喜爱贞洁而成为埃及的宰相了吗？美德确实值得向往且能带来救赎，而罪恶则是邪恶且令人憎恶的。然而，我们人类常常受到极大的诱惑，宁愿选择死亡而非生命，爱黑暗甚于光明，爱腐朽甚于不朽。还有什么比这更令人惋惜的呢？

нетления. А что более сего может быть достойно сожаления?

Некоторые говорят, что мы желаем любить добро, но не можем. Не желаем мы его, и потому не любим, и не поистине его желаем, но ложно и притворно; потому что мы самовластны, и что хотим, то и творим. Но, как видно, греховный навык от юности укрепил в нас страсти; а потому и трудно становится нам освободиться от них. А что говорит Апостол? – Человеческо глаголю за немощь плоти вашей. Яко же бо представите уды ваша рабы нечистоте и беззаконию в беззаконие; тако ныне представите уды ваша рабы правде во святыню (Рим. 6, 19). Посему, братия, потребно нам с терпением и прошением толцать, и благий наш Бог без сомнения отверзет нам дверь, творя в нас благоугодное пред собою, и подавая нам вечную жизнь о Христе Иисусе Господе нашем, которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 63². В неделю пятую поста. Те, которые не унывая, во всю свою жизнь переносят скорби и тесноты, сподобятся от Бога великой и неизреченной радости. И на память святого Платона.

Братия и Отцы! Всякое дело, за которое человек принимается, сначала кажется для него тяжелым и неудобным; а когда он окончит его, бывает в радости и веселии. Так бывает с земледельцем: сеет он со слезами, а жнет с радостью и веселием. И воин, когда отправляется на брань, идет угрюмый и печальный; а когда возвращается, идет радостно. Так и мы, братия, приблизившись к концу святой Четыредесятницы, уже не помним более тяжести прошедших трудов, но радуемся ради настоящих благ, и прославляем Владыку Христа. Да будет же и впредь так; будем украшать жизнь нашу таковыми подвигами. Свидетельствую пред Богом, что время поста вы провели мирно, чинно, терпеливо и в умилении, каждый проходил свое служение, как должно, и неукоризненно. Слава Святому Богу, который укрепил нас совершить путь святого поста.

Пусть же это послужит для нас, братия, подобием кончины временной сей жизни: когда почует

有人说, 我们渴望爱善, 但力不能及。我们并非真心渴望, 因此也就不爱, 我们并非真切地渴望它, 而是虚假且伪善地; 因为我们拥有自主权, 我们想做什么, 就做什么。但是, 显然, 从青年时期养成的罪恶习性, 已在我们里面巩固了情欲; 因此, 我们才难以从中解脱。使徒说了什么? ——“我因你们肉体的软弱, 就照人的常话对你们说。你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴仆, 以至于不法; 现在也要照样将肢体献给义作奴仆, 以至于成圣。”(罗马书 6:19) 所以, 弟兄们, 我们需要以忍耐和祈求的心去叩门, 我们良善的上帝无疑会为我们打开那扇门, 在我们里面成就祂所喜悦的事, 并赐予我们主耶稣基督里的永生。愿荣耀和权能归于祂与父和圣灵, 从今时直到永远, 世代代。阿门。

训诫 63²: 大斋期第五主日。那些一生中不懈地忍受忧患与困苦的人, 将蒙受上帝宏大而不可言喻的喜乐。亦为纪念圣普拉同。

弟兄们和教父们! 人所着手的任何工作, 起初都显得艰难不便; 但当他完成时, 便会充满喜乐与欢欣。农夫也是如此: 他流泪播种, 却欢欣收割。战士出征时, 步履沉重而忧伤; 但当他凯旋时, 却欢天喜地。我们, 弟兄们, 也是一样。当我们临近圣大斋期的末尾时, 我们不再忆及过往劳作的辛楚, 而是为现有的福乐而欢欣, 并颂赞主基督。愿此景常存; 愿我们以这样的苦修来妆点我们的生命。我在上帝面前见证, 你们平安、有序、忍耐且谦卑地度过了斋期, 每个人都尽其所能、无可指责地完成了自己的侍奉。荣耀归于圣哉上帝, 祂加固了我们, 使我们得以行完圣斋期的旅程。

弟兄们, 愿这能成为我们短暂尘世生命终结的写照: 当各人从自己的劳作中安息, “当基督, 我

каждый от дел своих, «егда Христос явится, живот наш» (Кол. 3, 4), «егда предаст царство Богу и Отцу, — как написано, — егда испразднит... всяку власть и силу» (1 Кор. 15, 24); тогда и святые не вспомнят более трудов и злостраданий, понесенных здесь ради добродетели, и получают вечные блага. Кто же это такие? Праведники до закона, как-то: Авель, Сиф, Енос, Ной, Авраам и прочие патриархи; а в подзаконное время славные пророки, как пророк Моисей и прочие; и в Новой благодати; т. е. святые Апостолы, победоносные мученики и прочий лик Святых, в особенности же из всех великий Иоанн Предтеча, коего подражателем и последователем был преподобный Отец наш Платон, оказавший мужество, и обличивший царя в прелюбодеянии, которого и память мы ныне сподобились праздновать.

Но так как ученики доброго учителя и сами должны быть хорошими, да познается древо от плода; то умоляю, братия, любовь вашу; будем и мы творить те самые дела, которые творил он и прочие наши отцы. И невознерадим о подвижнической нашей жизни, или о исповедании святых икон. Вот вы слышали, что сделал окаянный Александр, и как он отвергся послушания и исповедания. А от чего он это потерпел? Не от другого чего, как только от того, что жил один, сам по себе, по собственной своей воле — почему я и заповедаю всем вам не жить одним, самим по себе; — и за то, что предавался сребролюбию подобно Иуде. Оба они продали Христа; Иуда Евреям, а Александр иконоборцам, единомысленным с Евреями. По всей справедливости восклицает Апостол, говоря, что «корень... всем злым сребролюбие есть» (1 Тим. 6, 10), чрез которое некоторые ввергли себя в великие искушения и печали.

Кроме сего я и вас хочу обличить по справедливости. В чем? Вам хорошо известно, что оный окаянный любил славу и первенство; а вы, соглашаясь в этом с ним, говорили ему, что он достоин быть и иереем; он действительно достиг этого возвышения, и его ослепило диавольское тщеславие. О, что потерпел этот окаянный? Он погряз во глубине и отрекся от веры, потерял свое православие, лишился богатства добродетели, опечалил и нас смиренных и Церковь Божию. Но благий Бог, не хотяй смерти грешнику, но якоже обратится и живу быти ему, и ему да подаст просвещение увидеть, в какую он пал глубину

их жизнь проявлялась» (歌罗西书 3:4), “他既将一切执政的、掌权的、有能的都毁灭了, 就把国交与父神”——正如经上所记 (哥林多前书 15:24); 那时, 圣徒们将不再记起为着美德在此所承受的劳苦和苦难, 并要领受永恒的福祉。那么, 这些人是谁呢? 他们是律法之前的义人, 诸如亚伯、塞特、以诺、挪亚、亚伯拉罕以及其他众先祖; 在律法之下的时期, 有荣耀的先知, 如先知摩西及其他先知; 在新恩典时期, 即圣使徒们、得胜的殉道者们以及其他的圣者群体, 尤其是在所有圣者中伟大的圣约翰·普罗德洛莫斯, 我们可敬的圣父普拉同就是他的效法者和追随者, 他勇敢地指责君王的奸淫, 而我们今天有幸庆祝他的纪念。

既然良善的教师的门徒本身也当是良善的, 借着果子便可认出那树来; 那么, 弟兄们, 我恳求你们的爱; 我们也要行他以及我们其他圣父所行的那些事。我们不可怠慢我们的苦修生活, 也不可怠慢对圣像的虔敬。你们已经听闻可悲的亚历山大做了什么, 以及他如何背弃了顺服和信仰。他为此承受了什么? 不是别的, 只因他独自生活, 随心所欲, 依照自己的意愿——所以我吩咐你们所有人, 不要独自生活, 不要随心所欲; ——也因他像犹大一样沉溺于贪婪。他们二人都出卖了基督; 犹大将基督卖给了犹太人, 而亚历山大则将基督卖给了与犹太人同心的圣像破坏者。使徒大声疾呼是完全公义的, 他说: “贪财是万恶之根” (提摩太前书 6:10), 有些人因此使自己陷入了巨大的试探和忧患之中。

除此之外, 我亦要按公义规劝你们。何谓公义? 你们深知, 那可悲之人嗜好荣光与居首之位; 而你们, 在这点上与他苟同, 曾对他说他配作祭司; 他确实达到了这种高位, 而魔鬼的虚荣心蒙蔽了他。哦, 这可悲之人遭受了什么? 他沉沦于深渊, 背弃了信仰, 失落了他的正教, 丧失了美德的财富, 使我们这谦卑之人与上帝的教会社蒙羞。然而, 那良善的上帝不愿罪人死亡, 却愿他回转得生, 愿祂也赐予他光照, 使他看清自己坠入的深渊, 并回转归于悔改; 愿祂也赦免你们对他所说的轻率与不智之言; 愿祂也使我们众人配得祂的天国, 藉着我主基督耶稣。愿荣耀和权能

погибели, и возвратиться к покаянию; и вас да простит за легкомысленные и неразумные слова, которые вы говорили ему; и всех нас да сподобит Своего небесного Царства, о Христе Иисусе Госпде нашем. Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 64. В среду шестой недели. Об окончании поста и поучение пред отвержением монастыря.

Братия и Отцы! Вот, при помощи Божией, достигли мы и к самому окончанию святого поста. Св. Четыредесятница, как видите, оканчивается. Из Боголюбивых повествований мы знаем, что ныне святые наши отцы собирались в Иерусалим, приходя из пустыни, где они подвизались. Они, как достигшие высокой меры добродетелей, столь же великие и дары душевные приносили всещедрому Богу и владыке нашему; впрочем и ваша любовь принесла ныне Богу благие и досточестные дары; и я радуюсь о добрых делах честности вашей, как о своих; ибо честь сыновняя переходит и к лицу отца. Один из вас принес первую и царицу добродетелей, любовь; другой Богосиянное смиренномудрие; иной Христоподрожательное послушание; другой мужество и терпение во бдении и предстоянии на молитвах и пении, а иной терпеливое пребывание в рукоделиях и братских послушаниях. А еще хвалю и много превозношу воздержание в смехе, хранение очей, приличие в походке, мудрость и смирение в словах и ответах, ненависть к дерзости, воздержание от многоядения, устранение излишнего сна, чтение псалмов, и в заключение всего назовем основание добродетелей – блаженное и мученическое отсечение своей воли и самочиния, чего ищет от нас Бог, как Апостольской и истинной жертвы.

Каждую из сих добродетелей человеколюбивый Господь приемлет как благий дар; и я надеюсь на Бога, что из вас нет никого, кто бы явился пред Богом тощ, т. е. ни с чем, но с сими честными дарами. Чрез меня смиренного воздвигли вы, на основании подвижничества вашего, «злато, серебро, камение честное, – т. е. дела добродетели, которые не сгорят, когда будут искушены вечным огнем, как напротив имеют сгореть злые дела, – дрова, сено, тростие» (1 Кор. 3, 12), дела греха и злобы. Но так как при помощи Божией в эти немногие дни стяжали

с父及圣灵同归于祂, 从今直到永远, 世代代。阿门。

训诫 64: 第六周的周三。关于斋期的结束, 以及修道院开放前的教导。

弟兄们和父老们! 蒙上帝的恩助, 我们终于抵达了圣斋期的尾声。正如你们所见, 大斋期即将结束。从敬虔的记述中我们得知, 我们的圣父们今日从他们修行的旷野聚集到耶路撒冷。他们, 作为达到崇高美德境界之人, 也向我们慷慨的上帝和主献上了同样伟大的灵魂恩赐; 然而, 你们的爱今日也向主献上了美好而可敬的恩赐; 我为你们的诚实所行的善事而欢欣, 如同为我自己的事而欢欣; 因为儿女的荣耀也会归于父亲的面庞。你们中有人带来了美德之首和美德之王, 即爱; 有人带来了神光普照的谦卑; 有人带来了效法基督的顺服; 有人在守夜、站立祷告和歌颂中带来了勇气和忍耐, 而有人则在手工艺和弟兄的顺服中保持了忍耐。我还要赞扬并大大称颂在笑声中的节制、眼目的保守、举止的端庄、言语和回答中的智慧与谦卑、对鲁莽的憎恶、对饕餮的节制、对过度睡眠的摒弃、诗篇的诵读; 最后, 让我们称之为美德之基础的, 就是蒙福而殉道般地斩断自己的意志和自作主张, 这正是上帝向我们所求的, 如同使徒般真实地献祭。

每一项这样的美德, 那爱人类的上帝都欣然接纳, 视之为美好的礼物; 我向神祈求, 愿你们中间无人会空手站在上帝面前, 即是说, 无人会一无所有地出现在上帝面前, 而都带着这些珍贵的恩赐。借着我这卑微之人, 你们在自己的苦修基础上, 筑起了“金、银、宝石, ——即是说, 美德的作为, 它们在永恒之火的考验下不会被烧毁, 不像邪恶的作为, ——木、草、禾秸” (哥林多前书 3:12), 罪恶和邪恶意念的作为, 反而会被烧毁。然而, 既然在上帝的帮助下, 我们在这短短几天内获得了这些值得称赞且有益灵魂的

мы сии похвальные и душеполезные дела, то будем теперь иметь предосторожность соблюсти их, когда изменятся дни, дабы ничто не погибло из трудов наших, и труды не остались бы тщетными. Но время и дни пусть изменяются по повелению Божию: «вы же, – как говорит Господь Апостолам, – пребудите в любви Моей» (Ин. 15, 10). Не будем изменчивы, но утвердимся в лучшем: из искры малой добродетели претворимся в светильник светлый и сияющий, и из звезды, претворившись, соделаемся солнцем. О, дабы никогда не останавливаться нам на пути добродетели, и не увлекаться тем, что вожденно для мира, что на короткое время улаждает, а бесконечно опаляет и мучит, что предлежит для испытания произволения человеческого, и пред благоговейными и богобоязненными оказывается удобопрезираемо, а пред чревоугодниками и плотолюбцами является велико и удивительно. О, если бы Бог даровал мне слово, выразить желание смиренной моей души, преуспевать вашей любви и с теплым усердием простираться вперед в добродетелях по Богу. Впрочем вы и сами мудры и разумны, и можете научить доброму и себя и других. А мое слово, хотя несколько и уклонилось, но мы возвратимся опять к своему предмету и заключим слово. По чину, который соблюдали мы в прежние дни и до сего времени, совершим предпразднственное торжество Вайй; отверзем монастырь, примем входящих мирян, окажем им приветствие, и побеседуем с ними, как подобает и как Богу угодно. Все да бывает во славу Божию, дабы и видящие нас сказали, что поистине с таковыми отцами пребывает Бог. Если же окажется потребность и выхода из монастыря по какой-либо нужде, будем иметь ту же внимательность и осторожность. Если так сотворим, то и Пасху великую и священную будем праздновать Богоугодно, и страстям Христовым приобщимся, и светом воскресения просветимся, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 65². В пяток вайй. О том, что нам должно блюстись от козней дьявольских.

Братия и Отцы! Господь говорит в Священном Евангелии верховному Апостолу Петру: «Симоне, Симоне, се сатана просит вас, да бы сеял, яко

作为,那么现在,当日子改变时,我们务必谨慎守护它们,以免我们的劳苦白费,一无所获.任凭时间和日子按上帝的旨意而改变:“你们却要,”正如主对使徒们所说,“常在我的爱里”(约翰福音 15:10).我们不要反复无常,而要坚定在更好的事上:从一小点美德的火花,我们化作明亮闪耀的灯盏,从星辰,我们转变成为太阳.哦,愿我们永远不要在美德的道路上停滞不前,不要被世上所渴望、短暂愉悦却带来无尽焚烧和折磨的事物所诱惑,这些事物呈现在我们面前是为了考验人的自由意志,在敬虔且敬畏上帝的人眼中是容易被轻视的,但在贪食者和肉体私欲者眼中却是伟大而奇妙的.哦,愿上帝赐予我言语,来表达我卑微灵魂的渴望,即在你们的爱中不断进步,并以火热的热情在敬虔的德行中向前迈进.然而,你们自己是智慧且明智的,你们能教导自己和他人向善.虽然我的话有些偏离,但我们将回到主题并结束这番话语.依照我们往日至今所遵循的规矩,我们将举行棕枝主日的节前庆祝;我们将敞开修道院,接纳来访的平信徒,向他们致以问候,并与他们交谈,如同合宜且蒙上帝喜悦的那样.愿一切都为上帝的荣耀而行,以便那些看见我们的人也会说,上帝确与这样的父老同在.若有任何必要因事而离开修道院,我们也要保持同样的专注和谨慎.如果我们这样做,那么我们就能以蒙上帝喜悦的方式庆祝伟大而神圣的逾越节,也能分享基督的苦难,并被复活的光照亮,这都在我们的主耶稣基督里,愿荣耀和权能都归于祂,与父和圣灵同在,从今直到永远,世代代.阿门。

训诫 65²: 棕枝主日周五.论我们当警惕魔鬼的诡计。

弟兄们、教父们:主在圣福音中对至高的使徒彼得说:“西门,西门!看哪,撒但想要得着你们,好筛你们像筛小麦一样;但我已经为你祈求,叫

пшеницу: аз же молихся о тебе, да не оскудеет вера твоя» (Лук. 22, 31–32); т. е. сатана хочет сеять вас, как пшеницу, но я молился о тебе, чтобы ты не погубил своей веры, которую имеешь в Меня. Нечто подобное случилось и с нами, смиренными; но всеблагий Бог не допустил нас подвергнуться смущению и скорби сверх наших сил; но по мере скорби искушения даровал нам терпение; и искушение миновались. Вам известно о чем я говорю; и я похвалил ваше человеколюбивое расположение, что вы оказали соболезнование, и все вместе поскорбели. Поистине, таково свойство искренних братьев, как и Апостол говорит: «аще болит един уд... соболезнуют вси уди, и аще... славится един уд, сорадуются вси уди» (1 Кор. 12, 26). Однако видите, братия, какое старание и заботу имеет враг о погибели человека, и как он, как какой-нибудь голодный лев, ходит, иский кого поглотить, кого уловить в свою сеть, или отчасти или совершенно. Когда диавол прельстит человека, и уловит его в свою сеть, хотя отчасти, он не успокаивается на этом; но влечет окаянную душу к худшему, пока не свергнет ее в греховную смерть, и предаст конечному мучению.

Чтобы вам яснее уразуметь сказанное, поговорим об этом подробнее. Сначала диавол искушает нас принять в себя греховный помысл, а потом изреши в сердце своем некое слово беззакония; и таким образом как только осквернит и прельстит душу греховными помыслами и лукавыми помышлениями, он изводит ее из естественного ее состояния и доводит ее до того, что она соделывается несмысленною, слепую и безумною, и желает того, что составляет для нее зло, – вместо света тьмы, вместо сладости горечи, вместо жизни смерти. Вот каковы козни ухищрения диавола. Но мы, братия, с великим вниманием будем хранить души наши, чтобы он не мог обрести в нас никакого места. Как только ощутим первый прилог и приход греховного помысла, тотчас отгоним его молитвою, и затворим пред ним двери сердца. Если же будем побеждены и примем его, то пусть не слагается с ним ум наш; а если и сему подвергнемся, то не допустим ему замедлить в нас, дабы он окончательно не вовлек нас в грех. А это бывает с нами от давнего худого навыка в греховных наших помыслах. Но будем удаляться худых наших навыков, будем избегать помышлений и дел нашей юности. Ибо если мы оставим ум свой пребывать в оных неподобающих делах, что другое услышим, как

вы不至于失了信心” (路加福音 22:31-32); 意思是, 撒但想要筛你们, 像筛小麦一样, 但我已为你祈求, 叫你们不至于失去你对我的信心。类似的事情也发生在我们这些卑微之人身上; 但全善的上帝没有让我们承受超出我们力量的困惑和悲伤; 祂却按着试炼的程度赐予我们忍耐; 而试炼也过去了。你们知道我在说什么; 我赞美了你们仁爱的心志, 因为你们表达了同情, 并一同悲伤。的确, 这就是真挚弟兄的特质, 正如使徒所说: “若一个肢体受苦, 所有的肢体就一同受苦; 若一个肢体得荣耀, 所有的肢体就一同快乐” (哥林多前书 12:26)。然而你们看, 弟兄们, 仇敌为了毁灭人类付出了怎样的努力和关切, 他如何像一只饥饿的狮子, 四处游走, 寻找可吞噬之人, 或部分地或完全地将人诱入他的网罗。当魔鬼诱人, 并将人部分地诱入他的网罗时, 他并不就此止息; 而是将这可怜的灵魂引向更糟的境地, 直到将她投入罪恶的死亡, 并最终交付永恒的折磨。

为了让你们更清楚地理解所说的, 我们来详细谈谈。首先, 魔鬼引诱我们接受罪恶的意念, 然后让我们在心中说出一些不法的言语; 就这样, 一旦它用罪恶的意念和邪恶的思虑玷污并迷惑了灵魂, 它就会将灵魂从其自然状态中引出, 并使其变得愚昧、盲目和疯狂, 渴望那些对自身有害的事物——以黑暗代替光明, 以苦涩代替甘甜, 以死亡代替生命。这就是魔鬼诡计多端之处。但是, 弟兄们, 我们要极其警惕地守护我们的灵魂, 好让它无法在我们里面找到任何立足之地。一旦我们感觉到最初的诱惑和罪恶意念的来临, 立刻用祷告将其驱逐, 并关上心门。如果我们被它战胜并接受了它, 那么我们的心思也不要与它苟合; 即使我们陷入了这种情况, 也不要让它在我们里面停留, 以免它最终将我们完全拖入罪恶。而这发生在我们身上, 是由于我们长期以来养成的罪恶意念的坏习惯。但是, 我们要远离我们那些坏习惯, 要避免我们年轻时的思虑和行为。因为如果我们任凭自己的心思停留在那些不当的行为中, 我们还能听到什么呢? 难道不是我们又回到了世界, 就像以色列人因欲望而回到了埃及吗? ¹我们要从内心深处和外在身上都警惕这一点; 我们要记住使徒的诫命, 他说: “污秽的言语, 一句都不可出口, 只要随事说造就人的好话, 叫听见的人得益处。不要叫神

не то, что мы опять обратились вспять в мир, как и Евреи обратились желанием вспять – в Египет? Будем от сего блюстись и внутренне душою, и внешне телом; будем помнить заповедь Апостола, который говорит: «всяко слово гнило да не исходит из уст ваших, но точию еже есть благослово к пользе и исправлению слышащих. И не оскорбляйте Духа Святаго Божия, имже знаменастеся Святым крещением день избавления» (Ефес. 4, 29, 30). Но только слово благое, полезное и досточестное да слышится от нас, да примут благодать слышащие, и да не огорчится Святой Дух Божий. И еще говорит: «всяка горесть, и гнев, и ярость, и клещ, и хула да возмется от вас, со всякою злобою» (Ефес. 4, 31). Видишь, какой осторожности в добродетели требует Божественный Павел от мирских людей; не тем ли более от нас, иноков? Затем говорит: «бывайте же друг к другу блази, т. е. сладкоречивы, милосерди, прощающе друг другу, якоже и Бог во Христе простил есть нам» (Ефес. 4, 32). То есть будем оказывать друг другу любовь и милосердие, имея великий пример в Боге, Который по любви к нам послал в мир Единородного Своего Сына, принявшего смерть ради спасения людей.

的圣灵担忧，你们原是受了他的印记，等候得赎的日子来到。”（以弗所书 4:29-30）² 只有美好、有益和尊贵的言语才能从我们口中发出，好让听见的人得到恩典，不让神的圣灵担忧。他还说：“一切苦毒、恼恨、愤怒、嚷闹、毁谤，并一切的恶毒，都当从你们中间除掉。”（以弗所书 4:31）³ 你看，神圣的保罗对世俗之人要求何等谨慎的德行；对我们修道士来说，岂不是更应如此？接着他说：“并要彼此和睦，存怜悯的心，彼此饶恕，正如神在基督里饶恕了你们一样。”（以弗所书 4:32）⁴ 也就是说，我们要彼此展现爱和怜悯，以神为我们伟大的榜样，祂因爱我们，将祂的独生子差遣到世上，为救赎人类而承受了死亡。

除此之外，我们还当留意，切勿与弟兄共同的生活相分离，也不要随意意而活，因为这会给我们带来许多邪恶和巨大的罪过。你这人，你在做什么？你的弟兄们都默不作声，你却空谈不休？你的弟兄们都安歇了，你却在不合宜且有害灵魂的地方来回走动。祸哉这样的人，因为他们是绊脚石的源头，巨大的不法之事由此而生。羊若离群，会遭遇什么？岂不是被野兽吞吃吗？修道士若脱离弟兄团体，也会遭遇同样的事：他会遭受许多邪恶，最终受尽折磨。我的弟兄们，愿这事永不临到我们；但我们所有的事、言语和意念，正如使徒所说，都要“按着规矩和次序行”（哥林多前书 14:40），并都要有判断力，如同在鉴察我们身体隐秘和显露、日间和夜间的行为，以及我们灵魂意念的上帝面前。祂洞悉一切，无论善恶，没有什么能向祂隐藏。祂愿我们怀着敬畏和警醒度过此生，不作不信者或信者的绊脚石和冒犯。关于这一点，就此足够了；因为在上帝的护佑下，大斋期也已接近尾声。让我们将荣耀归于那使我们得以完成大斋期、并在禁食的劳苦中坚固我们的主。看哪，劳苦已过，但赏报永恒；身体虽已疲惫瘦弱，灵魂却已刚强壮胆。啊，愿灵魂更加刚强、更加光明，愿灵、魂、体在我们的主耶稣基督降临之时得以全然保全，纯洁无瑕，

воздаяние пребывает вечным; тело изнемогло и исхудало, но душа укрепилась и стала мужественною. О, дабы она более и более укрепилась и осветилась, и дух, душа и тело были соблюдены в целости и чистоте во время пришествия Господа нашего Иисуса Христа, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 66². В неделю ваий. О том, что мы не должны унывать, но быть мужественными в деле, к которому призвал нас Бог.

Братия и Отцы! Божественный Апостол Павел, желая возбудить нас от лени к тщанию и усердию, говорит: «братие... радуйтесь всегда о Господе, и паки реку: радуйтесь» (Флп. 4, 1, 4). Имейте, говорит он, всегда духовную радость, которой не возбраняют и не истребляют мирские заботы. Посему и говорит: «о Господе», – т. е. жительствою и подвизаясь по Богу, стяжайте и благодать² Божию. «Кротости смиренномудрие ваши разумны да будет всем... Господь близ. Ни о чем же печетесь» (Флп. 4:5, 6); т. е. Господь близок к вам, говорит он, чтобы освободить вас от всякой нужды и искушения, а посему не бойтесь, «но во всем молитвою и молением со благодарением прошения ваша да сказуются к Богу» (Флп. 4, 6). Ибо Он готов помогать молящимся Ему.

Итак, не будем нерадивы в Божественных подвигах; напротив будем крепиться, и с усердием совершать дело, к которому призвал нас Бог от мира, и привел в монашеский, лучше же сказать: в ангельский чин. Он одел нас в эту одежду спасения и в хитон нетления и веселия. Он искупил нас от клятвы законныя, быв по нас клятва. В свободе, «еюже Христос нас свободи, стойте» (Гал. 5, 1); и не будем опять рабами греха. Не будем пленниками страстей плотских. Ибо всякий, бывший рабом какого-либо нечестивца и злодея, и получивший свободу, захочет ли опять по своей воле быть рабом оному варвару? Напротив не будет ли он, сколько возможно, убежать его, радуясь, что освободился от тягости рабства? Впрочем, если кто бывает рабом человека, это еще не велико зло, ибо Апостол говорит: раб ли был еси, не думай, что рабство служит тебе препятствием к благочестию и ко спасению твоей души.

Слава и чин почитания принадлежат Богу, с Отцом и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Тропарь 66²:棕枝主日。论我们不当沮丧，而当在我们蒙召去行的事工中勇敢无畏。

修士们、神父们！神圣的使徒保罗，为了激励我们从怠惰中振作起来，迈向勤勉和热忱，他说：“弟兄们.....要靠主常常喜乐，我再说，你们要喜乐。”（腓立比书 4:1, 4）。他说，你们要常常拥有属灵的喜乐，这喜乐不会被世俗的忧虑所阻碍或消灭。因此，他又说：“靠主”，也就是说，当你们按照上帝的旨意生活和努力时，就能获得上帝的恩典²。“你们温和谦卑的心，应为众人所知.....主已经近了。一无挂虑”（腓立比书 4:5, 6）。他接着说，主与你们相近，为要使你们摆脱一切困苦和试探，所以不要害怕，“只要凡事借着祷告、祈求，带着感谢，将你们所要的告诉上帝。”（腓立比书 4:6）。因为他乐意帮助那些向他祈祷的人。

所以，我们切勿在神圣的修行中懈怠；相反，我们当刚强，并热忱地完成上帝从世上呼召我们，并引我们进入修道，抑或更确切地说：进入天使般圣秩的事工。祂以这救赎的衣裳、不朽与喜乐的袍子装扮了我们。祂“为我们成了咒诅，把我们从律法的咒诅中赎出来”。因着“基督释放了我们，叫我们得以自由”（加拉太书 5:1），所以要站立得稳，不要再作罪的奴仆。不要再被肉体的私欲掳掠。因为，凡曾是某个邪恶、作恶之徒的奴隶，并已获得自由之人，难道还会愿意再自愿成为那野蛮人的奴隶吗？相反，他岂不是会竭尽所能地逃离他，并因摆脱了奴役的重担而欢欣鼓舞吗？然而，若有人成为人的奴隶，这还谈不上大恶，因为使徒说：“你蒙召的时候是奴隶吗？不要因此忧虑。”不要以为奴役阻碍你虔诚并救赎你的灵魂。但“你若能自由，宁可选择忍受顺服”，以便借着你的上帝的名得荣耀。因为，凡

Но аще можеш свободен быти, лучше терпи в повиновении, дабы чрез тебя прославилось имя Божие. Ибо кто раб человека, и вместе с тем верен и благоговеен пред Богом, тот свободен; и опять, кто свободен, тот раб Христов; тем более мы, которых освободил Христос от греха и рабства диавольского (1Кор. 7, 21, 22).

По сему мы, сколько возможно, должны дальше убегать от греха. Или не знаете, сколько нам зла причинил грех? Не ввел ли он в мир смерть, тогда как мы были бессмертными? Не низверг ли нас с неба, и вверг в эту многоскорбную земную жизнь? Не от греха ли произошло и происходит всякое зло? Будем же убегать его, как истого зла, и, как подобает, возненавидим его; возлюбим же напротив добродетель, которая побуждает Ангелов любить человеков и соделывать их равными себе, и не ангелами только, но и богами, как и в псалме сказано: «аз рех: бози есте, и сынове Вышняго вси» (Пс. 81, 6). А в чем состоит сила добродетели? В удалении от мира и в любви к Богу; ибо никто же может двема господином работать. «Не можете, – говорит Господь, – работать Богу и мамоне» (Мф. 6, 24), т. е. сребролюбию и добродетели. Не можем быть други добродетели и греха: «кое общение свету ко тме?» или Христу с диаволом? (2Кор. 6, 14). Невозможно человеку и любить плотской похоти, и творить дела добродетели. И если мы достигли меры совершенной добродетели, то слава Святому Богу, от Которого нисходит всякое даяние благо и всяк дар совершен. Будем пребывать в страхе Божиим тверды, непоколебимы и охраняемы. Если же мы не достигли меры совершенства, то потщимся, пока имеем время для делания, утверждаемые верою, окрыляемые надеждою, связуемые любовию, просвещаемые послушанием, светясь исповедию и украшаясь прочими добродетелями, как истинные иноки, как неложные сыны послушания и повиновения, как мудрые о Христе и как рабы Господни; дабы и настоящую жизнь провести нам добродетельно и мирно, и будущих благ достигнуть, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

есть раб, и вместе с тем верен и благоговеен пред Богом, тот свободен; и опять, кто свободен, тот раб Христов; тем более мы, которых освободил Христос от греха и рабства диавольского (1Кор. 7:21, 22).

Поэтому мы, насколько возможно, должны дальше убегать от греха. Или не знаете, сколько нам зла причинил грех? Не ввел ли он в мир смерть, тогда как мы были бессмертными? Не низверг ли нас с неба, и вверг в эту многоскорбную земную жизнь? Не от греха ли произошло и происходит всякое зло? Будем же убегать его, как истого зла, и, как подобает, возненавидим его; возлюбим же напротив добродетель, которая побуждает Ангелов любить человеков и соделывать их равными себе, и не ангелами только, но и богами, как и в псалме сказано: «аз рех: бози есте, и сынове Вышняго вси» (Пс. 81:6). А в чем состоит сила добродетели? В удалении от мира и в любви к Богу; ибо никто же может двема господином работать. «Не можете, – говорит Господь, – работать Богу и мамоне» (Мф. 6:24), т. е. сребролюбию и добродетели. Не можем быть други добродетели и греха: «кое общение свету ко тме?» или Христу с диаволом? (2Кор. 6:14). Невозможно человеку и любить плотской похоти, и творить дела добродетели. И если мы достигли меры совершенной добродетели, то слава Святому Богу, от Которого нисходит всякое даяние благо и всяк дар совершен. Будем пребывать в страхе Божиим тверды, непоколебимы и охраняемы. Если же мы не достигли меры совершенства, то потщимся, пока имеем время для делания, утверждаемые верою, окрыляемые надеждою, связуемые любовию, просвещаемые послушанием, светясь исповедию и украшаясь прочими добродетелями, как истинные иноки, как неложные сыны послушания и повиновения, как мудрые о Христе и как рабы Господни; дабы и настоящую жизнь провести нам добродетельно и мирно, и будущих благ достигнуть, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 67². Во святую и великую среду. О спасительных страстях Христовых, и о смиренномудрии и терпении.

Братия и Отцы! Настоящий день свят и достопоклоняем; с этого дня начинаются святые страдания Господа нашего Иисуса Христа, которые претерпел Он для спасения мира, как и Пророк Давид предвозвестил об этом во втором псалме, говоря: «вскую шаташася языцы, и людие поучишася тщетным? предсташа Царие земстии, и Князи собрашася вкупе на Господа и на Христа Его» (Пс. 2, 1, 2). Ибо собрались беззаконнейшие старейшины Иудейские, и составили лукавый совет умертвить Христа и Бога нашего; и Иуда, льстивый ученик, отвергся учителя, и льстивым и коварным лобзанием предал Его врагам и убийцам Иудеям, которые, связав Владыку мира, повлекли Его и поставили на суде, вопрошали Его и истязывали; а Он отвечал с великим смирением. Когда же Он отвечал, – страшно даже и слышать, один из предстоящих рабов ударил Его в ланиту, говоря: тако ли отвещаваеши архиереови? А Он с долготерпением перенес это, говоря: «аще зле глаголах, свидетельствуй о зле: аще ли добре, что Мя биеши?» (Ин. 18, 23). Затем Он подвергается от беззаконников поруганию, досаждению, бесчестию, оплеванию, заушению и биению, и наконец восходит на крест. Но и тогда Он не гневается на убийц, а молится о них, говоря: «Отче, остави им грех сей, не ведают бо что творят» (Лук. 23, 34). Сии же однако не насытились и толикими содеянными Ему злодеяниями, но приложили и другие, т. е. напоили Его желчью и оцтом, и затем умерщвляется бессмертный; но и после всего этого они не укротили гнева и ярости, которые имели против Него, а пронзили Его копием в ребро.

Вот страсти Христовы, о которых мы сказали вкратце. Кто внимает сему от всей души своей, тот никогда не гневается, не соблазняется, не гордится, не завидует и не враждует против брата своего; не любит высказываться по славолобию, но смиряется, сокрушается, и считает себя землею и пеплом; желает быть общником страстей Христовых и тщится умереть за Христа, дабы насладиться и славы воскресения Его. Имеем, братия, и мы дерзновение, потому что несколько приобщились и приобщаемся страстям Владыки. Ибо видите, где мы находимся?

Третье 67²: Святое и великое воскресенье.
О спасительных страстях Христовых, и о смиренномудрии и терпении.

Братия и Отцы! Сегодня свято и достойно почитания. С этого дня начинаются святые страдания Господа нашего Иисуса Христа, которые претерпел Он ради спасения мира, как и пророк Давид предсказал об этом во втором псалме, говоря: «вскую шаташася языцы, и людие поучишася тщетным? предсташа цари земстии, и князи собрашася вкупе на Господа и на Христа Его» (Пс. 2, 1, 2). Ибо собрались беззаконнейшие старейшины Иудейские, и составили лукавый совет умертвить Христа и Бога нашего; и Иуда, льстивый ученик, отвергся учителя, и льстивым и коварным лобзанием предал Его врагам и убийцам Иудеям, которые, связав Владыку мира, повлекли Его и поставили на суде, вопрошали Его и истязывали; а Он отвечал с великим смирением. Когда же Он отвечал, – страшно даже и слышать, один из предстоящих рабов ударил Его в ланиту, говоря: тако ли отвещаваеши архиереови? А Он с долготерпением перенес это, говоря: «аще зле глаголах, свидетельствуй о зле: аще ли добре, что Мя биеши?» (Ин. 18, 23). Затем Он подвергается от беззаконников поруганию, досаждению, бесчестию, оплеванию, заушению и биению, и наконец восходит на крест. Но и тогда Он не гневается на убийц, а молится о них, говоря: «Отче, остави им грех сей, не ведают бо что творят» (Лук. 23, 34). Сии же однако не насытились и толикими содеянными Ему злодеяниями, но приложили и другие, т. е. напоили Его желчью и оцтом, и затем умерщвляется бессмертный; но и после всего этого они не укротили гнева и ярости, которые имели против Него, а пронзили Его копием в ребро.

Вот страсти Христовы, о которых мы сказали вкратце. Кто внимает сему от всей души своей, тот никогда не гневается, не соблазняется, не гордится, не завидует и не враждует против брата своего; не любит высказываться по славолобию, но смиряется, сокрушается, и считает себя землею и пеплом; желает быть общником страстей Христовых и тщится умереть за Христа, дабы насладиться и славы воскресения Его. Имеем, братия, и мы дерзновение, потому что несколько приобщились и приобщаемся страстям Владыки. Ибо видите, где мы находимся?

Не во изгнании ли и гонении за исповедание православной веры? И прежде сего не были ли мы в темнице? Не текла ли кров ваша от многого биения? Не скончались ли о Господе мученически некоторые из братий наших? Итак, мы этим хвалимся о Господе, ради такого дарования. Но так как прежде смерти утвердительно нельзя ублажать никого (Сир. 11, 28), по удобопреклонности произволения человеческого и потому, как говорит премудрый Соломон, что мы не знаем, что будет на утро; то, умоляю вас, стойте твердо и непоколебимо, перенося злострадания с Евангельскою верою, как бы единым духом и единою душею, дабы не убояться угроз врагов веры, и не быть возбраненными ни в каком деле благочестия; напротив, как Божие служители, будьте готовы на всякое доброе дело, — на послушание, смиренномудрие, на великодушие, на многое терпение. «Терпения бо имате потребу» (Евр. 10, 36), дабы исполнить волю Божию, и получить жизнь вечную. Еще не много, и грядет Господь упокоить и прославить трудящихся и злострадающих за имя Его Святое, и не умедлит прийти. Что мы тяготимся искушениями и скорбями, и не терпим ради Господа ежедневных огорчений за любовь Его? Ибо Апостол говорит: «аще за имя Его умрем... с ним и оживем вечно: аще терпим, с Ним и воцаримся на небесах; аще отвержемся Его, и Той отвержется нас; аще не веруем, Он верен пребывает: отрещися бо Себе не может» (2 Тим. 2, 11, 12, 13).

Вспомним, братия, в какой и сколь великой радости будут находиться Святые, когда увидят Господа нашего Иисуса Христа, грядущего с небес со множеством Святых Ангелов и сил, в неизреченной радости, призвать их и увенчать, дабы им быть с Ним во веки веков. Какую же печаль и посрамление испытают те, которые не послушали Евангелия, и презрели святыне Его заповеди; они будут осуждены на вечное мучение с диаволом и бесами Его! Итак, будем всегда помышлять о сем, и еще о большем, пока живем здесь, очистим душу нашу, и просветим ее слезами покаяния, «от всякой нечистоты искверны плоти и духа, творяще святыню во страхе Божии» (2 Кор. 7, 1), ревнуя о делах угодных Богу, ненавидя всякий порок, и со тщанием совершая всякую добродетель. Будем иметь друг ко другу братолюбие и любовь; один другому будем оказывать предпочтение, и прочее, что заповедует Апостол (Флп. 2, 3). В тщании о правиле не будем нерадивы и ленивы, но «духом горяще, Господеви

и安息? 因此, 我等为此恩赐而为主夸耀。然而, 由于在死亡降临之前, 无人能被确切地称为有福 (德训篇 11:28), 鉴于人意之易于偏离, 且如智慧的所罗门所言, 我等不知明日将发生何事; 因此, 我恳求你们, 坚定不移地站立, 以福音的信心忍受苦难, 仿佛同心同魂, 以免惧怕信仰之敌的威胁, 且在任何敬虔之事上不受阻碍; 相反, 作为上帝的仆人, 当准备好行各样善事——顺服、谦卑、宽宏、恒忍。因为“你们必须忍耐” (希伯来书 10:36), 以便遵行上帝的旨意, 并获得永生。再过不久, 主就将降临, 使那些为祂圣名劳苦受难者得享安息与荣耀, 祂必不迟延。我们为何因试炼与忧患而感到重负, 并因对主的爱而不愿为祂忍受日常的苦楚? 因为使徒说: “我等若与祂同死.....也必与祂同活永恒; 我等若能忍耐, 也必与祂一同在天上作王; 我等若不认祂, 祂也必不认我等; 我等若不信, 祂仍是信实的: 因为祂不能背乎自己” (提摩太后书 2:11, 12, 13)。

弟兄们, 让我们回想圣徒们将要体验何等巨大、何等丰盛的喜乐, 当他们看见我们的主耶稣基督, 偕同众圣天使与大能, 以莫可言喻的喜乐, 从天而降, 召唤他们并为他们加冕, 使他们能与祂同在, 直到永世。而那些不听从福音、藐视祂神圣诫命的人, 又将经历何等的忧伤与羞辱呢? 他们将与魔鬼和他的邪灵一同被定罪, 承受永恒的苦楚!

所以, 只要我们仍活于此世, 就当常常思念这些, 甚至更多。我们要洁净我们的灵魂, 用悔改的泪水光照它, “除去肉体 and 灵魂一切的污秽, 敬畏上帝, 得以成圣” (哥林多后书 7:1)。我们要热切追求上帝所喜悦的事, 憎恶一切罪恶, 并殷勤实践一切美德。我们要彼此相爱, 互存弟兄之情; 要彼此看重, 并谨遵使徒所训诫的一切 (腓立比书 2:3)。在遵循规矩上, 我们不可懈怠懒惰, 反要“心里火热, 常常服事主。在指望中要喜乐, 在患难中要忍耐, 祷告要恒切” (罗马书 12:11-12)。如此, 我们便能以这样的纯洁与有

АМИНЬ.

нашего Иисуса Христа.

не только язык человеческий, но и всех Ангелов.

зрелище! Увидело сие солнце, и сокрыло свои лучи;

远。阿门。

督可畏的灾难。

的事件。

入混乱。

увидела луна, и помрачилась; ощутила земля, и от страха своего вся затрепетала и поколебалась; увидели камни, и распались; весь мир смутился, и все творения пришли в смятение от страданий Творца Своего.

Что же мы, братия? Если бездушные и бесчувственные стихии, как бы одушевленные и живые, ужасались и изменили чин свой от страха Господня и от видения бывшего: то мы, люди разумные и получившие от Бога столько благодеяний, за которых Христос умер, не умилились ли и не восплачем ли в сии дни? Не были ли бы мы бессловеснее и неразумнее бессловесных животных и бесчувственнее самых камней? Нет, братия, нет. Напротив, мы со страхом и трепетом будем воспевать и прославлять Божественные страсти Спасителя Христа Бога нашего, изменяясь добрым изменением, и сораспинаясь с нашим Владыкою, то повиновением и отсечением своей воли, то удалением плотских наслаждений и худых пожеланий. Для сего посмотрим, сколь многое понуждает и побуждает нас к любви Божией. Ибо кто из нас по любви к другу своему ввержен был в темницу, или захотел умереть за возлюбленного своего? Но благий наш Бог не одну или две, но многие и бесчисленные страсти изволил претерпеть ради нас, осужденных. Помышляя это, блаженный Павел истинно сказал: «известихся... яко ни самая смерть, ни живот, ни Ангели, ни начала, ниже силы всех Ангел, ни настоящего времени дела, ни грядущая, ни высота, ни глубина, ни ина тварь кая возможен нас разлучити от любви Божия, яже о Христе Иисусе» (Рим. 8, 38, 39). Ибо такую любовь к нам Бог показал, «яко и Сына Своего единородного дал есть, да всяк веруяй в Онъ не погибнет, но имать живот вечный» (Ин. 3, 16). Посему и святые желали принести некое воздаяние Богу за столь великую любовь, которую Он имеет к нам; а так как они не имели что принести, то одни принесли кровь свою, т. е. мученики; другие изнурили и иссушили тело свое постом и иными подвижническими трудами, т. е. преподобные и праведные; а иные роздали имение свое в милостыню, воспевая с Божественном Давидом: «что воздамы Господеву о всех, яже воздаденам?» (Пс. 115, 3). Будем и мы, братия, всегда повторять сии слова, служа Ему с ненасытною любовью и желанием души нашей, повседневно прилагая тщание и усердие в делах нашего спасения, дабы нам со Святыми соделаться наследниками вечных благ, о Христе Иисусе Господе нашем,

так,弟兄们, 我们又将如何呢? 如果无灵无觉的元素, 仿佛被赋予了生命和感知一般, 因着上主的恐惧和所见的异象而惊恐并改变了其秩序, 那么我们这些有理性、蒙受了上帝诸多恩惠、基督为之而死的世人, 岂不更当在这些日子里心生怜悯、潸然泪下吗? 我们岂不比无言的动物更无言、更无理性, 比石头更无知觉吗? 不, 弟兄们, 绝非如此。恰恰相反, 我们当怀着敬畏和颤栗, 歌颂并赞美我们救主基督上帝的神圣受难, 借由美好的改变而更新, 并与我们的主宰一同被钉在十字架上, 或借由顺从和割舍自己的意志, 或借由摒弃肉体的享乐和邪恶的欲望。为此, 让我们看看有多少事物促使并激励我们去爱上帝。因为我们之中, 有谁能因爱朋友而被投入牢狱, 或甘愿为所爱之人而死呢? 然而, 我们良善的上帝, 为我们这些被定罪之人, 不仅承受了一两样, 而是无数的苦难。思及此, 蒙福的保罗真实地说: 「我深信: 无论是死, 是生, 是天使, 是掌权的, 是有能的, 是现在的事, 是将来的事, 是高大的, 是深处的, 是别的受造之物, 都不能叫我们与神的爱隔绝, 这爱是在我们的主基督耶稣里的。」(罗马书 8:38-39)。因为上帝向我们显明了这样的爱, 「甚至将祂的独生子赐给他们, 叫一切信祂的, 不至灭亡, 反得永生」(约翰福音 3:16)。因此, 圣徒们也渴望为上帝对我们如此浩瀚的爱献上某种报答; 而因他们无物可献, 于是有人献上自己的血, 即殉道者们; 另一些人则借着禁食和苦修, 耗尽并枯槁自己的身体, 即圣贤与义人; 还有一些人则将自己的财物施舍出去, 与神圣的大卫一同歌唱: 「我拿什么报答主向我所赐的一切厚恩?」(诗篇 116:12, 新教和合本, 与东正教七十士译本诗篇 115 篇 3 节对应)。弟兄们, 愿我们也常常重复这些话语, 以永不满足的爱和我们灵魂的渴望服侍祂, 每日在我们的救赎之事上勤勉不怠, 使我们能与圣徒一同, 在我们的主基督耶稣里, 成为永恒福祉的继承者。愿荣耀和权柄归于祂与父和圣灵, 从今时直到永远, 世世无尽。阿门。

Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 69. Слово огласительное в Св. великую неделю Пасхи².

Что сие, братия возлюбленные, праздниколюбцы, и Христолюбцы? Какое это светоносное торжество? Какое это изобилие света и веселие? Что так осияло Церковь? Что так просветило вселенную? Что произвело такую радость и светлость? Вчера в печали, а сего дня в благодущии; вчера в сетовании, а сего дня в светлости; вчера рыдания, а сего дня восклицания. Впрошася: какая этому причина? Что произвело такую радость и светлость? Христос воскрес от мертвых, и весь мир ликует. Упразднил животворящую Своею смертию смерть, и все в аде разрешилось от уз; отверз рай, и всем сотворил его доступным. О глубина недомыслимая! О высота неизмеримая! О таинство страшное, превосходящее силу ума! Поют Ангелы, веселясь о нашем спасении. Пророки радуются, видя свои пророчества исполняемыми. Вся тварь совокупно празднует, ибо воссиял для нее спасительный день, воссияло паки Солнце правды. Кто достойно воспевает благодать светлого сего дня? Кто величественно изобразит силу такого таинства? Кто другой, как не златый Отец наш Иоанн, всюду проникающий, громогласнейший проповедник, светлейший и блистающий светильник вселенной, истинный пастырь и учитель, мудрейший и искуснейший врач душ, верный сполучник грешных, изливающий златословесные потоки обильнее вод Нила, златый и златоязычный и златоустый. Он да возвеличит, воспевает и восхвалит силу таинства, и благодать оною немногими и краткими словами да возвестит. Но вот, он готов говорить, как вития многообильный словом и велегласная труба Духа. Мы же будем готовы слушать, и внимательны, чтобы узнать, что возвещает нам второй проповедник покаяния. Итак, слушайте.

Слово Златоуста. Кто благочестив и боголюбив, да насладится сим прекрасным торжеством. Кто раб благоразумный, да внидет с радостью в радость Господа своего. Кто потрудился, постясь, пусть примет ныне динарий (Мф. 20, 13). Кто работал с первого часа, пусть получит сего дня должную плату. Кто пришел после третьего, пусть с благодарностию празднует. Кто пришел после шестого, пусть нисколько не сомневается; ибо ничего не лишится.

Труд 69: 圣复活节大周的教诲辞²

蒙受挚爱的弟兄们，爱庆典者，爱基督者，这究竟是什么呢？这是怎样一个普照光明的庆典？这是怎样一种光辉与喜悦的丰盛？是什么如此光耀了教会？是什么如此照亮了宇宙？是什么带来了这般喜乐与明亮？昨日尚在忧伤，今日却心绪平和；昨日尚在悲叹，今日却一片光明；昨日是哭泣，今日却是欢呼。你或许会问：原因何在？是什么带来了这般喜乐与明亮？基督已从死者中复活，普世欢腾。他以他赐予生命之死废除了死亡，冥界中的一切都已从束缚中解脱；他敞开了乐园，使人人得以进入。啊，这深不可测的奥秘！啊，这高不可及的崇高！啊，这超越心智力量的可畏圣迹！天使们歌唱，为我们的救赎而欢欣。先知们喜悦，因眼见他们的预言得以实现。万物一同庆祝，因为拯救之日已为它们闪耀，公义的太阳再次升起。谁能配得上歌颂这光明之日的恩典？谁能庄严地描绘如此圣迹的力量？除了我们那金口的父圣约翰，谁又能做到？他无远弗届，声若洪雷，是宇宙最明亮、最璀璨的灯塔，是真正的牧者与教师，是灵魂最睿智、最精湛的医者，是罪人的忠实担保人，他那金言的洪流比尼罗河水更丰沛，他是金色的，拥有金色的舌头，金口。愿他宏扬、歌颂并赞美这圣迹的力量，并以简短的言辞宣扬其恩典。看哪，他已准备好发言，如一位言辞丰沛的演说家，如圣灵的洪亮号角。而我们则要准备好聆听，并保持专注，以了解这位悔改的第二位宣讲者向我们宣告了什么。那么，请听。

金口圣约翰讲道词

凡虔诚敬主，挚爱上帝者，皆当乐享此至美之庆典。凡明智之仆，当欢欣进入其主之喜乐（路加福音 1:16）。凡曾劳苦禁食者，今可领受一第纳尔（马太福音 20:13）。凡自首时便已劳作者，今日可得应得之报酬。凡第三时后来者，当以感恩之心庆祝。凡第六时后来者，切莫怀疑；因其毫发无损。凡迟至第九时方至者，亦可前来，无所

Кто замедлил и пришел в девятый, пусть приступит, нисколько ни боясь. Кто пришел даже в одиннадцатый, пусть приступит и не страшится. Ибо Владыка наш щедролюбив, принимает и последнего, как первого; успокаивает пришедшего в одиннадцатый час также, как и работавшего с первого часа; и последнего милует, и первого награждает; и тому дает, и этому дарует; и дела принимает, и намерение приветствует; и делание почитает, и усердие хвалит. Итак, все войдите в радость Господа нашего; и первые и вторые получите мзду; богатые и бедные ликуйте друг с другом; воздержные и нерадивые почтите день; постившиеся и непостившиеся радуйтесь ныне. Трапеза² уготована, насладитесь все²; телец упитан, ни кто да не исходит алчен; все богатством благодати насладитесь. Никто да не рыдает о убожестве, ибо явилось общее царство. Никто да не плачет о прегрешениях, ибо прощение из гроба воссияло. Никто да не боится смерти; ибо освободила нас смерть Спасителя. Он умертвил ее, держимый ею; пленил ад, сошедши в ад; огорчил его, вкусившего плоти Его. О сем и Исаия древле воскликнул и сказал: «ад... огорчился, срет тядоле» (Ис. 14, 9). Огорчился, ибо умертвился; огорчился, ибо поруган. Принял тело, и встретил Бога; принял землю, и встретил небо; принял, что видел, и подвергся тому, чего не видел. «Где ти, смерте, жало? Где ти, аде, победа?» (1Кор. 15, 55). Воскресе Христос, и пали бесы; Воскресе Христос, и радуются Ангелы; Воскресе Христос, и водворяется жизнь; Воскресе Христос, и мертвого ни одного нет во гробе. Ибо «Христос воскресший из мертвых, начаток умершим быть» (1Кор. 15, 20). Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

Поучение 70². На Вознесение Христа Спасителя. О том, что мы должны с чистыми помыслами причащаться Пречистых Таин.

Братия и Отцы! Ныне настал светлейший день Вознесения; и праздник этот ест совершение искупления Господа нашего Иисуса Христа; ибо он исполнил и совершил всю волю Отца, и потом вознесся в славе на небеса, провождаемый Ангелами и человеками; и нас воздвиг; и естеством нашим, в пресвятой Своей плоти, воссел превыше небес. Какое и сколь великое богатство славы Его, и какое величество силы Его, что Он смиренное, презренное

время. Ибо第十一时方至者, 亦可前来, 不必惊惶。因我等主宰慷慨仁慈, 待后至者如同首至者; 安插第十一时来者, 亦如自首时劳作者; 怜悯末后者, 亦奖赏首位者; 既悦纳善工, 亦欢迎善意; 既尊崇行事, 亦赞扬热忱。

故此, 愿尔等皆入我主之喜乐; 首位者与次位者皆得报偿; 富者与贫者同声欢呼; 节制者与懈怠者同尊此日; 曾禁食者与未禁食者, 今日皆当欢悦。宴席²已备, 愿众²皆享; 肥牛已宰, 无人当饥饿离去; 愿众皆享其美善之丰盛。无人当为贫乏而哭泣, 因共同之国度已然显现。无人当为罪愆而哀伤, 因赦免已从坟墓中光芒四射。无人当惧怕死亡; 因救主之死已使我等得自由。彼为死亡所羁, 却已将死亡处死; 下入地狱, 却将地狱掳掠; 使尝其肉身之地狱, 饱尝痛苦。为此, 以赛亚古时便曾呼喊: “阴间.....因你下来迎接你, 就扰乱了”(以赛亚书 14:9)。痛苦, 因其被处死; 痛苦, 因其受凌辱。它接受了肉身, 却遇见了上帝; 它接受了尘土, 却遇见了天堂; 它接受了所见的, 却遭遇了所未见的。“死啊, 你的毒钩在哪里? 阴间哪, 你的胜利在哪里?” (哥林多前书 15:55)。基督复活, 众鬼仆倒; 基督复活, 天使欢欣; 基督复活, 生命降临; 基督复活, 坟墓中再无死者。因“基督既从死里复活, 成为睡了之人初熟的果子”(哥林多前书 15:20)。愿荣耀与权能, 归于祂, 直到永永远远。阿门。

训诫 70²: 在基督救主升天之际。论我们当以洁净之思领受至圣奥迹。

弟兄们、父亲们！今日乃升天节这极光明之日；此节日亦为我主耶稣基督之救贖臻于圆满之日；因祂已成就并完成了父的一切旨意，随后在榮耀中升入天堂，天使与世人皆伴随左右；祂亦高举了我们；并以祂极圣之肉身，即我们的本性，坐于诸天之上。祂榮耀之丰盛何等浩大，祂能力之威严何等宏伟，竟将我们这卑微、受鄙视、受屈辱之本性，提升至君王之宝座，并使其受所有天上天使之力敬拜。弟兄们，心中怀此信念，让我

и уничиженное наше естество возвел на Царский престол, и соделал покланяемым от всех небесных Ангельских сил. Содержа это в уме нашем, братия, ужаснемся и усташимся величия Божиих дарований, и будем проводить жизнь достойно Главы Владыки, как Христовы члены, как одно тело с Ним, как сопричастники и сонаследники Его, – в чистоте, в разуме, в долготерпении, в благости, в Духе Святом, в истинной любви, в слове истины и в силе Божией, со всяким послушанием и смиренномудрием, со всякою тщательностью и охранением. Да не произносится ни одно непристойное слово между нами, как освещенными, и ни одно неподобающее слово да не скажется с преслушанием, хотя бы оно казалось добрым и нужным. А оскверняющий плоть свою не член Христов, и злопамятный не член Христов, и недостоин причащения, и всякую иную страсть питающий не член Христов. Посему каждому должно испытать себя, чтобы не был он нечист и злопомнителен. И когда очистится и исправится чрез исповедь, тогда пусть причастится Тела и Крови Христовых. Ибо кто недостойно причащается, подвергается великому осуждению, не разсуждая тела Господня. Посему многие и умирают, когда недостойно причащаются, и одержимые недугами не исповедаются (1Кор. 11, 29–30). «Аще бо быхом себе разсуждали, не быхом осуждени были, судими же, от Господа наказуемся, да не с миром осудимся» (1Кор. 11, 31, 32). Посему мы должны быть чистыми и преподобными, что бы нам достойно называться членами Христовыми и причащаться Святых Таин. А если случится нам по невниманию быть побежденными лукавым похотением, или гневом, или яростию, или враждою, или злопамятством, или другим каким-либо грехом, что ненавидит Бог (и не удивительно, ибо мы люди, а не ангелы); то покаемся тотчас, и опять войдем в прежнее устройство и чин; потому что мы освящаемся, если не будем коснеть во грехе. А кто пребывает во грехе, подвергается беспощадному суду. Или мы не знаем, что смерть приходит внезапно и безвестно, и похищает нас? Вот вчера, когда мы навестили больного Епископа, нашли, что он был в великом томлении, весь горел в жару горячки, весь страдал в скорби, обращал взор свой туда и сюда, и нигде и ни от кого ни находил никакой помощи, кроме одной совести, правой или неправой. Не тоже ли будет и с нами? Но что это такое? Не есть ли это сон и тень в сравнении с будущими мучениями, в сравнении с оным огнем

我们为上帝恩赐之伟大而惊骇战栗, 并活出与元首主宰相称之生命, 如同基督之肢体, 与祂合为一体, 成为祂的同享者和同继承者——在纯洁中, 在悟性中, 在恒忍中, 在良善中, 在圣灵中, 在真爱中, 在真理之言语中, 并在上帝之能力中, 带着全然的顺服与谦卑, 带着全然的殷勤与守护。我们既已蒙洁净, 就不可有任何不合宜之言语出自我们口中, 亦不可有任何不当之言语因悖逆而说出, 即便其看似美好且必需。那玷污自己肉身者, 非基督之肢体; 那心怀怨恨者, 非基督之肢体, 亦不配领受圣餐; 那滋养任何其他情欲者, 非基督之肢体。因此, 各人当省察自己, 以免其不洁或心怀怨恨。当其借着忏悔得洁净并得改正后, 方可领受基督之身体与宝血。因为那不配领受圣餐者, 将招致大审判, 因其不辨认主之身体。因此, 许多人因不配领受圣餐而死亡, 那些受疾病困扰者亦不忏悔 (哥林多前书 11:29-30)。“我们若自己审察, 就不至于受审; 我们受审的时候, 乃是被主惩治, 免得我们和世人一同定罪。” (哥林多前书 11:31, 32)。因此, 我们务必洁净并圣洁, 方能配称为基督之肢体, 并领受圣奥秘。倘若我们因疏忽而偶然被邪恶的欲望、愤怒、忿怒、仇恨、怀恨或其他任何为上帝所憎恶的罪所胜 (这并不足为奇, 因为我们是人, 而非天使); 那么, 我们当立刻忏悔, 并再次回到先前的状态和秩序中; 因为我们若不耽溺于罪, 便会蒙洁净。而那持续犯罪者, 将面临无情的审判。难道我们不知道死亡突然且无声地降临, 将我们夺去吗? 就在昨日, 当我们探望生病的监督时, 发现他正处于极大的痛苦之中, 全身因高烧而灼热, 全身因忧伤而受苦, 他的目光四处游移, 除了良心, 无论是对是错, 他无处也无人能找到任何帮助。这难道不会发生在我们身上吗? 但这又算什么呢? 与未来的折磨, 与那可怕且永不熄灭的火焰相比, 这难道不是一个梦和影子吗? 在那火焰中, 虫子不死, 黑暗不散, 捆绑不解, 地狱无边, 切齿不绝, 所有其他的折磨都永无止境。弟兄们, 如果我们思考这些, 就不会放纵肉体, 就不会有人嫉妒, 不会冒犯任何人, 不会生气, 不会争吵, 不会论断, 不会说谎, 也不会行任何恶事。因此, 让我们活在平安中, 让我们倾泻丰沛的泪水, 让我们谦和, 彼此真诚相爱, 并热切地遵行一切所吩咐的, 以便我们能逃脱永恒的刑罚, 并获得永生, 借着我主耶稣基督, 荣耀和权能都归于祂, 与父和圣灵同在, 从今时直到永远。阿们。

страшным и никогда неугасающим, где червь не умирает, тьма не проходит, узы не разрешаются, тартар пределов не имеет, скрежет зубов не перестает, и все прочие мучения бесконечны. Если бы мы, братия, размышляли об этом, то не покоили бы тела, и никто бы не завидовал, ни оскорблял бы никого, ни гневался, ни спорил, ни осуждал, ни лгал, и не делал бы никакого зла. Итак, будем жить в мире, будем проливать обильные слезы, будем кротки, имея искреннюю любовь друг ко другу, и будем с усердием исполнять все то, что заповедано, дабы нам и вечной муки избежать, и жизнь вечную получить, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 71². В неделю Пятидесятницы. О сошествии Святого Духа, и о смерти несчастливого Евтропиана.

Братия и Отцы! По благодати Пресвятого Духа мы сподобились праздновать святую Пятидесятницу, т. е. сошествие Святого Духа; ибо Христос сказал Апостолам: «уне есть, не тольковам, но и всему миру, да Аз иду, – даприидет Дух Святой. Ащебо не иду Аз, Утешитель, – т. е. Дух Святой, – не придет к вам: аще же иду, пошлю Его к вам, и пришед Он... наставит вы на всяку истину» (Ин. 16, 7, 8, 13). О великое чудо обетования и дара! Не Ангела и не человека обетовал послать, но Самого соестественного Духа, Который исходит от Отца, Вины сына и Духа. Единородный Сын и Слово Божие, исполнив отеческое дело Бога и Отца, возшел на небеса; и тогда сошел Дух Святой, не иной Бог (да не будет), но, как сказано, иной Утешитель.

Неизреченна и неизъяснима милость и любовь, которую имеет Бог к человекам. Утешение наше Бог. Утешает Бог Дух Святой душу скорбящую и огорченную, дабы она не изнемогла в случающихся с нею скорбях, как об этом свидетельствует и Апостол, говоря: «внеуду брани, внутрюду боязни. Но утешай смиренныя, утеша нас Бог пришествием Титовым» (2 Кор. 7, 5–6). Утешает Он и укрепляет сердце утешенное бесами, возводя оное чрез благонадежие и дерзновение к непобедимому мужеству, как говорит Давид: «яко Ты, Господи, помог ми и утешил мя еси» (Пс. 85,

训诫 71²: 在五旬节主日。论圣灵 降临, 以及不幸的欧特罗庇安之 死。

弟兄们和父老们! 靠着至圣圣灵的恩典, 我们得以庆祝圣五旬节, 即圣灵降临之日; 因为基督对使徒们说: “不但对你们, 甚至对全世界来说, 我去是好的, 好让圣灵降临。如果我不去, 保惠师——即圣灵——就不会到你们这里来; 但如果我去, 我就要把祂差到你们这里来, 祂来了就要.....引导你们进入一切真理” (约翰福音 16:7-8, 13)。啊, 这应许和恩赐的奇迹何其伟大! 祂所应许差来的, 不是天使, 也不是人, 而是那与祂同性同体的圣灵, 祂从父、子和圣灵的本源中发出。独生子 and 上帝的道, 完成了上帝和父的使命, 升入高天; 那时圣灵降临, 祂不是另一位上帝 (断乎不是), 而是, 如经上所说, 另一位保惠师。

上帝对世人所怀的慈悲与大爱, 是无法言说、无法尽述的。上帝是我们的安慰。圣灵上帝安慰悲伤沮丧的灵魂, 使其不致在所遭遇的苦难中力竭。正如使徒所见证的, 他说: 「外有争战, 内有惧怕。但那安慰谦卑之上帝的, 借着提多的到来安慰了我们」 (哥林多后书 7:5-6)。祂也安慰并坚固那因恶魔而恐惧的心, 借着希望和勇气, 将它提升到不可战胜的刚毅之中, 正如达味所言: 「因为你, 上主, 帮助了我并安慰了我」 (圣咏 85:17)。祂劝导那悖逆的² 心转向和平与宁静, 正如使徒所见证的, 他说: 「所以, 我们替基督求你们, 就好像上帝借着我们劝你们一样;

17). Он увещевает мятежливый² ум к миру и тишине, как и Апостол свидетельствует, говоря: «по Христе убо молим, яко Богу молящу нами, молим по Христе: примиритесь, – т. е. имейте мир, – с Богом» (2Кор. 5, 20). Видишь ли безмерное и неизследованное снисхождение и смирение? Видишь ли несравненный и невместимый дар? Горе на небесах Единородный Сын молится за нас Отцу, как написано: «Христос Иисус... Иже и ест одесную Бога, Иже и ходатайствует о нас» (Рим. 8, 34). Подобным образом и Дух Святой долгу на земле многообразно утешает нас. Итак, «что воздамы Господеви о всех сих дарованиях, яже воздадена?» (Пс. 115, 3). Не то ли, о чем говорит Псалом: «вся кости моя рекут: Господи, Господи, кто подобен Тебе? избавляй нища из руки крепльших его, и нища, и убога от расхищающих его» (Пс. 34, 10)? И еще: «помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю» (Пс. 120, 2). И: «аще не Господь помог бы ми, в мале вселилася бы во ад душа моя» (Пс. 93, 17). И еще: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сотворит мне человек?» (Пс. 117, 6). Так как мы имеем такого помощника и Утешителя, Святого Духа, непобедимую силу, великого поборника и Бога и спомощника, то не устрасимся и не убоимся, братия мои, устрашения врагов. Не убоимся врагов наших бесов; но имея помощником своим Самого Бога, будем опять, день ото дня, мужественно переносить подвиги иноческие и исповеднические; не убоимся прелести диавола, не устрасимся всегдашних его нападений, и угасим вожделение плоти, опаляющие и сожигающее душевный дом. Ибо греховное пожелание есть не наслаждение и радость, но болезнь и лютая скорбь, не увеселение, но сумасшествие и злое извращение. Это знают те, которые впали в неистовство плотского похотения и любви, а потом покалялись и обратили любовь и желание к Богу. Сей Божественной любви что может быть усладительнее и святее? Такой человек хотя и тело носит, но живет в мире сем подобно бесплотному, пребывая выше видимого; в душе его тихо и кротко всегда волнуются волны благодати Св. Духа. Но почему похоть плотская и сладострастие побеждает нас всегда, и так изменяет нас и соделывает удобопреклонными (ко злу), что, припав долгу к земле, к плоти и крови, чрез это вовсе удаляемся от благого Бога?

Слышали ли вы, что потерпел жалкий Евтропиан, о котором мы ныне узнали, что он умер? И умер он,

мы替基督求你们：与上帝和好吧」（哥林多后书 5:20）。你看到这无限而不可测度的谦卑与屈尊了吗？你看到这无可比拟、无量无边的恩赐了吗？在天上的独生子为我们向上主祈求，正如经上所记：「基督耶稣……祂也在上帝的右边，也替我们代求」（罗马书 8:34）。同样地，圣灵在地上也以各种方式安慰我们。那么，「我们拿什么报答上主所赐给我们的一切恩惠呢？」（圣咏 115:3）。不正是圣咏所说的吗：「我全身的骨头都要说：上主，上主，谁能与你相比？你拯救贫困之人脱离那比他强壮之人的手，拯救贫困和贫穷之人脱离那掠夺他之人」（圣咏 34:10）？又说：「我的帮助从上主而来，祂创造了天地」（圣咏 120:2）。又说：「若非上主帮助我，我的灵魂就几乎要进入阴间了」（圣咏 93:17）。又说：「上主是我的帮助者，我必不惧怕；人能把我怎么样呢？」（圣咏 117:6）。既然我们有圣灵这样一位帮助者和安慰者，一股不可战胜的力量，一位伟大的捍卫者、上帝和协力者，那么我的弟兄们，我们就不必害怕，也不必恐惧敌人的恐吓。我们不要害怕恶魔般的敌人；而是要以上帝本身为我们的帮助者，日复一日，勇敢地承受修道者和信徒的苦行；我们不要害怕魔鬼的欺骗，不要惧怕它持续不断的攻击，并熄灭肉体的欲望，那些烧灼和焚毁灵魂家园的欲望。因为罪恶的欲望不是享乐和喜悦，而是疾病和剧烈的痛苦，不是欢乐，而是疯狂和邪恶的扭曲。那些陷入肉体欲望和爱恋的疯狂，然后悔改并将爱和欲望转向上帝的人，都知道这一点。有什么能比这种神圣的爱更甜蜜、更神圣呢？这样的人，虽然身披肉体，却活在这个世界上如同无形体，超乎可见之物；在他灵魂深处，圣灵的恩典之波始终平静而温柔地荡漾着。但是，为什么肉体的欲望和情欲总是战胜我们，如此改变我们并使我们变得容易倾向（邪恶），以至于我们俯身向下，面向大地，面向血肉，由此完全偏离了良善的上帝呢？

你们可曾听闻那可怜的欧特罗庇阿斯所遭遇的悲剧？我们现在得知他已逝世。他所承受的死亡，

горе моему окаянству, не временною (только), но и вечную смертью; соплетшись с Евою, извергнул свою душу. О, что потерпел он окаянный! Вы знаете, как прежде над главою его сиял светильник благоверия и подвижничества. Не был ли он заключен со мною в темнице, как исповедник? Не был ли возведен в достоинство эконома в Саккудионовом монастыре? Не был ли дважды биен и не подвизался ли за исповедание Св. икон похвально и досточудно? Но после что случилось с ним? Так как он был экономом, и имел у себя всю монастырскую казну, и собирал приношения, то и прельстился золотом, увлекся сребролюбием, и увы, подобно Иуде предал Христа; отрекся обета девства и, как другой Гиезий, купил поля и виноградники, волов и овец, и таким образом наследовал не только его проказу, но и мучение².

Видите, братия мои, что сделало сребролюбие! Умоляю вас, будем удаляться этой скверной страсти, которая есть корень всех зол, содетельница предательства души. Видите, что соделало неверие! Будем убежать тьмы, которая отлучает от единения и содружества с нашим Владыкою, Христом Богом нашим. Будем убежать и всякой другой вредоносной страсти, которая борет окаянную душу, как-то: ярости, зависти и гнева. Евтропиан потерпел это за то, что по самолюбию верил своему мнению и не принимал никакого доброго совета, и жил самочинно, не повинувшись другому брату. Избегайте особничества, если хотите убежать от угрожающего гнева Божия. Божественное Писание говорит: «горе тому единому, егда падетв некий грех, и не будет втораго воздвигнути его» (Еккл. 4, 10). Этому и подвергся окаянный Евтропиан, о котором мы говорим; ибо если бы он имел друга, то хотя бы он и пал, был бы восставлен им от падения, покаялся бы и оплакал бы грех свой. А так как он не имел никого, кто бы помог ему, то и погиб душевно и телесно, пошел в то место, которое возлюбил. Печальна и плачевна повесть эта, братия; она достойна поведания, как пример страшный и ужасный. Посему и Писание говорит: «мняйся стояти добре, что он девственник и свят, да блюдется в уме своем да не падет» (1 Кор. 10, 12). Кто скоро идет, остерегайся, чтобы не преткнуться и не пасть, видя сего сначала успешно совершавшего течение, а после павшего в пропасть. Его считали Ангелом летающим, а не братом; однако он воздремал и пал; а что этому причиной? – сребролюбие. Если бы не было на нас, братия, гонения, то и я не беседовал бы о

этой,我这可怜之人啊,并非仅是暂时的,而是永恒的死亡。他与厄娃纠缠,倾倒了自己的灵魂。哦,那可怜之人究竟承受了何等痛苦!你们都知道,从前他头上曾闪耀着虔信与苦修的明灯。他岂不曾作为一位见证者与我一同被囚禁在狱中吗?他岂不曾曾在萨库迪翁修道院被擢升为总务吗?他岂不曾两次遭受鞭打,并为着圣像的信仰而可歌可泣地奋斗吗?但此后他身上又发生了什么呢?因为他身为总务,掌管着修道院的所有财物,并负责募集捐献,于是他被黄金所诱惑,被贪财之心所驱使,唉,他竟像犹大一样背叛了基督;他背弃了童贞的誓言,并像另一个革哈斯一样,购置了田地和葡萄园,牛群和羊群,如此这般,他所继承的不仅是革哈斯的麻风病,更是他的苦楚²。

吾之兄弟们,你们看,贪爱钱财带来了何等境地!我恳求你们,让我们远离这污秽的激情,它是万恶之根,是出卖灵魂的罪魁祸首。你们看,不信带来了何等境地!让我们逃离那使我们与我们之主、我们的基督上帝分离的光景与社群。让我们也逃离一切其他有害的激情,它们折磨着这可怜的灵魂,比如:暴怒、嫉妒和忿恨。欧特罗皮安遭受此苦,因他出于自爱,相信自己的见解,不接受任何善意的忠告,任意行事,不顺从其他兄弟。若尔等愿逃离上帝那临近的忿怒,便当避免离群索居。圣经有言:“孤身一人,若堕入某罪,无人扶持,便有祸了”(传道书 4:10)。我等所谈及的可怜的欧特罗皮安,便遭受了此等境遇;因为倘若他有一位朋友,即便他跌倒,也会被朋友从跌倒中扶起,他便会悔改并为自己的罪哀哭。然而,他没有一人能帮助他,于是他灵魂与身体皆沦丧,去往了他所喜爱的那个地方。兄弟们,这个故事悲伤而令人哀痛;它值得被讲述,作为一个可怕而可怖的例子。因此,经文亦云:“自以为站得稳固,以为自己贞洁而圣洁者,当在心中警醒,以免跌倒”(哥林多前书 10:12)。走得快的人,当心不要绊倒跌落,当看到这人起初行事顺利,后来却坠入深渊。他曾被认为是飞翔的天使,而非兄弟;然而他却瞌睡跌倒了;此为何故?——贪爱钱财。兄弟们,若非迫害临到我们,我也不会论及贪爱钱财之事,但因我们或在此地受迫害,或在彼处受迫害,且我们必须关注自己的生活:因此我们必须谨慎警惕,以免陷入贪爱钱财的诱惑。为此,贪爱钱财者为要增加那必朽的钱财²,便不愿与人同住。因着这污秽的激情,贪恋钱财者对他的弟兄们毫无爱意。因此,他的双脚不知歇息和安宁,而是四处奔走,

сребролюбии, но так как мы бываем гонимы один тут, а другой там, и нам необходимо бывает иметь попечение о своей жизни: то нам внимательно должно блюстись, чтобы не впасть в обольщение сребролюбия. Ради сего сребролюбия сребролюбец, чтобы умножить тленное² серебро, не хочет иметь сожителя. От этой скверной страсти приверженный к деньгам не имеет любви к братьям своим. От сего и ноги его не знают отдыха и покоя, но обходят и бегают туда и сюда, как малые псы в надежде получить пенязь от какого-либо христолюбца. От сего одни приобрели рабов, сами будучи рабами страстей, и потеряли правое достоинство владык; другие сверх потребности приобретают вещи и одежды; а иные занимаются куплею и продажею, делают торгашеские прибыли.

Видите, братия, суд Божий. Видите всевидящее, неусыпное око Божие, от которого никто не утаится, хотя бы что помышлял и в тайне сердца, тем более, что совершает по внешнему человеку. Видите, братия мои, посещение смертное; ибо и ныне двое умерли, – Тимил и Варнава, а некоторые прежде, и один по одному отходят. Посему умоляю вас, чтобы не застала кого смерть неготовым и неисправным; ибо не малое горе и ужас отпасть от Бога и царства небесного. Суд и воздаяние вечное тому, кто не сотворит угодных Богу дел, какового суда не перенесет никакая плоть; ибо и помыслить о сем в уме своем, прежде нежели подвергнуться истязанию, есть уже мучение. Дабы и нам, смиренным возможно было избежать гнева Божия, грядущего на «сыны непокоривыя» (Ефес. 5, 6) будем совершать добрые дела, да «возвеселится Господь о делах своих» (Пс. 103, 31). Хотя отныне и впредь будем очищать себя, обновляя свои души по воле Божией. «Близ Господь всем призывающим Его... во истине» (Пс. 144, 18). Будем всякий день каяться, и Бог простит нам грехи, утешит нас и дарует нам жизнь вечную, которую да сподобимся получить, о Самом Христе Господе нашем, Ему подобает слава и держава с Отцом и Св. Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

如同小狗一般，盼望能从某位爱基督者那里得到些许钱财。因此，有些人得了奴隶，自己却成了激情的奴隶，失去了主人的正当尊严；另有些人获得了超过需求的物品和衣物；还有些人忙于买卖，从中获得商业利润。

弟兄们，你们看，这是上帝的审判。你们看那全视的、不倦的上帝之眼，无人能向祂隐匿，即便心中所思所想，更何况是外在的身体所行的。我的弟兄们，你们看死亡的收割；因为今日又有两人离世——提米尔（Timil）和巴拿巴（Barnabas），而先前已有几位，一个接一个地离去。因此，我恳求你们，不要让死亡找到 unprepared and uncorrected 之人；因为与上帝和天国隔绝，是何等巨大的悲伤和恐惧。对于那些不遵行上帝喜悦之事的，将有永恒的审判和报应，那样的审判，无有血肉之躯能承受；因为在遭受折磨之前，仅在心中思量此事，已是痛苦。为了使这些谦卑之人也能逃脱那降临在“悖逆之子”（以弗所书 5:6）身上的上帝的愤怒，我们要行善，好让“主喜悦他自己所造的”（诗篇 103:31）。从今以后，我们也要洁净自己，按照上帝的旨意更新我们的灵魂。“凡求告主的，就是诚心求告他的，主都与他们相近。”（诗篇 144:18）。我们当每日悔改，上帝必赦免我们的罪，安慰我们，并赐予我们永生，愿我们能配得承受这份恩赐，奉我们主基督自己之名，愿荣耀和权能归于祂，与父和圣灵同在，从今时直到永远。阿门。

Поучение 72². На предпразднество Божественного Преображения Господа нашего Иисуса Христа. О том, что нам должно хранить красоту и благообразие души и девство неоскверненным, и о покаянии.

Братия и Отцы! Сподобившись праздновать и совершить ныне предпразднество Божественного Преображения, от сего святого праздника в немногих словах сотворим начало поучения и наставления, дабы исполнить свой долг. Да будет нам известно, что все господские праздники приводят на память тайны пришествия во плоти и явление Господа Спасителя нашего Христа, как например: как Он родился, крестился, был погребен, воскрес в третий день и вознесся во славе. Но праздник славного Его Преображения открывает и прообразует состояние будущего века. Ибо как лице Его просияло подобно солнцу, и одеяние Его стало белым, как свет дня; так Он и опять сойдет с небес, как молния, с силою многою и страшною славою судить вообще весь мир. И как во время Преображения были с Ним на святой Фаворской горе Петр, Иоанн и Иаков; так и тогда, в небесном царстве, святые со Христом будут наслаждаться неизреченными благами.

К сему кто и какой человек достаточен, и столько совершен, и достоин войти в оную радость? Кто другой, как неимеющий житие чистое и неоскверненное? Ибо Бог наш чист, или лучше, Он есть свет высочайший и совершенный, и приемлет чистых и святых. Он дал каждому из нас душу чистую, чистою ее и от нас ищет; ибо так как Он сотворил ее по образу и по подобию Божию, то явно, что и она, как царица Богоначальной красоты, сотворена преукрашенною от Бога. Познав это, Пророк песнопевец говорит так: «Господи, волею твоею подаждь доброте моей силу» (Пс. 29, 8), т. е. доброте и красоте души, говорит он, не дай обратиться к смрадным греховным страстям, дабы она, сделавшись безобразною и бесчестною, не отпала от Бога, от Божественных дарований и воздаяний. Итак, поскольку признано, что мы имеем такую благообразную душу, прекрасную и благолепную, и получили ее, как залог и вверенное достояние, то необходимо нам в день судный отдать ее Богу, Который нам даровал ее. По сему умоляю

训诫 72²: 主耶稣基督神圣显圣节前夕讲道。论我们当如何保守灵魂的纯洁与端庄以及贞洁不受玷污，并论悔改。

弟兄们、神父们！我们既蒙恩得以庆祝并举行今日神圣显圣容之前庆，就让我们从这神圣的节日开始，以寥寥数语作成教导和训诫，以尽我们的本分。我们须知，所有主的大节都使我们忆起主、我们的救主基督以肉身降临与显现的奥秘，例如：祂如何降生、受洗、被埋葬、第三日复活以及在荣耀中升天。然而，祂光荣显圣容的节日则揭示并预示了未来世代的景况。因为祂的容貌如同太阳般闪耀，祂的衣裳洁白如光；同样，祂也将像闪电般再次从天而降，带着莫大的能力和可畏的荣耀，审判整个世界。正如显圣容之时，伯多禄、若望和雅各伯与祂同在圣塔博尔山；同样，在那时，在天国之中，圣徒们将与基督一同享受那不可言喻的美好。

对此，何人、何种人是堪当的？何人是如此全然、配得进入那份喜乐的？除了那些生命纯洁无玷的人，还能是谁呢？因为我们的上帝是纯洁的，或者更确切地说，祂是至高和完全的光，祂接纳纯洁和圣洁的人。祂赐予我们每个人一个纯洁的灵魂，也要求我们回报祂一个纯洁的灵魂；因为祂按照上帝的形像和样式创造了它，所以显而易见，它作为神圣之美的女王，被上帝创造得极尽华美。先知兼圣咏者认识到这一点，如此歌唱：“主啊，凭你的旨意，赐予我的美好以力量”（诗篇 29:8），也就是说，他是在说，不要让灵魂的美好和美丽转向罪恶的污秽情欲，以免它变得丑陋和不光彩，从而堕离上帝、堕离神圣的恩赐和报偿。

因此，既然我们已承认拥有如此形像端庄、美丽庄严的灵魂，并将其作为抵押和受托的产业而获得，那么在审判之日，我们必须将其归还给赐予我们的上帝。为此，我恳求你们的爱，并提醒你们，让我们爱这贞洁之美，并保持这份庄严。我们不要将我们的心智和心灵的爱转向世界的浮

вашу любовь и напоминаю вам, возлюбим эту красоту девства, и сохраним это благолепие. И не обратим нашего ума и любви сердца нашего к красоте мира и к красоте плоти и крови, ибо это не красота, но подобие красоты, вернее же тление и гнилость. Сие мы можем познать от конца вещей; ибо кто ныне сияет красотою и благолепием, тот завтра полагается во гроб и смердит, и все бегут от него. Таким образом естество человеческое не имеет, братия, никакой красоты; прекрасна одна только добродетель человека, которую нам по преимуществу должно любить всею нашею любовью.

Но так как часто бывает, что душа увлекается грехом, и делается от нечистых помыслов черна и безобразна (да это и не возможно, чтобы не был кто уязвлен; ибо «кто похвалится чисто имети сердце?» (Прит. 20, 9)); однако же, если мы и согрешаем, то опять немедленно будем заглаживать грехи, и опять возвратимся в прежний чин и устроение, дабы зло не законсело, и не породило смерти. Отнюдь никто не должен говорить: «я соделал много грехов, и не могу очиститься». Таковой пусть послушает Пророка, который говорит: «аще будут греси ваши, яко багряное, – т. е. черны как смола, – яко снег убелю; аще же будут яко червленое, – т. е. как кровь, – яко волнуя убелю» (Ис. 1, 18). Видите, братия, неизреченное Божие человеколюбие, как Он не только очищает грешника, но и красоту ему возвращает, дабы он каялся. Мы имеем для сего много примеров, и во первых Давида, который был Пророком. Хотя он и впал в грех прелюбодеяния и убийства, однако не пришел в отчаяние, но тотчас покался и много плакал а потому и опять получил дар пророчества, который имел прежде. Манассия, царь Израильский, соделал много зла, ибо пятьдесят два года был идолопоклонником; но так как раскаялся, получил спасение. Петр, верховный Апостол, о троекратном отречении плакал горько, и опять принял первенство Апостольской благодати. Мария Египетская, – оставим прочих, – не превзошла ли в блуде всех жен блудниц? Но так как она принесла чудное и достославное покаяние и возшла на верх добродетели, то такой сподобилась от Бога благодати, что по водам ходила, как по земле. Таким образом никакого нет извинения тому, кто хочет спастись; не спасается только тот, кто не любит свое спасение и добровольно хочет мучиться. Но зачем мы умираем вечною смертию и не любим жизни? Благий наш Владыка всегда зывает и

вас,转向血肉之躯的美丽,因为那不是真正的美丽,而是美貌的假象,更确切地说,是腐朽和败坏。我们从事物的结局就能明白这一点;因为今天谁正光彩照人、美丽庄严,明天他就被安放于坟墓中,散发着恶臭,所有人都避之不及。

因此,弟兄们,人的本性没有任何美可言;唯有人的美德是美丽的,我们更当以我们全部的爱来爱它。

然而,灵魂常被罪恶所牵引,被不洁的思想染黑、变得丑陋(实则无人能免于创伤,因为“谁能说,我洁净了我的心,我脱离了我的罪?”(箴言 20:9));然而,即便我们犯罪,也当立刻弥补罪过,回归到先前的纯净与秩序中,以免邪恶根深蒂固,滋生死亡。

任何人绝不应说:“我犯了许多罪,无法洁净。”这样的人当听从先知的话语,他说:“你们的罪虽像猩红,——即黑如沥青——必变成雪白;虽红如丹,——即如血色——必白如羊毛。”(以赛亚书 1:18)弟兄们,你们看,上帝的仁慈是何等不可言喻,他不仅洁净罪人,更使其恢复昔日之美,为的是让他悔改。

对此,我们有许多例证,首先便是先知大卫。尽管他曾陷入奸淫与谋杀之罪,却未曾绝望,而是立刻悔改,痛哭流涕,因此他又重新获得了先前所拥有的预言恩赐。以色列王玛拿西曾作恶多端,因他事奉偶像五十二年;但因他悔改,便得了救赎。使徒之首彼得,曾三次否认主,他为此痛哭,又重新得到了使徒恩典的首位。埃及的马利亚——姑且不提其他人——她的淫乱岂不超越了所有淫荡的妇人吗?但因她献上奇妙而荣耀的悔改,登上了美德的顶峰,便蒙上帝赐予恩典,能如履平地般行走于水面之上。

因此,寻求救赎之人,没有任何借口;唯有那些不爱自身救赎,甘愿受苦之人,方不能得救。但我们为何要承受永恒的死亡,而不爱生命呢?我们慈爱的主宰总在呼唤,对所有人说:“凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。”(马太福音 11:28);然而我们却不愿卸下罪恶的重担。主又说:“我是世界的光;跟从我的,就不在黑暗里走,必要得着生命的光。”(约翰福音 8:12);然而我们却行走在黑暗且悖逆的道路上;我们的行为在说:我们不愿行走在你的道路上。因此我们必将听到:“你们要行在你们的火焰里,在你们所烧的火光

говорит ко всем: «приидите ко Мне вси труждающиеся и обремененнии, и Аз упокою вы» (Мф. 11, 28); но мы не хотим сбросить с себя бремя наших грехов. Опять Господь говорит: «Аз есмь свет миру; ходяй по Мне не имать ходити во тме, но имать свет животный» (Ин. 8, 12); а мы ходим темным и противным путем; дела наши говорят: не хотим в путех Твоих ходити. За то и услышим: «ходите светом огня вашего и пламенем, егоже разжегосте» (Ис. 50, 11); ибо «таковая творящий, — сказано, — царствия Божия не наследят» (Гал. 5, 21). Но да не будет сего с нами. «Вы друзи Мои есте, — говорит Господь, — аще творите, елика Аз заповедаю вам» (Ин. 15, 14). Посему должно нам со всем благим усердием исполнять все, заповеданное нам, дабы сподобиться быть друзьями Божиими и наследовать небесное царство, о самом Христе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 73. На Успение Пресвятой Богородицы. О бывшем здесь духовном торжестве, и о стяжании царства небесного.

Братия и Отцы! По временам бывают торжества, то тут, то там, как и нынешнее в Никомидии; и люди спешат на эти торжества для купли и продажи. Но это бывает не долго, и опять оканчивается и проходит; ибо жизнь каждого человека проходит; а торжество души одно, и никогда не проходит. Покупается же, на этом торжестве, не золото и серебро, не одежды и украшения, ни другое что тленное и земное, но спасение души, жизнь вечная и царство небесное. О нем мы должны иметь всякое попечение, так как в этом состоит наш долг; однако многие из людей мало об этом пекутся, и, все свое тщание и любовь устремляя к тленным и суетным вещам мира, во зле и окаянстве проводят все свое время. Но не погубим, братия, благой нашей купли, т. е. спасения нашей души, слыша Господа говорящего, что царствие небесное внутри сердца вашего есть (Лук. 17, 21). Посему потщимся ради оного каждый день совершать куплю не золотом и серебром, но православною верою, чистым и неукоризненным житием, послушанием, терпением, смиренномудрием, долготерпением и кротостию, а больше всего любовью, которая собирает и совокупляет произволения многих в один союз

中。”(以赛亚书 50:11); 因为“行这样事的人,”经上说,“必不能承受上帝的国。”(加拉太书 5:21)。

但这绝不要发生在我们身上。“你们若是遵行我所吩咐的,”主说,“就是我的朋友了。”(约翰福音 15:14)。因此,我们当以一切善意与热忱,遵行一切所吩咐我们的,以便配得成为上帝的朋友,并承受天国,这都是藉着我们的主基督,愿荣耀和权能归于他和父与圣灵,从今时直到永远。阿门。

训诫 73: 在圣母安息瞻礼。论及在此发生的属灵庆典, 以及天国之获得。

弟兄们, 父亲们! 有时会有庆典, 此处或彼处, 就像如今在尼科米底亚的庆典; 人们匆匆赶往这些庆典, 是为了买卖。但这不会持续很久, 又会结束并消逝; 因为每个人的生命都会消逝; 而灵魂的庆典是唯一的, 永不消逝。在这庆典上买到的, 不是金银, 不是衣裳和饰物, 也不是其他任何会朽坏和属世之物, 而是灵魂的救赎, 永恒的生命和天国。我们当为它倾注一切关怀, 因为这是我们的职责; 然而许多人对此却鲜有关心, 他们将所有的努力和爱都倾注于世间会朽坏和虚妄的事物上, 在邪恶和悲苦中度过他们所有的时光。但愿我们, 弟兄们, 不要毁掉我们美好的买卖, 即我们灵魂的救赎, 要听主所说: “因为神的国就在你们心里。”(路加福音 17:21)。因此, 我们当努力, 每天为了它而进行买卖, 不是用金银, 而是用正教的信仰, 纯洁无瑕的生活, 顺从, 忍耐, 谦卑, 恒久忍耐和温柔, 而最重要的是用爱, 爱能将许多人的意愿汇集并结合成一个完美的结合。关于此, 基督在福音中也说过: “天国好像商人寻找好的珍珠。他找到了一颗极其贵重的珍珠, 就去变卖他一切所有的, 买了这颗珍珠。”(马太福音 13:45-46)。弟兄们, 你们明白吗? 你们是智慧的商人, 你们撇弃了所有

совершенства. Об этом и Христос сказал в Евангелии: «подобно есть царствие небесное человеку купцу, ищущу добрых бисерей, иже обрет един многоценен бисер, шед продаде вся, елика имяше, и купил бесценный бисер» (Мф.13, 45–46). Понимаете ли, братия, что вы мудрые купцы, оставившие все свое имение, мирскую радость и все что в мире, и вместо всего этого купившие добраго и предоброго, превосходного и многоценного бисера, Иисуса Христа и Бога нашего; потому что вы взяли крест, и последовали за Ним в преподобии и правде?

Но всякое торжество есть время радости и благодущия; будем же и мы благодущны и радостны, трезвены и бодрственны в сем торжестве Божественной купли, покупая свое спасение. Благий купец, кто оставляет все из благоговения, и никогда не бывает жестосерд (Прит. 28, 14). Благий покупатель, кто принимает бесчестие, как похвалу и прославление. Благий меновщик, кто отдает кровь свою, и воспринимает Божественного Духа чрез терпение и служение. Так как слово привело нас к тому, что мы упомянули о служении; то будем оказывать любовь братьям, которые служат в поварне и поднимают великие труды и прочим, носящим тяготы других, и так исполняющих закон Христов любовью. Почтим и тех, которые заботятся о необходимых потребностях монастыря и братий, как добрых и искусных строителей о Господе; еще почтим певцов, поющих разумно и смиренно, ибо они получают большую пред всеми награду. Видите ли, и понимаете ли, каково наше монашеское житие, и досточтимый наш чин, блаженная купля, которую с великим усердием совершали святые наши отцы? Эту куплю и мы, богоугодно совершивши и окончивши, с радостью возвратимся в нашу обитель, как и блаженный Давид воспевает: «обратися, душе моя, в покой твой, яко Господь благодествова тя» (Пс. 114, 6). О, дабы всем нам в час смерти нашей изрещи сии слова, и получить жизнь вечную о Христе Иисусе Господе нашем, которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 74². В начале индикта. О великом Божиим даровании, о любви к Богу, о вражде к диаволу, и о смиренномудрии.

о собственности, о радости и о благодущии, о трезвении и о бодрственности, о любви к Богу, о вражде к диаволу, и о смиренномудрии. Об этом и Христос сказал в Евангелии: «подобно есть царствие небесное человеку купцу, ищущу добрых бисерей, иже обрет един многоценен бисер, шед продаде вся, елика имяше, и купил бесценный бисер» (Мф.13, 45–46). Понимаете ли, братия, что вы мудрые купцы, оставившие все свое имение, мирскую радость и все что в мире, и вместо всего этого купившие добраго и предоброго, превосходного и многоценного бисера, Иисуса Христа и Бога нашего; потому что вы взяли крест, и последовали за Ним в преподобии и правде?

Однако, все торжество есть время радости и благодущия; будем же и мы благодущны и радостны, трезвены и бодрственны в сем торжестве Божественной купли, покупая свое спасение. Благий купец, кто оставляет все из благоговения, и никогда не бывает жестосерд (Прит. 28, 14). Благий покупатель, кто принимает бесчестие, как похвалу и прославление. Благий меновщик, кто отдает кровь свою, и воспринимает Божественного Духа чрез терпение и служение. Так как слово привело нас к тому, что мы упомянули о служении; то будем оказывать любовь братьям, которые служат в поварне и поднимают великие труды и прочим, носящим тяготы других, и так исполняющих закон Христов любовью. Почтим и тех, которые заботятся о необходимых потребностях монастыря и братий, как добрых и искусных строителей о Господе; еще почтим певцов, поющих разумно и смиренно, ибо они получают большую пред всеми награду. Видите ли, и понимаете ли, каково наше монашеское житие, и досточтимый наш чин, блаженная купля, которую с великим усердием совершали святые наши отцы? Эту куплю и мы, богоугодно совершивши и окончивши, с радостью возвратимся в нашу обитель, как и блаженный Давид воспевает: «обратися, душе моя, в покой твой, яко Господь благодествова тя» (Пс. 114, 6). О, дабы всем нам в час смерти нашей изрещи сии слова, и получить жизнь вечную о Христе Иисусе Господе нашем, которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Воспитание 74²: от начала индикта. О великом Божиим даровании, о любви к Богу, о вражде к диаволу, и о смиренномудрии.

Братия и Отцы! Ныне начало года, и Евангелие, которое читается в сей день, говорит так: «Дух Господень на Мне: егоже ради помаза Мя благовестити нищим, посла Мя исцелити сокрушенныя сердцем, проповедати плененным отпущение и слепым прозрение, отпустити сокрушенныя во отраду, проповедати лето Господне приятно» (Лук. 4, 18–19). Итак, Единородный Сын Божий послан от Отца, как искупление и очищение мира, дабы слепые прозрели и пленные получили свободу. Кто же слепой? Тот, кто слепствует пристрастием и сладострастием. Кто пленный? Тот, кто увлекается греховными помыслами. Кто сокрушенный? Тот, кто сокрушен грехами. Всех сих исцеляет Господь, не только по телу, но и по душе, и не тогда только, когда был на земле телесно, но и ныне, когда находится с нами невидимо. Таким образом Он опять нас поучает, возьмет грех мира и исцеляет всякую болезнь и всякую немощь. Грядущий с верою «приимет благословение от Господа и милостыню от Бога Спаса своего» (Пс. 23, 5). И о неизреченное Божие человеколюбие! Он из небытия привел нас в бытие, и падших в преступление опять нас восстановил; и даровал нам третью благодать, монашеское житие и совершенство. Когда же мы опять согрешаем, Он и тогда на нас не гневается и не отвращается нас, но принимает с лобзанием и радостью, как блудного сына, а огорченных нас дьяволом, увеселяет, плачущих утешает, текущих понуждает, утомляющимся помогает, уязвленных исцеляет, и готовых пасть в самую адскую глубину предваряет, и по человеколюбию Своему освобождает от бед, так что поистине должно сказать: «аще не Господь помог бы ми, во аде вселилася бы во ад душа моя» (Пс. 93, 17), и: «отриновен превратихся пасти, и Господь прият мя» (Пс. 117, 13). Каждый знает, сколько раз подвергались мы искушениям, грехопадениям, и смерти, и как в скорбях наших тотчас обретали Бога. Ибо не смотря на то, что мы такие грешники, всеблагий наш Бог опять о нас милосердствует, и питает нас алчущих, – телесно ежегодным плодородием земли, а духовно пречистыми Своими Тайнами, печась о нас более матери и отца. Ибо мать питает молоком дитя свое до времени, а истинный наш Владыко и Отец дает нам в пищу и питание тело Свое и кровь, – и это всегда. О как велика Его благодать и дары!

Сего Господа, имеющего такую любовь к нам, как поистине не любить? Как не исполнять воли Его?

Братья и сестры, родители! Сегодня – Новый год, а сегодня же читаем Евангелие, которое говорит так: «Дух Господень на Мне: егоже ради помаза Мя благовестити нищим, посла Мя исцелити сокрушенныя сердцем, проповедати плененным отпущение и слепым прозрение, отпустити сокрушенныя во отраду, проповедати лето Господне приятно» (Лук. 4, 18–19). Итак, Единородный Сын Божий послан от Отца, как искупление и очищение мира, дабы слепые прозрели и пленные получили свободу. Кто же слепой? Тот, кто слепствует пристрастием и сладострастием. Кто пленный? Тот, кто увлекается греховными помыслами. Кто сокрушенный? Тот, кто сокрушен грехами. Всех сих исцеляет Господь, не только по телу, но и по душе, и не тогда только, когда был на земле телесно, но и ныне, когда находится с нами невидимо. Таким образом Он опять нас поучает, возьмет грех мира и исцеляет всякую болезнь и всякую немощь. Грядущий с верою «приимет благословение от Господа и милостыню от Бога Спаса своего» (Пс. 23, 5). И о неизреченное Божие человеколюбие! Он из небытия привел нас в бытие, и падших в преступление опять нас восстановил; и даровал нам третью благодать, монашеское житие и совершенство. Когда же мы опять согрешаем, Он и тогда на нас не гневается и не отвращается нас, но принимает с лобзанием и радостью, как блудного сына, а огорченных нас дьяволом, увеселяет, плачущих утешает, текущих понуждает, утомляющимся помогает, уязвленных исцеляет, и готовых пасть в самую адскую глубину предваряет, и по человеколюбию Своему освобождает от бед, так что поистине должно сказать: «аще не Господь помог бы ми, во аде вселилася бы во ад душа моя» (Пс. 93, 17), и: «отриновен превратихся пасти, и Господь прият мя» (Пс. 117, 13). Каждый знает, сколько раз подвергались мы искушениям, грехопадениям, и смерти, и как в скорбях наших тотчас обретали Бога. Ибо не смотря на то, что мы такие грешники, всеблагий наш Бог опять о нас милосердствует, и питает нас алчущих, – телесно ежегодным плодородием земли, а духовно пречистыми Своими Тайнами, печась о нас более матери и отца. Ибо мать питает молоком дитя свое до времени, а истинный наш Владыко и Отец дает нам в пищу и питание тело Свое и кровь, – и это всегда. О как велика Его благодать и дары!

Братья и сестры, родители! Сегодня – Новый год, а сегодня же читаем Евангелие, которое говорит так: «Дух Господень на Мне: егоже ради помаза Мя благовестити нищим, посла Мя исцелити сокрушенныя сердцем, проповедати плененным отпущение и слепым прозрение, отпустити сокрушенныя во отраду, проповедати лето Господне приятно» (Лук. 4, 18–19). Итак, Единородный Сын Божий послан от Отца, как искупление и очищение мира, дабы слепые прозрели и пленные получили свободу. Кто же слепой? Тот, кто слепствует пристрастием и сладострастием. Кто пленный? Тот, кто увлекается греховными помыслами. Кто сокрушенный? Тот, кто сокрушен грехами. Всех сих исцеляет Господь, не только по телу, но и по душе, и не тогда только, когда был на земле телесно, но и ныне, когда находится с нами невидимо. Таким образом Он опять нас поучает, возьмет грех мира и исцеляет всякую болезнь и всякую немощь. Грядущий с верою «приимет благословение от Господа и милостыню от Бога Спаса своего» (Пс. 23, 5). И о неизреченное Божие человеколюбие! Он из небытия привел нас в бытие, и падших в преступление опять нас восстановил; и даровал нам третью благодать, монашеское житие и совершенство. Когда же мы опять согрешаем, Он и тогда на нас не гневается и не отвращается нас, но принимает с лобзанием и радостью, как блудного сына, а огорченных нас дьяволом, увеселяет, плачущих утешает, текущих понуждает, утомляющимся помогает, уязвленных исцеляет, и готовых пасть в самую адскую глубину предваряет, и по человеколюбию Своему освобождает от бед, так что поистине должно сказать: «аще не Господь помог бы ми, во аде вселилася бы во ад душа моя» (Пс. 93, 17), и: «отриновен превратихся пасти, и Господь прият мя» (Пс. 117, 13). Каждый знает, сколько раз подвергались мы искушениям, грехопадениям, и смерти, и как в скорбях наших тотчас обретали Бога. Ибо не смотря на то, что мы такие грешники, всеблагий наш Бог опять о нас милосердствует, и питает нас алчущих, – телесно ежегодным плодородием земли, а духовно пречистыми Своими Тайнами, печась о нас более матери и отца. Ибо мать питает молоком дитя свое до времени, а истинный наш Владыко и Отец дает нам в пищу и питание тело Свое и кровь, – и это всегда. О как велика Его благодать и дары!

Мы岂能不爱这位主，祂对我们有如此真切的爱？我们岂能不遵行祂的旨意？我们岂能不牢牢

Как не прилепиться к Нему неотторжно? Если же сего не будет, то не возопиет ли небо, и не восстает ли земля, и самые камни не осудят ли нас за великое бесчеловечие и неблагодарность, которые оказываем мы своему Благодетелю? Но да не будет сего, братия мои! Будем иметь и крепко содержать любовь к Нему; будем ненавидеть и бегать диавола. Ибо как благодетеля за благодеяния любят и прилепляются к нему, так лукавого за его злобу ненавидят и отвращаются. Ибо диавол сей растлевает и убивает жизнь нашу: «он человекоубийца бе исконии от начала», – как сказал Христос (Ин.8, 44). Он разделил род человеческий на многие тысячи мудрований и ересей, он ранит нас многими стрелами грехов, и желает поглотить всю вселенную. Если мы не возненавидим этого врага нашего – диавола, то не найдется ни одной достойной муки для наказания и мучения нашего, как мы заслужили; потому что мы питаем дружбу ко врагу, и убийцу нашего считаем возлюбленным. Будем же, умоляю вас, сколько нам возможно, убегать сего. В чем же состоит бегство от него? В удалении от лукавых его дел и помышлений, равно как и усвоение Богу и содружество с Ним в совершении добрых дел.

Посему будем желать доброго душе нашей, работая Господу со всяким смиренномудрием и кротостию, зная, что если и будет какое-либо исправление добродетели, но не будет охранено смиренномудрием, погибнет. Таким образом имеющие гордое мудрование пусть смиряется под крепкую руку Божию, и мы с ними, дабы не трудиться нам понапрасну; а живущие добродетельно пусть еще более подвизаются и трудятся. Да тецем все, да постигнем и соделаемся наследниками царства небесного, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 75. О том, что нам должно пребывать в алчбе и жажде, и всякую другую скорбь переносить до смерти, как мы обещались при пострижении.

Братия и Отцы! По болезни моей, случившейся за грехи мои, пресеклись обычные мои поучения и наставления. А так как теперь выздоровело окаяннейшее мое тело, хотя и не освободилось совсем от лихорадки, то я счел необходимым опять

地与祂结合，永不分离？若我们不如此行，难道苍天不会呼喊，大地不会悲叹，连磐石不会谴责我们的大不仁和不知感恩，因我们如此对待我们的恩主吗？然而，我的弟兄们，愿这绝不发生！愿我们对祂怀有并坚定持守爱；愿我们憎恶并逃避魔鬼。因为正如我们爱并依恋那施恩的恩主，以报其恩惠，同样，我们因那恶者的邪恶而憎恨并远离它。因为这魔鬼败坏并扼杀我们的生命：「他从起初就是杀人的」，正如基督所说（约翰福音 8:44）。它将人类分裂成千千万万的思辨和异端，它用许多罪恶的箭矢伤害我们，并渴望吞噬整个宇宙。如果我们不憎恨我们这个敌人——魔鬼，那么我们将找不到任何配得上我们所应得的惩罚和折磨，因为我们与仇敌为友，并视我们的杀人者为所爱。所以，我恳求你们，尽我们所能地逃避它。那么，逃避它在于什么呢？在于远离它邪恶的行为和意念，同样也在于亲近上帝并与祂同行，行各样善事。

因此，让我们为自己的灵魂祈求美善，以全然的谦卑和温柔服侍主，深知即便有任何德行的修正，若不以谦卑加以守护，终将丧失。故此，凡心存骄傲者，当在上帝大能的手下谦卑自己，我们亦与他们同在，以免我们徒劳无益；而那些行事有德者，当更加努力和劳作。愿我们所有人都奔跑，以便能达到并成为天国产业的继承者，藉着我们的主基督耶稣。愿荣耀和权能归于祂，与父和圣灵同在，从现在直到永远，世世无穷。阿门。

训诫 75：论我们当忍受饥饿和干渴，以及其他一切的苦难，直至死亡，正如我们受戒时所许诺的。

弟兄们，父亲们！因我罪孽深重，疾病缠身，故平日的教诲与指引中断了。如今，我这可怜的身体虽已康复，但仍未完全摆脱热病。因此，我深感有必要重新开始我的事奉，即向你们这些我所渴望的、藉圣灵所生的儿女们，再次提醒并教导

начать свое служение, т. е. напоминать вам, возжеленнейшим моим, которых я родил Духом Святым, и поучать вас полезному и спасительному, и ежедневно возбуждать и обновлять внимательную мысль душ ваших, хотя я и не стяжал еще такого дара. Итак, «делайте, – как говорит Господь, – не брашно гниющее, но брашно пребывающее в живот вечный» (Ин. 6, 27), т. е. заповеди и оправдания Его, поучаясь в законе Его день и ночь, так чтобы вы были, «яко древо насажденное при исходящих вод, – как говорит Давид, – еже плод свой дает во время свое, и лист его не опадет... – т. е. в будущем веке, – не тако нечестивии, не тако: но яко прах, его же возметает ветер от лица земли» (Пс. 1, 3–4). Нечестивые же – не только иноверные; но и преступники заповедей Божиих. И, прилагая слово к нашему общежитию, кто это, как не ослушники, гордые, прекословцы, тщеславные, дерзкие, также тайноядцы, роптатели, любящие украшаться, любопытные, праздные, любящие поест и попить, шепотники, своевольники, клеветники и наконец неблагодарные и ищущие того, чего не должно? Ибо они не довольны ниспосылаемыми Богом дарами, изыскивают извинения грехам своим, вымышляют средства к удовлетворению страстей своих; кратко сказать: оставили попечение о душе, любят телесные страсти, порабощаются диаволу, с спорливостию домогаются яств, и ссорятся о питиях, которых они недостойны, порицают вино и снеди, оправдывая себя требованием природы, привычкою и немощию. О, если бы разболелись их чресла и чрево, и они подверглись водяной, и умерли, дабы избавится им от величайшего недуга, неблагодарности. Некоторые же всегда домогаются особенных снедей, напитков и закусок, как будто забыли, окаянные, что обещали Богу в первый день, когда пришли сюда, и засвидетельствовали пред многими свидетелями, невидимыми и видимыми. Не обещались ли пребывать в алчбе и жажде, переносить скорбь и тесноту, немощь и гонение, мучения и смерть? А теперь ссорятся, что не такое вино и снеди. Но как они поругались, так и сами будут поруганы как не подумали о том, что Христос видит и слышит их слова и обещания, то боюсь, да не предаст Он их «в неискусен ум, творити неподобное и пагубное» (Рим. 1, 28).

Итак, обратитесь таковые, или лучше, оттрясите от душ ваших сон и дремание, забвение о Боге, пристрастие к земному и холодность. Согрейтесь любовью и страхом Божиим; примите наказание:

вы有益而救赎之事, 并日日唤醒并更新你们灵魂中警醒的意念, 尽管我尚未获得此等恩赐。因此, 正如主所说: “不要为那必坏的食物劳力, 要为那存到永生的食物劳力” (约翰福音 6:27), 即祂的诫命和典章, 昼夜思想祂的律法, 使你们“如同栽于溪水旁的树, 按时结果子, 叶子也不枯干.....”, 正如大卫所说, 这意指在未来的世代, “恶人却不是这样, 乃像糠秕被风吹散” (诗篇 1:3-4)。恶人不仅指导教徒, 也指那些违背上帝诫命之人。将此言语引申至我们的团体生活, 这些人是谁呢? 不正是那些不顺服的、骄傲的、好争辩的、虚荣的、鲁莽的, 以及那些暗地里偷吃、抱怨、爱慕虚荣、好奇、懒惰、贪食、爱饮、搬弄是非、任性、诽谤, 最终是不感恩和贪求不义之物的人吗? 因为他们不满足于上帝所赐的恩惠, 为自己的罪行寻找借口, 设计满足自己情欲的方法; 简而言之, 他们放弃了对灵魂的关怀, 沉溺于肉体的情欲, 沦为魔鬼的奴仆, 争执不休地追求食物, 为不配享用的饮品争吵, 贬低葡萄酒和食物, 以天性、习惯和软弱为自己开脱。哦, 但愿他们的腰腹和肠胃疼痛, 患上水肿, 并因此死去, 以便摆脱最大的疾病——不感恩! 有些人总是追求特别的食物、饮料和小吃, 仿佛他们这些可怜之人忘记了当初来到这里时向神许下的诺言, 并在许多看不见的和看得见的见证人面前作了见证。他们岂不是答应要忍受饥渴、痛苦和困苦、软弱和逼迫、折磨和死亡吗? 但现在, 他们却为没有那样的葡萄酒和食物而争吵。然而, 正如他们所嗤笑的, 他们自己也将被嗤笑, 因为他们没有想到基督看到并听到他们的话语和誓言, 我担心祂会把他们交“给不思悔改的心, 去行那不合宜和毁灭的事” (罗马书 1:28)。

所以, 你们这些如此之人, 当回转, 或者更好, 将你们灵魂上的昏睡、怠惰、遗忘上帝、贪恋世俗以及冷漠一并抖落。当以爱和敬畏上帝的心温暖自己; 当接受管教; 当拿起公义的兵器; 当为

восприимите оружия правды; страшитесь и бойтесь и за то самое, что предлагается на трапезе. Не говорю, когда бывает что-либо вареное, рыба и сыр, но и когда один хлеб и овощи без масла, или боб, и другое что подобное, и вино по одной чаше или по две; и это великое утешение, и кто из смиренномудрых не убоится, помышляя о том, как бы ему за такое успокоение не лишиться вечных благ? Я говорю о себе, считаю себя достойным мучения за пищу и питье мое, и особенно за те, которые подавались мне во время моей болезни. Поверьте мне, хотя я в безумии говорю это, что если бы не уязвляло меня острое жало преслушания братству, и словесного попечения и окормления вашего с духовным рассуждением; то я никогда не переменял бы моей пищи и моего обычая, пока не сошла бы во ад душа моя; однако я употреблял пищу и питье, и притом различные. Но скажу вам и еще в безумии, вкушал я с болезнованием, воздыханием и горестию, с одной стороны по причине моего недостойнства, а с другой ради попечения о немощах ваших и ради скудости в обители. Впрочем, по благодати Христовой, есть у нас и у вас потребное; воздайте же, неблагодарные, славу Богу; ибо мы и вино пьем, и масло и рыбу вкушаем, и в больнице упокоиваемся и врачуемся, и это, как говорится, не в один или два дня, но ежедневно. О неблагодарные! как нам за все это не благодарить? Как не восхвалить и не воспеть, как не воздать славу Богу? Но мы и о том не помышляем, что ничего не принесли в монастырь, и от служения нашего никакой не бывает пользы. Ибо мы как вареные свеклы, или красный лук неочищенный, или пустые корзины, которые только носят или стоят на виду; и даже не годимся караулить у ворот, ни к служению при трапезе, или к чему-либо другому, ни к детскому, ни к старческому. Поистине мы бессмысленные неразумнейшие, даже и не помышляем о том, что может быть мы самые ничтожные, и что есть между нами отцы и братия несравненно почтеннее нас, иные вне, а другие внутри обители, в холоде и стуже, на жару и зное, повинуются как рабы какие, – копают, пашут, обрезают виноград, возделывают огороды, рубят дрова, тешут, мелют, варят пищу, белят, моют, шьют, возят навоз², бывают на посылках, прислуживают, пешие посылаются в города, на хутора, или в горы для покупки и продажи вещей, и делают это, претерпевая оскорбление и утеснение. Но поистине таковых есть царство небесное. Смотри же ты, о слепец, жестокий, лукавый, отчаянный, чтобы не

因此而感到惧怕和敬畏，为此餐桌上所呈献的。我所说的，并非指有煮熟的食物、鱼和奶酪之时，即便只有面包和不加黄油的蔬菜，或者豆子，以及其他类似之物，并且只有一杯或两杯酒，这也已足莫大的安慰。哪一个谦卑的人不会为此感到畏惧呢？当他思量着自己是否会因这般的安逸而失去永恒的福祉？我为自己言说，认为自己因所食所饮，特别是病中所受的供养，而配得受苦。请相信我，虽然我是在愚拙中说这些话：若非那尖锐的违逆弟兄情谊的刺痛，以及你们以属灵的 discernment 所给予的言语上的关怀和指导，我绝不会改变我的饮食和我的习惯，直到我的灵魂下到阴间；然而我却使用了饮食，并且是各种各样的。但我还要在愚拙中告诉你们，我是在痛苦、叹息和愁苦中享用食物的，一方面是因为我的不配，另一方面则是出于对你们软弱的关怀以及修道院的匮乏。然而，藉着基督的恩典，我们和你们都有所需之物；因此，你们这些忘恩负义的人，当将荣耀归于上帝；因为我们喝葡萄酒，吃黄油和鱼，在医院中得到安息和治疗，并且这并非仅仅一两天，而是日复一日。啊，忘恩负义的人！我们怎能不为这一切而感谢呢？怎能不赞美歌颂，怎能不将荣耀归于上帝呢？然而我们却不思量，自己并未带任何东西进入修道院，我们的侍奉也毫无益处。因为我们就像煮熟的甜菜，或未剥皮的红洋葱，或空篮子，仅仅被携带着或被展示出来；甚至不配在门前守卫，不配在饭厅侍奉，或做任何其他事情，无论是孩童之事还是老年之事。我们真是愚蠢、笨拙到极致，甚至不曾思量自己或许是最微不足道的人，而我们中间有父亲和弟兄远比我们更受尊敬，有些在修道院之外，有些在修道院之内，在寒冷和严酷中，在炎热和酷暑中，如同奴隶一般顺从——挖土、耕耘、修剪葡萄、开垦菜园、砍柴、刨木、磨面、烹饪、刷白、清洗、缝纫、运送粪肥²、跑腿、侍奉、步行前往城市、农庄，或山间买卖物品，并且在做这些事时忍受侮辱和压迫。然而，真实地，这些人的天国是真实的。你这盲目、顽固、邪恶、绝望之人，当心在那日你不要听到：「捆绑他的手脚，把他丢在外面黑暗里」（马太福音 22:13）。你们有祸了，有祸了，因为你们轻蔑上帝，如同他不立刻报应一般。真实地，经上论及你们说：「愚顽人心里说：没有上帝」（诗篇 52:2）。为何如此？因为你们已腐败，在你们的行为中变得可憎，并且没有做任何一件善事。然而「主每日从天上垂看，要看有明白的、有寻求上帝的没有」（诗篇 13:1-2）。他要记载这样的人，而将其余的抹去。我恐怕圣大卫会站出来歌颂你们，而那所歌唱的会应验在你们身上：「求你使

услышать тебе в день оный: «связавше ему руце и нозе... вверзите его во тму кромешнюю» (Мф. 22, 13). Горе, горе вам, что презираете Бога, как не воздающего тотчас. Поистине о вас сказано: «рече безумец в сердце своем: несть Бог» (Пс. 52, 2). Почему же? Потому что вы растлелись и стали мерзки в начинаниях ваших, и не творите ни единой благостыни. Но «Господь с небесепринимает на всяк день ивидиташесть разумевай, или взыскай Его» (Пс. 13, 1, 2). И таковых напишет, а прочих изглаждает. Боюсь, как бы не предстал Святой Давид и не воспел о вас, и не сбылось бы на вас того, что поется: «раздели я в животе их» (Пс. 16, 14). Кого? Таковых злых от добрых. «Разумейте жесья, забывающие Бога, да не когда похитит, и не будет избавляяй» (Пс. 49, 22). И простите меня безумного, чада мои возлюбленные; я милосердную о вас, и потому говорил это от любви, рассудив, что лучше для вас, если я уязвляю вас словом своим, нежели подвергнуться вам вечным страданиям в бесконечной муке, которых да избавимся все мы благодатию Господа нашего Иисуса Христа. Ему подобает слава и держава во веки веков. Аминь.

Поучение 76. О том, чтобы не делать сбирищ и приятельских бесед, служащих к погибели душ наших.

Братия, Отцы и чада мои! Опять искушение, опять соблазн. Опять я смиренный плачу и сетую, что отторглись и запнулись возлюбленные, что ниспали долу высоко летавшие, что считавшие себя премудрыми обезумели, что понесшие многие и долготлетние подвиги и поты благочестия, в один час потеряли все, и сделались для меня вместо винограда тернием, вместо веселия горестью и вместо надежды обманом. Не знаю, что сказать, или что возглаголовать о падении и погибели братий моих; разве только сесть, плакать и сказать: если это так, то кто же спасется, Господи? Подлинно не следует ублажать человека прежде его смерти, ибо воистину неудобосовершаем путь нашего спасения. И кто избежит стольких козней диавольских? Кто не попечется о себе до самого часа смертного? Зная это хорошо, оный святой отец, когда постиг его смертный час, и когда сказал ему диавол: «ты избег от меня, — отвечал и сказал, — еще не знаю сего». Такое-то он имел опасение, что даже в последний час не смел считать свое спасение несомненным, не

они хану, с сепаном (诗篇 16:14)。谁? 那些恶人与善人分离。「你们当思想这事, 你们这些忘记上帝的人, 免得他忽然夺去, 就无人搭救了」(诗篇 49:22)。我亲爱的孩子们, 请原谅我这愚拙之人; 我怜悯你们, 因此我出于爱而说了这些话, 我思量着, 我以言语刺痛你们, 比让你们在无尽的折磨中遭受永恒的痛苦更好, 愿我们所有人藉着我们主耶稣基督的恩典, 都能摆脱这些痛苦。愿荣耀和权能归于他, 直到永永远远。阿门。

训诫 76: 论勿行集会与友谊交谈, 其乃灵魂之丧亡。

弟兄们, 父老们, 我的孩子们! 诱惑又来了, 试探又来了。我这卑微之人又一次哭泣和哀叹: 那些蒙爱之人被离弃了, 跌倒了; 那些曾高飞的人坠落尘埃; 那些自以为有智慧的人变得愚蠢; 那些曾付出了许多年虔诚的努力和汗水的人, 在一瞬间失去了一切, 他们对我而言, 从葡萄园变成了荆棘, 从喜乐变成了悲伤, 从希望变成了欺骗。我不知道该如何述说, 或是该如何言说我弟兄们的堕落与灭亡; 或许唯有坐下哭泣, 然后说: 若是如此, 主啊, 谁能得救呢? 路加福音 1:16。人确实不应在离世之前便称颂他, 因为我们救赎之路确实难以完满。谁能逃脱魔鬼如此之多的诡计呢? 谁能不在临终之时仍为自己担忧呢? 那位圣父深知此理, 当他的死亡时刻来临, 魔鬼对他说: “你已逃脱了我的掌控,” 他回答说: “我尚不知晓。”他有如此的警惕, 即使在最后时刻, 也不敢确信自己的救赎已然稳妥, 尽管他付出了极大程度的虔诚劳作。而我们呢? 如果我们在修道院里住了五年或十年, 或者习惯了修道院的规矩, 或者背诵了几句经文, 或者行了多少次叩拜, 或者禁食, 或者祈祷; 我们就以为一

смотря на высокую меру благочестивых трудов своих. А мы если проживем пять или десять лет в монастыре, или наведем чину монастырскому, или заучим наизусть несколько изречений из Писания, или совершим столько или столько коленопреклонений, или попостимся, или помолимся; думаем, что уже все совершили, и высокоумствуем, а потому и падаем «яко листво» (Прит. 11, 14), и «сокрушаются кости наши при аде» (Пс. 140, 7), и «прежде восторжения изсыхаем» (Пс. 128, 6); мы премудры, будучи невежды; мы словесны, будучи неразумны, и сами себя рукополагаем в учителя, ревнители и выдаем себя за благоговейных, и думаем, что только в нас обретается всякая истина; а потому и бывают у нас подобные случаи, потому мы и принимаем вместо света тьму; потому как из рая, бываем изгоняемы из двора Христова и из стада Его.

Итак, умоляю вас, братия мои, внимайте, и не истощайте мало-помалу добродетелей ваших, чтобы не впасть в крайнюю нищету, и не рассудно не расточить всего богатства душ ваших, и не дойти до падения, т. е. до оставления монастыря. Ибо от того, что вы празднословите и слушаете толки о подобных вещах, покаяняя друг другу, и не заботитесь об исправлении, или сами собою, или объясняя мне случающееся, чтобы тотчас поданы были врачевства; от этого вы и падаете и сокрушаетесь; и не знаю, что будет с вами, если так будете жить до конца. Хорошо ли это? Так ли вы сходитесь? Так ли собираетесь? Так ли творите собеседования, и доходите до гибели душ ваших? Почему вы, когда слышите это, не отвращаетесь, не бежите от говорящего, как от огня, и как от змия? Но вследствие мягкости и мнимой доброты, и как бы не оклеветать его, и как бы по любви к брату, становитесь человекоубийцами и человеконенавистниками, и проливаете кровь неповинную, которая взыщется от душ ваших.

Вот я вам сказал об этом, братия мои, и опять заповедую, как и прежде заповедал вам с скорбью, тую и болезнованием. «Слыши, – сказано, – небо, и внуши, земле» (Ис. 1, 2): пусть же никто более не оправдывается и не извиняется больше, и не говорит, что я не знал; ибо вы научены, и знаете, и слышали, «вся убо чиста чистым» (Тит. 1, 15). Вы готовите для меня гибель; но думаете ли остаться без наказания в день судный, отпадая и отлучаясь от Бога отвержением ваших обетов? Нет не так, потому что Бог есть праведный Судия. И если Он меня

уже все совершил, то мы высокомерно, поэтому падаем, как листво» (Прит. 11, 14), и «прежде восторжения изсыхаем» (Пс. 128, 6); мы премудры, будучи невежды; мы словесны, будучи неразумны, и сами себя рукополагаем в учителя, ревнители и выдаем себя за благоговейных, и думаем, что только в нас обретается всякая истина; а потому и бывают у нас подобные случаи, потому мы и принимаем вместо света тьму; потому как из рая, бываем изгоняемы из двора Христова и из стада Его.

Итак, умоляю вас, братия мои, внимайте, и не истощайте мало-помалу добродетелей ваших, чтобы не впасть в крайнюю нищету, и не рассудно не расточить всего богатства душ ваших, и не дойти до падения, т. е. до оставления монастыря. Ибо от того, что вы празднословите и слушаете толки о подобных вещах, покаяняя друг другу, и не заботитесь об исправлении, или сами собою, или объясняя мне случающееся, чтобы тотчас поданы были врачевства; от этого вы и падаете и сокрушаетесь; и не знаю, что будет с вами, если так будете жить до конца. Хорошо ли это? Так ли вы сходитесь? Так ли собираетесь? Так ли творите собеседования, и доходите до гибели душ ваших? Почему вы, когда слышите это, не отвращаетесь, не бежите от говорящего, как от огня, и как от змия? Но вследствие мягкости и мнимой доброты, и как бы не оклеветать его, и как бы по любви к брату, становитесь человекоубийцами и человеконенавистниками, и проливаете кровь неповинную, которая взыщется от душ ваших.

Итак, умоляю вас, братия мои, внимайте, и не истощайте мало-помалу добродетелей ваших, чтобы не впасть в крайнюю нищету, и не рассудно не расточить всего богатства душ ваших, и не дойти до падения, т. е. до оставления монастыря. Ибо от того, что вы празднословите и слушаете толки о подобных вещах, покаяняя друг другу, и не заботитесь об исправлении, или сами собою, или объясняя мне случающееся, чтобы тотчас поданы были врачевства; от этого вы и падаете и сокрушаетесь; и не знаю, что будет с вами, если так будете жить до конца. Хорошо ли это? Так ли вы сходитесь? Так ли собираетесь? Так ли творите собеседования, и доходите до гибели душ ваших? Почему вы, когда слышите это, не отвращаетесь, не бежите от говорящего, как от огня, и как от змия? Но вследствие мягкости и мнимой доброты, и как бы не оклеветать его, и как бы по любви к брату, становитесь человекоубийцами и человеконенавистниками, и проливаете кровь неповинную, которая взыщется от душ ваших.

подвержет мучению, то без сомнения по справедливости. Однако и сии не избежат осуждения на мучительную казнь, и отдадут ответ за беззаконие свое; ибо они соделались преступниками закона Божия, и не соблюли обетов, произнесенных пред алтарем Его, тех обетов, чрез которые они сподобились пострижения и оставления грехов своих святым и очистительным крещением покаяния.

Что же скажут нам несчастный Евстафий и окаянный Епифаний? За что и почему они подверглись падению? Но они не имеют права говорить, если бы и выдумали что, ибо в Писании сказано: «горе, иже мудри в себе самих и пред собою разумни» (Ис. 5, 21); и еще сказано: «грешнику же рече Бог: вскую ты поведаети оправдания Моя и восприемлещи завет мой усты твоими?» (Пс. 49, 16). Нет нужды более разяснять средство, которое они употребили, сочтя его благословным, и несомненную их прелесть, тайное удаление. Однако сверх всего хочу сказать, что гибельно и греховно их удаление, и не знаю, каков конец будет иметь благословность их оправдания. Итак, помолимся все вместе о заблудших братиях, чтобы они возвратились, и явились, и им будет оказана милость; – далее же будет с ними, не то, чего мы желаем, а что хочет Бог; – и дабы мне их обрести или теперь или после здравыми; и тогда откроется какое и каковое их дело, Божественное или сатанинское. Кроме того и вам, чада, заповедаю быть твердыми в исповеди, в терпении, в смиренномудрии, чтобы терпеть друг друга, снисходить друг другу, оставлять один другому, быть единомышленными и иметь мир о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Поучение 77. О том, чтобы переносить все скорбное, случающееся с нами в общежитии, дабы получить царство небесное.

Отцы мои, братия и чада! Всякий день благодарю я Бога Отца моего, что Он укрепляет и утверждает вас в страдальческом подвиге послушания вашего, и смиренно молю Господа, дабы Он еще более отверз мысленные очи ваши, видеть вам все пути Его, и воспринять желание Божественной любви к Нему, и

已成为上帝律法的罪犯，没有遵守在他祭坛前所发的誓言，那些藉着圣洁和洁净的悔改洗礼，使他们配得受戒和罪得赦免的誓言。

不幸的欧斯塔修斯和可悲的埃皮法尼乌斯会告诉我们什么呢？他们为何又因何跌倒了呢？然而，他们无权发言，即便他们编造出什么，因为《圣经》上说：“祸哉，那些自以为有智慧，自看为通达的人！”（以赛亚书 5:21）；又说：“但神对恶人说：你怎敢传讲我的律例，口中提到我的约呢？”（诗篇 49:16）。没有必要再详细解释他们所使用的手段，他们认为那是蒙福的，以及他们那无疑的迷惑，即秘密的退隐。然而，最重要的是，我想说他们的退隐是毁灭性的和罪恶的，我不知道他们为自己辩护的所谓“蒙福”会有怎样的结局。因此，让我们大家一起为这些迷失的弟兄们祈祷，愿他们回转，愿他们显现，愿他们得到怜悯；——至于接下来，他们将遭遇的不是我们所愿的，而是上帝所愿的；——愿我能现在或将来看他们恢复健全；那时，他们的行为，究竟是神圣的还是撒旦的，便会真相大白。此外，孩子们，我还吩咐你们在信仰的告白中要坚定不移，在忍耐中，在谦卑中，彼此相忍，彼此宽容，彼此饶恕，同心合意，并在我们的主基督耶稣里拥有平安。愿荣耀和权柄归于祂，与父和圣灵同在，从现在直到永远。阿门。

训诫 77：关于如何忍耐我们在集体生活中所遭遇的一切苦楚，从而得以进入天国。

我的父老、兄弟和孩子们！我每天都感谢我的父神，因他坚固并扶持你们在顺服的受苦操练中，我谦卑地祈求主，愿他更进一步敞开你们心智的眼睛，使你们能看见他所有的道路，并接受对他的神圣之爱的渴望，又愿他平息一切肉体的欲

дабы укротил Он всякое плотское вожделение, и дабы вы победили все страсти, и были совершенными и исполненными всех добрых дел. А это как известно вам, чада, бывает не без труда и злострадания, и не в краткое время, но с великим трудом и подвигом, чтобы день и ночь побуждать себя и понуждать свое естество, и переносить все скорбное, случающееся с нами в общежитии нашем, будет ли то от людей, или от бесов; потому что кто в этом не изнемогает, но по благодати Божией переносит и претерпевает укоризненное слово, тяжелое повеление, епитимию или отлучения, или сухоядения, предстояния, поношения и подобное сему, «сей примет благословение от Господа и милостыню от Бога Спаса своего» (Пс., 23, 5), и сподобится царства небесного.

Достохвально и достоблаженно переносить мужественно таковые скорби, чтобы вам быть и причастниками страстей Господних, чтобы не отягощаться и не отвращаться скорбей, т. е. не гневаться, не ссориться, не быть дерзкими и гордыми, – не прекословить и не враждовать, не быть самочинниками и спорливыми, желчными и оболгателями, ябедниками и лжецами, клеветниками и завистливыми, преслушниками и смехотворцами; смею же сказать, чтобы не состязаться в борьбе и бегании, ибо слышу, что некоторые из вас дошли теперь и до такого безумия. Но как могут таковые следовать Христу и быть Его чадами? Не скорее ли они будут чадами гнева, сынами непокоривыми, и наследниками не благ вечных, но бесконечных мучений? Ибо не Ангельский ли ваш образ, братия? Не свято ли ваше житие? Не Богом ли указал вам путь? Слушай, что говорит великий Апостол: «аще бо, яже разори, сия паки созидаю, преступника себе представляю» (Гал. 2, 18). Мы совлеклись ветхого человека, тлеющего по прелести многообразного змия; мы отверглись прежнего горького вкушения отверженного преслушания, которым вошла в мир многоболезненная смерть; мы оставили вины злострадательного нашего существования, сперва водою святого крещения и Св. Духом, а потом, по великому Божию человеколюбию, и во второй раз крещением покаяния и послушания. И обеты ваши написаны у Бога, при свидетельстве святых Его Ангелов. Написаны они и у меня окаянного, когда вы были пострижены, просветились и облеклись в нового человека, созданного по Богу в преподобии и правде. Зачем же вы опять обращаетесь вспять?

望,使你们能战胜所有的情欲,并成为完全的、充满一切善行的人。

然而,我的孩子们,你们知道,这并非没有劳苦和苦难,也非在短时间内可以达成,而是需要巨大的劳苦和操练,日夜激励自己,并勉强自己的本性,承受我们共同生活中所发生的一切苦楚,无论是来自人还是来自恶魔;因为凡不因此而衰弱,却借着神的恩典忍受并持守责备的话语、严苛的命令、苦行或被开除,或禁食干食、站立、羞辱以及诸如此类的事的人,“他必从主得蒙赐福,从救他的神得公义”(诗篇 23:5),并将配得天国。

能够勇敢地承受这样的苦难,是值得称颂和蒙受祝福的,这样你们就能成为主受难的参与者,不致因苦难而感到沉重或厌弃,也就是说,不生气,不争吵,不傲慢,不自大,不顶嘴,不敌对,不自作主张,不好争论,不心怀怨恨,不诽谤,不告密,不说谎,不诬陷,不嫉妒,不违抗,不开玩笑——我甚至敢说,不要在争斗和奔跑中较量,因为我听说你们中有些人现在已经达到了这样的疯狂。但是这样的人又怎能跟随基督并成为祂的儿女呢?他们岂不是更会成为愤怒的儿女,悖逆的子孙,并继承的不是永恒的福乐,而是无尽的折磨吗?因为,弟兄们,你们的形像难道不是天使的吗?你们的生活难道不是圣洁的吗?神难道没有为你们指明道路吗?请听伟大的使徒所说的话:「我若再建立我所拆毁的,就显明自己是悖逆的人了」(加拉太书 2:18)。我们已经脱去了旧人,那因多形蛇的迷惑而朽坏的旧人;我们已经弃绝了从前那因被拒绝的悖逆而带来的苦涩滋味,那使多病之死进入世界的滋味;我们已经抛弃了我们苦难存在的缘由,首先是藉着圣洗的水和圣灵,然后,凭着神极大的慈爱,第二次藉着悔改和顺服的洗礼。你们的誓言已经写在神那里,有祂圣天使作证。当你们受戒、蒙光照、穿上新人,就是那照着神在公义和圣洁中创造的新人时,这些誓言也写在我这可怜的人这里。那么,你们为何又要回头呢?为何又要回到自己的呕吐物那里呢?为何照着主的话语,不能进入天国,因为「手扶着犁」却往后看(路加福音 9:62)?主作证,我爱你们,因此我才这样告诉你们,为你们忧伤、恐惧并担忧。旧约中关于以色列人说了什么?就是他们心里回到了埃及,因为他们想起了红洋葱、肉、埃及的锅,以及那里的悲惨生活(出埃及记 16:3)。我们也一样回

Зачем опять возвращаетесь на блевотину свою? Зачем по слову Господню, не бываете управляемыми в царствие небесное, так как, «полагая руку свою на рало», зрите вспять (Лук. 9, 62)? Свидетель Господь, что я люблю вас, а потому и говорю вам это, скорбя, страшась и заботясь о вас. Что сказано в ветхом завете об израильтянах? То, что они сердцем своим возвратились в Египет, потому что вспоминали о красном луке, о мясе, о котлах Египетских и о тамошнем окаянном житии (Исх. 16, 3). Так и мы обратились к миру и к тому, что в мире; и что мы делали там, тоже делаем и здесь.

Увы! Мы должны бы быть, как Ангелы, а между тем не сравниваемся и с благочестивыми мирянами; ибо от лености мало-помалу впадаем и в самые смертные грехи. Но умоляю вас, пусть это мое смиренное поучение для тех, которые не падали, послужит утверждением, для согрешивших врачевством, для ленивых устрашением, для тщательных поощрением, для боримых помощью, для унылых возбуждением, и, кратко сказать, всем вся. Если вы любите свое спасение, то ради вас я имею и слово и дыхание, ибо я сознаю свое неразумие и бессловесие. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа да исправит и то, в чем мы согрешили, и исправленное да утвердит, и оскудевающее да восполнит. И как Он извел вас из мирского Египта и вывел из пустыни греха; так да переведет вас и чрез лукавое море страстей, разделяя оное и иссушая, и соделывая удобным путем к добродетели. И как Он нарек нас, так да наречет и еще: «род избран... язык свят» (1Петр. 2, 9) и да вселит нас в землю благ – добродетелей, а по смерти в землю кротких. Ибо Ему подобает слава, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Почтение 78. О том, что нам должно быть тщательными и мужественными в духовных наших подвигах, дабы сподобиться венцев терпения.

Братия, Отцы мои и чада! Хорошо не скрывать благодеяния Божия, но, по требованию времени поведать оное, дабы чрез это соделаться нам усерднее, что и вижу ныне в вас. Ибо вы по благодати Христовой чрез частые поучения, наставления и ежедневные беседы уже достигли духовного преуспеяния, благого устроения и боголюбивого тщания. А что это я говорю вправду,

только что, и к тому же, мы там же делаем, и в мире, и в жизни, и в смерти, и в воскресении, и в вечной жизни.

О! Мы должны бы быть, как Ангелы, а между тем не сравниваемся и с благочестивыми мирянами; ибо от лености мало-помалу впадаем и в самые смертные грехи. Но умоляю вас, пусть это мое смиренное поучение для тех, которые не падали, послужит утверждением, для согрешивших врачевством, для ленивых устрашением, для тщательных поощрением, для боримых помощью, для унылых возбуждением, и, кратко сказать, всем вся. Если вы любите свое спасение, то ради вас я имею и слово и дыхание, ибо я сознаю свое неразумие и бессловесие. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа да исправит и то, в чем мы согрешили, и исправленное да утвердит, и оскудевающее да восполнит. И как Он извел вас из мирского Египта и вывел из пустыни греха; так да переведет вас и чрез лукавое море страстей, разделяя оное и иссушая, и соделывая удобным путем к добродетели. И как Он нарек нас, так да наречет и еще: «род избран... язык свят» (1Петр. 2, 9) и да вселит нас в землю благ – добродетелей, а по смерти в землю кротких. Ибо Ему подобает слава, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Почтение 78: О том, что нам должно быть тщательными и мужественными в духовных наших подвигах, дабы сподобиться венцев терпения.

Братия, мои отцы и дети! Хорошо не скрывать благодеяния Божия, но, по требованию времени поведать оное, дабы чрез это соделаться нам усерднее, что и вижу ныне в вас. Ибо вы по благодати Христовой чрез частые поучения, наставления и ежедневные беседы уже достигли духовного преуспеяния, благого устроения и боголюбивого тщания. А что это я говорю вправду,

вы сами свидетельствуете; свидетельствует и истина, свидетельствую и я окаянный, получив облегчение в трудах, и с душевною радостью достигнув, как пристанища, безмятежия благочиния вашего. Поистине не ложно говорит Писание: «всяко... наказание в настоящее время не мнится радость быти, но печаль: последи же плод мирен... воздаст правды» (Евр. 12, 11) тем, которые тщатся о сем. Впрочем это не мой подвиг и не от моего старания, но дар Божий, ваше усердие, и отеческая помощь. А так как я непотребный вхожу в чужие труды, то и я веселюсь и радуюсь. Все мы одно, я в вас, и вы во мне, и подвиг вменяется обеим сторонам. Господь же страшный в силе и крепкий отседе и впредь да подаст мне силу, дабы я мог мужественно и преподобно проповедывать, испытывать и исследовать святыя Его заповеди; да подаст и вам, чада мои, неложное повиновение, нелицемерное послушание и чистую веру; да сохранит вас и соблюдет, дабы вам еще более преуспеть в добродетелях, и да соделает вас тщательнейшими, дабы вы мужественно устремлялись на всякий духовный подвиг и дерзновенно на всякую скорбь, с твердостью переносили тесноту, наказание, служение, злострадание, алчбу и жажду, и были усердны ко всем прочим блаженным подвигам, дабы, явившись непобедимыми, получить венец терпения в день мздовоздаяния праведного Судии.

Поистине, братия, добра ваша купля; ибо, оставив тленное, вы получили нетленное; лишившись родителей, стяжали Отцем Господа. Удалившись от сродников, вы стали сожители Святых, «род избран, царское священство» (1Петр. 2, 9); вместо отечества, воспитавшего вас, вышняя митрополия соделалась вашим отечеством, ей же «художник и содетель Бог» (Евр. 11, 10); вместо тленного и временного дома вы стяжали скинии преподобных и праведных, вместо тщетной и преходящей славы и погибающей чести – Божественное и Ангельское достоинство; вместо чествования и наслаждения телесного – наслаждение вечными благами; вместо повиновения и отсечения воли – веселие с мучениками, вместо уединения и удаления от сродников – сродство со всеми святыми. Что же мы ленимся? Зачем унываем? Для чего сетуем? Скажем все с Давидом: «вскую прискорбна еси, душе моя? и вскую смущаеши мя? уповай на Бога, яко исповемся Ему» (Пс. 41, 12). Ибо хотя мы, подвизаясь, и страдаем, но за то и воцаримся с Ним. Это тоже мученические венцы, ибо общежительное братство

мои辛勞得到了缓解,并且怀着灵魂的喜悦,如同抵达港湾一般,获得了你们和顺秩序的宁静。圣经所言非虚:“凡管教的事,当时不觉得快乐,反觉得愁苦;后来却为那经练过的人结出平安的义果。”(希伯来书 12:11)对于那些为此而努力的人来说,亦是如此。然而,这并非我个人的努力,也并非源于我个人的勤勉,而是上帝的恩赐,你们的殷勤,以及父辈的帮助。既然我这无用之人得以进入他人的劳作之中,我便也因此欢喜快乐。我们都是一体,我在你们里面,你们也在我里面,这努力归于双方。愿那在能力上可畏、在力量上刚强的上主,从今以后赐予我力量,使我能勇敢且虔敬地宣讲、考察和研究他神圣的诫命;也愿他赐予你们,我的孩子们,真实的顺服、不虚伪的听命和纯洁的信心;愿他保守并看顾你们,使你们在德行上更加长进,并使你们更加殷勤,好使你们能勇敢地投身于一切属灵的争战,并大胆地面对一切苦难,坚忍地承受困乏、管教、事奉、苦害、饥饿和干渴,并对所有其他蒙福的争战都充满热忱,以便显出不可战胜之姿,在公义审判者施予报偿之日,获得忍耐的冠冕。

弟兄们,你们的买卖实在美好;因为你们舍弃了必朽坏之物,却获得了不朽坏之物;你们失去了双亲,却赢得了主作你们的父。你们远离了亲属,却成了圣徒的同伴,「是被拣选的族类,是有君尊的祭司」(彼得前书 2:9);那养育你们的故土,如今被至高的上帝之城所取代,那城的「设计者和建造者是上帝」(希伯来书 11:10);你们用必朽坏和暂时的居所,换得了圣者和义人的帐幕;用虚妄而逝的荣耀和朽坏的尊荣,换得了神圣且属天使的尊严;用身体的尊崇和享受,换得了永恒福祉的享受;用顺从和舍弃己意,换得了与殉道者同享的喜乐;用与亲属的隔绝和疏离,换得了与所有圣徒的亲缘。

我们为何懈怠?为何沮丧?为何悲叹?让我们都与大卫一同说:「我的心哪,你为何忧闷?为何在我里面烦躁?应当仰望上帝,因我还要称赞他」(诗篇 41:12)。因为,虽然我们奋斗时会受苦,但我们也必将与他一同为王。这同样是殉道者的冠冕,因为共生弟兄团体被称为殉道之处。这是如何呢?顺服的人有福了。接下来呢?认信

называется поприщем мученичества. Как же это? Блажен послушливый. Далее? Дивен исповедник. Затем? Богоблажен верный и непоколебимый в заповедях. Посему не будем, братия мои, изнемогать и уклоняться, не будем злонравны, не будем отступать назад, отставать, обращаться вспять, о сподвижники, о други! Плоть преходит, не будем жалеть ее, как говорит Писание: время кратко и жизнь наша маловременна: если проживем здесь семьдесят или восемьдесят лет, то это ничто в сравнении с теми бесчисленными веками. Итак, пошлем немного медниц, чтобы получить тьмы златниц; предпошлем несколько лет, чтобы стяжать бесчисленные веки; потерпим временные скорби, чтобы достигнуть успокоения в бесконечные веки; поплачем на час, чтобы нам смеяться непрестанно блаженным смехом; восплачем ради любви Христовой, чтобы веселиться бесконечным веселием.

Ей, братия мои! Ей, умоляю вас, предстанем пред Господа Вседержителя лицом светлым, дабы нам быть именитым и на земле и на небесах. Последуя отцам, будем напоминать друг другу о будущем веке, не с обличением и рыданием, но с радостью, веселием и убожением; когда настанет время воздаяния за дела, когда Судия сядет на престоле славы Своея, тьмы святых Ангелов будут предстоять, и тысячи служить Ему, и вся тварь будет предстоять; когда изрекуются страшные приговоры, когда стояние одесную и ошуюю явит всех, когда праведники с честью и славою будут входить в царство небесное для вечного ликования, а грешники с стыдом и срамом будут ввергаемы в бесконечные мучения, туда, идеже сказано, — «червь их не умирает, и огонь не угасает» (Мк. 9, 48). Увы, как страшно слышать сие! Увы, как горестно возвещать о сем, чему один я подвергнусь за грехи мои! Вы же, подвизаясь добрым подвигом, радуйтесь, взирая на почести вышнего звания, пока не достигнете времени скончания, и перейдете из этой временной жизни в вечную, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава, во веки веков. Аминь.

Поучение 79. О благодарении и терпении.

Братия мои, отцы и чада! Так как мы имеем в себе светильник возжженный, — любовь Господню и желание вечных благ, то должны ежедневно вливать

者是奇妙的。再者呢？在诫命中忠信不移的人是蒙上帝赐福的。

因此，我的弟兄们，我们不要疲惫和偏离，不要心存邪恶，不要退缩，不要落后，不要回头，哦，同袍们，哦，朋友们！肉体终将消逝，我们不要为它感到惋惜，正如经上所说：时日短暂，我们的生命短暂：如果我们在世上活七十年或八十年，与那无数的世代相比，这算不了什么。所以，让我们付出少许铜钱，以获得千万金钱；让我们付出短暂的岁月，以获得无数的世代；让我们忍受暂时的苦难，以达到永恒的安息；让我们哭泣一时，以便我们能不停地以蒙福的笑声欢笑；让我们为基督的爱而哭泣，以便我们能享受无尽的喜乐。

嘿，我的弟兄们！我恳求你们，让我们以光明的面容站立在全能的主面前，好使我们在地上和天上都得享美名。效法我们的先父，让我们彼此提醒将来的世代，不是带着责备和哭泣，而是带着喜乐、欢愉和称颂；当报应的日子来临时，当审判者坐在祂荣耀的宝座上时，成千上万的圣天使将侍立，成千上万的受造物都将侍奉祂；当可怕的判决被宣读时，当所有人都显明在右边和左边时，当义人带着尊荣和荣耀进入天国享受永远的欢欣时，而罪人将带着羞辱和耻辱被投入无尽的折磨之中，到那被提及之处——“他们的虫是不死的，火是不灭的”（马可福音 9:48）。唉，听到这些是多么可怕！唉，宣扬这些是多么悲痛，而我将因我的罪独自承受这些！你们，努力打那美好的仗，欢喜吧，仰望那更高召命的尊荣，直到你们到达终结之时，从这暂时的生命进入永恒的生命，在我们的主基督耶稣里，愿荣耀和权能都归于祂，直到永永远远。阿门。

训诫 79：关于感恩与忍耐。

我的弟兄们，我的父老们，我的孩子们！我们心中已有一盏被点燃的明灯——主的爱与对永恒福祉的渴望，因此我们每日都应倾注必要的油，以

и елей, который необходим, чтобы светильник не угас и не оставил нас во тьме; и мы, блуждая тут и там, как ночью, будем бедствовать от страстей. Что же это за елей? Памятование, воспоминание, размышление и удаление от прежде бывших грехов, от совершаемых теперь и будущих. Итак, вспомним о днях юности нашей, когда мы ходили во тьме неразумия, бедствовали как в море, от волнения дел, и утопали как в пучине, в сладострастии. Вспомним, откуда призвал нас благий Бог, от чего избавил нас, от каких и скольких страстей исторг, подал нам руку и воздвиг нас, показал нам правый путь, и подвиг нас прибегнуть к сему светлому и святому образу; и между тем, как столько других сродников наших, друзей и знакомых осталось, мы одни освободились, как бы от работы Египетской, и взошли на высокую гору жития сего, смотрим отсюда, и видим людей, как бы в глубочайшем рве, как они мнутся и друг с другом сталкиваются, все и тщетно трудясь в том, что гибнет, преходит и истлевает; много проливают пота и непрестанно трудятся; и о если бы доходило только до этого, а не подвергались они вечному мучению! И за это только избавление какое и каковое благодарение должны мы иметь к Богу, и какое воздаяние воздамы Господеву о всех, яже воздаде нам? Воздаяние это состоит в отречении и удалении из мира, отречении родителей, удалении от ближних, и в блаженной жизни повиновения.

Познавши милость Божию, будем благодарить Его, и, как бы празднуя, будем проводить дни настоящей жизни, поя и воспевая, паче Израильтян: поим Господеву, славно бо прославися: «коня и всадника вверже в море» погубили (Исх. 15,1). Итак, как мы избавились сего, то теперь должны богоугодно перейти пустыню настоящей жизни, – быть послушными и покорными, терпеливыми и благодушными, девственниками и хранителями заповедей. Не будем, подобно древним Израильтянам, роптателями и непокорными, плотолюбцами и сластолюбцами, дерзкими и прекословными, противниками Законодателя. Не будем вспоминать о мясе и о котлах, о красном луке и чесноке Египетском, под чем разумеется то, что мы силою Божиею оставили и чего отреклись. Нет, не так, умоляю вас; но будем, яко людие Божии святии. Не будем огорчать, но благоугождать, повиноваться и следовать туда, куда нам повелевают, и когда и где хочет сего настоятель, водимые его повелениями, где ни случится и где указано будет, шествуя и переноса скорбное на пути, будет ли то

使这盏灯不致熄灭, 不将我们留在黑暗中; 否则, 我们将像夜间迷途之人一般, 四处漂泊, 为诸般情欲所困。那么, 这油是什么呢? 它便是对过往罪愆的纪念、回忆与反思, 以及对现在与将来罪愆的规避。

因此, 让我们回想我们年少时, 如何在无知的黑暗中行走, 像在海洋中般为事务的波涛所困扰, 又像在深渊中般沉溺于肉欲。让我们回想, 那良善的上帝从何处呼召我们, 从何事中拯救我们, 将我们从何种且何等多的情欲中拔擢出来, 向我们伸出援手, 扶助我们站立, 向我们指明了正直的道路, 并激励我们归向这光明而神圣的生活模式。与此同时, 我们有如此多的亲属、朋友与熟人仍然留在世上, 而我们却独自获得了自由, 仿佛从埃及的奴役中解脱, 登上了这生活的崇高山岭。我们从这里向下眺望, 看到世人如同身处最深的沟壑之中, 他们骚动不安, 彼此碰撞, 为那注定朽坏、消逝与腐烂之事徒劳奔波, 枉费心力; 他们挥洒着大量的汗水, 不停地劳作。若仅止于此, 尚可接受, 但他们却面临永恒的折磨! 仅此一项救赎, 我们该对上帝怀有何等深切的感恩, 我们又当“拿什么报答主向我所施的一切厚恩?” [诗篇 116:12]。这报答便在于弃绝并远离世界, 弃绝父母, 远离亲邻, 以及在顺服中度过蒙福的一生。

认识了上帝的慈爱, 我们就当感谢他, 并且要如庆祝般地度过此生, 歌唱赞美, 超越以色列人: “我们要向主歌唱, 因他大大战胜, 将马和骑马的投入海中。” (出埃及记 15:1)

因此, 既然我们已脱离了那境况, 现在就当以虔敬之心穿越今生的旷野——顺服、谦卑、忍耐、心怀喜乐, 成为贞洁者和诫命的持守者。我们不要像古时的以色列人那样, 成为抱怨者和悖逆者, 贪恋肉体 and 享乐, 胆大妄为和顶撞, 对抗立法者。我们不要追忆埃及的肉食和锅釜, 红洋葱和大蒜, 这些都象征着我们已藉着上帝的力量所放弃和舍弃的事物。不, 我恳求你们, 不要这样; 我们当成为圣洁的上帝子民。我们不要使人忧伤, 而要取悦上帝, 顺从并跟随吩咐我们去的地方, 无论何时何地, 只要主管愿意, 我们就受其命令引导, 无论身处何地, 无论指示何处, 都要前行并忍受旅途中的痛苦, 无论是食物、饮水, 还是其他必需品的匮乏。

如果我们这样顺从, 上帝的使者就会走在我们前面, 主会为我们击打邪情私欲, 如同击打异族一样。我们所进入的将不是亚摩利人的土地, 而是

недостаток в пище, или в питии, или в другом чем нужном. Если мы так будем повиноваться, то Ангел Божий будет ходить пред нами, и Господь будет поражать за нас страсти, как иноплеменных народов, и мы войдем не в землю Аморрейскую, но в землю кротких и праведных, в землю точащую мед и млеко святое, бессмертное и ненасытное, и наследуем все обетованные блага, и будем царствовать с Владыкою Христом.

Итак, взирайте, братия, на подлежащие нам воздаяния, размышляйте о наслаждениях, которые нам готовятся, и напротив о мучениях, которые ожидают нерадиво живущих, помышляя и о том, что потерпели оные непокоривые люди, и каких благ достигают послушливые; совершим усердно течение со многую радостью, веселием и с великим и непобедимым терпением, благоговейно храня служение наше, как сыны Каафовы и Мерарины (Числ. 4:4, 29, 30), хранили оные священные сосуды; и воздвигнем неленостно скинию Завета Господня – Евангельский Его Закон. Итак, никто да не будет непослушен, никто роптатель, никто ябедник, никто оболгатель, никто бесстыдный, никто лжец, никто смехотворец, никто ревнователь, никто завистник, никто праздный, никто клеветник, и пусть никто не унижает святого жития, но все будем всею нашею силою совершать все угодное Богу, дабы чрез это, благоуспешно окончивши подвиг, увенчаться нам венцем правды, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 80². О послушании, единомыслии и мире.

Братия и Отцы! Опять я возвращаюсь к тем же наставлениям более потому, что слышу Апостола говорящего: «внимай себе и учению и пребывай в них: сия бо творя, и сам спасеши и слушающий тебе» (1Тим. 4, 16). Мне необходимо говорить; а вы отверзите слух ваш, и наставления приложите к делу. Настоятель, как Божий строитель, должен быть разумный и тщательный. Но от сего никакой не будет пользы, если между настоятелем и келарем не будет согласия, и если прочие одни с другими будут несогласны. Ибо как в одном теле членов много, и все члены, друг о друге пекутся, «и аще страждет един уд, с ним страждут вси уди: аще ли... славится един уд, с ним радуются вси уди» (1Кор. 12, 26); так бывает и в братстве: если не

谦卑和公义之人的土地, 那流淌着圣洁、不朽、永不匮乏的蜜与奶的土地。我们将继承所有应许的美善, 并与主基督一同作王。

那么, 弟兄们, 请看摆在我们面前的报偿, 思量那为我们预备的喜乐, 以及那等候疏忽度日之人的痛苦; 也当思想那些悖逆之人所遭受的, 以及顺服之人所获得的福分; 让我们满怀喜悦、欢欣, 以伟大而不可战胜的忍耐, 殷勤地完成我们的征程, 虔敬地守护我们的职分, 如同哥辖子孙和米拉利子孙 (民数记 4:4, 29, 30) 守护那些圣器一样; 并且, 让我们不懈地竖立主约柜的帐幕——祂的福音律法。因此, 愿无人不顺服, 无人抱怨, 无人诬告, 无人毁谤, 无人无耻, 无人说谎, 无人戏谑, 无人嫉妒, 无人妒忌, 无人懒惰, 无人诽谤, 也愿无人贬低圣洁的生活。反之, 愿我们倾尽全力, 行一切蒙主喜悦之事, 以便藉此, 成功地完成我们的奋斗, 在我们的主耶稣里被公义的冠冕所加冕。愿荣耀和权能归于祂, 与父和圣灵同在, 从今时直到永远, 世代代。阿门。

训诫 80²: 论顺从、同心与和平。

弟兄们和父老们! 我再次回到同样的教诲, 更多是因为我听到使徒这样说: 「你要谨慎自己和自己的教训, 并且要常常坚持这些; 因为你这样做, 既可以救自己, 又可以救那些听你的人」 (提摩太前书 4:16)。我必须说话; 而你们要侧耳倾听, 并将教诲付诸实践。

院长, 作为上帝的管家, 必须是明智且谨慎的。但如果院长和库房管事之间没有和睦, 并且如果其他成员彼此不和, 那么这将毫无益处。因为就像一个身体有许多肢体, 所有肢体都彼此顾, 「若一个肢体受苦, 所有的肢体就一同受苦; 若一个肢体得荣耀, 所有的肢体就一同快乐」 (哥林多前书 12:26); 弟兄团契亦是如此: 如果不能保守这一真理, 就没有共同生活, 没有平安与同

хранится эта истина, то нет и общежития, нет мира и единомыслия, но смущение и разделение. Если же это справедливо, то кто осмелится жить по своей воле? Или кто по наступлении дня, будет упражняться в своем учении или каком либо ином собственном рукоделии, и не придет на общее послушание? Или, как осмелится кто-либо, призываемый на дело, не идти, и не простираться и на то, что выше силы его? Таковой не послушник, но противник, и не брат, но пришлец. Но если так было, то отселе хранитесь вперед, чтобы не обрелся между вами виновный в чем-либо подобном, и не подпал бы за бесчиние наказанию. Или вы не слышите, что повелевает Апостол? — «Бывайте... друг ко другу блази, милосерди, прощающе друг другу, якоже и... Христос простил есть вам» (Ефес. 4, 32), и так будем и мы, братия, друг с другом и друг в друге, по Писанию, «друг друга тяготы носите и тако исполните закон Христов» (Гал. 6, 2). Просил я вас пред вчерашним днем и вот теперь опять прошу, не сгуйте от тяготы помыслов; но будем проводить предлежащую подвижническую жизнь в радости Духа Святого, «взирающе на начальника веры и совершителя Иисуса» (Евр. 12, 2), дающего молитву молящемуся и победу желающему победить.

Знаете ли, что пред вчерашним днем внезапно настала буря, и вот опять воздух переменился? Так бывает и в помыслах: мало смутят, и опять отойдут. О, дабы мы вовсе не увлеклись ими. Ибо от того мы и мира не имеем в душах. Но это невозможно, ибо мы переменчивы, и даже ни один день не бываем в одинаковом устроении, а тем более всегда. Ты же смотри на бесстыдство диавола, как он, и будучи отгоняем, опять приходит, и будучи тьма, преобразуется во ангела света, желая всячески прельстить нас. Но будем говорить: «иди от нас, диавол! Не отречемся, Христе, от Тебя, не солжем в своих обетах». Или не знаете, братия, из каких и какими мы соделались? Не славными ли из неизвестных, не разумными ли из невежд, не почтенными ли из незначущих? Мы обладаем и ученостию и мудростию, и славою, и искусством языка и рук. Поистине вы сыны честнейшие, и уподобляетесь злату, по златому вашему повиновению.

Не требуется ли для нас еще что-либо? Терпение, «терпения бо, — сказано, — имате потребу, да волю Божию сотворше, приммете обетования» (Евр. 10, 36). Какая же это обетования?

Согласно, только хаос и раскол. Если это действительно так, то кто осмелится жить по своей воле? Или кто по наступлении дня, будет упражняться в своем учении или каком-либо ином собственном рукоделии, и не придет на общее послушание? Или, как осмелится кто-либо, призываемый на дело, не идти, и не простираться и на то, что выше силы его? Таковой не послушник, но противник, и не брат, но пришлец. Но если так было, то отселе хранитесь вперед, чтобы не обрелся между вами виновный в чем-либо подобном, и не подпал бы за бесчиние наказанию. Или вы не слышите, что повелевает Апостол? — «Бывайте... друг ко другу блази, милосерди, прощающе друг другу, якоже и... Христос простил есть вам» (Ефес. 4, 32), и так будем и мы, братия, друг с другом и друг в друге, по Писанию, «друг друга тяготы носите и тако исполните закон Христов» (Гал. 6, 2). Просил я вас пред вчерашним днем и вот теперь опять прошу, не сгуйте от тяготы помыслов; но будем проводить предлежащую подвижническую жизнь в радости Духа Святого, «взирающе на начальника веры и совершителя Иисуса» (Евр. 12, 2), дающего молитву молящемуся и победу желающему победить.

Но если бы так было, то отселе хранитесь вперед, чтобы не обрелся между вами виновный в чем-либо подобном, и не подпал бы за бесчиние наказанию. Или вы не слышите, что повелевает Апостол? — «Бывайте... друг ко другу блази, милосерди, прощающе друг другу, якоже и... Христос простил есть вам» (Ефес. 4, 32), и так будем и мы, братия, друг с другом и друг в друге, по Писанию, «друг друга тяготы носите и тако исполните закон Христов» (Гал. 6, 2). Просил я вас пред вчерашним днем и вот теперь опять прошу, не сгуйте от тяготы помыслов; но будем проводить предлежащую подвижническую жизнь в радости Духа Святого, «взирающе на начальника веры и совершителя Иисуса» (Евр. 12, 2), дающего молитву молящемуся и победу желающему победить.

Вы знаете, что накануне внезапно настала буря, и вот опять воздух переменился? Так бывает и в помыслах: мало смутят, и опять отойдут. О, дабы мы вовсе не увлеклись ими. Ибо от того мы и мира не имеем в душах. Но это невозможно, ибо мы переменчивы, и даже ни один день не бываем в одинаковом устроении, а тем более всегда. Ты же смотри на бесстыдство диавола, как он, и будучи отгоняем, опять приходит, и будучи тьма, преобразуется во ангела света, желая всячески прельстить нас. Но будем говорить: «иди от нас, диавол! Не отречемся, Христе, от Тебя, не солжем в своих обетах». Или не знаете, братия, из каких и какими мы соделались? Не славными ли из неизвестных, не разумными ли из невежд, не почтенными ли из незначущих? Мы обладаем и ученостию и мудростию, и славою, и искусством языка и рук. Поистине вы сыны честнейшие, и уподобляетесь злату, по златому вашему повиновению.

Мы знаем, что накануне внезапно настала буря, и вот опять воздух переменился? Так бывает и в помыслах: мало смутят, и опять отойдут. О, дабы мы вовсе не увлеклись ими. Ибо от того мы и мира не имеем в душах. Но это невозможно, ибо мы переменчивы, и даже ни один день не бываем в одинаковом устроении, а тем более всегда. Ты же смотри на бесстыдство диавола, как он, и будучи отгоняем, опять приходит, и будучи тьма, преобразуется во ангела света, желая всячески прельстить нас. Но будем говорить: «иди от нас, диавол! Не отречемся, Христе, от Тебя, не солжем в своих обетах». Или не знаете, братия, из каких и какими мы соделались? Не славными ли из неизвестных, не разумными ли из невежд, не почтенными ли из незначущих? Мы обладаем и ученостию и мудростию, и славою, и искусством языка и рук. Поистине вы сыны честнейшие, и уподобляетесь злату, по златому вашему повиновению.

Сам Господь сказал об этом: «иду уготовати место вам; иащепойду и уготовлю место вам, паки прииду и пойму вы к себе, да, идеже есмь Аз и вы будете; и аможе Аз иду, весте, и путь весте... и радости вашае никто же возмет от вас» (Ин. 14:2–4, 16:22).

Размышляя о сем, и предусматривая, имеющую открыться святым, будущую неизреченную и неисповедимую славу, будем, братия, с любовью переносить все: если нужно будет алкать, будем алкать; если нужно будет потерпеть побои, потерпим; если нужно будет умереть, умрем, чтобы нам наследовать жизнь вечную, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 81. О том, чтобы стяжать правое житие и удаляться порочных людей. По рождестве Богородицы.

Отцы мои, братия и чада! Вот мы, как видите, переходим от славы в славу и от праздника к празднику; ибо вчера праздновали Рождество Пресвятой Богородицы и Богоматери, а теперь переходим к Воздвижению Честного и Животворящего Креста. И блажен тот, кто празднует, жительствова свято; ибо жительствовающий свято ежедневно празднует, потому что освящается, просвещается, очищается, возрождается, делается Богоносным и поистине обожается. О честнейшая братия! Я не имею достойного слова поучения или назидания; однако имею сильное желание, и сердце мое горит о вашем спасении и чтобы всюду обретать вам путь к вашему спасению. Итак, прошу и умоляю вас, – сами подвизайтесь, сами наставляйтесь, сами собою стремитесь к добру, благоугождайте Богу, и возводите мысленные ваши очи, чтобы увидеть вам вечные блага, и ради их претерпевать все. Принимайте же, и терпя претерпевайте, и переносите скорби, тесноту, насилия, нужды, досаждения, злословие, повиновение, труды, поты, и все, чтобы ни случилось с вами; только бы обрести нам то, чего желаем, и получить то, ради чего мы вышли из мира. О как блаженно, братия мои, проводить жизнь правую, постоянную и тщательную! О какое благо жить с умилением, смирением и благоговением, приготовляться к смерти, к сретению и ответу пред страшным и единым Судиею всех Богом. Потому Арсений Великий предлагал себе святейший и спасительный

вам预备地方。我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，使我所在的地方，你们也在那里；我往哪里去，你们也知道那条路……你们的喜乐也没有人能从你们那里夺去。”（约翰福音 14:2-4, 16:22）。

弟兄们哪，默想这些，并预见那将要向圣徒显明的、未来不可言喻、难以测度的荣耀，让我们怀着爱心忍受一切：若是需要忍饥挨饿，就忍饥挨饿；若是需要承受毒打，就承受；若是需要死亡，就去死，好使我们能承受永生，在我们主基督耶稣里，愿荣耀和权能都归于祂，与父和圣灵同在，从今时直到永远。阿门。

训诫 81：论及获取正直的人生并远离堕落之人。此为奉至高圣母圣诞之期所作。

我的父老、弟兄和孩子们！你们看，我们正从荣耀走向荣耀，从一个节庆走向另一个节庆；因为昨日我们庆祝了至圣上帝之母的诞辰，而今我们转向尊贵而赐予生命的十字架的升举。蒙福之人，乃是那些以圣洁生活来庆祝的人；因为圣洁生活的人，日日都在庆祝，因为他们被圣化、被光照、被洁净、被重生、成为承载上帝者，并真实地被神化。哦，最尊贵的弟兄们！我没有配得的训诫或教诲之言；然而，我怀有强烈的愿望，我的心为你们的救赎而燃烧，愿你们无论何处都能找到通往救赎的道路。因此，我恳求并劝勉你们——要自己奋斗，自己受教，自己努力追求良善，取悦上帝，并举起你们心灵的眼睛，以便看到永恒的福益，并为之忍受一切。所以，请你们接受，并忍耐着坚持，承受苦难、困境、强迫、匮乏、侮辱、诽谤、顺服、劳作、汗水，以及一切降临在你们身上的事；只为我们能得到我们所渴望的，并获得我们为此而脱离世界的事物。哦，我的弟兄们，过正直、坚定而勤勉的生活是何等有福啊！哦，带着谦卑、虔敬和敬畏而生活是何等美好啊，为死亡、为与那可怖而独一的审判者——万有之上帝相遇并回应而预备。因此，圣阿耳塞尼乌斯也曾向自己提出这个最圣洁且有益于灵魂的问题：“阿耳塞尼乌斯！你为何离开了世界？”我们也要省察并思量，我们为何离开了世界，我们要为此勉励自己，并以美德之光彩妆点我们的生命；因为我们被称为上帝的殿宇。但“若有人毁坏上帝的殿，上帝必要毁坏这

вопрос: Арсений! для чего ты вышел из мира? Будем и мы рассматривать и рассуждать, для чего мы вышли из мира, будем понуждать себя к этому, и украшать жизнь свою красотой добродетелей; ибо мы называемся храмами Божиими. Но «аще кто Божий храм растлит, – сказано, – растлит сего Бог» (1 Кор. 3, 17). Посему потщимся уневеститься Христу светлостию честнейшего девства.

Потому я и плачу и рыдаю о некоторых, что «якоже не искусиша имети Бога в разумедля своего спасения, сего ради предаде их Бог в неискусен ум, творити неподобная» (Рим. 1, 28). Стыжусь сказать; что «и вы разгордесте, и не паче плакасте, да измется от среды вас содеявый дело сие» (1 Кор. 5, 2). От сего бывает в вас и небрежность и вы впадаете в те же пороки, ибо вы не удаляйтесь их, как бы следовало. Не соблазняйтесь тем, что я вас обличаю; и не гневайтесь много на одного, даже скажу вам, что такого должно утешать, дабы от великой скорби не впал он в отчаяние; впрочем кроме сострадания, вы не должны иметь с ним общения, не должны вместе смеяться и пустословить на погибель свою, как об этом и Пророк говорит: «аще видел еси татя, текл еси с ним, и с прелюбодеем участие твое полагал еси» (Пс. 49, 18). И не разумеете, сие творя, а я грешный сгораю и терзаюсь сердцем моим; помощников же моих знаю, ибо всех не хочу обвинять. Но почему все вы не имеете любви и стремления к общему спасению и пользе? Горе мне, если я не стану обличать и возвещать заповеди Божия; но горе и вам, если вы не будете удаляться худо живущих. Кто я окаянный и нечистый, чтобы жить мне среди вас и иметь вас чадами? Однако сие случилось. Теперь же жду времени, и ищу способа, которого не знаю: не подаст ли мне его Господь, и сподобит бесстрастия к пользе вашего спасения. Ибо грехи мои, предыдя пред вами, обыкновенно запинаят вас, моих последователей. В заключение слова помолитесь чада мои Господу, дабы Он, по всесильному Своему человеколюбию, спас и меня и вас; ибо Ему подобает всякая слава, честь и поклонение, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 82². По случаю сбора винограда. О том, чтобы не возвращать терние и волчцы страстей, но приносить плоды добродетелей.

人” (哥林多前书 3:17)。因此，让我们努力以最尊贵的童贞之光洁，与基督订立婚约。

因此我为某些人哭泣和哀恸，因为“他们既然不愿以神为认识的对象，神就任凭他们存着败坏的心，去行不合理的事” (罗马书 1:28)。我羞于启齿；你们“竟然自高自大，而不哀恸，好叫那行这事的人从你们中间被除去” (哥林多前书 5:2)。因此你们中间也生出了疏忽，你们也陷入同样的罪恶，因为你们没有像理应那样远离它们。不要因我的指责而受诱惑；也不要对那个人过于愤怒，我甚至要告诉你们，这样的人应该得到安慰，以免他因巨大的悲伤而陷入绝望；然而除了同情之外，你们不应该与他交往，不应该一起欢笑和说空话以至于自我毁灭，正如先知所说：“你见了盗贼，就与他同跑，又与行淫的人一同有份” (诗篇 49:18)。你们做这些事却不明白，而我这个罪人却心如火烧，倍受折磨；我认识我的助手，因为我不想指责所有人。但为什么你们都没有爱心和对共同救赎和益处的渴望呢？我若不指责并宣扬神的诫命，我就有祸了；但你们若不远离行为不端的人，你们也有祸了。我这个可怜而不洁的人，怎能生活在你们中间，并视你们为儿女呢？然而这事已经发生了。现在我正等待时机，寻找一种方法，我不知道是什么方法：主是否会赐予我，并使我配得不为情欲所动，以利于你们的救赎。因为我的罪孽走在你们前面，常常绊倒你们，我的追随者。最后，我的孩子们，向主祈祷，愿祂凭着祂全能的仁慈，拯救我和你们；因为一切荣耀、尊贵和敬拜都归于祂，从现在直到永远，直到世代。阿门。

训诫 82²：论葡萄的收割

Братия и Отцы! Недоумевая, что сказать, и что возвестить вам новейшее сверх того, что нам издавна и навсегда предано святыми; не имею чего-либо сказать вам, разве только опять тоже, и о том же будем говорить вам, дабы наставить вас на лучшее и великое. Итак, поговорим теперь нечто вкратце вашей любви, и, если угодно, начнем слово от настоящего времени. О чем же будет слово? В сей месяц собирают виноград. И те, которые обирают, радуются и благословляют ветви, исполненные плодов; а о тех, которые не имеют плодов, садовник печалится и скорбит. Но какая нужда говорить о плоде винограда? По времени это весьма прилично. Ибо и мы образно и приточно называемся виноградом Господним. Или не знаете песнь, которая поется при пострижении в иноческий образ²: Господи, Господи, «призри с небеси и виждь, и посети виноград сей: и соверши и, егоже насади десница Твоя» (Пс. 79, 15–16). И Господь сказал в Евангелии: «Аз есмь лоза, вы же родие: и иже будет во Мне, и Аз в нем, той сотворит плод много, яко без Мене не можете творити ничесоже добро» (Ин. 15, 5). Пребудем же, братия, в добром нашем Владыке, насажденные Им, как виноград, и принесем Ему плоды добродетелей, дабы получить от Него благословение. Не будем возвращать терния и волчцы, – злые греховные страсти, чтобы не быть нам повинными и не подвергнуться изреченному приговору: «всяко убо древо, не творящее плода добра, посекается и в огонь вметається» (Лук. 3, 9), и сторае, т. е. умирает вечною смертию; вметається же в геенский огонь, дабы гореть бессмертно. В сей огонь входят творящие злое, отметающие и презирающие свои обеты, пребывающие в нечестии и неверии, и предающие плоть свою во тлю и погибель, как и Писание говорит: «облацы безводни, от ветр переносими, дресеса есенна, бесплодна, дважды умерша, искоренена: волны свирепыя моря, воспевающе своя стыдения; звезды прелестныя, имже мрак тмы во веки блюдется» (Иуд. 1:12, 13). Посему и Апостол громко вопиет: «бегайте блудодеяния; всяк бо грех, егоже аще сотворит человек, кроме тела есть, а блудя во свое тело согрешает» (1 Кор. 6, 18); ибо все уды его оскверняются, и он делается нечистым. «Или не весте, яко тела ваша храм живущего в вас Святаго Духа суть, егоже имате от Бога, и несте свои? куплени бо естествоною Его кровию» (1 Кор. 6, 19, 20). Как же мы не стыдимся неба и земли, будучи куплены честною кровию Христовою, и опять обращаясь вспять? Не стыдимся

弟兄与众父老们！我不知该说什么，也不知该向你们宣讲何等新颖之事，因为圣徒们早已将那古老而永恒的真理传给了我们。我已无甚可言，唯有再次重申旧事，并就此向你们反复陈说，以便引领你们走向那更美善、更崇高之境。

因此，如今让我们简要地谈谈你们的爱。若蒙允许，我们便从此刻开始此番言语。那么，此番言语将涉及何事呢？正值此月，葡萄得以采摘。那些采摘之人欢欣鼓舞，并祝福那满载果实的枝条；而对于那些没有果实的，园丁则忧伤哀恸。然而，谈论葡萄的果实有何必要呢？这恰合时宜。因为我们也被形象化地比喻为主的葡萄园。难道你们不曾听过那在受戒为修士时所吟唱的诗歌吗²：“主啊，主啊，求祢从天上垂顾观看，眷顾这葡萄树；求祢坚固祢右手所栽种的”(诗篇79:15-16)。主在福音中也说：“我是葡萄树，你们是枝子；常在我里面的，我也常在他里面，这人就多结果子；因为离了我，你们就不能作什么善事”(约翰福音15:5)。

因此，弟兄们，让我们常居于我们良善的主里面，像葡萄树一样由祂栽种，并向祂献上美德的果实，以便从祂那里领受祝福。我们切莫长出荆棘和蒺藜——那些邪恶的罪恶激情，以免我们成为有罪之人，遭受那宣判的刑罚：“凡不结好果子的树，就砍下来丢在火里”(路加福音 3:9)，并在其中焚烧，即遭受永恒的死亡；它被投入地狱之火，以便永恒地燃烧。那些作恶之人，那些抛弃并蔑视自己誓言之人，那些常居于不敬虔与不信之人，以及那些将自己的肉身交给腐朽与灭亡之人，都将进入这火中，正如圣经所言：“这些是没有水的浮云，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的幽暗为他们永远存留”(犹大书 1:12-13)。

因此，使徒大声疾呼：“你们要逃避淫行。人所犯的，无论什么罪，都在身子以外；唯有行淫的，是得罪自己的身子”(哥林多前书 6:18)；因为他所有的肢体都被玷污，他变得不洁。“岂不知你们的身子就是圣灵的殿吗？这圣灵是从神而来，住在你们里头的；并且你们不是自己的人；因为你们是重价买来的”(哥林多前书 6:19-20)。我们既然是藉着基督的宝血买来的，又岂能不羞于面对天地，反而故态复萌呢？我们难道不羞于自己吗？表面上显为圣洁，内心却充满污秽！我们要“心持两意，到几时呢”(列王纪上 18:21)？我们要到何时才能坚定不移地走一条道路呢？“祸哉！行二道者”(西拉书 2:12)，即邪恶与美德；因为两者之间毫无相通。任何一个聪明的仆人，都

ли хоть самих себя, по наружности являться святыми, а внутри быть исполненными нечистот! Доколе храмлем на обе плесне (3Цар. 18, 21)? До коих пор не будем держаться одного пути? «Горе, – сказано, –ходящу на две стези» (Сир. 2, 12), т. е. порока и добродетели; ибо между ними нет общения. Ни один раб разумный не станет служить иногда своему господину, а иногда врагу своего господина. Посему совершенно предадим себя Богу, возлюбленные чада, и таким образом мы возможем провести жизнь по Богу. Не будем чувствами прилепляться к земле, подобно бессловесным животным, но будем душевными силами стремиться к небесному; обратим свои желания от тленного к нетленному, от преходящего к неразрушимому и вечному. И не допустим опять, чтобы отравил нас изобретатель злобы, диавол, наветами лукавых помыслов. Но лишь только он станет насивать сладость плотской страсти, или греховное вожеление, или другое какое-либо зло, тотчас отгоняй лстьивого беса. Как и чем? Молитвою и молением, слезами и воздыханиями и сокрушением сердца; такова бывает невидимая брань с диаволом, и таков сокровенный подвиг. Посему подражая упражняющимся в боях, будем теплым сердцем побеждать невидимых врагов наших, бесов. И как оные борцы хотя и получают удары, но в уповании наград не отступают от борьбы: так и мы, братия, хотя бы тьмочисленно были уязвляемы от борющегося нас, не будем уступать, но и еще потерпим; пусть враги наши и еще борют нас, укрепляемых Божиею помощию. Ей, братия мои, умоляю вас, ибо о сем я подвизаюсь, простирая к вам скудное мое слово; и радуюсь о тех, которые успешно идут подвижническим путем, и воздыхаю о тех, которые претыкаются часто. Но, о дабы всем нам шествовать правыми стезями, – совершать добро и пребывать в псалмопении, в молитве, служении, послушании и смирении! Бог же мира да будет с вами, о Христе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 83². О тех, которые, прельстившись наслаждениями и удовольствиями телесными, опять восстают чрез покаяние.

Братия и Отцы! Ничто не возбраняет желающему спастись, и ничто не препятствует желающему

не будет иногда侍奉他的主人, 有时又侍奉他主人的敌人。

因此, 亲爱的孩子们, 让我们将自己完全交托给神, 如此我们方能过敬虔的生活。我们切莫像无理性的动物般, 用感官依附于尘世, 而要用灵魂的力量竭力追求天上的事物; 将我们的渴望从腐朽转向不朽, 从短暂转向不朽坏和永恒。我们切莫再让那邪恶的始作俑者——魔鬼, 借着恶念的引诱来毒害我们。一旦他开始播撒肉体情欲的甜蜜, 或罪恶的欲望, 或任何其他邪恶, 我们当立即驱逐这欺诈的魔鬼。如何驱逐呢? 借着祈祷和恳求, 借着眼泪、叹息和破碎的心; 这就是与魔鬼进行的无形争战, 这就是隐秘的奋斗。因此, 效仿那些进行搏斗之人, 我们要以炽热的心战胜我们无形的敌人——魔鬼。正如那些斗士, 虽然遭受打击, 但怀着得赏的盼望, 绝不退缩; 同样, 弟兄们, 即便我们被那与我们争战者千百次地刺伤, 我们也不要屈服, 反而要再忍耐; 即使我们的敌人再次与我们争战, 我们也要因神的帮助而得力。

是的, 我的弟兄们, 我恳求你们, 因为我为此而奋斗, 将我这微不足道的言语传达给你们; 我为那些在苦修之路上顺利前行的人而欢喜, 也为那些常常跌倒的人而叹息。哦, 愿我们所有人都行在正直的道路上——行善, 并常居于诗篇吟唱、祈祷、服事、顺服和谦卑之中! 愿和平之神与你们同在, 在我们主基督里, 荣耀和权能都归于祂, 与父和圣灵同在, 从今时直到永远。阿门。

训诫 83²: 关于那些曾为肉体享乐与欢愉所诱惑, 但又借着悔改重新站立起来的人。

弟兄们, 父老们! 没有任何事物能阻碍一个渴望得救的人, 也没有任何事物能妨碍一个愿意悔改

покаяться, хотя бы кто пришел и во глубину зол. А что сказанное истинно, на это есть много примеров; и один из многих представляет Давид, начальник разбойников, о котором нам прочитано было в пяток. Ибо сказание открыло, каков он был прежде, что он убивал людей, и был обременен другими злодеяниями, и как потом, раскаявшись, и в монашеском чине, принеся Богу покаяние, сделался искусным иноком, да такой степени, что спасал и других, насилуемых и мучимых от диавола. Ибо Ангел сказал ему: Давид, Давид! Бог простил тебе грехи, и ты отселе будешь творить чудеса. Так велико и неизреченно было к нему Божие человеколюбие, что Бог не только простил ему столь великие и многие убийства, которые он совершил, но и соделал его чудотворцем. Хочешь ли видеть иного? Посмотри на Манассию, который заставил Евреев пятьдесят два года поклоняться бездушным идолам; но и сей, покаявшись от сердца, не только спасся, но и воспел песнь Богу, которая в Церкви Божией поется и до сего дня. А прельстившихся плотскою страстию, и опять восставших так много, что и числа им нет! Из них и Пророк Давид, после прелюбодеяния и убийства, опять получивший дар пророчества; подобным образом и Мария Египетская, после ненасытной страсти, достигшая Ангельского жительства, и сподобившаяся пророческого дара. Итак, нет никакого препятствия для желающего покаяться, ибо лишь только он захочет покаяться, уже и обретает спасение. Таким образом и мы, братия, будем отселе и впредь прилагать усердие, веруя, что если Бог, как многомилостивый, спас падших в глубину зла, тем более спасет нас, день и ночь молящихся Ему. Посему, слыша об обращении грешника, пусть никто не говорит, что он и здесь наслаждался телесными удовольствиями, и там будет наслаждаться; но пусть говорит, что он не насладится ни здешних, ни тамошних благ. Ибо как будет наслаждаться побеждаемый грехами? Скажи мне, что за наслаждение для грешника предаваться блуду, чревобесию, сребролюбию, хищению и исполнять другие злые страсти? Не сгорает ли сердце у таковых? Во время беззаконных пожеланий не сожигается ли оно, как от пламени огненного, подобно тому, как одержимые горячкою сгорают от жажды? И если сказать истину, как она в действительности есть, то таковые и здесь осуждаются и порицаются, и в будущем веке подвергнутся вечному осуждению, как любившие пагубные наслаждения. О таких грешниках и

的人，即便他已深陷罪恶之中。所言真实不虚，此有诸多例证；其中一例便是盗贼首领达味，我们已在周五听闻了他的事迹。经文揭示了他昔日的模样：他曾杀人如麻，恶行累累；然而，他后来悔改了，身披僧袍，向上主献上忏悔，终成为一名熟练的修士，甚至能拯救那些被魔鬼压制和折磨之人。因为天使曾对他说：“达味，达味！上主已赦免你的罪，你将从此施行奇迹。”上主对他的仁慈是如此伟大且不可言喻，祂不仅赦免了他所犯的诸多杀戮重罪，甚至使他成为一名行奇迹者。

你可愿再看一例？请看玛拿西，他曾强迫希伯来人敬拜无生命的偶像五十二年；然而，他真心悔改之后，不仅得以拯救，更向上主歌唱了一首诗歌，这首歌至今仍在圣教会中颂唱。至于那些曾被肉体情欲诱惑，又重新站立起来的人，其数量之多，简直无法估算！其中有先知达味，他在奸淫和杀戮之后，再次获得了预言的恩赐；同样，埃及的圣玛利亚在经历永不满足的欲望之后，达到了天使般的生活，并蒙受了预言的恩赐。

因此，对于一个愿意悔改的人来说，没有任何障碍，因为只要他愿意悔改，就已经得到了救赎。

所以，我们弟兄们，从此以后，我们也要勤勉努力，相信如果上主如此怜悯，拯救了那些深陷罪恶之人，那么祂更会拯救我们这些日夜向祂祈祷的人。

因此，当听到罪人悔改之时，愿无人说他在此世已享受肉体欢愉，在那里也仍将享受；倒要说他既享受不到此世的福乐，也享受不到彼世的福乐。因为一个被罪恶胜过的人，怎能享受福乐呢？请告诉我，罪人沉溺于淫乱、贪食、贪财、掠夺和放纵其他邪恶情欲，有何欢愉可言？这样的人，心岂不炽热如火？在悖逆的欲望中，心岂不被燃烧，如同被火舌焚烧一般，正如那些发高烧的人被干渴所灼烧？如果说真话，事实就是如此：这样的人在此世已被定罪和谴责，而在未来的世界，他们将遭受永恒的定罪，因为他们喜爱那败坏的享乐。我们应当为这样的罪人和淫乱者而哀叹、哭泣、悲伤，绝不可认为他们享受着福乐。

而那些过着德行生活的人，则永远得到此世和彼世的福乐；他们藉着无情欲和纯洁，领受那不可言喻、无法形容的喜乐和快乐；正如圣徒们永远在上主里喜乐，将上主的爱置于一切之上。

愿我们效法这些圣徒，喜乐，并彼此一同喜乐。来吧，让我们在救赎的工作中劳苦，即在苦行、忍耐、顺服、舍己（这是一种殉道）以及其他德

блудниках должно стенать, плакать и сетовать, и не думать, что они наслаждаются благами. А кто живет добродетельно, тот всегда получает и то и другое; бесстрашием и чистотою он восприимлет наслаждение и радость неизреченную и несказанную; как и святые всегда радуются о Господе, предпочитая всему любовь Божию. Сим святым будем подражать и мы, радуясь, и еще сорадуясь друг другу. Приидите, потрудимся в деле спасения, т. е. в подвижничестве, в терпении, в повиновении, в отсечении воли, которое есть мученичество, и в прочих добродетелях и исправлениях; дабы, жительствуя в них, соделаться нам наследниками жизни вечной, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 84². О том, что по-видимому представляет великую скорбь в общежительной жизни, в сущности же составляет великую радость, ради уповаемых благ уготованных нам на небесах.

Братия и Отцы! Что жизнь иноков тесная и прискорбная, это видно из слов, сказанных Христом: «аще кто хочет по Мне ити, да отвержется себе и возмет крест свой и по Мне грядет» (Мф. 16, 24). Впрочем и мирская жизнь весьма горестна и прискорбна, как и самые дела вопиют и говорят о сем. И кто может их в подробности исчислить, по многочисленности их? Поговорим хоть о тех, которые избежали войны. Что случилось с ними? Не все ли они лишились и потеряли имущества свои, и нагие спаслись от рук иноплемеников? Не подверглись ли некоторые из них биению и изгнанию, даже и великие сановники и властители? Некоторые лишены своих санов, другие из страха укрывающиеся тут и там, после всего трепещут ожидающей их смерти; согрешили же они в том, что не устояли на брани и не решились умереть. Вот какого повиновения и усердия требуют цари от своих воинов, чтобы для службы царской, они не щадили ни тела, ни души. А у нас, братия, скорбь наша растворяется радостью Святого Духа, так что и видимо скорбное для нас имеет радость, ради упования благ, уготованных нам на небесах. И не стыдно ли нам, что они ради ничтожной славы и

行和改正中劳苦; 如此, 藉着在这些美德中生活, 我们才能在我们的主基督耶稣里成为永生的继承者, 愿荣耀和权能归于祂, 以及圣父和圣灵, 从今时直到永远。阿门。

训诫 84²: 论及在修道生活中显为大悲, 实则为大乐之事, 因我们所仰望的天上美善已为我们预备。

弟兄们, 父老们! 修道士的生活是狭窄而艰苦的, 这可以从基督所说的话中看出: “若有人要跟从我, 就当舍己, 背起他的十字架来跟从我” (马太福音 16:24)。然而, 世俗生活也是极其痛苦和悲伤的, 正如其行径本身也在呼喊和述说这一点。又有谁能详细列举它们, 因其数量之多? 就让我们谈谈那些幸免于战火的人吧。他们遭遇了什么? 他们岂不是都失去了财产, 赤身裸体地从异族手中逃脱了吗? 他们中的一些人, 甚至是显赫的官员和统治者, 难道没有遭受鞭打和流放吗? 一些人被剥夺了官职, 另一些人因恐惧而四处躲藏, 最终都因等待他们的死亡而颤抖; 他们的过错在于未能坚守战场, 没有决心赴死。看啊, 君王要求他们的士兵何等的顺从和热忱, 为了效忠君王, 他们不惜身体和灵魂。然而, 我们, 弟兄们, 我们的悲伤却与圣灵的喜乐交融, 以至于那些在我们看来是悲苦的事物, 也因着对天上为我们预备之美善的盼望而充满喜乐。难道我们不觉得羞耻吗? 他们为了微不足道的荣耀和尊荣, 忍受如此多的苦难, 甚至不敢对发号施令者说一句话; 而我们为了伟大的天赐之恩, 甚至不愿耐心承受一点点的苦难? 这种苦难是什么样的呢? 就是那些不合我们心意的事情,

чести так много претерпевают, и даже слова не смеют сказать повелевающим; а мы и ради великих и небесных даров даже малой скорби не хотим понести долготерпеливо? А какого рода эта скорбь? Что не по нашей воле может быть или послушание и повеление, или пища и питье, или ряса и срачица, или обувь и сандалии, или место и род послушания, или иное что подобное смущает ум. Но хотя это и тяжело, однако не настолько, чтобы вам уклоняться от должного; «яко недостойны страсти нынешнего времени к хотящей славе явиться в нас» (Рим. 8, 18). Ради этих благ, если бы и жгли нас каждый день, мы должны терпеть, а не делать пустых отговорок.

Говорю я это не для того, чтобы опечалить вас, но чтобы мы познали любовь, которою возлюбил нас Бог, и избрал от мира, дабы пребывать нам в сем священном небесном жительстве, Который даже и то, чего от нас ищет, ищет не для своей потребности, как вседозволенный и неоскудевающий преблагий Господь, но единственно ради нас, дабы облагодетельствовать и спасти нас смиренных. Посему оставим, братия, всякое малодушие, и в терпении будем стяжать души наши, пребудем выше всякого случающегося искушения и не будем пленяться ни одним помыслом, хотя бы и попущены были скорби в нашей жизни для искушения и испытания, дабы и нам говорить с Апостолом: «во всем скорбяще, но не стужающе си: нечаями, но не отчаяваем: гоними, но не оставляем: низлагаем, но не погибающе: всегда мертвость Господа Иисуса в теле носяще» (2Кор. 4:8–10), дабы соделаться нам наследниками царства небесного и жизни вечной, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Почтение 85². О тесном и прискорбном пути и о добром пристанище вечной жизни.

Братия и Отцы! Всякий человек, идущий каким-либо неудобопроходным и долгим путем, терпит от трудности путешествия великие скорби; но в надежде на доброе пристанище переносит злострадание в пути, постоянно понуждая себя со всяким усердием, пока не достигнет оного места.

Что значит сия притча? То что и мы, иноки, идем в сей жизни путем, который тесен и прискорбен, в особенности же долог и исполнен страданий. И как

например顺从与命令, 或者饮食, 或者法衣与内衣, 或者鞋袜与凉鞋, 或者地点与顺从的种类, 或者其他类似的事情搅扰我们的心。然而, 即使这很艰难, 也不至于让你们偏离应尽的本分; “因为现在的苦楚, 若比起将来要显于我们的荣耀, 就不足介意了” (罗马书 8:18)。为了这些美善, 即使我们每天都被焚烧, 我们也应当忍耐, 而不是找寻空洞的借口。

我这样说, 不是为了让你们忧伤, 而是为了让我们认识上帝爱我们的那份爱, 祂从世界中拣选了我们, 好让我们居住在这圣洁的天上居所。祂甚至连祂向我们所求的, 也不是出于祂自己的需要, 因为祂是全然满足、永不匮乏、至善的主宰, 而仅仅是为了我们, 为了施恩于我们, 拯救我们这些卑微的人。因此, 弟兄们, 让我们抛弃一切怯懦, 在忍耐中获得我们的灵魂, 超越一切临到的诱惑, 不被任何思虑所掳获, 即使我们的生命被允许有苦难临到, 为的是试探和考验, 好使我们也能同使徒一起说: “我们凡事受困, 却不被困住; 心里作难, 却不致绝望; 遭逼迫, 却不被丢弃; 被打倒, 却不至死亡。身上常带着主耶稣的死, 好让耶稣的生也显明在我们身上” (哥林多后书 4:8-10)。这样, 我们才能在我们的主耶稣基督里, 成为天国和永恒生命的继承者。愿荣耀和权能归于祂, 与父和圣灵同在, 从现在直到永远, 世代代。阿门。

训诫 85²: 关于窄而悲悯的道路, 以及永恒生命的美好港湾。

弟兄们, 教父们! 凡是行在坎坷漫漫长路上的人, 都会因旅途的艰辛而承受巨大的痛苦; 但他们怀着对美好港湾的盼望, 忍受着旅途的苦难, 不断地以全心全意的热情鞭策自己, 直到抵达那目的地。

这则比喻意味着什么? 它意味着我们这些修士, 在今生所走的道路是狭窄而艰辛的, 尤其漫

это отрицать, когда мы во всю свою жизнь должны соблюдать девство и целомудрие, повиновение и строгое послушание, также очищать помыслы, низлагать «всяко возношение взимающееся на разум Божий, и пленяться же разум в послушание Христово» (2 Кор. 10, 5), и все другое, что в монашеской жизни за сим последует. Но конец и этого пути весьма радостен. Что же это такое? Жизнь вечная, которую неложный Бог наш обещает дать терпящим Его ради.

Посему будем и мы, братия, переносить все скорбное в этой временной жизни, ради жизни вечной, с благодарением и постоянством, прославляя Бога в телесех и в душах наших. Но как прославлять Бога? На это представлю вам один пример. Тому два дня пришли посетить нас некоторые из мирян; и когда увидели, что мы все сидели вместе и в руках наших держали и очищали красный лук, а устами пели Давидовы псалмы, то прославили и благодарили Бога, и получили пользу, и таким образом исполнилось сказанное Господом: «так да просветится свет ваш пред человеки, яко да видят ваша добрая дела и прославят Отца вашего, Иже на небесех» (Мф. 5, 16). Вот вы в этом деле прославили Бога и телом вашим и духом. Но и еще прославляйте Его всегда и во всякое время, и всяким образом, проводя богоугодную жизнь; ибо мы, люди, по большей части соревнованием возбуждаемся к добродетели; как и Божественное Писание говорит: «не ревнуй лукавствующим, ниже завиди творящим беззаконие, зане яко трава скоро изсхнут, и яко зелие злака скоро отпадут» (Пс. 36, 1, 2); но ревнуй доброе творящим. И в жизни сей временной, желающие выучиться искусству, идут учиться не к плохому художнику, но к хорошему и искусному, ревнуя сделаться таким же, как и он, будет ли то зодчий, или живописец; и вообще никто не пойдет к неопытным и неученым, но к искусным художникам. Если же мы в вещественном и тленном так поступаем, тем более в сей науке наук и искусстве искусств должны мы направлять жизнь свою по примеру мужей святых, а не грешных. Посему будем, братия, подражать тем, которые от юности и до старости сохраняли повиновение, не говорю – древним святым, но тем, которые просияли в нашем братстве. Будем подражать тем, которые простотою победили козни диавола; будем подражать тем, которые проводили добрую жизнь в беспрекословном послушании, и совершили путь подвижнический. Если хотите, будем подражать

долго и充满苦难。我们怎能否认这一点呢？因为我们一生都必须持守童贞与贞洁，顺从与严格的服从，并且还要洁净意念，将“各样的计谋，各样拦阻人认识神的那些自高之事，一概攻破了，又将人所有的心意夺回，使它都顺服基督”（哥林多后书 10:5），以及修道生活中随之而来的一切。然而，这条道路的终点却极其喜乐。那是什么呢？是永生，我们信实的上帝应许赐予那些为祂而忍耐的人。

因此，弟兄们，为了永生，我们也当怀着感恩与恒心，忍受这短暂生命中的一切苦楚，在我们的身体和灵魂中荣耀上帝。然而，我们当如何荣耀上帝呢？对此，我将给你们举一个例子。两天前，有些教外人士前来探望我们；当他们看到我们都坐在一起，手中拿着并剥着红洋葱，口中却唱诵着达味（大卫）的诗篇时，他们便颂赞并感谢了上帝，也从中得了益处。如此，主所说的话便应验了：「你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便荣耀你们在天上的父」（马太福音 5:16）。看哪，在这件事上，你们用你们的身体和精神荣耀了上帝。然而，你们还要常常、时时、以各种方式荣耀祂，过着蒙上帝喜悦的生活；因为我们人类，多半是因效法而激发美德；正如神圣的《圣经》所言：「不要为作恶的心怀不平，也不要嫉妒那些行不义的人，因为他们快要像草一样枯干，又像绿色的菜蔬一样快要衰残」（诗篇 36:1-2）；但要效法行善的人。在今生，那些想学习技艺的人，不会去向糟糕的匠人学习，而是向优秀而技艺精湛的匠人学习，效法他们，渴望成为像他们一样的人，无论是建筑师，还是画家；总而言之，没有人会去找那些没有经验和未经训练的人，只会去找技艺精湛的匠人。如果我们对物质和会朽坏的事物都如此行，那么在这万学之学、万艺之艺中，我们更当效法圣徒，而非罪人的榜样来指引我们的生命。因此，弟兄们，我们要效法那些从青年到老年都保持顺服的人——我所说的不是古代的圣徒，而是那些在我们团契中闪耀光辉的人。我们要效法那些以纯朴战胜魔鬼诡计的人；我们要效法那些在毫无异议的顺从中过着美好生活、完成苦修之路的人。如果你们愿意，我们便要效法那位教导我们说：「你们效法我，如同我效法基督一样」（哥林多前书 11:1）的人。祂又说：「所以你们该效法上帝，如同蒙慈爱的儿女一样；也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，作馨香的供物和祭物献与上帝」（以弗所书 5:1-2）。难道我们连一点点的苦楚都不能怀着感恩之心忍受吗？基督曾遭受羞辱，正如《圣经》所言：「辱骂

тому, который повелевает нам, говоря: «подражатели мне бывайте, якоже и аз Христу» (1 Кор. 11, 1). И еще говорит: «бывайте убо подражатели Богу, якоже чада возлюбленная, и ходите в любви, якоже и Христос возлюбил есть нас, и предаде Себя за ны приношение и жертву Богу в воню благоухание» (Ефес. 5, 1, 2). Ужели мы не перенесем и малой скорби с благодарением? Христос подвергался поношениям, как и Писание говорит: «Поношения поносящих Ти нападоша на мя» (Пс. 68, 10); а мы неужели не потерпим и малого братнего оскорбления и презрения. Как же мы будем вместе со святыми, если не подражаем им и не следуем стопам их? Как будем царствовать со Христом, если не будем сообразны смерти Его, и не приобщимся пречистым страстям Его? «Аще праведник едва спасется, нечестивый и грешный где явится?» (1 Петр. 4, 18). Видите ли строгость нашей святой веры, что и праведник едва спасается? Как же будет праведником тот, кто нетерпелив, не переносит трудов подвижничества, помнит старой вражды и оскорбления, кто возжигается и воспаляется смущением и не имеет мира и любви к Богу? Кто имеет в себе эти страсти и следует им, тот по необходимости будет отлучен от общежительного союза, а отпадая от оно́го, по необходимости должен подвергнуться вечному осуждению. В безумии опять говорю то, что и прежде говорил: не был ли я послушником? Не имел ли игумена, эконома, духовного и плотского отца и братьев по духу и по плоти? Между ними я пребывал, как в огне, привлекаемый туда и сюда, и борясь против двух противоположных жизней. Но избавиться сего не мог ничем иным, как только терпением и исповедью, и тем, что все грехи приписывал себе, что они мои; ибо ничто не может умирить смущенную душу, как терпение. А вы все такие же, как и были. Довольно сказанного. Вы искушаете меня, когда я вас поучаю, и пренебрегаете мною, как невеждою и незнающим того, чему вас поучаю; между тем как и малым детям ясно, что вы действуете по побуждению диавольскому² и не смиряетесь под крепкую руку Божию, где отрада, покой и жизнь без попечения. Вы думаете, что исповедуетесь, но делаете это неискренне; это не исповедь, а словопрение и взаимное обличение, как на мирском судилище, к погибели душ ваших, к унижению моего сана и ко вреду всех слышащих. Думаю, что сказанное мною вас опечалило; и вижу, что скорбите; но я потому и беседую, что болезную о вас; притом в день суда Божия и ответ должен отдавать

你的人的辱骂都落在我身上」(诗篇 69:9); 而我们难道连兄弟的一点点侮辱和轻蔑都不能忍受吗? 如果我们不效法圣徒, 不追随他们的脚踪, 我们怎能与圣徒同在呢? 如果我们不与基督的死相似, 不分沾祂至洁的苦难, 我们怎能与基督一同作王呢? 「若是义人仅仅得救, 那不敬虔和有罪的人将会在哪里出现呢?」(彼得前书 4:18)。你们看到了我们神圣信仰的严谨吗, 连义人仅仅得救? 那么, 一个没有耐心、不能忍受苦修劳作、记恨旧仇和侮辱、被纷扰点燃和激怒、对上帝的平安和爱的人, 怎能成为义人呢? 一个怀有这些激情并随从它们的人, 必然会被从修道团体中革除, 而一旦脱离, 也必然会遭受永恒的定罪。我再次疯狂地说出我以前说过的话: 我不是一个听命者吗? 我不是也有院长、管家、属灵和属肉的父亲, 以及属灵和属肉的兄弟吗? 我曾身处他们之中, 如同在火中一般, 被四处拉扯, 与两种对立的生活争战。然而, 我无法以任何其他方式摆脱这一切, 唯有靠着忍耐和告解, 并将所有的罪归咎于自己, 认为它们是我的; 因为没有什么能像忍耐那样使烦乱的灵魂平静。而你们都和以前一样。就说这些吧。你们在我教导你们时试探我, 并轻视我, 如同我是无知、不懂得我所教导你们之事的人; 然而, 连小孩子都清楚, 你们是受魔鬼的驱使而行动的², 并且不谦卑在上帝大能的手下, 那里有慰藉、安息和无忧无虑的生命。你们以为自己在告解, 但你们并非真诚地去做; 这不是告解, 而是争论和互相指责, 如同在世俗的法庭上一般, 这将导致你们灵魂的灭亡, 贬低我的圣职, 并损害所有听者。我想, 我所说的话使你们伤心了; 我也看到你们感到悲痛; 但我之所以如此交谈, 是因为我为你们感到痛心; 此外, 在上帝审判的日子, 我还要为你们每一个人负责。因此, 正如经上所记: 「看哪, 现在正是悦纳的时候; 看哪, 现在正是拯救的日子」(哥林多后书 6:2), 弟兄们, 让我们从我们的灵魂中除去邪恶, 学习行善, 在上帝面前保持洁净, 祂已使我们成圣, 免得在主可畏可惧的日子来临之前, 我们甚至要为闲言碎语交账; 因为死亡离我们如此之近, 如同我们的影子一般, 以便我们能在我们主基督耶稣里得着永生, 愿荣耀和权能归于祂与父和圣灵, 从今直到永远。阿们。

за каждого из вас. И так как написано: «се ныне время благоприятно, се ныне день спасения» (2 Кор. 6, 2), то отъемем, братия, лукавство от душ наших, научимся добро творить, будем чисты пред Богом, освятившим нас, прежде нежели придет день Господень страшный и грозный, в который и за праздное слово отдадим ответ; ибо смерть так близка к нам, как тень наша, дабы нам получить жизнь вечную, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 86². На Воздвижение Креста. О том, что мы не должны предаваться страстям бесчестия и считать сладострастие истинною сладостью.

Братия и Отцы! Мы бываем в великой радости, когда настанет Владычный праздник, и весьма справедливо; ибо мы тогда просвещаемся, размышляя и рассматривая таинство его, как и теперь в Воздвижении Честного и Животворящего Креста. Неизмеримо радостно и несравнимо таинство его; ибо древо, «идеже стоясте нозе» (Пс. 131, 7) Господа нашего Иисуса Христа, на котором Он был распят и пролил животворящую кровь Свою, мы не только сподобились видеть, но и лобызать. Сколько иной трудится для приобретения погибающего золота? А мы в один час получили дарование, ибо вместе и лобызали крест, и стяжали просвещение, освещение и отпущение наших грехов. Так близка благодать! И кто с верою приходит, без труда получает дарование. Однако должно молиться, дабы сохранить нам эту благодать неотъемлемо²; ибо мы скоро опять теряем то, что подается нам без заслуг. Но мы, братия, будем блюсти дар с великою тщательностию; не будем осквернять освященных уст наших словами лживыми, скверными и праздными; не будем омрачать просвещенные наши очи блудными взорами, не будем осквернять просветившееся сердце наше греховными помыслами, и «да не царствует, – как говорит Апостол, – грех в мертвенном вашем теле, во еже послушати его в похотех его; ниже представляйте уды ваша оружия неправды греху: но представляйте себе Богови яко... мертвы телу, живых же Богу, и уды ваша оружия правды Богови. Грех бо вами да не обладает: несте бо под законом, но под благодатию» (Рим. 6:12–14).

训诫 86²: в举扬十字圣架的日子。论我们不应屈服于可耻的罪情，也不应将纵欲视为真甜。

弟兄们、父老们！每逢主宰的节期来临，我们都欢欣雀跃，这确是理所当然的；因为那时我们借着默想和省察节期的奥秘而得以蒙受光照，一如今日在尊贵和赋予生命之十字架升架节之际。这奥秘带来的喜悦是无法衡量的，也是无与伦比的；因为这木头，“祂的脚曾站在那里”（诗篇 131:7），即我主耶稣基督被钉其上并倾洒出赋予生命之宝血的木头，我们不仅得以瞻仰，更得以亲吻。世人为获取必朽的黄金而辛劳付出，而我们却在短短一个时辰内便领受了恩赐，因为我们同时亲吻了十字架，也获得了光照、圣化以及罪愆的赦免。恩典竟如此临近！凡怀着信心前来的人，便不费吹灰之力地领受恩赐。然而，我们理当祈祷，好使我们能不失掉这恩典²；因为那不凭功德而赐予我们的，我们很快便又失去。但我们，弟兄们，当以极大的谨慎守护这份恩赐；我们不当用虚谎、污秽和无益之言语玷污我们已蒙圣化的嘴唇；我们不当用淫荡的目光玷污我们已蒙光照的眼睛；我们不当用罪恶的思念玷污我们已蒙光照的心灵，“使罪不掌权在你们必死的身上，使你们顺从身体的私欲。也不要使你们的肢体献给罪作不义的工具；倒要把你们自己献给神，像从死里复活的人，也要把肢体献给神作义的工具。罪必不能作你们的主，因你们不在律法之下，乃在恩典之下”（罗马书 6:12–14），正如使徒所言。你看，在律法之下的时代，罪恶曾掌权，但福音的恩典，那在义中掌权的恩典，将我们从一切罪恶中解救出来，正如神圣的经文对此所言。因为我们“奉我主耶稣基督的名，并藉着我们神的灵，已经洗净，已经成圣，已经称义了”（哥林多前书 6:11）。

Умоляю вас, братья, будем благоговеть к дару очищения и хранить святыню. Зачем мы, получивши честь и славу от Христа Спасителя, низвергаем себя в бесчестие? Зачем мы успокаиваем тело и много о нем заботимся, особенно если оно здорово, когда должны оставить его во гробе? Зачем мы считаем сладостным сладострастие, которое поистине есть скорбь и болезнь смертная? Ибо сладострастие есть диавольская удица; сладострастие есть жжение неугасимого огня, и однако мы все, как пленные рабы стремимся к сему пламени, дабы гореть в нем. Слышал я, как один, поработанный плотскою страстию говорил что лучше для него, если его повесят и предадут лютой смерти, нежели отстать ему от греха. Сладострастие подобно злему властителю, который повелевает рабу своему и говорит: иди, и идет, прииди, и приходит; делай это, и делает. Таким образом и еще хуже поступает грех с тем, кто поработан им, ибо повелевает ему и говорит: скажи скверное слово, и говорит; делай злое и делает. Таковой подобен бывает Каину, «стения и трясыяся» (Быт. 4, 12); если он плывет по морю, боится чтобы не утонуть; если проходит пустынное место, представляет в уме своем, что за ним гонятся разбойники; если загремит небо, думает, что гром ради его; блеснет молния, боится, чтобы она не сожгла его; он и видя не видит, и слыша не слышит, ибо грех растлил его чувства. Что хуже и горестнее такой жизни? Мне думается, что лучше бы было человеку тому быть предану диким зверям, нежели пагубным страстям; ибо звери съедают тело, а страсти погубляют и тело и душу.

“我恳求你们，弟兄们，让我们敬畏那洁净的恩赐，并保守这份神圣。我们既然从基督救主那里获得了尊荣与荣耀，为何却要将自己贬入不名誉之中呢？我们为何要安抚肉体并对其多加照顾，尤其是在它健康的时候，而我们本应将它留在坟墓中呢？我们为何将那实质上是忧伤与致命疾病的肉欲视为甘甜呢？因为肉欲是魔鬼的诱饵；肉欲是那不灭之火的灼烧，然而我们所有人，都像被掳的奴隶一般，渴望奔向这火焰，只为在其中焚烧。我曾听闻一人，他被肉体的情欲所奴役，竟说他宁可被吊死并惨遭酷刑，也不愿离弃罪恶。肉欲如同一个邪恶的暴君，他命令他的奴仆说：‘去！’他就去；‘来！’他就来；‘做这个！’他就做。罪恶就是这样，甚至更糟地对待那些被它奴役的人，因为它命令他并说：‘说出污秽的言语！’他就说；‘做恶事！’他就做。这样的人就如同该隐，“流离飘荡在地上”（创世记 4:12）；如果他在海上航行，就害怕沉没；如果他经过荒芜之地，心里就想象有强盗在追赶他；如果天打雷，他就认为那雷声是为了他；闪电一闪，他就害怕被烧焦；他虽然看却看不见，虽然听却听不见，因为罪恶败坏了他的感官。还有什么比这样的生活更糟糕、更悲惨的呢？我认为，这个人宁可被野兽吞噬，也不应被有害的情欲所吞噬；因为野兽吞噬的是身体，而情欲却同时毁灭身体和灵魂。”

然而，有德之人并非无罪之人，并非仅无邪淫之罪，而是无任何其他情欲之罪。他只欢喜快乐，因公义而为王，无论身处陆地还是海洋，均无所畏惧，因为他有上帝与他同在，在苦难之时，他呼求上帝，说：“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在”（诗篇 23:4）；“我必不怕那万箭齐发、攻击我的群众”（诗篇 3:7）；“地虽改变，山虽摇动，到海心”（诗篇 46:3）。你可曾见过这美好而圣洁的生命？这就是蒙福的人生。靠着上帝的怜悯，让我们坚定不移地持守它。让我们在此中安住，并努力获取

житие. Будем крепко держаться его по милости Божией. В сем да пребудем, и потщимся стяжать оное, всего бояся за благоговение, будем иметь во всем послушание, усвоим себе всякую чистоту, душевную и телесную, и будем иметь пред очами нашими близкую смерть. Вот недавно оставил нас и святой Отец наш духовный Петр, святейший Митрополит Никейский, которого блаженная была кончина; он умер в изгнании. О дабы нам сподобиться наследовать с ним царство небесное, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 87³. В первую неделю по Воздвижении Креста. Об исходе из сей жизни, и о упокоении в царстве небесном.

Братия и Отцы! Вот мы переходим и переносимся от одного лета к другому, от времени ко времени и от праздника к празднику, и никакой остановки не бывает в жизни сей временной. По необходимости нужно будет и нам отдать общий долг жизни сей, и войти в свой покой; «вшедый бо в покой Его, и той почи от дел своих» (Евр. 4, 10). Какой же это покой? Царство небесное, к которому понуждает нас Апостол, говоря: «потщимся убо внити во оный покой, да не кто в туже притчу противления впадет» (Евр. 4, 11). Что этим хочу сказать? То, что, как Бог обещал Евреям ввести их в землю обетованную, но они были непокорны, преслушны и огорчали Его, а потому и не сподобились войти в землю обетования; так и мы подвергнемся тому же, будучи непокорными, и не исполняя заповедей Божиих, и не внидем в царство небесное. И еще сказано: «четыредесят лет негодавах рода того, и рех: присно заблуждают сердцем, тии же не познаша путей Моих: яко кляхся во гневе Моем, аще внидут в покой Мой» (Пс. 94, 10–11). Посему если и мы не постараемся исполнить все заповеди Божия, то и о нас будет сказано: «аще внидут в царствие Мое». Но так как те не вошли в землю обетованную, то падоша кости их в пустыни, а если мы не войдем в царство небесное, то и тела и души наши ввержены будут в геенну огненную; каковое наказание много превосходит оных. Ибо в Писании сказано: «отверглся кто закона Моисеова, без милосердия при двоих или трех свидетелех умирает: колико мните горшая сподобится муки,

ит, ин敬畏而凡事敬畏, 凡事顺从, 使自己拥有灵魂和身体的一切洁净, 并时常将近在咫尺的死亡置于我们眼前。不久前, 我们的属灵圣父彼得, 最圣洁的尼西亚都主教, 离开了我们; 他的安息是蒙福的; 他死于流放之中。哦, 愿我们能与他一同承受天国, 这都是靠着我们的主基督耶稣, 愿荣耀和权柄归于祂和父及圣灵, 从今时直到永远。阿门。

训诫 87³: 光荣十字架高举后的第一周。论此生的离去, 以及在天国中的安息。

弟兄们, 父老们! 我们从一年迈向又一年, 从一个时期过渡到另一个时期, 从一个节日走向又一个节日, 在这短暂的生命中没有丝毫的停歇。我们终将不得不偿还这生命共同的债, 进入我们自己的安息; “因为那进入安息的, 也就歇了自己的工, 正如神歇了他的工一样” (希伯来书 4:10)。这安息是什么呢? 就是天国, 使徒敦促我们进入这安息, 他说: “所以, 我们务必竭力进入那安息, 免得有人学了那不信从的样子跌倒了” (希伯来书 4:11)。我这话是什么意思呢? 意思是, 正如神曾应许要带领希伯来人进入应许之地, 但他们却悖逆、不顺从、惹他发怒, 因此未能进入应许之地; 同样, 如果我们悖逆, 不遵行神的诫命, 我们也必会遭遇同样的事, 不能进入天国。经上又说: “四十年之久, 我厌烦那世代, 说: 他们心里常常迷糊, 竟不晓得我的道路; 所以我在怒中起誓说: 他们断不可进入我的安息!” (诗篇 94:10-11)。因此, 如果我们不努力遵行神的一切诫命, 那么关于我们也会这样说: “他们断不可进入我的国。”但既然那些人未能进入应许之地, 他们的骸骨便倒毙在旷野; 而如果我们未能进入天国, 我们的身体和灵魂就将投入到火的永刑中; 这惩罚远超他们的惩罚。因为经上说: “凡干犯摩西律法的, 凭两三个见证人, 尚且不得怜恤而死。何况人践踏神的儿子, 将那使他成圣之约的血当作平常, 又亵慢施恩的圣灵, 你们想, 他要受的刑罚该是何等重呢?” (希伯来书 10:28-29)。

иже Сына Божия поправый, и кровь заветную скверну возмнив, еюже освятися, и Духа благодати укоривый?»(Евр. 10, 28, 29).

Какие же были препятствия, преградившие оным вход в землю обетованную? Неверие, ропот, осуждение, прекословие, жестокосердие, гордость, блуд. Вот что их погубило. Эти же злые страсти погубят и нас смиренных. Посему будем убегать злых страстей, как огня; не будем неверовать Богу в Его обетованиях, но будем веровать, что Он силен сотворить то, что обещал; не будем роптать, ни осуждать, ни прекословить, ни ожесточаться; но против будем «друг ко другу блази, милосерди, прощающе друг другу, якоже и Бог во Христе простил есть нам»(Ефес. 4, 32), «всегда мертвость Господа Иисуса в теле носяще»(2Кор. 4, 10), всегда обновляясь молитвою, молением и слезами, возлетая умом к созерцанию небесных сил. Поживши таким образом, мы войдем, не как они, в землю, кипящую медом и млеко, но в землю кротких, где источник жизни и бессмертия, где красота вышнего Иерусалима, где радость и ликование и осияние блаженной и живоначальной Троицы, о Самом Христе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 88³. Во вторую неделю по Воздвижении. О том, чтобы внимательно и разумно слушать Священное Писание.

Братия и Отцы? Все мы, люди, имеем очи и уши, по не все видим и слышим; только у немногих благопослушные уши и видящие очи. Посему и Господь в Евангелии сказал: «имеяй уши слышати да слышит»(Мф. 13, 9). О тех же, которые не слышат, говорит Пророк: «даде им Бог дух умиления, очи не видети и уши не слышати»(Рим. 11, 8). Итак, будем слушать чтение Священного Писания внимательно, а не просто и как случится, дабы не подпасть прещению и гневу Божию, но, напротив, дабы мы могли сказать согласно с Писанием: «наказание Господне отверзает уши мои»(Ис. 50, 5). Кто так слушает, тот понимает псалом Давидов, в котором сказано: «радуется, праведнии, о Господе»(Пс. 32, 1). Таковой все вещи настоящей жизни считает за тень, которая бежит и не стоит, и вменяет вся уметы быти, да Христа приобретает(Флп. 3, 8). Ибо мы

究竟有哪些障碍, 阻隔了他们进入应许之地呢? 是不信、抱怨、论断、顶撞、刚硬的心、骄傲和淫乱。正是这些毁灭了他们。同样, 这些邪恶的激情也将毁灭我们这些卑微之人。因此, 我们要像躲避烈火一样躲避邪恶的激情; 不要不信上帝的应许, 而要相信祂有能力成就祂所应许的; 不要抱怨, 不要论断, 不要顶撞, 也不要心硬; 相反, 我们要“彼此和善, 心存怜悯, 互相饶恕, 正如上帝在基督里饶恕了我们一样”(以弗所书 4:32), “常常把主耶稣的死带在身上”(哥林多后书 4:10), 常常藉着祷告、恳求和眼泪更新自己, 并借着心思的飞升来默观天上的能力。如此生活, 我们便能进入的, 不像他们进入那流淌着奶与蜜的土地, 而是进入温柔之人的土地, 那里是生命与不朽的源泉, 那里是上耶路撒冷的美丽, 那里是喜乐、欢腾和蒙福、赋予生命的圣三一的辉煌, 都在我们的主基督里。愿荣耀和权能归于祂和父以及圣灵, 从今时直到永远, 世代代。阿门。

训诫 88³: 升天节后第二周。论专注且明智地聆听圣经。

弟兄们, 父亲们! 我们众人, 即便是人, 都有眼睛和耳朵, 但并非所有人都能看见和听见; 只有少数人拥有善听的耳朵和能看见的眼睛。因此, 主在福音中说: “有耳可听的, 就应当听”(马太福音 13:9)。至于那些听不见的人, 先知说: “上帝赐给他们麻木的心, 眼睛看不见, 耳朵听不见”(罗马书 11:8)。所以, 我们要全神贯注地聆听圣经的诵读, 而不是敷衍了事、随随便便, 以免遭受上帝的责罚和忿怒。相反, 我们应当能够依照经文所说: “主的管教开通了耳朵”(以赛亚书 50:5)。如此聆听的人, 就能领会大卫的诗篇, 其中说: “义人哪, 你们当靠主欢欣”(诗篇 32:1)。这样的人将今生的一切都视为奔跑不止的幻影, 并将万事看作粪土, 为要赢得基督(腓立比书 3:8)。因为我们听见主对祂的门徒说: “我必不撇下你们为孤儿, 我必回到你们这

слышим Господа, который говорит ученикам Своим: «не оставлю вас сиры: прииду к вам. Еще мало, и мир кому не увидит Мене, вы же увидите Мя, яко Аз живу, и вы живи будете» (Ин. 14, 18–19). И еще говорит: «Аз есмь лоза истинная... вы же рождие» (Иоан. 15, 1–5). И еще: «вы друзи Мои есте, аще творите, елика Аз заповедаю вам. Не кому вас глаголю рабы, яко раб не вестъ, что творит Господь его; вас же рекох друзи, яко вся, яже слышах от Отца Моего, сказах вам» (Иоан. 15, 14–15). И еще: «вы... есте пребывающе со Мною в напастех моих. И Аз завещаю вам завет вечный, да есте и пиите... во царствии Моем» (Лук. 22, 28–30). Слыша это и подобное, боголюбивый человек не только радуется, но и утверждает ежедневно умирать за любовь Христову. Так жили все святые, и таковую показали к Богу любовь. Пророк Иеремия говорил: аз не утрудихся Тебе, Боже мой, последуя, и дне человека не пожелах, Господи мой (Иер. 17, 16). Давид же говорит: что воздамы Господеву о всех, яже воздаде нам (Пс. 115, 3)? И Апостол Павел говорит: Яко нам даровася еже о Христе, не токмо еже в Него веровати, но еже по Нем страдати (Флп. 1, 29). Подобным образом и другие Апостолы, подвергшись биению за Христа, радовались и говорили, что сподобились потерпеть биение и бесчестие за имя Христово (Деян. 5, 41). И словом, каждый из святых говорил подобное, и показывал любовь, которую имел ко Христу.

Будем и мы, братия, послушны тому, что говорит Священное Писание, будем любить возлюбившего нас Бога, всегда благодаря за все те блага, которые Он сотворил с нами, так как Он от начала для спасения и освящения нашего восхотел чрез сей благословенный и святой образ сотворить с нами милость, и даровал нам содержать православную веру, и поклоняться Ему, и не быть в заблуждении. Ибо как много людей, заблудивших но коварству человеческому? Как много заблудивших по козням и ухищрению прелести! Как много таких, которые терпят голод и жажду, не глад хлеба, ни жажду воды, но глад слышания слова Господня, как говорит Божественное Писание (Амос. 8, 11)! А нам, христианам, предложена трапеза, исполненная всяких драгоценных брашен, — это учение святых. И слушая иногда то, а иногда другое чтение, и услаждая наше слово, как бы неким вкусным брашном и украшая оное с одной стороны каким-либо златословесным поведением из божественного Писания, или с другой — иными

риями.还有一点时候,世人不再看见我,你们却要看见我;因为我活着,你们也要活着”(约翰福音 14:18–19)。祂又说:“我是真葡萄树.....你们是枝子”(约翰福音 15:1–5)。祂又说:“你们若遵行我所吩咐的,就是我的朋友了。我不再称你们为仆人,因仆人不知道主人所做之事;我乃称你们为朋友,因我从我父所听见的,都已经告诉你们了”(约翰福音 15:14–15)。祂又说:“你们是常与我同在患难中的。我将永恒的约赐给你们,使你们在我的国里可以吃喝”(路加福音 22:28–30)。听见这些及类似的话语,爱上帝的不仅欢欣,更每日坚定地为基督的爱而舍生。所有圣徒都是这样生活的,他们向着上帝显明了这样的爱。先知耶利米说:“我的上帝啊,我未曾疲倦地跟随您,我未曾贪恋世人的日子,我的主啊”(耶利米书 17:16)。大卫则说:“我拿什么报答主向我所施的一切厚恩呢”(诗篇 115:3)?使徒保罗也说:“因为基督的恩典赐给了我们,不仅是相信祂,更是为祂受苦”(腓立比书 1:29)。同样地,其他使徒也因基督的缘故遭受鞭打,却欢喜快乐,说他们配为基督的名受辱(使徒行传 5:41)。总而言之,每一位圣徒都说了类似的话语,并显明了他们对基督的爱。

弟兄们,愿我们也顺从圣经所言,爱那爱我们的上帝,常常为祂赐予我们的一切美善而感恩,因为祂从始以来,为了我们的救赎和成圣,藉着这蒙福而圣洁的圣像,乐意向我们施以怜悯,并恩赐我们持守正教信仰,敬拜祂,不至于迷失。世上有多少人因人的诡计而迷失?又有多少人因诱惑的阴谋与狡计而迷失?又有多少人忍受饥渴,不是饥渴于饼,也不是饥渴于水,而是饥渴于听闻主的话语,正如圣经所言(阿摩司书 8:11)!而我们基督徒,则有摆满各样珍馐的筵席——这便是圣徒的教诲。我们时而聆听此篇,时而聆听彼篇,以之滋养我们的言语,如同美味的佳肴一般,或以圣经中金玉良言的叙述加以点缀,或以其他神圣的赞美加以装饰,我们实实在在地应当与使徒保罗一同说:既然上帝不爱惜自己的独生子,为我们众人舍了祂,祂岂不也把万物和祂一同白白地赐给我们吗?谁能控告上帝的选民呢?有上帝称他们为义了。谁能定我们的罪呢?有基督耶稣已经死了,而且从死里复活,现今在上帝的右边,也替我们祈求(罗马书 8:31–34),在父

Божественными похвалами, мы поистине должны сказать с Апостолом Павлом: аще Бог по нас, иже Сына Своего Единородного не пощаде, но за нас всех предал есть Его; како убо не и с Ним вся нам дарствует? Кто поемлет на избранныя Божия; Бог оправдай. Кто смеющий осуждати нас? Христос Иисус умерый, паче же и воскресый, иже и есть одесную Бога, иже и ходатайствует о нас (Рим. 8, 31–34) пред Богом Отцем, Который да подаст нам и вечное свое царство, ибо Ему подобает всякая слава во веки веков. Аминь.

Поучение 89³. В третью неделю по Воздвижении. О том, что нам должно смиряться и ограждаться страхом Божиим, дабы избежать вреда от душепагубных бесов.

Братия и Отцы! Так как Агаряне сделали на нас нападение, то мы тотчас смутились и уstraшились, помышляя в уме своем, как бы нам не впасть в руки безбожников и убийц Измаильтян. А о том, что нам предстоит опасность со стороны бесов, мы и не помышляем в уме своем, и не боимся, как бы нам от невнимательности и небрежности нашей не сделаться пленниками лукавых духов. Притом вред от видимых врагов бывает на короткое время, и слух о них доносится издалека и с разных сторон, так что желающим открывается возможность бежать туда или сюда; но о бесах мы не можем сего сказать, ибо они ночью и днем и ежечасно нападают на нас, не давая нам отдыха. Посему здесь более должно страшиться и блюстись, дабы не быть плененными от них и избежать нападений и погубления душ наших. К кому же нам прибегать? Без сомнения к Богу, как и Божественное Писание говорит: «Бог нам прибежище и сила, помощник в скорбях обретших ны зело» (Пс. 45, 2). И еще: «ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его и избавит их» (Пс. 33, 8). И: «надеющиеся на Господа, яко гора Сион, не подвижится в век живый во Иерусалиме» (Пс. 124, 1). Итак, если мы имеем страх Божий, то не убоимся врагов наших. Но будем обращать внимание на то, что никто и никогда не может взять крепости, лишь бы только не оскудевали там хлеб и вода. Что же это значит по отношению к нам? Означает слезы и слово Божие, которыми питается и спасается душа; если же в них будет оскудение, то и душа растлевается и делается пленницею. Итак, «Слово Христово, — как написано,

У上帝面前, 愿祂也赐予我们祂永恒的国度, 因为一切荣耀都永远属于祂。阿门。

训诫 89³ : 在升架圣十字之后第三周。论我们当如何谦卑自己, 并以上帝的敬畏为屏障, 以避免为害灵魂的恶魔所伤。

弟兄们, 父老们! 当阿加雷人向我们发起攻击时, 我们立刻感到困惑和恐惧, 心想我们怎能不落入无神者和杀人者以实玛利人的手中。然而, 我们从未想过来自邪灵的危险, 也从未害怕我们因疏忽和怠慢而成为邪恶之灵的囚徒。此外, 来自可见敌人的伤害是短暂的, 而且关于他们的消息从远处和四面八方传来, 因此愿意逃离的人有机会向此或彼方向逃跑; 但对于邪灵, 我们不能这样说, 因为它们日夜不停、每时每刻地攻击我们, 不给我们休息。因此, 在这里我们更应该恐惧和警惕, 以免被它们俘虏, 并避免我们的灵魂遭到攻击和毁灭。那么, 我们应该向谁求助呢? 毫无疑问是向上帝, 正如神圣的经文所说: “神是我们的避难所, 是我们的力量, 是我们在患难中大大帮助我们的” (诗篇 45:2)。又说: “主的使者在敬畏他的人四围安营, 搭救他们” (诗篇 33:8)。又说: “倚靠主的人好像锡安山, 永不动摇, 安然居住在耶路撒冷” (诗篇 124:1)。因此, 如果我们有敬畏上帝的心, 我们就不必害怕我们的敌人。但我们要注意, 只要堡垒里不缺乏面包和水, 没有人能攻下它。这对于我们来说意味着什么? 它意味着滋养和拯救灵魂的眼泪和上帝的圣言; 如果它们缺乏, 灵魂就会腐败并成为俘虏。因此, “基督的道理, ”——正如所写的, “当丰丰富富地住在你们心里” (歌罗西书 3:16), 并且你们的眼泪也不要枯竭。但正如他们所说, 也有来自内部的背叛。这又指向我们什么? 不是别的, 正是我们里面居住的私欲, 即肉体的欲望和邪恶的意念, 它们就像邪恶的叛徒一样, 从心里出来, 打开门, 让仇敌和杀人者邪灵进入。这些意念必须被驱散, 并且必须以一切谨

弟兄们，教父们！愿人的心智与心灵时时刻刻保持警醒，学习上帝的圣工与苦修的劳作，不致如囚徒般被四处牵引，而是全心全意地默想神圣之事。海中的水会枯竭吗？空中的风会停息吗？照样，我们心中的善念更不应枯竭，好使我们能时

воздухе ветер? Так и еще несравненно более не должна оскудевать в нас добрая мысль, дабы нам всегда устремлять взор свой в бесконечную пучину чудес Божиих, в которые ум с любовью да погружается, т. е. с любовью да поучается в них, и не слагается с греховными помыслами. Ибо уму естественна всегдашняя подвижность и нестойкость, и он никогда не может стоять на одном месте покоен, но всячески устремляется туда, куда мы его обращаем, или на добро или на зло. И если мы обращаем ум наш на доброе, то можем говорить с Пророком Давидом: «Господи, волею Твоею подаждь доброте моей силу, — а если на злое, то следующий стих, — отвратил же еси лице Твое, и бых смущен» (Пс. 29, 8). Ибо отвращение лица Божия в том состоит, когда ум человека возвращается в лукавстве и суете; и опять упражнение в лукавстве причиняет душе пагубное смущение и зло.

Посему постараемся всегда обращать ум наш к созерцанию правого и доброго, и взирать только на оное. Что же это такое? Ангельские и небесные силы, неизреченные оные красоты райские, светлые жилища Апостолов, Пророков, мучеников и всех праведных. На сию небесную широту да взирает ум наш, на луч солнца, на свет луны, на хоры звезд, и на все подлежащее чувствам³. И на этом пусть не останавливаемся, подобно язычникам, которые обоготворяли светила небесные, но будем познавать художника Бога, который сотворил их и сохраняет красоту и благолепие их не ветшающими и неизменными. Так вначале в раю и нас человек Бог весьма благолепно украсил, даровал нам достоинство быть образом и подобием Его, как и Христос просиял во время преображения и воскресения. И хотя мы чрез преслушание очернились и обезобразились, и потеряли оную первую благодать; но Бог опять украсил и преобразил нас в благодати Христовой банею паки бытия, т. е. святым крещением «и обновления Духа Святого, егоже излил на нас обильно Господом нашим Иисус Христом, Спасителем нашим» (Тит. 3, 5, 6). И хотя мы опять в другой раз очернились грехом, но Он и в третий раз просветил нас Ангельским образом девственной монашеской жизни, который есть как бы другое крещение, простив нам грехи, стер рукописание, написанное против нас диаволом. Итак, да пребудет душа наша в своей красоте; дабы ей сподобиться услышать: «вся добра еси, ближняя моя, и порока несть в тебе» (Песн. 4, 7). А если осквернимся (ибо мы

часто)常将目光投向那无穷无尽的上帝奇迹的深渊, 愿心智以爱沉浸其中, 即以爱研习这些奇迹, 而不与罪恶的意念妥协。因为心智的本性是恒常的流动与不安定, 它从不能安稳地停留在原地, 而总是竭力奔向我们所指引的方向, 或善或恶。倘若我们将心智转向善, 便可与先知达味一同说: “上主, 祢以恩眷坚立我。”¹倘若转向恶, 则可说以下经文: “祢一掩面, 我就惊惶了。”²” (诗篇 29:8) 因为上帝的掩面在于当人的心智流连于邪恶与虚妄之中; 而沉溺于邪恶又会给灵魂带来毁灭性的困惑与苦难。

¹ 译注: 此处引用的诗篇 29:8 (现代中文译本 2017) 与斯拉夫语引用的文本略有不同, 斯拉夫语直译为: “主啊, 祢以祢的意愿赐予我的美善以力量。”² 译注: 此处引用的诗篇 29:8 (现代中文译本 2017) 与斯拉夫语引用的文本一致。

因此, 让我们努力常常将心智转向那正直与良善的观照, 并且只注视着它。那么, 这观照究竟是什么呢? 它是天使与天上的众力, 是那些无法言喻的乐园之美, 是使徒、先知、殉道者以及所有义人的光明居所。愿我们的心智注视这天上的广阔, 注视太阳的光芒、月亮的光辉、星辰的行列, 以及所有感官所能及的事物³。然而, 我们不可停留于此, 像那些将天上星体奉为神明的异教徒一样。我们应认识那创造它们并使其美丽与辉煌永不衰败、永不改变的艺术师——上帝。最初, 在乐园中, 上帝也以极大的荣美装饰了我们人类, 赐予我们成为祂的肖像与样式之尊严, 正如基督在显圣容与复活时所绽放的光芒。尽管我们因悖逆而变得晦暗丑陋, 并失去了那最初的恩典; 但上帝又藉着基督的恩典, 通过重生的洗礼, 亦即圣洗, 重新装饰并转化了我们, “以及圣神 (圣灵) 的更新。圣神 (圣灵) 是上帝借着我们的救主耶稣基督, 丰丰富富地浇灌在我们身上的” (提多书 3:5-6)。即使我们又一次因罪孽而沾染污秽, 但祂第三次以天使般的童贞修道生活形象照亮了我们, 这好比是另一次洗礼, 赦免了我们的罪过, 涂抹了那魔鬼写下反对我们的债约。所以, 愿我们的灵魂常保其美丽; 好使它配得听见: “我妹子, 我新妇, 你全然美丽, 毫无瑕疵” (雅歌 4:7)。倘若我们沾染污秽 (因为我们易于犯罪, 无人能免于玷污, 无人能说自己的灵魂和内心是纯洁的), 我们仍应以泪水洁净自己, 正如经上所言: “求你用牛膝草洁净我, 我就干净; 求你洗涤我, 我就比雪更白” (诗篇 50:9)。又说: “你们要洗涤, 使自己洁净; 从我眼前除掉你们邪恶的作为” (以赛亚书 1:16)。那

поползновенны ко греху, и никого нет чистого от скверны, и никто не может сказать, что имеет душу и сердце чистые), то опять очистимся слезами, по сказанному: «омыеши мя, и паче снега убелюся» (Пс. 50, 9). И еще: «измыйтесь, и чисти будете; отымите лукавства от душ ваших» (Ис. 1, 16). И блаженна душа, которая всегда таким образом очищает себя, и оставляет всякое пристрастие к миру и к самой плоти своей, и Бога только любит, и всего Бога имеет в уме своем, и сладко и радостно ежедневно ожидает смерти. Ибо поистине грядет смерть, и мы имеем отдать необходимый долг. Но о дабы нам в час оный, обрестись преподобными праведными, чтобы тело каждого из нас, как избранный сосуд и колесница правды, явилось честным и достойным лобзания для видящих оное и поющих (над оным надгробные песни): а самая душа наша взятая святыми Ангелами, да внидет в вечную жизнь Господа нашего Иисуса Христа, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 91³. В неделю пятую. О том, что нам должно подражать житию наших отцев.

Братия и Отцы! Нет ничего блаженнее нашей жизни и выше иноческого жития; и потому как мы называемся монахами, так непременно должны и жить, чтобы название и жизнь не противоречили в нас друг другу. Ибо монах есть тот, который устремляет взор свой только к Богу, единого Бога желает, единому Богу пригвожден, и единому Богу служит и работает днем и ночью благим произволением, и имея мир с Богом, творит и между другими мир и любовь. «Ему же бо несть сих, – в том бывает противное, т. е. ревность, спорливость, вражды и ссоры; и таковой, – слеп есть, мжай, забвение прием очищения древних своих грехов» (2Петр. 1, 9), и испытывает только о грехах чужих. Ради чего я это сказал, знают виноватые. Говорю я это не для того, чтобы опять оскорбить их, но для того, чтобы отселе и впредь они блюдились впадать в те же грехи. Отцы наши не слушали осуждения или клеветы; но если кто клеветал, то слышащий или затыкал свои уши, или обращал клевету на добро. А мы ныне скоро обращаем слух наш к тому, кто осуждает, и с большою охотою слушаем пересуды; к чтению же бываем вовсе невнимательны. Отцы наши никогда не

душа蒙福,她常常这样洁净自己,舍弃对世界和肉身的一切依恋,唯独爱上帝,并将整个上帝存留在心智中,甘甜喜乐地日日盼望着死亡。因为死亡确实将至,我们必须偿还这必然的债务。哦,愿我们在那一刻,被发现是圣洁公义的,愿我们每个人的身体,作为蒙拣选的器皿和公义的战车,在看见它并为它歌唱(葬歌)的人眼中显得尊贵且值得亲吻:而我们自己的灵魂,被圣天使接引,进入我们的主耶稣基督的永生,愿荣耀和权能归于祂,与父和圣灵同在,从现在直到永远,世代代。阿门。

训诫 91³: 第五主日。论我们当效仿诸圣教父的生平。

弟兄们,父亲们!没有什么比我们的生命更蒙福,没有什么比修士的生活更崇高;因此,既然我们被称为修士,就必须这样生活,使我们的称谓和生活不至于彼此矛盾。因为修士是那只将目光投向上帝的人,只渴望独一的上帝,只被独一的上帝钉住,日夜以善意侍奉独一的上帝,与上帝和平共处,并在他人之间创造和平与爱。「凡没有这些的,在他里面就有相反的东西,即嫉妒、争竞、敌意和争吵;这样的人是瞎眼的,是近视的,忘记了他旧日的罪恶已经得了洁净」(彼得后书 1:9),并且只关注别人的罪恶。我为什么说这些,有罪的人心知肚明。我这样说不是为了再次冒犯他们,而是为了让他们从今以后警惕,不再重蹈覆辙。我们的先辈不听审判或诽谤;如果有人诽谤,听到的人要么堵住耳朵,要么将诽谤转化为善行。而我们现在却很快将耳朵转向那些谴责的人,并且非常乐意听取闲言碎语;对于阅读,我们却完全不加理会。我们的先辈从不带着恼怒和困惑说话,而是温和而有秩序,而我们现在却带着愤怒、叫喊和扭曲的面容。还有什么比这更糟糕和可憎的呢?那些蒙福的人丝毫没有抱怨,每个人都感恩地接受被托付给他们的侍奉;即使它沉重、悲伤和卑微,他们也认为它值得尊敬,而我们现在却抱怨和指责,

разговаривали с раздражением и смущением, но кротко и чинно, а мы ныне с гневом, криком и искаженным лицом. Что может быть хуже и мерзостнее сего? У оных блаженных нисколько не было ропота, но каждый с благодарением принимал на себя служение, которое ему поручалось; хотя бы оно было тяжело, прискорбно и низко, считал его досточестным, а мы ныне ропщем и порицаем, и говорим то и то не с самими только собою, но и всем жалуемся, чтобы в ропоте иметь многих участников, и чтобы более оскорбить Бога. Но этого, братия мои, не должно быть, и это не свойственно монашескому житию. Не малый грех – досаждение и укоризны: «досадители, – сказано, – царствия Божия не наследят» (1 Кор. 6, 10). И ропот не маловажный грех, но великий, ибо сказано: «не ропщите, якоже... Евреи ропташа, и погибоша от всегубителя» (1 Кор. 10, 10). И празднословие не малый грех, ибо Апостол говорит: «всяко слово гнилои празднода не исходит из уст ваших, но точию еже есть благо к созданию веры, да даст благодать слышашим. И не оскорбляйте Духа Святаго Божия, о немже знаменася в день свободы и избавления» (Ефес. 4, 29–30). Видите ли угрозы и гнев Божий, что мы Духа Святого подвигаем на гнев худыми беседами? Как мы не боимся, что и за праздное слово будем отдавать ответ в «день судный», – как и Христос угрожает (Мф. 12, 36)? Итак, что же мы не храним себя? Отчего не готовимся к грядущему и будущему, дабы нам явиться благими и праведными? Тебя укорили? Перенеси укоризну с долготерпением, подавив в себе поношение; ибо сказано: «смятохся и не глаголах» (Пс. 76, 5); и укоризна пройдет, а добродетель твоя останется на век. Предложена ли была на трапезе пища, показавшаяся тебе неприятною? Но что для тебя неприятно, и чем ты гнушаешься, того другие желали бы хоть вкусить. Если же и сего мы не претерпеваем, то какое же наше отречение, и в чем похвалимся мы оным? Ибо ни воздержание, ни другая какая либо добродетель и подвиг не приносят такой пользы, как отсечение воли, ради которого подвиг жизни общежительной вменяется в мученичество. «Отложше убо всякую злобу и всякую лесть и лицемерие и ложь, зависть всякое осуждение и вся клеветы, – не будем говорить одно устами, а другое умом, как и Блаженный Апостол Петр заповедует нам, – яко новорожденнии младенцы, словесное и неслестное млеко возлюбим, яко да о нем возрастем во спасение... и вкусим яко благ Господь» (1 Петр. 2, 1–

мы не только对自己说这些, 还向所有人抱怨, 以便在抱怨中有更多的同伙, 以便更多地冒犯上帝。但是, 我的弟兄们, 这不应该发生, 这不符合修士的生活。冒犯和指责不是小罪: 「辱骂人的, 必不能承受神的国」 (哥林多前书 6:10)。抱怨也不是小罪, 而是大罪, 因为经上说: 「你们也不可发怨言, 像.....犹太人发怨言一样, 就被灭命的所灭了」 (哥林多前书 10:10)。闲言碎语也不是小罪, 因为使徒说: 「污秽的言语, 一句不可出口, 只要随事说造就人的好话, 叫听见的人得益处。不要叫神的圣灵担忧, 你们原是受了他的印记, 等候得赎的日子来到」 (以弗所书 4:29-30)。你们看到上帝的威胁和愤怒了吗? 我们竟然用恶毒的言谈激怒圣灵? 我们怎能不怕「在审判的日子」为一句闲话交账呢——正如基督所威胁的 (马太福音 12:36)? 那么, 我们为什么不保守自己呢? 为什么不未来的日子做准备, 以便我们能显得善良和公义呢? 你受到了指责? 带着忍耐承受指责, 压制住内心的侮辱; 因为经上说: 「我思想, 就不言语了」 (诗篇 77:4); 指责会过去, 而你的美德将永远长存。餐桌上端上来的食物, 你觉得不合胃口吗? 但是你觉得不合胃口, 你厌恶的东西, 别人却渴望至少尝一尝。如果我们连这都不能忍受, 那么我们的舍弃又算什么呢? 我们又如何因此而夸口呢? 因为无论是禁食, 还是其他任何美德和苦修, 都无法像弃绝自己的意志那样带来益处, 为此, 团体生活的苦修被视为殉道。「所以, 你们既除去一切的恶毒、诡诈并假善、嫉妒和一切毁谤的话, ——我们不要口是心非, 正如蒙福的使徒彼得命令我们一样, ——像才生的婴孩爱慕那纯净的灵奶, 叫你们因此渐长, 以致得救.....并尝尝主恩的滋味」 (彼得前书 2:1-3), 只要我们渴望永生。当我们被教导不要指责那些总是呼召我们弃恶从善的人时, 我们不要感到厌烦; 因为这样生活, 技艺精湛, 不断进步, 我们将获得永生, 在我们的主耶稣基督里, 愿荣耀和权能归于祂, 与父和圣灵同在, 从现在直到永远, 直到世代。阿门。

3), если только желаем вечной жизни. И не будем тяготиться, когда нас учат не порицать тех, которые всегда призывают нас от зла к добру; ибо жительство так благоискусно и преуспевая, мы получим вечную жизнь, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 92³. В неделю шестую. О ссорящихся и гневающихся, и о мере кротости и девстве.

Братия и Отцы! Ни я не должен насытиться спасительным поучением, ни вы, братия, не должны насытиться желанием слушания и пользы, подобно жаждущим пить воду. И это есть знак преуспевания и есть причина спасения. Ибо слова пролагают путь к делам, добрые слова к добрым делам, а противные к противным. Итак, мы, которые желаем жития благого, должны держаться благих слов и назидательных бесед, дабы не погрешить в должном, как и Апостол Павел говорит, что слово смрадно и гнило да не исходит из уст ваших, — «но точию еже есть благо к созиданию плода и пользы, да даст благодать слышавшим. И не оскорбляйте Духа Святаго Божия» (Ефес. 4, 29–30). И еще говорит: «всяка горесть, и ярость, и гнев, и клич, и хула да возмется от вас, со всякою злобою. Бывайте же друг ко другу добры и блази, милосерди, прощающе друг другу, якоже и Бог во Христе простил есть вам» (Ефес. 4, 31, 32). Видите ли, что он заповедует? Какова строгость заповеди? И это для кого он говорит? Не для иноков только, но и для всех мирян. К инокам же одним относится следующее: «а иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми» (Гал. 5, 24), дабы нам быть как бы мертвыми и не действенными к совершению греха.

Если же это так, то пусть теперь внимают те, которые ссорятся и укоряют: какого осуждения они достойны, которые не только поссорились, но и подняли руки друг на друга. Если поднимает инок руку, чтобы ударить другого инока, таковой уже не монах и не отшельник, но находится еще в мирском устройении. И ты, будучи монахом, смеешь взять жезл и бить брата твоего единокровного? Нет, ты не монах, а боец, не подвижник, а разбойник, и не сын мира, но сын гнева. От укоризн разве не доходили до ран, а за ранами и побоями разве не следует

Трениция 92³: шестой главный день. О споре и гневных, и о мере кротости и девства.

Братья, учителя! Я не должен удовлетворяться этой спасительной наставкой, вы, братья, не должны удовлетворяться желанием слушания и пользы, подобно жаждущим пить воду. Это есть знак прогресса и есть причина спасения. Потому что слова прокладывают путь к делам, хорошие слова к хорошим делам, а противные к противным. Итак, мы, которые хотим жить благо, должны держаться хороших слов и назидательных бесед, чтобы не согрешить в должном, как и Апостол Павел говорит, что слово мерзко и гнило, чтобы не выходило из ваших уст, — «но только то, что есть благо к созиданию плода и пользы, чтобы дать благодать слушающим. И не оскорбляйте Духа Святого Божия» (Ефе. 4, 29–30). И еще говорит: «всякая горечь, и ярость, и гнев, и крик, и хула да возмется от вас, со всякою злобою. Будьте друг к другу добры и милосердны, как и Бог во Христе простил вам» (Ефе. 4, 31–32). Видите ли, что он заповедует? Какова строгость заповеди? И это для кого он говорит? Не для монахов только, но и для всех мирян. К монахам же одним относится следующее: «а те, которые Христовы, плоть распяли со страстями и похотями» (Гал. 5, 24), чтобы нам быть как бы мертвыми и не действенными к совершению греха.

Если же это так, то пусть теперь внимают те, которые спорят и укоряют: какого осуждения они достойны, которые не только поссорились, но и подняли руки друг на друга. Если поднимает монах руку, чтобы ударить другого монаха, таковой уже не монах и не отшельник, но находится еще в мирском устройении. И ты, будучи монахом, смеешь взять жезл и бить брата твоего единокровного? Нет, ты не монах, а боец, не подвижник, а разбойник, и не сын мира, но сын гнева. От укоризн разве не доходили до ран, а за ранами и побоями разве не следует

убийство? Итак, соделавшие сие должны подвергнутся строжайшей епитимии, чтобы они не делали сего в другой раз. Вы же, возлюбленные, как ученики Владыки кроткого и миродавца, живите кротко и мирно, «мир имейте и святыню со всеми, ихже кроме никтоже узрит Господа» (Евр. 12, 14). Постыдимся тела и крови Господних, которых мы сподобились причащаться. Душа, приемлющая пречистые Дары, не должна предаваться смущению, неистовству и нечистым пожеланиям; уста, принявшие бессмертного Источника, не должны изрыгать смрадных слов и постыдных речей; очи, очистившиеся честною кровию Христовою, не должны смотреть свирепо и зверски, и увлекаться блудными и сатанинскими зрелищами; рука, касающаяся святыни, не должна касаться постыдных членов: но все члены наши, как члены Христовы, будем блюсти чистыми и неоскверненными.

Все добродетели велики, и приобретение их весьма вожделенно, но ни одна из них не равняется девству. Девство есть первая добродетель воссиявшая в раю, прежде нежели змий прельстил прародителей. Девство соделалось Материю Христовою. Девство людей претворяет в Ангелов. Брак начинается от тления, и оканчивается тлением; а девство возводит мир к бессмертию. Как же можно стяжать его? Не иным каким-либо образом, как только великими подвигами, трудами и потами. Ибо где великое исправление, там много нужно и тщательности и подвигов. Как острый меч посекает врагов, так и душа, страхом Божиим, как бы неким огнем выкованная, должна посекать и пленять бесовские помыслы. А если она притупится, то пусть опять наострится, и тогда она будет посекать множество бесов, не тысячами только, но и «тьмами», подобно Давиду (1 Цар. 29, 5). «Яко мнози борющи на ссы высоты... весь день» (Пс. 55, 2, 3), и тьмы лукавых бесов воюют против нас, которым мы как воины Христовы и истинные и непобедимые венценосцы, должны противоборствовать до смерти. Да подаст же Бог, по милости своей, добрым подвижникам и великое усердие, дабы еще с большею ревностью исполнять им всякую заповедь Божию, и получить Царство небесное, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

мы,蒙受主温柔与赐予平安的教导,当温柔和平地生活,“你们要追求与众人和睦,并要追求圣洁,非圣洁没有人能见主。”(希伯来书 12:14)。我们当为配得领受主之身体和宝血而感到羞愧。领受了至圣恩赐的灵魂,不应陷入混乱、狂暴和不洁的欲望之中;领受了不朽之泉的口,不应吐出污秽之言和可耻之语;因基督宝血而得洁净的眼,不应凶狠残暴地注视,也不应沉迷于淫荡和撒旦的景象;触碰圣物的手,不应触碰可耻的肢体:反之,我们身体的所有肢体,作为基督的肢体,都当保持洁净和无瑕。

所有美德都极其伟大,其获得也令人非常向往,但无一能与贞洁相匹敌。贞洁是在蛇引诱我们的始祖之前,在伊甸园中首先闪耀的美德。贞洁成为了基督之母。贞洁使人变为天使。婚姻始于腐朽,也终于腐朽;而贞洁则将世界提升至不朽。那么,如何才能获得它呢?除了通过巨大的苦修、劳作和汗水,别无他法。因为哪里有重大的改正,哪里就需要极大的专注和努力。正如锋利的剑能斩杀敌人,灵魂也当被敬畏上帝的火所铸炼,斩除并俘获恶魔的意念。如果它变得迟钝,就让它重新磨砺,那时它就能斩杀无数的恶魔,不仅是数千,甚至是“数万”,如同达味(撒母耳记上 29:5)一般。“因有许多人从高处攻击我们.....终日”(诗篇 55:2,3),无数邪恶的恶魔与我们作战,我们作为基督的战士,真正的、不败的冠冕佩戴者,必须与之对抗至死。愿上帝以其慈悲,赐予良善的苦修者极大的热忱,使他们能以更大的热心 履行 每一条上帝的诫命,并获得天国,藉着我们的主基督耶稣,荣耀和权柄都归于祂,与父和圣灵同在,从今时直到永远。阿门。

Поучение 93³. В неделю седьмую. О том, что иноки не должны ума своего прилеплять к житейским и тленным вещам мира сего, но простирать оный к высшим и бессмертным.

Братия и Отцы! Дни наши протекают и проходят, как часы, недели как дни, месяцы как недели, а годы как месяцы: протекающий таким образом год всех влечет к смерти и к последнему дню явления Господа нашего Иисуса Христа; в этот день судный, «вся... нага и объявлена явятся дела наши пред очима Его», – как говорит Божественное Писание (Евр. 4, 13). Что же все мятется человек? Что царь уповает на богатство и на золото свое? Что сильный и хищник гордится и хвалится стяжаниями и пастбищами? Что пристрастный к богатству и сребролюбец надеется на сокровища свои? Что сластолюбец ненасытно прилепляется³ ко греху; – между тем как всякий день должно бы плакать и рыдать, и по возможности очищаться, пока еще не настал суд смертный, дабы избежать гнева, грядущего на сыны непокоривыя? «Сии... елика убо не видят, хулят: елика же по естеству яко безсловесная животныя ведут, в сих сквернятся. Увы им, яко в путь Каинов поидоша, и в леств Валаамовы мзды устремишася, и в пререкании Корреове погибоша» (Иуд. 1, 11). Опасаюсь я, как бы эти слова, порицая тех, не унижили и вас, мнящих о себе нечто. Ибо если один домогается отцовского наследства, и для сего предпринимает дальний путь, а другой заботится и подвергается злостраданиям до смерти для того, чтобы приумножить свое богатство; иной же по лихоимству и не по монашески понуждается к приобретению того и другого; то не достойны ли таковые того же осуждения? Даже более, – те могут иметь некоторую, хотя и слабую отговорку, так как должны заботиться о женах и детях; а вам, инокам, отрекшимся мира и того, что в мире, и приемшим единый крест, что остается сказать в оправдание себя? Ничего. Не большей ли казни и муки достойны вы, когда делаете тоже, что и миряне? Ибо Писание говорит: «сильнии... сильнее истязани будут» (Прем. Сол. 6, 6); «и емуже предаша множайше, множайше просят от него» (Лук. 12, 48), как то: от иерея и епископа. «Сынове человечестии, доколе тяжкосердиии нераскаянны? вскую любите суесловие и глаголете лжи?» (Пс. 4, 3) во все время

训诫 93³: 第七主日讲。论及修士们不当将其心智依附于此世俗常物及必朽之物，反当使其延伸至更高远、不朽者。

兄弟们，父亲们！我们的日子如同时光流逝，转瞬即逝：数小时如一日，数周如数日，数月如数周，数年如数月。这样流逝的岁月将万物引向死亡，引向我们主耶稣基督显现的末日。在审判之日，“万物在那与我们有关系的主眼前，都是赤露敞开的”，正如神圣的《圣经》所言（希伯来书 4:13）。人为何徒然烦躁不安？君王为何倚靠财富和黄金？强者与掠夺者为何因其所得与牧场而自豪自夸？贪恋财富与爱财之人为何寄望于其宝藏？好逸乐者为何贪得无厌地沉湎于罪恶？——然而，我们每日都当哭泣哀号，尽力洁净自身，趁着死亡审判尚未降临，以免遭受那降临在悖逆之子身上的忿怒。“这些人，他们所不晓得的，他们毁谤；他们所知道的，正如畜类一样，也都在这事上败坏了自己。祸哉！他们走了该隐的道路，又为利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的悖逆中灭亡了”（犹大书 1:11）。我唯恐这些话语，在谴责那些人的同时，也贬损了你们这些自以为是的人。因为如果一个人追求父辈的遗产，为此而远走他乡；另一个人为了增添财富而劳苦终身，直至死亡；而又有一个人因贪婪且不以修道士的方式强求获取这二者；那么，这样的人不也应受同样的谴责吗？甚至更甚——那些人或许有些微不足道的借口，因为他们必须顾及妻儿；但你们这些修道士，已经弃绝了世界和世间的一切，接受了唯一的十字架，你们还能为自己辩解什么呢？一无所有。当你们所为与世人无异时，你们岂不应受更重的刑罚与苦难吗？因为《圣经》说：“有权位的，更要受严厉的考问”（所罗门智训 6:6）；“多给谁，就向谁多取”（路加福音 12:48），例如，从祭司和主教那里。“世人哪，你们的心刚硬，要到几时呢？你们为何喜爱虚妄，追求虚谎呢？”（诗篇 4:3）在你们一生之中？因此，大卫又说：主必毁灭“一切说谎言的”（诗篇 5:7）。我们为自己的罪恶情欲找借口，并将迫害归咎于此，而迫害对此毫无责任。

жизни вашей? Посему и говорит еще Давид погубит Господь «вся глаголющая лжу» (Пс. 5, 7). Мы изобретаем отговорки во извинение наших греховных страстей, и выставяем причиною их гонение, которое нисколько в этом не виновно.

Но воззрите на древние роды, и видите, как вопиет и взывает Слово Божие, говоря: «кто верова Господеву и постыдися? или кто пребысть во страхе Его и оставися?» (Сир. 2, 10). Не оставил ли Патриарх Авраам, по повелению Божию, дом и отечество свое, и потому сделался отцем многих народов? Не с одним ли жезлом Патриарх Иаков удалился в Месопотамию, и однако оттуда возвратился богатым? Не был ли продан и отведен в Египет Иосиф прекрасный, но из раба сделался равным царю? Не был ли гоним Пророк Илия злою Иезавелью, и не имел при себе даже сумы для хлеба, и вот ворон питает его? Не нагими ли и безоружными блаженные Апостолы вышли на проповедь, как на страшную брань, и однако победили и покорили вселенную? И сами вы, братия, в эти прошедшие годы, не подвергались ли изгнаниям и разграблениям, и однако видели неложность Божиих обетований? Откуда же это непостоянство в нас? Отчего это малодушие и безумие? Оттого, как мне думается, что мы забыли благодеяния Божия, как некогда Евреи, и искушаем Бога, «якоже неции от них искусиша» (1 Кор. 10, 9). Но что говорит о них Бог? «Четыредесят лет негодавах рода того, и рех: присно заблуждают сердцем» (Пс. 94, 10). Смотрите, братия, как бы и нам не услышать того же от Бога за то, что мы, подобно Евреям, неблагодарны, хотя успокоены во всем, в чем имеем потребность. От сего ноги наши не имеют покоя, и мы ходим туда и сюда подобно Египтянкам; от сего между нами бывают суды и споры, как у язычников. От сего бывает то, что мы живем особняком, а не вкупе с братом; если же с братом, то для виду и лицемерно, а не по произволению. Ибо как может отсечь свою волю и быть нестяжательным тот, кто имеет при себе любезную подругу – сребролюбие? С нею пожелает ли он стяжать единоплеменные с братиями? Никоим образом. Горе такому; ибо они, как непотребные, подвергнутся мучению. Говорил я это не о вас, братия мои, и не о тех, которые здесь или в другом месте проводят богоугодную жизнь, но о тех, которые живут нерадиво и законопреступно. Помолимся о них к Богу искреннею молитвою, чтобы, хотя поздно когда-либо, им право

然而, 请看那古老的世代, 你便会明白圣言是如何呼唤和宣告的, 它说: 「谁曾信赖上主而蒙羞? 谁曾恒久敬畏祂而被弃?」 (德训篇 2:10)。亚伯拉罕宗主教不正是遵照上主的命令, 离开了自己的家园和故土, 因此成为许多民族的祖先吗? 雅各宗主教不正是仅凭一根杖, 就前往美索不达米亚, 然而却从那里富裕地归来吗? 那俊美的约瑟不正是被卖到埃及, 却从奴隶变成了与君王平起平坐的人吗? 厄利亚先知不正是被恶毒的耶洗别所追逼, 甚至连装面包的袋子都没有, 然而乌鸦却供养他吗? 蒙福的使徒们不正是赤身徒手地出去宣讲, 如同投入一场可怕的战争, 然而却战胜并征服了全世界吗? 你们自己, 弟兄们, 在过去这些年里, 不也曾遭受驱逐和掠夺, 然而却看到了上主应许的真实无欺吗? 那么, 我们为何如此反复无常? 为何如此胆怯和愚蠢? 在我看来, 那是因为我们忘记了上主的恩惠, 就像昔日的希伯来人一样, 我们试探上主, 「如同他们中有些人试探过」 (哥林多前书 10:9)。然而上主对他们说了什么? 「四十年之久我憎恶那世代, 我说: 他们心里常常迷失」 (诗篇 94:10)。弟兄们, 你们要留意, 免得我们因着像希伯来人一样不知感恩而听到上主同样的谴责, 尽管我们已在一切所需上得到安息。因此, 我们的双脚不得安宁, 我们像埃及妇人一样四处游荡; 因此, 我们之间像外邦人一样, 有审判和争执。因此, 我们各自独居, 而不与弟兄同住; 即便与弟兄同住, 那也是表面文章, 心口不一, 并非出于真诚。因为一个人若心中藏着可爱的伴侣——贪财, 他又怎能斩断自己的意愿, 做到一无所有呢? 他会愿意与弟兄们同心合意吗? 绝不可能。这些人有祸了, 因为他们如同无用之辈, 将遭受磨难。我的弟兄们, 我说的这些并非针对你们, 也并非针对那些在此地或别处度着蒙主喜悦生活的人, 而是针对那些懒散放肆、违背律法之人。让我们为他们向上主献上真诚的祈祷, 愿他们有朝一日, 即使迟了, 也能走上正道, 并达到更美的境地, 好让上主的一个仆人不致灭亡, 而是让我们所有人都能得救, 借着我们的主基督耶稣。愿荣耀与权能归于祂和父及圣灵, 从今时直到永远, 世世无尽。阿门。

шествовать, и достигнуть лучшего, дабы ни один раб Божий не погиб, но дабы всем нам спастись, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поучение 94³. В неделю восьмую. О памяти смертной и о девстве.

Братия и Отцы! Всему определено и отделено свое время; ибо одно время – для сеяния, а другое для жатвы; одно время – для мира, а другое для войны, иное время – для делания, и иное время для оставления дел и успокоения. Для душевного же спасения прилично всякое время, и на всякий день оно бывает для нас благоприятным, только бы мы сего хотели. Итак, будем всегда удобоподвижны к добру, исполняя на деле сказанное: «не слышатели... закона праведни пред Богом, но творцы закона сии оправдятся» (Рим. 2, 13). Когда найдет на нас невидимая брань, будем всеми силами сопротивляться ей, и при помощи Божией отгоним бесовские помыслы; ибо на сколько они в нас замедляются, на столько нас и умерщвляют. Если предстоит духовная жатва, будем усердно жать, собирая в вечные житницы пощения, бдения, коленопреклонения, и другие духовные делания, да не взалчем во веки. Всегда время – молитв, время слез, время примирения и мира, время прощения грехов, и время восхищать царство небесное. Итак, чего же мы ждем? Для чего прилагаем грехи к грехам? Зачем прельщаем и обманываем сами себя, отлагая день за день исправление душ наших? Не преходит ли образ мира сего? Не умирает ли каждодневно бесчисленное множество? Сияющие гробы не выставляют ли, так сказать, на позор несчастный род человеческий³? Не похищает ли земля тела, как однородныя с нею? Или мы одни останемся в сей жизни бессмертными? Не видим ли какое множество братий наших отошло отсюда? Где наши блаженные отцы? Где братия по духу и по плоти? Где наши одноземцы, сожительствовавшие нам, други и соучастники в псалмопении? Не осталось ли одно воспоминание о их содружестве, а самих уж нет? Мне кажется, мы забываем, что обещали. Ибо когда настанет смерть кого-либо брата или отца, мы тотчас приходим в память, умиление, сетование, и к исправлению: а как пройдет немного времени, забываем о своем обещании жить в умилении и слезах. Святые Божии делали не так как мы, которые то плачем, то

训诫 94³ : 第八主日。论及念死与童贞。

弟兄们，父老们！万事万物皆有定时，皆有定分；播种有时，收割有时；太平有时，战争有时；劳作有时，歇息有时。然而，关乎灵魂的救恩，任何时候皆适宜，日日夜夜皆可成为我们蒙恩的吉日，只要我们心意如此。因此，让我们时常敏于行善，亲身实践经上的训诫：“因为在神面前，不是听律法的为义，乃是行律法的称义”（罗马书 2:13）。当无形的争战临到我们时，当竭尽全力抵挡，并藉助神的大能驱散魔鬼的意念；因为这些意念在我们心中耽延多久，就会使我们枯萎多久。如果属灵的收割就在眼前，让我们殷勤收割，将斋戒、警醒、跪拜以及其他属灵的操练收入永恒的谷仓，以免我们永远饥饿。现在，时时刻刻都是祷告之时，是泪水之时，是和解与和平之时，是罪得赦免之时，更是夺取天国之时。那么，我们还在等待什么呢？为何要罪上加罪？为何要欺骗和蒙蔽自己，日复一日地推迟灵魂的修正呢？这世上的景象岂不是正在消逝吗？岂不是每天都有无数人离世吗？那些闪耀的坟墓岂不是将人类的悲惨境况公开展露吗³？大地岂不是吞噬着与它同质的身体吗？难道我们是唯一能在世间永生的人吗？我们岂不是看见许多弟兄已经离去吗？我们那些蒙福的父老们在哪里？我们那些在灵里和肉体上的弟兄们在哪里？我们那些曾与我们一同生活，一同吟唱诗篇的同乡、朋友和伙伴们在哪里？难道只剩下他们友谊的回忆，而他们本身早已不在了吗？

我深感，我们似乎忘记了曾许下的诺言。因为每当有弟兄或父老离世，我们便立刻心生追忆、感化、悲伤并决心悔改；然而，一旦时间稍逝，我们便忘却了活在感化和泪水中的誓言。神的圣徒们与我们不同，我们时而哭泣，时而欢笑；他们却一生铭记死亡，日日死去，像使徒一样将自己钉在十字架上（加拉太书 6:14），并在神面前甘愿日日受死，从而活在蒙福的永生之中。那十个童女的比喻，岂不令我们心生畏惧？福音书上说：“看哪，新郎来了，你们出来迎接他。”聪明的童女们手点燃的灯，与新郎基督一同进入婚宴；愚拙的童女们却迟迟未来：因为没有善行，她们便呼喊说：“主啊，主啊！求祢为我们开启

сеемся; но во всю жизнь свою памятовали о смерти, и ежедневно умирали и апостольски распинали себя (Гал. 6, 14), и умирали ежедневно произволением пред Богом, живя блаженною и вечною жизнью. Не страшит ли нас притча десяти дев, о которых говорит Евангелие: «се, Жених грядет, исходите в сретение Его». И мудрые встретили Его с горящими светильниками, и вошли с женихом Христом на брачный пир; юродивые же девы опоздали прийти: и так как, не имея добрых дел, взывали говоря: Господи, Господи! отверзи и нам дверь милости Твоей, но Господь сказал им в ответ: «аминь, аминь, – т. е. истинно, – глаголю вам, не вем вам». Потом прибавляет: «бдите убо, яко не весте дне ни часа оного» (Мф. 25:6, 12, 13). Посему будем бодрствовать и возбуждать дремлющие и ленивые души наши к плачу, умилению, покаянию, к очищению, чистоте и просвещению, дабы не пришла внезапно смерть, и не затворили бы двери нам; и тогда никто не отверзет, или не подаст нам помощи. Таким образом все мы благовременно потщимся готовить на исход души дела, которые любит Бог: ленивый пусть будет усерден, преслушник – благопокорен, тщеславный и гордый пусть смирится; жестокосердый да смягчится и будет кроток; не имеющий слез да понуждается к плачу; неисповедующий грехов своих пусть исповедуется; праздный пусть трудится; все во всем будем исправляться. Еще скажем и то, чтобы пристрастный к женщинам и юношам не разговаривал с таковыми лицами, ибо от сего возжигается греховный огонь. Послушаем и слов Писания: «ввяжет ли кто огонь недра, риз же своих не сожжет ли? Или ходити кто будет на углях огненных, ног же не сожжет ли?» (Прит. 6, 27–28). Тоже будет и с тем, если бы кто вошел к жене мужатей, или деве, или к инокине, или вдове, которые обещались иметь женихом Господа славы. Впрочем это я сказал о тех, которые скитаются тут и там, и желают жить по мирски, и изыскивают извинения грехам своим. Не помните ли что говорит Господь? «Аще око твое... соблазнят тя, изми е» (Мф. 5, 29); вот Его заповедь. А вам одно скажу: «должны... мы сильнии немощи немощных носить» (Рим. 15, 1), и послужить образом и примером в исполнении добрых дел, каковыми по благодати Христовой вы и являетесь, дабы воспользоваться непокорных и прекословных. И да будете по милости Божией более искусными, дабы спастись вам, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава с Отцем и Св. Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

祢怜悯的门。”但主回答她们说：“阿门，阿门——即，我实实在在地——告诉你们，我不认识你们。”随后又补充说：“所以，你们要警醒，因为那日子、那时辰，你们不知道”（马太福音 25:6, 12, 13）。因此，让我们警醒，唤醒我们那昏睡和懒惰的灵魂，使之哭泣、感化、悔改，走向洁净、纯洁与光照，以免死亡突然降临，将门向我们关闭；那时，无人能为我们开启，也无人能向我们施以援手。

如此，我们所有人都当适时努力，为灵魂的离世预备神所喜悦的善工：懒惰的人当变得殷勤，不顺服的人当变得恭顺，虚荣和骄傲的人当谦卑自己；心硬的人当软化，变得温柔；没有眼泪的人当勉强自己哭泣；不认罪的人当承认自己的罪；游手好闲的人当劳作；总之，我们在凡事上都要修正自己。

我们还要说，凡对女子和少年人有私心的人，不要与这些人交谈，因为这会燃起罪恶之火。让我们也听听经上的话：“人若将火放在怀里，衣服岂能不烧着呢？人若在炭火上行走，脚岂能不烫伤呢？”（箴言 6:27-28）。同样，如果有人与已婚妇女、童贞女、修女或寡妇亲近，而她们已将荣耀的主视为新郎，结局也是如此。然而，我这话是针对那些四处游荡、渴望过世俗生活、并为自己的罪寻找借口的人说的。你们难道不记得主所说的话吗？“若是你的眼睛……叫你跌倒，就把它剜出来”（马太福音 5:29）；这是祂的诫命。而我只对你们说一句：“我们刚强的人应该担代不刚强之人的软弱”（罗马书 15:1），并在善行上成为榜样和楷模，正如你们藉着基督的恩典所显现的那样，以便使不顺从和顶撞的人蒙受益处。愿你们藉着神的怜悯，在我们的主基督耶稣里变得更加熟练，以致得救。愿荣耀与权能归于祂，以及父和圣灵，从今时直到永远，世代代代。阿门。

Поучение 95³. В неделю девятую. О том, чтобы с послушанием, с верою и от души быть усердным на всякое служение.

Братия и Отцы! Убоявшись осуждения скрывшего талант в землю, которому сказал Господь: «лукавый рабе и ленивый... подобаше убо тебе вдати сребро мое торжником, и пришед Аз взял бых свое с лихвою» (Мф.25, 26–27), я по нужде беседую с вами сими немногими словами. А вам, добрым торжникам, предложит приводить сказанное в дело, что по благодати Божией вы и исполняете чрез доброе ваше повиновение. Впрочем есть между вами такие, которые не только не приумножают данного им, но и то, что имеют, готовы погубить. Кто же это такие? Это отказывающиеся от послушаний, и вместо всякого оправдания говорящие: «прости». Что ты говоришь, брат? Ты до смерти обещал послушание, а ныне отказываешься от служения, к которому ты по благодати Божией способен. Но ты говоришь: «Страшусь переплывать море.» Это от неверия: тамо боишися страха идеже несть страх. Если ты будешь уповать на послушание, то не только переплывешь море, но и обнаженным телом можешь перейти воду, подражая тому блаженному послушнику, который держась заповеди отца своего, не побоялся переплыть оную страшную реку (Нил), и переплывши, остался невредим, так что видящие это пришли в изумление. Послушание может укрощать и зверей; свидетельствует о сем тот послушник, который по повелению старца своего связал гиену. Послушание и над мертвыми чудодействует; и это показал Акакий, возгласивший из гроба. И для чего говорю то или другое? Сам Единородный Сын Божий «послушлив быв даже до смерти, смерти... крестныя» (Флп.2, 8), совершил спасительное искупление мира. Таковые-то плоды послушания.

Хочешь ли теперь знать вред преслушания? Помысли об Адаме, который преслушав Бога, и вкусив запрещенного плода, ввел в мир смерть. Помысли о Сауле: и найдешь, что и он, преслушав Святого пророка Самуила, лишился вместе и царства и жизни на горах Гелвуйских. Кроме сего, вспомни еще о человеке Божиим, который быв прельщен лжепророком, впал в грех преслушания, и растерзан львом. А что было с блаженным Апостолом Петром? По благоговению отказавшись

训诫 95³: 主降临节后第九周。论及以顺服、以信心、全心全意地勤勉于一切侍奉。

兄弟们，父老们！我因惧怕那将才干埋于地下的仆人所受的审判——主对他说：“你这又恶又懒的仆人……就该把我的银子放给兑换银钱的人，到我来的时候，可以连本带利收回”（马太福音 25:26-27）——故而不得不用这几句话与你们交谈。而你们，良善的兑换银钱之人，理当将所言付诸实践，这正是你们藉着美好的顺服，在上帝的恩典之下所行的。然而，你们中间也有一些人，他们不仅没有使所得的增多，甚至连他们所拥有的也几乎要丧失。这些人是谁呢？他们是那些拒绝顺服的人，他们以“原谅”来作为一切的辩解。弟兄啊，你作何言论？你曾许诺顺服至死，而今却拒绝那蒙上帝恩典你所能胜任的服事。然而你却说：“我惧怕渡海。”这乃是出于不信：“在那里你惧怕恐惧，其实那里并无恐惧。”倘若你全心信赖顺服，你不仅能渡过大海，甚至可以赤身涉水而过，效法那位蒙福的顺服者，他秉持着他父的诫命，不惧怕渡过那可怕的河流（尼罗河），渡过后仍安然无恙，以至于目睹之人无不惊叹。顺服亦能驯服野兽；那位奉其长老之命捆绑了鬣狗的顺服者就为此作证。顺服甚至能在死人身上行奇迹；阿卡基乌斯从坟墓中发出的声音就证明了这一点。我为何要喋喋不休地提及这些或那些呢？上帝的独生子 Himself “存心顺服，以至于死，且死在十字架上”（腓立比书 2:8），从而完成了对世人的救赎。这便是顺服的果实。

你现在想知道悖逆的祸患吗？请思量亚当，他因悖逆上帝，并尝食了那被禁的果子，便将死亡带入了世界。请思量扫罗：你会发现他也因悖逆圣先知撒母耳，便在基利波山上同时失去了王位和生命。除此之外，再回想那位上帝的仆人，他因被一位假先知诱惑，陷入了悖逆的罪中，结果被狮子撕裂。那蒙福的使徒彼得又怎样呢？他出于敬畏而拒绝主为他洗脚，难道他没有听到主说：“我若不洗你，你就与我无份了”（约翰福音 13:8）吗？还有那位弟兄，他悖逆了伟大的圣欧

от умовения ног Господом, не услышал ли он сего: «аще не умыю тебе, не имаше части со Мною» (Ин. 13, 8)? Что было еще с тем братом, который преслушал Евфимия великого, отказавшись от послушания смотреть за скотом монастырским? За мнимоблагословныя отговорки, не овладел ли им тот час бес, и он упал на землю, источая пены? Таков суд над тем, кто отказывается от данного послушания и прекословит. Ибо всякий непокорный послушник воздвигает прекословие, Господь же праведно посылает на него немилостивого ангела. Так как «мнози едино тело есмы... а по единому друг другу уди» (Рим. 12, 5) и один занимает место глаза, а другой уха, иной место носа, а другой языка, один место руки, а другой ноги; и если члены будут действовать, не как должно, но бесчинно начнут спорить, т. е. глаз захочет слышать, ухо обонять, нос разговаривать, язык осязать и рука ходить, то не расстроится ли весь состав тела? И если это так, то каждый пусть исполняет свое служение, и какое дарование принял от Бога, пусть употребляет к пользе братства, помышляя в уме своем, что все наше в руке Божией, – и что не всякий, кто по морю плавает, там непременно и находит смерть, а кто живет на суше, там непременно и умирает; но как определил Благий Бог наш, еще до сотворения мира, всему и время, и место, и образ, так и наступает кончина каждого. Это я сказал не столько ради тех, о которых идет речь, ибо я их уже принял за послушание, но и ради всех слушающих, дабы они были внимательны и обеты, которые давали пред Богом и избранными Его Ангелами, исполняли всеми силами, и не противились, хотя бы повелеваемое грозило смертию; ибо так заповедают отцы, и прежде всех Василий Великий. Живя таким образом, мы не умрем в грехе, но будем живы в правде, и получим царство небесное, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава, с Отцом и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Примечания

1. В Слав. Богоутешни, в греч. *θεοπαράκλητα*.
2. По смыслу святоотеческих писаний, клеветником называется тот, который, высказывая действительное, высказывает недостатки и немощи ближнего по пристрастию,

теми же, кто, отказавшись от послушания, воздвигает прекословие, Господь же праведно посылает на него немилостивого ангела. Так как «мнози едино тело есмы... а по единому друг другу уди» (Рим. 12, 5) и один занимает место глаза, а другой уха, иной место носа, а другой языка, один место руки, а другой ноги; и если члены будут действовать, не как должно, но бесчинно начнут спорить, т. е. глаз захочет слышать, ухо обонять, нос разговаривать, язык осязать и рука ходить, то не расстроится ли весь состав тела? И если это так, то каждый пусть исполняет свое служение, и какое дарование принял от Бога, пусть употребляет к пользе братства, помышляя в уме своем, что все наше в руке Божией, – и что не всякий, кто по морю плавает, там непременно и находит смерть, а кто живет на суше, там непременно и умирает; но как определил Благий Бог наш, еще до сотворения мира, всему и время, и место, и образ, так и наступает кончина каждого. Это я сказал не столько ради тех, о которых идет речь, ибо я их уже принял за послушание, но и ради всех слушающих, дабы они были внимательны и обеты, которые давали пред Богом и избранными Его Ангелами, исполняли всеми силами, и не противились, хотя бы повелеваемое грозило смертию; ибо так заповедают отцы, и прежде всех Василий Великий. Живя таким образом, мы не умрем в грехе, но будем живы в правде, и получим царство небесное, о Христе Иисусе Господе нашем, Которому подобает слава и держава, с Отцом и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

附注

1. 在斯拉夫语中是“安慰上帝的” (Boguuteshni), 在希腊语中是“神圣安慰” (theoparakleta)。
2. 根据教父著作的含义, 诽谤者是指那些出于偏执、嫉妒、记恨, 或仅仅是没有必要地, 向不应知道的人披露他人真实缺点和弱点的人。

или по зависти и памятозлобию, или просто без надобности, кому не следует.

3. В Слав. да въздем к главной и не сумнительной (в рук, несумнительной) добродетели. В греч. εἰς τὴν ὁμαλὴν' (гладкой, ровной) καὶ ἀτάραχον ἀρετὴν.
4. Платона, дяди Феодора Студита по матери. Он постриг св. Феодора в монашество, и убедил его принять настоятельство в монастыре Саккудионском.
5. Преподобный Феодор три раза в неделю говорил братии поучения с кафедры церковной.
6. Достопамят. Сказания о подв. св. и блж. Отцев. Москва. 1846 г., стр. 49.
7. По греч. μάθημα, в слав. учение. Кроме чтения книг разумеется здесь заучивание псалмов и под.
8. Принятие и сердечное услаждение, тем что представляют помыслы.
9. В Слав. примет ны. В греч. θέλει μᾶς δεῖχθῃ.
10. По греч. προφητεῖαν. Может быть это опечатка вместо πρωτεῖαν: не ищите первенства. Ибо здесь до конца главы говорится не об искании даров духовных, а об искании чести и первенства.
11. По слав. дай благодать смиренным и разумным. По греч. δίδει χάριν τοῖς ταπεινοῖς καὶ σύνεσιν.
12. прибавлено с греч.
13. Семя твое духовное не оскудеет до конца века». (История Прав, монашества на востоке. Москва. 1854 г, стр. 191).
14. В Слав. невозможно ниже изменение (да будет) или предложения осенение. По греч. δὲν εἶναι τρόπος οὐδὲ παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
3. в славяно-болгарском тексте, дамымы до главноу и не сумнительноу (в рукописи, несумнительноу) добродетели. В греческом тексте: εἰς τὴν ὁμαλὴν' (ровную, гладкую) καὶ ἀτάραχον ἀρετὴν.
4. Платон, дядя Феодора Студита по матери. Он постриг св. Феодора в монашество, и убедил его принять настоятельство в монастыре Саккудионском.
5. Преподобный Феодор три раза в неделю говорил братии поучения с кафедры церковной.
6. Достопамят. Сказания о подв. св. и блж. Отцев. Москва. 1846 г., стр. 49.
7. По греч. μάθημα, в слав. учение. Кроме чтения книг разумеется здесь заучивание псалмов и под.
8. Принятие и сердечное услаждение, тем что представляют помыслы.
9. В Слав. примет ны. В греч. θέλει μᾶς δεῖχθῃ.
10. По греч. προφητεῖαν. Может быть это опечатка вместо πρωτεῖαν: не ищите первенства. Ибо здесь до конца главы говорится не об искании даров духовных, а об искании чести и первенства.
11. По слав. дай благодать смиренным и разумным. По греч. δίδει χάριν τοῖς ταπεινοῖς καὶ σύνεσιν.
12. прибавлено с греч.
13. Семя твое духовное не оскудеет до конца века». (История Прав, монашества на востоке. Москва. 1854 г, стр. 191).
14. В Слав. невозможно ниже изменение (да будет) или предложения осенение. По греч. δὲν εἶναι τρόπος οὐδὲ παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
3. 在斯拉夫语版本中，让我们上升到主要且无疑的（在手稿中为“无疑的”）美德。在希腊语版本中为： εἰς τὴν ὁμαλὴν'（平坦的、平稳的） καὶ ἀτάραχον ἀρετὴν。
4. 普拉同，圣狄奥多尔·斯图狄乌斯之母舅。他祝圣了圣狄奥多尔为修士，并劝说他在萨库迪翁修道院担任院长。
5. 圣狄奥多尔每周三次在教堂的讲坛上向弟兄们宣讲教诲。
6. 《教父圣贤及蒙福者苦修言行录》莫斯科，1846年，第49页。
7. 对应希腊语“μάθημα”，在斯拉夫语中是“учение”（教义）。这里所说的除了阅读书籍，还包括背诵圣咏等。
8. 接受并心悦地沉浸于思想所呈现的一切。
9. 斯拉夫语文本为：“必将在荣耀中接纳我们。”希腊语文本为：“他要向我们显现。”
10. 在希腊文中是 προφητεῖαν（预言）。也许是印刷错误，应该是 πρωτεῖαν（首位）：不要寻求居首之位。因为从这里直到本章末尾，所谈论的并非是寻求属灵的恩赐，而是寻求荣誉与居首之位。
11. 根据斯拉夫语版本：赐予谦卑和明智之人恩典。
根据希腊语版本：赐予谦卑之人恩典和理解。
12. 增译自希腊文
13. “你的属灵种子将永不枯竭，直到世代的终结。”（《东方正教修道史》莫斯科，1854年，第191页）
14. 在斯拉夫语中，不可能有低于此的改变（愿其如此）或变动的荫蔽。希腊语的原文是：
δὲν εἶναι τρόπος οὐδὲ παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα。

15. В слав. абие, в греч. же ἐνθὲως, (а не εὐθὲως).
16. Племена Каафову поручены были на охранение священные сосуды, принадлежавшие Ветхозаветной скинии, а потомки Мерари обязаны были носить ее столпы и другие части. (См. Числ. 1, Числ. 2).
17. По греч. ἐργασία. Это слово кроме внешнего труда, работы, означает и умное делание.
18. См. житие Феодосия Великого 11-го января, и канон на сырную субботу, песнь 2-я.
19. Преп. Платона.
20. Это говорится о таких братиях, на которых возлагалась обязанность смотреть за другими, и в случае надобности делать потребные внушения.
21. Дополнено с греч.
22. В слав. вси помыслы; в греч. πάντες οἱ λόγοι.
23. См. Патрологию Греческую, издание Минья. Том 99, стр. 688. Париж. 1860 г.
24. В Новогреч. пер. εὐρύχωρος; в Еллиногреч. ἑαρινός; в Слав. весеннее.
25. В гору Антония прислали однажды вина; один из пустынников поднес Ав. Сисою две чаши вина. Сисой выпил первую, принял и вторую. Но когда он предложил ему в третий раз, Сисой не взял, сказав: разве ты, брат, не знаешь, что есть сатана. Достоп. Сказания о подв. св. и бл. Отцев. Стр. 297.
26. Дополнено с Еллиногреч.
27. Сын и преемник царя Никифора (803–811).
28. Творения Василия В. 5-я часть. Слово 3-е о подвижничестве, стр. 82. Москва. 1847 г.
15. в слав. абие, в греч. же ἐνθὲως (а не εὐθὲως).
- 16.革哈特支派受托保管属于旧约会幕的圣器,而麦拉里(米拉里)的后裔则负责搬运会幕的柱子及其他部件。(参见民数记 1, 民数记 2)。
17. 在希腊语中是“ἐργασία”。这个词除了指外在的劳作、工作,也意味着理性的操练。
18. 请参阅 1 月 11 日的圣狄奥多西·伟大的生平,以及净食周星期六的颂歌,第二首。
19. 圣普拉同。
20. 这话指的是那些肩负着看顾其他弟兄职责的修士,他们有义务在必要时给予恰当的劝诫。
21. 据希腊文本增补
22. 斯拉夫语:所有的思想;希腊语:所有的逻辑斯。
23. 参见米涅版《希腊教父学》第 99 卷,第 688 页,巴黎,1860 年。
24. 在新希腊语中:εὐρύχωρος (译注:意为“宽敞的”);在古希腊语中:ἑαρινός (译注:意为“春天的”);在斯拉夫语中:весеннее (译注:意为“春天的”)。
25. 安安东尼山曾有一次送来一些酒;一位隐士递给阿巴·西索伊两杯酒。西索伊喝了第一杯,也接过了第二杯。但当他第三次递给他时,西索伊没有接,说道:“难道你不知道有撒旦吗,弟兄?”¹《可敬神圣及蒙福教父的苦修故事集》第 297 页。
- ¹ 引自《可敬神圣及蒙福教父的苦修故事集》第二卷第 48 页,关于阿巴·西索伊的语录。
26. 附有希腊语补充。
27. 乃尼基弗鲁斯皇帝(803–811 年在位)之子嗣与继位者。
28. 圣瓦西里作品,第五部分。论苦修之第三讲,第 82 页。莫斯科,1847 年。

29. Достоп. Сказания о подвижничестве св. и блж. Отцев. Москва. 1846 г. Стр. 272.
30. Там же стр. 67– 68.
31. По греч. ἐκχύσεις.
32. В Слав. подчревныя двизания.
33. По греч. κορνιακτισμένην. В слав. книге: украшену; опечатка, вместо упрашену.
34. В тогдашнее время, когда положено было есть однажды в день, вкушали пищу в 9-м часу (по древнему счету, а по настоящему, в 3-м по полудни). Когда же ели дважды в день, дозволялось вкушать пищу раньше.
35. Смотри 1-е слово его «о подвижничестве».
36. Здесь, как и в других подобных местах, разумеется вино виноградное, которое в южном климате составляет существенную потребность. При том, как видно и из 9-го поучения препод. Феодора в монастырях употреблялось большею частью вино новое, или вернее недавно выжатый лозный сок, не имеющий винной крепости.
37. Св. Григорий Синаит в главах 120 и 121 выставляет пять степеней послушания: 1 отвержение своей воли, 2 повиновение старшим, 3 послушание заповедям Божиим, 4 смирение пред всеми, 5 любовь ко всем. Также и блаженные Каллист и Игнатий в 15 гл, выставляют пять свойств послушания с некоторым изменением: 1 полная вера к предстоятелю и наставнику, 2 истина, – истинствовать пред ним в слове и деле, 3 не исполнять ни в чем своей воли, а стараться во всем отсекал оную, 4 отнюдь не прекословить и не спорить, так как прекословие и спорливость бывают от рассуждения с неверием и высокоумием, 5 совершенное и чистое исповедание грехов и таин сердечных. (То и другое во 2-й части Добротолюбия).
38. Смотри его «Предназначение подвижничества».
39. В слав. телесе нашего.
29. 尊贵的。圣与蒙福教父们的苦修传说。莫斯科。1846 年。第 272 页。
30. 同上，第 67-68 页。
31. 根据希腊语：ἐκχύσεις。
32. 在斯拉夫语中，指“腹部的运动”。
33. (希腊语) κορνιακτισμένην。斯拉夫语译本中为“украшену”（装饰的），此为印刷错误，应为“упрашену”（美化的）。
34. 当时，一日只供一餐，进食时间定在第九时（按古时记法，即今下午三时）。若一日两餐，则允许更早进食。
35. 请参阅他的第一篇讲论，题为《论苦修生活》。
36. 在此，如同在其他类似的经文段落中，所指的当然是葡萄酿的酒，这在南方气候中是不可或缺的必需品。此外，从圣狄奥多尔·斯图狄乌斯的第九篇教诲中可见，修道院里所用的多是新酒，或者更准确地说，是刚榨出的葡萄汁，其尚未达到酒的浓度。
37. 圣格里高利·西奈特在《章论》的第 120 和 121 章中，提出了顺服的五个层次：1) 弃绝自己的意志；2) 顺从长者；3) 遵守上帝的诫命；4) 在众人面前谦卑；5) 爱所有人。同样地，蒙福的卡利斯图斯和伊格纳提乌斯在第 15 章中，也提出了顺服的五个特质，略有不同：1) 对上司和导师的完全信赖；2) 真诚，即在他面前言行真实；3) 绝不依从自己的意志，而是在一切事上努力弃绝它；4) 绝不顶撞和争辩，因为顶撞和争辩是源于与不信和傲慢相伴的论断；5) 完全而纯粹地告明罪过和心中的奥秘。（这两者都载于《爱圣集》第二部分）。
38. 请看他的《隐修生活总论》。
39. 在我们荣耀的身体中。

40. С Греч.της μερίδος ἐκείνων.
40. 出自希腊原文:《属于他们那一类》
41. В греч.κτί'σασθε, созидайте.
41. 在希腊语中, κτί'σασθε 的意思是“创造, 建造”。
42. В греч. прибав.πλῆθος ψηρῶν.
42. 在希腊文本中, 附加了“虱子之多”。
43. Допол., с греч. и слав. рукоп.
43. 增订版, 译自希腊语及斯拉夫语手稿。
44. В греч.παλαιστὰς(Пс.38,4) В слав. борительныя.
44. 在希腊语中是 παλαιστὰς (诗篇 38:4), 在斯拉夫语中是 Gorietyelnyya。
45. См. Патрологию Греческую, издание Минья. Том 99-й. Париж. 1860 г. Стр. 552
45. 请参见米涅版《希腊教父学》第 99 卷, 巴黎, 1860 年, 第 552 页。
46. См. Патрологию Греческую, издание Минья. Том 99-й. Париж. 1860 г, стр. 641.
46. 参见米涅 (Migne) 编撰的《希腊教父学》(Patrologia Graeca), 第 99 卷, 巴黎, 1860 年, 第 641 页。
47. См. Патрологию Греческую, издание Минья. Том 99-й. Париж. 1860 г, стр. 575.
47. 参阅《希腊教父学》米涅版, 巴黎, 1860 年, 第 99 卷, 第 575 页。
48. См. Патрологию Греческую, издание Минья. Том 99-й. Париж. 1860 г, стр. 577.
48. 见《希腊教父学》米涅版。巴黎, 1860 年, 第 99 卷, 第 577 页。
49. В Слав. разум милостив; в греч.γνώμην ἐλεήμονα.
49. 斯拉夫语版本为“明智的怜悯”, 希腊语版本为“γνώμην ἐλεήμονα”。
50. См. Патрол. Минья. Том. 99, стр. 579.
50. 参见米涅《教父学》第 99 卷, 第 579 页。
51. Плоский каменный круг, в древния времена употреблявшийся в игре.
51. 这是一个关于古时用于游戏的扁平石盘的描述, 但它并未提及任何基督教/东正教相关的内容。
52. См. Патрол. Минья. Том. 99, стр. 580.
52. 请参阅米涅《教父学》第 99 卷, 第 580 页。
53. См. Патрол. Минья. Том. 99, стр. 581.
53. 参见米涅教父学, 第 99 卷, 第 581 页。
54. См. стихиры на стиховне, во вторник первыя седмицы поста, на вечерни.
54. 请参阅大斋期第一周周二晚课, 诗篇颂的诗章。
55. См. Патрол. том. 99-й, стр. 582.
55. 参见《教父文献》第 99 卷, 第 582 页。
56. См. Патрол. том. 99-й, стр. 584.
56. 参见《教父文献》第 99 卷, 第 584 页。
57. В слав. духовными видении.
57. 在光荣的属灵异象中。
58. См. Патрол. том. 99-й, стр. 585.
58. 见《希腊教父学》第 99 卷, 第 585 页。
59. См. Патрол. том. 99-й, стр. 586.
59. 参阅《教父学》第 99 卷, 第 586 页。
60. См. Патрол. том. 99-й, стр. 577.
60. 参见《希腊教父集》第 99 卷, 第 577 页。

61. См. Патрол. том. 99-й, стр. 588.
62. См. Патрол. том. 99-й, стр. 589.
63. В греч. περισσότερον εὐλαβηθέντες παρὰ ὠοβηθέντες. В Слав. рук. множае говейни бывше, нежели устрашени.
64. См. Патрол. том. 99-й, стр. 591.
65. В греч. δεκατέσσαρες φαμελίας— В слав. рук. четырнадцать домов.
66. См. Патрол. том. 99-й, стр. 590.
67. Сие слово переведено с еллиногреческого подлинника. См. Патрол. т. 99. Стр. 592.
68. В слав. О плотстем смотреии Господа нашего Иисуса Христа. В греч. περί τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας.
69. См. Патрол. т. 99. Стр. 597.
70. См. Патрол. т. 99. Стр. 599.
71. По Греч. μελέτη. В Лат. пер. meditatio.
72. См. Патрол. т. 99. Стр. 600.
73. См. Патрол. т. 99. Стр. 646.
74. См. Патрол. т. 99. Стр. 601.
75. См. Патрол. т. 99. Стр. 604.
76. См. Патрол. т. 99. Стр. 614.
77. В Слав. рукоп. на поле: негли радость. В греч. χάριν, вероятно вместо χαρὰν.
78. См. Патрологию, том. 99, стр. 605.
79. См. Патрологию, том. 99, стр. 606.
80. Переведено с Еллино-Греческаго. Смотри Патрологию, том. 99, стр. 709.
61. 参见《教父文献集》第 99 卷, 第 588 页。
62. 参见《教父学》卷 99, 第 589 页。
63. 在希腊语中: περισσότερον εὐλαβηθέντες παρὰ ὠοβηθέντες。在斯拉夫语手稿中: множае говейни бывше, нежели устрашени。
64. 请参阅《希腊教父文献》第 99 卷, 第 591 页。
65. 在希腊语中是: “δεκατέσσαρες φαμελίας”——在斯拉夫语手稿中是: “四旬家”。
66. 参阅《教父学》第 99 卷, 第 590 页。
67. 此言乃译自希腊原文。参见《教父学》卷 99, 第 592 页。
68. 斯拉夫语版: 论我们主耶稣基督的道成肉身之救赎。
希腊语版: 关于道成肉身的救赎 (περί τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας)。
69. 参见《希腊教父集》第 99 卷, 第 597 页。
70. 请参考《希腊教父文献》第 99 卷, 第 599 页。
71. 希腊语: μελέτη。拉丁语译本: meditatio。
72. 请参阅《希腊教父集》第 99 卷, 第 600 页。
73. 参阅《希腊教父》(Patrologia Graeca) 卷 99, 第 646 页。
74. 参见《教父学》卷 99, 第 601 页。
75. 请看《希腊教父文献》第 99 卷, 第 604 页。
76. 参见《教父学》卷 99, 614 页。
77. 在斯拉夫语手稿的页边, 有字迹写道: “或许是喜乐。”希腊语的“χάριν”(恩典)很可能代指“χαρὰν”(喜乐)。
78. 参见《教父学》卷 99, 页 605。
79. 参见《教父学》卷 99, 第 606 页。
80. 译自希腊语。参阅《教父学》卷 99, 页 709。

81. В новогреч. дополнено: Св. Таин.
82. В новогреч. дополнено: т. о. причаститесь все.
83. См. Патрологию, том. 99, стр. 518.
84. См. Патрологию, том. 99, стр. 519.
85. В Слав. враждебный.
86. Это место исправлено с еллино-греческого отрывка. См. Патрол. стр. 520.
87. В Слав. ветренное.
88. См. Патрологию, том. 99, стр. 535.
89. См. Патрологию, том. 99, стр. 540.
90. В Греч. κοπολογούσιν, вместо, κοπρολογούσιν.
91. См. Патрологию, том. 99, стр. 574.
92. См. Патрологию, том. 99, стр. 542.
93. Смотри чин пострижения в великий ангельский образ.
94. См. Патрологию, том. 99, стр. 629.
95. См. Патрологию, том. 99, стр. 630.
96. См. Патрологию, том. 99, стр. 631.
97. Это место исправлено по Латинскому переводу.
98. См. Патрологию, том. 99, стр. 543.
99. Исправлено по Латинскому переводу.
100. См. Патрологию, том. 99, стр. 554.
101. См. Патрологию, том. 99, стр. 642.
102. См. Патрологию, том. 99, стр. 637.
103. См. Патрологию, том. 99, стр. 638.
81. 在现代希腊语中增补: 圣奥秘 (Sacred Mysteries)。
82. 在现代希腊语中补充道: “因此, 你们都来领受吧。”
83. 见《教父学》卷九十九, 页五一八。
84. 参见《教父学》第九十九卷, 第五百一十九页。
85. 在斯拉夫语中, 指“敌对的”。
86. 此段系根据希腊语原文修正。见《教父学》第 520 页。
87. 在斯拉夫语中, 这个词是“风吹的” (ветренное)。
88. 请参阅《教父学》卷九十九, 页五三五。
89. 参见《教父学》第九十九卷, 第 540 页。
90. 在希腊语中是 κοπολογούσιν, 而非 κοπρολογούσιν。
91. 参见《教父学》第 99 卷, 第 574 页。
92. 参见《教父学》卷 99, 页 542。
93. 请看大天使形象的剃度仪轨。
94. 见《教父学》卷九十九, 第六百二十九页。
95. 参见《教父学》第 99 卷, 第 630 页。
96. 请参阅《教父学》卷九十九, 第 631 页。
97. 此句乃依拉丁语译本修订。
98. 参见《教父学》第九十九卷, 第 543 页。
99. 根据拉丁译本修订。
100. 请参阅《教父学》第 99 卷, 第 554 页。
101. 参见《教父学》卷 99, 第 642 页。
102. 请参阅《教父学》卷 99, 第 637 页。
103. 参见《教父学》卷 99, 第 638 页。

104. Исправлено по Латинскому переводу.

105. См. Патрологию, том. 99, стр. 561.

106. См. Патрологию, том. 99, стр. 571.

107. См. Патрологию, том. 99, стр. 665.

108. Добавл. с Латинск. inhaertat.

109. См. Патрологию, том. 99, стр. 680.

110. Исправл. с Латин.

111. Переведено с еллиногреч. См. Патрологию, том. 99, стр. 672.

104. 根据拉丁译本修订。

105. 请参阅《教父学》卷九十九，页五六一。

106. 参见《教父学》第九十九卷，第五百七十一页。

107. 参阅《教父学》卷 99，页 665。

108. 已加入拉丁文 inhaertat。

109. 请参阅《教父学》卷九十九，第六百八十页。

110. 根据拉丁文本修订

111. 译自希腊原文。参见《教父学》卷 99，页 672。